

OFFICE  
DE  
LEGISLATION



JUNTA DELEGADA  
DEL  
TESORO ARTÍSTICO

Libros depositados en la  
Biblioteca Nacional

Procedencia

F. Madrozo

N.º de la procedencia



10-11

Had 7653



# L'OFFICE DE L'EGLISE.

*En Latin & en François.*

CONTENANT L'OFFICE DE LA VIERGE  
POUR TOUTE L'ANNÉE,

L'office des Dimanches & des Fêtes, les sept  
Pseaumes de la Penitence :

*LES ORAISONS DE L'EGLISE*  
*pour les Dimanches & Fêtes de l'année.*

Plusieurs Prières tirées de l'Ecriture Sainte, & des SS.  
Peres de l'Eglise; les Hymnes traduites en Vers  
François.

*Avec une Instruction pour les Fideles.*

DE DIE' AU ROY.

NOUVELLE EDITION AUGMENTE'E

De la Benediction de l'Eau, Prières du Prône, & Pré-  
faces de l'année, & Messes des principales Fêtes,  
& de l'Office des Morts en entier.



A PARIS,

*Ci-devant chez LE PETIT, & presentement,*

Chez THEODORE DE HANSY, Libraire sur le  
Pont au Change, à l'Image S. Nicolas.

---

M. DCC. XLL

*Avec Approbations & Privileges du Roy.*

63596



# A U R O Y.



I R E,

Encore que je reconnoisse avec un profond respect cette éminence Souveraine de la Majesté Royale, qui reluit en votre personne sacrée, & la relève incomparablement au-dessus de ceux qui ont l'honneur d'être vos sujets : je puis dire néanmoins, sans blesser la plus religieuse modestie, que le present que je viens offrir à votre Majesté, est digne de l'éclat qui l'environne, & proportionné à la grandeur du plus auguste Prince qui soit dans le monde. Car je presente, S I R E, en ce petit Livre, les Vers & les Cantiques sacrés d'un grand Roi, à un grand Roi; les regles de la Religion Chrétienne, à un Prince très-Chrétien, & les prieres toutes divines de l'Eglise, à celui qui a cet honneur



suprême entre tous les Rois d'être le fils aîné de l'Eglise. Votre Majesté, S I R E, porte trop de respect & de révérence à tout ce qui regarde la Religion, pour me laisser lieu de douter qu'elle ne reçoive favorablement ce Recueil qui represente les principaux exercices de la piété Catholique, & dans la langue sacrée de l'Eglise, qui doit être vénérable à tous ses enfans, & dans la langue de ce Royaume, qui ne peut être que chère à votre Majesté, puisque c'est celle de son Empire, & qu'elle contribue si heureusement en cette rencontre, à lui éclaircir les vérités saintes, & les oracles de Dieu même. La connoissance & la pratique de ces choses qui renferment les premiers devoirs de l'homme envers Dieu, & qui entretiennent un commerce tout divin entre le Ciel & la terre, par un échange & par une réfusion continuelle de vœux & de prières d'une part, & de grâces & de bénédictions de l'autre, est absolument nécessaire au moindre des Chrétiens : mais elle l'est, S I R E, sans comparaison d'avantage à ceux que Dieu a choisis, comme il a choisi V. M. pour être les modérateurs de tant de peuples, & les premiers organes de cette souveraine Providence, par laquelle il gouverne lui-même tout l'Univers. Car si la foi nous apprend que nul homme ne peut faire chrétiennement la moindre action sans une influence particulière du secours de Dieu : de quelle grâce & de quelle assistance du Ciel aura besoin V. M. pour pouvoir exercer un jour, non-seulement en Roi, mais en Roi très-Chrétien, les fonctions si hautes & si sublimes de la dignité Royale, qui attirent après elles une suite prodigieuse de biens ou de maux, & qui doivent donner le bransle à tout le corps de ce grand Royaume ? C'est pourquoi, S I R E, n'y ayant que Dieu qui puisse fortifier V. M. d'un si grand secours, & n'y ayant point de prières plus saintes pour le lui demander, que celles qu'il nous a dictées lui-même par son Esprit, & qui ont été consacrées par la voix publique & universelle de son Eglise : je me tiendrai trop heureux si celles que je présente à V. M. peuvent contribuer en quelque chose au zèle & à l'ardeur.

avec laquelle sa royale piété rend ses vœux & ses  
hommages au Maître souverain de tous les Rois ; &  
me tenir lieu d'une marque & d'un témoignage public  
du respect & de la révérence profonde avec laquelle je  
suis ,

DE VOTRE MAJESTE' ;

SIRE ;

Le très-humble , très-obéissant  
& très-fidèle sujet & serviteur

J. DUMONT.

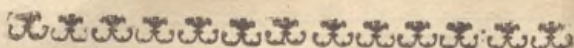
T A B L E D U T E M S

<i>An- nées.</i>	<i>Lettres Domini- cales.</i>	<i>Epatte.</i>	<i>La Sep- tuageſi- me.</i>	<i>Les Cen- dres.</i>	<i>P A S- Q U E S.</i>
1741	A	xij	29 Janv.	15 Fev.	2 Avril
1742	g	xxiiij	21 Janv.	7 Fev.	25 Mars
1743	f	iv	10 Fev.	27 Fev.	14 Av.
1744	ed	xv	2 Fev.	19 Fev.	5 Av.
1745	c	xxvj	14 Fev.	3 Mars	18 Av.
1746	b	vij	6. Fev.	23 Fev.	10 Av.
1747	A	xviiij	29 Janv.	15 Fev.	2 Av.
1748	g f	xxix	11. Fev.	28 Fev.	14 Av.
1749	e	xj	2 Fev.	19 Fev.	6 Av.
1750	d	xxij	25 Janv.	11 Fev.	29 Mars
1751	c	iiij	7 Fev.	24 Fev.	11 Av.
1752	ba	xiv	30 Janv.	16 Fev.	2 Av.
1753	g	xxv	18 Fev.	7 Mars	22 Av.
1754	f	vj	10 Fev.	27 Fev.	14 Av.
1755	e	xvij	26 Janv.	12 Fev.	30 Mars
1756	d c	xxviiij	15 Fev.	3 Mars	18 Av.
1757	b	ix	6 Fev.	23 Fev.	10 Av.
1758	A	xx	22 Janv.	8 Fev.	26 Mars
1759	g	j	11 Fev.	28 Fev.	15 Av.
1760	f e	xij	3 Fev.	20 Fev.	6 Av.
1761	d	xxiiij	18 Janv.	4 Fev.	22 Mars
1762	c	iv	7 Fev.	24 Fev.	11 Av.
1763	b	xv	30 Janv.	16 Fev.	3 Av.
1764	A g	xxvj	19 Fev.	7 Mars	22 Av.
1765	f	vij	3 Fev.	2 Fev.	7 Av.
1766	e	xviiij	26 Janv.	12 Fev.	30 Mars
1767	d	xxx	15 Fev.	4 Mars	19 Av.
1768	c b	xj	31 Janv.	12 Fev.	3 Avril.



ET DES FESTES MOBILES.

<i>An- nées.</i>	<i>L'As- cenſion.</i>	<i>La Pen- tecôte.</i>	<i>La Fête Dieu.</i>	<i>Dim. après la 2<sup>e</sup> ente.</i>	<i>le 1. Dim. de l'Av.</i>
1741	11 Mai	21 Mai	1 Juin	27	3 Dec.
1742	3 Mai	13 Mai	24 Mai	28	2 Dec.
1743	23 Mai	2 Juin	13 Juin	25	1 Dec.
1744	14 Mai	24 Mai	4 Juin	26	29 Nov.
1745	27 Mai	6 Juin	17 Juin	24	28 Nov.
1746	19 Mai	29 Mai	9 Juin	25	27 Nov.
1747	11 Mai	21 Mai	1 Juin	27	3 Dec.
1748	23 Mai	2 Juin	13 Juin	25	1 Dec.
1749	15 Mai	25 Mai	5 Juin	26	30 Nov.
1750	7 Mai	17 Mai	28 Mai	27	29 Nov.
1751	20 Mai	30 Mai	10 Juin	25	28 Nov.
1752	11 Mai	21 Mai	1 Juin	27	3 Dec.
1753	31 Mai	10 Juin	21 Juin	24	2 Dec.
1754	23 Mai	2 Juin	13 Juin	25	1 Dec.
1755	8 Mai	18 Mai	29 Mai	27	30 Nov.
1756	27 Mai	6 Juin	17 Juin	24	28 Nov.
1757	19 Mai	29 Mai	9 Juin	25	27 Nov.
1758	4 Mai	14 Mai	25 Mai	28	3 Dec.
1759	24 Mai	3 Juin	14 Juin	25	2 Dec.
1760	15 Mai	25 Mai	5 Juin	26	30 Nov.
1761	30 Av.	10 Mai	21 Mai	28	29 Nov.
1762	20 Mai	30 Mai	10 Juin	25	28 Nov.
1763	12 Mai	22 Mai	2 Juin	26	27 Nov.
1764	31 Mai	10 Juin	21 Juin	24	2 Dec.
1765	16 Mai	26 Mai	6 Juin	26	1 Dec.
1766	8 Mai	18 Mai	29 Mai	27	30 Nov.
1767	28 Mai	7 Juin	18 Juin	24	29 Nov.
1768	12 Mai	22 Mai	2 Juin	26	27 Nov.



## JANVIER.

## FEVRIER.

**J** *Anvier a 31 jours & la  
Lune trente.*

- 1 A La Circonc. de N. S.
- 2 b Octav. S. Etienne.
- 3 c *Sainte Geneviève.*
- 4 d Oct. des Innocens.
- 5 e Saint Simeon.
- 6 f L'ÉPIPHANIE.
- 7 g Saint Lucian.
- 8 A Saint Rigobert.
- 9 b Saint Paul Hermite.
- 10 c Saint Guillaume.
- 11 d Saint Hygin Pape.
- 12 e Saint Satyre.
- 13 f Saint Hilaire.
- 14 g S. Nom de J E S U S.
- 15 A Saint Maur.
- 16 b Saint Marcel.
- 17 c Saint Antoine.
- 18 d Saint Prisce.
- 19 e Saint Fulgence.
- 20 f s. Fabien s. Sebastien
- 21 g ste Agnés V. & M.
- 22 A S. Vincent Mart.
- 23 b Ste Emerantiane.
- 24 c Saint Timothée.
- 25 d C. s. Paul s. Prix.
- 26 e Saint Polycarpe.
- 27 f S. Jean Chrysoft.
- 28 g Saint Charlem.
- 29 A Ste Paule Veuve.
- 30 b Sainte Barilde.
- 31 c Saint Metran.

**F** *Evrier a 28 jours &  
la Lune 29.*

- 1 d Saint Ignace, Mart.
  - 2 e *La Purification de N.D.*
  - 3 f Saint Blaise.
  - 4 g Saint Gilbert.
  - 5 A Ste Agathe, Vierge.
  - 6 b Sainte Dorothee.
  - 7 c Saint Romuald.
  - 8 d Saint Sabin.
  - 9 e Sainte Apoline.
  - 10 f Sainte Scolastique.
  - 11 g Saint Severin.
  - 12 A Sainte Radegonde.
  - 13 b Ste Eulalie, Vierge.
  - 14 c Saint Valentin.
  - 15 d Saint Faustin.
  - 16 e Sainte Julienne.
  - 17 f Saint Germain.
  - 18 g Saint Simeon.
  - 19 A Saint Sabin.
  - 20 b Saint Eleuthere.
  - 21 c les 29 Martyrs.
  - 22 d Chaire s. Pierre.
  - 23 e Saint Sirene.
  - 24 f S. Mathias, Apôtre.
  - 25 g Saint Alexis.
  - 26 A Saint Firmin.
  - 27 b Sainte Honorine.
  - 28 c Saint Romain.
- Quand l'an est Bissextil;  
Février a 29 jours, & la  
Lune 30.*



## M A R S.

## A V R I L.

**M**ars a 31 jours, & la  
Lune 30.

**A**vril a 30 jours, & la  
Lune 29.

- 1 d Saint Aubin.
- 2 e Saint Basile.
- 3 f Saint Lucie, Pape.
- 4 g Saint Adrien.
- 5 A Saint Eusebe.
- 6 b Saint Victor.
- 7 c Saint Thomas d'Aq.
- 8 d B. Jean de Dieu.
- 9 e Quarante Martyrs.
- 10 f Saint Hugues.
- 11 g Saint Soter.
- 12 A Saint Gregoire.
- 13 b Saint Donat.
- 14 c Saint Silvain.
- 15 d Saint Longin.
- 16 e Saint Patrice.
- 17 f Sainte Gertrude.
- 18 g Saint Alexandre.
- 19 A Saint Joseph.
- 20 b Saint Joachim.
- 21 c Saint Benoît.
- 22 d Saint Paul.
- 23 e Saint Cyprien.
- 24 f Saint Agapit.
- 25 g *Annonciation N. D.*
- 26 A Saint Oudar.
- 27 b S. Jean, Hermite.
- 28 c Saint Gordien.
- 29 d Saint Prisque.
- 30 e Saint Quirin.
- 31 f Sainte Bibiane.

- 1 g Saint Theodore.
- 2 A S. François de Paule
- 3 b Saint Pancrace.
- 4 c Saint Isidore,
- 5 d Saint Vincent.
- 6 e Saint Celestin.
- 7 f Saint Alexandre.
- 8 g Saint Denys.
- 9 A Saint Procope.
- 10 b Saint Hugues Arch.
- 11 c Saint Leon.
- 12 d Saint Zenon.
- 13 e Saint Mars, Abbé.
- 14 f Saint Tiburce,
- 15 g Sainte Helene.
- 16 A Saint Caliste.
- 17 b Saint Anicet.
- 18 c Saint Bruno.
- 19 d Saint Crescenc.
- 20 e Saint Sulpice,
- 21 f Saint Anselme.
- 22 g Sainte Opportune.
- 23 A Saint George.
- 24 b Saint Marcelin.
- 25 c S. Marc, Evang.
- 26 d Saint Clair.
- 27 e Saint Anastase.
- 28 f Saint Vital.
- 29 g Saint Pierre, Mart.
- 30 A Sainte Catherine  
de Sienne.





## M A Y.

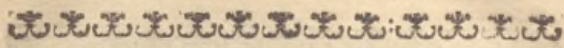
## J U I N.

**M** *Ay a 31 jours, & la  
Lune 30.*

**J** *Un a 30 jours & la  
Lune 29.*

1 b S. Jacques S. Philip.  
2 c saint Athanase.  
3 d Invention Ste Croix.  
4 e sainte Monique.  
5 f saint Godard.  
6 g S. JEAN P. L A T.  
7 A sainte Clete.  
8 b Appar. s. Michel.  
9 c Tr. de s. Nicolas.  
10 d saint Mathurin.  
11 e saint Mamert.  
12 f saint Pancrace.  
13 g saint Servais.  
14 A saint Boniface.  
15 b saint Isidore.  
16 c saint Honoré.  
17 d saint Severe.  
18 e saint Felix Evêque.  
19 f S. Pierre, Celestin.  
20 g saint Bernardin.  
21 A sainte Helene.  
22 b saint Didier, Evêq.  
23 c sainte Juliane.  
24 d saint Pierre, Herm.  
25 e saint Urbain, Pape.  
26 f s. Eleuthere, Pap.  
27 g saint Jean, Pape.  
28 A saint Germain.  
29 b saint Maximin.  
30 c saint Felix, Pape.  
31 d Ste Petronille, V.

1 e saint Justin.  
2 f saint Marcellin.  
3 g sainte Clothilde.  
4 A saint Quentin.  
5 b saint Erasme.  
6 c saint Claude.  
7 d saint Paulin.  
8 e saint Medard.  
9 f saint Felician.  
10 g saint Cyriaque.  
11 A saint Barnabé,  
12 b saint Blaise.  
13 c S. Antoine de Pad.  
14 d saint Basile.  
15 e saint Modeste.  
16 f S. Fereole, Martin.  
17 g sainte Marine.  
18 A S. Marc, Martyr.  
19 bs. Gervais S. Prot.  
20 c saint Sylvestre.  
21 d saint Leufroi.  
22 e saint Paulin.  
23 f Vigile, jeûne.  
24 g *Naitv. de S. Jean Bap.*  
25 A s. Eloi, s. Hilaire.  
26 b s. Jean, s. Paul.  
27 c saint Sixte.  
28 d saint Leon, *Vigile.*  
29 e s. Pierre, S. Paul,  
*Apôtres.*  
30 f Comm. S. Paul.



JUILLET.

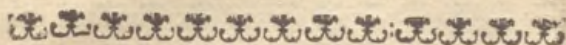
AOUST.

**J**uillet a 31 jours, & la  
Lune 30.

**A**oust a 31 jours, & la  
Lune 30.

- 1 g saint Thibault.
- 2 A Visitat. N. Dame.
- 3 b saint Gregoire.
- 4 c Transl. s. Martin.
- 5 d S. Martial, Evêque.
- 6 e saint Tranquillin.
- 7 f Transl. s. Thomas.
- 8 g saint Procope.
- 9 A saint Zenon.
- 10 b Les sept Frer. Mart.
- 11 c Transl. s. Benoît.
- 12 d s. Prix, s. Nabor.
- 13 e saint Anaclet.
- 14 f saint Bonaventure.
- 15 g Division des Apost.
- 16 A saint Eustache.
- 17 b saint Alexis.
- 18 c s. Symph. s. Clair.
- 19 d sainte Radegonde.
- 20 sainte Marguerite.
- 21 f s. Victor ste Prax.
- 22 g Ste Marie Magd.
- 23 A saint Apollinaire.
- 24 b sainte Christine.
- 25 c S. Jacques s. Ch.
- 26 d Transl. s. Marcel.
- 27 e saint Pantaleon.
- 28 f sainte Anne.
- 29 g sainte Marthe.
- 30 A saint Abdon.
- 31 b s. Germain, s. Ig.

- 1 c saint Pierre és Liens.
- 2 d saint Estienne Pape.
- 3 e Invent. s. Estienne.
- 4 f saint Dominique.
- 5 g sainte Marie aux N.
- 6 A Transfig. de N. S.
- 7 b saint Donat, Evêq.
- 8 c saint Cyriace.
- 9 d *Vigile.*
- 10 e *Saint Laurent.*
- 11 f saint Tiburce.
- 12 g ste Claire, Vierge.
- 13 A S. Hypolite Mart.
- 14 b s. Eusebe, M. *Vigile.*
- 15 c *Assomption N. D.*
- 16 d *Saint Roch.*
- 17 e saint Mamert.
- 18 f saint Agapit.
- 19 g saint Brice.
- 20 A saint Bernard.
- 21 b saint Anastase.
- 22 c saint Timothée.
- 23 d saint Symphorien.
- 24 e *Saint Barthelemy.*
- 25 f *S. Louis Roy de F.*
- 26 g saint Zephirin.
- 27 A saint Rufin.
- 28 b saint Augustin Ev.
- 29 c Decolation s. Jean.
- 30 d saint Fiacre.
- 31 e saint Paulin.



## SEPTEMBRE.

## OCTOBRE.

**S** *Septembre a 30 iours*  
*et la Lune 29.*

**O** *Ctobre a 31 iours, et*  
*la Lune 30.*

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1 f saint Leu saint Gilles      | 1 A saint Remy.                 |
| 2 g saint Antoine.              | 2 b saint Leger.                |
| 3 A saint Loup.                 | 3 c saint Candide.              |
| 4 b saint Leonard.              | 4 d saint François.             |
| 5 c saint Victorin.             | 5 e saint Placide,              |
| 6 d saint Zacharie.             | 6 f S. Bruno, ste Foy.          |
| 7 e S. Cloud, Confess.          | 7 g sainte Justine.             |
| 8 f <i>Nauite de N. D.</i>      | 8 A Dedic. S. Michel.           |
| 9 g saint Nicolas de Tolentin.  | 9 b <i>Saint Denys</i>          |
| 10 A saint Prothe.              | 10 c saint Gereon.              |
| 11 b saint Cyr.                 | 11 d saint Firmin.              |
| 12 c saint Maurille.            | 12 e saint Eustache.            |
| 13 d saint Nicodeme.            | 13 f saint Faustin.             |
| 14 e Exaltat. ste Croix.        | 14 g saint Calixte.             |
| 15 f saint Achart.              | 15 A sainte Therese:            |
| 16 g sainte Euphemie.           | 16 b saint Michel du M.         |
| 17 A saint Lambert.             | 17 c saint Luc, Evang.          |
| 18 b saint Didier.              | 18 d saint Florentin.           |
| 19 c saint Donat.               | 19 e saint Lucien, Evêq.        |
| 20 d s. Eustache, <i>Vigile</i> | 20 f sainte Artemise.           |
| 21 e <i>Saint Marthieu.</i>     | 21 g sainte Ursule.             |
| 22 f saint Maurice.             | 22 A saint Machaire.            |
| 23 g saint Lin.                 | 23 b saint Magloire.            |
| 24 A saint Rupert.              | 24 c saint Fortunat.            |
| 25 b saint Firmin.              | 25 d saint Chrysante.           |
| 26 c aint Cyriac.               | 26 e saint Evariste:            |
| 27 d s. Côme s. Damien.         | 27 f <i>Vigile.</i>             |
| 28 e sainte Exupere.            | 28 g S. Simon S. Jude.          |
| 29 f <i>Saint Michel.</i>       | 29 A saint Narcisse.            |
| 30 g saint Jerôme.              | 30 b saint Serapion.            |
|                                 | 31 c. s. Quentin, <i>Vigile</i> |



## NOVEMBRE

## DECEMBRE.

**N**ovembre a 30 jours  
& la Lune 29.

- 1 d La Toussaints.  
 2 e Les Trépasséz.  
 3 f Saint Marcel.  
 4 g s. Charles Borom.  
 5 A saint Cler.  
 6 b saint Leonard.  
 7 c S. Herculín, Evêq.  
 8 d Les 4. Couron. M.  
 9 e saint Mathurin.  
 10 f saint Martin, Pape.  
 11 g Saint Martin.  
 12 A saint René.  
 13 b saint Brice.  
 14 c saint Clement.  
 15 d saint Marcou.  
 16 es. Eleuth. s. Edm.  
 17 f saint Gregoire.  
 18 g saint Romain.  
 19 A sainte Elizabeth.  
 20 b S. Emond, Roy.  
 21 c Presentat. N. D.  
 22 d ste Cecile V. & M.  
 23 e saint Clement.  
 24 f saint Chryfogon.  
 25 g ste Catherin. Vier.  
 26 A ste Genev. des A.  
 27 b saint Agricole.  
 28 c saint Prosper.  
 29 d saint Satutin.  
*Vigile.*  
 30 e Saint André.

**D**ecembre a 31 jours, &  
la Lune 30.

- 1 f saint Eloy.  
 2 g s. François Xavier.  
 3 A saint Cassian.  
 4 b ste Barbe, Vier. & M.  
 5 c saint Sabas, Abbé.  
 6 d saint Nicolas.  
 7 e saint Ambroise.  
 8 f Conception N. D.  
 9 g saint Joachim.  
 10 A ste Valere, Vierge.  
 11 b saint Damase.  
 12 c saint Paul, Evêque.  
 13 d sainte Luce.  
 14 e saint Nicaise.  
 15 f saint Valentin.  
 16 g saint Amand.  
 17 A saint Lazare.  
 18 b saint Gatién.  
 19 c saint Clement.  
 20 d *Vigile.*  
 21 e Saint Thomas, Apôt.  
 22 f saint Theodore.  
 23 g saint Anselme.  
 24 A *Vigile.*  
 25 b NOËL.  
 26 c Saint Estienne.  
 27 d Saint Jean l'Evang.  
 28 e Les saints Innocens.  
 29 f s. Thomas Arch.  
 30 g saint Sabin.  
 31 A saint Sylvestre.

AVIS AU LECTEUR.

**M**ONCHER LECTEUR,

Ce petit Livre où j'ai tâché de recueillir les choses les plus saintes & les plus utiles pour l'édification des ames, se peut diviser en quatre parties. La 1. comprend diverses Régles de la vie Chrétienne, la 2. les Pseaumes de David traduits en François, dans l'Office de la Vierge, & dans celui des Dimanches & des Fêtes, la 3. les Oraisons de l'Eglise, avec des Prières tirées de l'Ecriture & des SS. Peres, la 4. les Hymnes traduites en vers.

I. Les Régles de la vie chrétienne ne sont tirées que des paroles de JESUS-CHRIST, & de l'Ecriture; & elles contiennent les maximes fondamentales, & les principaux devoirs de la Religion Catholique. Je les ai jointes ensemble sous divers titres, dont l'ordre & la liaison nous représente une excellente idée de toute la vie chrétienne, tracée par le saint Esprit dans l'un & dans l'autre Testament. Et j'ai suivi en cela l'exemple du grand saint Basile, dont la morale n'est autre chose que l'Ecriture même, qu'il réduit à divers points, & qu'il éclaircit; ainsi que j'ai fait, par les titres qu'il y ajoute. Il est aisé de voir combien ces Régles toutes saintes étant recueillies de la sorte peuvent être utiles, pourvu qu'on les lise avec le respect, & la révérence qui leur est due, c'est-à-dire, pourvu qu'on ne les lise pas seulement mais qu'en les lisant on les adore selon cette excellente parole d'un ancien Concile, *Sancta & adorabilia verba Scripturarum*, & que les considérant plus par la foi que par la raison, & par le cœur que par l'esprit, nous y écoutions avec une profonde soumission JESUS-CHRIST même, qui nous y apprend de sa propre bouche la manière en laquelle il veut être servi de nous. Car enfin nous devons toujours nous appuyer sur cette vérité constante & inébranlable, que nous pourrons bien nous conduire par d'autres régles plus douces en apparence, que les hommes nous assureront être bonnes: mais que ce sera sur celles-ci que nous serons indubitablement jugés. Je n'ai point parlé dans ces Régles de ce qui regarde l'usage des Sacremens; parce que cela demande plus de discours, & doit être réglé par l'avis d'un sage & d'un pieux Directeur; outre qu'il en est assez parlé dans les Oraisons qui sont tirées des SS. Peres.

II. Pour ce qui est de la Version des Pseaumes, j'avois résolu d'abord de me servir de celle de Monsieur de Beaune Archevêque de Bourges, croyant qu'il valoit mieux l'employer, étant déjà connue, que d'en entreprendre une nouvelle, Mais quelques

personnes de pieté m'ayant témoigné que l'Ecriture Sainte leur paroissoit souvent aussi obscure dans ces versions anciennes, que dans le Latin même; & ayant désiré avec ardeur que les Pseaumes fussent traduits en ce Livre d'une maniere plus intelligible qu'ils ne sont dans cette version que je leur proposois, dont il eût été libre de nous servir; j'ai réolu enfin d'y travailler, esperant que Dieu auroit égard à la seule intention que j'avois de satisfaire en ce point au désir pieux des ames qui sont à lui: Car il est certain que cette entreprise est sans comparaison plus grande & plus difficile que l'on ne la croit d'ordinaire; & qu'encore que la science de la Langue Françoisé pour la traduire fidelement & clairement tout ensemble, & celle de la Langue Hébraïque pour bien prendre le sens des paroles originales, y soient utiles, & même nécessaires; tout cela néanmoins est fort peu de chose au prix de cette lumiere qui doit être prise de l'intelligence du fonds de l'Ecriture & de son esprit, inconnu à la plupart des Hébreux qui n'ont presque tous suivi que la lettre, & dans lequel S. Augustin a plus penetré qu'aucun des Peres; quoique l'obscurité de la version dont il se servoit, lui ait souvent donné beaucoup de peine. Et c'est de cette lumiere dont on a besoin pour pouvoir déterminer la Langue Hébraïque, qui d'elle-même est assez souvent suspendue, & indéterminée dans les divers sens dont elle est susceptible, qui sont même rapportés diversément par les Hébreux. C'est pourquoi ne pouvant faire en cela tout ce que j'eusse désiré, j'y ai fait seulement ce que j'ai pû, souhaitant que d'autres mains plus dignes & plus saintes que les miennes fussent occupées à un si saint ouvrage. J'ai suivi dans cette traduction la verité Hébraïque, ainsi que l'appelle S. Jérôme, étant impossible d'exprimer clairement le sens du texte sacré en ne le cherchant que dans les versions Grecques & Latines, parce qu'étant toutes litterales, & non selon le sens de la langue sainte en laquelle ont parlé les Prophetes, les Phrases n'en sont pas Grecques ou Latines, mais Hébraïques. Ce qui cause dans ces versions une grande obscurité, laquelle ne scauroit être éclaircie en plusieurs endroits que par la connoissance de la langue originale, qui sert à en découvrir le sens. Et c'est aussi ce qui a porté Monsieur de Beaune, à faire la même chose en un grand nombre de lieux importants & presque intelligibles dans le Latin. Mais je n'ai pas laissé néanmoins de favoriser en tout la version vulgaire, autant que la Langue originale me l'a pû permettre.

III. Les Oraisons de l'Eglise qui se disent aux grandes Fêtes, & aux Dimanches de toute l'année; lesquelles j'ai fait entrer en ce petit Livre, se trouvent presque toutes dans le Sacramentaire de S. Gregoire, qui ne les a pas composées, hors peut-être quelques-unes, mais qui n'a fait seulement que les recueillir. D'où il est aisé à juger quelle doit être leur autorité & leur antiquité au dix-septième siècle de l'Eglise, auquel nous vivons; puisqu'elles



## AVIS AU LECTEUR,

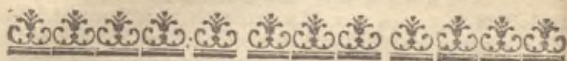
Étoient déjà anciennes dès le sixième siècle auquel vivoit S. Grégoire. Aussi on y voit dépeinte excellemment & avec une brieveté merveilleuse toute la conduite interieure de la grace & de l'esprit de Dieu dans les ames. Mais afin de donner à tous les fideles une connoissance plus éclairée des principaux devoirs du Christianisme, & une plus grande facilité pour demander à Dieu dans leurs prieres la grace de les accomplir; j'ai tiré tant du vieux & du nouveau Testament, que des plus excellens endroits des saints Peres de l'Eglise plusieurs Oraisons très-saintes & très-chrétiennes, que j'ai cru être fort propres pour réveiller les pecheurs, pour animer les justes, pour aider les ames touchées de Dieu dans toute la suite & tous les saints mouvemens de leur pénitence; pour imprimer un respect particulier envers Jesus-Christ à tous les Chrétiens qui approchent des saints Autels; & enfin pour nous découvrir toutes nos plaies, & pour nous apprendre en même tems à nous adresser au Médecin suprême qui les doit guérir. Ces prieres tirées des saints Peres sont de trois sortes. Car les unes sont des oraisons qu'ils ont composées eux-mêmes, que l'on n'a fait que traduire & placer dans ce recueil: les autres sont des endroits de leurs Sermons où ils adressent leur priere à Dieu, que l'on n'a fait que détacher du corps de leurs discours pour les mettre ici au rang des autres; & enfin les troisiemes n'ayans pas été composées par eux en forme d'oraison, mais en forme d'instruction, j'en ai fait des prieres en changeant seulement la troisieme personne en la seconde, & en les adressant à Dieu, pour demander qu'il nous fasse faire par sa grace, ce qu'il nous commande de faire par la bouche de ses Saints. Comme Par exemple, S. Augustin disant à son Peuple: Vous devez reconnoître dans tous les maux que vous souffrez, que Dieu vous traite en pere & non pas en juge; on en a fait une oraison, en disant, mon Dieu, faites nous la grace de reconnoître dans les maux que nous souffrons, que vous nous traitez en pere & non pas en juge. En quoi j'ai suivi entièrement l'esprit & la regle du même saint, qui dit en tant de lieux, que la loi de Dieu ne nous est donnée qu'afin que nous lui demandions la grace d'accomplir ce qu'il nous commande. Et dans ce choix que j'ai fait en cette dernière sorte des plus excellens endroits des saints Peres, j'ai eu soin, ou de tirer toute une oraison d'un même endroit, ou de ne joindre ensemble que ce qui étoit joint visiblement par la même matiere, encore que le Saint l'air dit en deux endroits differens; afin que la liaison des choses fût aussi-bien d'eux que tout le discours. Mais pour faire voir davantage la parfaite conformité de ces prieres Françoises avec les originaux Latins d'où elles sont prises, je les ai fait imprimer à part dans le langage même des SS. Peres.

J'ai ajouté en dernier lieu les Hymnes de l'Eglise traduites en vers, où j'ai tâché de garder toute la fidelité que demande une

## AVIS AU LECTEUR.

traduction de vers en vers, qui veut que lorsque le sens tout simple seroit trop bas, on l'exprime d'une maniere noble & figurée pour le relever & l'embellir. Et quoi qu'il y ait en plusieurs de ces Hymnes une simplicité sainte, qui les fait moins estimer de ceux qui connoissent & qui aiment la Poësie Latine, il y en a néanmoins qui sont fort belles & exactes, même dans la structure du vers, comme sont celles qui ont été faites par saint Ambroise, par Prudence & par Sédula, anciens Auteurs Ecclesiastiques : & on trouve particulièrement qu'aux plus grandes Fêtes, celles même qui paroissent les plus simples pour la versification Latine, expliquent les mysteres d'une maniere très-claire & très-agréable. Que si l'on avoit fait des chants sur ces Hymnes Françoises, elles pourroient servir de cantiques excellens pour entretenir les ames dans la pieté. Ce qui me reste à souhaiter, mon cher Lecteur, est que vous receviez ce petit Livre par le même esprit avec lequel j'ai tâché de le donner au public : que vous ne cherchiez que Dieu dans ce qui est dans soi-même tout divin, & que recevant avec soumission ce que la conduite de l'Eglise nous rend vénérable, vous lisiez & vous pratiquiez saintement des choses si saintes.





A V E R T I S S E M E N T  
nécessaire sur cette nouvelle  
Edition

L'Avis qui précède, suffit pour convaincre le Lecteur de l'excellence de la Morale que contient ce Livre d'Office de l'Eglise, & qu'elle est puisée dans la source même de l'Ecriture Sainte & des SS. Peres.

Les Approbations & Privileges qui sont après la Table qui suit, prouvent qu'elles sont toujours les mêmes, & contiennent les mêmes Prières & le même Office : & que le changement que le Libraire a fait ne consiste précisément que dans le caractère de l'impression & l'arrangement pour trouver l'Office de l'Eglise avec plus de facilité que dans les Editions précédentes.

On trouvera les mêmes Heures de toutes grandeurs & caractères, & en deux Volumes, contenant tous les Offices de Paroisse à l'usage de Rome & de Paris.





# T A B L E.

<b>I</b> nstruction pour les Fideles, & Prieres du matin, <span style="float: right;">page 1</span>	
Litanies de Jesus, 6. Les Commandemens de Dieu,	10
Prieres du soir, 13. Litanies de la Vierge,	15
Prieres de l'Ecriture Sainte, & des SS. Peres pour le commencement de la journée,	18
La benediction de l'Eau,	22
Prieres du Prône,	26
Exercice spirituel durant la sainte Messe,	28
Prieres avant la Messe,	36
L'Ordinaire de la Messe Latin & François,	39
Préfaces pour les differentes Fêtes de l'année,	52
Le Canon de la Messe,	56
Prieres après la Messe,	71
L'Office des Dimanches & des Fêtes à Primes,	74
A Tierces, 92 A Sixtes,	101
Prieres de l'Ecriture sainte & des SS. Peres pour se préparer à recevoir dignement les Sacremens,	109
Devant & après la Confession,	113
Examen de Conscience,	116
Devant & après la Communion,	121
Devant le saint Sacrement,	131
Litanies du saint Sacrement,	143
Regles de la vie chrétienne tirées de l'Ecriture Sainte,	149
Hymnes des Dimanches & Fêtes, à Matines & à Laudes, traduites en vers François,	176
Profes des Fêtes de l'année, & Messes principales,	212
L'Office de la Vierge entier,	265
L'Office du Dimanche à Nones,	359
A Vêpres,	367
Hymnes des Dimanches à Vêpres, traduites en vers François,	375
Oraisons de l'Eglise pour tous les Dimanches de	

T A B L E.

l'année, qui se disent à Laudes, Tierces, la Messe, Sextes Nones, & Vêpres.	384
A Complies.	398
Hymnes des Complies pour les differens tems de l'année, en vers François,	403
Les premieres Vêpres de toutes les Fêtes de l'an- née	419
Vêpres des Apôtres avec les Hymnes traduites en vers François,	419
Vêpres d'un Martyr,	427
Vêpres de plusieurs Martyrs,	429
Vêpres des Confesseurs Pontifs,	430
Vêpres des Confesseurs non-Pontifs,	434
Vêpres des Vierges,	435
Vêpres des Femmes saintes,	436
Vêpres de la Dedicace,	437
L'Office des Fêtes par mois & par jour, depuis le premier Janvier jusqu'au dernier jour de De- cembre,	441
L'Office des Fêtes Mobiles, contenant le jour de Pâques, & les deux Fêtes; l'Ascension; la Pen- tecôte, & les deux Fêtes; la Trinité,	477
L'Office du saint Sacrement, à Vêpres & Salut,	489
Priere pour le Roy,	504
Prieres pour appaiser la colere de Dieu dans les afflictions publiques & particulieres,	509
Prieres saintes & chrétiennes, tirées de l'Ecriture sainte & des Peres de l'Eglise, pour demander à Dieu la grace d'accomplir fidelement tous les devoirs du Christianisme,	511
L'Office des Morts, A Vêpres, à Matines & à Laudes,	539
Les sept Pseaumes de la Penitence,	596
Les Litanies des saints, Oraisons des Litanies,	612

*Fin de la Table.*

---

A P P R O B A T I O N .

Cette Version Françoisse des Heures & Offices qui se chantent dans l'Eglise, faite par les soins du sieur Dumont, est fidèle, pure & orthodoxe. C'est le sentiment des soussignés Docteurs en la Faculté de Théologie,

A Paris ce premier Avril 1650.

CHAPELAS, Curé de saint Jacques de la Boucherie,

J. B. CHASSEBRAS, Arch. & Curé de la Madeleine en la Cité.

LENOIR, Curé de saint Hilaire.

---

A U T R E A P P R O B A T I O N .

Ces prieres sont bien éloignées de rien contenir qui ne soit très-conforme à la doctrine de l'Eglise, puisqu'elles ont été dictées par l'Esprit qui la gouverne. La foi s'y explique par tout si heureusement, qu'il est aisé de voir qu'il n'y a que celui qui forme & illumine le cœur du Chrétien qui lui puisse donner des paroles. Le même Esprit qui a inspiré aux SS. ces divines prieres, a conduit la plume de ce fidèle Interprète, pour nous découvrir les ardentés clartez de ce feu qu'il allumoit dans leurs cœurs, afin qu'il s'en fasse une résufion sur ceux qui liront cet ouvrage. Fait à Paris ce 1. Avril 1650.

HENRY DUHAMEL, très-indigne Curé de S. Mery,

GRENET, Curé de S. Benoît.

BLONDEL, Curé de S. Hippolyte.

---

E X T R A I T D U P R I V I L E G E D U R O I ,

Par grace & Privilège du Roi en date du 18. Mars 1650, Signé Renouard. Il est permis à la veuve Jean Camusat, d'imprimer ou faire imprimer un Livre intitulé, *l'Office de l'Eglise, en Latin & en François, avec l'Office de la Vierge, les Oraisons de l'Eglise, plusieurs Prieres tirées des Peres, & les Hymnes traduites en vers François*, par le sieur Dumont Ecclesiastique, & ce durant le tems & espace de 20. ans consécutifs. Et défenses sont faites à tous Imprimeurs, Libraires & autres, d'imprimer ledit Livre, d'en vendre de contrefaits, ni même d'en extraire aucune chose, à peine de



mille livres d'amende & de tous dépens dommages & intérêts, comme il est plus amplement porté par ledit Privilège.

*Ladite Veuve Camusat a cédé le Privilège ci-dessus à Pierre le PETIT, Imprimeur-Libraire ordinaire du Roi.*

Achévé d'imprimer le 9. Avril 1650.

---

### EXTRAIT DU PRIVILEGE DU ROI.

**P**AR Grace & Privilège du Roi en date du 19. Août 1668. Signé Cader. Il est permis à Pierre le Petit, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi, d'imprimer les Livres intitulés, *l'Office de l'Eglise, & de la Vierge, en Latin & en François par le sieur Dumont, Ecclesiastique. Les Confessions de saint Augustin; la Vie des Peres, saint Climaque, de la traduction de Monsieur d'Andilly, & les autres Oeuvres Chrétiennes du même Auteur, & ce durant le tems & espace de 10. ans consecutifs. Et défenses sont faites à tous Imprimeurs, Libraires & autres, d'imprimer lesdits Livres, d'en vendre de contrefaits, ni même d'en extraire aucune chose, à peine de six mille Livres d'amende, de tous dépens dommages & intérêts, comme il est plus amplement porté par ledit Privilège.*

*Registré sur le Livre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de cette Ville le 29. Janv. 1669.*

Achévé d'imprimer le 6. Avril 1670.

### *Extrait des Registres du Conseil d'Etat.*

**L**E Roi ayant été informé que dans l'embrasement du Collège de Montaigu, arrivé le 1. Mars dernier, Pierre le Petit son Imprimeur ordinaire, qui avoit en ce lieu les magazins de ses meilleures impressions, & des Livres du plus grand débit, auroit perdu le fruit de plus de quarante années de travail continuel & presque la seule espérance de l'établissement de sa famille. Et Sa Majesté désirant en cette occasion donner audit le Petit des marques de sa protection; & de la satisfaction qu'elle a des soins qu'il a pris de faire de belles impressions; & voulant pour cet effet répandre sur la personne dudit le Petit des bienfaits qui s'étendent aussi sur sa famille, après s'être fait représenter les Privilèges, & les continuations accordées audit le Petit pour l'impression des Livres ci-après mentionnés; SA MAJESTE' EN SON CONSEIL, a accordé & accorde audit le Petit, les siens & ayans cause, la continuation des Privilèges à lui ci-devant accordez ou cedez,

tant pour l'impression des Ouvrages & Traduction du sieur Arnaud d'Andilly, des Traductions des Oeuvres de Grenade, & l'Office de l'Eglise, de la Messe, & de la Semaine Sainte, en Latin & en François, que pour l'Histoire du vieux & du nouveau Testament; les Traductions des Pseaumes, Proverbes, l'Ecclesiaste, l'Ecclesiastique, les Plaidoyers du sieur le Maître, Traductions de saint Chrysostome & de saint Gregoire; les Bibles imprimées par Antoine Vitré, les Traductions des Historiens Ecclesiastiques du sieur Valois, les Ouvrages du Pere Senault, la vie de Dom Barthelemi des Martyrs, les Methodes Grecque & Latine, avec leurs abregés, & les Racines Grecques, pour en jouir par ledit le Petit, les siens & ayans cause, pendant le tems & espace de cinquante années, à compter du jour que chacun desdits Privileges ou continuations qui ont été accordées, seront expirez. Fait Sa Majesté défenses à toutes personnes de quelque qualité & conditions qu'elles soient, de contrefaire lesdits Livres, même sous prétexte de notes, augmentations, nouvelles traductions, ou quelque autre prétexte que ce puisse être; ni de vendre & débiter des Exemplaires contrefaits à peine de six mille livres d'amende & de confiscation des Exemplaires. Et sera le présent Arrêt lu publié à la Chambre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de cette Ville de Paris, & par tout ailleurs où besoin sera. Quoi faisant, & en mettant par ledit le Petit au commencement ou à la fin de chaque Exemplaire, copie ou extrait du présent Arrêt, il sera tenu pour bien & dûement signifié, & icelui executé, nonobstant oppositions ou appellations quelconques; desquelles si aucunes interviennent & des contraventions à icelui, Sa Majesté s'en est réservé la connoissance, & à son Conseil, & icelle interdite à tous autres Juges. Fait au Conseil d'Etat du Roi, tenu à Versailles, le troisième jour du mois d'Août mil six cens soixante-quinze. Collationné, RANCHIN.

---

A P P R O B A T I O N.

JE soussigné, Prêtre, Docteur en Théologie, certifie avoir lu, par l'ordre de Monseigneur le Garde des Sceaux, l'Office de l'Eglise en Latin & en François, & un autre qui a pour titre, l'Office de la Sainte Messe en François, pour tous les jours de l'année; dans lesquelles je n'ai rien trouvé de contraire aux sentimens de l'Eglise, A Paris le 8. Octobre 1727.  
Signé, REGERY.

A P P R O B A T I O N.

**J**Ai lû par ordre de Monseigneur le Garde des Sceaux, l'Office de l'Eglise en Latin & en François, dédié au Roi. En Sorbonne le cinq Septembre 1735. Signé, DE MARSILLY.

P R I V I L E G E D U R O I.

**L**OUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre; A nos amés & féaux Conseillers les Gens tenants nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos justiciers qu'il appartiendra SALUT. Notre bien amé THEODORE DE HANSY, Libraire à Paris, Nous ayant fait remontrer qu'il souhaiteroit faire continuer & faire imprimer & donner au Public, l'Office de l'Eglise, latin & françois, contenant l'Office de la Vierge pour toute l'année, s'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de continuation de Privilège sur ce nécessaires, offrant pour cet effet de les faire réimprimer en bon papier & beaux caracteres, suivant la feuille imprimée & attachée pour modele sous le contrescel des Presentes. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter ledit Expofant, (Nous lui avons permis & permettons par ces Presentes, de faire imprimer lesdits Livres ci-dessus spécifiés, en un ou plusieurs Volumes, conjointement ou séparément, & autant de fois que bon lui semblera, sur papier & caracteres conformes à ladite feuille imprimée & attachée sous notredit contrescel, & de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le tems de six années consecutives, à compter du jour de la date desdites Presentes. Faisons défenses à toutes sortes de personnes, de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance: comme aussi à tous Libraires-Imprimeurs & autres d'imprimer, &c. C A N tel est notre plaisir. Donné à Versailles le vingt-sixième jour de Septembre, l'an de grace mil sept cent trente-cinq, & de notre Regne le vingt-unième, Par le Roi en son Conseil, signé, SAINSON.

Registré sur le Registre IX. de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N<sup>o</sup>. 179. Fol. 172. conformément aux anciens Reglemens, confirmés par celui du 28. Février 1723. A Paris le 8. Septembre 1735. Signé, MARTIN, Syndic.

INSTRUCTION





INSTRUCTION  
POUR  
LES FIDELES,  
AVEC  
LES REGLES DE LA VIE  
CHRÉTIENNE,

*Tirées de l'Écriture Sainte.*

---

---

PRIERES DU MATIN.

In nomine Patris,  
& Filii, & Spiritûs  
sancti. Amen.

Au nom du Pere, & du  
Fils, & du Saint-Esprit.  
Ainsi soit-il.

*La Priere du Seigneur.*

**P**ater noster, qui es  
in cœlis: sanctifice-  
tur nomen tuum: ad-  
veniat regnum tuum:  
fiat voluntas tua sicut  
in cœlo & in terra: pa-  
nem nostrum quoti-  
dianum da nobis ho-

**N**otre Pere, qui êtes  
dans les cieus: que  
votre nom soit sanctifié:  
que votre règne arrive: que  
votre volonté soit faite en  
la terre comme au ciel:  
donnez-nous aujourd'hui  
notre pain de chaque jour;

A

& pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; & ne nous laissez pas succomber à la tentation: mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

*La Salutation de l'Ange.*

**J**E vous salue, Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous: vous êtes bénie entre toutes les femmes, & Jesus le fruit de vos entrailles est béni.

Sainte Marie, mere de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs, maintenant & à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

*Le Symbole des Apôtres.*

**J**E crois en Dieu le Pere tout-puissant, créateur du Ciel & de la terre, & en Jesus-Christ son Fils unique, notre Seigneur; qui a été conçu du Saint-Esprit, qui est né de la Vierge Marie; qui a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, & a été mis dans le sépulchre: qui est descendu aux enfers, & ressuscité des morts le troisième jour: qui est monté aux cieus, qui est assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant, & qui de-là viendra juger les vivans & les morts. Je crois au Saint-Esprit, la

die; & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris: & ne nos inducas in tentationem: sed libera nos à malo. Amen.

**A**ve, Maria, gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, & in hora mortis nostrae. Amen.

**C**redo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem caeli & terrae: & in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto: natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus & sepultus: descendit ad inferos, tertia die resurrexit à mortuis: ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: iterum venturus est judicare

D U M A T I N .

re vivos & mortuos. | sainte Eglise Catholique,  
 Credo in Spiritū san- | la communion des Saints,  
 ctum, sanctam Eccle- | la rémission des péchés,  
 siam Catholicam San- | la résurrection de la chair,  
 ctōrū communē, | la vie éternelle. Ainsi soit-  
 remissionē peccatorū, | il.  
 carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

*La Confession des péchez.*

**C**onfiteor Deo  
 omnipotenti,  
 beatæ Mariæ semper  
 virgini, beato Mi-  
 chaëli Archangelo,  
 beato Joanni-Bapti-  
 sta, sanctis Apostolis  
 Petro & Paulo, &  
 omnibus Sanctis: quia  
 peccavi nimis cogita-  
 tione, verbo & opere:  
 meâ culpâ, meâ cul-  
 pâ, meâ maximâ  
 culpâ. Idcō precor  
 beatam Mariam sem-  
 per virginē, beatum  
 Michaëlem Archan-  
 gelū, beatū Joannem-  
 Baptistā, sanctos Apo-  
 stolos Petrū & Paulū,  
 & omnes Sanctos, o-  
 rare pro me ad Domi-  
 num Deū nostrum.

**M**isereatur nos-  
 tri omnipotens  
 Deus, & dimissis pec-  
 catis nostris, perdu-  
 cat nos ad vitā æter-  
 nam.

*R.* Amen.

**J**E confesse à Dieu tout-  
 puissant, à la bienheu-  
 reuse Marie toujours vier-  
 ge, à saint Michel Ar-  
 change, à saint Jean-Bap-  
 tiste, aux Apôtres saint  
 Pierre & saint Paul, & à  
 tous les Saints, que j'ai  
 beaucoup péché par pen-  
 sées, paroles & par ac-  
 tions: je m'en sens cou-  
 pable, je m'en avoué  
 coupable, je m'en recon-  
 nois très-coupable. C'est  
 pourquoi je supplie la  
 bienheureuse Marie tou-  
 jours vierge, saint Mi-  
 chel Archange, saint  
 Jean-Baptiste, les Apô-  
 tres, saint Pierre & saint  
 Paul, & tous les Saints  
 de prier pour moi le Sei-  
 gneur notre Dieu.

**Q**ue Dieu tout-puis-  
 sant nous fasse mise-  
 ricorde, & qu'après nous  
 avoir pardonné nos pé-  
 chés, il nous conduise à  
 la vie éternelle.

*R.* Ainsi soit-il.

A ij



P R I E R E S

**Q**ue le Seigneur tout-puissant & tout misericordieux nous daigne accorder le pardon, l'absolution & la rémission de nos péchez. *R.* Ainsi soit-il.

Seigneur, daignez en ce jour, *R.* Nous garder de tout péché.

Ayez pitié de nous, Seigneur : *R.* Ayez pitié de nous.

Répandez sur nous votre miséricorde & votre grâce : *R.* Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

Seigneur, écoutez ma prière : *R.* Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous,

**I**ndulgentiam, absolutionem & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus. *R.* Amen.

Dignare, Domine, die isto, *R.* Sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine : *R.* Miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos : *R.* Quemadmodum speravimus in te.

Domine, exaudi orationem meam : *R.* Et clamor meus ad te veniat.

O R A I S O N.

**S**eigneur Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous aujourd'hui par votre puissance; afin que durant le cours de cette journée, nous ne nous laissions aller à aucun péché; mais que toutes nos paroles, nos pensées & nos actions étant conduites par votre grâce, ne tendent qu'à accomplir par les règles de votre justice. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & régné avec vous en l'unité du Saint-Esprit, par tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

**S**eigneur, nous vous supplions de prévenir toutes nos actions par votre esprit, & de les conduire ensuite par une assistance continuelle de votre grâce; afin que toutes nos prières & toutes nos œuvres sortent de vous comme de leur principe, & se rapportent à vous comme à leur unique fin,

DU MATIN.

Seigneur, brûlez nos reins & nos cœurs par le feu de votre Esprit saint : afin que nous vous servions dans un corps chaste, & que nous vous soyons agréables par la pureté de nos ames.

On peut dire à dévotion les Prieres suivantes.

*Pour demander à Dieu la grace de bien prier. S. Augustin, Confess. liv. 12. & sur le Ps. 118. Sermon 1. & ailleurs.*

Seigneur, nous nous appuions sur votre promesse ; & qui pourroit nous en ravir l'effet ? si Dieu est pour nous, qui peut être contre nous ? Nous sçavons que vous avez dit : Demandez, & vous recevrez, cherchez, & vous trouverez ; frappez à la porte & elle vous sera ouverte. Car celui qui demande, reçoit, & celui qui cherche, trouve, & on ouvre à celui qui frappe ; ce sont vos promesses, ô mon Dieu, qui pourroit craindre d'être trompé, lorsque c'est la vérité même qui fait des promesses ? Mais puisque vous nous avez appris, Seigneur, par un don de votre grace, que c'est même un don de votre grace de ce que nous vous demandons, nous cherchons & nous frappons : faites-nous demander, Seigneur, tout ce que nous desirons de recevoir ; faites-nous chercher celui que nous souhaitons de trouver, qui n'est autre chose que vous même ; faites-nous frapper au cœur d'un Dieu, dans l'amour duquel nous nous efforçons d'entrer. Répandez sur nous l'esprit de priere ; l'esprit d'oraison, sans laquelle on ne vous offre jamais de prieres saintes & salutaires ; l'esprit qui demande & qui prie pour nous par des gémissemens ineffables, parce que c'est lui qui fait que nous le faisons, & qui nous inspire de gémir & de prier. Accordez-moi cette faveur, ô mon Dieu, que je ne me lasse jamais de vous conjurer de me secourir ; car vous ne rejettez pas nos prieres, quoique vous differiez quelquefois de les exaucer ; que je persévère sans cesse à vous les offrir ; que

je reçoive cette persévérance comme une grace de votre bonté; & que je chante toujours avec votre saint Prophète : Béni soit le Seigneur mon Dieu, qui n'a retiré de moi ni sa priere ni sa miséricorde. Car tant que je verrai que vous n'avez point retiré de moi l'esprit qui forme en moi mes prieres, je serai assuré que vous n'avez point retiré votre miséricorde de dessus moi.

2. PRIERE POUR LE MATIN.

S. Ambroise en son Hexameron, ou discours sur l'ouvrage des six jours, liv. 4. c. 2. & 3.

**O** Eternel Fils de Dieu, qui par l'ordre de votre Pere avez créé le soleil; ô soleil de justice qui avez créé le soleil du monde; faites-nous la grace, que lorsque nous voyons lever cet astre, qui est l'œil de l'univers, la joie du jour, la beauté du ciel, la grace de la nature, le chef-d'œuvre de vos ouvrages sensibles; nous disions en nous-mêmes avec une humilité profonde & un gémissement de charité & d'amour: si c'est un malheur à un aveugle de ne jouir pas de la lumiere de ce flambeau qui n'éclaire que les sens; combien est-ce un plus grand mal à un pécheur, d'être privé de la véritable lumiere du soleil de l'ame, & d'être enseveli dans les ténèbres d'une nuit perpétuelle?

LITANIES DU SAINT NOM de J E S U S.

<b>S</b> eigneur ayez pitié de nous, Christ, ayez pitié de nous, Seigneur, ayez de nous.	<b>K</b> Yrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
Jesus, écoutez-nous.	Jesu, audi nos.
Jesus, exaucez-nous.	Jesu, exaudi nos.
Pere céleste qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Pater de cœlis Deus, miserere nobis.
Fils Redempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.



Spiritus sancte Deus , miserere nobis.	Esprit Saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta Trinitas unus Deus , miserere no- bis.	Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu , ayez pitié de nous.
Jesu Fili Dei vivi, mi- serere nobis.	Jesu Fils de Dieu vivant , ayez pitié de nous.
Jesu splendor Patris , Miserere nobis.	Jesus splendeur du Pere , ayez pitié de nous.
Jesus candor lucis æ- ternæ , miserere no- bis.	Jesus pureté de la lumie- re éternelle , ayez pitié de nous.
Jesus Rex gloriæ , mis.	Jesus Roi de gloire , ayez.
Jesu sol justitiæ , mis.	Jesus soleil de justice, ayez
Jesu Fili Mariæ Vir- ginis , mis.	Jesus Fils de la Vierge Ma- rie , ayez pitié de nous.
Jesu admirabilis, mis.	Jesus admirable , ayez.
Jesu Deus fortis , mis.	Jesus Dieu fort. ayez.
Jesu Pater futuri sæ- culi , mis.	Jesus Pere du siècle à ve- nir , ayez pitié de nous.
Jesu magni consilii Angele , mis.	Jesus Ange du grand conseil , ayez.
Jesu potentissime, mis.	Jesus très-puissant , ayez.
Jesupatientissime, mis.	Jesus très-patient , ayez.
Jesu obedientissime , miserere nobis.	Jesus très-obéissant, ayez pitié de nous.
Jesu mitis & humilis corde , mis. nobis.	Jesus doux & humble de cœur , ayez.
Jesu amator castita- tis , miserere nobis.	Jesus amateur de la chas- teté , ayez pitié de nous.
Jesu amator noster , miserere nobis.	Jesus qui nous honorés de votre amour , ayez
Jesu Deus pacis, mis.	Jesus Dieu de paix , ayez.
Jesu autor vitæ , mis.	Jesus auteur de la vie, ayez.
Jesu exemplar virtu- rum , mis.	Jesus l'exemplaire des ver- tus , ayez pitié.
Jesu zelator anima- rum , mis.	Jesus zéléteur des ames, ayez pitié de nous.
Jesu Deus noster, mis.	Jesus notre Dieu , ayez

PRIERES

Jésus notre refuge , ayez pitié de nous.	Jesu refugium nostrum , mis.
Jésus pere des pauvres , ayez pitié de nous.	Jesu pater pauperum , miserere nobis.
Jésus trésor des fideles , ayez pitié de nous.	Jesu thesaurus fidelium , mis.
Jésus bon pasteur , ayez.	Jesu bone pastor , mis.
Jésus vraie lumiere , ayez.	Jesu lux vera , mis.
Jésus sagesse éternelle , ayez pitié de nous.	Jesu sapientia æterna , miserere nobis.
Jésus bonté infinie , ayez pitié de nous.	Jesu bonitas infinita , miserere nobis.
Jésus notre voie & notre vie , ayez pitié de nous.	Jesu via & vita nostra miserere nobis.
Jésus la joye des Anges , ayez pitié de nous.	Jesu gaudium Angelorum , mis.
Jésus maître des Apôtres , ayez pitié de nous.	Jesu magister Apostolorum , mis.
Jésus le docteur des Evangelistes , ayez pitié.	Jesu doctor Evangelistarum , mis.
Jésus la force des Martyrs , ayez pitié de nous.	Jesu fortitudo martyrum , mis.
Jésus la lumiere des Confesseurs , ayez pitié.	Jesu lumen Confessorum , mis.
Jésus la pureté des Vierges , ayez pitié de nous.	Jesu puritas virginû , miserere nobis.
Jésus la couronne de tous les Saints , ayez pitié.	Jesu corona Sanctorum omnium , mis.
Soiez-nous débonnaire , Jésus pardonnez-nous.	Propitius esto , parce nobis , Jesu.
Soiez-nous propice , Jésus exaucez nos prieres.	Propitius esto , exaudi nos , Jesu.
De tout péché , délivrez-nous , Jésus.	Ab omni peccato , libera nos Jesu.
De votre colere , déliv.	Ab ira tua , libera.
Des embûches du diable , délivrez-nous , Jésus.	Ab insidiis diaboli , libera nos , Jesu.
De l'esprit de fornication , délivrez-nous , Jésus.	A spiritu fornicationis libera nos , Jesu.

D U M A T I N .

9

A morte perpetua , libera nos Jesu.	De la mort éternelle , dé- livrez-nous , Jesus.
A neglectu inspiratio- num tuarum , lib.	Du mépris de vos divines inspirations , déliv.
Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ , libera nos Jesu.	Par le mystere de votre sainte Incarnation , dé- livrez-nous Jesus.
Per Nativitatē tuam, libera nos , Jesu.	Par votre Nativité , déli- vrez-nous , Jesus.
Per infantiam tuam , libera nos , Jesu.	Par votre enfance , déli- vrez-nous , Jesus.
Per divinissimam vi- tam tuam , lib.	Par votre vie toute divine, délivrez-nous , Jesus.
Per labores tuos , lib.	Par vos travaux , déliv.
Per agoniam & Pas- sionem tuam , lib.	Par votre agonie & par votre Passion , déliv.
Per Crucem & dere- lictionem tuam, li- bera nos , Jesu.	Par votre Croix & par vo- tre abandonnement , dé- livrez-nous , Jesus.
Per languores tuos, lib.	Par vos langueurs , déliv.
Per mortem & sepul- turam tuam , lib.	Par votre mort & votre sépulture , déliv.
Per Resurrectionem, tuam , lib.	Par votre Résurrection , délivrez-nous , Jesus.
Per Ascensionem tuā, libera nos , Jesu.	Par votre Ascension , dé- vrez-nous , Jesus.
Per gaudia tua , lib.	Par vos joyes , déliv.
Per gloriam tuam, lib.	Par votre gloire , déliv.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, par- ce nobis , Jesu.	Agneau de Dieu, qui effa- cez les péchés du monde, pardonnez-nous , Jesus.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi , exaudi nos , Jesu.	Agneau de Dieu, qui effa- cez les péchés du monde, exaucez-nous , Jesus.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, mi- serere nobis.	Agneau de Dieu, qui effa- cez les péchés du monde, ayez pitié de nous, Jesus.
Jesu , audi nos : Jesu, exaudi nos,	Jesus , écoutez-nous : Je- sus , exaucez-nous.

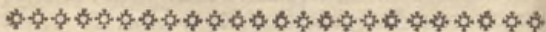


Oraison. *Domine Jesu Christe, qui dixisti: Petite:*

**S**eigneur Jesus-Christ, qui avez dit: Demandez, & vous recevrez; cherchez, & vous trouverez; frappez, & il vous sera ouvert; faites-nous, s'il vous plaît, la grace de concevoir l'affection de votre amour tout divin; afin que nous vous aimions de tout notre cœur, en vous confessant de bouche & d'action & que jamais nous ne cessions de vous louer.

*Humanitatis tue.*

**S**eigneur Jesus-Christ, faites-nous avoir la crainte avec l'amour de votre humanité heureusement imbuë de l'onction de votre divinité; parce que jamais vous ne privez des soins de votre sainte conduite, ceux que vous avez institués sur le fondement solide de votre dilection, ô Sauveur du monde, qui étant Dieu vivez & régnez avec le Pere & le Saint Esprit, par tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.



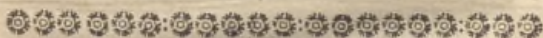
## LES COMMANDEMENTS DE DIEU.

1. **J**E suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tiré de la terre d'Egypte, de la maison de servitude. Vous n'aurez point d'autres dieux devant ma face. Vous ne ferez point d'image taillée, ni aucune figure pour les adorer.
2. Vous ne prendrez point le nom du Seigneur votre Dieu en vain.
3. Souvenez-vous de sanctifier le jour du Sabbat.
4. Honorez votre pere & votre mere, afin que vous soyez heureux, & que vous viviez longtemps sur la terre.
5. Vous ne tuerez point.
6. Vous ne commettrez point de fornication.
7. Vous ne déroberez point.
8. Vous ne porterez point faux témoignage contre votre prochain.

9. Vous ne desirerez point la femme de votre prochain.
10. Vous ne desirerez point sa maison, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui lui appartienne.

LES COMMANDEMENS DE L'ÉGLISE.

1. **C**elebrer les jours de Fêtes ordonnées par l'Eglise, en s'abstenant d'œuvres serviles.
2. Entendre avec révérence le saint Office de la Messe les Dimanches & les Fêtes.
3. Jeûner le Carême & les Quatre-Temps de l'année, & autres jours ordonnés par l'Eglise.
4. S'abstenir de manger de la chair le Vendredi & le Samedi.
5. Confesser ses péchés tous les ans à son propre Curé & Pasteur, ou bien à un autre qui ait permission de lui.
6. Recevoir le saint Sacrement de l'Eucharistie, au moins une fois l'année dans sa Paroisse, vers la Fête de Pâques.



LES COMMANDEMENS DE DIEU  
en vers.

1. **N'**Adore que Dieu seul, ne fers que le Seigneur,  
L'aimant de tout ton cœur.
2. Ne jure point en vain le nom si vénérable  
de ce Maître adorable.
3. Souviens-toi qu'au saint jour que Dieu s'est  
consacré,  
Il veut être honoré.
4. Pour vivre heureusement, porte un respect  
sincere  
A ton pere & ta mere.

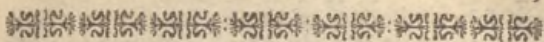
5. Ne frappe , ni ne blesse , ni ne trempe tes  
mains  
Dans le sang des humains.
6. Conserve ton corps chaste , & résiste en ton  
ame  
A tout desir infâme.
7. Fui toute volerie , & ne fais tort en rien  
A ton frere en son bien.
8. Epargne son honneur , & jamais ne l'outrage  
Par un faux témoignage.
9. Ne desire en ton cœur , ni la femme d'autrui ,  
10 Ni rien qui soit à lui.

LES COMMANDEMENS DE L'EGLISE  
en vers.

1. **E**Mploie à servir Dieu chaque Fête en  
l'année  
Par l'Eglise ordonnée.
2. Entens la sainte Messë aux jours saints du  
Seigneur ,  
En lui rendant honneur.
3. Jeûne aux temps commandés & tout le saint  
Carême ,  
Où jeûna Jesus même ,
4. Deux jours de la semaine observe en ton  
manger  
L'Abstinence de chair.
5. Au moins une fois l'an , va confesser ton  
crime ,  
Au Pasteur légitime.
6. Et pour le moins à Pâques avec amour reçois  
Ton Sauveur & ton Roi







PRIERES DU SOIR.

Pa. er. Ave. Credo. Confiteor. Misereatur. Indulgentiam ;  
comme aux Prieres du matin , page 1.

Dignare Domine ,  
nocte ista, R. Sine pec-  
cato nos custodire.

Miserere nostri ,  
Domine : R. Miserere  
nostri.

Fiat misericordia  
tua, Domine, super  
nos : R. Quemadmo-  
dū speravimus in te.

Domine , exaudi  
orationem meam. R.  
Et clamor meus ad te  
veniat.

Seigneur , daignez en  
cette nuit , R. Nous gar-  
der de tout peché.

Ayez pitié de nous,  
Seigneur , ayez pitié de  
nous.

Répandez sur nous vo-  
tre misericorde & votre  
grace : R. Selon l'esperan-  
ce que nous avons mise  
en vous.

Seigneur , écoutez ma  
prière : R. Et que mes cris  
aillent jusqu'à vous.

O R A I S O N.

**N**ous vous supplions , Seigneur de visiter  
cette demeure , & d'éloigner d'elle toutes  
les embûches de notre ennemi : que vos saints  
Anges y habitent pour nous y conserver en paix ;  
& que votre bénédiction soit toujours sur nous ;  
Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils , qui  
étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité  
du Saint Esprit , par tous les siècles des siècles.  
Ainsi soit-il.

**O** Dieu , qui par un excès de bonté qui vous  
est propre , êtes toujours prêt de faire grace  
& de pardonner , recevez favorablement notre  
prière : faites , s'il vous plaît , que les chaînes  
invisibles du péché qui lient nos ames & celles  
de vos autres serviteurs soient enfin rompues  
par la puissance de votre misericorde infinie.

**D**ieu tout puissant & éternel , qui êtes le sou-  
verain maître des vivans & des morts , &

qui faites misericorde à tous ceux que vous connoissez devoir être du nombre de vos élus par leur foi & leurs bonnes œuvres; nous vous supplions avec une humilité profonde, que ceux pour qui nous vous offrons des prières, soit qu'ils soient encore en ce monde environnés d'une chair mortelle, ou que dépouillés de leurs corps ils soient passés dans une autre vie, obtiennent de votre bonté par l'intercession de tous vos Saints la rémission de leurs pechés; par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, par tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur tout-puissant & tout miséricordieux nous exauce. *R.* Ainsi soit-il.

Et que les ames des fideles reposent en paix par la misericorde de Dieu.

*R.* Ainsi soit-il.

Exaudiat nos omnipotens & misericors Dominus. *R.* Amen.

Et fidelium animæ per misericordiâ Dei requiescant in pace. *R.* Amen.

*On peut dire à devotion les prières suivantes.*

*Pour demander à Dieu la grace de bien prier. Seigneur, nous nous appuyons, &c. comme ci-devant aux Prières du Matin, page 5. & suivantes.*

### 3. PRIERES POUR LE SOIR.

S. CYPRIEN sur l'Oraison Dominicale.

**F**Aites-nous la grace, Seigneur, que, puisque nous sommes entés & incorporés en votre Fils, qui est le vrai soleil & le vrai jour; l'obscurité de la nuit qui vient couvrir de tenebres toute la face du monde, ne diminue rien de l'ardeur de vos fideles qui implorent avec soin votre assistance, parce que la nuit même est un jour pour les enfans de lumiere. Car en quel temps peuvent être sans clarté ceux qui ont la source des clartés au fond de leur cœur; & quand le soleil peut-il se coucher & le jour finir pour

ceux à qui Jesus est le soleil & le jour ? Faites donc, s'il vous plaît, mon Dieu, que, puisque nous sommes toujours éclairés de vos divines splendeurs, l'obscurité même de la nuit nous soit lumineuse: que nous croions marcher toujours au milieu de la lumiere; que nous ne soions point arrêtés par les tenebres, d'où nous sommes sortis si heureusement, & qu'ayant reçu par l'illumination de votre grace une nouvelle naissance toute spirituelle & toute celeste, nous imitions dès cette vie l'état auquel nous serons en l'autre; & comme nous n'aurons dans le ciel qu'un jour perpetuel qui ne sera suivi d'aucune nuit, comme dans la plus grande clarté du jour.

## LITANIES DE LA SAINTE VIERGE.

**K**yrie eleison.

**K**hriste eleison.

**K**yrie eleison.

Christe, audi nos.

Christe exaudi nos.

Pater de cœlis Deus,  
miserere nobis.

Fili Redemptor mundi  
Deus, miserere  
nobis.

Spiritus sancte Deus,  
miserere nobis.

Sancta Trinitas unus  
Deus, mis.

Sancta Maria, ora  
pro nobis.

Sancta Dei genitrix,  
ora pro nobis.

Sancta Virgo Virgi-  
num, ora.

Mater Christi, ora.

Mater divinae gratiæ,  
ora pro nobis.

**S**eigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, écoutez-nous.

Christ, exaucez-nous.

Pere celeste, qui êtes Dieu,  
ayez pitié de nous.

Fils, Redempteur du monde,  
qui êtes Dieu, ayez  
pitié de nous.

Saint Esprit, qui êtes Dieu  
ayez pitié de nous.

Trinité sainte, qui êtes un  
seul Dieu, ayez.

Sainte Marie, priez pour  
nous.

Sainte Mere de Dieu,  
priez pour nous.

Sainte Vierge des Vierges,  
priez pour nous.

Mere de Christ, priez

Mere de la divine grace,  
priez pour nous.

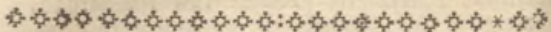


Mater purissima, ora.	Mere très-pure ,	priez.
Mater castissima, ora.	Mere très-chaste ,	priez.
Mater inviolata, ora.	Mere sans tache ,	priez.
Mater intemerata, ora pro nobis.	Mere sans corruption ,	priez pour nous.
Mater amabilis, ora.	Mere aimable ,	priez.
Mater admirabilis, ora.	Mere admirable ,	priez.
Mater Creatoris, ora.	Mere de Créateur ,	priez.
Mater Salvatoris, ora.	Mere du Sauveur ,	priez.
Virgo prudentissima, ora pro nobis.	Vierge très-prudente ,	pr.
Virgo veneranda, ora pro nobis.	Vierge digne de reverence ,	priez.
Virgo prædicanda, o.	Vierge celebre ,	priez.
Virgo potens, ora.	Vierge puissante ,	priez.
Virgo clemens, ora.	Vierge débonnaire ,	priez.
Virgo fidelis, ora.	Vierge fidelle ,	priez.
Speculum justitiæ, ora.	Miroir de justice ,	priez.
Sedes sapientiæ, ora.	Siege de la Sageffe ,	priez.
Causa nostræ lætitiæ, ora pro nobis.	Cause de notre joie ,	priez pour nous.
Vas spirituale, ora.	Vaisseau spirituel ,	priez.
Vas honorabile, ora.	Vaisseau honorable ,	priez.
Vas insigne devotionis, ora pro nobis.	Vaisseau insigne de la dévotion ,	priez.
Rosa mystica, ora.	Rose mystique ,	priez.
Turris Davidica, ora.	Tour de David ,	priez.
Turris eburnea, ora.	Tour d'ivoire ,	priez.
Domus aurea, ora.	Maison d'or ,	priez.
Fœderis arca, ora.	Arche d'alliance ,	priez.
Stella matutina, ora.	Porte du Ciel ,	priez.
Salus infirmorum, ora.	Etoile du matin ,	priez.
Refugium peccatorum, ora.	Santé des infirmes ,	priez.
Consolatrix afflictorum, ora.	Refuge des pécheurs ,	priez pour nous.
Auxilium Christianorum, ora.	Consolatrice des affligés ,	priez pour nous.
Regina Angelorum, ora pro nobis.	Secours des Chrétiens ,	priez pour nous.
	Reine des Anges ,	priez pour nous.

Regina Patriarcharum, ora.	Reine des Patriarches, priez pour nous.
Regina Prophetarum, ora pro nobis.	Reine des Prophetes, priez pour nous.
Regina Apostolorum, ora pro nobis.	Reine des Apôtres, priez pour nous.
Regina Martyrum, o.	Reine des Martyrs, priez.
Regina Confessorum, ora pro nobis.	Reine des Confesseurs, priez pour nous.
Regina Virginum, o.	Reine des Vierges, priez.
Regina Sanctorum omnium, ora.	Reine de tous les Saints, priez pour nous.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.	Agneau de Dieu, qui effacez les pechés du monde, pardonnez-nous, Seigneur,
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.	Agneau de Dieu, qui effacez les pechés du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Agneau de Dieu, qui effacez les pechés du monde, ayez pitié de nous.
Christe, audi nos.	Christ, écoutez-nous,
Christe, exaudi nos.	Christ, exaucez-nous.
ÿ. Ora pro nobis sancta Dei Genitrix: r. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.	ÿ. Sainte Mere de Dieu, priez pour nous: r. Afin que nous soyons faits dignes des promesses de Jesus-Christ.

Oraison, *Gratiam tuam.*

Seigneur, nous vous supplions de répandre votre sainte grace dans nos ames; afin qu'après avoir connu par la voix de l'Ange la miraculeuse Incarnation de votre Fils Jesus-Christ, nous puissions arriver un jour à la jouissance de la gloire de sa Résurrection, qu'il a voulu nous procurer par sa Passion & sa Croix; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. r. Ainsi soit-il.



AU COMMENCEMENT DE LA JOURNÉE.

*Pour demander à Dieu la conduite de son esprit & de sa grace en toutes ses actions.*

**D**Aignez, Seigneur, régler mes voies, de telle sorte que je garde la justice de vos ordonnances.

Je ne serai point confondu; lorsque j'aurai toujours devant les yeux tous vos préceptes.

Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que je ne sois pas ébranlé en marchant.

Montrez-moi, Seigneur, vos voies, & enseignez-moi vos sentiers.

Crérez en moi, ô mon Dieu, un cœur pur; & rétablissez de nouveau un esprit droit dans le fond de mes entrailles.

Ne me rejetez pas de devant votre face; & ne retirez pas de moi votre saint Esprit.

Rendez-moi la joie qui naît de la grace de votre salut, & affermissez-moi en me donnant un esprit de force.

Jetez vos regards sur vos serviteurs, & sur vos ouvrages; & conduisez leurs enfans.

Que la lumière du Seigneur notre Dieu se répande sur nous: conduisez d'en-haut les ouvrages de nos mains, & que l'œuvre de nos mains soit conduite par vous même.

4. *Pour demander à Dieu une pleine & entière volonté de le servir.* Au 2. liv. des Machabées, ch. 2.

**S**Eigneur, qui êtes notre Dieu, & le Créateur de toutes choses, terrible, fort, juste & misericordieux; qui seul êtes le Roi vraiment bon, seul excellent, seul juste, seul tout-puissant, éternel; qui délivrez Israël de tous les maux qui l'entourent: conservez le peuple que vous avez choisi par votre grace, & sanctifiez-le par



vosre esprit. Donnez à nous tous qui vous invoquons , un cœur pour vous servir saintement ; afin que nous accomplissions avec une résolution constante , & avec une pleine & entière volonté ce que vous désirez de nous. Ouvrés notre cœur à l'intelligence de vosre loi & à la pratique de vos préceptes , & donnez-nous vosre sainte paix. Exaucez nosre priere ; faites-nous rentrer en grace avec vous , & ne nous abandonnez pas dans les tentations & dans les périls , puisque vous êtes nosre Dieu.

5. Priere de S. BERNARD à la sainte VIERGE

**S**Ainte Vierge , qui avez été si heureuse , que de trouver grace devant le Seigneur , que d'engendrer la vie , & d'être la mere du salut ; faites-nous trouver accès auprès de Jesus-Christ vosre Fils : & comme c'est par vous qu'il nous a été donné ; que ce soit aussi par vous qu'il nous reçoive en sa garde sainte. Que l'éminence de vosre pureté efface devant la majesté divine les taches de nosre corruption ; & que vosre humilité sans exemple nous fasse obtenir le pardon de nosre vanité & de nosre orgueil. Que vosre charité si abondante couvre la multitude de nos péchés ; & que vosre fécondité si miraculeuse répande sur nous une fécondité de graces & de mérites. Vous êtes nosre Reine , nosre Médiatrice & nosre Avocate : reconciliez-nous avec vosre Fils , recommandez-nous à lui , & présentez-nous à lui. Faites , ô Vierge incomparable , qui avez été comblée de bénédictions par la miséricorde singulière dont vous avez été honorée & par les graces innombrables dont vous avez été enrichie que Jesus-Christ vosre Fils , nosre maître & nosre Dieu , qui a daigné se rendre par vosre entremise participant de nos foiblesses & de nos miseres , nous rende aussi par vosre intercession participans de sa gloire & de la béatitude dont il jouit dans l'éternité des siècles. Ainsi soit-il.

6. Priere que S. THOMAS faisoit à Dieu , pour demander la conduite de son esprit & de sa grace en toutes ses actions.

**S** Eigneur , tout - puissant & tout misericordieux , faites-moi la grace , je vous prie , de desirer avec ardeur les choses qui vous sont agréables , de les rechercher avec prudence , de les discerner avec lumiere & de les accomplir avec une exacte fidélité pour la gloire de votre saint nom. Seigneur mon Dieu , reglez toute ma vie & toutes mes actions. Vous me demandez que j'accomplisse les devoirs que vous avez marqués dans votre Evangile : donnez-moi le pouvoir de faire ce que vous desirez que je fasse : faites que je le connoisse , que je le veuille accomplir , & que je l'accomplisse effectivement , selon que je le dois , & qu'il est avantageux pour le salut de mon ame. Que la voye par laquelle je marche vers vous soit sûre , droite & parfaite , & que je me conduise de telle sorte dans les biens & dans les maux , que je ne m'éleve point dans les uns , ni ne me laisse point abattre dans les autres. Que je vous rende graces dans la prospérité , & que je vous serve avec patience dans l'adversité. Que je ne me réjouisse ni ne m'afflige de rien , sinon de ce qui peut m'approcher de vous , ou de ce qui peut m'éloigner de vous ; & que je ne desire de plaire ou ne craigne de déplaire qu'à vous seul. Donnez-moi la grace de ne rien entreprendre que par un mouvement de charité : de considerer comme un néant & comme des œuvres mortes toutes celles qui ne regardent point votre service ; & de n'agir point par coutume , mais de vous rapporter toutes mes actions avec un zèle toujours nouveau. Que l'amour de votre grandeur & de votre éternité me fasse tenir pour viles & pour abjectes toutes les choses passageres & périssables ; qu'il me rende cheres

& précieuses toute les choses qui viennent de vous, & vous, mon Dieu, plus que toutes choses. Que tout m'ennuie & me dégoûte sans vous, que tout me soit insupportable & odieux hors de vous. Que je trouve un plaisir extrême dans tous les travaux que l'on entreprend pour vous : & que je ne trouve que du travail & de la peine dans le repos même que l'on ne prend point en vous. Donnez-moi la grace, mon Dieu, d'élever mon cœur vers vous par de fréquentes & de ferventes aspirations, & de reconuoître mes défauts avec une douleur accompagnée d'une sincère résolution de m'en corriger. Faites que je sois humble sans être dissimulé, que je sois gai sans être trop libre, que je sois triste sans être abattu, que je sois grave sans être lent, que je sois prompt sans être léger, que je sois véritable sans être double. Que je vous craigne sans me porter dans le desespoir : que j'espere en vous sans entrer en une confiance présomptueuse : que je sois chaste sans me corrompre par aucune impureté : que je reprenne mon prochain sans m'abandonner à la colere : que je l'aime sans user de déguisement : que je l'édifie par mes paroles & mon exemple sans en tirer vanité : que je sois obéissant sans me servir d'excuse ni de réplique : & que je sois patient sans me laisser aller au murmure. Donnez moi, mon très-doux Jesus, un cœur si attentif & si vigilant, que nulle vaine & curieuse pensée ne le puisse détourner de vous ; un cœur si ferme & si immobile, que nulle affection terrestre ne le puisse entraîner en bas, & de le détacher de vous ; un cœur si généreux & si invincible, que nulle persécution ne lui puisse ôter la confiance qu'il a en vous ; un cœur si libre & aussi dégagé de tout, que nul plaisir sensuel, quelque violent qu'il soit, ne le puisse séparer de vous, & enfin un cœur si droit & si pur que nulle



22 POUR LE COM. DE LA JOURNEE.

mauvaise intention ne le puisse faire sortir du chemin qui mene à vous. Accordez-moi, mon Dieu, une lumiere par laquelle je vous connoisse, une vigilance par laquelle je vous cherche, une sagesse par laquelle je vous plaise, une persévérance par laquelle je vous attende avec foi, & une confiance par laquelle je vous possède parfaitement. Faites que je participe à vos souffrances & à vos douleurs par les travaux de la pénitence; que j'use de vos graces; & que je jouisse de votre félicité dans le ciel par la communication de votre gloire.



L A B É N É D I C T I O N

D E L' E A U.

<p><b>N</b>otre secours est dans le nom du Seigneur.</p>	<p><b>A</b>djutorium nos- trum in nomine Domini.</p>
<p>Ry. Qui a fait le ciel &amp; la terre.</p>	<p>Ry. Qui fecit cœlum &amp; terram.</p>

Exorcisme du Sel.

*Exorcizo te, creatura salis.*

**J**E t'exorcise, créature de sel, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint, par le Dieu qui fit ordonner par le Prophète Elisée qu'on te jettât dans l'eau pour la rendre saine & féconde: afin que par cet exorcisme tu puisses servir aux fidèles pour leur salut, & que tous ceux qui te prendront reçoivent la santé du corps & de l'ame, & afin que le lieu où tu seras répandue soit délivré de toute illusion, malice, ruse & surprise du diable; & que tout esprit impur en soit chassé par la conjuration de celui qui viendra juger les vivans

LA BENEDICTION DE L'EAU. 23

& les morts, & le monde par le feu. R. Ainsi soit-il.

Oraison. *Immensam clementiam tuam.*

**D**ieu tout-puissant & éternel, nous supplions très-humblement votre clemence infinie, qu'il vous plaise par votre bonté de bénir & de sanctifier cette créature de sel, que vous avez donnée au genre humain pour son usage, afin qu'elle serve à tous ceux qui en prendront pour le salut de leur ame & de leur corps: & que tout ce qui en sera touché, ou arrosé, soit préservé de toute tache, & de toutes les attaques des esprits de malice. Par notre Seigneur Jesus-Christ, qui étant Dieu, vit & régné avec vous en l'unité du Saint-Esprit, par tous les siècles des siècles. R. Ainsi soit-il.

Exorcisme de l'Eau.

*Exorcizo te, creatura aquæ.*

**J**E t'exorcise, créature d'eau, au nom de Dieu le Pere tout-puissant, & au nom de notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, & en la vertu du saint Esprit; afin que par cet exorcisme tu puisses servir à chasser & dissiper toutes les forces de l'ennemi, & l'examiner lui-même avec ses anges apostats. Par la puissance du même Jesus-Christ notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. R. Ainsi soit-il.

Oraison. *Deus, qui ad salutem humani generis.*

**O** Dieu, qui avez voulu vous servir de la substance des eaux dans les plus grands Sacremens que vous avez établis pour le salut du genre humain; écoutez favorablement nos humbles prieres, & répandez la vertu de votre bénédiction sur cet élément qui est séparé pour diverses purifications, afin que votre créature servant à vos mysteres, reçoive l'effet de votre grace divine, pour chasser les démons & les maladies; & que tout ce qui sera arrosé de cette

## 24 LA BENEDICTION DE L'EAU.

eau dans les maisons , ou dans les autres lieux des fidèles , soit préservé de toute impureté & de tous maux : qu'il n'y ait point ni d'esprit pestilentieux , ni d'air corrompu , qu'il soit délivré des embûches secretes de l'ennemi ; & s'il y a quelque chose qui puisse nuire ou à la santé ou au repos de ceux qui y habitent , qu'elle en soit éloignée par l'aspersion de cette eau : & qu'ensuite nous puissions obtenir par l'invocation de votre saint nom , une prospérité comme nous desirons , qui soit à couvert de toutes sortes d'attaques. Par notre Seigneur , &c.

*Le Prêtre jette à trois fois le sel dans l'eau en forme de Croix , en disant une fois.*

**Q**Ue ce mélange du sel & de l'eau soit fait , au nom du Pere , & du Fils & du saint Esprit. *R.* Ainsi soit-il.

Que le Seigneur soit avec vous , *R.* Et avec votre Esprit.

**C**ommixtio salis & aquæ , pariter fiat , in nomine Patris , & Filii , & Spiritus sancti. Amen.

*Dominus vobiscum. R.* Et cum Spiritu tuo.

*Oraison, Deus invictæ virtutis auctor.*

**O** Dieu , qui êtes l'auteur d'une puissance invincible , Roi d'un empire inébranlable , & qui triomphez toujours glorieusement , qui dissipez les forces du parti contraire , qui abattez la fureur de l'ennemi rugissant , & qui domptez puissamment la malice de nos adversaires ; nous vous supplions avec un profond respect , qu'il vous plaise de regarder d'un œil favorable cette créature de sel & d'eau , de répandre sur elle la lumière de votre grace , & de la sanctifier par la rosée de votre bonté , afin que tous les lieux qui en seront arrosés , soient préservés par l'invocation de votre saint nom , des fantômes de l'esprit impur , qu'il n'y ait point de serpent vénimeux à craindre : mais qu'en implorant votre miséricorde , nous soions



LA BENEDICTION DE L'EAU. 25

en tous lieux assistés par la présence du saint Esprit ; Par notre Seigneur, &c. R. Ainsi soit-il.

*Pendant l'aspersion on chante ce qui suit, depuis la Trinité jusqu'à Pâques.*

*Ant.* Asperges me, Domine hyssopo, & mundabor : lavabis me, & super nivem dealabor. *Pf.* Misere-re mei, Deus, \*secun-dum magnam miseri-cordiam tuam. Glo-ria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

*Ant.* Vous me purifierez, Seigneur, avec l'hyssope, & je serai net : vous me la- verez, & je deviendrai plus blanc que la neige. *Pf.* Ayez pitié de moi, mon Dieu, \* selon votre grande miséricorde. Gloi- re soit au Pere, au Fils, & au Saint Esprit, &c.

*On repete l'Antienne, Asperges me, &c.*  
*Au temps de la Passion on ne dit point Gloria Pa- tri & Filio.*

*Depuis Pâques jusqu'à la Trinité.*

Vidi aquam egre- dientem de templo à latere dextro, alleluia ; & omnes ad quos per- venit aqua ista, salvi facti sunt, & dicent : Alleluia, alleluia.

J'ai vû sortir de l'eau du côté droit (a) du temple, louez Dieu ; & tous ceux qui ont été arrosés de cet- te eau, ont été sauvés, & ils diront : Louez Dieu, louez Dieu.

*Pf.* Confitemini Do- mino, quoniam bo- nus: quoniam in facu- lû misericordia ejus. Gloria Patri, &c.

*Pf.* Celebrez les louanges du Seigneur, parcequ'il est bon, parce que sa mi- sericorde est éternelle. Gloire soit au Pere, au Fils, & au Saint Esprit, &c.

*Après l'aspersion, le Prêtre étant debout, dit :*

ψ. Ostende nobis, Domine, misericor- diam tuam ; R. Et sa- lutare tuum da no- bis.

ψ. Seigneur, faites-nous paroître les effets de votre miséricorde ; R. Et acco- dez-nous votre secours salutaire.

(.) ex du Corps de J. C.

226 PRIERES DU PRONES.

¶ Seigneur, exaucez ma priere; R. Et que mes cris s'elevent jusqu'à vous.

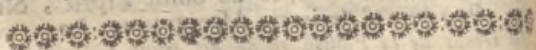
Que le Seigneur, soit avec vous; R. Et avec votre esprit.

¶ Domine, exaudi orationem meam; R. Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

Oraison. *Exaudi nos.*

**E**Xaucez-nous, Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel; & daignez envoyer du ciel votre saint Ange, afin qu'il garde, qu'il soutienne, qu'il visite & qu'il défende tous ceux qui sont en ce lieu; par Jesus-Christ notre Seigneur. R. Ainsi soit-il.



PRIERES QUI SE DISENT  
aux Prônes des Paroisses.

Le PSEAUME 21. Ad te levavi. Ci - après  
premier Pseume de l'Off. de la Vierge à Sexie.

Pater noster, &c. tout bas.

¶ Sauvez vos serviteurs & vos servantes.

R. Qui esperent en vous, ô mon Dieu.

¶ Soyez - nous, Seigneur, comme une forte tour.

R. Contre les attaques de l'ennemi.

¶ Que la paix régne dans vos fortresses.

R. Et l'abondance dans vos tours.

¶ Seigneur, écoutez ma priere.

¶ Salvos fac servos tuos & ancillas tuas

R. Deus meus, sperantes in te.

¶ Esto nobis, Domine, turris fortitudinis.

R. A facie inimici.

¶ Fiat pax in virtute tua.

R. Et abundantia in turribus tuis.

¶ Domine exaudi orationem meam.

PRIERES DU PROSNE. 27

R. Et clamor meus  
ad te veniat.

ÿ. Dominus vobis-  
cum.

R. Et cum spiritu  
tuo.

R. Et que mes cris pé-  
nétrent jusqu'à vous.

ÿ. Le Seigneur soit avec  
vous.

R. Et avec votre esprit;

Oraison. *Deus refugium nostrum.*

**O** Dieu, qui êtes notre azile & notre force, écoutez favorablement la priere de votre Eglise, vous qui lui inspirez la pieté même, qui la porte à vous les offrir; & faites-nous obtenir en effet ce que nous vous demandons avec foi. Par Jesus-Christ notre Seigneur, &c.

Oraison contre les Persécuteurs de l'Eglise.

*Ecclesia tua quasumus, Domine.*

**N**ous vous supplions, Seigneur, de vous laisser fléchir aux prieres de votre Eglise, afin qu'étant délivrée de tous maux, elle vous serve avec une liberté pleine d'assurance. Par notre Seigneur.

Oraison. *Deus à quo sancta desideria.*

**O** Dieu, qui par votre grace êtes l'unique auteur des saints desirs, des justes desseins & des bonnes actions; donnez à vos serviteurs cette paix que le monde ne leur peut donner: afin que nos cœurs ne s'appliquent qu'à l'observation de votre loi, & que n'ayant point d'ennemis à craindre, nous jouissions durant nos jours d'une heureuse tranquillité. Par notre Seigneur, &c.

PSEAUME 129. De profundis. *Aux sept Pseaumes à la fin de ce livre.*

Pour les Bienfaicteurs.

Oraison. *Deus, veni largitor.*

**O** Dieu, qui pardonnez aux pécheurs, & qui aimez le salut des hommes, nous vous supplions par votre bonté d'accorder à tous ceux qui sont nos freres par le lien d'une société particulière, & à tous nos proches & nos bienfaic-



28 PRIERES DU PROSNE.

teurs, qui sont sortis de ce monde; qu'étant aidés par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge & de tous les Saints, ils soient mis avec eux dans l'éternelle beatitude.

Pour tous les Défunts.

Oraison. *Fidelium Deus omnium conditor.*

**O** Dieu, qui êtes le créateur & le rédempteur de tous les fidèles, accordez aux âmes de vos serviteurs & de vos servantes la rémission de tous leurs péchez, afin qu'elles obtiennent par les très-humbles prieres de votre Eglise, le pardon qu'elles ont toujours désiré; vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles. V. Qu'ils reposent en paix. R. Ainsi soit-il.

---

EXERCICE SPIRITUEL  
DURANT LA MESSE.

---

*De l'excellence de la Messe.*

**L**A Messe est la première & la plus efficace de toutes les prieres; étant appelée pour cette raison par les saints Peres, la Priere de l'oblation, dans laquelle se rencontre la source & l'instrument principal de toute la grace; & Jesus-Christ qui l'opere comme Maître, qui la donne comme Seigneur, & qui la reçoit, l'opère & la donne à soi-même, dans toutes les âmes à qui il la donne, & qui la reçoivent; parce qu'elles sont toutes à lui, qu'elles sont lui-même, & qu'elles forment son vrai Corps, qui est l'Eglise, & que c'est dans leur sanctification que consiste le dernier accomplissement de la sienne.

## EXERCICE DURANT LA MESSE. 29

C'est ce qui doit faire craindre tous ceux qui entendent la sainte Messe, parce qu'il y faut apporter une révérence & une dévotion plus grande que celle que l'on y apporte d'ordinaire. Car ce n'est rien de dire que dans la Messe se trouve enfermé le principe, l'instrument & le Médiateur divin de toutes les graces; si on n'ajoute en même temps, que toutes les oraisons, les œuvres & les souffrances procedantes de la grace y sont contenuës: étant certain que c'est Jesus-Christ & son Esprit qui prie, qui aime, qui agit, qui souffre en nous, lors même que nous le prions, que nous l'aimons, que nous le servons, & que nous souffrons pour lui.

Ce n'est encore rien pour relever la Messe, si nous ne disons, que c'est-là même que Jesus-Christ s'immole pour chacun de nous toutes les fois que nous le voulons, comme il s'est immolé une fois pour nous tous sans que nous le voulussions au jour de sa Passion. Et c'est ce qui rend si efficace l'oraison que nous offrons à Dieu dans la Messe & dans l'oblation de la Messe, dans laquelle étant cooperateurs & coadjuteurs du Prêtre, comme le Prêtre l'est de Jesus-Christ, il est comme impossible, si nous sommes bien unis de cœur avec Jesus-Christ en cette action qu'il nous refuse ce que nous lui demandons, & ce que nous demandons par lui à son Pere.

Une seule de ces oblations nous suffiroit, comme aussi elles ne sont presque toutes qu'une même oblation dans le grand nombre qu'on en fait tous les jours dans l'Eglise; si nous allions préparer comme il faut pour être sacrificateurs du Corps glorieux de Jesus-Christ, non-seulement avec le Prêtre, mais avec Jesus-Christ même, qui se rallie en cette action avec toute l'Eglise en trois manieres, qui semblent incroyables à ceux qui ont la foi petite & peu nourrie dans l'intelligence des mystères de notre Reli-

gion ; car il s'offre pour toute l'Eglise avec lui. Il s'offre pour toute l'Eglise & pour soi-même, entant qu'elle lui appartient, & que par ses actions & ses souffrances elle accomplit ce qui manque aux siennes, comme dit l'Apôtre : & toute l'Eglise l'offre & s'offre avec lui dans toutes les Messes.

*Lorsque le Prêtre est au bas de l'Autel, il faut dire humblement & du fond du cœur.*

Je suis pécheur, & banni du Paradis avant ma naissance.

Il n'y a point de plus courts moyens pour obtenir la grace de Dieu, que de reconnoître son indignité à la vûe de Jesus-Christ. Il faut dire le Confiteor.

*Lorsque le Prêtre monte à l'Autel.*

Je vous remercie d'avoir commencé à rallier l'Eglise incontinent après le péché, & de m'y avoir fait entrer comme dans le second Paradis de la terre.

*Le Prêtre allant au côté droit de l'Autel.*

En l'honneur de l'entrée d'un si grand mystere, faites-moi la grace d'entrer dans la joye secrete de mon Seigneur que le monde ne connoît pas.

*Le Prêtre étant revenu au milieu de l'Autel pour dire le Kyrie eleison.*

Faites-moi misericorde, mon Dieu, & regardez la bassesse de votre serviteur.

*S'il dit le Gloria in excelsis.*

Donnez-moi la paix que le monde ne peut donner, & la bonne volonté sans laquelle je ne puis me donner à vous.

*Toutes les fois que le Prêtre se tourne vers le peuple, disant Dominus vobiscum,*

Révérez-le, comme revêtu de Jesus-Christ ; car tous ses ornemens le représentent tel qu'il étoit au jour de sa Passion, qui est le grand Sacrifice, dont celui de la Messe renouvelle la mémoire.



DURANT LA MESSE. 311

*Lorsque le Prêtre retourne au côté droit de l'Autel.*

Admirez la grace que Dieu a faite aux Juifs, qui sont les seuls à qui les Prophetes ont prêché le salut, & les seuls à qui Jesus-Christ a prêché l'Evangile; les premiers à qui les Apôtres ont prêché la Résurrection, que le Prêtre représente durant la Messe, en sacrifiant debout.

*Quant on transporte le livre du côté droit au côté gauche.*

Transportez-moi, Seigneur hors des lieux du monde, où vous n'êtes point servi, en quelque lieu saint où je vous puisse servir en esprit & en vérité, de peur que le malheur des Juifs ne m'arrive, & que je ne perde les graces que j'ai reçues.

*Pendant l'Evangile.*

Rendez-moi prêt à défendre les moindres paroles de votre saint Evangile aux dépens de tous mes interêts, & au péril même de ma vie: car JESUS a fait premierement, puis il a parlé.

*Lorsque le Prêtre dit le Credo.*

Je croi, mon Sauveur, que vous êtes le Fils du Pere Eternel, qui avez racheté le monde; que vous produisez tous deux le S. Esprit, & que vous habitez tous trois dans l'Eglise qui est la maison de la Foi.

*Lorsqu'il fait la premiere oblation du pain.*

Je suis le froment du Seigneur, qu'il me brise lui-même pour me rendre digne d'être son pain.

*Lorsqu'il mêle l'eau avec le vin dans le Calice.*

Mêlez tout ce qu'il y a de lâche & de mol en moi dans la force de votre grace, qui est votre vin.

*Quand il offre le Calice.*

Je vous offre dans le Calice de votre Passion le foible désir que je sens de souffrir pour l'amour de vous.

*Quand le Prêtre lave ses doigts.*

Souvenez-vous que cette action tient lieu du lavement des pieds des Apôtres, & que les mains sont dans l'Écriture les bonnes œuvres, & les pieds les affections du cœur, d'où naissent les bonnes œuvres.

Effacez les moindres taches de mon cœur & de mes mains, afin que je sois tout pur & tout net extérieurement & intérieurement, en m'offrant à vous.

*Lorsqu'il baise l'Autel qui représente Jesus-Christ.*

Qu'il me baise du baiser saint de sa bouche pour me rendre pur.

*Lorsque le Prêtre se tourne vers le peuple pour dire Orate fratres, il faut dire la priere Suscipiat, &c. & y ajouter:*

Qu'il vous plaise, ô mon Sauveur, de joindre l'oblation de mon cœur à celle de votre Corps.

*Lorsqu'il dit la Secrete.*

Opérez secrètement dans le fond de mon ame l'effet des bonnes pensées, qu'il vous a plu me donner.

*Pendant la Préface.*

Recueillez-vous dans vous-mêmes, & dans l'union qui se fait à ce moment de toute l'Église du ciel & de la terre, pour opérer & offrir ensemble ce Sacrifice terrible. Adorez Jesus-Christ à la droite de son Pere, comme le premier Prêtre & Sacrificateur; & jugez-vous par un sentiment intérieur, indigne d'être en la compagnie des Anges & des bienheureux qui sont présents avec vous à la Messe: Soyez confus de n'être pas ce que vous devriez être, pour y assister dignement avec eux.

*Au commencement du Canon.*

Je vous adore, Pere Eternel, comme le principe & la fin de toutes choses, & pour qui seul je desire vivre & mourir.

DURANT LA MESSE. 33

*Lorsque le Prêtre dit Communicantes, &c.*

J'entre en la communion de tous les Saints ; je les invoque tous dans les pensées que Dieu me donne de me sacrifier à lui tout vivant : car je voudrois vivre en mourant , & mourir en vivant pour lui.

*Au premier Memento.*

Souvenez-vous de moi mon Sauveur , maintenant que vous êtes en votre Royaume ; faites que votre grace m'y fasse entrer par la même porte étroite , par laquelle vous y êtes entré.

*Quand le Prêtre impose les mains sur le Calice.*

Venez , ô S. Esprit , & opérez en moi l'effet d'une si sainte imposition.

*Quand il prend le pain pour le changer par les paroles divines de Jesus-Christ.*

Changez mon cœur , comme vous changez ce pain : créez en moi un cœur nouveau par ce corps nouveau.

*A l'élevation du Corps de Jesus-Christ.*

Je vous adore , ô mon Dieu , en cette sainte Hostie , & je reconnois que vous y êtes le même qui avez été élevé en la Croix , qui devez juger les vivans & les morts au jugement général , & qui êtes à présent à la droite du Pere Eternel.

*Lorsqu'il prend le Calice pour changer le vin au Sang de Jesus-Christ.*

Changez mon foible esprit en la force de votre esprit bouillant & vigoureux comme le vin.

*A l'élevation du Sang de Jesus-Christ.*

Je vous adore , ô vin céleste , qui faites fleurir les Vierges

*Le Prêtre ayant mis Jesus-Christ sur l'Autel , après la consecration.*

Sanctifiez-moi , mon Dieu , par votre présence.



*Aux signes de la Croix que le Prêtre fait sur le Corps & sur le Sang.*

Benissez-moi, Seigneur, par de fréquentes impressions & opérations de votre Croix.

*Au second Memento.*

Souvenez-vous, mon Dieu, des ames qui sont sorties de ce monde en votre grace, & qui souffrent dans le Purgatoire; achevez ce qui reste à faire en elles, & unissez tous les vivans & tous les morts à votre Fils, comme au chef de leur corps, & au principe de leur vertu & de leur victoire.

*Aux genuflexions que le Prêtre fait devant le Saint Sacrement.*

Abaissez & humiliez votre cœur en fermant les yeux, & ne disant rien, vous rencontrerez Dieu dans l'autel de votre cœur, si vous êtes le temple de Dieu.

*Aux paroles nobis quoque peccatoribus, frappez votre poitrine, en disant les paroles du Publicain.*

Seigneur, soyez-moi favorable, à moi qui suis pécheur.

*Lorsque le Prêtre hausse un peu le Calice pour montrer le Corps de Jesus-Christ.*

Il me suffit qu'il passe en moi une fois comme un éclair pour être tout à lui.

*Au Pater noster.*

Mon Pere, donnez-moi le pain de chaque jour, qui est votre grace, & je ferai votre volonté.

*Lorsque le Prêtre divise l'Hostie.*

Brisez mon cœur, & séparez-moi de moi-même, pour m'unir avec vous.

*Quand le Prêtre dit Agnus Dei.*

Que ces paroles me fassent entrer en la maison de l'Agneau, qui est la maison de la paix que le monde ne peut donner.

*Quand il dit les trois Oraisons après l'Agnus Dei.*  
Il n'y a que l'Agneau qui est mort au mon-

DURANT LA MESSE. 35

de pour nous, qui nous fait mourir au monde pour lui.

*Quand il prend l'Hostie pour la consommer, il faut alors s'anéantir dans le cœur, & dire ces paroles de David.*

J'ai ouvert ma bouche, & j'ai attiré l'esprit parce que je desire vous obeïr.

*Quand il boit le Calice.*

Enyvrez-moi, mon Dieu, du vin nouveau, afin que je m'oublie moi-même & le monde.

*Après la consommation du Sacrifice,*

Que je meure dès ce monde en vous, afin que je ne meure pas en moi-même dans l'autre. *Ou :* Commencez & finissez par moi le sacrifice de mon ame, comme vous avez commencé & fini par le Prêtre le sacrifice de votre Corps. *Ou bien :* Que je puisse dire, après avoir reçu votre corps & votre esprit, ces paroles de l'Apôtre : Ce n'est plus moi maintenant qui vit ; c'est Jesus-Christ qui vit en moi.

*Lorsque le Prêtre va prendre du vin dans le Calice.*

Mon eau est devenue vin en cet admirable Sacrifice ; & mon vin n'est rien, s'il ne devient toujours nouveau. *Ou bien :* Si je ne suis entièrement renouvelé en Jesus-Christ par le vin nouveau de son sacrifice, je suis devant Dieu sans saveur & sans force comme de l'eau.

*Quand il prend du vin & de l'eau pour boire les moindres restes du Sang, comme il a pris ceux du Corps.*

La moindre miette de votre pain, la moindre goutte de votre vin, & le moindre reste de votre miel me suffit, comme aux Apôtres, au banquet de votre Résurrection.

*Quand il va au côté droit de l'Autel.*

Je desire être à vous à droite & à gauche, comme dit S. Paul : c'est-à-dire dans la prospérité & dans l'adversité, dans la maladie & dans la santé, dans la vie & dans la mort.

*Quand il dit les dernières Oraisons.*

La chair ne sert de rien, c'est l'esprit qui vivifie; je suis heureux, si j'ai reçu votre esprit sanctifiant par votre chair sainte.

*Quand il revient au milieu de l'Autel pour dire Ite Missa est, ou Benedicamus Domino.*

Je vous remercie, mon Dieu, de m'avoir fait Chrétien & Catholique; donnez-moi de nouveau votre bénédiction, & faites que je vous serve avec fidélité & persévérance.

*Quand il donne la dernière bénédiction.*

Souvenez-vous que la Messe est le dernier Sacrifice qui fait entrer les Elûs dans l'honneur qu'ils auront au dernier jugement, & dans la gloire du Ciel. Priez Jesus-Christ qu'il vous benisse en son jugement pour l'éternité.

*Lorsque le Prêtre dit l'Evangile de S. Jean.*

Qui perd sa vie en ce monde pour Jesus-Christ, la trouvera en l'autre dans le cœur du Pere & du Fils, où repose le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

On finit par la sainte Trinité, parce qu'on l'adore dans la Messe par un grand nombre de ternaires que chacun y peut remarquer.

Il faut ensuite remercier Dieu de vous avoir fait la grace d'avoir assisté à un grand & si admirable Sacrifice.



## P R I E R E S

### A V A N T L A M E S S E.

Au nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit.

Seigneur, ayez pitié de nous, Jesus-Christ, ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.



DURANT LA MESSE. 37

Notre Pere, qui êtes dans les cieux, &c.

J'ai dit, Seigneur, ayez pitié de moi. *R.* Guérissez mon ame, d'autant que je vous ai offensé.

Tournez tant soit peu votre face vers nous, ô Seigneur, *R.* Et laissez-vous fléchir aux prieres de vos serviteurs.

*Ps.* Que votre miséricorde, Seigneur, se répande sur nous. *R.* Ainsi que nous avons esperé en vous.

*Ps.* Que vos Sacrificateurs se revêtent de justice: *R.* Et que vos Saints se réjouissent.

*Ps.* Nettoyez-moi, Seigneur, de mes péchés les plus cachés: *R.* Et pardonnez à votre serviteur ceux qu'il a commis en la personne d'autrui.

*Ps.* Seigneur, écoutez ma priere. *R.* Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

*Ps.* Que le Seigneur soit avec vous, *R.* Et avec votre esprit.

O R A I S O N.

**O** Dieu très-débonnaire, entendez avec pitié nos prieres, illuminez notre cœur de la grace de votre Saint Esprit, afin de pouvoir dignement servir à vos mysteres, & vous aimer d'une charité éternelle.

**O** Dieu, qui pénétrez le fond de nos cœurs, qui connoissez nos pensées & nos desirs, comme si nous les exprimions de parole, & à qui nul secret ne peut être caché; purifiez par l'infusion de votre Saint-Esprit les pensées de notre cœur, afin que nous puissions vous louer dignement & aimer parfaitement.

**B**rûlez, Seigneur, nos reins & notre cœur du feu du Saint-Esprit, afin que nous vous servions avec chasteté de corps, & que nous vous soyons agréables par la pureté de notre esprit.

38 PRIERES AVANT LA MESSE.

**Q**ue le Consolateur qui procede de vous, ô Seigneur, illumine, s'il vous plaît, nos ames & nous conduise selon les promesses de votre Fils en toute vérité.

**N**ous vous supplions, Seigneur, de nous assister sans cesse de la vertu de votre Saint-Esprit : afin que non-seulement nos cœurs soient nettoyés de toute tache par sa miséricorde ; mais aussi que nous soyons délivrés de tous les autres maux.

**O** Dieu, qui par les lumieres de votre Saint-Esprit avez instruit les cœurs de vos fidèles, rendez-nous sages de la sagesse de ce même Esprit, & faites que nous recevions toujours avec joye ses divines consolations.

**N**ous vous supplions, Seigneur, de purifier nos consciences par l'infusion de votre grace, afin que Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur trouve en nous une demeure préparée pour le recevoir : lui qui étant Dieu vit & régné avec vous en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.





# L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

*Le Prêtre étant au bas de l'Autel fait le signe de la Croix, & dit ce qui suit avec les Ministres qui lui répondent.*

In nomine Patris,  
& Filii, & Spiritus  
sancti. Amen.

**I**Ntroibo ad altare  
Dei. *℞.* Ad Deum  
qui latificat juventu-  
tem meam.

*Pf.* Judica me, Deus,  
& discerne causam  
meam de gente non  
sancta: ab homine in-  
quo & doloso erue  
me.

*℞.* Quia tu es, Deus,  
fortitudo mea: qua-  
re me repulisti, &  
quare tristis incedo,  
dum affligit me ini-  
micus?

Emitte lucem tuam,

Au nom du Pere, & du  
Fils, & du saint Esprit.  
Ainsi soit-il.

**J**E m'approcherai de  
l'Autel de Dieu: *℞.* Du  
Dieu qui remplit ma jeu-  
nesse d'une sainte joye.

*Pf.* Jugez-moi, Seigneur,  
& séparez ma cause d'avec  
celle de la nation qui n'est  
pas sainte, délivrez-moi  
de l'homme injuste &  
trompeur.

*℞.* Parce que c'est vous,  
mon Dieu, qui êtes ma  
force: pourquoi m'avez-  
vous repoussé, & pour-  
quoi marchai-je avec un  
visage triste lorsque mon  
ennemi m'afflige?

Faites luire votre lumie-

---

*L'Introit, la Collecte, l'Épître, le Graduel, les  
Profes, l'Évangile, l'Offertoire, la Secrete, la Com-  
munion, la Post-Communion des Dimanches & des Fê-  
tes, se trouvent dans les mêmes Heures, partagés en  
deux volumes, & dédié aux Paroissiens.*



re & votre vérité; ce sont elles qui m'ont conduit, & qui m'ont introduit sur votre montagne sainte & dans vos tabernacles: *R.* Et je m'approcherai de l'Autel de Dieu: du Dieu qui remplit ma jeunesse d'une sainte joye.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, ô mon Seigneur & mon Dieu; mon ame, pourquoi êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous? *R.* Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore mes actions de grâces; il est le sujet & la joye de mon visage; il est mon Dieu.

Gloire au Pere, au Fils, & au Saint-Esprit: *R.* Et qu'elle soit telle aujourd'hui & toujours, & dans les siècles des siècles, qu'elle a été dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

*La Messe du tems de la Passion & des Morts ne commence qu'ici.*

Je m'approcherai de l'Autel de Dieu: *R.* Du Dieu qui remplit ma jeunesse d'une sainte joye.

Notre secours est dans le nom du Seigneur: *R.* Qui a fait le ciel & la terre.

& veritatem tuam; ipsa me deduxerunt & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua. *R.* Et introibo ad altare Dei; ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cythara Deus, Deus meus; quare tristis es anima mea, & quare conturbas me? *R.* Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi salutare vultus mei, & Deus meus.

Gloria Patri & Filio, & Spiritui sancto: *R.* Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. *R.* Amen.

Introibo ad altare Dei: *R.* ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini. *R.* Qui fecit cælum & terram.

*Le Prêtre dit le Confiteor , à la fin duquel les Ministres répondent :*

**M**isereatur tui omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

**Q**ue Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

*Le Prêtre répond Amen, & les Ministres disent :*

**C**onfiteor Deo omnipotenti beate Mariæ semper virginii, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni-Baptista, sanctis Apostolis Petro & Paulo, & omnibus Sanctis & tibi, Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere: meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideò precor beatam Mariam semper virginem beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum omnes Sanctos, & te pater orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

**J**E confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre & saint Paul, & à tous les Saints, que j'ai beaucoup péché par pensées par paroles & par actions: je m'en sens coupable, je m'en avoue coupable, je m'en reconnois très-coupable. C'est pourquoi je supplie la Bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre & saint Paul, & tous les Saints, & vous, mon Pere, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

*Le Prêtre dit :*

**M**isereatur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam

**Q**ue Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, & qu'après vous avoir pardonné nos péchés, il vous conduise à

la vie éternelle. *R.* Ainsi soit-il. *eternam. R. Amen.*

**Q**ue le Seigneur tout-puissant & tout miséricordieux nous daigne accorder le pardon, l'absolution & la rémission de tous nos péchés. *R.* Ainsi soit-il.

*Ps.* O Dieu vous vous tournerez vers nous & vous nous donnerez la vie : *R.* Et votre peuple se réjouira en vous.

*Ps.* Montrez-nous Seigneur votre miséricorde, *R.* Et donnez-nous votre salut.

*Ps.* Seigneur, écoutez ma prière : *R.* Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

Que le Seigneur soit avec vous : *R.* Et avec esprit.

*Le Prêtre montant à l'Autel, dit :*

Prions.

**S**eigneur, effacés, s'il vous plaît, nos péchez, afin que nous puissions entrer avec un cœur pur dans votre sanctuaire. Par Jésus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il

*Le Prêtre baisant l'Autel, dit :*

**N**ous vous prions, Seigneur, par les mérites

**I**ndulgentiam, absolutionem & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus. *R.* Amen.

*Ps.* Deus tu conversus vivificabis nos : *R.* Et plebs tua lætabitur in te.

*Ps.* Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam : *R.* Et salutare tuum da nobis.

*Ps.* Domine exaudi orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum : *R.* Et cum spiritu tuo.

Oremus.

**A**ufer, à nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras : ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

**O**ramus te, Domine, per merita



Sanctorum tuorum, quorum reliquiae hic sunt, & omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

de vos Sains, dont les reliques sont ici, & par les mérites de tous les autres Bienheureux, qu'il vous plaise me pardonner tous mes péchés. Ainsi soit-il.

*Le Prêtre après l'Introit, & les Assistans disent alternativement trois fois.*

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christe eleison.

Christ, ayez pitié de nous.

Christe eleison.

Christ, ayez pitié de nous.

Christe eleison.

Christ, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

*On obmet ce Cantique aux Messes des Morts.*

**G**loria in excelsis Deo:

**G**loire à Dieu au plus haut des cieus.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Et paix aux hommes de bonne volonté.

Laudamus te:

Nous vous louons:

Benedicimus te:

Nous vous bénissons:

Adoramus te:

Nous vous adorons:

Glorificamus te:

Nous vous glorifions:

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Nous vous rendons grâces dans la vûe de votre gloire infinie.

Domine Deus Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens.

O Seigneur Dieu Roi du ciel, ô Dieu Pere tout-puissant.

Domine, Fili uni-

O Seigneur, Fils unique

de Dieu, Jesus-Christ.

O Seigneur Dieu, agneau  
de Dieu, Fils du Pere :

O vous qui avez effacez  
les péchés du monde,  
ayez pitié de nous.

O vous qui effacez les  
péchés du monde recevez  
notre priere.

O vous qui êtes assis à la  
droite du Pere, ayez pitié  
de nous.

Car vous êtes le seul  
saint,

Le seul Seigneur,

Le seul très-haut, Jesus-  
Christ,

Avec le Saint Esprit, en  
la gloire de Dieu le Pere,

Ainsi soit-il.

*Ensuite le Prêtre baise l'Autel, & se tournant vers  
le peuple, dit :*

Que le Seigneur soit  
avec vous : *R.* Et avec  
votre esprit.

genite Jesu-Christe.

Domine Deus, agnus  
Dei, filius Patris.

Qui tollis peccata  
mundi, miserere no-  
bis.

Qui tollis peccata  
mundi, suscipe depre-  
cationem nostram

Qui sedes ad dexte-  
ram Patris, miserere  
nobis.

Quoniam tu solus  
sanctus,

Tu solus Dominus

Tu solus altissimus:

Jesu-Christe,

Cum sancto Spiritu.

in gloria Dei Patris.

Amen.

*Le Prêtre dit l'Oraison appelée la Collecte, à la fin  
de laquelle on répond Amen.*

*Après la Collecte, on dit l'Épître, ensuite le  
Graduel, l'Alleluia & la Prose, s'il y a en a, ou le  
Trait.*

*Pendant le Graduel ou l'Alleluia, le Diacre ayant fait  
benir l'encens, dit à genoux :*

**P**urifiez mon cœur &  
mes levres, ô Dieu tout-  
puissant, comme vous pu-  
rifiâtes les levres du Pro-  
phete Isaïe avec un char-  
bon de feu; & qu'il vous  
plaisé me purifier de telle

**M**unda cor meum  
ac labia mea,  
omnipotens Deus, qui  
labia Isaïæ Prophætæ  
calculo mundasti ig-  
nito: ita me tuâ gratâ  
miseratione dignare

mundare, ut sanctum  
Evangelium tuum dignè  
valeam nuntiare: Per  
Christum Dominum  
nostrum. Amen. | sorte, que je puisse annon-  
cer dignement votre saint  
Evangile; Par Jesus-Christ  
notre Seigneur. Ainsi soit-  
il.

*Puis ayant pris le Livre de l'Evangile sur l'Autel, il demande à genoux la bénédiction du Prêtre, en disant :*

Jube domne benedi- | Donnez-moi votre bé-  
cere. | nédiction.

*Le Prêtre répond.*

Dominus sit in | **Q**ue le Seigneur soit  
corde tuo & in | dans votre cœur, &  
labiis tuis, ut dignè | sur vos levres, afin que  
& competenter an- | vous puissiez annoncer  
nunties Evangelium, | dignement & comme il  
in nomine Patris, & | faut l'Evangile, au nom  
Filii, & Spiritus | du Pere, & du Fils, &  
sancti. Amen. | du Saint Esprit. Ainsi soit-  
il.

*Le Diacre va au pupitre ou autre lieu où se doit chanter l'Evangile, avec le Soudiacre, les cierges & l'encens où étant debout, il dit :*

Dominus vobiscum. | Que le Seigneur soit  
R. Et cum spiritu tuo. | avec vous, R. Et avec  
votre esprit.

Initium vel Sequen- | Commencement ou Sui-  
tia sancti Evangelii | te du saint Evangile selon  
secundum N. R. Glo- | saint N. R. Gloire vous  
ria tibi Domine. | soit rendue, ô Seigneur.

*Il chante l'Evangile, après que le Soudiacre porte le livre à baiser au Prêtre, en disant : Hæc sunt verba sancta : Voici les paroles saintes. R. Credo & Confiteor. Je le croi & le confesse.*

*Aux basses Messes le Prêtre dit en baisant le livre :*

Per Evangelica dic- | Que nos péchés soient  
ta deleantur nostra | effacez par les paroles du  
delicta. | saint Evangile.



*Après l'Evangile, on dit le Symbole suivant :*

**J**E croi en un seul Dieu, Pere tout-puissant qui a fait le ciel & la terre, & toutes les choses visibles & invisibles: Et en un seul Seigneur Jesus - Christ, Fils unique de Dieu, & né du Pere avant tous les siècles; Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, qui n'a pas été fait, mais engendré; qui n'a qu'une même substance que le Pere, & par qui toutes choses ont été faites; qui est descendu des cieux pour nous hommes pecheurs & pour notre salut; & aiant pris chair de la Vierge Marie par l'opération du Saint Esprit, a été fait homme; qui a aussi été crucifié pour nous sous Ponce Pilate; qui a souffert, & qui a été mis au tombeau; qui est resuscité le troisième jour selon les Ecritures: qui est monté au ciel, assis à la droite du Pere; qui viendra de nouveau plein de gloire pour juger les vivans & les morts, & dont le règne n'aura point de fin. Je croi au S Esprit qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie, qui procède du Pere & du Fils;

**C**redo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli & terræ, visibilium omnium & invisibilium: & in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum; & ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine: Deum verum de Deo vero; genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt; qui propter nos homines & propter nostram salutem descendit de cœlis; & incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine, & homo factus est; crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus & sepultus est; & resurrexit tertiâ die secundum Scripturas: & ascendit in cælum, sedet ad dextram Patris; & iterum venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos: cujus regni non erit finis: Et in Spiritu

tum sanctum Dominum & vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit, qui cum Patre & Filio simul adoratur & conglorificatur; qui locutus est per Prophetas: Et unam sanctam Catholicam & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum; & expecto resurrectionem mortuorum, & vitam venturi sæculi. Amen.

qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils: qui a parlé par les Prophetes. Je croi l'Eglise qui est une, sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse un Baptême pour la remission des pechés: Et j'attens la la résurrection de morts, & la vie du siècle à venir. Cela est ainsi, c'est la vérité.

Ainsi soit-il.

*Le Symbole étant fini, le Prêtre baise l'Autel, & se tourne vers le peuple en disant: Dominus vobiscum: Le Seigneur soit avec vous: R. Et cum spiritu tuo; Et avec votre esprit.*

*Le Prêtre dit: Oremus. Prions. Puis on dit l'Offertoire, après quoi il prend la Patene avec le pain qu'il offre en disant:*

**S**uscipe, sancte Pater omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam Hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero pro innumerabilibus peccatis & offensionibus & negligentis meis, & pro omnibus circumstantibus, sed & pro omnibus Fidelibus Christianis vivis at-

**R**Ecevez, ô Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel, cette Hostie sans tache que j'offre, moi qui suis votre serviteur indigne, à vous qui êtes mon Dieu vivant & véritable; pour mes pechés & mes offenses & négligences qui sont sans nombre, & pour tous les assistans, & pour tous les fidèles Chrétiens vivans & morts; afin qu'elle profite à eux & à moi pour

le salut & la vie éternelle. Ainsi soit-il.

que defunctis : ut mihi & illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

*Ensuite il benit l'eau qu'on mêle avec le vin dans le Calice, en disant :*

**O** Dieu, qui par un miracle de votre toute-puissance avez créé l'homme dans un si noble état, & qui l'avez rétabli dans sa dignité par une plus grande merveille; faites-nous la grace par le mystère de cette eau & de ce vin, d'avoir un jour part à la divinité de celui qui a daigné se faire participant de notre humanité, Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur : qui étant Dieu, vit & regne, &c.

**D**Eus, qui humanæ substantiæ dignitatē mirabiliter condidisti, & mirabilius reformasti : da nobis per hujus aquæ & vini mysterium, ejus divinitatis esse confortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesu Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit & regnat, &c.

*Le Prêtre offrant le Calice, dit :*

**S**eigneur, nous vous offrons le calice de salut, suppliant votre clémence de le faire monter en odeur de suavité, en présence de votre divine majesté, pour notre salut & celui de tout le monde. Ainsi soit-il.

**O**fferimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiā: ut in conspectu divinæ majestatis tuæ pro nostra & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendit. Amen.

**N**ous nous présentons devant vous avec un esprit humilié & un cœur contrit; recevez-nous, Seigneur, & faites que notre sacrifice s'accom-

**I**n spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te Domine, & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo



tuo, ut placeat tibi  
Domine Deus.

notre sacrifice s'accom-  
plisse de telle sorte aujour-  
d'hui en votre présence,  
qu'il vous soit agréable,  
Seigneur qui êtes notre  
Dieu.

*Bénissant le pain & le vin qu'il a offert, il dit :*

**V**eni sanctificator,  
omnipotens, æ-  
terne Deus; & bene-  
dic hoc sacrificium  
tuo sancto nomini  
præparatum.

**V**enez sanctificateur,  
tout-puissant, Dieu  
éternel; & bénissez ce sa-  
cristice préparé pour la  
gloire de votre saint nom.

*Ensuite le Prêtre lave ses mains, en disant :*

**L**avabo inter in-  
nocentes manus  
meas: & circumdabo  
altare, tuum Domine.

Ut audiam vocem  
laudis, & enarré uni-  
versa mirabilia tua.

Domine, dilexi de-  
corem domûs tuæ,  
& locum habitationis  
gloria tuæ.

Ne perdas cum im-  
piis Deus, animam  
meam, & cum vi-  
ris sanguinum vitam  
meam.

In quorum manibus  
iniquitates sunt: dex-  
tera eorum repleta est  
muneribus.

Ego autem in inno-  
centia mea ingressus  
sum: redime & mise-  
rere mei.

**J**E laverai mes mains  
avec les personnes in-  
nocentes, & j'environne-  
rai votre Autel, Seigneur.

Afin d'écouter la voix de  
vos louanges, & de racon-  
ter toutes vos merveilles.

Seigneur, j'ai aimé la  
beauté de votre maison &  
le lieu où réside votre  
gloire.

O Dieu, ne perdez pas  
mon ame avec les impies;  
& ma vie avec les hom-  
mes de sang.

Qui ont les mains rem-  
plies d'injustice, & la droi-  
te pleine de présents.

Mais pour moi j'ai mar-  
ché dans l'innocence: dé-  
livrez-moi, & ayez pitié  
de moi.

Mon pied est demeuré ferme dans la droite voie: je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées, &c. Gloire soit au Pere, &c.

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te Domine.

Gloria Patri, &c.

On l'omet aux Messes des Morts, & au temps de la Passion.

*Le Prêtre s'incline au milieu de l'Autel, & dit:*

**R**Ecevez, ô Trinité sainte cette oblation que nous vous offrons, en mémoire de la Passion, de la Résurrection & de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur, & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours Vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints Apôtres Pierre & Paul, de ceux-ci, & de tous les autres Saints; afin qu'elle soit à leur honneur & pour notre salut; & aussi afin qu'ils daignent dans les cieus interceder pour nous, qui renouvellons leur mémoire sur la terre; Par le même Jésus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

**S**uscipe sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoriam Resurrectionis & Ascensionis Jesu-Christi, & in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, & sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum, & omnium Sanctorum; ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem; & illi pro nobis intercedere dignentur in cælis quorum memoriam agimus in terris; Per eundem Christum Dominum nostrum Amen.

*Le Prêtre se tournant vers le peuple, dit:*

**P**Riez, mes freres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Pere tout-puissant.

**O**rate fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

*Le Peuple répond :*

**S**uscipiat Dominus hoc sacrificium de manibus tuis, ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.

**Q**ue le Seigneur reçoive, s'il lui plaît, de vos mains le sacrifice pour l'honneur & la gloire de son nom, pour notre utilité particulière, & pour le bien de toute son Eglise sainte.

*Le Prêtre dit tout bas Amen. Il dit ensuite la Secrete, à la fin de laquelle il élève sa voix pour dire :*

**P**er omnia secula seculorum. *R.* Amen.

**P**ar tous les siècles des siècles. *R.* Ainsi soit-il.

Dominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous : *R.* Et avec votre esprit.

Sursum corda : *R.* Habemus ad Dominum.

Elevez vos cœurs : *R.* Nous les tenons élevez vers le Seigneur.

Gratias agamus Domino Deo nostro : *R.* Dignum & justum est.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu : *R.* Il est bien juste & raisonnable.

Comme il y a différentes Préfaces, on prend celle qui est propre au tems ou à la Fête, & lorsqu'il n'y en a point de propre, on dit la suivante qu'on appelle Commune, après laquelle on dit le Canon qui est après ces Préfaces.

*Préface commune.*

**V**erè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte Pater omnipotens æternæ Deus ; Per Christum Domi-

**O**ui certes il est bien juste & raisonnable, & c'est une chose équitable & salutaire de vous rendre graces en tous tems & en tous lieux, ô Seigneur, Père saint, Dieu tout-puissant & éternel ; par Jesus-



Christ notre Seigneur par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances l'honorent par un tremblement respectueux : les cieus & les vertus des cieus, & les bienheureux Seraphins en célèbrent tous ensemble la gloire avec des transports de joie. Nous vous prions de recevoir nos voix que nous unissons avec les leurs, en vous disant par une humble confession :

**S**aint, Saint, Saint est le Seigneur le Dieu des armées. Votre gloire remplit le ciel & la terre, hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieus. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieus.

num nostrum, per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominaciones, tremunt Potestates, cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant: Cum quibus & nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplicii confessione dicentes:

**S**anctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloria tuâ, hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, hosanna in excelsis.

*Préface depuis Noël jusqu'à l'Epiphanie, & aux Messes du Saint Sacrement.*

**V**raiment nous le devons, & il est juste, il est équitable & profitable de vous rendre grâces, en tout temps & en tout lieu, ô Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; puisque par le mystere du Verbe incarné, un nouveau rayon de votre clarté a paru aux yeux de notre ame, afin que connoissant Dieu en forme visible, nous soyons par lui transportez à l'amour des choses visibles. C'est pourquoi avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toute la milice de

l'armée céleste , nous chantons l'hymne de votre gloire , disant sans fin : Saint , saint , &c.

*Préface durant l'Octave de l'Epiphanie.*

**V**Raiment nous le devons , & il est juste , il est équitable & profitable de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu , ô Seigneur saint , Pere tout-puissant , Dieu éternel ; puisque votre Fils unique nous étant apparu en la substance de notre chair mortelle , il nous a rétablis par la nouvelle lumiere de son immortalité. C'est pourquoi avec les Anges & les Archanges , les Trônes & les Dominations & avec toute la milice de l'armée céleste , nous chantons l'hymne de votre gloire , disant sans fin : Saint , saint , &c.

*Préface durant le Carême.*

**V**Raiment , nous le devons , & il est juste , il est équitable & profitable de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu , ô Seigneur saint , Pere tout-puissant , Dieu éternel , qui par les jeûnes du corps , éteignez les vices , élevez l'entendement , nous comblez de vertus & de mérites par Jesus-Christ notre Seigneur ; par qui les Anges louent votre divine majesté , les Dominations l'adorent , les Puissances tremblent devant elle , les cieux & les vertus des cieux , avec les bienheureux Seraphins , vous glorifient ensemble avec joie ; parmi les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres , par lesquelles nous vous disons humblement : Saint , saint , &c.

*Préface pour le temps de la Passion & les Fêtes de la Croix.*

**V**Raiment nous le devons , & il est juste , il est équitable & profitable de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu , ô Seigneur saint , Pere tout-puissant , Dieu éternel ; qui avez établi le salut du genre humain en l'arbre de la Croix , afin que d'où étoit venu la

mort, de là vint la vie, & que celui qui avoit vaincu en l'arbre, fût aussi vaincu en l'arbre par Jesus-Christ notre Seigneur, par qui les Anges louent votre divine Majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elles, les cieux, & les Vertus des cieux avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joye, parmi les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement : Saint, &c.

*Préface depuis le Samedi Saint j'usqu'à l'Ascension.*

**V**Raiment nous le devons, & il est juste, il est équitable & profitable de vous louer, certes en tout temps, mais principalement & avec plus de gloire (en ce jour ou en ce temps) que Jesus-Christ notre Pâque a été immolé : car il est le vrai Agneau qui a effacé les pechés du monde ; qui en mourant a détruit notre mort, & en ressuscitant nous a redonné la vie. C'est pourquoi avec les Anges, les Trônes & les Dominations, & avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans fin : Saint, saint, &c.

*Préface depuis l'Ascension jusqu'à la Vigile de la Pentecôte.*

**V**Raiment nous le devons, & il est juste, il est équitable & profitable de vous rendre grâces en tout temps & en tout lieu, ô Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel ; par Jesus-Christ notre Seigneur, qui après sa Résurrection se manifesta à tous ses Apôtres, & en leur présence monta au ciel, pour nous rendre un jour participans de sa divinité. C'est pourquoi avec les Anges & les Archanges, les Trônes & les Dominations, & avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans fin : Saint, saint, &c.



DE LA MESS E.

55

*Préface depuis la Vigile de la Pentecôte jusqu'au Samedi suivant inclusivement, & aux Messes votives du Saint Esprit.*

**V**Raiment nous le devons, & il est juste, il est équitable & profitable de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, ô Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; par Jesus-Christ notre Seigneur, qui montant au plus haut des cieus, & étant assis à votre droite, répand (aujourd'hui) sur ses enfans d'adoption l'Esprit Saint qu'il avoit promis. C'est pourquoy tout le monde en toute la terre se réjouit avec les joyes toutes extraordinaires, & même toutes les intelligences célestes & les puissances Angeliques chantent l'hymne de votre gloire, disant sans fin: Saint, saint, &c.

*Préface pour la sainte Trinité.*

**V**Raiment nous le devons, & il est juste, il est équitable & profitable de vous rendre graces en tout temps & tout lieu, ô Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; qui avec votre Fils unique & le S. Esprit, êtes un seul Dieu, un Seigneur, non pas en unité de Personne, mais Trinité d'une même substance; car ce que vous nous avez revelé de votre gloire, nous le croïons aussi sans aucune différence de votre Fils & du Saint Esprit: en sorte que confessant une véritable & éternelle Deité, nous adorons la distinction & propriété des Personnes, l'unité en l'essence, & l'égalité en la majesté que les Anges, les Cherubins & les Seraphins chantent incessamment & d'un commun accord: Saint, saint, &c.

*Préface pour toutes les Fêtes de la sainte Vierge, excepté la Chandeleur où on dit la Préface de Noël.*

**V**Raiment nous le devons, & il est juste, il est équitable & profitable de vous rendre graces en tout temps & tout lieu, ô Seigneur

saint, Pete tout-puissant, Dieu éternel, & de vous louer, bénir & glorifier en la (\*\*\*) de la bienheureuse Marie toujours Vierge, qui par l'opération du Saint Esprit conçut votre Fils unique, & sans aucune lésion de sa virginité enfanta au monde la lumière éternelle Jesus-Christ notre Seigneur; par qui les Anges louent votre divine majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle; les cieus & les vertus des cieus, avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joye; parmi les voix &c.

*Préface pour les Apôtres.*

**V**Raiment nous le devons, & il est juste, il est équitable & salutaire de vous supplier humblement, Seigneur, de ne point délaïsser votre troupeau, ô Pasteur éternel, mais bien de le tenir en votre continuelle garde par vos bienheureux Apôtres, afin qu'il soit gouverné par les mêmes Conducteurs, lesquels comme vos Vicaires, vous lui avez donné pour Pasteurs. C'est pourquoi avec les Anges & les Archanges, les Trônes & les Dominations, & avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons tous l'Hymne de votre gloire, disant sans fin: Saint, saint, &c.

## LE CANON DE LA MESSE.

*Le Prêtre ayant élevé les mains, & ensuite les ayant jointes, s'incline en disant:*

<p><b>N</b>ous vous supplions donc, Pere très-misericordieux, &amp; nous vous demandons par Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, que vous ayez</p>	<p><b>T</b>E igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti</p>
---	---

accepta habeas & benedicas hæc † dona, hæc † munera, hæc sancta sacrificia illibata: in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta Catholica: quam pacificare, custodire: & regere digneris toto orbe terrarum: unâ cum famulo tuo Papa nostro N. & Antistite nostro N. & Rege nostro N. omnibus Orthodoxis, atque Catholicæ & Apostolicæ fidei cultoribus.

agréable, & que vous bénissiez ces dons, ces présens, ces saints sacrifices sans tache, que nous vous offrons, premierement pour votre sainte Eglise Catholique, afin qu'il vous plaise de lui donner la paix, de la garder, de la maintenir dans l'union & de la gouverner par toute la terre, avec N. notre Pape votre serviteur, notre Prélat N. notre Roi N. & tous les Orthodoxes & observateurs de la Foi Catholique & Apostolique.

*Memoire des vivans.*

**M**emento, Domine famulorum, famularumque tuarum.

**S**ouvenez-vous, Seigneur de vos serviteurs & de vos servantes,

*Ici on fait mention de*

*ceux pour qui on veut prier.*

& omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, & nota devotio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificiū laudis, pro se, suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis & incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo vivo & vero.

& de tous ceux qui assistent à ce sacrifice, desquels vous connoissez la foi & la dévotion, pour qui nous offrons, ou qui vous offrent ce Sacrifice de louange, pour eux-mêmes & pour tous ceux qui leur appartiennent, pour la redemption de leurs ames, pour l'espérance de leur salut & de leur conservation, & qui rendent leurs vœux à vous qui êtes le Dieu éternel, vivant & véritable.



**P**articipant à une même Communion, & honorant la mémoire en premier lieu de la glorieuse Marie toujours Vierge, mere de Jesus-Christ notre Dieu & notre Seigneur, de vos bienheureux Apôtres & Martyrs Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippes, Barthelemi, Matthieu, Simon & Thadée: Lin, Clet, Clement, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysgone, Jean & Paul, Côme & Damien, & de tous vos autres Saints, aux mérites & prieres desquels, accordez, s'il vous plaît, qu'en toutes choses nous soyons munis du secours de votre protection; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

**C**ommunicantes & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ genitricis Dei & Domini nostri Jesu-Christi; sed & beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thadæi, Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysgoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium Sanctorum tuorum, quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

*Le Prêtre imposant les mains sur l'Hostie & sur le Calice, dit :*

**N**ous vous prions donc, ô Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi celle de toute votre famille; de nous faire jouir de votre

**H**anc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua

pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum iubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum Amen.

**Q**Uam oblationé, tu Deus in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris; ut nobis corpus & sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu-Christi.

paix pendant nos jours, & de faire qu'étant préservez de la damnation éternelle, nous soyons comptez au nombre de vos élus; Par Jésus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

**N**ous vous prions ô Dieu, qu'il vous plaise de faire qu'en toutes choses cette oblation soit bénie, approuvée, renduë valable, raisonnable, agréable, en sorte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de Jésus-Christ votre très-cher fils notre Seigneur.

*La Consécration.*

**Q**ui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, & elevatis oculis in Cælum ad te, Deum patrem suum omnipotentem; tibi gratias agens bene dixit, fregit, deditque discipulis suis dicens: Accipite & manducate ex hoc omnes: Hoc est enim Corpus meum.

**Q**ui le jour de devant sa Passion, prit le pain entre ses mains saintes & vénérables, & levant ses yeux au ciel vers vous, Dieu son Pere tout-puissant, vous rendant graces, le bénit, le rompit & le donna à ses disciples, leur disant: Prenez & mangez tous de ceci: car ceci est mon Corps.

Ici le Prêtre après avoir adoré à genoux le Corps de Notre Seigneur, l'éleve pour le faire voir au peuple, afin qu'il l'adore; & l'ayant remis sur l'Autel, il prend le Calice, disant:

**S**emblablement après qu'il eut soupé, prenant aussi cet excellent Calice entre ses mains saintes & vénérables, & vous rendant pareillement graces, il le bénit & le donna à ses disciples, disant: Prenez & buvez-en tous, car ceci est le Calice de mon Sang du nouveau & éternel testament, mystere de foi, qui sera répandu pour vous, & pour plusieurs pour la rémission des péchés.

**S**imili modo postquam cœnatum est, accipiens & hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas; item tibi gratias agens bene ¶ dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite & bibite ex eo omnes: Hic est enim Calix sanguinis mei novi & æterni testamenti, mysteriũ fidei, qui pro vobis & pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Le Prêtre élève le Calice, & le remettant sur l'Autel, dit:

Toutes les fois que vous ferez ces choses, faites-le en mémoire de moi.

Hæc quotiescunque fecerit in mei memoriam facietis.

Le Prêtre poursuit.

**C'**est pourquoi, aussi Seigneur, nous qui sommes vos serviteurs, & avec nous votre peuple saint, en mémoire de la bienheureuse Passion du même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, & de sa Résurrection des enfers, comme aussi de son Ascension glorieuse au

**U**nde & memores Domine, nos servi tui, & plebs tua sancta ejusdẽ Christi Filii tui Domini nostri, tam beatæ Passionis, necnon & ab inferis Resurrectionis, sed & in cœlis gloriosæ Ascensionis, offerimus præclaræ



majestati tuæ de tuis donis ac datis, Hostiam † puram, Hostiam † sanctam, Hostiam † immaculatam, Panem † sanctum vitæ æternæ, & Calicem † salutis perpetuæ.

**S**upra quæ propitio sac sereno vultu respicere digneris & accepta habere sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, & quod tibi obtulit summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam Hostiam.

**S**upplices te rogamus, omnipotens Deus; jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime Altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ: ut quotquot ex hac Altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corporis & sanguinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti & gratiâ repleatur;

ciel nous offrons à votre incomparable majesté des dons que vous nous avez faits, cette Hostie pure, cette Hostie sainte, cette Hostie sans tache, ce Pain sacré d'une vie immortelle, & ce Calice d'un salut éternel.

**S**ur lesquels il vous plaise de jeter un regard doux & favorable, & de les avoir pour agréables, comme il vous a plu d'agréer les dons du juste Abel votre serviteur, & le sacrifice d'Abraham notre Patriarche, & le sacrifice saint & l'Hostie sans tache que vous a offert votre grand Prêtre Mechisedech.

**N**ous vous prions humblement, ô Dieu tout-puissant, de commander que ces choses soient portées à votre Autel sublime en présence de votre divine majesté, par les mains de votre saint Ange; afin que tous tant que nous sommes, qui participant à cet Autel, aurons pris le saint & le sacré Corps & Sang de votre Fils, nous soyons remplis de toutes bénédictions &

graces célestes ; Par le même Jesus - Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Per eundem Christū Dominum nostrum Amen.

*Memoire des Morts.*

**S**Ouvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes qui nous ont précédé avec le signe de la foi, & qui dorment du sommeil de paix :

**M**emento etiam, Domine, famularumque tuarum, qui nos precesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis :

*Ici on fait mention de ceux* nous vous supplions, Seigneur, qu'il vous plaise leur donner, & à tous ceux qui reposent en Jesus-Christ, un lieu de rafraichissement, de lumiere & de paix ; Par le même Jesus - Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

*pour qui on veut prier,* ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locū refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas deprecamur; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

*Le Prêtre en frappant sa poitrine, dit :*

**E**T pour nous pécheurs vos serviteurs, qui esperons en la multitude de vos miséricordes, daignez nous donner part & société avec vos saints Apôtres & Martyrs ; avec Jean, Etiene, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Felicité, Perpetue, Agathe, Luce, Agnès, Cecile, Anastasie, & avec tous vos Saints, dans la compagnie desquels nous vous prions de nous recevoir, non en considé-

**N**obis quoque peccatoribus, famulis tuis de multitudine miserationum tuarum sperantibus partem aliquam & societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis & Martyribus ; cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agneta, Cæcilia, A-

raſtaſia , & omni-  
nibus Sanctis tuis :  
intra quorum nos  
conſortium , non æ-  
ſtimator meriti , ſed  
venix quæſumus lar-  
gitor admitte ; Per  
Chriſtum Dominum  
noſtrum.

**P**ER quem hæc om-  
nia, Domine, ſem-  
per bona creas, ſancti-  
ficās, vivificās,  
benedicis & præſtas  
nobis ; Per ipſum, &  
cum ipſo, & in  
ipſo, eſt tibi Deo  
Patri omnipotenti,  
in unitate Spiritus  
ſancti, omnis honor  
& gloria.

*Le Prêtre élève un peu l'Hoſtie avec le Calice, & il  
dit enſuite :*

**P**ER omnia ſæcula  
ſæculorum. R. A-  
men.

Oremus.

**P**Ræceptis ſalutari-  
bus moniti, & di-  
vinâ inſtitutione for-  
mati, audemus di-  
cere : Pater noſter,  
qui es in cælis : ſan-  
ctificetur nomen tuû:  
adveniat regnum tuû:  
fiat voluntas tua ſi-  
cut in cælo & in ter-  
ra : panem noſtrum  
quotidianum da no-

ſtrant nos merites, mais en  
nous faiſant grace, Par  
Jeſus - Chriſt notre Sei-  
gneur.

**P**AR lequel vous produi-  
ſez toujours, Seigneur,  
vous ſanctifiez, vous vi-  
vifiez, vous bénifiez, &  
vous nous donnez tous ces  
biens; c'eſt par lui, avec lui,  
& en lui, que tout l'honneur  
& toute la gloire vous ap-  
partient, ô Dieu Pere tout-  
puiffant, en l'unité du  
S. Eſprit.

**P**AR tous les ſiècles des  
ſiècles. R. Ainſi ſoit-il.

Prions:

**I**Nſtruits par les com-  
mandemens ſalutaires,  
& ſuivant la règle divine  
que Jeſus-Chriſt nous a  
donnée, nous oſons dire :  
Notre Pere, qui êtes dans  
les cieus : que votre nom  
ſoit ſanctifié: que votre re-  
gne arrive : que votre vo-  
lonté ſoit faite en la terre  
comme au Ciel : donnez-  
nous aujourd'hui notre



pain de chaque jour ; & pardonnez - nous nos offenses , comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez , & ne nous laissez pas succomber à la tentation. *R.* Mais délivrez-nous du mal Ainsi soit-il.

bis hodie ; & dimitte nobis debita nostra , sicut & nos dimittimus debitoribus nostris : & ne nos inducas in tentationem : *R.* Sed libera nos a malo. Amen.

*Le Prêtre dit Amen , & poursuit.*

**D**élivrez - nous , Seigneur , s'il vous plaît , de tous les maux passés , présents & à venir ; & donnez-nous par votre bonté la paix en nos jours , par l'intercession de la bienheureuse & glorieuse Marie toujours Vierge , Mere de Dieu , & par les prieres de vos Apôtres saint Pierre & saint Paul , & saint André & de tous les Saints ; afin qu'étant assistez du secours de votre miséricorde , nous soyons toujours affranchis de l'esclavage du péché , & de toute crainte d'aucun trouble ;

**L**ibera nos , quaesumus , Domine , ab omnibus malis , praeteritis , praesentibus , & futuris : & intercedente beatâ & gloriosâ semper Virgine Dei genitrice Mariâ , cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo , atque Andrea , & omnibus Sanctis : da propitius pacem in diebus nostris ; ut operemur misericordiae tuae adiuti , & a peccato simus semper liberi , & ab omni perturbatione securi ;

*Le Prêtre découvre le Calice , prend l'Hostie , & la divise en trois parties sur le Calice , en disant :*

**¶** Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils , qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint Esprit.

Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum , qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus ,

Per omnia secula seculorum. R. Amen.

Pax Domini sit semper vobiscum; R. Et cum spiritu tuo.

*Le Prêtre mêle dans le Calice une petite partie de l'Hostie en disant :*

**H**Æc commixtio & consecratio Corporis & Sanguinis Domini nostri Jesu-Christi, accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Aux Messes des Morts, au lieu de miserere nobis, on dit dona eis requiem; & au lieu de dona nobis pacem, on dit dona eis requiem sempiternam.*

*Le Prêtre dit les trois Oraisons suivantes, dont la première s'omet aux Messes des Morts.*

**D**omine Jesu-Christe, qui dixisti Apostolis tuis: pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesie tue, eamque secundum voluntatem tuam pacificare & cõadunare

Par tous les siècles des siècles. R. Ainsi soit-il.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous; R. Et avec votre esprit.

**Q**UE ce mélange & cette consécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jesus-Christ soit faite pour la vie éternelle de nous qui les allons recevoir. Ainsi soit-il.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

*Aux Messes des Morts, au lieu de miserere nobis, on dit dona eis requiem; & au lieu de dona nobis pacem, on dit dona eis requiem sempiternam.*

*Le Prêtre dit les trois Oraisons suivantes, dont la première s'omet aux Messes des Morts.*

**O** Seigneur Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres: Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; n'avez point égard à mes péchés; mais plutôt regardez la foi de votre Eglise, & donnez-lui, s'il vous plaît, la paix & l'union telle que vous desirez qu'elle ait; Vous qui étant

Dieu vivez & regnez dans  
tous les siècles des siècles.  
Ainsi soit-il.

digneris; Qui vivis &  
regnas Deus, per om-  
nia sæcula sæculorum.  
Amen.

*Ensuite il baise l'Autel, & donne la paix au Dieu*  
*en disant :*

Que la paix soit avec  
vous, *Re.* Et avec votre  
esprit.

Pax tecum. *Re.* E-  
cum spiritu tuo.

**O** Seigneur Jesus-Christ,  
Fils du Dieu vivant,  
qui selon la volonté du  
Pere, avec la coopération  
du Saint Esprit, avez don-  
né par votre mort la vie  
au monde, délivrez-moi  
par votre saint sacré Corps  
& Sang ici présents, de  
tous mes pechés, & de  
tous les autres maux; fai-  
tes que je demeure tou-  
jours attaché à vos com-  
mandemens, & ne permet-  
tent pas que je me sépare  
jamais de vous; Qui étant  
Dieu vivez & régnez avec  
le même Pere, & le même  
Saint Esprit.

**D**omine Jefe-  
Christe, Fi-  
dei vivi, qui ex vo-  
luntate Patris, coo-  
perante Spiritu fan-  
cto, per mortem tuam  
mundum vivificasti,  
libera me per hoc  
sacro-sanctum Cor-  
pus & Sanguinem  
tuum, ab omnibus  
iniquitatibus meis,  
& universis malis;  
fac me tuis semper  
inherere mandatis,  
& à te nunquam se-  
parari permittas; Qui  
cum eodem Deo Pa-  
tre & Spiritu sancto  
vivis, &c.

**O** Seigneur Jesus-Christ,  
que la participation  
de votre Corps, lequel  
j'ose recevoir tout indi-  
gne que je suis, ne tour-  
ne point à mon jugement  
& à ma condamnation;  
mais que selon votre mi-  
sericorde il me serve de  
défense pour mon ame &

**P**receptio Corporis  
tui, Domine Je-  
su-Christe, quod e-  
go indignus sumen-  
presumo, non mihi  
proveniat in judicium  
& condemnationem;  
sed pro tua pietate  
prosit mihi ad tutam  
mentis &



corporis, ad mede-  
lam percipiendam ;  
Qui vivis & regnas  
cum Deo Patre, &c.

pour mon corps, comme  
aussi de remede salutaire ;  
Vous qui étant Dieu vi-  
vez & réglez avec le  
Pere, &c.

*Prenant la sainte Hostie entre ses mains après l'avoir  
adorée, il dit :*

**P**anem celestem  
accipiam, & no-  
men Domini invo-  
cabo.

**J**E prendrai le pain cé-  
leste, & j'invoquerai  
le nom du Seigneur :

*Puis en frappant sa poitrine, il dit trois fois :*

**D**omine, non sum  
dignus, ut intres  
sub tectum meum ;  
sed tantum dic ver-  
bo, & sanabitur ani-  
ma mea.

**S**eigneur, je ne suis pas  
digne que vous entriez  
dans ma maison ; mais di-  
tes seulement une parole,  
& mon ame sera guérie.

*Il fait le signe de la croix avec l'Hostie, & dit :*

**C**orpus Domini  
nostri Jesu-Chri-  
sti custodiat animam  
meam in vitam ætet-  
nam. Amen.

**Q**ue le Corps de Notre  
Seigneur Jesus-Christ  
garde mon ame pour la vie  
éternelle. Ainsi soit-il.

*Après qu'il a reçu le Corps de Notre Seigneur, il  
découvre le Calice, en disant :*

**Q**uid retribuam  
Domino pro  
omnibus quæ retri-  
buit mihi ?

**Q**ue rendrai-je au Sei-  
gneur pour tous les  
biens qu'ils m'a faits ?

*Prenant le Calice, il dit :*

**C**alicem salutaris  
accipiam, & no-  
men Domini invoca-  
bo : laudans invoca-  
bo Dominum, & ab  
inimicis meis salvus  
ero

**J**E prendrai le Calice du  
salut, & j'invoquerai le  
nom du Seigneur. J'invo-  
querai le Seigneur en  
chantant ses louanges ; &  
je serai délivré de mes en-  
nemis.

*Il fait le signe de la croix avec le Calice en disant :*

**Q**ue le Sang de Notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle. Ainsi soit-il. **S**anguis Domini nostri Jesu-Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

*A la premiere ablution le Prêtre dit :*

**F**Aites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur ce que nous avons pris par la bouche, & que d'un présent temporel il devienne pour nous un remede éternel. **Q**uod ore sumpsimus, Domine, pura mente capimus : & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

*A la seconde ablution, il dit :*

**Q**ue votre Corps que j'ai reçu, ô Seigneur, & que votre Sang que j'ai bû, s'attachent à mes entrailles : & faites par votre sainte grace, qu'il ne demeure aucune tache de peché en moi, qui ai été nourri par des Sacramens si purs & si saints ; Vous qui vivez & regnez dans tous les siècles. Ainsi soit-il. **C**orpus tuum, Domine quod sumpsi, & Sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis : & presta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura & sancta refecerunt Sacramenta ; Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

*Après la seconde ablution, on dit l'Antienne appelée Communion, à la fin de laquelle le Prêtre salue le peuple, en disant :*

Que le Seigneur soit avec vous, *R.* Et avec votre esprit. **D**ominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo.

*Le Prêtre chante l'Oraison appelée Postcommune, après laquelle il salue de rechef le peuple en disant :*

Que le Seigneur soit avec vous, *R.* Et avec votre esprit. **D**ominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo.

DE LA MESSE. 69

*Le Diacre congedie ensuite le peuple, en disant:*

Ite, missa est. R. | Allez-vous-en, il y a  
Deo gratias. | permission de sortir. R.  
Rendons graces à Dieu.

Mais les Dimanches de Carême & de l'Avent, les Fêtes, où on ne dit point *Gloria in excelsis Deo*, le Diacre ne congedie point le peuple, parce qu'on demouroit encore en priere ces jours-là après la Messe: c'est pourquoy alors il dit seulement:

Benedicamus Domi- | Benissons le Seigneur. R.  
no. R. Deo gratias. | Rendons graces à Dieu.

*Aux Messes des Morts le Diacre dit:*

Requiescant in pa- | Qu'ils reposent en paix.  
ce. R. Amen. | R. Ainsi soit-il.

*Le Prêtre s'inclinant au milieu de l'Autel, dit:*

**P**Laceat tibi, san- | **R**Ecevez, favorable-  
cta Trinitas, ob- | ment, ô Trinité sain-  
sequium servitutis | te, ce culte de ma servi-  
meæ, & præsta, ut | tude, & ayez pour agréa-  
sacrificium, quod o- | ble le sacrifice que j'ai of-  
culis tuæ majestatis | fert aux yeux de votre di-  
indignus obtuli, tibi | vine majesté, bien que  
sit acceptabile, mihi | j'en fusse indigne: fai-  
& omnibus pro | tes qu'il soit un sacrifice  
quibus illud obtuli, | de propitiation pour moi  
sit, te miserante pro- | & pour tous ceux pour  
pitiabile; Per Chri- | qui je l'ai offert: Par Je-  
stum Dominum no- | sus-Christ notre Seigneur.  
strum. Amen. | Ainsi soit-il.

*Et ayant baisé l'Autel, il donne la benediction.*

Benedicat vos om- | Que Dieu tout-puissant  
nipotens Deus, Pa- | le Pere, le Fils, & le saint  
ter & Filius, & Spi- | Esprit vous benisse. R.  
ritus sanctus. R. | Ainsi soit-il.  
Amen.

*Aux Messes des Morts il n'y a point de benediction.*

EVANGILE DE SAINT JEAN.

Dominus vobiscum. | Que le Seigneur soit avec  
R. Et cum spiritu tuo. | vous, R. Et avec votre es-  
prit.



Commencement du saint  
Evangile selon saint Jean :  
R. Gloire vous soit ren-  
duë , ô Seigneur.

**A**U commencement é-  
toit le Verbe , & le  
Verbe étoit avec Dieu, &  
le Verbe étoit Dieu. Il  
étoit au commencement  
en Dieu. Toutes choses  
ont été faites par lui , &  
(a) rien n'a été fait sans  
lui. Ce qui a été fait étoit  
vie en lui , & la vie étoit  
la lumière des hommes :  
& la lumière luit dans les  
ténèbres , & les ténèbres  
ne l'ont point comprise. Il  
y eut un homme envoyé  
de Dieu , qui s'appelloit  
Jean. Il vint pour servir de  
témoin , pour rendre té-  
moignage à la lumière ,  
afin que tous crussent par  
lui. Il n'étoit pas la lu-  
mière : mais il étoit venu  
pour rendre témoignage à  
la lumière. La lumière vé-  
ritable étoit celle qui é-  
claircit tout homme venant  
en ce monde. Il étoit dans  
le monde, & le monde a é-  
té fait par lui ; & le monde  
ne l'a point connu. Il est ve-  
nu chez soi & les siens ne  
l'ont pas reçu. Mais il a

(a) ou rien de ce qui a été  
fait , n'a été fait sans lui.

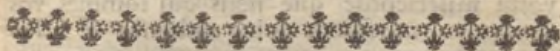
Initium sancti E-  
vangeli secundum  
Joannem : R. Gloria  
tibi , Domine.

**I**N principio erat  
Verbum , & Ver-  
bum erat apud Deum,  
& Deus erat Verbum.  
Hoc erat in principio  
apud Deum. Omnia  
per ipsum facta sunt ;  
& sine ipso factum est  
nihil. Quod factum  
est , in ipso vita erat.  
& vita erat lux ho-  
minum ; & lux in te-  
nebris lucet , & tene-  
bræ eam non compre-  
henderunt. Fuit ho-  
mo missus à Deo, cu-  
jus nomen erat Joannes.  
Hic venit in testimo-  
nium , ut testimo-  
nium perhiberet de  
lumine ; ut omnes  
crederent per illum.  
Non erat ille lux,  
sed ut testimonium  
perhiberet de lum-  
ine. Erat lux vera quæ  
illuminat omnem ho-  
minem venientem in  
hunc mundum. In  
mundo erat, & mun-  
dus per ipsum factus  
est : & mundus eum

Dans lui étoit  
vie.

non cognovit. In propria venit; & sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri; sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est; & habitavit in nobis; & vidimus gloriam ejus; gloriam quasi unigeniti à Patre plenum gratiæ & veritatis. *R.* Deo gratias.

donné le pouvoir d'être faits enfans de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu, & ceux qui croient en son nom, qui ne sont pas nez du sang ni de la volonté de la chair, ni de la volonté, de l'homme, mais de Dieu même. Et le Verbe a été fait chair, & il a habité parmi nous: & nous avons vû sa gloire; la gloire, *dis-je*, comme du Fils unique du Pere, étant plein de grace & de vérité. *R.* Rendons graces. à Dieu.



## PRIERES

## APRES LA MESSE.

*Antienne.* Chantons l'hymne des trois enfans; que ces saints chantoient dans la fournaise de feu en benissant le Seigneur. *Au temps de Pâques on ajoute, Loange à Dieu. Cantique des trois Enfans, Daniel, 3.* Créatures qui etes les ouvrages du Seigneur, &c. *ci-après à Laudes de la Vierge.*

*Pj. 150.* Louez Dieu dans son Sanctuaire, &c. *ci-après à Laudes de la Vierge.* Gloire au Pere, &c. *On repete l'Antienne.* Chantons l'hymne, &c. *On dit ensuite, Seigneur, ayez pitié de nous: Christ, ayez pitié de nous: Seigneur, ayez pitié de nous.*

Notre Pere qui êtes dans les cieux &c. Et ne nous laissez point succomber à la tentation :

R. Mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

ψ. Que vos ouvrages, Seigneur, confessent votre toute-puissance. R. Et que vos Saints vous bénissent.

ψ. Les Saints tressailliront de joye en votre gloire. R. Ils tressailliront de joye en leurs sièges.

ψ. Ce n'est pas à nous, Seigneur, ce n'est pas à nous : R. Mais c'est à votre nom qu'il faut que vous donniez gloire.

ψ. Seigneur, écoutez ma priere : R. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

Le Seigneur soit avec vous : R. Et avec votre esprit.

## O R A I S O N S.

**O** Dieu, qui par un miracle de votre toute-puissance, rendites douces & favorables aux trois Enfans les flammes du feu ; faites par votre miséricorde que nous qui sommes vos serviteurs, ne soions point embrasés de celles des vices.

**P**revenez, s'il vous plaît, ô Seigneur, toutes nos actions de vos divines inspirations, & aidez-nous en leur accomplissement de votre secours : afin que toutes nos œuvres & nos oraisons commencent & finissent par vous.

**S**eigneur, qui avez donné la force au bienheureux Laurent de surmonter le brasier ardent de ses tourmens ; faites-nous la grace d'éteindre en nous les flammes de nos vices, par les merites de Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

7. Pour demander à Dieu la connoissance de sa vérité & de nos devoirs. S. BERNARD serm. 40. sur divers sujets, & serm. 15. & 21.

**N**ous venons à vous, mon Sauveur Jesus, avec la soumission & tout le respect que  
des



PRIERES APRES LA MESSE. 73

des disciples viennent à leur maître, des malades au médecin & des serviteurs à leur Seigneur. Votre école est dans la terre, & votre chaire est dans les cieus. O mon Dieu, montrez-nous vos voyes, & enseignez-nous à y marcher. Heureux ceux qui marchent dans votre voye, ô Dieu des vertus; & plus heureux encore ceux qui y courent, ceux qui courent après l'odeur de vos célestes parfums! Les Philosophes ont marché à grands pas comme des géans, mais ce n'a pas été pour courir dans votre voye; ç'a été pour chercher la vaine gloire. Au lieu de s'anéantir par l'humilité, ils se sont anéantis par leurs superbes pensées: & au lieu de se confier en votre vertu, ils se sont glorifiés en la leur propre. Mais pour nous, Seigneur, nous recherchons sans cesse votre assistance, & nous ne désirons que de connoître vos voyes. Donnez-nous, mon Dieu, la grace d'une parfaite largesse, en nous donnant le repentir des péchés passez, le mépris des commodités présentes & le desir des recompenses futures. Banissez de nous, Seigneur, la science du monde qui n'enseigne que la vanité, la science de la chair qui n'enseigne que la volupté, & remplissez-nous de la science des Saints, qui apprend à souffrir ici-bas des maux temporels, & à acquiescer pour le ciel des délices éternelles.

L'Introît, la Collecte, l'Épître, le Graduel, les Proses, l'Évangile, l'Offertoire, la Secrette la Communion, la Post-communion *pour tous les Dimanches & Fêtes de l'année*, se trouvent dans les mêmes Heures en deux volumes, que j'ai dédié aux Paroissiens, & réduit au même prix que celles-ci.



# L'OFFICE

## A P R I M E S.

**O** Dieu venez à mon aide. *Ps.* Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir. Gloire soit au Pere, au Fils, & au Saint Esprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les siècles des siècles comme dès le commencement, & dans toute l'éternité, Amen.

**D**eus, in adiutorium meum intende. *Ps.* Domine, ad adjuvandum me festina. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto, sicut erat in principio, & nunc & semper & in sæcula sæculorum. Amen.

### H Y M N E.

**L**e grand astre se leve, ô Soleil de justice, Montre-nous tes splendeurs; Et pour fuir en ce jour la noire ombre du vice, Leve-toi dans nos cœurs. Arrêtant de ton frein la langue audacieuse, Calme ses vains combats; Rends l'ame insurprenable à la beauté trompeuse. Des faux biens d'ici-bas.

**J**am lucis orto fere, Deum precemur supplices Ut in diurnis actibus Nos servet à nocentibus. Linguam refrænans temperet, Ne litis horror infonet: Visum fovendo contegat, Ne vanitates hauriat.

Sint pura cordis in-  
tima,  
Absistat & vecordia,  
Carnis vetat super-  
biam.  
Potius cibique parci-  
tas.

Ut cum dies absces-  
ferit ;  
Noctemque fors re-  
duxerit,  
Mundi per abstinem-  
tiam,

Ipsi canamus gloriã.  
Deo Patri sit gloria,  
Ejusque soli Filio,  
Cú Spiritu Paracleto,  
Et nunc & in perpe-  
tuum.

Amen.

P S E A U M E 53.

**D**Eus in nomine  
tuo salvum me  
fac : & in virtute tua  
judica me.

Deus exaudi oratio-  
nem meam : auribus  
percipe verba oris  
mei.

Quoniam alieni in-  
surrexerunt adversũ  
me, & fortes qua-  
sierunt animam meã ;  
& non proposuerunt  
Deum ante conspe-  
ctum suum.

Ote du fond du cœur ce  
qui peut te déplaire :  
Echauffe les froideurs,  
Qu'un vivre temperé de  
notre chair tempere  
Les rebelles ardeurs.

Afin que quand la nuit  
couvrira la nature  
D'un voile ténébreux,

L'ame dans un corps chas-  
te & plus libre & plus  
pure,

T'offre ses humbles vœux.  
Gloire au Pere Eternel,  
Gloire au Fils son image,  
Gloire à l'Esprit de paix :  
Qu'aux trois, en terre, au  
ciel, on rende un même  
hommage,

Maintenant à jamais.

**O** Dieu, faites éclater  
votre nom en me sau-  
vant, & votre puissance  
en soutenant la justice de  
ma cause.

O Dieu, écoutez mes  
prieres, & entendez les  
paroles de ma bouche ;

Car des étrangers se sont  
élevés contre moi, & des  
hommes formidables &  
violens me cherchent pour  
m'ôter la vie, n'ayant point  
votre crainte devant les  
yeux.



Mais voici mon Dieu qui vient à mon secours, le Seigneur se déclare le défenseur de ma vie.

Rejetez sur mes adversaires le mal qu'ils veulent faire tomber sur moi, exterminiez-les selon la vérité de vos promesses.

Je vous offrirai des sacrifices avec une plaine volonté, & je louerai hautement votre nom Seigneur, parce que vous êtes la bonté même.

Je dirai : le Seigneur m'a délivré de toutes mes afflictions, & m'a fait voir de mes yeux la ruine de mes ennemis.

Gloire soit au Pere, &c.

*Le Pseaume suivant se dit tous les Dimanches, excepté depuis la Septuagesime, jusqu'à Pâques, où on dit en la place le premier Pseaume de Laudes de l'Office de la Vierge. Dominus regnavit.*

## P S E A U M E 117.

**C**elebrez les louanges du Seigneur, parce qu'il est bon : parce que sa grace & sa miséricorde est éternelle,

Qu'Israel chante maintenant qu'il est bon, & que sa grace & sa miséricorde est éternelle

Que la maison d'Aaron chante maintenant, que sa grace & sa miséricorde est éternelle,

Ecce enim Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ.

Averte mala inimicis meis, & in veritate tua disperde illos.

Voluntariè sacrificabo tibi; & confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum est.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, & super inimicos meos despexit oculus meus.

Gloria Patri, &c.

**C**onfitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

Dicat nunc Israel quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

Dicat nunc domus Aaron quoniam in sæculum misericordia ejus,

Dicant nunc qui time-  
rent Dominum: quoniam  
in sæculum misericordia  
ejus.

De tribulatione invocavi  
Dominum: & exaudivit me  
in latitudine Dominus.

Dominus mihi adjutor:  
non timebo quid faciat  
mihi homo.

Dominus mihi adjutor:  
& ego despiciam inimicos  
meos.

Bonum est confidere in  
Domino quàm confidere in  
homine

Bonum est sperare in  
Domino, quàm sperare in  
principibus.

Omnes gentes circum-  
cierunt me, & in nomine  
Domini, quia ultus sum  
in eos.

Circumdantes circum-  
dederunt me, & in nomine  
Domini quia ultus sum in  
eos.

Que ceux qui craignent  
& adorent le Seigneur,  
chantent maintenant que  
sa grace & sa misericorde  
est éternelle.

J'ai invoqué le Seigneur  
lorsque j'étois réduit à l'é-  
troit par une pressante per-  
secution; & le Seigneur a  
exaucé ma priere, en me  
mettant au large & en li-  
berté.

Le Seigneur est pour  
moi, je ne craindrai rien  
de tout ce que les hom-  
mes me scauroient faire.

Le Seigneur est pour  
moi, il est mon défen-  
seur & mon secours: c'est  
pourquoi je verrai la ruine  
de mes ennemis.

Il vaut bien mieux se  
confier au Seigneur, que  
de mettre son espérance en  
l'homme.

Il vaut bien mieux se  
confier au Seigneur, que  
de mettre son espérance  
dans les Princes.

Toutes les nations m'a-  
voient attaqué de toutes  
parts: mais au nom & par  
la puissance du Seigneur  
je les ai vaincues & dé-  
faites.

Elles m'ont assiégé de  
toutes parts, & m'ont tenu  
assiégé plusieurs fois mais  
au nom & par la puissance

du Seigneur je les ai vaincues & défaites.

Elles m'ont attaqué avec violence comme des abeilles irritées, elles étoient animées d'une ardeur pareille à celle du feu qui brûle dans les épines; mais au nom & par la puissance du Seigneur je les ai vaincues & défaites.

Mon ennemi m'a poussé avec effort, & j'étois prêt de tomber, mais le Seigneur m'a soutenu.

Le Seigneur est le sujet de mes louanges & de mes cantiques, parce qu'il a été mon Sauveur.

Il faut que l'on entende parmi les tentes des justes cette voix d'actions de grâces d'un succès si heureux & si salutaire.

La droite du Seigneur a signalé sa force & sa puissance, la droite du Seigneur a agi glorieusement & hautement, la droite du Seigneur a signalé sa force & sa puissance.

Je ne mourrai pas, mais je vivrai, & je raconterai les œuvres de Dieu.

Le Seigneur m'a châtié, & m'a fait souffrir des peines très-dures, mais il ne m'a pas abandonné à la mort.

Circumdederunt me sicut apes, & exarserunt sicut ignis in spinis; & in nomine Domini quia ultus sum in eos.

Impulsus eversum ut caderem, & Dominus suscepit me.

Fortitudo mea, & laus mea Dominus, & factus est mihi in salutem.

Vox exultationis & salutis, in tabernaculis justorum.

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem.

Non moriar, sed vivam, & narrabo opera Domini.

Castigans castigavit me Dominus, & morti non tradidit me.



Aperite mihi portas  
justitiæ, ingressus in  
eas confitebor Domi-  
no; hæc porta Domi-  
ni, iusti intrabunt in  
eam.

Confitebor tibi quo-  
niam exaudisti me, &  
factus es mihi in sa-  
lutem.

Lapidem quem re-  
probaverunt ædifi-  
cantes, hic factus est  
in caput anguli.

A Domino factum  
est istud, & est mira-  
bile in oculis nostris.

Hæc est dies quam  
fecit Dominus, exul-  
temus & lætemur in  
ea.

O Domine saluum  
me fac ô Domine be-  
ne prosperare: bene-  
dictus qui venit in  
nomine Domini.

Benediximus vobis  
de domo Domini :  
Deus Dominus : &  
illuxit nobis.

de ses graces & de ses  
Dieu tout-puissant, & il a fait luire sur nous  
une nouvelle lumiere.

Ouvrez-moi les portes  
du sanctuaire de justice,  
afin que j'y entre pour y  
rendre graces au Seigneur:  
c'est la porte du Seigneur  
dans laquelle les justes  
doivent entrer.

Je vous remercierai de  
ce que vous m'avez exau-  
cé & m'avez sauvé.

La pierre qui avoit été  
rejetée par les architectes  
qui faisoient le bâtiment,  
a été faite la tête de l'an-  
gle.

Cet événement est un  
ouvrage du Seigneur, &  
nos yeux le regardent  
comme un miracle.

C'est ici la grande & me-  
morable journée que le  
Seigneur a faite : soyons  
gais en ce jour, & ravis  
de joie.

Donnez le salut main-  
tenant, Seigneur, nous  
vous en prions; nous vous  
en prions, Seigneur, fai-  
tes maintenant prosperer  
ce regne : Beni soit le Roi  
qui vient au nom du Sei-  
gneur.

Et nous qui sommes de  
la maison du Seigneur,  
vous vous benissons, sou-  
haitant qu'il vous comble  
de ses graces & de ses  
faveurs : le Seigneur est le  
Dieu tout-puissant, & il a fait luire sur nous  
une nouvelle lumiere.

Liez de cordes l'hostie du sacrifice solemnel ; & amenez-là jusqu'aux cornes de l'autel.

Vous êtes mon Dieu , & c'est vous que je dois louer : vous êtes mon Dieu , & c'est vous que je dois glorifier.

Je vous remercierai de ce que vous m'avez exaucé & m'avez sauvé.

Celebrez les louanges du Seigneur , parce qu'il est bon , parce que sa grace & sa miséricorde est éternelle.

## P S E A U M E I I S.

**H**EUREUX ceux qui sont purs dans leurs mœurs & dans leur vie, & qui reglent leurs actions selon la loi du Seigneur.

Heureux ceux qui gardent ses ordonnances & qui le cherchent de tout leur cœur.

Qui ne commettent point d'actions mauvaises & criminelles : mais qui marchent dans ses voies & dans sa conduite.

Vous avez ordonné que vos loix soient gardées très-exactement.

O que je souhaite , mon Dieu , que ma vice soit réglée de telle sorte, qu'el-

Constituete diem solemnem in condensis usque ad cornu altaris.

Deus meus es tu & confitebor tibi, Deus meus es tu, & exaltabo te.

Confitebor tibi quoniam exaudisti me, & factus es mihi in salutem.

Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

**B**EATI immaculati in via, qui ambulat in lege Domini.

Beati qui scrutantur testimonia ejus, in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.

Tu mandasti mandata tua custodiri nimis.

Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodiendas justificationes tuas.

Tunc non confundar, dùm perspexero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis, in eo quod didici iudicia iustitiæ tuæ.

Iustifications tuas custodiam; non me derelinquas usquequaque.

In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos.

In toto corde meo exquisivi te: ne repellas me à mandatis tuis.

In corde meo abscondi eloquia tua, ut non peccem tibi.

Benedictus es, Dominus: doce me iustificationes tuas.

In labiis meis: pronuntiavi omnia iudicia oris tui.

In via testimonio-

le tende toute à l'observation de vos ordonnances

Je ne tomberai point dans la confusion & dans la honte, lorsque j'aurai toujours tous vos commandemens devant mes yeux.

Je célébrerai vos louanges avec un cœur droit: lorsque je serai instruit de vos préceptes si justes & si équitables.

Je garderai vos ordonnances: mais ne m'abandonnez pas entièrement.

Comment l'homme dans sa jeunesse pourra-t-il rendre sa vie pure & innocente? sinon en la réglant selon vos paroles.

Je vous ai cherché de tout mon cœur: ne permettez pas que je m'égare en ne suivant pas vos loix.

Je tiens vos paroles cachées dans le fond de mon cœur, afin que je ne vous offense point.

Vous êtes digne de toute louange, Seigneur: enseignez-moi votre loi.

J'annoncerai dans mes discours toutes les ordonnances que votre bouche a publiées.

Et je trouve autant de



délices dans l'accomplissement de votre loi, que les autres dans la possession de toutes les richesses du monde.

Je méditerai vos préceptes, & je tiendrai mes yeux arrêtés sur vos voies pour les suivre.

Je prendrai plaisir à méditer sur vos ordonnances; & je n'oublierai point vos paroles.

**F**Aites grace à votre serviteur, faites que je vive, & que je garde vos commandemens.

Ouvrez & illuminez mes yeux, afin que je contemple les merveilles de votre loi.

Je suis sur la terre comme un voyageur & un étranger: ne me cachez pas la connoissance de vos préceptes.

Mon ame est toute languissante du desir dont elle brûle sans cesse pour votre loi.

Vous perdez les superbes; & ceux qui se détournent de vos commandemens, tombent en votre malediction.

Détournez de moi l'opprobre & le mépris qu'ils me font souffrir, à cause que je garde vos commandemens.

rum tuorum delectatus sum: sicut in omnibus divitiis.

In mandatis tuis exercebor, & considerabo vias tuas

In justificationibus tuis meditabor: non obliviscar sermones tuos.

**R**etribue servo tuo, vivifica me, & custodiam sermones tuos.

Revela oculos meos, & considerabo mirabilia de lege tua.

Incola ego sum in terra: non abscondas à me mandata tua.

Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas in omni tempore.

Increpasti superbos maledicti qui declinant à mandatis tuis.

Aufer à me opprobrium & contemptum, quia testimonia tua exquisivi.

Etenim sederunt principes, & advesū me loquebantur; servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

Nam & testimonia tua meditatio mea est, & consilium meū justificationes tuæ.

Adhæsit pavimento anima mea: vivifica me secundum verbum tuum.

Vias meas enuntiavi, & exaudisti me; doce me justificationes tuas.

Viam justificationum tuarum instrue me; & exercebor in mirabilibus tuis.

Dormitavit anima mea præ tædio: confirma me in verbis tuis.

Viam iniquitatis amove à me, & de lege tua miserere mei.

Viam veritatis elegi:

Car les Princes mêmes médifent de moi, lorsqu'ils sont assis ensemble: mais votre serviteur médite ce pendant votre loi.

Vos préceptes sont mes délices & mes conseillers.

Je suis prosterné en terre, j'ai le visage dans la poussiere, redonnez-moi, s'il vous plaît, une nouvelle vie selon vos promesses.

Je vous ai toujours exposé mes desseins & mes entreprises & vous m'avez fait entendre votre volonté: ne me refusez pas maintenant de m'enseigner vos ordonnances.

Donnez-moi l'intelligence de la maniere qu'il faut vivre selon vos préceptes: & alors je méditerai sur les merveilles de votre loi.

Mon ame languit & se consume de douleur: soutenez-moi, s'il vous plaît: & fortifiez-moi par vos paroles.

Détournez de moi la voie de l'erreur & du mensonge, & donnez-moi par votre grace la connoissance de votre loi.

J'ai choisi la voie de la

vérité, & j'ai toujours vos préceptes devant mes yeux.

Seigneur, je me tiens attaché aux regles que vous nous avez données; ne me laissez pas tomber dans la confusion & dans la honte.

Je courrai avec allegresse dans la voye de vos commandemens, lorsque vous aurez étendu mon cœur.

*Le Symbole suivant ne se dit point les Fêtes.*

**Q**Uiconque veut être sauvé doit avant toutes choses embrasser & tenir la foi catholique.

Et qui que ce soit qui ne la conservera entière & inviolable, perira infailliblement pour toute l'éternité.

Or la foi catholique consiste à révéler un seul Dieu en trois personnes, & trois personnes en une seule Divinité.

Sans confondre les personnes, ni séparer la substance.

Car autre est la personne du Pere, autre celle du fils, autre celle du Saint Esprit.

Mais la divinité du Pere, du Fils & du Saint Esprit

judicia tua non sum oblitus.

Adhæsi testimoniis tuis, Domine, noli me confundere.

Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

**Q**Uicumque vult salvus esse, ante omnia opus est ut teneat catholicam fidem.

Quam nisi quisque integram, inviolatamque servaverit, absque dubio in æternum peribit.

Fides autem catholica hæc est, ut unum Deum in Trinitate, & Trinitatem in Unitate veneremur.

Neque confundentes personas, neque substantiam separantes.

Alia est enim persona Patris, alia Filii, alia Spiritus sancti.

Sed Patris & Filii, & Spiritus sancti una



est divinitas , æqualis gloria , coæterna majestas.

Qualis Pater , talis Filius , talis Spiritus sanctus.

Increatus Pater , increatus Filius , increatus Spiritus sanctus.

Immensus Pater , immensus Filius , immensus Spiritus sanctus.

Æternus Pater , æternus Filius , æternus Spiritus sanctus.

Et tamen non tres æterni , sed unus æternus.

Sicut non tres increati , nec tres immensi , sed unus increatus , & unus immensus.

Similiter omnipotens Pater , omnipotens Filius , omnipotens Spiritus sanctus.

Et tamen non tres omnipotentes , sed unus omnipotens.

Ita Deus Pater , Deus Filius , Deus Spiritus sanctus.

Et tamen non tres dii , sed unus est Deus.

Ita Dominus Pater , Dominus Filius , Do-

est une , la gloire égale , & la majesté coéternelle.

Quel est le Pere , tel est le Fils , tel est Saint Esprit.

Le Pere est increé , le Fils est increé , le Saint Esprit est increé.

Le Pere est immense , le Fils est immense , le Saint Esprit est immense.

Le Pere est éternel , le Fils est éternel , le Saint Esprit est éternel.

Et toutefois ce ne sont pas trois éternels , mais un éternel.

Comme aussi ce ne sont pas trois increés & trois immenses , mais un increé & un immense.

Pareillement le Pere est tout-puissant , le Fils est tout-puissant , & le Saint Esprit est tout-puissant.

Et toutefois ce ne sont pas trois tout-puissans , mais un tout-puissant.

Ainsi le Pere est Dieu , le Fils est Dieu , le Saint Esprit est Dieu :

Et toutefois ce ne sont pas trois dieux : mais ce n'est qu'un Dieu.

Ainsi le Pere est Seigneur , le Fils est Seigneur , le S.

Esprit est Seigneur.

Et toutefois ce ne sont pas trois Seigneurs, mais ce n'est qu'un seul Seigneur.

Car comme la vérité chrétienne nous oblige de confesser que chaque personne des trois est Dieu & Seigneur; aussi la Religion Catholique nous défend de dire trois dieux ou trois seigneurs.

Le Pere n'est ni fait, ni créé, ni engendré d'aucun autre.

Le Fils n'est ni fait, ni créé, mais engendré du seul Pere.

Le Saint Esprit n'est ni fait, ni créé, ni engendré; mais il procede du Pere & du Fils.

Il n'y a donc qu'un seul Pere, & non trois peres, un seul Fils, & non trois Fils, un seul saint Esprit, & non trois Esprits.

Et en cette Trinité il n'y a ni plus ancien d'âge, ou moins ancien, ni plus grand, ou moins grand; mais les trois personnes sont toutes coéternelles & égales entre elles.

minus Spiritus sanctus.

Et tamen non tres Domini: sed unus est Dominus.

Quia sicut sigillatim unamquamque personam Deum ac Dominum confiteri christianâ veritate compellimur; ita tres deos aut dominos dicere catholicâ religione prohibemur.

Pater à nullo est factus, nec creatus, nec genitus.

Filius à Pater solo est non factus, nec creatus, sed genitus.

Spiritus sanctus à Patre & Filio, non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens.

Unus ergo Pater, non tres patres; unus Filius non tres Filii, unus Spiritus sanctus: non tres spiritus sancti.

Et in hac Trinitate nihil prius aut posterius, nihil majus aut minus: sed totæ tres personæ coæternæ sibi sunt & coæquales.

Ita ut per omnia :  
sicut jam supra dictū  
est; & Unitas in Tri-  
nitate, & Trinitas in  
Unitate veneranda  
sit.

Qui vult ergo sal-  
vus esse, ita de Trini-  
tate sentiat.

Sed necessarium est  
ad æternam salutem,  
ut incarnationē quo-  
que Domini nostri  
Jesu-Christi fideliter  
credat.

Est ergo fides recta,  
ut credamus & confi-  
teamur, quia Domi-  
nus noster Jesus-  
Christus Dei Filius,  
Deus & homo est.

Deus est ex sub-  
stantia Patris ante sæ-  
cula genitus : homo  
est ex substantia ma-  
tris in sæculo natus.

Perfectus Deus, per-  
fectus homo; ex ani-  
ma rationali, & hu-  
manâ carne subsistens.

Æqualis Patri secun-  
dum divinitatem; mi-  
nor Patre secundum  
humanitatem.

Qui licet Deus sit  
& homo; non duo ta-  
men, sed unus est  
Christus.

De sorte qu'en tout &  
par tout, comme il a été  
dit ci-dessus, on doit re-  
verer l'Unité en la Trini-  
té, & la Trinité en l'U-  
nité.

Quiconque donc veut  
être sauvé, doit avoir cet-  
te créance de la Trinité.

Mais il est nécessaire pour  
le salut éternel, qu'il ait  
encore une fidèle créance  
de notre Seigneur Jesus-  
Christ.

Or la pureté de la foi  
consiste à croire & à con-  
fesser que notre Seigneur  
Jesus-Christ Fils de Dieu,  
est Dieu & homme.

Il est Dieu étant engen-  
dré de la substance de son  
Pere avant tous les temps;  
& il est homme étant né  
de la substance de sa mere  
dans le temps.

Dieu parfait & homme  
parfait, consistant en l'a-  
me raisonnable & la chair  
humaine.

Égal au Pere selon la di-  
vinité; & moindre que le  
Pere selon l'humanité.

Qui bien qu'il soit Dieu  
& homme, n'est pas néan-  
moins deux Christs, mais  
un seul Christ.



Unus autem non conversione divinitatis in carnem; sed assumptione humanitatis in Deum.

Unus omnino, non confusione substantiæ; sed unitate personæ.

Nam sicut anima rationalis & caro, unus est homo, ita Deus & homo unus est Christus.

Qui passus est pro salute nostra, descendit ad inferos, tertiâ die resurrexit à mortuis.

Ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est judicare vivos & mortuos.

Ad cuius adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis, & reddaturi sunt de factis propriis rationé.

Et qui bona egerunt, ibunt in viam æternam; qui verò mala, in ignem æternum.

Hæc est fides catholica, quam nisi quis-

Et un, non parce que la divinité ait été changée en l'humanité; mais parce que Dieu a pris l'humanité & l'a jointe à sa nature divine.

Un enfin, non par la confusion de substance; mais par l'unité de personne.

Car comme l'ame raisonnable & la chair est un seul homme; aussi Dieu & l'homme est un seul Christ.

Qui a souffert la mort pour notre salut, est descendu aux enfers; & le troisième jour est ressuscité des morts.

Qui est monté aux cieus, est assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant, & de là viendra juger les vivans & les morts.

A l'avenement duquel tous les hommes ressusciteront avec leurs corps, rendront compte de leurs propres actions.

Et ceux qui auront bien fait, iront dans la vie éternelle; mais ceux qui auront mal fait, iront dans les flammes éternelles.

Voilà quelle est la foi catholique; & quiconque

que fideliter firmiter-  
que crediderit, saluus  
esse non poterit.

ne la gardera pas fidele-  
ment & constamment, ne  
pourra être sauvé.

*Ant. Alleluia, Alleluia.*

C H A P I T R E I. *Tim. I.*

**R**Egi sæculorum,  
immortali, invi-  
sibili, soli Deo, honor  
& gloria in sæcula sæ-  
culorum: amen. *R.*  
Deo gratias.

*R. br.* Christe, Fili  
Dei vivi miserere nobis.  
Christe, Fili Dei  
vivi, miserere nobis.  
*ψ.* Qui sedes ad dex-  
teram Patris, miserere  
nobis. Gloria Patri,  
& Filio, & Spiritui  
sancto. Christe, Fili  
Dei, vivi, miserere  
nobis.

*ψ.* Exurge, Christe,  
adjuva nos. *R.* Et libe-  
ranos propter nomen  
tuum.

*Les Fêtes doubles & pendant les Octaves ayant  
mis les ψ ψ. suivans on dit: Domine exaudi,  
p Oraison Seigneur Dieu tout-puissant, pag. 4.*

**K**Yrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Secreto.* Pater noster.  
& Credo. *ψ.* Carnis  
resurrectionem. *R.* Vi-  
tam æternam. Amen.

*ψ.* Et ego ad te Do-

**A**U Roi des siècles im-  
mortel, invisible, au  
seul Dieu, soit honneur &  
gloire dans tous les siècles  
des siècles: amen. *R.* Ren-  
dons graces à Dieu.

*R. bref.* Christ, Fils du  
Dieu vivant, ayez pitié de  
nous. Christ, Fils du Dieu  
vivant, ayez pitié de nous.  
*ψ.* Qui êtes assis à la droite  
du Pere: Ayez pitié de  
nous. Gloire soit au Pere,  
au Fils, & au Saint Esprit,  
Christ, Fils du Dieu vi-  
vant, ayez pitié de nous.

*ψ.* Levez-vous, Christ,  
aidez-nous. *R.* Et déli-  
vrez-nous pour la gloire  
de votre nom.

**S**Eigneur, ayez pitié de  
nous. Christ, ayez pi-  
tié de nous. Seigneur, ayez  
pitié de nous. *Tout bas.* No-  
tre Pere, je crois en Dieu.  
*ψ.* La resurrection de la  
chair. *R.* La vie éternelle.  
Ainsi soit il.

*ψ.* J'implore votre assis-

tance, Seigneur; R. Et je viens vous présenter ma priere dès le matin.

ÿ. Que ma bouche se remplisse de cantiques de louange. R. Afin que je chante votre gloire, & que durant tout le jour je célèbre votre grandeur.

ÿ. Seigneur, détournez vos yeux pour ne plus voir mes offenses. R. Et effacez tous mes péchés.

ÿ. Mon Dieu, crée un cœur pur en moi. R. Et renouvez l'esprit de justice & de vertu au fond de mon ame.

ÿ. Ne me rejetez pas de devant votre présence. R. Et ne retirez pas de moi votre Saint Esprit.

ÿ. Rendez moi la joie de votre assistance salutaire, R. Et fortifiez-moi par un esprit, qui me fasse faire le bien d'une volonté pleine & parfaite.

Notre unique secours est le nom & la toute-puissance du Seigneur. R. Qui a fait le ciel & la terre.

Confiteor. Misereatur. Indulgentiam. *jusqu'à*  
 & compris l'Oraison Domine Deus, Seigneur Dieu  
 tout-puissant. pag. 3. & 4.

ÿ. Seigneur, écoutez ma priere: R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

mine clamavi. R. Et mane oratio mea praveniet te.

ÿ. Repleatur os meum laude. R. Ut cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam.

ÿ. Domine, averte faciem tuam à peccatis meis. R. Et omnes iniquitates meas dele.

ÿ. Cor mundum crea in me Deus. R. Et spiritum rectum innova in visceribus meis.

ÿ. Ne projicias me à facie tua. R. Et spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

ÿ. Redde mihi letitiam salutaris tui. R. Et spiritu principali confirma me.

Adjutorium nostrum in nomine Domini. R. Qui fecit cælum & terram.

Domine Deus, Seigneur Dieu

ÿ. Domine, exaudi orationem meam. R. Et clamor meus ad te veniat



Benedicamus Do- | Benissons Dieu. R. Ren-  
mino. R. Deo gratias. | dons lui graces.

## O F F I C E D E C H A P I T R E.

ψ. Pretiosa in con- | ψ. La mort des Saints  
spectu Domini. R. | du Seigneur R. Est pré-  
Mors Sanctorum e- | cieuse devant ses yeux.  
jus.

**Q**ue la sainte Vierge Marie & tous les Saints  
intercedent pour nous envers le Seigneur ;  
afin que nous méritions d'être secourus & sauvés  
par lui , qui vit & regne dans tous les siècles  
de siècles. R. Ainsi soit-il.

ψ. Deus in adjuto- | ψ. O Dieu , venez à  
rium meum intende. | mon aide. R. Hately-vous,  
R. Domine ad adju- | Seigneur , de me se-  
vandum me festina. | courir.

*On le dit trois fois, & après la dernière on ajoute*  
Gloria Patri & Filio. Kyrie. Pater noster.

ψ Respice in seruos | ψ. Faites voir , Sei-  
tuos , Domine , & in | gneur, votre ouvrage dans  
opera tua , & dirige | vos serviteurs , & faites  
filios eorum. R. Et sit | reluire votre gloire sur  
splendor Domini Dei | leurs enfans. R. Faites é-  
nostri super nos , & | clater sur nous la splen-  
opera manuum no- | deur de votre puissance ;  
strarum dirige super | dresséz & affermisséz nos  
nos , & opus manuum | cœurs & nos actions. Gloi-  
nostrarum dirige. | re soit au Pere.  
Gloria Patri , &c.

*Oraison. Dirigere & sanctificare.*

**S**eigneur Dieu , Roi du Ciel & de la terre ,  
sdaignez , s'il vous plaît , conduire & sancti-  
fier , régler & gouverner en ce jour nos cœurs  
& nos corps , nos sens , nos discours & nos ac-  
tions , nous faisant garder votre loi , & accom-  
plir les œuvres que vous nous avez comman-  
dées ; afin que dans le cours de cette vie &  
dans l'éternité de la vie future , nous méritions  
d'être délivrés & sauvés par le secours de votre

grace, Sauveur du monde, Qui vivez & regnez dans les siècles des siècles. *R.* Ainsi soit-il.

*ψ.* Ordonnez - moi de bien dire. | *ψ.* Jube domne benedicere.

LEÇON BREVE. 2. *Theff.* 3.

**Q**ue le Seigneur dresse nos cœurs & nos corps à l'amour de Dieu & à l'attente de Jesus-Christ. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

*R.* Rendons graces à Dieu. | *R.* Deo gratias.

Notre secours est dans le nom du Seigneur. *R.* Qui a fait le ciel & la terre. | *Adjutorium nostrum in nomine Domini. R.* Qui fecit cœlum & terram.

Benissez *R.* Que ce soit Dieu. | *Benedicite R.* Deus.

*Bened.* Que le Seigneur nous benisse & nous garde de tout mal, qu'il nous conduise à la vie éternelle; & que par sa miséricorde les ames des fideles qui sont morts reposent en paix. *R.* Ainsi soit-il.

## A T I E R C E S.

Deus in adjutorium, page 74.

H Y M N E.

<p><b>D</b>U Pere &amp; de son Verbe Esprit invisible, Viens du Ciel, entre en nous, Regnes au fond de nos cœurs par la force invincible. De tes charmes si doux. Que nos langues, nos voix,</p>	<p><b>N</b>Unc sancte nobis Spiritus, Unum Patri cum Filio, Dignare promptus ingeri Nostro refusus pectori. Os, lingua, mens, sensus, vigor,</p>
--	--

Confessionem per-  
sonent,  
Flammescat igne cha-  
ritas,

Accendat ardor pro-  
ximos.

Præsta, Pater piis-  
sime,  
Patrique compar  
unice,

Cum Spiritu Para-  
clito,

Regnans per omne  
sæculum.  
Amen.

Nos esprits, & notre ame  
Benissent ta grandeur.

Que ton amour nous brû-  
le, & qu'aux plus froids  
sa flamme.

Donne une sainte ardeur.

Accomplis nos desirs, Pe-  
re saint, Fils du Pere,  
Esprit amour des deux,

Dont l'homme adore en  
terre, & l'Ange du Ciel  
révere

L'empire bienheureux,  
Ainsi soit-il.

*Suite DU PSEAUME. 118.*

**L**Egem pone mihi,  
Domine, viam  
justificationum tua-  
rum: & exquiram  
eam semper.

Da mihi intellectu,  
& scrutabor legem  
tuam; & custodiam  
illam in toto corde  
meo.

Deduc me in se-  
mitam mandatorum  
tuorum, quia ipsam  
volui.

Inclina cor meum  
in testimonia tua, &  
non in avaritiam.

Averte oculos meos  
ne videant vanitatē:  
in via tua vivifica me.

**E**Nseignez-moi, Sei-  
gneur à vivre selon vos  
commandemens, afin que  
je les garde jusqu'à la fin  
de ma vie.

Donnez - moi l'intelli-  
gence de votre loi, afin  
que je l'observe & la gar-  
de de tout mon cœur.

Faites-moi marcher dans  
la voie de vos préceptes;  
car c'est tout ce que je  
desire.

Portez mon cœur à  
l'observation de vos or-  
donnances, & non pas à  
l'avarice.

Détournez mes yeux,  
afin qu'ils ne regardent  
point la vanité, & faites-



moi vivre en me faisant  
marcher dans votre divine  
voie.

Accomplissez les pro-  
messes que vous avez fai-  
tes à votre serviteur , qui  
vous craint , & qui vous  
révere.

Eloignez de moi l'op-  
probre & la honte que  
j'apprehende : puisque vos  
jugemens sont pleins de  
douceur.

Vous voyez que je ne  
desire que votre loi ; don-  
nez-moi la vie par l'infu-  
sion de votre justice.

Exercez envers moi Sei-  
gneur , votre miséricor-  
de & vos faveurs : sauvez-  
moi selon vos oracles.

Afin que j'aie de quoi  
répondre à ceux qui me  
reprochent que j'espere en  
vos paroles.

Et ne m'ôtez pas de la  
bouche la reconnoissance  
de la vérité inviolable de  
vos promesses , puisque j'y  
mets toute mon attente.

Je garderai toujours vo-  
tre loi : je la garderai tous  
les jours de ma vie , & jus-  
qu'à la fin.

Je marcherai au large  
comme dans un chemin  
spacieux ; parce que je ne  
cherche rien que d'accom-

Statue servo tuo e-  
loquium tuum in ti-  
more tuo.

Amputa opprobriū  
meum , quod suspi-  
catus sum , quia ju-  
dicia tua jucunda.

Ecce concupivi  
mandata tua : in a-  
quitate tua vivifica  
me.

Et veniat super me  
misericordia tua ,  
Domine : salutare  
tuum , secundum elo-  
quium tuum.

Et respondebo ex-  
probrantibus mihi  
verbum , quia spera-  
vi in sermonibus tuis.

Et ne auferas de  
ore meo verbum ve-  
ritatis usquequaque ,  
quia in judiciis tuis  
supersperavi.

Et custodiam legem  
tuam semper : in sæ-  
culum & in sæculum  
sæculi.

Et ambulabam in  
latitudine , quia man-  
data tua exquisivi.

Et loquebar de testimoniiis tuis in conspectu Regum, & non confundebar.

Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi.

Et levavi manus meas ad mandata tua quæ dilexi, & exercebar in iustificationibus tuis.

**M**emor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consolata est in humilitate mea, quia eloquium tuum vivificavit me.

Superbi iniquè agebant usquequaque: à lege autem tua non declinavi.

Memor fui iudiciorum tuorum à sæculo, Domine; & consolatus sum.

Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant iustificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ.

plir vos préceptes.

Je parlerai de votre loi devant les Rois; & je n'en rougirai point.

Je ferai mes délices de vos ordonnances, qui sont mon amour.

Et je travaillerai par mes actions à l'exécution de vos préceptes qui sont mon amour, & je méditerai sur votre loi.

**S**ouvenez-vous s'il vous plaît, de la promesse que vous avez faite à votre serviteur, par laquelle vous m'avez obligé d'espérer en vous.

Cette promesse a été ma consolation dans mes maux: & votre parole m'a redonné la vie.

Les superbes m'ont railé avec insolence: mais je ne me suis point pour cela détourné de votre loi.

Je me souviens des jugemens que vous avez exercés depuis le commencement du monde, & j'y trouve ma consolation.

Je suis tout faisi d'horreur, en considérant l'état des méchans qui abandonnent votre loi.

Vos oracles me servent de cantiques de réjouissance, dans le lieu de mon exil.

Seigneur, je me souviens de votre nom durant la nuit : & je garde votre loi.

Ce bien & ces consolations me sont venues de ce que j'observe vos commandemens.

J'ai dit en moi-même : Seigneur, mon partage est de garder vos paroles.

J'implore votre assistance de tout mon cœur : ayez pitié de moi selon vos promesses.

J'ai examiné mes actions & ma conduite, & j'ai dressé mes pas dans la voie de vos préceptes.

Je me suis hâté, & n'ai point différencé d'accomplir vos ordonnances.

J'ai été assiégé d'une troupe de méchans qui m'ont voulu perdre : mais pour cela je n'ai point oublié votre loi.

Je me leve au milieu de la nuit pour vous louer de la souveraine justice de vos ordonnances.

Je suis lié d'affection & de société avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

Toute la terre, Seigneur, est remplie des effets de votre bonté : ne me refu-

Memor fui nocte nominis tui, Domine; & custodivi legem tuam.

Hæc facta est mihi, quia justificationes tuas exquisivi.

Portio mea Domine, dixi custodire legem tuam.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : miserere mei secundum eloquium tuum.

Cogitavi vias meas & converti pedes meos in testimonia tua.

Paratus sum, & non sum turbatus, ut custodiam mandata tua.

Funes peccatorum circumplexi sunt me, & legem tuam non sum oblitus.

Mediâ nocte surgebam ad confitendum tibi & super judicia justificationis tuæ.

Particeps ego sum omnium timentium te, & custodientium mandata tua.

Miseriçordiâ tuâ, Domine, plena est terra : justificationes tuas



tuas doce me.

**B**onitatem fecisti cum seruo tuo, Domine, secundum verbum tuum.

Bonitatem, & disciplinam, & scientiam doce me, quia mandatis tuis credidi

Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum custodivi.

Bonus es tu, & in bonitate tua doce me justificationes tuas.

Multiplicata est super me iniquitas superborum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

Coagulatum est sicut lac cor eorum; ego verò legem tuam meditatus sum.

Bonum mihi quia humiliasti me, ut discam justificationes tuas.

Bonitatem mihi lex oris tui, super millia auri & argenti.

sez pas de m'enseigner votre loi.

**S**eigneur, vous avez fait beaucoup de bien & de faveur à votre serviteur, selon vos promesses.

Donnez-moi un bon sens & une véritable science parce que j'ai une foi toute entiere en ce que vous nous commandez.

J'ai péché avant que de tomber dans l'affliction: & je me conduis maintenant selon vos paroles.

Puisque vous êtes si bon & si liberal, enseignez-moi, s'il vous plaît vos ordonnances.

Les superbes ont formé avec artifice des calomnies contre moi: mais je ne laisse pas de garder vos commademens de tout mon cœur.

Leur cœur tout materiel & tout de graisse est fermé à votre loi; & moi j'en fais mes délices & mes plaisirs.

Il m'a été très-utile pour apprendre vos préceptes de tomber dans l'affliction.

La loi que vous nous avez donnée de votre bouche, m'est un plus grand trésor que des millions d'or & d'argent.

E;

Mon corps & mon ame  
sont les ouvrages de vos  
mains : donnez - moi en-  
core l'intelligence dont  
j'ai besoin pour appren-  
dre vos préceptes.

Ceux qui vous craignent  
se réjouiront , en voyant  
que vous m'avez protégé  
parce que j'aurai toujours  
espéré en vos paroles.

Je reconnois , Seigneur,  
que vos jugemens sont é-  
quitables , & que ç'a été  
avec justice que vous m'a-  
vez affligé.

Mais je vous supplie d'e-  
xercer maintenant votre  
misericorde envers moi  
pour me consoler , selon  
la promesse que vous avez  
faite à votre serviteur.

Repandez les effets de  
votre bonté sur moi , & me  
rendez la vie , puisque je  
n'ai point d'autres délices  
que la méditation de vo-  
tre loi.

Que les superbes soient  
confondus de ce qu'ils me  
persecutent injustement ,  
& pour un sujet si faux : &  
je m'occuperaï tout à mé-  
diter sur vos ordonnances.

Que ceux qui vous crai-  
gnent & qui entendent  
vos oracles se joignent &  
s'unissent avec moi.

Faites que j'accomplisse

Manus tuæ fece-  
runt me , & plasma-  
verunt me : da mihi  
intellectum , & dis-  
cam mandata tua.

Qui timent te , vi-  
debunt me , & leta-  
buntur : quia in ver-  
ba tua superspera-  
vi.

Cognovi, Domine,  
quia æquitas judicia  
tua , & in veritate  
tua humiliasti me.

Fiat misericordia  
tua ut consoletur me,  
secundum eloquiū  
tuum sermo tuo.

Veniant mihi mi-  
serationes tuæ , & vi-  
vam ; quia lex tua  
meditatio mea est.

Confundantur su-  
perbi , quia injuste  
iniquitatem fecerunt  
in me : ego autem  
exercebor in manda-  
tis tuis.

Convertantur mihi  
timentes te , & qui  
noverunt testimonia  
tua.

Fiat cor meum im-

maculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.

vos préceptes avec pureté de cœur, afin que je ne sois point couvert de confusion.

*Ant.* Alleluia, alleluia, alleluia.

C A P I T U L E. I. *Jean. 4.*

**D**ieu est amour, & celui qui demeure dans l'amour, demeure en Dieu, & Dieu demeure en lui.

*R.* Deo gratias.

*R.* Rendons graces à Dieu.

*R. bref.* Inclina cor meum, Deus, in testimonia tua. Inclina. *ψ.* Averte oculos meos, ne videant vanitatem; in via tua vivifica me. \* In testimonia tua Gloria. Inclina.

*R. br.* Portez mon cœur, ô mon Dieu, à l'observation de vos ordonnances. Portez mon cœur. *ψ.* Détournez mes yeux, afin qu'ils ne regardent point la vanité, & donnez-moi une nouvelle vie, en me faisant garder votre loi \* A l'observation de vos ordonnances. Gloire. Portez.

*ψ.* Ego dixi Domine, miserere mei. *R.* Sana animā meā, quia peccavi tibi.

*ψ.* J'ai dit Seigneur, ayez pitié de moi. *R.* Guérissez mon ame, car j'ai péché contre vous.

*Pendant l'Avent.*

*R. br.* Veni ad liberandum nos, Domine Deus virtutum Veni. *ψ.* Ostende faciem tuam, & salvi erimus. \* Domine. Gloria. Veni.

*R. br.* Venez nous délivrer. \* Seigneur Dieu des armées. Venez. *ψ.* Montrez-nous votre visage, & nous serons sauvés. Seigneur Dieu des armées. Gloire. Venez.

*ψ.* Timebunt gentes nomen tuum, Domine. *R.* Et omnes Reges terræ gloriam tuam.

*ψ.* Les nations craindront votre nom, Seigneur. *R.* Et les Rois de l'univers votre puissance.



*Pendant le Carême.*

*R. br.* Le Seigneur vous  
délivrera \* du piège des  
chasseurs. Le Seigneur *ψ.*  
Et des dangers de la mort.  
\* Du piège. Gloite. Le  
*ψ.* Il vous couvrira de  
ses épaules. *R.* Et vous se-  
rez sous ses ailes plein de  
confiance.

*Du Dimanche de la Passion au Jeudi Saint.*

*R. br.* O Dieu, délivrez  
mon ame de l'épée. Déli-  
vrez. *ψ.* O Dieu, sauvez  
de la puissance du chien  
mon ame affligée. O Dieu.  
Délivrez.

*ψ.* Seigneur, délivrez-  
moi de la gueule du lion  
*R.* Et sauvez ma foiblesse  
des cornes des licornes.

*R. br.* Ipse libera-  
bit me \* de laqueo  
venantium. Ipse. *ψ.*  
Et à verbo aspero. \*  
De. Gloria. Ipse.  
*ψ.* Scapulis suis ob-  
umbrabit tibi. *R.* Et  
sub pennis ejus spe-  
rabis.

*R. br.* Erue à frange,  
\* Deus animam meam.  
eruc. *ψ.* Et de manu  
canis unicam meam,  
Deus. Eruc.

*ψ.* De ore leonis li-  
bera me, Domine. *R.*  
Et à cornibus uni-  
cornium humilitate  
meam.

*Pendant le temps Paschal.*

*R. br.* Le Seigneur est  
ressuscité du tombeau. \*  
All. all. Le Seigneur. *ψ.*  
Lui qui a été attaché pour  
nous à la croix. \* All.  
Gloire. Le Seigneur.

*ψ.* Le Seigneur est vrai-  
ment ressuscité. *R.* Et il a  
apparu à Simon.

*Ensuite l'Oraison propre, puis Domine exaudi &  
Benedicamus.*

*R. br.* Surrexit Do-  
minus de sepulchro,  
alleluia, all. Surrexit.  
*ψ.* Qui pro nobis pe-  
pendit in ligno \* Al-  
lel. Gloria. Surrexit.  
*ψ.* Surrexit Dominus  
verè. *R.* Et apparuit  
Simoni.



## A S E X T E S.

Deus in adjutorium, &amp;c. pag. 74.

H Y M N E.

**R**ector potens, ve-  
rax Deus,  
Qui temperas rerum  
vices,

Splendore mané in-  
struis,

Et ignibus meridié.

Extingue flammam  
litium,

Aufer calorem no-  
xium,

Confer salutem cor-  
porum,

Veramque pacem  
cordium.

Praesta pater piissi-  
me,

Patrique compar uni-  
ce,

Cum spiritu Para-  
clito,

Regnans per omne  
saeculum.

Amen.

*Suite du P S E A U M E 118.*

**D**efecit in salutare  
tuū anima mea,  
& in verbum tuum  
super speravi

Defecerunt oculi  
mei in eloquium tuū

**D**ieu qui reglant au  
ciel dans sa longue  
carrière.

Cet astre étincelant,

Rend son matin plus doux  
par sa clarté première,

Et son midi brûlant.

De l'esprit pointilleux  
éteins la chaleur vai-  
ne,

Moderes nos excès,

Et fais dans un corps sain  
goûter à l'ame saine.

Ta véritable paix.

Accomplis nos desirs,  
Pere saint, Fils du  
Pere,

Esprit amour des deux;

Dont l'homme adore en ter-

re & l'homme au ciel

revere

L'empire bienheureux.

Ainsi soit-il.

**M**on ame languit dans

le desir & dans l'at-

tente de votre secours, es-

perant en vos promesses.

Mais yeux sont tout lan-

guissans à force de regar-

E. iij

der vers le ciel, d'où me doit venir le secours que vous m'avez promis; & ils vous disent, Quand est-ce que vous me consolerez?

Car le chagrin & les ennuis m'ont rendu aussi sec qu'une peau exposée à la fumée: mais pour cela je n'ai point oublié vos ordonnances.

Combien de jours restent-ils encore à votre serviteur? quand exercerez-vous votre justice sur ceux qui me persécutent?

Les superbes m'ont tendu des pièges, parce qu'ils ne marchent pas selon votre loi.

Toutes vos ordonnances sont la même vérité: des hommes me persécutent pour un sujet faux, assistez-moi de votre secours.

Ils m'ont presque anéanti sur la terre: mais je n'ai pas laissé pourtant de garder vos préceptes.

Rendez-moi la vie par votre bonté, & je garderai les ordonnances de votre bouche.

Votre parole, Seigneur, subsistera éternellement dans le ciel.

Votre vérité passera de siècle en siècle: vous avez affermi la terre, & elle de-

dicentes; Quando consolaberis me?

Quando est-ce que vous me consolerez?

Quia factus sum sicut uter in pruina: justificationes tuas non sum oblitus.

Quot sunt dies servi tui? quando facies de persecutibus me iudicium?

Narraverunt mihi iniqui fabulationes; sed non ut lex tua.

Omnia mandata tua veritas: iniquè persecuti sunt me, adjuva me.

Paulominus consummaverunt me in terra: ego autem non dereliqui mandata tua.

Secundum misericordiam tuam vivifica me, & custodiam testimonia oris tui.

In æternum, Domine, verbum tuum permanet in cælo.

In generationem & generationem veritas tua: fundasti terram



& permanet.

Ordinatione tuâ perseverat dies, quoniam omnia serviunt tibi.

Nisi quod lex tua meditatio mea est: tunc fortè periissem in humilitate mea.

In æternum non obliviscar justificationes tuas, quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego, saluum me fac; quoniã justificationes tuas exquisivi.

Me expectaverunt peccatores ut perderent me: testimonia tua intellexi.

Omnis consummationis vidi finem, latum mandatum tuum nimis.

**Q**uomodo dilexi legem tuam Domine, tota die meditatio mea est.

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo; quia in æternum mihi est.

meure ferme.

Les cieus & la terre sont toujours prêts pour exécuter vos ordres, car toutes les créatures sont vos serviteurs & vos ministres.

Si votre loi n'avoit été ma consolation & mes délices: je me serois perdu il y a long - temps dans mon affliction & dans ma misere.

Je n'oublierai jamais vos préceptes, parce que ç'a été par eux que vous m'avez rendu la vie.

Sauvez-moi, puisque je suis tout à vous; ne cherchant autre chose que vos préceptes.

Les pécheurs m'attendent pour me perdre: mais je me tiens attentif à vos ordonnances.

J'ai reconnu que la perfection de toutes les créatures est finie & bornée; mais que celle de votre loi est infinie.

**Q**ue j'aime votre loi, elle est le sujet de mes méditations durant tout le jour.

Vous m'avez rendu plus sage que mes ennemis par les préceptes que vous m'avez donnez, parce que je les ai embrassez pour jamais.

Je suis devenu plus intelligent que tous mes maîtres : parce que je médite sur votre loi.

Je suis devenu plus prudent que les vieillards : parce que je garde vos commandemens.

Je retire mes pas de toute mauvaise voie , afin d'accomplir vos ordonnances.

Je ne m'écarte point de vos regles , parce que vous m'enseignes à les suivre.

Que vos oracles me sont doux ! certes ils le sont plus à mon ame que le miel ne l'est à ma bouche.

Vos préceptes me rendent intelligent , & me donnent de la haine pour toutes les voies corrompues de la fausseté & du mensonge.

Votre parole est la lampe qui éclaire mes pas : & la lumière qui luit dans les sentiers où je marche.

J'ai juré & résolu de garder les ordonnances de votre justice.

Mon affliction & ma misere est extrême : redonnez-moi la vie , Seigneur, selon vos promesses.

Agréez , s'il vous plaît , Seigneur , les sacrifices vo-

Super omnes docentes me intellexi : quia testimonia tua meditatio mea est.

Super senes intellexi ; quia mandata tua quæsi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos, ut custodiam verba tua.

A judiciis tuis non declinavi , quia tu legem posuisti mihi.

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua! super mel ori meo.

A mandatis tuis intellexi : propterea odidi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum, & lumen semitis meis.

Juravi & statui custodire judicia justitiæ tuæ.

Humiliatus sum usquequaque, Domine, vivifica me secundum verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac Do-

mine & iudicia tua  
doce me.

Anima mea in manibus meis semper :  
& legem tuam non  
non sum oblitus.

Posuerunt peccatores  
laqueum mihi ,  
& de mandatis tuis  
non erravi.

Hæreditate acquisivi  
testimonia tua in  
æternum , quia exultatio  
cordis mei sunt.

Inclinavi cor meum  
ad faciendas justificationes  
tuas in æternum propter  
retributionem.

**I**niquos odio habui,  
& legem tuam dilexi.

Adjutor & susceptor  
meus es tu : & in verbum  
tuum supersperavi.

Declinate à me maligni ;  
& scrutabor mandata  
Dei mei.

lontaires que ma bouche  
vous offre du fond de mon  
cœur : & enseignez - moi  
vos commandemens.

Mon aine est toujours en  
mes mains en danger de  
m'être ravie : mais pour  
cela je n'oublie point votre  
loi.

Les méchans me tendent  
des pièges pour me perdre :  
mais pour cela je ne m'écarte  
point de l'observation de vos  
ordonnances.

J'ai pris vos préceptes  
pour mon partage & pour  
la portion héritaire que  
je veux posséder jusqu'à la  
fin de ma vie, parce qu'ils  
sont la joie de mon cœur.

J'ai porté mon cœur à suivre  
vos commandemens tous  
les jours de ma vie, ayant  
égard à la récompense.

**J**E hai les pensées & les  
opinions des hommes  
& j'aime uniquement votre  
loi.

Vous êtes mon refuge &  
mon bouclier ; & je mets  
mon attente en vos paroles.

Retirez - vous de moi ,  
méchans ; & je garderai  
les préceptes de mon Dieu.



Fortifiez-moi selon vos promesses, & conservez-moi la vie, afin que je ne sois pas confondu dans mon esperance.

Soutenez-moi, & je trouverai mon salut en vous, & je prendrai plaisir à méditer sur vos ordonnances.

Vous foulez aux pieds tous ceux qui s'égarent de vos commandemens, parce que toutes leurs fourberies ne sont que vanité & que mensonge.

Vous avez rejeté & perdu tous les méchans de la terre, comme on jette l'écumé du métal; c'est ce qui fait que j'en aime d'autant plus vos ordonnances.

Mon corps est tout transi & tout hérissé de frayeur par la crainte que j'ai de vous offenser, tant j'ai de révérence pour votre loi.

J'ai été juste & équitable envers vous: ne m'abandonnez pas à la passion de ceux qui tâchent de m'opprimer.

Faites-moi trouver du plaisir & de la joie dans le bien: défendez-moi contre la violence des superbes.

Mes yeux sont tous languissans à force de regarder si le secours que vous

Suscipe me secundum eloquium tuum, & vivam; & non confundas me ab expectatione mea.

Adjuva me, & salvus ero: & meditabor in justificationibus tuis semper.

Sprevisti omnes discedentes à judiciis tuis, quia injusta cogitatio eorum.

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ: ideo dilexi testimonia tua.

Confige timore tuo carnes meas; à judiciis enim tuis timui.

Feci iudicium & iustitiam: non tradas me calumniantibus me.

Suscipe servum tuum in bonum: non calumnientur me superbi.

Oculi mei defecerunt in salutare tuum, & in eloquium iustitiæ tuæ.

m'avez promis ne vient point ; à force d'attendre l'exécution des oracles de votre justice.

Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuam ; justificationes tuas doce me.

Servus tuus sum ego , da mihi intellectum , ut sciam testimonia tua.

Tempus faciendi , Domine ; dissipaverunt legem tuam.

Ideo dilexi mandata tua ; super aurum & topazion.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebat : omnem viam iniquam odio habui.

Agissez pour votre serviteur selon votre bonté ordinaire , & enseignez-moi vos ordonnances.

Je suis votre serviteur , faites-moi entendre vos ordonnances ; afin que je les connoisse.

Seigneur , il est temps que vous agissiez : ils ont dissipé votre loi.

C'est ce qui me porte davantage à aimer tous vos préceptes plus que l'or & l'or le plus pur.

C'est ce qui me fait juger encore mieux , qu'ils sont tous très-justes & très-équitables : & qui me donne plus de haine pour toutes les voyes de l'erreur & du mensonge.

*Ant.* Alleluia , alleluia , alleluia.

C A P I T U L E , Galates , 6.

**A**lter alterius onera portate : & sic adimplebitis legem Christi.

*℞.* Deo gratias.

*Pendant l'Année.*

*℞. br.* In æternum , Domine , \* permanet verbum tuum. In æternum, Domine, permanet verbum tuum. *℥.* In sæculum sæculi veritas tua , Permanet

**P**ortez les charges des uns & des autres : & de cette sorte vous accomplirez la loi de Jesus-Christ. *℞.* Rendons graces à Dieu.

*℞. br.* Votre parole , Seigneur , demeure éternellement. Votre parole , Seigneur , demeure éternellement. *℥.* La vérité de vos promesses subsiste dans tous les siècles : Demeure

éternellement. Gloire  
 soit au Pere, votre pa-  
 role. verbum tuum. Gloria  
 Patri.

ψ. Le Seigneur est mon  
 pasteur, il ne me manque-  
 ra rien. R. Il me met dans  
 de beaux & fertiles pâtu-  
 rages, & m'y tient à l'om-  
 bre. ψ. Dominus regit  
 me, & nihil mihi  
 deerit. R. In loco pas-  
 cuae ibi me collo-  
 cavit.

*Pendant l'Avent.*

R. br. Seigneur, faites-  
 nous paroître les effets de  
 votre miséricorde. Faites.  
 ψ. Et accordez-nous votre  
 secours salutaire. Seigneur.  
 Gloire R. br. Ostende nobis;  
 Domine, \* misericor-  
 diam tuam; ψ. Et sa-  
 lutare tuum da nobis.  
 \* Misericordiam. Glo-  
 ria. Ostende.

ψ. Seigneur, souvenez-  
 vous de nous selon la bien-  
 veillance que vous avez  
 pour votre peuple. R. Vi-  
 sitez-nous en nous sauvant.  
 ψ. Memento nostri,  
 Domine, in benepla-  
 cito populi tui. R. Vi-  
 sita nos in salutari  
 tuo.

*Pendant le Carême.*

R. br. Il vous couvrira  
 de ses épaules. ψ Et vous  
 serez sous ses ailes plein  
 de confiance. \* Et vous.  
 Gloire. R. br. Scapulis suis  
 obumbrabit tibi. ψ.  
 Et sub pennis ejus  
 sperabis. \* Obumbra-  
 bit. Gloria. Scapulis.

ψ. Sa verité vous couvri-  
 ra comme d'un bouclier. R.  
 Et vous n'aurez point à  
 craindre les allarmes de la  
 nuit. ψ. Scuto circumda-  
 bit te veritas ejus. R.  
 Non timebis à timo-  
 re nocturno.

*Depuis la Passion jusqu'au Jeudi Saint.*

R. br. Seigneur, déli-  
 vrez-moi de la gueule du  
 lion. ψ. Et sauvez ma foi-  
 blesse des cornes des licor-  
 nes. Seigneur. Et sauvez.  
 R. br. De ore leo-  
 nis, libera me Domi-  
 ne. De. ψ. Et à corni-  
 bus unicornium hu-  
 militatem meam. \* Li-  
 bera. De ore.



PREPAR. POUR LES SACREMENS. 109

ÿ. Ne perdas cū impiis, Deus, animā meā.  
R. Et cum viris sanguinum vitam meam.

ÿ. Dieu ne perdez pas mon ame avec les impies.  
R. Ni ma vie avec les hommes de sang.

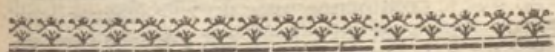
*Au temps Paschal.*

R. br. Surrexit Dominus verè, \* Alleluia, allel. Surrexit. ÿ. Et apparuit Simoni. \* Allel. Gloria. Surrexit.

ÿ. Gravisi sunt discipuli. R. Viso Domino.

R. br. Le Seigneur est vraiment ressuscité: \* louez Dieu, louez le Seigneur. ÿ. Et s'est apparu à Simon. Louez Dieu. Gloire. Le Seigneur.

ÿ. Les disciples se sont réjouis. R. Ayant vû le Seigneur.



PRIERES TIRE'ES DE L'ECRITURE

Sainte & des SS. Peres pour se préparer à recevoir dignement les Sacremens.

8. Pour ceux qui veulent entrer dans la Pénitence.  
S. BERNARD, serm. 40. De div. & serm. 11.

**N**ous sçavons Jesus mon Sauveur, que vous ne priveriez pas de vos biens ceux qui marchent dans l'innocence, & que vous n'en priveriez pas aussi ceux qui marchent dans la pénitence. Mais nous reconnoissons la vérité de cette parole si mémorable que ce grand & célèbre Docteur de votre Eglise a écrite dans ses livres: Qu'il a trouvé plus de personnes qui ont conservé l'innocence de leur batême, qu'il n'en a trouvé qui l'ayant perduë ont fait une juste & une légitime pénitence. C'est pourquoi nous devons être comme rebatisés de nouveau. Nous sommes obligés par nécessité de contracter avec vous, mon Dieu, une seconde alliance. Il faut que nous fassions une seconde profession & un second vœu; & il ne nous suffit pas de-

formais de renoncer au diable & à ses œuvres, il faut aussi que nous renoncions au monde & à notre propre volonté. Car celui-là nous a trompez, & celle-ci nous a trahis. Faites donc, s'il vous plaît, Seigneur, que nous nous conservions sans tache parmi la corruption du siècle, sachant que la pureté de la religion sainte, consiste en ce point au jugement de votre sagesse divine, & que nous nous gardions aussi de notre volonté propre, comme d'une vipere pleine d'un poison mortel, & qui peut seul désormais perdre nos ames. Faites-moi la grace, Seigneur, d'élever sur le fondement de la pénitence un édifice d'argent, d'or & de pierres précieuses, afin que je commence avec un zèle fervent, que je continuë avec un zèle ardent, & que j'acheve avec un zèle brûlant; ayant moins d'égard à ce que la chair peut dans sa délicatesse & dans sa molesse, qu'à ce que l'esprit veut & demande dans sa vigueur.

7. *Pour un pécheur qui entrant dans la pénitence demande à Dieu la grace de changer de vie & de faire de dignes fruits de pénitence.* S. BERNARD, Serm. 3. in Cant.

QUand vous-même me diriez, ô mon Sauveur Jesus-Christ, vos péchés vous sont remis, de quoi cette absolution me serviroit-elle, si je ne cessois point de pecher? Que me servira-t-il de m'être dépoüillé de ma robe impure & toute souillée, si je la reprens & m'en couvre de nouveau? Que me servira-t-il, mon Dieu, d'avoir lavé mes pieds, si je rentre de nouveau dans la bourbe d'où je suis sorti? J'ai besoin, Seigneur, que vous qui m'avez donné la volonté de faire pénitence, ajoutiez encore à ce premier don celui de cesser de pecher mortellement, de peur que durant le cours de ma pénitence, je ne retombe dans les mêmes offenses criminelles, &

POUR LES SACREMENTS. III

que je ne me trouve dans un état encore plus misérable & plus funeste que celui où j'étois auparavant. Ainsi, mon Dieu, je n'ai garde de me contenter de cette première grace, par laquelle je suis déjà touché de la repentance de mes fautes: je vous en demande une seconde, qui me fasse faire de dignes fruits d'une véritable pénitence, & m'empêche de retourner à mon premier vomissement. C'est ce qui me reste, Seigneur, à vous demander & à obtenir de vous avant que j'entreprenne de baiser votre bouche sainte. Je ne veux pas m'élever si haut en si peu de tems; mais m'avancer peu à peu. Autant que l'impudence d'un pécheur vous est odieuse, autant la modestie & la retenue d'un pénitent vous est agréable. Il y a un long & difficile passage depuis le baiser de vos pieds jusqu'à celui de votre bouche; & il y auroit même de l'irrévérence & de la présomption à passer si-tôt de l'un à l'autre. Car hélas! Seigneur, serai-je si hardi & si peu respectueux, qu'étant encore souillé des ordures sales de mes péchés, j'ose toucher à votre bouche divine? Ce n'est que d'hier que j'ai été tiré de la boue & de la fange, & je serai si rustique & si brutal, que de m'aller présenter dès aujourd'hui devant la gloire & la majesté de votre visage? Il faut que du baiser de vos pieds, je passe auparavant à celui de vos mains sacrées. J'ai besoin qu'elles essuient mes impuretés & mes taches; qu'elles me relevent & m'affermissent, en me faisant pratiquer les œuvres de piété qui sont les beaux & les dignes fruits de la pénitence. Lorsqu'elles m'auront tiré de la corruption où je suis encore prêt de retomber, elles me donneront l'espérance de m'élever un peu plus haut; & après avoir reçu les dons de votre esprit & de votre grace, je pourrai m'avancer jusqu'à baiser votre main; c'est-à-dire, je donnerai toute la gloire de ma



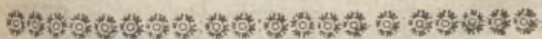
conversion à votre seule puissance, sans m'en attribuer aucune partie. Je vous offrirai un double sacrifice de louange; l'un pour vous remercier de ce que vous m'avez pardonné mes crimes; & l'autre pour vous rendre grâces de ce que vous m'aurez donné les vertus.

10. *Pour demander à Dieu de ne point abuser des Sacremens, & d'en recevoir l'esprit & la grace, S. AUGUST. Tr. 2. 3. & 7. in Ep. Joan.*

**S**eigneur, faites-moi la grace de ne point aimer le monde, de peur que cette affection déréglée me rendant indigne des Sacremens de votre Eglise, auxquels j'ai eu le bonheur de participer & que j'espère d'avoir encore à l'avenir, ils ne servent plutôt de sujet & d'accroissement à ma condamnation, que de fondement & d'appui pour mon salut. Donnez-moi, mon Dieu, le plus ferme fondement du salut des hommes, qui est une charité forte & enracinée, afin que j'aie l'esprit & la vertu même de la piété & non la seule forme extérieure & apparente, laquelle encore qu'elle soit bonne & sainte, comme est la participation des Sacremens, ne sert de rien pour sauver les âmes, si elle ne tient à cette sacrée racine de votre amour. Faites, s'il vous plaît, par votre grace, ô mon Dieu, que je ne me trouve point au rang de tant de personnes qui ne sont pas du nombre de vos serviteurs, quoiqu'ils s'approchent comme eux de la sainteté de vos mystères: qui ne voulant pas changer de vie & expier leurs fautes criminelles par la pénitence, mais aimant leurs désordres & leurs passions, sont plutôt des ennemis que des disciples de Jesus-Christ, soit qu'ils soient dans son Eglise ou dehors, & des pailles plutôt que des grains; soit qu'ils soient dans son aire sainte, ou qu'ils n'y soient pas. Car tous ceux qui ne vous aiment point, mon Dieu, sont comme

POUR LES SACREMENS. 115

des étrangers au milieu de votre royaume même: quoiqu'ils entrent dans vos temples, ils ne peuvent être comptés entre vos enfans: & ils n'ont point de part à ces divines influences que vous faites découler sur ceux qui vous servent, ô source éternelle de la vie. Le Batême, Seigneur, peut être reçu par un méchant; le Sacrement du corps & du Sang de votre Fils peut être reçu par un méchant; le nom de Jesus-Christ peut être porté par un méchant. Tous ces Sacremens & ces mysteres sont communs aux bons & aux méchans, mais nul ne peut avoir votre amour & être méchant. C'est le bien qui est propre à vos disciples; c'est la source de vie qui leur est particuliere. Et puisque c'est dans cette fontaine céleste que votre Esprit nous exhorte à étancher notre soif; & que lui-même nous exhorte à nous remplir de lui-même; faites, s'il vous plaît qu'il nous aide encore lui-même à nous désalterer dans ses eaux divines. Donnez-nous Seigneur, cette amoureuse & cette fervente charité, cette vertu & cette force invisible de vos Sacremens visibles, cette onction interieure & spirituelle de votre grace, qui dans tous les cœurs où votre main la répand, est une racine vivante & féconde de la vertu Chrétienne, qui ne sèche point aux plus violentes ardeurs du soleil; & comme les plantes vives & profondément enracinées, est plutôt vivifiée & nourrie qu'alterée & flétrie par sa chaleur.



PRIERES TIREES DE L'ECRITURE

Sainte pour la Confession.

*Devant la Confession.*

**J**E me présente à vous, mon Dieu, pour vous découvrir mes péchés, & pour vous faire connoître mes injustices. Car j'ai dit: Je con-

fefferaï moi-même mon injustice au Seigneur, afin que vous m'accordiez la rémission de mes crimes. Ne permettez pas, Seigneur, qu'il y ait du déguisement dans mon esprit, lorsque je m'adresserai à vous en la personne de ceux à qui vous avez promis de délier dans le Ciel tout ce qu'ils délieront sur la terre. Mon Seigneur & mon Dieu, je suis couvert de confusion, & je n'ose lever les yeux vers vous, parce que mes iniquités se sont élevées par dessus ma tête, & que mes péchés ont monté jusqu'au Ciel. Je vous supplie, néanmoins, Seigneur, qui êtes le Dieu du Ciel, fort, grand & terrible, qui faites miséricorde à ceux qui vous aiment & qui gardent vos commandemens selon l'alliance que vous avez faite avec eux, d'ouvrir les yeux, & de prêter les oreilles pour écouter la prière de votre serviteur. Je vous confesse aujourd'hui tous les péchés que j'ai commis contre vous: je me suis laissé tromper & emporter par la vanité, & je n'ai point gardé vos commandemens; mais souvenez-vous s'il vous plaît, de la promesse que vous nous avez faite de nous pardonner si nous retournons à vous, & si nous obéissons à vos préceptes. C'est aujourd'hui, mon Dieu, que je reviens à vous, pour vous suivre de tout mon cœur, pour vous honorer avec une crainte respectueuse, & pour chercher la lumière de votre visage. Ne me rejetez pas, s'il vous plaît, mais traitez-moi selon votre bonté infinie, & selon la grandeur de votre miséricorde. Car je viens, Seigneur, me prosterner à vos pieds, & vous offrir mes humbles prières, en m'appuyant non sur mes mérites, mais sur vos miséricordes qui sont infinies. Exaucez-moi donc, s'il vous plaît; appeaisez votre colere, considerez l'état où je suis, & montrez votre puissance en me délivrant. Ne differez plus à me secourir; & faites-le pour l'a-



DEVANT LA CONFESION. 135

pour de vous-même pour votre gloire.

Faites-moi la grace de me convertir à vous de tout mon cœur, vous qui avez dit : Que l'impie quitte sa voye, & l'injuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, & il lui fera misericorde, parce qu'il est plein de bonté pour pardonner. Vous voulez que je vous cherche lorsqu'on vous peut trouver, & vous promettez qu'on vous trouvera si on vous cherche de tout son cœur, & avec toute l'amertume de son ame. Donnez-moi donc ce cœur percé de douleur, ce cœur contrit & humilié, qui est un sacrifice agréable à vos yeux ; & recevez-le comme si je vous offrois en holocauste les victimes les plus précieuses. Vous me criez : Convertissez-vous & faites-pénitence de tous vos crimes ; & votre iniquité ne sera point la cause de votre perte. Revenez à moi, & je reviendrai à vous. Faites-moi donc revenir, Seigneur, & je reviendrai à vous ; convertissez-moi, & je serai converti, & quand vous m'aurez converti je ferai pénitence ; quand vous m'aurez instruit, je serai dans la douleur & dans la confusion des péchés de ma jeunesse. Vous me dites : Rejetez loin de vous toutes les iniquités que vous avez commises contre ma loi, & faites-vous un cœur & un esprit nouveau : parce que je ne veux pas votre mort ; revenez à moi, & recouvrez la vie. Créez donc en moi un cœur pur ; & renouvez l'esprit de justice dans mes entrailles. Guérissez-moi, & je serai guéri ; sauvez-moi, & je serai sauvé, car vous avez envoyé votre Fils pour sauver le monde, & pour être le médecin, non des sains, mais des malades, & pour appeler les pécheurs à la pénitence. Guérissez-moi, mon Dieu ; car si vous voulez vous pouvez me guérir.

Je vais me prosterner & pleurer devant vous, je veux prévenir votre justice par la confession

de mes fautes: ne permettez pas que mon cœur s'égaré dans des paroles de malice pour chercher des excuses dans mes péchés. J'ai péché contre le Ciel & contre vous, & je ne suis plus digne d'être appelé votre fils: traitez-moi comme l'un de vos serviteurs; dites une parole & mon ame sera guérie. Faites-moi miséricorde, ayez pitié d'un pauvre pécheur. Souvenez-vous de vos anciennes miséricordes, & ne vous souvenez point des fautes de ma jeunesse ni de mes ignorances. Mes crimes sont en grand nombre; mais pardonnez-les moi pour la gloire de votre nom. Faites que je vous aime beaucoup, afin que beaucoup de péchés me soient remis.

### EXAMEN DE CONSCIENCE.

*Il faut s'examiner sur les Commandemens de Dieu & de l'Eglise, sur ses pensées, ses paroles, ses actions & ses omissions depuis la dernière Confession.*

#### I. C O M M A N D E M E N T.

*On peut souvent être obligé de s'accuser SUR LA FOI.*

**D**E fréquenter des personnes hérétiques, & lire leurs livres par curiosité... Fréquenter des libertins, & applaudir à leurs discours impies... Avoir honte de publier hautement les vérités & les maximes de la Religion... En douter, l'ignorer, & négliger de s'instruire des principaux mystères de la foi... *Sur l'Espérance.* Desespérer de son salut, & négliger de faire pénitence... Présumer témérairement de la miséricorde de Dieu ou de ses propres forces... Mettre sa confiance dans les créatures... *Sur la Charité.* Oublier à faire des actes d'amour de Dieu, ou de les faire seulement de bouche... Murmurer contre la conduite de la Providence... Abuser de ses graces. *Sur la Religion.* Ne point conformer sa vie aux vœux de son Bâteme... Approcher du Sacrement de Pénitence

sans les dispositions nécessaires...Manquer à s'examiner...retenir volontairement & long-tems quelque péché...Manquer de contrition...Ne point accomplir ses résolutions...Sa pénitence, ou de l'accomplir mal...Communier sans préparation, sans attention, indignement, inutilement...Manquer de respect dans l'Eglise, par des entretiens scandaleux, & par des regards immodestes...Railler des choses saintes, & des personnes consacrées à Dieu...Dire des chansons mondaines sur des chants de l'Eglise, & contre la Religion...Employer les paroles de l'Ecriture en des sujets de railleries...Recourir aux devins pour des choses perduës...Faire dire sa bonne aventure...S'arrêter superstitieusement aux songes, les réciter & interpréter...Omettre les prières du matin & du soir; les faire sans attention...Faire légèrement des vœux...Ne les point accomplir.

## II. COMMANDEMENT.

Jurer sans vérité, ou sans nécessité...Faire jurer les autres...Blasphemer le saint nom de Dieu...Faire des imprecations contre soi-même, & contre les autres.

## III. COMMANDEMENT.

Travailler les Dimanches & les Fêtes...Ne point assister à la Messe, aux Instructions, & aux Offices de l'Eglise; y assister mal.

## IV. COMMANDEMENT.

Manquer d'amour, de respect & d'obéissance pour ses supérieurs...Les soupçonner, & murmurer contr'eux; les mépriser...Rapporter & exagerer leurs défauts...Manquer d'instruire, d'édifier, de corriger, & de soigner ses inférieurs.

## V. COMMANDEMENT.

Haïr & porter envie contre le prochain...Refuser de se réconcilier...Lui souhaiter du mal...Se rejouir quand il lui en est arrivé...Inter-



prêter ses actions en mauvaise part...Le mépriser...Lui faire des reproches...Médire, calomnier ou l'entendre avec plaisir...Porter au péché par ses conseils & par ses exemples...Menacer, maudire, frapper...Ne pas empêcher le mal si on le peut...Manquer à la correction fraternelle.

#### VI. & IX. COMMANDEMENT.

Commètre des péchés contre la pureté & la modestie, par pensées, imaginations volontaires, desirs, regards, paroles, chansons, écrits, tableaux, habits, mauvais livres, entretiens, actions...Rechercher l'occasion pour soi, & le procurer aux autres...Aller à la comédie, à l'opéra, au bal, & autres spectacles défendus par l'Eglise.

#### VII. & X. COMMANDEMENT.

Prendre le bien d'autrui par fraude, ou par violence y engager les autres...Tromper dans le trafic, & au jeu...Prêter à usure...Traiter ses débiteurs avec dureté...Faire tort en différant de payer ses dettes...Différer à restituer...Recéler des choses volées...Retenir des choses trouvées.

#### VIII. COMMANDEMENT.

Mentir...Déguiser la vérité...Appuier le mensonge par des sermens...Manquer à accomplir des promesses justes...Révéler des secrets, décheter indiscrettement des lettres.

#### COMMANDEMENTS DE L'EGLISE.

*Voyez le III. Commandement de Dieu.*

Manquer à la Confession annuelle, & à la Communion Paschale...Manquer à jeuner, sans nécessité...Ne point garder l'abstinence.

#### PÉCHÉS CAPITAUX.

*Orgueil.* Aimer & rechercher les louanges...  
*Supporter* avec impatience le mépris...  
*Parler* de soi trop avantageusement...  
*Avarice.*  
 Desirer excessivement les richesses; en abuser...  
 Manquer à faire l'aumône.

*Luxure.**Voyez le VI. & le IX. Commandement.**Colere & envie.**Voyez le V. Commandement.*

*Gourmandise.* Boire & manger avec excès jusqu'à en être incommodé... Scandaliser... Chercher à contenter la sensualité... Trop dépenser pour la table... *Paresse.* Négliger son salut... Être oisif... S'abandonner à la tristesse avec excès... Perdre du tems au sommeil, au jeu, & en visites inutiles... Différer à fréquenter les Sacremens... Rester long-tems & avec indifférence en état de damnation.

## APRÈS L'EXAMEN.

**M**ON Dieu, j'ai grand regret de vous avoir offensé, vous qui êtes la bonté même, qui ne m'avez créé que pour vous aimer, qui m'y invitez par tant de bienfaits, & principalement par cet excès d'amour qui vous a porté à envoyer au monde votre Fils unique, & à le livrer pour notre salut à la mort de la croix : augmentez Seigneur, & recevez par ce Fils bien-aimé la douleur que votre saint amour me fait concevoir de mes péchés : rendez ferme & persévérante la résolution que votre grace m'inspire de n'y plus retomber, d'en fuir les occasions, & d'en faire pénitence durant toute ma vie.

*Après la Confession.*

**S**Eigneur, je viens de reconnoître mon iniquité devant vous, effacez-la, s'il vous plaît, selon la multitude de vos miséricordes; détournez votre vüe de mes crimes, & lavez-moi de plus en plus de mes péchés. Ne permettez pas que je sois sans crainte pour mes fautes, quoique vous me les ayez pardonnées : mais faites-moi faire des fruits dignes de pénitence, afin de fuir votre colere à venir. Donnez-moi cette tristesse sainte, qui étant selon vous, produit une pénitence stable pour le salut ; & faites que je me juge moi-même, afin que je ne sois pas

jugé de vous. Ne permettez pas que je retourne à ce que j'ai vomé, & que j'aille de nouveau me veautrer dans la bouë dont je suis sorti. Car j'ai lavé mes pieds, & je les ai tournés vers la voie de vos commandemens; comment serois-je assez malheureux de les souiller de nouveau? La nuit est passée, & le jour est venu: faites donc que je quitte les œuvres de ténèbres, & que me revêtant des armes de lumière, je marche avec bienfiance & avec honnêteté, comme marchant durant le jour. Que je ne me laisse point aller aux débauches, aux yvrogneries, aux impudicités, aux dissolutions, aux querelles & aux envies; mais que je me revête de notre Seigneur Jesus Christ, & que je ne recherche plus à contenter ma sensualité en satisfaisant à ses desirs déréglés. Que le péché ne règne plus dans mon corps, & que je ne lui abandonne plus mes membres pour lui servir d'armes d'iniquité; mais que je me donne à vous comme, vivant de mort que j'étois, & que je vous consacre les membres de mon corps pour vous servir d'armes de justice. J'étois l'esclave du péché à qui j'obéissois, & j'étois dans une fausse liberté à l'égard de la justice: mais soyez loué, mon Dieu, de ce que par votre grace je suis devenu esclave de la justice, ayant été affranchi du péché. Je rougis maintenant de mes désordres passés qui n'avoient pour fin que la mort, car la mort est la solde & le paiement du péché: mais à présent si étant affranchi du péché, je suis devenu votre esclave, le fruit que j'en tirerai est ma sanctification, & la fin sera la vie éternelle, qui est une grace de votre miséricorde en Jesus-Christ notre Seigneur.

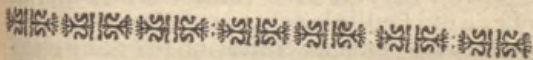
Seigneur, que mon ame vous bénisse, & qu'elle n'oublie jamais toutes les graces qu'elle a reçues de vous. Car c'est vous qui lui pardonnez toutes ses offenses, qui guérissez toutes ses lan-

gueurs,



## APRES LA CONFESSION. 121

queurs, qui l'avez délivrée de la mort, & qui la couronnez de miséricordes & de bienfaits. Vous ne m'avez pas traité selon mes péchés, & vous ne m'avez pas rendu ce que mes fautes méritoient : mais parce que vous connoissiez la fragilité du limon dont nous sommes formés, vous avez eu pitié de moi, comme un pere a compassion de ses enfans. Faites, Seigneur, que je vous aime beaucoup, parce que vous m'avez remis beaucoup de péchés. Fortifiez-moi de cet esprit de force qui fait faire le bien, & que votre grace m'apprenne efficacement que renonçant à l'empire des passions mondaines, je dois vivre dans le siècle présent avec tempérance, avec justice & avec pieté, étant toujours dans l'attente de la beatitude que vous nous faites espérer, & de l'avénement glorieux du grand Dieu notre Sauveur Jesus-Christ.



### PRIERES TIRE'ES DE L'ECRITURE Sainte & des Saints Peres, pour la Communion.

*Devant la Communion.*

Seigneur, qui êtes le pain vivant, le pain de vie descendu du Ciel, afin que celui qui en mange ne meure point, mais vive éternellement; je confesse que je ne suis pas digne que vous entriez chez moi : mais vous avez protesté que si nous ne mangeons la chair du Fils de l'homme, & si nous ne bevons son Sang, nous n'aurons point la vie en nous. Vous êtes ce pain qui fortifie le cœur de l'homme, & le cœur devient sec comme l'herbe qui est fanée par l'ardeur du soleil, lorsqu'il oublie de manger ce pain. Faites, donc, mon Dieu, qu'en mangeant votre chair, & qu'en bevant votre sang, j'aye la vie éternelle.

F

mais faites aussi que je m'éprouve moi-même auparavant, de peur qu'en mangeant indignement ce pain, ou en buvant indignement votre calice, je ne sois coupable de la profanation de votre Corps & de votre Sang, & que je ne mange & boive ma propre condamnation, parce que je n'aurai pas fait le discernement que je dois de votre Corps adorable. Donnez-moi la grace de bien examiner si je n'ai plus aucune part avec les démons; car on ne peut pas boire votre calice & le leur, ni participer à leur table & à la vôtre. Ne permettez pas que je donne le saint aux chiens: car il n'est pas juste si je suis encore un chien, je prenne le pain des enfans. Lavez-moi les pieds comme à vos Apôtres, & si je ne suis pas encore pur dans tout le reste, lavez-moi non-seulement les pieds, mais aussi les mains & la tête; puisque si vous ne me lavez, je ne puis avoir de part avec vous. Purifiez-moi de tout ce qui souille le corps ou l'esprit, & achevez l'œuvre de ma sanctification par votre crainte. Purifiez moi du vieux levain, afin que je sois une pâte nouvelle & toute pure, pour manger le corps de l'Agneau qui a été immolé pour moi. Car vous êtes notre Agneau Pascal, & il faut célébrer cette fête, non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice & de la corruption, mais avec les pains sans levain de la sincérité & de la vérité.

Faites, aussi, mon Dieu, que pour vous recevoir dignement je ceigne mes reins, j'aie mes souliers à mes pieds, & un bâton à la main, en me regardant comme étranger & voyageur sur la terre, puisque pendant que j'habite dans ce corps, je suis éloigné de vous & comme hors de ma patrie; & en souhaitant de sortir hors de ce corps pour aller habiter avec vous, faites-moi soupirer sous la pesanteur de cette chair dans le desir d'être revêtu de la gloire, afin qu'après ne

DEVANT LA COMMUNION. 123

vous avoit vû ici que comme un miroir, & en des énigmes, je vous voye dans le Ciel face à face, & que je vous connoisse parfaitement. Car ici je ne marche vers vous que par la foi, & je n'en jouis pas encore par la claire vûë. Vous êtes ici vraiment le Dieu caché & notre vie est cachée en Dieu avec vous. Mais lorsque vous viendrez à paroître, vous qui êtes notre vie, nous paroîtrons aussi avec vous dans la gloire, & nous serons semblables à vous, parce que nous vous verrons tel que vous êtes. Cependant joignez-vous à moi, & marchez avec moi, Seigneur Jésus, qui êtes vous-même la voie par laquelle on va à Dieu votre Père, parlez-moi pendant le chemin, expliquez-moi ce qui est dit de vous dans votre Ecriture, & si je suis pesant & tardif à croire ce que vous m'enseignes augmentez-moi la foi, & aidez-moi dans mon incrédulité. Que mon cœur soit tout brûlant en moi lorsque vous me parlerez, afin que quand vous aurez béni, & que vous m'aurez rompu & donné votre pain, mes yeux s'ouvrent, & que je vous reconnoisse.

Vivifiez-moi, Seigneur, par votre esprit, car votre chair séparée de cet esprit ne sert de rien. Nos Peres ont mangé la manne dans le désert, & ils sont morts. Vous leur avez donné la nourriture des Anges, & vous leur avez fait pleuvoir du Ciel un pain qui renfermoit en soi tout ce qu'il y a de délicieux & d'agréable au goût. Ils ont ainsi tous mangé d'une même viande spirituelle que nous, & tous bû d'un même breuvage spirituel : car ils beuvoient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivoit ; & c'est vous, Seigneur, qui étiez cette pierre. Mais cependant il y en a eu fort peu d'un si grand nombre qui vous ayent été agréables, & ils sont pres- que tous péris dans le désert. Satan entra dans le cœur de Judas, lorsqu'il eut pris le morceau



que vous lui donâtes vous-mêmes. Faites, Seigneur que j'aye la vie en mangeant le pain de Dieu, qui est descendu du Ciel pour donner la vie au monde.

O Jesus, qui me commandez de prendre & de manger votre Corps en mémoire de vous, & pour annoncer votre mort : faites-moi mourir au péché & vivre en vous. Faites qu'étant crucifié avec vous, je puisse dire avec l'Apôtre : Je vis, ou plutôt ce n'est plus moi qui vis, mais c'est Jesus-Christ qui vit en moi.

*Devant la Communion.*

S. AUGUSTIN, *serm. 140. du Temp. ser. 6.*  
de verb. Dom. & ailleurs.

**V**ous avez voulu, Seigneur, être reconnu par vos deux Disciples dans la fraction du pain, après vous fûtes ressuscité ; afin d'affermir davantage notre foi, & de nous faire reconnoître avec plus d'assurance & de certitude que vous êtes présent avec nous, lorsque l'Eglise nous rompt & nous distribue le pain sacré. Car vous n'avez voulu être alors reconnu par eux, qu'afin de l'être par nous, qui ne devant point vous voir revêtu de votre Corps, devions néanmoins manger votre Corps. Ainsi, mon Dieu, tous tant que nous sommes, qui ne portons pas le nom de Chrétiens sans vivre chrétiennement, qui n'entrons pas dans vos Eglises sans être touchés d'une véritable piété, & qui écoutons la prédication de votre sainte parole avec une crainte respectueuse accompagnée d'une humble espérance, nous sommes consolés par la fraction & la distribution de votre pain, qui d'absent que vous êtes vous rend présent, puisqu'ayant la foi, nous vous avons avec nous quoique vous ne soyez pas visible à nos yeux. Mais faites-moi la grace, Seigneur, que je ne

DEVANT LA COMMUNION. 125

me trouve pas mêlé parmi ce grand nombre de personne qui pressent encore aujourd'hui votre saint Corps; mais avec le petit nombre des fidèles qui le touchent. Car il y en a encore peu maintenant qui vous touchent par une foi vive & intérieure, & il y en a plusieurs qui vous pressent par le seul attouchement extérieur & sensible, & nous sçavons, Seigneur, que vous tolerez d'être pressé par cette multitude qui vous environne, mais que vous désirez & demandez qu'on vous touche. Venez, mon Dieu, non-seulement dans mon corps, mais dans mon cœur. Car je ne serois pas fort heureux, si vous entriez dans cette maison où vous avez logé mon ame, sans entrer dans mon ame même, comme vous entrâtes autrefois dans la maison du Pharisien superbe, sans néanmoins entrer dans son cœur. Je confesse que je ne suis pas digne que vous entriez chez moi. Mais comme j'ai dans la bouche les humbles paroles du Centenier de votre Evangile, donnez-moi aussi son humilité: par laquelle en se reconnoissant indigne de vous retirer en sa maison, il devint digne, non de vous avoir dans l'enceinte de son logis, mais dans le fond de son cœur, & d'être guéri par le médecin des cœurs, en vous recevant dans la maison spirituelle de son ame, non en votre humanité visible qui étoit absente, mais en votre majesté invisible qui s'y rendit présente par l'infusion de sa grace. Faites, mon Dieu, que je devienne comme lui d'autant plus capable, & d'autant plus rempli des mêmes graces, que je serai plus humble & plus rabaisé à mes propres yeux, comme les vallées reçoivent d'autant plus les eaux du Ciel, qu'elles sont plus basses. Mais puisqu'étant fortifié par votre divin commandement, qui nous oblige à manger votre chair pour avoir la vie en nous; je prends la hardiesse, bien que pécheur, de m'ap-

prochet du Sacrement de votre Autel ; je vous prie, mon Dieu, qu'outre l'humilité profonde de ce Centenier que je vous demande, vous m'accordiez encore la religieuse foi de Zachée, qui vous reçut & dans sa maison & dans son cœur. Que votre Corps soit la nourriture de mon ame ; qu'en mangeant la vie, je reçoive la vie ; & afin que vous soyez ma vie, faites-moi la grace, s'il vous plaît, qu'en prenant votre chair sous les espèces sensibles dont elle est couverte, je la mange spirituellement en recevant dans mon ame sa vertu & son esprit. Je m'approche de vous, ô mon Dieu, & je me viens prosterner en terre pour adorer avec le Prophète l'escabeau de vos pieds, parce qu'il est saint. Je viens adorer votre humanité & votre même chair, en laquelle vous avez conversé avec les hommes : que vous nous avez donné à manger pour notre salut : que personne ne mange qu'après l'avoir premièrement adorée, & que bien loin de pécher en l'adorant, nous ne pouvons manquer d'adorer sans nous rendre impies. Mais que je ne vous adore pas seulement, ô mon Dieu, comme font ces riches & ses superbes du monde, qui sont marqués dans vos Ecritures : qui en mangeant le Corps de leur Sauveur, dont l'humilité est si merveilleuse, l'adorent, mais sans être rassasiés, comme le sont les pauvres de cœur & d'esprit ; parce qu'ils ne se passent point jusqu'à imiter votre exemple & votre vie. Que je sois mon Dieu, s'il vous plaît, du nombre de ces humbles fidèles, qui vivant dans le monde, méprisent le monde qui mangeant votre chair après l'avoir adorée, en sont véritablement rassasiés, parce qu'ils vous imitent autant qu'ils peuvent. Venez, chez moi, Seigneur, divin hôte de mon ame, venez vous y retirer, mais que ce ne soit pas en passant ; car vous ne réparez pas vos libéralités comme les hommes, en



APRE'S LA COMMUNION. 127

vous retirant d'eux après les avoir répandues sur eux. Vous ne donnez votre Esprit saint qu'à ceux en qui vous demeurez après votre don. Venez donc, Seigneur, établir votre demeure en mon ame : votre présence me fera une source de graces & de faveurs. Ne vous en retirez point, n'en sortez point. Que je vous tienne & vous embrasse toujours. Possédez-moi, mon Dieu, & demeurez en moi.

*Après la Communion.*

SEigneur, qui nous avez donné le pain du Ciel, & qui faites manger aux hommes le pain des Anges, vous m'avez dit que vous vouliez loger chez-moi, & je vous ai reçu avec joie. Faites donc aujourd'hui recevoir le salut à mon ame, & rendez-moi un enfant d'Abraham. Vous êtes venu dans moi, établissez-y votre demeure, & faites que je demeure en vous, ainsi que vous nous l'avez enseigné : car celui qui mange votre chair & boit votre sang, demeure en vous, & vous en lui. Demeurez avec moi, Seigneur, puisque c'est dans vous que se trouve la vie éternelle que Dieu nous a donnée. Celui qui vous a, a la vie, & celui qui ne vous a point n'a point la vie. Faites-moi demeurer en vous, afin que lorsque vous paroîtrez dans votre avènement, j'aie l'assurance devant vous & que je ne sois pas confondu par votre présence. Or quiconque demeure en vous ne pèche point, & quiconque pèche ne vous a point vû & ne vous a point connu. C'est celui qui garde vos commandemens qui demeure en vous, & celui qui dit qu'il demeure en vous, doit marcher comme vous avez marché. Donnez-moi donc, s'il vous plaît, cet amour de vous, mon Dieu, qui est vraiment parfait en celui qui garde votre parole, & par lequel on connoît que l'on est vous. Demeurez en moi, Seigneur, & moi en vous : car celui qui demeure en vous &

en qui vous demeurez, porte beaucoup de fruit; & si je ne demeure en vous, je n'en puis porter aucun, & je serai jetté dehors & mis au feu comme un sarment inutile, parce que je ne puis rien faire sans vous. Que je me considere comme ne vivant plus que pour Dieu en vous; puisque vous avez dit que celui qui vous mange vivra par vous & pour vous, comme vous vivez pour votre Pere qui vous a envoyé. Je dois être à vous, comme vous êtes à Dieu. Je ne suis plus à moi-même depuis que vous m'avez acheté d'un si grand prix; mais je suis à vous, ô Jesus, qui êtes ressuscité d'entre les morts, afin que nous produisions des fruits pour Dieu. Vous êtes mort & ressuscité, afin d'acquiescer une domination souveraine sur les morts & sur les vivans; de sorte que soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes toujours à vous. Seigneur mon Dieu, des maîtres étrangers m'ont autrefois possédé sans vous; faites qu'étant dans vous maintenant, je ne me souviene que de votre nom. Faites que je ne vive plus pour moi-même, mais pour vous, & que je vous serve comme mon Seigneur & mon maître. Que quoique je fasse, ou en parlant, ou en agissant je fasse tout en votre nom, ô Seigneur Jesus, en rendant graces par vous à Dieu votre Pere. Que je fasse de bon cœur tout ce que je ferai, comme le faisant, non pour les hommes, mais pour vous de qui je dois recevoir l'héritage du Ciel pour récompense. Enfin que le Dieu de paix, qui vous a ressuscité d'entre morts, & qui vous a fait devenir le grand Pasteur des brebis par le sang de l'alliance éternelle dont vous le nourrissez, m'applique à toute bonne œuvre, afin que je fasse sa volonté, lui-même faisant en moi tout ce qui lui est agréable, pour vous, ô Jesus, auquel soit gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

S. AUGUSTIN, de spir. & lit. c. 11. serm. 13.  
de verb. Ap. & ailleurs.

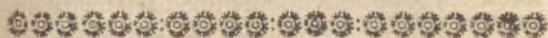
O Mon Dieu, toute l'Eglise nous avertit dans ce véritable & singulier Sacrifice, de vous rendre grace de tous vos dons ; mais quelles plus grandes actions de graces vous devons-nous, que de ce que vous nous admettez à la participation de ce Sacrifice ? Je vous rends graces, divin Sauveur, & céleste médecin des hommes, de ce que vous ne les guérissiez pas seulement par une charité toute gratuite : Mais vous leur donnez encore des récompenses après les avoir guéris, & des récompenses qui ne sont pas moindres que vous-même & qui ne sont autre chose que vous-même. Ainsi, mon Dieu, vous les honorez du don de votre grace dans leurs maladies : & vous les honorez du don de vous-même dans leur santé. Mais parce que nul ne doit se persuader, Seigneur, qu'il ait mangé avec fruit votre sacré Corps, s'il ne demeure en vous, & si vous ne demeurez en lui : je vous conjure de vouloir demeurer en moi par la vertu de votre céleste Sacrement. Que je mange votre chair sainte, non-seulement au dehors de mon ame, mais au dedans, non-seulement de la bouche, mais du cœur. Que je devienne votre corps même, en vivant de votre esprit qui fait vivre votre corps qui est l'Eglise, & donne la vie à nos ames : & après que j'ai participé à ce sacrifice de paix, à ce sacrifice d'amour, que je sois moi-même un précieux & un parfait sacrifice, en me consacrant tout entier à vous. O Sacrement de la bonté de mon Dieu. O sceau de l'unité de l'Eglise ! O lien de la charité des fidèles ! Celui qui vous a trouvé, & qui veut vivre, de la vie divine, a trouvé où il doit vivre, & d'où il doit vivre. Fai-



tes, mon Dieu, que je vive en vous & de vous; que je sois incorporé en vous, pour recevoir la vie que votre esprit répand dans tout votre Corps; qu'étant joint à lui je n'en sois pas un membre corrompu qui mérite d'être retranché, ni un membre difforme qui lui fasse honte: mais que la santé, la beauté & la proportion qui est dans les autres, soit aussi en moi: & que je travaille dans la terre pour régner après dans le Ciel. Que mon ame vive de cette nourriture sainte; puisque c'est la nourriture des ames, qui marchant parmi les ombres de la mort, qui nous environnent durant cette vie, je ne craigne point les maux les plus redoutables, parce que, mon Dieu, je vous ai avec moi; & que je vous aye maintenant avec moi, afin qu'après que je serai sorti de ces ombres de la mort je sois avec vous: qu'étant fortifié par la solidité de ce mets spirituel, je me trouve capable de résister à ceux qui me persécutent & qui m'affligent, & qu'étant enyvré de ce vin céleste, je perde dans une heureuse & une sainte yvresse le souvenir & l'amour des vains plaisirs, que j'ai recherché jusqu'à cette heure, qu'étant engraisé de ce pain des Anges, & arrosé de cette liqueur du Ciel, je ne sente point les ardeurs de ces flèches enflammées de notre ennemi, ou que si je les sens, je les éteigne en ne consentant point à l'impureté qu'elles causent, & aux offenses mortelles qu'elles inspirent, qui tuent l'ame d'un seul coup, & dont les Chrétiens qui ont une véritable foi & une véritable espérance sont exempts. Donnez-moi toujours, Seigneur, ce pain de votre table sacrée, & préservez-moi, s'il vous plaît par votre grace, des péchés qui m'obligeroient à être séparé de la participation de ce pain si saint; afin qu'après le passage de cette vie, lorsque je

DEVANT LE S. SACREMENT. 131

ne recevrai plus le Sacrement de votre Autel, je sois avec vous dans le Ciel, ô mon Sauveur Jesus-Christ, dont je reçois maintenant le divin Corps.



PRIERES TIREES DE L'ECRITURE

& des SS. Peres de l'Eglise, pour faire devant le saint Sacrement.

13. *Priere pour demander à Dieu qu'il nous fasse croître en sa connoissance & en son amour.*  
Philipp. 1. 9.

**S**eigneur, faites, s'il vous plaît, que l'amour que vous nous avez donné pour vous, s'accroisse de plus en plus, étant réglé par la science & par la lumiere de la discrétion & de la sagesse; afin que notre ame choisisse & embrasse toujours les choses les plus excellentes & les plus saintes; que nous soyons à vous sincèrement & du fond du cœur; que nous marchions dans votre voie sans trouver d'obstacle qui nous arrête jusqu'au grand jour de Jesus-Christ; & que nous soyons remplis des fruits de vertu & de justice, par la grace de votre Fils, pour votre louange & pour votre gloire.

14. *Priere pour demander à Dieu que notre vie soit digne de lui.* Coloss. 1. 9.

**S**eigneur, nous vous supplions de nous donner une parfaite connoissance de votre sainte volonté, en nous remplissant d'une sagesse & d'une intelligence spirituelle; afin que nous marchions dans votre voie d'une maniere qui soit digne de votre divine majesté: que nous ne pensions qu'à vous plaire en toutes choses: que nous produisions les fruits de toutes les bonnes œuvres, & que nous avançons de plus

en plus dans la connoissance de votre grandeur & de vos mystères. Nous vous prions encore de nous rendre fort inébranlables par cette force invincible que vous faites éclater dans notre foiblesse, & de nous donner une parfaite patience, une paisible tranquillité, & une joie sainte dans tous les maux : afin que nous vous rendions nos très-humbles actions de grâces, à vous qui êtes notre Dieu & le Pere de notre Sauveur, qui nous avez rendus dignes d'avoir part à l'héritage de vos élus par la lumière de votre Evangile, & qui nous délivrant de la puissance des ténèbres, nous avez fait passer dans le Royaume de votre Fils bien-aimé.

15. *Prière pour demander à Dieu qu'il fasse en nous par l'efficace de sa grace tout le bien qu'il demande que nous fassions. Heb. 13. 20.*

**O** Dieu de paix, qui avez tiré du tombeau & de la mort le grand Pasteur des brebis spirituelles qui les a acquises au prix de son sang, du sang de l'éternelle alliance : appliquez-nous vous-même à toutes les bonnes œuvres, afin que nous accomplissions votre volonté ; & faites vous-même dans nous par Jesus-Christ votre Fils, ce qui doit être agréable à votre majesté sainte.

16. *Pour demander la grace de ne rechercher que Dieu seul, & de ne se point partager entre Dieu & le monde. S. BERNARD, serm. 37. de divers.*

**S**eigneur, donnez-moi la grace de ne rien aimer au lieu de vous, de ne rien aimer avec vous, de ne rien aimer après vous. O essence toute pure & toute simple, vous voulez qu'on vous recherche avec un cœur tout pur & tout simple. O éternité, vous ne pouvez être trouvée par ceux qui croient en vous



DEVANT LE S. SACREMENT. 133

pour un tems, & qui s'éloignent de vous au tems du combat & de la tentation; & l'on ne scauroit vous trouver si l'on ne vous cherche avec une persévérance qui dure toujours. O tout! ô perfection! ô plénitude! vous voulez qu'on soit tout à vous: vous ne pouvez souffrir qu'on ne vous donne qu'une partie de soi-même, & vous croyez qu'il est indigne de vous, de vous faire trouver à ceux qui ne vous cherchent pas avec une entiere plénitude de cœur qui soit sans partage & un parfait abandonnement qui soit sans réserve. O vérité souveraine, vous voulez être recherché en esprit & en vérité: faites donc, s'il vous plaît, par votre grace inéfinable, qu'afin que nous ne vous cherchions pas inutilement, nous vous cherchions véritablement, nous vous cherchions fréquemment, nous vous cherchions constamment; & qu'il ne nous arrive jamais, ni de rien chercher au lieu de vous, ni de rien chercher avec vous, ni de rien chercher hors de vous & après vous.

17. *Pour demander à Dieu la grace de n'estimer rien de grand que de le servir; & de mépriser toutes les choses du monde.* S. PROSPER, Épist. ad Demetriad.

SEigneur, faites connoître à vos serviteurs par le sentiment d'une foi si vive & si éclairée quel est ce chef-d'œuvre de puissance, par lequel ils sont sauvés, & combien est grand le prix dont ils ont été rachetés; qu'ils perdent l'ambition & le desir de paroître entre les sages du monde, & d'être des grands & des puissans de la terre. Donnez aux disciples de votre vérité sainte la grace de fuir la gloire qui s'acquiert parmi les hommes, & de n'être point touchés de l'amour des choses temporelles & périssables: afin que leurs sentimens soient conformes à vos lumieres divines, & non pas aux opinions humaines.

& que vivant dans le siècle ils se retirent du bruit confus, & des occupations, tumultueuses du siècle ménageant pour leur salut tout le temps de cette vie misérable, c'est-à-dire, afin qu'ils laissent au monde, & aux amateurs du monde, toutes les richesses, & toutes les dignités & tous les objets de leurs passions; & qu'achetant la liberté chrétienne par ce saint trafic & ce bienheureux commerce, ils deviennent riches par leur pauvreté, puissants par leur patience & élevés dans la gloire par leur humble abaissement. Eclaircz-les de vos lumieres, Seigneur, afin qu'ils ne croient pas, comme s'imaginent ceux qui sont amoureux des vanités de ce monde, que ce n'est que par foiblesse d'esprit, ou par bassesse de cœur qu'on méprise des richesses toutes terrestres, qu'on renonce à des honneurs, dont le vain éclat ne fait que passer, & qu'on ne recherche point de gloire ici-bas, où le pécheur est loué dans les desirs de son ame, & où l'injuste reçoit des bénédictions & des applaudissemens dans ses injustices: mais qu'ils soient persuadés, qu'il n'y a point ni d'esprits plus sages, ni de cœurs plus grands & plus généreux que ceux de ces personnes qui par la sainteté de leurs desirs & par la noblesse de leurs passions sacrées s'élevent au-dessus de tout le monde, & dédaignant de rechercher la faveur d'aucune creature mortelle, quelque puissante & quelque illustre qu'elle puisse être, ne s'efforcent que de plaire au Créateur de toutes les choses visibles & invisibles, à vous mon Dieu, qui faites rejaillir sur eux des rayons de votre lumiere, lorsqu'ils s'approchent seulement de vous; qui leur faites trouver de la joye dans la crainte même qu'ils ont de votre pouvoir, & leur faites reconnoître dans le service le plus humble qu'ils vous rendent, que c'est régner que de vous servir.

DEVANT LE S. SACREMENT. 135

18. Prières que S. AMBROISE fait faire à saint Mathieu converti, qui peut convenir à tous les pécheurs après leur conversion. Lib. 5. in Luc. c. 5.

**J**E renonce, mon Dieu, à ma première condition; & après que vous m'avez revêtu de vous-même; je me dépouille de moi-même, ô mon Sauveur, je quitte pour jamais les exercices de ma vie passée. Je ne veux suivre que vous, mon Seigneur Jesus, qui guérissez toutes mes blessures. Car qui peut me faire perdre l'amour que j'ai pour vous, ô mon Dieu! Quelles peines, quelles afflictions, quelle pauvreté, quelle indigence me scauroient empêcher de vous aimer & de vous suivre par tout? Je me trouve joint & uni à votre divine personne par les sacrés liens d'une ferme foi. Je me sens attaché à vous par les bienheureuses chaînes d'un ardent amour. Je me sou mets à suivre tous vos préceptes, quelque sévères qu'ils soient. Je les regarde comme ces remèdes de la médecine, qui sont douloureux, mais salutaires: qui brûlent la chair, mais pour consumer par cette vertu brûlante tout ce qu'il y a de corrompu dans la chair, de peur que la gangrene ne pénétre jusqu'à ce qui est vif, & ce qui est sain. Prenez donc un rasoir, mon Sauveur Jesus, & retranchez toutes les pourritures dont mes péchés ont souillé mon ame: pendant que vous me tenez lié par les chaînes de votre amour, coupez tout ce qui est vicieux & corrompu. Venez promptement, mon Dieu, faire de profondes incisions dans mon cœur. Percez jusques dans mes plus secrètes & mes différentes passions. Ouvrez mes ulcères, afin que l'humeur maligne se purge toute, & que mon ame se purifie toute. Faites, Seigneur, par votre miséricorde, que les hommes charnels & terrestres, qui étant enivrés de leurs plaisirs & de leurs



passions déréglées ont l'esprit aussi troublé que ceux qui sont ensevelis dans le vin, m'écoutent lorsque je leur dirai: J'étois blessé des mêmes passions que vous; mais j'ai trouvé un médecin admirable, qui a trouvé sa demande dans le Ciel, & qui répand ses remèdes sur la terre. Car il n'y a que vous mon Dieu, qui puissiez guérir les plaies du péché, parce qu'il n'y a que vous qui n'en aïez point. Vous êtes le seul qui délivrez le cœur de ses douleurs & de ses tristesses, & tirez l'ame de ses défaillances, parce que vous seul connoissez le fond des cœurs, & voïez à nud les replis de l'ame.

19. *Pour demander à Dieu la grace de lui consacrer tout le reste de sa vie.* Saint BERNARD.  
serm. 20. in Cant.

Certes il faut reconnoître, mon Seigneur Jesus, que celui qui refuse de vivre pour vous est digne de la mort, & qu'il est mort; que celui dont les sentimens ne sont pas conformes à vos maximes célestes est insensé; & que celui qui n'a pas soin de n'être au monde que pour vous, n'y est que pour un néant, & n'est lui-même qu'un pur néant. Car enfin, mon Dieu, en quoi l'homme est-il quelque chose, qu'en ce que vous lui faites la grace de vous connoître & de vous aimer? C'est pour vous seul que vous avez créé tous les êtres; & celui qui ne veut être au monde que pour soi & non pour vous, commence à n'être plus rien & à n'avoir plus de rang entre tous les êtres. Faites-moi la grace, Seigneur, que le peu qu'il vous a plû que je sois par votre bonté ne soit pas à moi, mais tout à vous. Recevez, mon Dieu, comme je vous en conjure, les restes de ma misérable vie, & pour toutes les années que j'ai perduës, mon Sauveur, & parce que je les ai employées à vous offenser & à me per-

DEVANT LE S. SACREMENT. 137

dre: ne réjettez pas, s'il vous plaît, tout ce qu'un pécheur comme moi vous peut offrir, qui est un cœur abattu d'affliction & de repentance, & percé de douleur & de regret.

10. Pour demander à Dieu, que par le mérite de nos aumônes & par le bon usage du bien qu'il nous a donné, nous obtenions de lui la grace d'une véritable conversion. S. AUGUSTIN, Hom. 13.

O Mon Dieu, gravez, s'il vous plaît, dans mon cœur par une forte impression de votre esprit cette parole étonnante de votre Apôtre: Que ceux qui désirent de devenir riches, tomberont dans un grand nombre de maux, de peines, & de passions funestes & pernicieuses, qui précipitent les hommes dans l'abîme de la mort & de la perdition. Je reconnois, Seigneur, qu'il ne marque pas ceux qui sont riches, mais qui désirent de le devenir, blâmant le désir des richesses, & non pas les richesses en elles-mêmes. Mais faites-moi cette grace, que toutes les fois que je serai touché d'un plaisir secret & d'une satisfaction intérieure d'avoir du bien, & que je garderai la condition des riches comme une condition avantageuse; cette passion d'avarice soit combattue & étouffée dans mon ame par la crainte de ces maux si redoutables, où la passion d'amasser cet argent conduit les hommes: que je ne sois pas sourd à la voix de votre Apôtre, que j'apprehende la mort & la perdition éternelle: & que lorsque vous tonnez, je ne sois pas si assoupi que de ne point entendre, ou de ne point craindre votre tonnerre. Eloignez aussi de mon cœur ce ver de richesses qui ronge les riches; sçavoir l'orgueil & la vanité: étant difficile, ô mon Dieu, que celui qui est riche ne soit pas superbe. Faites-moi la grace d'aimer à donner aux pauvres, & de le faire avec plaisir, avec

zèle & avec joye, selon l'ordonnance du même Apôtre: que je ne croye point perdre ce que je leur donne, & que je croye au contraire que ce que je leur donne est la seule partie de mon bien que je ne perds point. Que je ne sois pas du nombre de ceux qui étant charmés des illusions & des songes d'une vie toute charnelle, qui n'est qu'une fausse vie & une ombre de la véritable, vivent en ce monde comme des personnes endormies pour leur salut, & se réveillant comme d'un profond sommeil au jour de leur mort, après s'être crus long-tems possesseurs de grandes richesses, trouvent en un moment qu'ils n'ont plus rien dans leurs mains. Que je ne croye pas, mon Dieu, hazarder la perte de mon argent lorsque je le donne en garde, non au plus fidèle de mes serviteurs, mais à mon Seigneur & à mon maître, de qui même j'ai reçu tout ce que je lui donne pour le garder. Je reconnois, Seigneur, que vous avez fait les riches afin d'assister les pauvres, & les pauvres afin d'éprouver les riches, & de soulager les nécessités des uns par les superfluités des autres. Vous avez mis à prix votre Royaume. Vous avez voulu que la couronne du Ciel se puisse acheter, & que celui qui a plus de bien donne plus pour l'acquérir. La Veuve de notre Évangile donna deux deniers qu'elle prit sur ses besoins & sur sa nécessité. Zachée donna la moitié de ses richesses, & réserva l'autre moitié pour réparer les torts & les pertes que ses exactions avoient pu causer à quelques personnes. Mais, Seigneur, afin que je puisse tirer du fruit & de l'avantage de mes charités: accordez-moi cette seconde grace plus grande que la première, de ne point commettre de péchés mortels & de changer ma vie pécheresse en une vie vertueuse & chrétienne, parce que les aumônes servent qu'à ceux qui changent de vie. Que



DEVANT LE S. SACREMENT. 139

je vous donne , ô mon Dieu , à vous qui êtes dans la pauvreté & dans l'indigence en la personne des pauvres , afin que je rachete mes péchés passés : mais que je ne vous donne pas , afin de racheter par ce prix l'impunité de mes fautes criminelles. Que par mes libéralités je vous nourrisse , mon Sauveur , comme chef des pauvres qui sont vos membres : mais que je ne m'efforce pas de vous corrompre par mes présents comme Juge de tous les hommes. Je ne fais mes aumônes , ô mon Dieu , qu'afin que mes prières soient plus facilement exaucées de votre divine Majesté , afin que vous m'aidiez à changer de vie : afin qu'ayant changé de mauvaise vie en une meilleure , & qu'effaçant mes péchés passés par mes charités & par mes prières , je puisse acquérir les biens éternels de la vie future.

21. *Prière de S. BASILE que toute l'Eglise d'Orient disoit dans sa LITURGIE pour demander à Dieu la conversion des pécheurs & la persévérance des bons.*

**R**épandez , Seigneur , la force & la puissance de votre grace dans les cœurs de tous les hommes. Rendez bons ceux qui sont méchants , & conservez les bons dans la bonté que vous leur avez donnée. Car vous pouvez tout , & nul ne peut s'opposer à vous. Vous sauvez ceux qu'il vous plaît de sauver , lorsqu'il vous plaît de les sauver , & personne ne résiste à votre divine volonté.

22. *Prière de la LITURGIE de l'Eglise Romaine pour demander à Dieu qu'il conserve les Chrétiens dans la grace du Baptême. S. GREGOIRE Pape dans son sacramentaire.*

**O** Mon Dieu , qui faites participer à la dignité royale & sacerdotale tous ceux qui sont régénérés en Jesus-Christ , donnez-nous

la grace de vouloir & de pouvoir accomplir vos commandemens, afin que votre peuple qui a le bonheur d'être appelé à l'éternité de votre royaume & de votre gloire, conserve une même foi dans l'esprit & une même piété dans les actions.

23. *Prière de la même LITURGIE, pour demander à JESUS-CHRIST, qu'il nous prévienne & nous assiste toujours de sa grace pour demeurer fermes dans son service.*

**O** Sauveur du monde, dont l'humanité sacrée nous a recueillis favorablement dans notre misère, dont l'humilité suprême nous a relevés après notre chute, dont l'innocence injustement condamnée est devenuë l'absolution de tous nos crimes, dont le supplice a été notre rançon, dont la croix est notre salut, dont le sang purifie nos ames, & dont la chair les nourrit & les engraisse: faites, s'il vous plaît, par votre grace, que parmi nos nuages & les ténèbres qui nous environnent durant cette vie, nous ne nous égarions point par une ignorance qui nous trompe & qui nous perde, & que nous ne tombions point dans le péché par une volonté aveugle & précipitée. Que votre miséricorde nous prévienne, afin que nous fassions de bonnes œuvres; qu'elle nous suive, afin que nous ne les fassions pas en vain & sans fruit; qu'elle nous enflamme de zèle, afin que nous nous portions à les pratiquer avec ardeur; & qu'elle nous donne la force dont nous avons nécessairement besoin, afin que nous puissions les faire avec plénitude & avec perfection. Purifiez, mon Dieu, de telle sorte vos fidèles serviteurs dans l'esprit & dans le corps, qu'étant vivement touchés par vos célestes inspirations, ils soient capables de rejeter loin de leur cœur le poison mortel des voluptés impures & passa-

DEVANT LE S. SACREMENT. 141

geres, & qu'étant rassasiés des délices saintes & des douceurs spirituelles que l'on goûte de votre amour, ils soient insensibles à tous les attraits & à tous les charmes des plaisirs terrestres & corporels. Car il n'y a point, mon Dieu, de pleine & de perpetuelle félicité en ce monde, que de servir avec soin & avec persévérance l'unique auteur de tous les biens.

24. *Pour demander à JESUS-CHRIST qu'il détruise dans notre ame le règne tyrannique des passions, & qu'il s'en rende le roi & le maître.* S. BERNARD Homil. 3. de laudib. Virg.

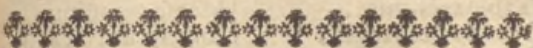
O Qu'heureux sont ceux en qui Jesus régnera éternellement, parce qu'ils régneront aussi avec lui, & que son règne n'aura point de fin! O que ce royaume est glorieux dans lequel les Rois sont tous réunis ensemble, afin de louer & de glorifier celui qui est le souverain des souverains & le dominateur des dominateurs du monde! Hélas! serai-je bien si heureux que Jesus daigne se souvenir de moi, qui suis un pauvre pécheur, lorsqu'il appellera son peuple à la participation de sa gloire, & qu'il prendra possession de la couronne du Ciel? Mais cependant venez, s'il vous plaît, me secourir, Jesus mon Seigneur, ôtez les scandales de votre royaume, c'est-à-dire de mon ame, afin que ce soit vous qui régniez en elle, comme c'est vous qui devez y régner souverainement: car je vois, Seigneur, que toutes les passions me veulent assujétir à leur joug & à leur puissance. L'avarice se presse pour se loger en moi comme dans son trône. La vanité fait tous ses efforts pour me dominer. L'orgueil veut être mon roi. L'impureté dit: Ce sera moi qui sera sa reine. L'ambition, la médifance, l'envie & la colère disputent entr'elles dans mon cœur même, de l'empire de mon cœur. Mais je leur ré-



liste autant que je puis. Je me défends contr'elles autant que vous me donnez de force par votre grace & votre assistance. Je déclare hautement que je suis à Jesus-Christ mon Seigneur, & que je veux demeurer à lui, parce que je reconnois que je suis à lui. Je proteste qu'il est mon Dieu, que je le tiens & tiendrai pour mon maître. Et enfin je leur dis à toutes: Vous avez beau faire, je ne veux point avoir d'autre roi que mon Sauveur Jesus-Christ. Venez donc à mon aide, mon Seigneur, dispersez par votre puissance tous ces ennemis de mon salut, & régnez seul dans mon ame, puisque vous seul êtes mon Dieu & mon Roi.

25. *Pour demander à Dieu la véritable humilité.*  
S. BERNARD de grad. humil. & serm. 16.  
in Cant.

**S**eigneur, qui êtes vous-même la voye qui conduit à la vérité, qui êtes vous-même la vérité qui promet la vie; & qui êtes encore vous-même la vie que vous donnez à vos serviteurs; donnez-nous, s'il vous plaît, l'humilité qui conduit à la vérité, & la connoissance de la vérité qui est le fruit de l'humilité, qui est cachée aux superbes, & est révélée aux humbles qui étant pure ne se voit que par le cœur pur: qui me fasse connoître mes défauts & mes misères, & par cette connoissance me rendre méprisable à mes propres yeux; qui me dégoûte des choses que j'ai le plus aimées jusqu'à cette heure, & principalement de moi-même. Ajoutez, encore, s'il vous plaît, mon Dieu, cette seconde grace à la première, que je ne cherche point d'être loué d'humilité, parce que ce désir secret est la ruine de cette vertu; mais que je désire qu'on m'estime vil & méprisable, & non pas qu'on me loue d'être humble; ce qui est le sentiment de tous ceux qui sont vraiment humbles.



# LES LITANIES

## DU SAINT SACREMENT.

**K**yrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Pater de cœlis Deus ,  
miserere nobis.

Fili Redemptor mun-  
di Deus , miserere  
nobis.

Spiritus sancte Deus ,  
miserere nobis.

Sancta Trinitas unus  
Deus , miserere no-  
bis.

Panis vivus qui de  
cœlo descendisti ,  
miserere nobis.

Deus absconditus &  
salvator , miserere.

Fruentum electo-  
rum , miserere.

Vinum germinans  
Virgines , miserere.

Panis pinguis & deli-  
cia Regum , mise-  
rere nobis

Juge sacrificium ,

Oblatio munda ,

Agnus absque macu-  
la ,

**S**eigneur , ayez pitié de  
NOUS.

Christ , ayez pitié de nous.

Seigneur , ayez pitié de  
nous.

Christ , écoutez-nous.

Christ , exaucez-nous.

Pere celeste , qui êtes Dieu ,  
ayez pitié de nous.

Fils , Redempteur du mon-  
de , qui êtes Dieu , ayez  
pitié de nous.

Esprit Saint , qui êtes  
Dieu , ayez pitié de  
nous.

Trinité sainte , qui êtes  
un seul Dieu , ayez pi-  
tié de nous.

Pain vivant , qui êtes des-  
cendu du ciel , ayez pi-  
tié de nous.

Dieu caché , & qui êtes le  
Sauveur , ayez pitié.

Froment des élus , ayez  
pitié de nous.

Vin qui fait germer les  
Vierges , ayez.

Pain nourrissant , qui êtes  
les délices des Rois ,  
ayez pitié de nous.

Sacrifice continuel ,

Offrande nette ,

Agneau sans tache ,

Table très-pure,  
Viande des Anges,  
Manne cachée,  
Abregé des merveilles  
de Dieu,  
Pain supersubstantiel,

Verbe fait chair, qui  
êtes venu habiter par-  
mi nous,

Hostie sainte,  
Calice de benediction,  
Mystère de foi,  
Excellent & véritable  
Sacrement,  
Sacrifice le plus saint de  
tous; Ayez pitié.

Vrai propitiatoire pour  
les vivans & pour les  
morts, Ayez pitié.

Antidote céleste, par le-  
quel nous sommes pré-  
servés de pechés,

Miracle étonnant sur tou-  
tes choses. Ayez.

Commemoration très-sa-  
crée de la Passion du  
Seigneur, Ayez.

Don surpassant toute plé-  
nitude, Ayez pitié de  
nous.

Mémorial principal de l'a-  
mour divin, Ayez.

Affluence de la divine lar-  
gesse, Ayez.

Très-saint & très-auguste  
mystère, Ayez pitié de  
nous.

Mensa purissima,  
Angelorum esca,  
Manna absconditum,  
Memoria mirabi-  
lium Dei,  
Panis supersubstan-  
tialis,  
Verbum caro fac-  
tum, habitans in  
nobis.

Hostia sancta,  
Calix benedictionis,  
Mysterium fidei,  
Præcelsum & venera-  
bile sacramentum,  
Sacrificium omnium  
sanctissimum,  
Vere propitiatorium  
pro vivis & defun-  
ctis, miserere.  
Cœleste antidotum  
quo à peccatis præ-  
servamur,

Stupendū supra om-  
nia miraculū, Mis.  
Sacratissima Domini-  
cæ Passionis com-  
memoratio, Mis.  
Donum transcendens  
omnem plenitudi-  
nem, Miserere.

Memoriale præcipuū  
divini amoris, Mis.  
Divinæ affluentia lar-  
gitatis, Miserere.  
Sacrosanctum & au-  
gustissimum mys-  
terium, Miserere.

Pharmacum

Ayez pitié de nous

Miserere nobis.



DU S. SACREMENT.

Pharmacum immortalitatis,  
 Tremendum ac vivificum sacramentum,  
 Panis omnipotentia Verbi caro factus,  
 Incruentum sacrificium,  
 Cibus & conviva, miserere nobis.  
 Dulcissimum convivium cui assistunt Angeli ministrates,  
 Sacramentum pietatis,  
 Vinculum charitatis, miserere nobis.  
 Offerens & oblatio, miserere nobis.  
 Spiritualis dulcedo in proprio fonte degustata, miserere.  
 Refectio animarum sanctarum, mis.  
 Viaticum in Domino morientium, mis.  
 Pignus futuræ gloriæ, miserere nobis.  
 Propitius esto, parce nobis Domine.  
 Propitius esto, exaudi nos Domine.  
 Ab indigna Corporis & Sanguinis tui susceptione, libera nos Domine.

Miserere nobis.

Remede pour l'immortalité,  
 Redoutable Sacrement qui redonne la vie,  
 Pain fait chair par la toute-puissance du Verbe.  
 Sacrifice non sanglant,  
 Viande du festin, & ensemble celui qui la donne à manger,  
 Festin très-délicieux, auquel les Anges sont assistans pour servir,  
 Sacrement de piété,  
 Lien de charité, ayez pitié de nous,  
 Sacrificateur offrant & le présent offert, ayez.  
 Spirituelle douceur goûtée en sa propre source, ayez pitié de nous.  
 Refection des ames saintes, ayez.  
 Viatique de ceux qui meurent au Seigneur, ayez.  
 Gage précieux de la gloire future, ayez.  
 Soyez-nous propice, Seigneur, pardonnez-nous nos pechez.  
 Soyez-nous propice, Seigneur, exaucez nos pr.  
 De l'indigne communion de votre Corps & de votre Sang, délivrez-nous, Seigneur.

Ayez pitié de nous.

- Des affections impudiques de la chair, délivrez-nous, Seigneur.
- De la convoitise des yeux, délivrez-nous, Seigneur.
- De la superbe de la vie, délivrez-nous, Seigneur.
- De toute occasion de péché, délivrez-nous.
- Par cet ardent désir que vous aviez de manger cette Pâque avec vos Disciples, délivrez-nous.
- Par cette profonde humilité qui vous fit laver les pieds à vos mêmes Disciples, délivrez-nous.
- Par la très ardente charité avec laquelle vous avez institué ce divin Sacrement, délivrez-nous.
- Par votre Sang précieux que vous nous avez laissé à l'Autel, délivrez-nous.
- Par les cinq playes de votre très-sacré Corps que vous avez souffertes & reçues pour nous, délivrez-nous, Seigneur.
- Pauvres pécheurs que nous sommes, écoutez-nous, s'il vous plaît.
- Afin que vous daigniez augmenter & conserver en nous la foi, la révérence & la dévotion de cet admirable Sacrement, écoutez-nous, s'il vous plaît.
- A concupiscentia carnis, libera nos, Domine.
- A concupiscentia oculorum, libera nos, Domine.
- A superbia vitæ, libera nos, Domine.
- Ab omni peccandi occasione, libera nos, Domine.
- Per desiderium illud quo hoc Pascha cum discipulis manducare desiderasti, libera nos, Domine.
- Per summam humilitatem qua discipulorum pedes lavasti, libera nos, Domine.
- Per ardentissimam charitatem qua hoc divinum sacramentum instituisti, libera nos, Domine.
- Per sanguinem tuum pretiosum, quem nobis in altari reliquisti, libera nos, Domine.
- Per quinque vulnera hujus tui Corporis sacratissimi que pro nobis suscepisti, libera nos, Domine.
- Peccatores, te rogamus audi nos.
- Ut nobis fidem, reverentiam & devotionem hujus admirabilis sacramenti augere & conservare digneris, te rogamus audi nos.

Ut ad frequentem  
usum Eucharistiae  
per veram peccato-  
rum confessionem  
nos perducere di-  
gneris, te rogamus  
audi nos.

Ut nos ab omni hære-  
si, perfidia ac cor-  
dis cœcitate, libera-  
re digneris, te ro-  
gamus audi nos.

Ut sanctissimi hujus  
sacramenti pretio-  
sos & cœlestes fruc-  
tus nobis impartiri  
digneris, te roga-  
mus audi nos.

Ut in hora mortis no-  
stræ hoc cœlesti  
Viatico nos con-  
fortare & munire  
digneris, te roga-  
mus audi nos.

Fili Dei, te rogamus  
audi nos.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi, par-  
ce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi, e-  
xaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi, mi-  
serere nobis.

Afin qu'il vous plaise par  
une véritable confession  
des pechés, nous rame-  
ner à un fréquent usage  
de l'Eucharistie, écou-  
tez-nous, s'il vous plaît.

Afin que vous ayez agréa-  
ble de nous délivrer de  
toute hérésie, perfidie  
& aveuglement de  
cœur, écoutez-nous,  
s'il vous plaît.

Afin que vous trouviez  
bon de nous départir les  
fruits précieux & céles-  
tes de ce très-saint Sa-  
crament, écoutez-nous,  
s'il vous plaît.

Afin qu'à l'heure de la  
mort vous daigniez aussi  
nous conforter & mu-  
nir de ce Viatique cé-  
leste, écoutez-nous, s'il  
vous plaît.

Fils de Dieu, écoutez-  
nous, s'il vous plait.

Agneau de Dieu, qui effa-  
cez les pechés du mon-  
de, pardonnez-nous,  
Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effa-  
cez les pechés du mon-  
de, exaucez-nous, Sei-  
gneur.

Agneau de Dieu, qui effa-  
cez les pechés du mon-  
de, faites-nous miséri-  
corde.



148 LES LITAN. DU S. SACREMENT.

Christ, écoutez-nous.	Christe, audi nos.
Christ, exaucez-nous.	Christe, exaudi nos.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie eleison.
Christ, ayez pitié de nous.	Christe eleison.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie eleison.
Notre Pere, &c.	Pater noster.

*O R A I S O N. Deus, qui nobis sub Sacramenti,*

**S**eigneur, qui nous avez laissé la mémoire de votre Passion dans un Sacrement si admirable: faites-nous la grace de réverer de telle sorte les sacrés mystères de votre Corps & de votre Sang, que nous ressentions sans cesse en nos ames les fruits de la rédemption que vous nous avez méritée, ô Sauveur du monde, qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu votre Pere, en l'unité du Saint Esprit, par tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Tout ce qui est contenu dans les pages ci-devant & ce qui suit fait partie du Livre intitulé l'Office de l'Eglise en Latin & en François, appelé vulgairement HEURES DE P... R... qui a été imprimé jusques en l'année 1687. chez le Sieur PIERRE LE PETIT, Imprimeur du Roi, rue Saint Jacques, à la Croix d'Or, & se vend présentement chez THEODORE DE HANSY, sur le Pont au Change, à l'Image saint Nicolas. L'on y trouvera aussi les mêmes Heures en deux Parties, contenant les Messes & Vêpres de tous les Dimanches & Fêtes de l'année.*

  
**R E G L E S**  
 D E L A  
**V I E C H R E T I E N N E.**  
 tirées de l'Écriture Sainte.

*I. Toute la Loi se réduit aux deux Commandemens de l'amour de Dieu & du prochain.*

**U**N Pharisien Docteur de la Loi demanda à Jesus pour le tenter, quel étoit le premier commandement de la Loi. Et Jesus lui répondit: Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame & de tout votre esprit: Voilà le plus grand & le premier de tous les commandemens.

Le second, qui lui est semblable, est d'aimer votre prochain comme vous-même. Toute la loi & tous les Prophetes sont compris dans ces deux commandemens. *Math. 22. 36. Marc. 12. 28.*

La Loi s'accomplit par l'amour. *Rom. 13. 10.*

Toute la Loi est comprise dans cette seule parole: Vous aimerez votre prochain comme vous-même. *Gal. 5. 14.*

*II. Pour être sauvé l'on doit aimer Dieu de tout son cœur & son prochain comme soi-même.*

**U**N Docteur de la Loi demanda à Jesus-Christ pour le tenter: Mon Maître, que ferai-je pour posséder la vie éternelle? Et Jesus lui dit: Qu'y a-t'il dans la Loi? qu'y lisez-vous? Et il lui répondit: Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de toutes vos forces & de tout votre esprit, & votre prochain comme vous-même.

Et Jesus lui dit : Vous avez bien répondu : faites ainsi, & vous acquererez la vie éternelle. *Luc. 10. 25.*

Je suis le Seigneur votre Dieu, qui fait miséricorde durant mille & mille siècles à ceux qui m'aiment & qui gardent mes commandemens. *Deut. 5. 10. Exod. 20. 5.*

L'œil n'a point vû, l'oreille n'a point ouï, & l'esprit de l'homme ne s'est point imaginé les biens ineffables que Dieu a préparés à ceux qui l'aiment. *1. Cor. 2. 6.*

Dieu a choisi des personnes pauvres en ce qui est des richesses de ce monde, qu'il a rendu riches en vertu & en foi, & héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment. *Jac. 2. 5.*

Heureux celui qui souffre les épreuves que Dieu lui envoie, parce qu'ayant été éprouvé, il recevra la couronne de la vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. *Jac. 1. 12.*

Si quelqu'un n'aime pas notre Seigneur Jesus-Christ, qu'il soit anathème. *1. Cor. 16. 22.*

Nous reconnoissons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons nos freres. Celui qui n'aime pas, demeure en la mort. *1. Joan. 3. 14.*

*III. C'est se tromper de croire qu'on aime Dieu & le prochain, si l'on ne le témoigne par ses œuvres, & en vivant selon que Dieu nous l'a commandé.*

**S**I vous m'aimez, vous garderez mes commandemens. *Joan. 14. 15.*

Celui qui m'aime est celui qui connoît mes commandemens, & qui les garde. *Ibidem. 21.*

Si quelqu'un m'aime, il pratiquera mes instructions. *Ibid. 23.*

Mais celui qui ne m'aime point ne les pratique point. *Ibid. 24.*

Nous sçavons que nous connoissons vraiment



DE LA VIE CHRE'TIENNE. 151

Dieu, lorsque nous gardons ses commandemens. Celui qui veut faire croire qu'il connoît Dieu, & qui ne garde pas ses commandemens, est un menteur, & la vérité n'est point en lui.

1. *Joan.* 2. 3.

Si quelqu'un a des biens de ce monde, & que voyant son frere en nécessité, il ne soit point touché de compassion pour lui, & ne l'assiste point dans ses besoins: comment est-ce que l'on peut croire qu'il a de l'amour pour Dieu? Mes chers enfans, n'aimons pas de paroles, ni de la langue; mais par œuvres & en vérité. 1. *Joan.* 3. 17.

*IV. Pour être sauvé l'on doit observer les commandemens de Dieu, & pratiquer les bonnes œuvres.*

**S**I vous voulez-vous mettre en état de posséder un jour la vie éternelle, gardez mes commandemens. *Matth.* 19. 17.

Tout arbre qui ne porte pas de bon fruit, sera coupé & jetté au feu. *Matth.* 7. 9. & 3. 10.

Tous ceux qui m'invoquent en disant: Seigneur, Seigneur, n'entreront pas dans le royaume des cieus: mais ceux-là seuls y entreront, qui accomplissent la volonté de mon Pere, en faisant ce qu'il leur a commandé. *Matth.* 7. 21.

Pourquoi m'invoquez-vous en disant: Seigneur, Seigneur, puisque vous ne faites pas ce que je vous dis? *Luc.* 6. 46.

Que sert-il à quelqu'un d'avoir la foi, s'il ne pratique pas les bonnes œuvres? sa foi le pourra-t-elle sauver? la foi qui n'est point accompagnée de bonnes œuvres est morte en elle-même. Vous croyez qu'il y a un Dieu, vous faites bien de le croire: mais les démons le croient aussi-bien que vous: & la créance qu'ils en ont les fait trembler de frayeur. Mais voulez-vous sçavoir, homme de néant, que

la foi sans les œuvres est une foi morte, qui ne donne point la vie ? notre pere Abraham n'a-t-il pas été justifié par ses œuvres ? *Jac. 2. 14.*

Ce n'est rien que d'être circoncis, & ce n'est rien que de n'être pas circoncis : mais le tout est d'observer les commandemens de Dieu. *1. Cor. 7. 19.*

Ne vous y trompez pas : on ne se moque point de Dieu. Chacun de nous recueillera en l'autre monde ce qu'il aura semé durant cette vie. Celui qui aura vécu charnellement, recueillera de cette semence charnelle la mort & la corruption ; & celui qui aura vécu selon l'Esprit de Dieu, recueillera de cette semence divine & spirituelle la vie éternelle & bienheureuse. Ne nous lassons donc point de faire du bien : car perséverant dans la bonne vie, nous en recueillerons le fruit en son tems. *Gal. 6. 7.*

*V. L'omission des œuvres de charité envers le prochain sera cause de la perte de beaucoup de Chrétiens.*

**C**elui qui n'aura point fait miséricorde à son prochain sera jugé de Dieu sans miséricorde. *Jac. 2. 13.*

Lorsque le Fils de l'homme viendra en sa Majesté accompagné de tous ses Anges, il sera assis sur le trône de sa gloire, & tous les hommes de toutes les Nations de la terre comparoîtront devant lui. Il les séparera les uns des autres, comme un berger sépare les brebis des boucs ; il mettra les brebis à sa droite, & les boucs à sa gauche ; & alors exerçant sa qualité de Roi & de Juge de toute la terre, il dira à ceux qu'il aura mis à sa droite : Venez, vous que mon Pere a bénis, entrez en la possession du Royaume qui vous a été préparé avant la création du monde ; car j'ai eu faim, & vous

m'avez donné à manger : J'ai eu soif, & vous m'avez donné à boire : J'ai eu besoin de logement, & vous m'avez logé : J'ai été sans habits, & vous m'avez revêtu : J'ai été malade, & vous m'avez assisté : J'ai été en prison, & vous m'êtes venu visiter. Sur quoi les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons donné à manger voyant que vous aviez faim, ou à boire voyant que vous aviez soif, ou que nous vous avons logé voyant que vous étiez sans logement : ou que nous vous avons revêtu voyant que vous étiez sans habits, ou que nous vous avons visité voyant que vous étiez malade ou en prison ? Alors le Roi leur dira : Je vous dis en vérité, que lorsque vous avez rendu ces devoirs de charité aux moindres de mes freres, c'est à moi-même que vous les avez rendus. Il dira ensuite à ceux qui seront à sa gauche : Retirez-vous de moi, maudits, allez au feu éternel, qui a été préparé pour le diable & pour ses anges : car j'ai eu faim, & vous ne m'avez pas donné à manger : J'ai eu soif, & vous ne m'avez pas donné à boire : J'ai eu besoin de logement, & vous ne m'avez pas logé : J'ai été sans habits, & vous ne m'avez pas revêtu : J'ai été malade & en prison, & vous ne m'avez pas visité. Et les méchans lui diront aussi : Seigneur, quand est-ce que nous avons manqué à vous assister vous voyant dans la faim, dans la soif, sans logement, sans habits, malade ou en prison ? Mais il leur répondra : Je vous dis en vérité, que toutes les fois que vous avez manqué à rendre ces assistances aux moindres de ces pauvres, que je regarde comme mes membres, vous avez manqué à me les rendre à moi-même. Et alors ils seront envoyés aux supplices éternels, au lieu que les justes iront en la vie éternelle. *Math. 25. 31.*



*VI. Ce n'est pas assez de faire de bonnes œuvres, mais qu'il les faut faire pour Dieu, & dans le dessein de lui plaire & de le servir.*

**Q**ue votre lumière luise devant les hommes, afin que voyant vos bonnes œuvres, ils en glorifient votre Pere qui est dans les cieus *Math. 5. 16.*

Prenez garde de ne pas faire vos bonnes œuvres devant les hommes pour être vus d'eux; autrement vous n'en recevrez point de recompense de votre Pere qui est dans les Cieux. *Math. 6. 1.*

Soit que vous mangiez, soit que vous buviez, soit que vous fassiez quelque autre chose que ce soit, faites tout pour la gloire de Dieu. *1. Cor. 10. 31.*

Quoique vous fassiez, soit en paroles, soit en œuvres, faites tout au nom de notre Seigneur Jesus-Christ, rendant graces par son entremise à Dieu qui est notre Pere. *Coloss. 3. 17.*

Que toutes vos actions se fassent en esprit d'amour & de charité. *1. Cor. 16. 14.*

Il ne sert de rien dans la religion de Jesus-Christ d'être circoncis, ou de n'être pas circoncis: mais le tout est d'avoir la foi, qui agit par le mouvement de la charité & de l'amour. *Gal. 5. 6.*

L'amour est la fin & l'accomplissement du précepte: mais l'amour qui sort d'un cœur pur, d'une bonne conscience & d'une foi sincere. *1. Tim. 1. 5.*

Quand je donnerois tout mon bien pour nourrir les pauvres, & que j'abandonnerois mon corps pour être livré aux flammes, si je n'ai la charité & l'amour que je dois avoir, tout cela ne sert de rien. *1. Cor. 13. 3.*

VII. Selon la parole du Sauveur, pour être vrai Chrétien, il faut renoncer à soi-même, en ne vivant plus pour soi-même, mais pour Dieu.

SI quelqu'un veut venir à moi comme à son Sauveur & à son Maître, il faut qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix, & qu'il me suive. *Matth. 16. 24.*

Si quelqu'un vient à moi, & qu'il ne haïsse pas son pere & sa mere, sa femme, ses freres, ses sœurs & même sa propre vie, (en ne tenant compte de toutes ces choses, lorsqu'il y va du service & de la gloire de Dieu,) il ne peut-être du nombre de mes Disciples, c'est-à-dire, Chrétien. *Luc. 14. 16.*

Celui qui aime son pere ou sa mere plus que moi, n'est pas digne d'être à moi, & celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne d'être à moi. *Matth. 10. 37.*

L'amour de Jesus-Christ nous presse; considerant que si un seul est mort pour tous, donc tous sont morts: & Jesus-Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort & ressuscité pour eux. *2. Cor. 5. 14.*

Vous n'êtes pas à vous-mêmes, car vous avez été rachetés d'un grand prix. *1. Cor. 6. 20.*

Nul de nous n'est maître de soi-même, & ne vit ni ne meurt pour soi; car soit que nous vivions, c'est pour le Seigneur que nous vivons, soit que nous mourions, c'est pour le Seigneur que nous mourons. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous ne sommes pas à nous-mêmes, mais au Seigneur; car Jesus-Christ est mort, & il est ressuscité, afin d'avoir empire souverain sur les morts & sur les vivans. *Rom. 14. 7.*

*VIII. Selon la parole du même Sauveur, on ne peut servir deux maîtres, ni aimer ensemble Dieu & le monde.*

**N**UL ne peut servir deux maîtres; car, ou il aura de l'aversion pour l'un, & de l'amour pour l'autre; ou il aura de l'obéissance pour l'un & du mépris pour l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu & l'argent. *Math. 6. 24. Luc. 6. 13.*

N'aimez point le monde, & tout ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, il n'aime point Dieu: car il n'y a rien dans le monde que concupiscence de la terre, concupiscence des yeux, & orgueil de la vie. *I. Joan. 2. 15.*

Ames adulteres & corrompiës, ne sçavez-vous pas que l'amour qu'on a pour le monde est une inimitié contre Dieu? car quiconque veut être du nombre des amateurs de ce monde, se rend ennemi de Dieu. *Jac. 4. 4.*

*IX. Un Chrétien doit être exempt d'intérêt & d'avarice*

**V**OUS ne pouvez être à Dieu & à l'argent. Ne soyez donc point en trouble & en inquiétude dans la crainte de n'avoir pas de quoi manger ou de quoi boire, ou de quoi vous vêtir. Les payens se tourmentent pour avoir toutes ces choses, mais votre Pere qui est dans les cieus sçait le besoin que vous en avez. Cherchez donc premierement le royaume de Dieu, & la véritable justice qui est nécessaire pour le bien servir, & tous ces besoins temporels vous seront donnez comme par surcroit. *Math. 6. 31.*

Que notre esprit soit éloigné de toute avarice, nous contentant de ce que nous aurons; car c'est Dieu même qui nous a dit: Je ne vous laisserai & ne vous abandonnerai point. C'est



DE LA VIE CHRE'TIENNE. 157

pourquoi nous devons dire avec confiance : le Seigneur est mon secours ; je ne craindrai point ce que les hommes voudroient faire contre moi. *Hebr. 13. 5.*

C'est un grand trésor que la pieté avec un esprit qui se contente de ce qui est nécessaire à la vie. Nous n'avons rien apporté en entrant dans ce monde, & il est certain que nous ne pourrons pas aussi en rien emporter lorsque nous en sortirons. Ayant donc dequoi nous nourrir & de quoi nous deffendre contre les injures de l'air, demeurons contens. Car ceux qui desirent de devenir riches, tomberont dans la tentation, dans les filets du diable, en beaucoup de passions funestes & pernicieuses, qui les précipitent dans l'abîme de la mort & de la perdition, parce que l'avarice & la convoitise est la racine de tous les maux. *1. Tim. 6. 6.*

Ayez soin de vous garder de toute avarice ; car un homme n'est pas plus assuré de sa vie pour être dans une grande abondance de richesses ; & lorsqu'il croit avoir amassé de grands biens, Dieu lui dira : Fou & insensé que tu es, cette nuit même je te redemanderai ton ame. Alors à qui seront tous les biens que tu as acquis avec tant de peines ? Voilà ce qui arrivera à ceux qui travaillent à s'enrichir en ce monde, & qui n'ont pas soin de se rendre riches devant Dieu, en vertu & en bonnes œuvres. *Luc. 12. 15.*

Comme l'état de Chrétien vous oblige tous à être Saints, il ne faut point que parmi vous on entende jamais parler, ni de fornication, ni d'aucune impureté, ni d'avarice. Car sçachez que nul fornicateur, ou impudique, ou avare, ce qui est une espèce d'idolâtrie, n'a point de part au royaume de Jesus-Christ & de Dieu. Que personne ne vous trompe par des discours

pleins d'erreurs & de fausseté; ce sont ces vices qui allument la colere de Dieu contre les payens & les infideles. Ne vous rendez donc pas semblables à eux. Vous étiez autrefois enfevelis dans les ténèbres : mais maintenant vous êtes éclairés de la lumiere du Seigneur. Marchez comme des enfans de lumiere. *Ephes.*

5. 3.

Ne vous y trompez pas : ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les larrons, ni les avares, ni les yvrognes, ni les médifans, ni les ravisseurs n'auront point de part au Royaume de Dieu. *1. Cor. 6. 9.*

X. *La voye qui mène au ciel est une voye étroite, & où peu de personnes marchent.*

**E**Ntrez par la porte étroite; car la porte par où l'on entre à la mort est large, & le chemin qui y mène est grand & spacieux, & plusieurs entrent par cette porte & marchent par ce chemin. Mais que la porte par où l'on entre à la vie est petite! & que le chemin qui y mène est étroit! & qu'il y a peu de personnes qui le trouvent! *Math. 7. 13.*

Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite: car je vous assure que plusieurs y voudront entrer & ne le pourront. *Luc. 13. 24.*

Jesus disoit à tous: Si quelqu'un veut se donner à moi comme à son Sauveur & à son maître, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte tous les jours sa croix & qu'il me suive. *Luc. 9. 23.*

Je vous dis en vérité, que si vous ne changez & ne devenez aussi humbles que des enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux. *Math. 18. 3.*

Tous ceux qui veulent vivre en la crainte de Jesus-Christ souffriront persécution. *2. Tim. 3. 12.*

*XI. Tout Chrétien est obligé de prendre Jesus-Christ pour le modèle de sa vie.*

**J**E vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme j'ai fait. *Joan. 13. 15.*

Celui qui prétend être uni avec Jesus, doit vivre comme Jesus a vécu. *1. Joan. 2. 6.*

Celui qui ne porte pas sa croix pour me suivre n'est pas digne d'être à moi. *Math. 10. 38.*

Quel mérite avez-vous lorsque vous souffrez de mauvais traitemens pour avoir mal fait ? mais ce qui est agréable à Dieu, c'est que faisant bien vous souffriez avec patience les mauvais traitemens des hommes. Car c'est à quoi Dieu vous appelle, puisque Jesus-Christ est mort pour nous, vous donnant un exemple, afin que vous l'imitiez & que vous marchiez sur ses pas. *Petr. 2. 20.*

Soyez imitateurs de Dieu comme ses enfans très-chers, & pratiquez l'amour & la charité, à l'exemple de Jesus-Christ qui nous a aimez, & s'est livré lui-même pour nous. *Ephes. 5. 1.*

*XII. Selon l'Ecriture l'on n'est point en l'état d'un vrai Chrétien, si l'on ne mène une vie exempte de péchés mortels.*

**Q**UE dirons-nous donc ? s'il y a une surabondance de grace, où il y avoit eu une abondance de péché demeurerons-nous dans le péché afin d'avoir cette abondance de grace ? A Dieu ne plaise. Car étans morts au péché comme est-ce que nous vivrons encore dans le péché ? Ignorez-vous que tous tant que nous sommes, qui avons été batisés en Jesus-Christ nous avons été batisés en sa mort ? Car nous avons été ensevelis avec lui par le Batême, comme ayant part à sa mort : afin que comme il est ressuscité des morts par la gloire & par la puissance de son Pere, nous marchions aussi dans une nouvelle



vie. En effet , si nous avons été entés en lui par une conformité à sa mort , nous lui ressemblerons aussi dans sa Résurrection : sçachant que notre vieil homme a été crucifié avec Jesus-Christ , afin que le corps du péché soit détruit en nous , & que nous ne nous abandonnions plus au péché. Et comme Jesus-Christ étant ressuscité des morts ne meurt plus , & que la mort n'a plus d'empire sur lui : ainsi vous devez vous regarder comme étant morts au péché , & ne vivant plus que pour Dieu en notre Seigneur Jesus-Christ. *Rom. 6. 1.*

Puisque Jesus-Christ est mort pour nous selon la chair , armez-vous de cette pensée , que celui qui est mort à la chair , (*c'est-à-dire le Chrétien , qui par la conformité qu'il a avec Jesus-Christ , est mort dans le Batême à la concupiscence charnelle ,*) a cessé de commettre des péchés , afin que durant tout le temps qui lui reste de cette vie mortelle , il ne vive plus selon les desirs des hommes , mais selon la volonté de Dieu. *1. Pet. 4. 1.*

Ne vous y trompez pas : Ni les fornicateurs , ni les idolâtres , ni les adulteres , ni les impudiques , ni les abominables , ni les larrons , ni les avarés , ni les yvrognes , ni les médisans , ni les ravisseurs n'auront point de part au royaume de Dieu. Quelques-uns de vous étoient dans ces vices avant que d'être Chrétiens ; mais vous avez été lavés , vous avez été sanctifiés , vous avez été justifiés par le nom de notre Seigneur Jesus-Christ , & par l'esprit de notre Dieu. *1. Cor. 6. 9.*

Vivez selon l'esprit , & vous n'accomplirez point les desirs de la chair. Or les œuvres de la chair sont faciles à reconnoître , telles que sont l'adultere , la fornication , l'impureté , la débauche , l'idolâtrie , les empoisonnemens , les haines , les querelles , les jalousies , les animosités , les disputes , les partialités , les sectes , les envies

les meurtres, les yvrogeries, les excès de bouche, & autres choses semblables: touchant lesquelles je vous ai déjà dit, & je vous le dis encore, que ceux qui font ces choses n'auront point de part au royaume de Dieu. Mais ceux qui appartiennent à Jesus-Christ, (*c'est-à-dire, les vrais Chrétiens,*) ont crucifié leur chair avec ses vices & ses désirs déréglés. Si nous sommes donc de ce nombre, & que nous soyons animés de l'esprit de Dieu, il faut que nous agissions par ce même esprit dans la conduite de notre vie. *Gal. 5. 16.*

Dieu a fait paroître sa grace salutaire à tous les hommes; & elle nous a appris que quittant l'impieté & les passions du siècle, nous devons vivre en ce monde sobrement, justement & religieusement, étant toujours dans l'attente de la béatitude que nous espérons, & de l'avènement du grand Dieu notre Sauveur Jesus-Christ, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter & de nous délivrer de tout péché, & que nous purifiant il se fist un peuple particulièrement consacré à son service, & fervent dans la pratique des bonnes œuvres. *Tit. 2. 11.*

Considérez quel amour le Pere céleste a eu pour nous, de vouloir que nous fussions appelés les enfans de Dieu, & que nous le fussions véritablement, mes très-chers freres, nous sommes déjà les enfans de Dieu, mais ce que nous serons un jour ne paroît pas encore. Nous sçavons que lorsque Jesus se montrera dans sa gloire, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est, & que quiconque a cette espérance en lui, se conserve pur & saint, comme lui-même est saint. Vous sçavez qu'il est venu dans le monde pour se charger de nos péchés, & les abolir; & qu'il n'y a point en lui de péché. Quiconque de-

meure en lui ne pèche point, ( *c'est-à-dire, ne commet point de ces sortes de péchés qui détruisent en nous la sainteté & la vie divine, qui sont les péchés mortels,* ) & quiconque pèche ne l'a point vû & ne l'a point connu. Mes chers enfans, que personne ne vous trompe. Celui qui fait des actions de vertu & de justice, est juste comme Jesus-Christ est juste; & au contraire celui qui commet le péché est enfant du diable. Or le Fils de Dieu est venu au monde pour détruire les œuvres du diable. Quiconque est né de Dieu ne commet point de péché, parce que la semence divine demeure en lui, & il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu, c'est en cela que l'on connoît ceux qui sont enfans de Dieu, & ceux qui sont enfans du diable. *Joan. 3. 1.*

*XIII. C'est une chute horrible & un état misérable de sortir de la voye de Dieu en retombant dans le crime.*

**L**A santé vous a été renduë : prenez garde de ne plus pécher, afin de ne pas tomber dans une état plus misérable que celui où vous étiez auparavant. *Joan. 5. 14.*

Lorsque l'esprit impur est sorti d'une personne qu'il tenoit en sa possession, il marche par des lieux secs & arides, cherchant une retraite où il soit en repos & avec plaisir, & il n'en trouve point. Alors il dit en soi-même : il faut que je retourne dans la maison d'où je suis sorti. Et ensuite étant venu voir en quel état elle étoit, il la trouve vuide, bien balaiée & bien ornée, & prenant avec soi sept autres esprits plus méchans que lui, ils y entrent ensemble & y établissent leur demeure : & le dernier état de cet homme est pire que le premier. *Matth. 12. 43.*

Lorsque quelqu'un avoit méprisé la Loi de Moïse, il mouroit sans aucune miséricorde, sur la déposition de deux ou trois témoins;



combien plus grand croyez-vous donc que sera le supplice de celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour une chose profane le sang de son alliance, par lequel il avoit été sanctifié, & qui aura fait injure à l'esprit de grace ? Car nous sçavons qui est celui qui a dit : C'est à moi que la vengeance est réservée, & ce sera moi qui la ferai : & au même endroit : Le Seigneur jugera son peuple. C'est une chose horrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant. *Hebr. 10. 28.*

Si après s'être retiré des impuretés de ce monde par la connoissance de notre Seigneur & de notre Sauveur Jesus-Christ, ils s'y engagent de nouveau, & se laissent vaincre à leurs passions charnelles ; leur dernière condition est pire que la première : Car il leur eût été meilleur de n'avoir point connu la voie de la piété & de la vertu, que d'en sortir après l'avoir connue, & de quitter le saint commandement qui leur avoit été donné. Mais ce qu'on dit d'ordinaire leur est arrivé : Le chien est retourné à son premier vomissement, & le pourceau après avoir été lavé, est retourné se veautrer dans la boue & dans la fange. 2. *Pet. 2. 20.*

*XIV. Selon la parole de Dieu, il n'y a point de salut pour les pécheurs, s'ils ne se convertissent véritablement en changeant de vie, & faisant pénitence de leurs péchés.*

**R**Ace de vipères, qui vous a donné la pensée de fuir la colère à venir ? faites donc des fruits dignes de pénitence. *Luc. 3. 7. Matth. 3. 7.*  
Si vous ne faites pénitence, vous périrez tous. *Luc. 13. 5.*

Méprisez-vous les richesses de la bonté, de la patience & de la longue attente de Dieu ? Ne considérez-vous point que sa bonté vous convie à faire pénitence ? Et vous au contraire par

vosre dureté & par l'impénitence de vosre cœur, vous vous amassez des trésors de colére pour le jour de la colére & de la manifestation du juste jugement de Dieu, qui rendra à chacun selon ses œuvres. *Rom. 2. 4.*

Ne dites point : j'ai péché, & que m'en est-il arrivé de mal ? Car le Très-haut rend à chacun selon ses œuvres, quoiqu'avec lenteur & patience. Ne soyez point sans crainte pour vos péchés comme vous ayant été pardonnez, & n'ajoutez point péché sur péché ; & ne dites point : La miséricorde du Seigneur est grande ; quelque grand que soit le nombre de mes péchés, il aura pitié de moi. Mais sçachez que sa justice éclate tout d'un coup aussi-bien que sa miséricorde, & qu'elle sçait prendre son tems pour punir les crimes des pécheurs. Ne tardez point de vous convertir à Dieu, & ne differez point de jour en jour ; car sa colére tombera sur vous, lorsque vous n'y penserez pas, & il vous perdra au jour de la vengeance. *Ecclef. 5. 4.*

Convertissez-vous à moi de tout vosre cœur, avec jeûnes, avec pleurs & avec gémissemens. Ne vous contentez pas de déchirer vos habits ; mais que vos cœurs soient déchirés de douleur, & convertissez-vous à vosre Seigneur & à vosre Dieu ; parce qu'il est bon & miséricordieux ; qu'il est lent à punir, qu'il est rempli de douceur, & qu'il est prêt de changer les arrêts de sa justice contre vous, si vous retournez véritablement à lui. *Joël. 2. 12.*

Que le méchant quitte sa mauvaise vie, que le pécheur quitte ses vicieuses habitudes, & qu'il retourne au Seigneur, & le Seigneur ne manquera point de lui faire miséricorde, qu'il retourne à notre Dieu, & Dieu aura pitié de lui, parce qu'il est tout rempli de bonté pour pardonner. *Is. 55. 7.*

Si quelqu'un se lave après avoir touché un

mort, & qu'il le touche encore de nouveau; à quoi lui sert-il de s'être lavé? Il en est de même de celui qui jeûne afin de satisfaire pour ses péchés, & qui ne cesse point de les commettre; à quoi lui sert-il de s'humilier & de se mortifier, & qui écouterà sa priere? *Eccl. 34. 30.*

*XV. On est obligé de quitter les occasions du péché.*

**S**I votre main ou votre pied ( c'est-à-dire les personnes & les choses qui vous sont les plus chères, & qui vous paroissent les plus nécessaires ) vous scandalisent & vous sont une occasion de péché, coupez-les, & jetez-les loin de vous. Il vaut bien mieux que vous entriez dans la vie manchot ou boiteux, que d'être jetté dans le feu éternel ayant deux pieds & deux mains. Et si votre œil vous scandalise & vous est une occasion de péché, arrachez-le & le jetez loin de vous. Il vaut bien mieux que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'être jetté dans le feu éternel en ayant deux. *Matth. 18. 8.*

Que servira-t-il à un homme d'acquérir toutes les richesses de l'Univers, s'il se perd soi-même? & que pourra-t-il donner pour se racheter après s'être perdu pour toute l'éternité? *Luc. 9. 25. & Matth. 16. 26.*

*XVI. On doit éviter de donner scandale & d'être occasion de péché.*

**I**L vaudroit mieux à un homme qu'on lui eût mis une meule de moulin au col, & qu'on l'eût jetté dans la mer, que d'avoir donné occasion de scandale & de péché au moindre de ceux qui croient en moi. *Marc. 9. 41. Matth. 18. 6. Luc. 17. 2.*

Si ce que je mange scandalise mon frere, & lui est occasion de péché, je ne mangerai jamais de chair, afin de ne le point scandaliser. *1. Cor. 8. 13.*



*XVII. Ceux que l'on doit estimer heureux selon l'Evangile.*

**B**ienheureux sont les pauvres de cœur & d'affection : car le royaume des cieux est pour eux.

Bienheureux ceux qui sont doux : car ils posséderont la terre.

Bienheureux ceux qui pleurent : car ils seront consolés.

Bienheureux ceux qui sont affamés & alterés de la justice : car ils seront rassasiés.

Bienheureux sont les miséricordieux : car ils recevront miséricorde.

Bienheureux sont ceux qui ont le cœur pur : car ils verront Dieu.

Bienheureux sont les hommes de paix : car ils seront appelés enfans de Dieu.

Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice : car le Royaume des Cieux est pour eux. *Math. 5.*

*XVIII. Ceux que l'on doit estimer malheureux selon l'Evangile.*

**M**alheur sur vous riches ; parce que vous avez vos aises & vos plaisirs en ce monde.

Malheur sur vous qui êtes rassasiés ; parce que vous aurez faim.

Malheur sur vous qui êtes maintenant dans la joie ; parce que vous serez réduits aux pleurs & aux larmes.

Malheur sur vous quand tous les hommes vous loueront & parleront avantageusement de vous , parce que leurs Peres louoient de même les faux Prophètes , & parloient avantageusement d'eux. *Luc. 6. 24.*

*XIX. Les riches peuvent éviter les maledictions.*

**E**n faisant ce que dit S. Paul à Timo hée : Or donnez aux riches de ce monde de n'avoir

point de pensée d'orgueil & d'élevation : de ne mettre point leur confiance dans les richesses incertaines & périssables : mais dans le Dieu vivant qui nous fournit avec abondance ce qui est nécessaire à la vie : de s'employer aux actions vertueuses : de se rendre riches en bonnes œuvres : de donner volontiers l'aumône aux pauvres : de faire part de leur bien à ceux qui sont en nécessité ; de s'acquérir un trésor & de s'établir un fondement solide pour l'avenir , afin de pouvoir arriver à la véritable vie. 1. *Tim.* 6. 17.

*XX. Devoirs des Chrétiens envers les Pasteurs de l'Eglise.*

**O**Béissez à vos Pasteurs , soumettez-vous à leur conduite : car ils veillent pour vos ames comme devant en rendre compte. Faites donc en sorte qu'ils exercent plutôt leur office de Pasteur avec joie , qu'avec douleur & avec gémissement : car il ne vous est pas utile que le soir qu'ils prennent pour vous , leur soit un sujet de peine & d'affliction. *Hebr.* 13. 17.

*XXI. Devoirs des Chrétiens envers les Rois & les Magistrats.*

**Q**ue toute personne soit soumise aux puissances supérieures ; car il n'y a point de puissance qui ne soit établie de Dieu , & c'est lui qui a ordonné celles qui sont sur la terre. C'est pourquoi celui qui résiste aux puissances , résiste à l'ordre de Dieu , & ceux qui leur résistent , attirent sur eux la condamnation & le supplice. Car les Princes ne sont point à craindre lorsqu'on ne fait que de bonnes actions , mais lorsqu'on en fait de mauvaises & de criminelles. Que si vous ne voulez point craindre les puissances , faites bien , & vous recevrez louange d'elles ; car le prince est le ministre de

Dieu pour votre bien. Que si vous faites mal, craignez, parce que ce n'est point sans sujet qu'il porte l'épée, mais comme ministre de Dieu, & pour punir avec une juste sévérité celui qui fait mal. Obéissez donc par nécessité & par devoir, non-seulement pour la crainte du châtiment, mais à cause que vous y êtes obligé en conscience. *Rom. 13. 1.*

Soyez soumis à qui que ce soit pour l'amour de Dieu : soit au Roi comme au souverain ; soit aux Magistrats, comme à ceux qui sont envoyés de sa part pour punir ceux qui font mal, & pour traiter favorablement ceux qui font bien. Portez honneur à tous. Aimez les Chrétiens qui sont vos freres ; craignez Dieu ; honorez le Roi. *1. Petr. 2. 13.*

*XXII. Devoirs mutuels des personnes mariées.*

**Q**UE les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur : car un mari est chef de la femme, comme Jesus-Christ est chef de l'Eglise, lui qui en est le Sauveur, parce qu'elle est son corps. Comme donc l'Eglise est soumise à Jesus-Christ, ainsi les femmes le doivent être en tout à leurs maris.

Et vous maris, aimez vos femmes comme Jesus-Christ a aimé son Eglise & s'est livré lui-même pour elle : ainsi les maris doivent aimer leurs femmes, comme leurs corps même. *Ephes. 5. 25.*

Femmes, soyez soumises à vos maris en la vûë du Seigneur, comme votre devoir vous y oblige.

Maris aimez vos femmes, & ne soyez point fâcheux & de mauvaise humeur envers elles. *Coloss. 3. 18.*

*XXIII. La vraie fin du mariage des Chrétiens.*

**V**OUS sçavez, Seigneur, que je n'ai jamais eu de désir charnel pour un homme : & que j'ai



j'ai gardé mon ame pure de toute sensualité. Je n'ai jamais pris de part dans les jeux & dans les divertissemens de ceux qui s'amusent à folâtrer, & j'ai toujours fui la compagnie des personnes legeres & indiscrettes, mais j'ai consenti de prendre un mari en votre crainte, & non pour satisfaire ma passion. *Paroles de la jeune Sara. Tobie 3. 16.*

Lorsque des personnes se marient de telle sorte, qu'ils n'ont aucune pensée de Dieu, mais ne songent qu'à satisfaire à leur brutalité, comme des bêtes sans raison, le diable a puissance sur eux. *Paroles de l'Ange au jeune Tobie. Tobie. 6. 17.*

Nous sommes enfans des Saints, & nous ne devons pas vivre en notre mariage comme les Payens qui ne connoissent pas Dieu. *Paroles du jeune Tobie à sa femme. Tob. 8. 5.*

Seigneur, qui avez formé Adam de la terre, & qui lui avez donné Eve pour aide, vous sçavez que je prends cette fille votre servante pour être ma femme, non pour la volupté, mais pour le seul désir d'avoir des enfans qui bénissent votre nom dans tous les siècles. *Priere du jeune Tobie, qui devoit être dans la bouche & dans le cœur de tous les Chrétiens qui se marient. Tob. 8. 8.*

XXIV. De la modestie que les femmes Chrétiennes doivent garder en leurs habits.

VOICI l'ordre que je donne pour ce qui regarde les femmes. Je desire qu'elles soient habillées modestement, & que leur maniere de se vêtir & de se parer, ne respirent qu'honnêteté & que chasteté : qu'elles ne portent point de cheveux frisés ni des ornemens d'or, ni des perles, ni des habits somptueux, mais qu'elles soient vêtues comme le doivent être des femmes qui font profession de piété, & qui la doivent faire paroître par leurs actions & par leurs œuvres. *1. Tim. 2. 9.*

H

Que les femmes soient soumises à leurs maris : afin que s'il y en a dont les maris ne croient pas à la parole & à la prédication de l'Évangile, ils soient gagnés sans parole par le bon exemple & la bonne vie de leurs femmes en les voyant vivre chastement, avec pudeur & modestie. Que leur ornement ne soit point celui du dehors qui consiste en frisures de cheveux, ou enrichissemens d'or, ou beauté d'habits : mais que ce soit celui du dedans de l'ame, qui consiste en une beauté invisible & intérieure, cachée dans le cœur, & en la pureté d'un esprit doux & paisible, qui est un riche & magnifique ornement aux yeux de Dieu. Car c'est ainsi que les saintes femmes se paroient autrefois, espérant en Dieu, & se soumettant humblement à leurs maris : comme faisoit Sara, qui obéissoit à Abraham, en l'appellant son Seigneur. Et vous ferez vraiment filles de cette Sainte, si vous imitez sa vertu.

I. Pet. 3. 1.

*XXV. Des Filles & des Veuves qui ne pensent point à se marier.*

**J**E voudrois que vous ne fussiez point engagés dans le soin des choses du monde. Celui qui n'est point marié n'a soin que de ce qui regarde le Seigneur & ne pense qu'à plaire au Seigneur ; mais celui qui est marié, est occupé des soins du monde, pensant à plaire à sa femme, & son esprit est partagé. La femme qui n'est point mariée & la vierge, n'ont soin que de ce qui regarde le Seigneur, pour se conserver pures de corps & d'esprit ; mais celle qui est mariée a soin des choses du monde pour plaire à son mari. Or ce que je vous dis, c'est pour votre bien, non pour vous dresser un piège : en vous obligeant par nécessité à ce qui seroit au-dessus de vous, mais pour vous porter à un état excellent, & qui vous donne moyen de prier & de servir Dieu sans empêchemens & sans obstacles.

I. Cor. 7. 32.

## DE LA VIE CHRE'TIENNE. 171

Celle qui est vraiment veuve & délaissée, espère en Dieu, & persévère en prières & oraisons nuit & jour : mais celle qui vit en délices est morte dans l'ame, quoiqu'elle soit vivante dans le corps. 1. *Tim.* 5. 5.

### *XXVI. Devoirs mutuels des Peres & des Enfans.*

**E**Nfans, obéissez à vos peres & à vos meres dans les choses qui seront conformes à la loi de Dieu : car cela est juste. Honorez votre pere & votre mere, dit l'Écriture ; c'est le premier commandement auquel Dieu ait attaché une promesse de récompense pour ceux qui l'observeront, qui est qu'ils seront heureux & vivront long-temps sur la terre.

Et vous, peres, n'irritez point vos enfans par une conduite trop rude, mais élevez-les dans la discipline & dans la crainte du Seigneur. *Ephes.* 6. 1.

Enfans, obéissez en toutes choses à ceux qui vous ont mis au monde : car c'est ce que le Seigneur demande de vous.

Et vous, peres, n'irritez point vos enfans par un traitement trop rigoureux, de peur qu'ils ne tombent dans un abattement d'esprit & de cœur. *Coloss.* 3. 20.

### *XXVII. Devoirs mutuels des Maîtres & des Serviteurs.*

**S**erviteurs, obeissez à ceux qui sont vos maîtres selon le monde, avec une crainte respectueuse & un cœur simple & sincere, comme si c'étoit à Jesus-Christ même. Ne les servez pas seulement lorsqu'ils ont l'œil sur vous, comme des personnes qui ne penseroient qu'à plaire aux hommes ; mais faites de bon cœur ce que Dieu demande de vous, comme serviteurs de Jesus-Christ. Servez-les avec affection, comme servant le Seigneur & non pas les hom-



mes, & ſçachant que chacun recevra de Dieu ce qu'il aura fait de bien, ſoit qu'il ſoit eſclave, ſoit libre. *Ephes. 6. 5. & Coloff. 3. 22.*

Et vous, maîtres, traitez de même vos ſerviteurs avec affection & charité, & n'uſez point envers eux de rudelle & de menaces : ſçachant que vous avez les uns & les autres un maître commun dans le Ciel, qui n'aura point d'égards en ſon jugement à la condition des perſonnes. *Ibid. 9. & Coloff. 4. 1.*

Que les ſerviteurs ſoient ſoumis & obéiſſans à leurs maîtres : qu'ils ayent ſoin de les contenter en toutes choſes, qu'ils ne ſoient point contredifans & ſujets à repliquer : qu'ils ſe gardent bien de leur faire le moindre tort en quoi que ce ſoit, mais qu'ils agiſſent en tout avec une exacte & entiere fidélité, afin que leur obéiſſance & leur vertu faſſent eſtimer & réverer la doctrine de Dieu notre Sauveur. *Ti. 2. 9.*

Que les ſerviteurs Chrétiens qui ont des maîtres qui ſont Chrétiens comme eux, ne les mépriſent pas, à cauſe qu'ils ſont leurs frères : mais qu'ils ayent d'autant plus d'affection à les ſervir, que ceux qu'ils ſervent ſont fidèles & aimés de Dieu, qu'ils ont part à la même grâce qu'eux. *1. Tim. 6. 2.* *Cet avis eſt important pour ceux qui ſervent des perſonnes de piété, & qui abuſent quelquefois de leur bonté & de leur douceur.*

Serviteurs ſoyez ſoumis à vos maîtres ; & ſervez-les toujours avec grand reſpect, non ſeulement lorsqu'ils vous ſont bons, & doux ; mais lors même qu'ils ſont rudes & fâcheux : car c'eſt une choſe agréable à Dieu, qu'étant maltraités ſans l'avoir mérité, vous le ſouffriez avec patience, pour ſatisfaire à ce que Dieu demande de vous : au lieu que ce ne vous ſera pas un grand ſujet de mérite de ſouffrir les mauvais traitemens de vos maîtres, s'ils vous traitent mal, parce vous faites mal. *1. Pet. 2. 18.*

XXVIII. *Maximes Apostoliques pour toutes sortes des personnes.*

**J**E vous conjure, mes freres, par la misericorde de Dieu, que vous lui offriez vos corps comme une hostie vivante, sainte & agréable à ses yeux, pour lui en faire un sacrifice tout spirituel & tout divin. Et prenez garde de ne vous pas conformer au monde, mais de vous renouveler sans cesse en esprit, pour être transformés en de nouvelles créatures. *Rom. 12. 1.*

Que votre amour & votre charité soit sans déguisement & sans feintise.

Fuyez le mal, & attachez-vous au bien.

Ayez les uns pour les autres une tendresse & une affection vraiment fraternelle.

Prévenez-vous l'un l'autre par des respects mutuels d'honneur & de déférence.

Ne foyez point lâche & paresseux dans votre devoir; que votre esprit soit toujours dans la ferveur & dans le zèle; & pensez sans cesse que c'est le Seigneur que vous servez.

Que l'espérance des biens à venir vous cause une sainte joye.

Conservez une patience invincible au milieu des afflictions.

Soyez assidus & persévérant dans la priere.

Assistez les saints & les fidèles dans leurs besoins en leur faisant part de votre bien.

Exercez l'hospitalité.

Bénissez ceux qui vous persécutent. Bénissez les, & gardez-vous bien de les détester & de les maudire.

Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joye; pleurez avec ceux qui pleurent.

Ayez entre vous, mêmes sentimens & mêmes affections.

N'ayez point le cœur aux choses hautes; mais accommodez-vous aux personnes les plus basses & les plus abjectes.

Ne vous appuyez point sur votre propre sagesse.

Ne rendez à personne le mal pour le mal.

Faites le bien, non-seulement devant Dieu, mais même devant tous les hommes.

Vivez en paix, si cela se peut, & autant qu'il est en vous, avec toute sorte de personnes.

Ne vous vengez point vous-même, mais laissez passer votre colere; car il est écrit, c'est à moi que la vengeance est réservée, & c'est moi qui la ferai. Mais si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger; s'il a soif, donnez-lui à boire; car agissant de la sorte, vous amassez des charbons de feu sur sa tête.

Ne vous laissez point surmonter au mal, mais surmontez le mal par le bien. *Rom. 12. 9.*

Prenez garde qu'aucun de vous ne rende à personne le mal pour le mal; mais ayez un extrême soin de vous faire du bien les uns aux autres, & même à tout le monde.

Soyez toujours dans la joye.

Priez sans cesse.

Rendez en toutes choses des actions de graces à Dieu.

N'éteignez point en vous le Saint-Esprit.

Abstenez-vous de tout ce qui pourroit avoir quelque apparence de mal. *1. Theff. 5. 15.*

Soyez toujours dans la joye sainte que le Seigneur donne, je vous le dis encore une fois; soyez toujours dans la joye.

Que le reglement de votre vie paroisse aux yeux de tous les hommes.

Le Seigneur est proche, ne soyez en peine & en inquiétude de rien; mais qu'en toutes rencontres vos prieres & oraisons étant toujours accompagnées d'actions de graces, fassent connoître vos desirs à Dieu. *Philipp. 4. 4.*



*XXIX. Paroles de Tobie à son fils , qui comprennent tous les devoirs d'un vrai Chrétien vivans dans le monde.*

**M**On fils , écoutez mes paroles , & mettez-les dans votre cœur , comme le fondement de votre salut.

Ayez Dieu présent en l'esprit durant tous les jours de votre vie , & prenez garde de ne consentir jamais au péché , & de ne violer jamais la loi du Seigneur notre Dieu.

Faites l'aumône de votre bien , & ne détournez point vos yeux d'aucun pauvre ; & par-là vous mériterez que Dieu aussi ne détourne point ses regards favorables de dessus vous , soyez miséricordieux & charitable autant que vous le pourrez. Si vous avez beaucoup de bien , donnez beaucoup ; si vous en avez peu , ne laissez pas de faire part aux pauvres de bon cœur & avec joie , de ce que vous avez. Car par-là vous vous amasserez un riche trésor , & une grande récompense pour le jour de nécessité : parce que l'aumône délivre de tout péché & de la mort , & empêche l'ame de tomber dans les ténèbres. L'aumône fera un sujet de grande confiance devant Dieu à tous ceux qui l'auront pratiquée.

Prenez garde , mon fils , d'éviter toute impureté , & de ne connoître jamais de femme , hors celle que Dieu vous donnera pour épouse.

Ne souffrez point que l'orgueil s'empare de votre cœur , ni qu'il y ait rien d'élevé & de superbe dans vos pensées ou dans vos paroles : c'est par l'orgueil que tout le mal est venu dans le monde.

Aussi-tôt que quelqu'un aura travaillé pour vous , rendez-lui ce que mérite son travail : & ne retenez jamais la récompense qui est due à ceux qui vous auront rendu service.

Ne faites jamais à personne ce que vous ne

voudriez pas que l'on vous fît.

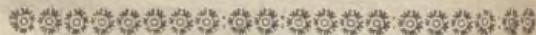
Mangez votre pain avec ceux qui ont faim & qui sont dans l'indigence, & couvrez de vos vêtemens ceux qui sont nuds.

Ne faites rien sans le conseil d'un homme sage & prudent.

Bénissez Dieu en tout tems, & priez-le que lui-même conduise vos pas dans sa sainte voie: & remettez entre ses mains tous vos desseins & toutes vos entreprises.

Ne craignez point, mon fils, nous sommes pauvres: mais nous avons assez de bien, si nous craignons Dieu: si nous nous abstenons de tout péché, & si nous faisons de bonnes œuvres.

*Tob. 4.*



HYMNES  
DES DIMANCHES  
ET FESTES DE L'ANNEE,  
A MATINES ET A LAUDES.

*Les Pseaumes des Laudes du Dimanche sont les mêmes qu'à Laudes de l'Office de la Vierge; sinon que depuis la Septuagesime jusqu'à Pâques, au lieu des Pseaumes Dominus regnavit, & Jubilate, on dit Miserere mei, Deus, comme aux sept Pseaumes, & Confitemini qui est à Primes, comme ci-devant.*

*Depuis le 1. Dimanche de l'Avent jusqu'à Noël.*

A MATINES.

HYMNE.

<p><b>V</b>ERBE du Tout-puissant, né dans le sein du Pere, Eternel &amp; Dieu comme lui:</p>		<p><b>V</b>ERBUM supernū prodiens, A Patre olim exiens,</p>
--	--	---

A MATINES ET A LAUDES. 177

Qui natus orbi subvenis;

Cursu declivi temporis.

ILLUMINA nunc pectora,

Tuoque amore concrema;

Audito ut præconio

Sint pulsa tandem lubrica.

JUDEXQUE cum post aderis,

Rimarifacta pectoris,

Reddens vicem pro abditis;

Justisque Regnum pro bonis.

Non demum arctemur malis

Pro qualitate criminis,

Sed cum beatis compotes

Simus perennes cœlibes.

LAUS, honor, virtus, gloria,

Deo Patri, & Filio,

Sancto simul Paraclito,

In sæculorum sæcula.

Amen.

Qui, pour tirer en fin l'homme de sa misère,

Viens naître homme aujourd'hui.

FAIS que ta vérité dans nos âmes raisonne,

Et que ton feu brûlant nos cœurs,

La voix de ton héraut, qui dans les déserts tonne,

Guérisse nos langueurs.

ET lorsque découvrant les vertus, ou le vice

Jusqu'au fond du cœur des humains,

Tu rendras en vrai juge aux méchants le supplice,

Et ta couronne aux saints.

NE lance pas sur nous l'effroyable anathème

Mais joins-nous lors par ta bonté

A ceux dont l'œil doit voir de ton palais suprême

L'immortelle beauté.

GLOIRE au Père éternel,

au Fils notre espérance,

A l'Esprit notre heureuse paix :

Qu'ils régneront en ce jour qui jamais ne commence,

Et ne finit jamais.





## 178 HYMNES DE L'ANNE'E

*Depuis le I. Dimanche de l'Avent jusqu'à Noel.*

## HYMNE de Laudes.

<p>UNE éclatante voix ré- sonne à notre oreille, Un vif raïon frappe nos yeux. Quittons l'ombre &amp; la nuit, que tout homme s'éveille, Jesús descend des cieux.</p> <p>QU'ENFIN l'ame abba- tue en sa langueur fu- neſte Eſpere après tant de tra- vaux : Un nouvel aſtre, brille &amp; sa flamme céleſte Doit guérir tous nos maux. L'AGNEAU vient faire un don pour ſauver les coupables Que nul homme n'a mé- rité : Allons fondant en pleurs par nos cris lamentables Imploret ſa bonté.</p> <p>AFIN qu'étant armé des traits de ſa colère Au grand &amp; redoutable jour, Oubliant qu'il eſt juge, il nous montre en vrai pere Des entrailles d'amour.</p> <p>GLOIRE au Pere Eternel,</p>	<p>VOX clara ecce in- tonat, Obscura quæque in- crepat: Pellantur eminus ſomnia, Ab æthere Chriſtus promicat. MENS jam reſurgat torpida, Quæ ſorde extat ſau- cia: Sidus refulget jam novum, Ut tollat omne no- xium. E SURSUM Agnus mittitur Laxare gratis debi- tum: Omnes pro indulgen- tia Vocem demus cum lacrymis. SECUNDO ut cum fulſerit, Mundumque horror cinxerit, Non pro reatu puniat Sed nos pius tunc protegat. LAUS, honor, vit-</p>
--	---

A MATINES ET A LAUDES. 179

tus, gloria,  
Deo Patri & Filio,  
Sancto simul Paracli-  
to;  
In sæculorum sæcula.  
Amen.

au Fils notre espérance,

A l'Esprit notre heureuse  
paix.

Qu'ils règnent en ce jour,  
qui jamais ne commen-  
ce,

Et ne finit jamais.

Ainsi soit-il.

*Le jour de Noël & de la Circoncision.*

*A Matines* Christe redemptor, *Hymne de Vêpres ci-  
après.*

*A Laudes.* A solis ortu, *Hymne de Vêpres.*

*La Fête des Innocens à Matines & à Laudes.*

H Y M N E.

AUDIT tyrannus  
anxius  
Adeffe Regum prin-  
cipem,  
Qui nomen Israel re-  
gat,  
Teneatque David re-  
giam.

EXCLAMAT amens  
nuntio,

Successor instat, pel-  
limur,

Satelles, i, ferrum  
rape,

Perfunde cunas san-  
guine.

QUID proficit tan-  
tum nefas?

Quid crimen Hero-  
dem juvat?

Unus tot inter funera  
Impunè Christus tol-  
litur.

DU Tyran d'Israel l'a-  
me altiere s'étonne,  
Lorsqu'il apprend qu'un  
Roi né du sang glorieux  
Du grand David chéri des  
cieux,

Doit régner sur son trône  
& porter sa couronne.

SOLDATS, dit ce cruel,  
courez, prenez les  
armes,

Egorgez les enfans, per-  
dez ce roi nouveau,

Etouffez-le dans le ber-  
ceau,

Que nul ne soit touché ni  
du sang, ni des larmes.

QUE fais-tu malheureux?  
tu découvres ta rage,

Sans que ton lâche orgueil  
en retire aucun fruit;

Ta main le seul Jesus pour-  
suit,

Et lui seul malgré toi, se

## 180 HYMNES DE L'ANNE'E

fauve en ce carnage.  
**QUE** la terre ô Jesus ,  
 que le ciel revere ,  
 Né d'une Vierge en ce  
 saint jour :  
 Qu'on bénisse encore le  
 Pere ,  
 Et l'Esprit nœud sacré de  
 leur commun amour.  
 Ainti soit-il.

**G L O R I A** tibi,  
 Domine ,  
 Qui natus es de Vir-  
 gine ,  
 Cum Patre & sancto  
 Spiritu  
 In sempiterna sæcula.

Amen.

*Le jour des Rois & le Dimanche dans l'Octave, à  
 Matines , Hosties Herodes. Hymne de Vêpres.*

*A Laudes ,* H Y M N E .

**O** VILLE, qui ternis les  
 villes les plus belles,  
 Bethléem , maison du vrai  
 pain ,  
 Qui prepares un temple  
 en ton illustre sein ,  
 Au Sauveur revêtu des dé-  
 pouilles mortelles.  
 Tu vois naître celui dont  
 le bras invincible  
 Forme à la honte du soleil  
 Un astre publiant par son  
 feu sans pareil ,  
 Que Dieu vient parmi  
 nous couvert d'un corps  
 paisible.  
 Les Mages pleins de foi  
 dans sa bassesse extrê-  
 me ,  
 Voient reluire sa splen-  
 deur ;  
 Prosternent à ses pieds  
 leur royale grandeur ;  
 Offrent or, myrthe, encens  
 à sa gloire suprême.

**O** SOLA magna-  
 rum urbium ,  
 Major Bethléem, cui  
 contigit  
 Dulcem salutis cœli-  
 tus  
 Incorporatum gigne-  
 re.  
**QUEM** stella , qua  
 solis rotam  
 Vincit decore ac lu-  
 mine ,

Venisse terris nuntiat  
 Cum carne terrestri  
 Deum.

**VIDERE** postquam  
 illum Magi ,

Eoa promunt mu-  
 nera :  
 Stratique votis offe-  
 runt ,  
 Thus , myrrham , &  
 aurum regium.



A MATINES ET A LAUDES. 181

REGEM Deumque annuntiant  Thesaurus & fragrans odor Thuris Sabæi , ac myrrhæus  Pulvis sepulchrum prædocet.  GLORIA tibi , Do- mine , Qui apparuisti ho- die , Cum Patre & sancto Spiritu ,  In sempiterna sæcula.  Amen.	L'OR montre que des Rois il est l'auguste maître :  L'encens qu'il est le Dieu des dieux ; La myrrhe qu'il est hom- me , & que venant des cieux , C'est pour mourir pour nous qu'avec nous il veut naître. QU'ON adore le Pere , & l'esprit ineffable ; Et toi Jesus Sauveur nais- sant , Qui faisant craindre aux Rois ton sceptre tout- puissant , Parois Dieu dans l'enfan- ce , & Roi dans une é- table. Ainsi soit-il.
---	--

*Les Dimanches d'après les Rois & depuis le Diman-  
che le plus proche du premier jour d'Octobre jusqu'à  
l'Avent.*

H Y M N E.

PRIM O dierum omnium ,  Quo mundus extat conditus , Vel quo resurgens conditor , Nos morte victa li- berat , P U L S I S procul torporibus ,  Surgamus omnes o- cius ,	E N ce premier des jours où l'air , la terre & l'onde , De rien furent tirés ,  Où Jesus triomphant du fier prince du monde , Des chaînes de la mort a les siens délivrés. BANISSONS le som- meil , dont le charme agréable Nous flate & nous séduit ,
---	--

## 182 HYMNES DE L'ANNE'E

Et suivons d'un grand Roi  
l'ardeur infatigable.

Qui cherche & trouve  
Dieu dans l'horreur de  
la nuit.

IMPLORONS de sa  
grace & de sa main  
puissante

L'inébranlable appui :

Afin que l'ame foible en  
ses maux languissante ,  
Par lui pure ici-bas regne  
au ciel avec lui.

ATTIRONS dans nos  
cœurs une riche in-  
fluence

De son divin amour :  
En chantant nos saints airs  
dans ce profond silence  
Au tems le plus sacré de  
tous les tems du jour.

O JESUS, du Très-  
haut la splendeur & la  
force ,

Nous recourons à toi ;

Bannis du vice impur l'en-  
chanteresse amorce ,  
Et regle tous nos sens au  
compas de ta loi.

ETEIN ce feu brutal ,

Qui nos corps deshonore ,  
Et nous rend criminels :  
Feu, qui dans d'autres feux  
traînant ceux qu'il de-  
vore ,

Et nocte quaramus  
Deum ,  
Sicut Prophetam no-  
vimus.

NOSTRAS pre-  
ces ut audiat ,

Tuamque dextram  
porrigat ,  
Et expiatis sordibus

Reddat polorum se-  
dibus.

Ut quique sacratis-  
simo

Hujus diei tempore,  
Horis quietis psalli-  
mus ,

Donis beatis mune-  
ret.

JAM nunc paterna  
claritas ,

Te postulamus affa-  
tim ,

Abfit libido sordi-  
dans ,

Et omnis actus no-  
xius.

Ne foeda sit vel lu-  
brica

Compago nostri cor-  
poris ,

Per quam Averni ig-  
nibus

A MATINES ET A LAUDES. 183

Ipsi crememur a-  
crius.

OB hoc Redem-  
ptor, quæsumus.

Ut probra nostra di-  
luas,

Vita perennis, com-  
moda

Nobis benigne con-  
feras.

Quo carnis exules,

Effecti ipsi cœlibes,  
Ut præstolamur cer-  
nui,

Melos canamus glo-  
ria.

PRÆSTA Pater  
piissime,

Patrique compar U-  
nice,

Cum Spiritu Para-  
clito,

Regnans per omne  
sæculum. Amen.

Change un plaisir d'une  
heure en des maux éter-  
nels.

GARDE, divin Sauveur,  
d'un piège si funeste,

Les membres de ton corps:

Verse en nous ces grands  
dons, par qui ton bras  
céleste

soutenant tes guerriers, de  
foibles les rend forts.

AFIN que l'âme pure  
étouffant par ta crain-  
te

Les attraits de ses sens,  
Rende son humble hom-  
mage à sa majesté sainte,

Et relève ta gloire en l'ar-  
deur de ses chants.

ACCOMPLI nos desirs,  
grand Dieu, Pere a-  
dorable,

Fils, Verbe égal à lui,

Esprit, amour des deux,  
dont l'empire ineffable  
Aux siècles éternels fera  
tel qu'aujourd'hui.

Ainsi soit-il.

*Depuis l'Octave des Rois jusqu'au Carême & de-  
puis le Dimanche le plus proche du premier jour d'Oc-  
tobre jusqu'à l'Avent.*

A Laudes, HYMNE.

ÆTERNE rerum  
conditor,

Noctem diemque qui  
regis,

DIÉU, dont l'art con-  
duisant les étoiles  
errantes,

Au vif éclat des jours mê-  
le l'horreur des nuits,



## 154 HYMNES DE L'ANNE'E,

Et par leurs courses diffé- rentes	Et temporum das tempora,
Soulage nos travaux, & charme nos ennuis.	Ut alleves fastidium.
L'OISEAU qui hait la nuit, & qui veille en son ombre,	PRÆCO diei jam sonat,
Appellant la clarté frappe l'air de ses chants;	Noctis profundæ per- vigil,
Et déjà quelque lueur som- bre,	Nocturna lux vianti- bus
Formant un jour sans jour, fait entrevoir les champs.	A nocte noctem se- gregans.
L'ASTRE, qui du soleil devance la carrière;	Hoc excitatus lu- cifer
De l'Olympe obscurci ti- re le voile épais,	Solvit polum caligi- ne,
Et chasse en montrant sa lumière	Hoc, omnis errorum cohors
Le timide voleur dans les sombres forêts.	Viam nocendi dese- rit.
AU chant de cet oiseau qui prévient l'œil du monde,	Hoc nauta vires colligit,
La mer calmant ses flots rassure le rocher,	Pontique mitescunt freta;
Pierre sort de sa nuit pro- fonde,	Hoc, ipsa petra Ec- clesiæ,
Et devient pour jamais l'immobile rocher.	Canente, culpam di- luit.
LOIN donc, loin le sommeil dont l'appas nous surmonte,	SURGAMUS et- go strenuè,
La voix de cet oiseau con- damne nos froideurs,	Gallus jacentes exci- rat,
Sa diligence est notre hon- te,	Et somnolentos in- crepat,
Et ses cris redoublés ré-	Gallus negantes at-

A MATINES ET A LAUDES. 185

guit.

GALLO canente  
spes redit,

Ægris salus refundi-  
tur,

Mucro latronis con-  
ditur.

Lapsis fides reverti-  
tur.

JESU labentes res-  
pice,

Et nos videndo cor-  
rige :

Si respicis, lapsi sta-  
bunt,

Fletuque culpa solvi-  
tur.

Tu lux refulge sen-  
sibus,

Mentisque somnum  
discute :

Te nostra vox pri-  
mum sonet ;

Et vota solvamus ti-  
bi.

DEO Patri sit glo-  
ria,

Ejusque soli, Filio,

Cum Spiritu Paracli-  
to,

Et nunc & in perpe-  
tuum.

Amen.

veillent les pécheurs.

A ce chant l'Aquilon  
retient sa fière halei-  
ne :

Le malade en ses maux  
trouve soulagement,

Le voleur fuit craignant  
la peine,

Et la mourante foi renaît  
heureusement.

O Jesus, vois du ciel nos  
chûtes lamentables,

Et que ton doux regard  
guérissè nos langueurs :

C'est ce regard qui nous  
rend stables,

C'est lui qui nous rele-  
ve, & nous lave en nos  
pleurs.

SANS toi, divin flam-  
beau, l'ame d'ombre  
est couverte,

Raïonne dans sa nuit, frap-  
pe-la de tes feux ;

Que par toi notre bouche  
ouverte

Forme ses premiers soins  
pour te rendre nos vœux

ADORONS un Dieu seul,  
en trois indivisibles,

Pere, Fils, Esprit saint  
d'éternelle grandeur :

Le Pere soleil invisible,

Le Fils son clair rayon,  
l'Esprit leur vive ar-  
deur.

Ainsi soit-il.

*La Purification, à Matines & à Laudes, Quæ-  
terra, Hymne de l'Office de la Vierge, ci-après,  
Pendant le Carême jusqu'au Dimanche de la Passion  
exclusivement.*

## A Matines, H Y M N E.

**E**X more docti my-  
stico.

Servemus hoc jeju-  
nium,  
Deno dierum circulo  
Ducto quater notifi-  
fimo.

LEX & prophetæ  
primitus  
Hoc prætulerunt,  
postmodum  
Christus sacravit,  
omnium  
Rex atque factor tē-  
porum.

**U**TAMUR ergo par-  
cius

Verbis, cibis, & po-  
tibus,  
Somno, joci, & ar-  
ctiùs

Perstemus in custo-  
dia.

**V**ITÆ M U S autem  
pessima,  
Quæ subruunt men-  
tes vagas:  
Nullumque demus  
callidi

**G**ARDONS ce jeûne saint  
si célèbre en l'Eglise;  
Compris en quatre fois  
dix jours,  
Jeûne mystérieux, que le  
ciel favorise  
De sa grace & de son se-  
cours.

JADIS le grand Moïse,  
& le brûlant Elie,  
L'ont par leur exemple  
honoré:  
Mais Christ qui la loi vieil-  
le à la nouvelle allie,  
Le gardant, l'a rendu sa-  
cré.

IL faut donc moins dor-  
mir, moins manger  
moins boire,  
Moins parler, moins se  
divertir:

Que l'ame ait ses périls  
gravés dans sa mémoi-  
re,  
Et veille pour s'en garan-  
tir.

FUIONS le précipice, où  
d'un pas insensible.  
Nous conduit la molle  
tiédeur:  
N'ouvrons aucune entrée  
au serpent invincible,



A MATINES ET A LAUDES. 187

Pour se glisser dans notre cœur.

DEVANT ce juge saint  
prosternons-nous en  
terre,

Pouffons au ciel un cri  
perçant :

Pleurons, & par nos pleurs  
détournons le tonnerre.

Dont s'arme son bras me-  
naçant.

Nos excès ont blessé tes  
bontés paternelles ;

Dieu tout-puissant, mais  
Dieu très-doux,

Conserve un cœur de pere  
à tes enfans rebelles ;

Et répand tes graces sur  
nous.

L'HOMME est foible &  
pécheur ; mais il est  
ton ouvrage :

Son Dieu doit seul être  
son Roi ;

Garde-nous du tyran, dont  
l'orgueilleuse rage

Nous attaquent, s'attaque  
à toi.

PARDONNE nos péchés,  
rend pure notre vie,

Redouble en nous ton  
saint amour :

Fais que l'ame à tes loix  
librement asservie,

T'ayant crû voir, te voie  
un jour.

TRINITE souveraine,  
unique Roi du mon-  
de.

Hostis locum tyran-  
nidi.

DICAMUS omnes  
cernui,

Clamemus atque sin-  
guli,

Ploremus ante judi-  
cem,

Flectamus iram vin-  
dicem.

NOSTRIS malis  
offendimus.

Tuam, Deus, cle-  
mentiam :

Effunde nobis desu-  
per.

Remissor indulgen-  
tiam.

MEMENTO quòd  
sumus tui,

Licet caduci plasma-  
tis :

Ne des honorem no-  
minis

Tui, precamur alte-  
ri.

LAXA malū quod  
fecimus,

Auge bonum quod  
poscimus,

Placere quo tandem  
tibi

Possimus hñc & per-  
petim.

PRÆSTA beata  
Trinitas,

Fais goûter aux vrais pé- nitens	Concede simplex U- nitas,
Les admirables fruits que ta grace féconde	Ut fructuosa sint tui.
Tire du jeûne en ce saint temps.	Jejuniorum munera Amen.

*A Laudes, H Y M N E.*

<b>J</b> ESUS divin soleil de grace & de justice, Par qui l'astre du jour nous luit, Chassant l'ombre du ciel, chasse l'ombre du vice, Et dissipe une double nuit.	<b>J</b> AM Christe sol ju- stitiæ, Mentis diescant tene- bræ, Virtutum ut lux re- deat, Terris diem cum re- paras.
--	--

<b>O</b> UVRANT à tous le port d'une humble pénitence, Donne-nous des cœurs pénitens : Brise enfin ces cœurs durs, ces cœurs dont ta cle- mence	<b>D</b> ANS tempus ac- ceptabile, Et pœnitens cor tri- bue; Convertat ut benigni- tas,
--	--

<b>A</b> souffert durant tant de temps. <b>F</b> AIS que le corps soumis à tes loix souveraines, Supporte en paix quel- ques travaux : Travaux vraiment heu- reux, qui ne sont pas des peines, Mais la guérison de nos maux.	<b>Q</b> UOS longa suffert pietas, <b>Q</b> UIDAMQUE pœ- nitentiæ Da ferre, quamvis gravium, Majore tuo munere,
--	---

<b>T</b> ON jour vient, ton grand jour, où mort sur le Calvaire Tu fais mourir la mort en toi :	<b>Q</b> UO demptio fit cri- minum. <b>D</b> IES venit, dies tua, In qua reflorent om- nia :
---	---

A MATINES ET A LAUDES. 189

Lætemur in hac ad  
tuam

Per hanc reducti gra-  
tiam.

TE rerum univer-  
sitas,

Clemens adoret Tri-  
nitas:

Et nos novi per ve-  
niam

Novū canamus can-  
ticum.

Amen.

Mourons donc au péché

dans ce tems salutaire,

Pour revivre avec notre  
Roi,

QUE tout homme t'a-  
dore, essence en trois  
unique,

Inconcevable Trinité;

Fais que d'un cœur nou-  
veau, par un nouveau  
cantique,

Nous rendions gloire à ta  
bonté. Ainsi soit-il.

*Depuis le Dimanche de la Passion jusqu'au Jeudi  
Saint.*

*A Matines, H Y M N E.*

PANGE lingua glo-  
riosi

Prælium certaminis,

Et super crucis tro-  
phæum

Dic triumphum no-  
bilem,

Qualiter Redemptor  
orbis

Immolatus vicerit.

DE parentis proto-  
plasti

Fraude factor condø-  
lens,

Quando pomi noxia-  
lis

Morsu in mortem  
corrui:

C HANTONS l'heureux  
succès d'un combat  
ineffable,

Où Jesus attaché sur sa  
Croix adorable,

Triomphe des enfers:

Chantons le Rédempteur,  
qui pour nous fait vic-  
time,

Par le pur sang qu'il verse,  
efface notre crime,  
Et mort brise nos fers.

DIEU voyant à regret la  
blessure profonde,

Dont Adam par un fruit  
funeste à tout le monde,  
S'étoit percé le cœur,

Voulut pour réparer cette  
injure soufferte,



## 190 HYMNES DE L'ANNE'E,

Que si l'arbre autrefois  
avoit causé sa perte,  
Il causât son bonheur.

Ainsi sa providence  
& sa haute justice  
Devoient par un saint art  
confondre l'artifice  
Du serpent envieux :

Et comme par le bois il  
blessa la nature,  
Il falloit que le bois re-  
fermât sa blessure,  
Et nous rouvrit les cieux.  
Lors donc qu'après le  
cours d'un si long es-  
clavage

Dieu veut finir nos maux  
par le plus grand ouvra-  
ge  
De sa puissante main :

Le Verbe Fils du Pere, &  
Créateur du monde,  
Descend dans une Vierge,  
& la rendant féconde,  
Se fait chair dans son sein.  
Ce véritable Dieu naît  
enfant véritable,  
Il est foible & muet, il  
pleure en une étable,  
Et le Verbe est sans voix :

Sa mere de drapeaux l'en-  
veloppe & le serre,  
Liant ses petits bras, qui  
lancent le tonnerre,  
Et font trembler les Rois.

Ipsè lignum tunc no-  
tavit,  
Damna ligni ut sol-  
veret.

Hoc opus nostræ  
salutis

Ordo depoposcerat,

Multiformis prodi-  
toris

Ars ut artem falleret,

Et medelam ferret in-  
de,

Hostis unde læserat.

QUANDO venit et-  
go sacri

Plenitudo temporis,

Missus est ab arce Pa-  
tris

Natus orbis condi-  
tor :

Atque ventre virgi-  
nali

Caro factus prodiit.

VAGIT infans in-  
ter arcta

Conditus præsepia :

Membra pannis in-  
voluta,

Virgo Mater alligat,

Et manus, pedesque  
& crura

Stricta cingit fasciâ.

A MATINES ET A LAUDES. 191

GLORIA & honor Deo,

Usquequaque altissimo,

Unà Patri, Filioque, Inclyto Paraclito,

Cui laus est & potestas,  
Per aeterna saecula.  
Amen.

GLOIRE au Pere immortel, en sa grandeur suprême,

Gloire au Fils né du Pere aussi grand que lui-même;

Gloire au divin amour :  
Qu'un Dieu reçoive en trois des hommes & des Anges

Aux siècles éternels d'éternelles louanges,  
Dans son brillant séjour,

A Laudes, HYMNE.

LUSTRES sex qui jam peractis,  
Tempus implens corporis,  
Se volente natus ad hoc,  
Passioni deditus,

Agnus in crucis levatur  
Immolandus stipite.  
Hic acetum, fel, arundo,

Sputa, clavi, lancea,

Mite corpus perforatur :

Sanguis, unda profluit,

Terra, pontus, astra, mundus,

Quo lavantur flumine.

SIX lustres accomplis dans sa course divine,  
Il entre en ce combat où le ciel le destine  
A de sanglans exploits ;

Et cet Agneau divin par un choix volontaire  
Né pour se rendre hostie,  
est offert au Calvaire  
Sur l'autel de la Croix.

PAR les pointes des clous sa chair est déchirée ;

On offre à l'âpre soif de sa bouche altérée  
Le vinaigre & le fiel ;

Et son côté percé par le fer d'une lance,  
Scelle de sang & d'eau la nouvelle alliance  
De la terre & du ciel.

## 192 HYMNES DE L'ANNE'E,

O CROIX, arbre d'a-  
mour, de salut & de  
grace;

Arbre vraiment divin, qui  
tout arbre surpasse  
En miracles divers!

O bois plus que sacré par  
ce corps adorable,  
Tu portes le doux fruit,  
le fruit inestimable,  
Qui guerit l'Univers.

ARBRE saint, fais fléchir  
ta rigueur inflexible:  
Qu'un tronc ait senti-  
ment, si l'homme est in-  
sensible.

Aux maux du Créateur,  
De ses membres tendus  
soulage la torture;  
Sois son lit, non sa croix;  
& change ta nature  
Pour servir ton auteur.

CROIX rançon des cap-  
tifs, du monde le re-  
fuge,

Tu deviens l'Arche sainte,  
où dans ce grand déluge.  
L'ame évite la mort:

Et lorsque l'univers se  
perd par un naufrage,  
Teinte du sang d'un Dieu,  
tu maîtrises l'orage,  
Et nous conduis au port.

GLOIRE au Pere im-  
mortel en sa grandeur  
suprême;

CRUX fidelis inter  
omnes

Arbor una nobilis:

Nulla silva talem pro-  
fert

Fronde, flore, ger-  
mine:

Dulce lignum, dul-  
ces clavos,

Dulce pondus susti-  
net.

FLECTE ramos at-  
bor alta,

Tensa laxa viscera;

Et rigor lentescat ille,  
Quem dedit nativi-  
tas;

Ut superni membra  
Regis

Miti tendas stipite.

SOLA digna tu fui-  
sti

Ferre secli pretium,

Atque portum pre-  
parare

Nauta mundo nau-  
frago,

Quem facer cruor  
perunxit,

Fusus Agni corpore.

GLORIA & honor  
Deo,

Usquequaque



A MATINES ET A LAUDES. 193

Usquequaque altissimo,

Unâ Patri, Filioque,  
Inclyto Paraclito,

Cui laus est & potestas,

Per æterna sæcula.  
Amen.

Gloire au Fils né du Pere,  
aussi grand que lui-même ;

Gloire au divin amour :  
Qu'un Dieu reçoive en  
trois des hommes & des  
AnGES,

Aux siècles éternels d'éternelles loiianges,  
Dans son brillant séjour.  
Ainsi soit-il.

*Depuis le jour de Pâques jusqu'à l'Ascension.*

*A Matines, H Y M N E.*

R E X sempiternæ  
Domine,

Rerum creator omnium,

Qui eras ante sæcula,

Semper cum Patre  
Filius.

Qui mundi in primordio

Adam plasmasti hominem :

Cui tuæ imagini

Vultum dedisti similem.

QUEM diabolus de-  
ceperat

Hostis humani generis :

Cujus in formam  
corporis,

G R A N D Roi, dont le  
pouvoir à tout être  
adorable,

Du monde qu'il forma re-  
gle les mouvemens :

Qui naissant Dieu de Dieu,  
Fils du Pere ineffable ;

Regnes avant le temps.

T A main par ton chef-  
d'œuvre achevant ton  
ouvrage,

Fit cet homme enrichi de  
tes trésors divers :

Le rendant de toi-même  
une vivante image ;

Et Roi de l'Univers.

LE démon vit sa gloire,  
& transporté d'envie

Le blessa de ce dard qui  
nous blesse aujourd'hui :

Mais ton amour, Jesus,  
pour lui rendre la vie,

194<sup>1</sup> HYMNES DE L'ANNE'E,

Te rend semblable à lui. Assumere dignatus es

Tu veux par ta bonté rompre son joug funeste,  
UT hominem redimeres,

Pour sauver du débris l'œuvre qui t'est si cher,  
Quem antè jam plasmaveras :

Et tu réunis l'homme à ton Pere céleste,  
Et nos Deo conjungeres

T'unissant à sa chair.  
Per carnis contubernium.

JESUS, Fils d'une Vierge & monarque suprême,  
QUEM editum ex Virgine

Dont la terre & les cieux craignent la majesté,  
Pavescit omnis anima :

Ton peuple espere un jour de vaincre la mort même,  
Per quem & nos resurgere

Par toi ressuscité.  
Devota mente credimus.

NOTRE ame renaissante en l'onde salutaire,  
QUI nobis in baptisate

Reçut un gage saint d'un si rare bonheur:  
Donasti indulgentiâ,

Quand ta grace brisa la chaîne volontaire  
Qui tenebamus vinculis

Qui lioit notre cœur,  
Ligati conscientia.

LA croix de Dieu ton Pere arrêtant les vengeances,  
QUI crucem propter hominem

Nous ravit à l'enfer par un aimable effort:  
Suscipere dignatus es :

Garde en nous, doux Sauveur, le fruit de tes souffrances,  
Dedisti tuum sanguinem

Et le prix de ta mort.  
Nostræ salutis pretium.

QU'ON t'aime en t'adorant, ô Trinité suprême!  
GLORIA tibi, Domine,

A MATINES ET A LAUDES. 195

Qui surrexisti à mortuis, Cum Patre & sancto Spiritu, In sempiterna sæcula. Amen.	Et toi Jesus vainqueur, qui libre entre les morts, As rappelé ta vie, & re- joint par toi-même Ton ame avec ton corps. Ainsi soit-il.
--	--

A Laudes, H Y M N E.

<b>A</b> URORA lucis ru- tilat, Cœlum laudibus in- tonat, Mundus exultans ju- bilat. Gemens infernus ulu- lat. CUM Rex ille for- tissimus Mortis con fractis vi- ribus, Pede conculcans tar- tara, Solvit à pœna mise- ros I L L E qui clausus lapide Custoditur sub mili- te, Triumphans pompa nobili Victor surgit de fu- nere. SOLUTIS jam gemi- tibus; Et inferni doloribus,	<b>L</b> 'AURE avec le jour montre son beau vi- sage, Le ciel du Rédempteur châte les saints combats, La terre est dans la joie, & l'enfer dans la rage, Voyant son trône à bas. CE grand Roi dompte enfin par sa croix si puissante Cetyran dont l'audace in- sultoit à sa mort; Et délivrant les siens après leur longue attente, L'enchaîne dans son fort. L O R S qu'on garde son corps, & qu'une vas- te pierre Semble un rempart qu'un mort ne renversera pas, Il sort de son sépulchre, il fait trembler la terre, Et brave le trépas. I L revient des enfers plein de pompe & de gloire, Tirans ses chers élus des ennuis qu'ils souffroient:
--	---



196 HYMNES DE L'ANNE'E,  
 Et l'Ange sur sa tombe  
 annonce sa victoire  
 Aux Saints qui le cher-  
 choient.  
 QU'ON t'aime en t'ado-  
 rant, ô Trinité suprê-  
 me,  
 Et toi Jesus vainqueur,  
 qui libre entre les morts,  
 As rappellé ta vie, & re-  
 joint par toi-même  
 Ton ame avec ton corps.  
 Ainsi soit-il.

Quia surrexit, Domi-  
 nus,  
 Respondens clamat  
 Angelus.  
 GLORIA tibi, Do-  
 mine,  
 Qui surrexisti à mor-  
 tuis,  
 Cum Patre & sancto  
 Spiritu  
 In sempiterna secula.  
 Amen.

*Le jour de l'Ascension.*

*A Matines, HYMNE.*

**F**ILS égal au Très-haut,  
 Roid'éternelle gloire,  
 Sauveur, notre unique  
 support;  
 Qui dans ta sanglante vic-  
 toire  
 Fais triompher ta grace,  
 & terrassés la mort.  
 Tu reçois en montant  
 au trône de ton Pere  
 La toute-puissance en ce  
 jour,  
 Dont pour souffrir notre  
 misère,  
 Tu voulus te priver par  
 un excès d'amour.  
 AFIN que ce grand  
 monde en tout ce  
 qu'il enferme,  
 Révérant ton corps glo-  
 rieux,  
 Tu sois adoré sur la terre,  
 Craint au fond des enfers,  
 & béni dans les cieux.

**Æ**TERNE Rex al-  
 tissime,  
 Redemptor & fide-  
 lium,  
 Quo mors soluta de-  
 perit,  
 Datus triûphus gra-  
 tia.  
 DUM scandis ad  
 dextram Patris,  
 Tibi potestas om-  
 nium  
 Collata, Jesu, cæli-  
 tûs.  
 Quæ non erat, hu-  
 manitûs.  
 UT trina rerum  
 machina,  
 Cœlestium, terref-  
 trium,  
 Et inferorû condita,  
 Flectat genu jam sub-  
 dita.

A MATINES ET A LAUDES. 197

<p>TREMUNT vident- res Angeli,</p> <p>Versâ vice mortali- um ;</p> <p>Culpat caro, purgat caro,</p> <p>Regnat Deus, Dei, caro.</p> <p>TU Christe nos- trum gaudium,</p> <p>Manês Olympo præ- mium ;</p> <p>Mundi regis qui fa- bricam,</p> <p>Mûdana vincens gau- dia.</p> <p>HINC te precantes quæsumus,</p> <p>Ignosce culpis omni- bus,</p> <p>Et corda sursum sub- leva</p> <p>Ad te supernâ gra- tiâ.</p> <p>UT, cùm repentè cœperis</p> <p>Clarere nube judicis,</p> <p>Pœnas repellas debi- tas,</p> <p>Reddas coronas per- ditas.</p> <p>GLORIA tibi Do- mine,</p> <p>Qui scandis super fi- dera,</p>	<p>L'ANGE admire en tremblant, que l'hu- maine nature</p> <p>Monte en Olympe au plus haut lieu ;</p> <p>La chair guérit la chair impure,</p> <p>Dieu regne dans sa chair, &amp; la chair regne en Dieu.</p> <p>Sois notre unique joie, &amp; notre récompense,</p> <p>Jésus, du monde aimable Roi ;</p> <p>Dont la douce &amp; sainte in- fluence</p> <p>Nous rend le monde amer, &amp; nous ravit en toi.</p> <p>BAISSE les yeux vers nous de ton céleste em- pire,</p> <p>Sois propice aux hum- bles pécheurs :</p> <p>Que ta grace à toi nous at- tire ;</p> <p>Si la terre a nos corps, que le ciel ait nos cœurs.</p> <p>AFIN qu'assis en juge au Tribunal auguste</p> <p>Armé de foudres &amp; de feux,</p> <p>Au lieu d'une peine très- juste ;</p> <p>Tu mettes la couronne en nos fronts bienheureux.</p> <p>GLOIRE à toi, mon Sauveur, en ta royale entrée</p> <p>Que tu fais au ciel en ce jour ;</p>
---	--

198 HYMNES DE L'ANNE'E,  
 Et qu'avec toi soit reverée | Cum Patre & sancto  
 Spiritu,  
 La majesté du Pere, & | In sempiterna sæcula  
 l'ineffable amour. Amen.  
 Ainsi soit.

*A Laudes, Jesu nostra redemptio, Hymne de Vêpres.*

*Le jour de la Pentecôte.*

*A Matines, HYMNE.*

<p><b>J</b>ESUS, qui par son sang          la terre avoit conqui-          se,          Au palais éternel remon-          tant glorieux,          Devoit nous envoyer des          cieux          L'Esprit reçu du Pere, &amp;          promis à l'Eglise.          L'HEUREUX jour pa-          roissoit, où dans un          char de flâmes          Le soleil se montrant a-          près sept fois sept tours,          Ce nombre mystique de          jours          Marquoit les sept rayons          du vrai soleil des ames.          TROIS heures s'écou-          loient du lever de          l'aurore :          Quand parmi le grand          bruit d'un souffle impé-          tueux,          La troupe sainte offrant          ses vœux,          Reçoit le même Dieu          qu'en priant elle adore.          CE Dieu source d'amour,          &amp; la flâme vivante,</p>	<p><b>J</b>AM Christus astra          ascenderat          Reversus unde vene-          rat,          Promissū Patris mu-          nere          Sanctum daturus Spi-          ritum.          SOLEMNIS urge-          bat dies,          Quo mystico septem-          plici,          Orbis volutus septies,          Signat beata tempo-          ra.          DUM hora cunctis          tertia          Repentè mundus in-          tonat,          Orantibus Apostolis          Deum venisse nun-          tiat.          DE Patris ergo lu-          mine</p>
--	---



A MATINES ET A LAUDES. 199

Decorus ignis almus est, Qui fida Christi pec- tora Calore verbi com- pleat.	Qui du Pere & du Fils sort éternellement, Ces saints disciples ani- mant, Donne à leurs cœurs ar- dens une parole ardente.
---	---

*A Paris, à Laudes.*

IMLETA gaudent viscera, Afflata sancto Spiri- tu, Voces diversas into- nant, Fantur Dei magnalia.	D A N S un divin trans- port leur sainte ame est remplie Des dons du même Esprit qui remplit l'univers; Et par cent langages di- vers Leur bouche du Sauveur les merveilles publie.
Ex omni gente cognito, Græcis, Latinis, Bar- baris, Cunctisque admiran- tibus, Linguis loquuntur omnium.	L E S peuples différens de la terre & de l'onde, Grecs, Barbares, Romains, viennent confusément; Et tous frappés d'étonne- ment Remarquent dans leurs voix la voix de tout le monde.
JUDÆA tunc incre- dula, Vesana torvo Spi- ritu, Ructare musti cra- pulam Alumnos Christi con- crepat.	L O R S de fidèles Juifs la fureur insensée, Seme parmi l'effroi qui saisit tous les cœurs, Que c'est le vin par ses va- peurs, Qui change leur langage, & trouble leur pensée.
SED signis & virtu- tibus Occurrit & docet Petrus,	M A I S Pierre à leur ma- nie opposant les mi- racles, Et la voix de Dieu même à leurs mensonges vains,

200 HYMNES DE L'ANNE'E,

Montre que les Prophètes saints	Falsa profari per- dos,
Marquent ce grand prodige en leurs divins ora- cles.	Joele teste compro- bans.
GLOIRE à ce Roi divin qui règne en l'empirée ;	GLORIA Patri Do- mino,
Gloire à Christ par sa mort des morts le redempteur,	Natoque, qui à mor- tuis
Gloire à l'Esprit consola- teur,	Surrexit, ac Paracli- to,
Dans l'aimable séjour d'é- ternelle durée.	In sæculorum sæcu- la.
Ainsi soit-il.	Amen.

*A Rome, à Laudes, Beata nobis, Hymne de l'Esprit,*

*Le jour de la sainte Trinité.*

*A Matines, H Y M N E.*

<b>D</b> IEU d'incomparable clemence,	<b>S</b> UMMÆ Deus cle- mentia,
Qui formas ce grand monde en sa rare beauté,	Mundique factor ma- china,
Dont l'être unique en trois, & le même en puissance,	Unus potentialiter,
Possède avant le temps la même éternité.	Trinusque personali- ter.
QUE ta grace en nous agissante	DA dexteram sur- gentibus,
Reveille nos esprits, ani- me notre foi :	Exurgat ut mens so- bria,
Et que l'ame en ses dons, humble & reconnoissante	Flagrans & in laudem Dei,
Te rende tous les biens qu'elle a reçus de toi.	Grates rependat de- bitas.
ADORONS le Pere su- prême,	DEO Patri sit glo- ria,

A MATINES ET A LAUDES. 201

Ejusque soli Flio, Cum Spiritu Para- clito, Et nunc & in perpe- tuum. Amen.	Principe sans principe, abîme de splendeur ; Le Fils, Verbe du Pere, en- gendré dans lui-même, L'esprit des deux qu'il lie, amour, don, paix, ar- deur. Ainsi soit-il.
--	--

*Le jour de la sainte Trinité.*

*A Laudes, H Y M N E.*

<b>T</b> U Trinitatis uni- tas, Orbem potenter qui regis, Attende laudem can- ticæ Quæ excubantes psal- limus. ORTUS refulget lu- cifer, Sparsamque lucem nuntiat, Cadit caligo noc- tium ; Lux sancta nos illu- minet, DEO Patri sit glo- ria, Ejusque soli Filio, Cum Spiritu Para- clito, Et nunc & in perpe- tuum. Amen.	<b>E</b> SSENCE unique en trois personnes, Dieu, dont la majesté qui créa l'univers, Asservit ce grand tout aux loix que tu lui don- nes, D'un favorable accueil honore nos saints vers. DEJA le jour se renou- velle, La pâle obscurité cède à l'aube qui luit : Fais que ton divin jour dans notre ame étin- celle, Et chasse du péché la té- nébreuse nuit. ADORONS le Pere su- prême, Principe sans principe, abîme de splendeur ; Le Fils, Verbe du Pere, engendré dans lui-mê- me, L'Esprit des deux qu'il lie, amour, don, paix, ardeur. Ainsi soit-il.
---	---



## 202 HYMNES DE L'ANNE'E,

*Le jour du saint Sacrement, à Matines, Sacris  
solemnis. A Laudes, Verbum supernum, Hymnes  
du Saint du S. Sacrement.*

*A Paris, depuis le troisième Dimanche d'après la  
Pentecôte jusqu'à l'Avent, Primo dierum, pag. 181.  
& à Laudes, Hymne. Æterne rerum, page 183. A  
Rome, depuis le troisième Dimanche jusqu'au Dimanche  
le plus proche du premier jour d'Octobre.*

*A Matines, H Y M N E.*

**R**OMPONS notre som-  
meil, veillons avec  
les Anges,

Que la profonde nuit en-  
tende nos saints airs,  
Soyons pleins d'allegresse  
& chantons des louanges  
Du Roi de l'univers.

QUE notre cœur s'unif-  
le à ce concert suprême  
De ces brûlans esprits, &  
des saints glorieux ;  
Et quoiqu'absens du ciel,  
faisons en terre même  
Ce qu'ils font dans les  
cieux.

SOUTIEN-NOUS, Pere  
saint, Fils, Esprit,  
divin Maître,

Toi qui par tant d'effets  
dans le monde éclatans  
Fais reluire ta gloire en  
toute aine, en tout être,  
En tous lieux, en tout  
temps.

**N**OCTE surgentes  
vigilemus om-  
nes,

Semper in psalmis  
meditemur, atque  
Viribus totis Domi-  
no canamus,  
Dulciter hymnos.

UT pio Regi pariter  
canentes,  
Cum suis sanctis me-  
reamur aulam.  
Ingredi cœli, simul  
& beatam  
Ducere vitam.

PRÆSTET hoc nobis  
Deitas beata

Patris, ac Nati, pa-  
riterque sancti  
Spiritus, cujus reso-  
nat in omni  
Gloria mundo.  
Amen.

*A Laudes, H Y M N E.*

**L**A nuit finit sa course ;  
& l'aurore naissante  
De ces premiers rayons

**E**CCE jam noctis te-  
nuatur umbra,  
Lucis aurora rutilans

A MATINES ET A LAUDES. 203

coruscat,  
Nisibus totis cogitemus omnes

Cuncti potentem.  
Ur Deus nostri miseratus, omnem

Pellat languorem, tribuat salutem,  
Donet & nobis pietate Patris  
Regna polorum.

PRÆSTET hoc nobis Deitas beata

Patris, ac Nati, pariterque sancti  
Spiritûs, cujus resonat in omni  
Gloria mundo.

Amen.

*La Fête de la Nativité de saint Jean-Baptiste.*

*A Matines, H Y M N E.*

ANTRA deserti teneris sub annis  
Civium turmas fugiens, petisti,

Ne levi saltem maculare vitam

Famine posses.

PRÆBUIT hirtum tegumen camelus

Artubus sacris, strophium bidentes,

peint la terre & les cieux:  
Allons offrir à Dieu, d'une priere ardente

Les parfums précieux.

GRAND Roi, lui dirons-nous, notre ame est miserable,

Mais a loici ses maux, guéri sa volonté;

Et l'élevant un jour en

gloire ineffable,

Signale ta bonté.

SOUTIENS-NOUS, Pere saint, Fils, Esprit, divin Maître,

Toi qui par tant d'effets dans le monde éclatans

Fais reluire ta gloire en toute ame, en tout être,

En tous lieux, en touttems.  
Ainsi soit-il.

ENFANT, tu fuis le monde, & ton ame ravie  
Cherche au fond des deserts le Dieu qui parle au cœur,

Craignant qu'un mot moins saint ne ternît de ta vie

La céleste blancheur.

L'ASPRE poil d'un chameau fut ta robe piquante,

Ton corps fut ceint d'un cuir: pour breuvage & pour mets,

204 HYMNES DE L'ANNEE,  
Aux insectes plus vils tu  
joignis l'eau courante,  
Et le miel des forêts.

LES autres ont prédit  
qu'un soleil de justice  
Viendroit répandre un  
jour ses rayons éternels:  
Toi seul montres l'Agneau  
qui souffrant le supplice  
Sauve les criminels.

NUL dans le vaste rond  
de la terre & de l'onde  
N'est plus saint que celui  
qui par l'ordre des cieux  
Lave en l'eau ce grand Roi  
qui doit laver le monde  
En son sang précieux.

GLOIRE à Dieu de tous  
biens inépuisable source:

Pere, Fils, Esprit saint,  
suprême Trinité;  
Qui réglant tous les tems  
dans leur fuyante course,  
Regne en l'éternité.  
Ainsi soit-il.

Cui latex haustum,  
sociata pastum  
Mella locustis.

CÆTERI tantum  
cecinere vatam  
Corde præfago jubar  
affuturum;

Tu quidem mundi  
scelus auferentem  
Indice prodis.

NON fuit vasti spa-  
tium per orbis  
Sanctior quisquam  
genitus Joanne,  
Qui nefas sæcli me-  
ruit lavantem.

Tingere lymphis.  
GLORIA Patri, ge-  
nitoque Verbo,

Et tibi compar utrius-  
que nexus  
Spiritus semper, Deus  
unus omni  
Temporis ævo.  
Amen.

*A Laudes, H Y M N E.*

O Saint trois fois heu-  
reux, en tes dons  
admirable,

Qui gardes ton corps chas-  
te au seul Dieu que tu  
fers:

Invincible Martyr, Pro-  
phète incomparable,  
Ange des saints deserts.

De trois divers états de

O NIMIS fœlix,  
meritique celsi,

Nesciens labem nivei  
pudoris,

Præpotens martyr,  
eremique cultor,  
Maxime vatam.

SERT A ter denis



A MATINES ET A LAUDES. 205

alios coronant  
 Aucta clementis, du-  
 plicata quosdam;  
 Trina centeno cumu-  
 lata fructu,  
 Te sacer ornant.

NUNC potens nostri  
 meritis opim's  
 Pectoris duros lapi-  
 des repelle,  
 Asperum planans i-  
 ter, & reflexos  
 Dirige calles.

UT pius mundi sa-  
 tor & redemptor,  
 Mentibus culpæ sine  
 labe puris  
 Ritè dignetur ve-  
 niens sacratus  
 Ponere gressus.

LAUDIBUS cives  
 celebrant superni,  
 Te Deus simplex, pa-  
 triterque trine;  
 Supplices & nos ve-  
 niam precamur,  
 Parce redemptis.  
 Amen.

diverse couronne  
 Donné aux guerriers sacrés  
 un honneur différent;  
 Mais ta vertu rassemble en  
 ta seule personne.  
 Tout ce qu'ils ont de  
 grand.

EN ce jour, où ta gloire  
 au monde réverée,  
 Brise les cœurs de pierre,  
 abaisse l'homme altier,  
 Redresse par tes vœux no-  
 tre route égarée,  
 Uni l'âpre sentier.

AFIN que le Sauveur par  
 sa toute-puissance,  
 Du vice en son image ef-  
 façant tous les traits,  
 Rende nos purs esprits des  
 miroirs d'innocence,  
 Et ses vivans portraits.

PERE, Fils, Esprit saint,  
 le ciel chante ta gloire,  
 Ici parmi nos maux nous  
 implorons tes biens:  
 Donne en nous à ta grace  
 une illustre victoire:  
 Sauveur, sauve les tiens.  
 Ainsi soit-il.

*La Fête de saint Pierre & saint Paul.*

*A Laudes, HYMNE.*

JAM bone Pastor  
 Petre clemens ac-  
 cipe  
 Vota precantum, &  
 peccati vincula

Resolve, tibi potesta-

O Pierre, ô bon pasteur,  
 doux à l'ame égarée,

Daigne entendre nos  
 vœux, daigne rompre  
 nos fers;

Toi, dont le saint pouvoir

206 HYMNES DE L'ANNEE,

embrassant l'univers  
Ouvre & ferme le ciel par  
ta bouche sacrée.

PAUL oracle du monde,  
éclaire nos cœurs som-  
bres,

Tire-les de la terre, & les  
transporte aux cieus :  
Afin que d'imparfaits de-  
venus glorieux,  
Nous passions d'un jour  
foible en ce midi sans  
ombres.

QUE tout être en tous  
lieux offre un fidele  
hommage

Au Pere, au Fils son Verbe,  
à l'Esprit leur amour.

A Dieu qui règne au ciel  
dans cet unique jour,

Sans aube, sans couchant,  
sans déclin, sans nuage.

Ainsi soit-il.

te traditâ,  
Quâ cunctis cœlum  
verbo claudis, ape-  
ris,

DOCTOR egregie  
Paule mores inf-  
truce,

Et mente polum nos  
transfere fatage,  
Donec perfectum lar-  
giatur plenius,  
Evacuato quod ex  
parte gerimus.

SIT Trinitati sem-  
piterna gloria,

Honor, potestas, ar-  
que jubilatio,

In unitate cui manet  
imperium,

Ex tunc & modò per  
æterna sæcula.

Amen.

*La Fête de la Madeleine.*

*A Matines, H Y M N E.*

**L**A grace enfin soumet  
Madeleine à ses char-  
mes :

Elle va parfumer les pieds  
de son Sauveur ;

Et l'amour qui brûle en son  
cœur

Fait couler de ses yeux  
une source de larmes.

PUISSIONS - NOUS en ce  
jour où tend notre espé-  
rance,

**N**ARDO Maria pi-  
stico

Unxit beatos Domini

Pedes, rigando la-  
crymis :

Et detergendo crimi-  
bus.

HONOR, decus,  
Imperium,

A MATINES ET A LAUDES. 207

Sit Trinitati unica.	Et qui brille à jamais dans le clair paradis ,
Patri , Nato , Para- clyto ,	Adorer le Pere, en son Fils ,
Per infinita sæcula.	L'Esprit en l'un & l'autre en trois l'unique essence.
Amen.	Ainsi soit-il.
<i>A Laudes</i>	<b>H Y M N E.</b>
<b>Æ</b> TERNI Patris Unice ,	<b>V</b> ERBE , de Dieu ton Pere image souve- raine ,
Nospio vulturespice,	Jesus , regarde - nous de l'œil de ton amour :
Qui Magdalenā ho- die ,	Toi qui fait seoir en ce saint jour ,
Vocas ad thronum gloriæ.	Sur un trône éternel , l'il- lustre Madeleine.
In thesauro repo- sita	LA drachme enfin se trouve ; & long-temps égarée ,
Regis est drachma perdita ;	Est remise au trésor du Monarque des cieux :
Gemmaque luce in- clyta	Et la perle éclate à nos yeux ,
De luto luci reddita.	Par la main du Sauveur de la fange tirée.
Jesu dulce refugium,	REFUGE dans nos maux, force en notre foiblesse,
Spes una pœniten- tium ,	Esprit des pénitens divi- nement touchez
Per peccatricis meri- tum ,	Jesus efface nos péchés ;
Peccati solve debi- tum.	Par cette illustre sainte au- trefois péchereffe.
PIA mater & hu- milis ,	Toi , qui sens des mor- tels la blessure profon- de ,
Naturæ memor fra- gilis ,	Humble Mere , entens- nous , & guide par les vœux



## 208 HYMNES DE L'ANNEE,

L'ame errante au port  
bienheureux ,

Malgré les vents d'enfer  
& les flots de ce monde.

GLOIRE au Dieu tout-  
puissant , dont la grace  
ineffable

Verse de ses trésors mille  
dons differens ;

Qui tire des feux dévo-  
rans ,

Et fait mourir le crime en  
sauvant le coupable.

Ainsi soit-il.

In hujus vitæ flucti-  
bus

Nos rege tuis preci-  
bus.

UNI Deo fit gloria.

Pro multiformi gra-  
tia ,

Qui culpas & suppli-  
cia

Remittit, & dat præ-  
mia.

Amen.

*La Fête de la Transfiguration de Notre Seigneur.*

*A Rome , à Laudes , H Y M N E.*

JESUS doux Rédempteur,  
quand ton feu desira-  
ble

Eclaire l'ame , échauffe  
ses froideurs ,

Un saint plaisir charmant  
nos cœurs ,

Nous rend ta loi facile , &  
ton joug agréable.

HEUREUX qui n'est qu'à  
toi , qui de toi se con-  
tente.

Fils , au Très-haut égal en  
majesté ,

Dont la douce & vive clar-  
té ,

Imperceptible à l'homme,  
en l'homme est si puis-  
sante.

O SOURCE de vrais  
biens non jamais épui-  
sée ,

A MOR Jesu dul-  
cissime ,

Quando cor nostrum  
visitas

Pellis mentis caligi-  
nem ,

Et nos reple dulce-  
dine.

QUAM felix est  
quem satias ,

Consors paternæ dex-  
teræ ,

Tu veræ lumen pa-  
triæ ,

Quod omnem sen-  
suum superat.

SPLENDOR paternæ  
gloriæ ,

A MATINES ET A LAUDES. 209

Incomprehensa boni-  
tas,

Amoris tui copiam

Da nobis per præsen-  
tiam.

GLORIA tibi, Do-  
mine,

Qui apparuisti hodie,

Cum Patre & sancto  
Spiritu,

In sempiterna sæcula.  
Amen.

Aimable Roi, grave en  
nous ton amour;

Et qu'il croisse de jour en  
jour

Dans l'ame de tes feux  
saintement embrasée.

Qu'on te loue à jamais,  
ô Trinité suprême;

Et toi Jésus, qui brillant au  
dehors,

Fais luire en ce jour sur  
ton corps

Ces rayons si long-temps  
enfermés dans toi-mê-  
me.

*La fête de saint Michel, & tous les SS. Anges.*

*A Laudes, H Y M N E.*

CHRISTE sancto-  
rum decus An-  
gelorum,

Rector humani ge-  
neris & auctor,

Nobis æternum tri-  
bue benignus

Scandere cælum.

ANGELUM pacis  
Michael ad istam

Cœlitus mitti rogita-  
mus aulam,

Nobis ut crebro ve-  
niente crescant

Prospera cuncta.

ANGELUS fortis Ga-  
briel, ut hostem

Pellat antiquum, vo-  
litet ab alto,

ROI des heureux Esprit<sup>s</sup>  
animés de tes flâmes,

Qui donnent aux mortels  
des guides glorieux,

Dont la conduite sainte é-  
leve enfin nos ames

Jusqu'au trône des cieux.

FAIS descendre d'en-  
haut en ta Maison sa-  
crée,

Ce Michel vraiment  
grand, mais humble en

sa grandeur;

Afin que par son feu ton  
Eglise épurée

Redouble son ardeur.

QUE Gabriel armé de sa  
force invincible

Ecarte l'ennemi de cet au-  
guste lieu.

210 HYMNES DE L'ANNEE,

Et rende aux noirs esprits  
l'enceinte inaccessible  
Du clair temple de Dieu.

ENVOYE Raphaël, ce  
médecin céleste,  
Et que son art divin qui  
pénètre les cœurs,  
Guérisse du péché l'im-  
perceptible peste,  
Et sauve les pécheurs.

DONNE aux tiens pour  
support ta mere bien-  
aimée :

Fais par elle & tes Saints,  
qu'en ce bannissement,  
De tes esprits de feu la  
flamboiante armée

Nous garde à tout mo-  
ment.

PERE, Fils, Esprit saint,  
sois aux tiens favora-  
ble,

Dieu dont la gloire illust-  
re en miracles divers,  
Luit sans cesse à nos yeux  
dans l'ordre incompara-  
ble

De ce grand univers.  
Ainsi soit-il.

Sapientiam templum ve-  
niens ad istud  
Visere nostrum.

ANGELUM nobis  
medicum salutis

Mitte de cœlis Ra-  
phael, ut omnes

Sanet ægrotos, par-  
terque nostros

Dirigat actus.

HINC Dei nostra  
genitrix Maria,

Totus & nobis chorus  
Angelorum

Semper assistat, simul  
& beata

Concio tota.

PRÆSTET hoc no-  
bis Deitas beata

Patris ac Nati, par-  
terque sancti

Spiritûs, cujus reso-  
nat in omni

Gloria mundo.  
Amen.

*La Fête de tous les Saints.*

*A Matines. Christe redemptor omnium conserva,  
Hymne de Vêpres.*

*A Rome, à Laudes, H Y M N E.*

**D**IEU juste, mort pour  
l'homme injuste,  
Sauve tes chers enfans si  
cherement acquis :

**J**ESU Salvator  
culi,  
Redemptis ope sub-  
veni,

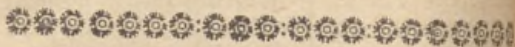
**E**...



A MATINES ET A LAUDES. 211

Salutem posce miseris.	ge auguste;
CÆTUS omnes Angelici,	Ce que peut une mere, ayant un Dieu pour Fils.
Patriarcharum cunei	ANGES, du Seigneur interprètes;
Et Prophetarum merita,	Trônes, Esprits brûlans d'un feu clair & si doux:
Nobis precentur veniam.	Saints Patriarches, grands Prophètes,
BAPTISTA Christi prævius	Qu'en ce jour vos regards s'abaissent jusqu'à nous.
Et claviger æthereus	PRECURSEUR de Christ, & toi Pierre
Cum ceteris Apostolis	Dispensateur des clefs du Royaume éternel:
Nos solvant nexu criminis.	Apôtres, maîtres de la terre,
CHORUS sacratum Martyrum,	Rompez les nœuds de fer du pécheur criminel.
Confessio Sacerdotum,	GUÉRISSEZ nos langueurs mortelles,
Et virginalis castitas	Martyrs vainqueurs du monde, ornemens de la foi:
Nos à peccatis abluant.	Prélats, chefs sacrés des fidèles,
MONACHORUM suffragia,	Vierges, lys de l'Eglise, épouses du grand Roi.
Omnisque cives cœlici	HERMITES, ames généreuses,
Annunt votis supplicum,	Martyrs d'un long martyre en vos âpres travaux:
Et vitæ poscant præmium.	Anges saints, troupes glorieuses,
GLORIA Patri ingenito,	Vos biens sont notre joie: aidez-nous en nos maux.
	QUE la Trinité soit benie,

Dieu le Pere, le Fils, l'Esprit prit lien des deux : Et que sa grandeur infinie Soit l'éternel objet de ces Saints bienheureux. Ainsi soit-il.	E jusque Unigenito, Unà cum sancto Spiritu, In sempiterna sæcula. Amen.
---	--



PROSES ET MESSES  
DES PRINCIPALES FESTES  
DE L'ANNE'E.

LE JOUR DE NOEL.

I N T R O Ï T.

**I**L nous est né un enfant, & un fils nous a été donné ; il portera sur son épaule *la marque* de son empire : & il sera appelé l'Ange du grand Conseil. *Pf.* Chantez un nouveau cantique à la louange du Seigneur, car il a fait des choses miraculeuses. Gloire soit au Pere, &c. Il nous est né.

**P**uer natus est nobis, & filius datus est nobis : cuius imperium super humerum ejus, & vocabitur nomen ejus, magni concilii Angelus. *Pf.* Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Gloria. Patri. Puer.

O R A I S O N.

**F**Aites, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance de votre Fils unique, qui s'est revêtu de notre chair, nous donne enfin une liberté parfaite, après avoir langui si long-tems sous la servitude & sous le joug du péché. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur, &c.

## E P Î T R E.

Dieu ayant parlé autrefois à nos Peres en diverses occasions & en diverses manières par les Prophètes, nous a parlé en ces derniers tems par son Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, & par lequel il a fait le monde. Et comme il est la splendeur de sa gloire, & le caractère de sa substance, & qu'il soutient tout par la puissance de sa parole, après nous avoir purifiés par lui-même de nos péchés, il est assis au plus haut du Ciel à la droite de la souveraine Majesté, étant aussi élevé au-dessus des Anges, que le nom qu'il a reçu est plus excellent que le leur. Car qui est l'Ange à qui Dieu ait jamais dit: Vous êtes mon fils, je vous ai engendré aujourd'hui? Et ailleurs: Je serai son Pere, & il sera mon Fils. Et lorsqu'il introduit de nouveau son premier né dans le monde, il dit: Que tous les Anges de Dieu l'adorent. Aussi l'Écriture dit, touchant les Anges: Dieu se sert des esprits pour en faire ses Ambassadeurs & ses Anges, & des flâmes ardentes pour en faire ses Ministres; mais il a dit à son Fils: Votre Trône, ô Dieu, sera un Trône éternel, le sceptre de votre empire sera un sceptre d'équité & de justice. Vous avez aimé la justice, & vous avez haï l'injustice; c'est pourquoi Dieu, votre Dieu, vous a sacré d'une huile de joie en une maniere plus excellente que tous ceux qui participeront à votre gloire. Et ailleurs: Seigneur, vous avez créé la terre dès le commencement du monde, & les Cieux sont l'ouvrage de vos mains; ils périront, mais vous demeurerez; ils vieilliront tous comme un vêtement, & vous les changerez comme un manteau, & ils seront changés: mais pour vous, vous serez toujours le même, & vos années ne finiront point.



**T**outes les extrémités de la terre ont vû le salut que notre Dieu a envoyé. *Peuples* de toute la terre louez Dieu avec joie. *ψ.* Le Seigneur a fait connoître le salut qu'il a envoyé: il a révélé sa justice aux nations. Louez Dieu, louez Dieu. *ψ.* Un jour plein de sainteté nous a éclairé: Venez, ô nations, & adorez le Seigneur: car aujourd'hui une grande lumière est descenduë sur la terre, louez Dieu.

**V**iderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri: jubilate Deo omnis terra. *ψ.* Notū fecit Dominus salutare suum: ante conspectū Gentium revelavit justitiam suam. Alleluia. alleluia. *ψ.* Dies sanctificatus illuxit nobis: venite Gentes, & adorare Dominum, quia hodie descendit lux magna super terram, alleluia.

## P R O S E.

**L**ætabundus exultet fidelis chorus, alleluia.  
Regem regum intactæ profudit thorus, res miranda.

Angelus consilii, natus est de Virgine, sol de stella.

Sol occasum nesciens, stella semper rutilans, semper clara.

Sicut sidus radium, profert Virgo filium, pari forma.

Neque sidus radio, neque mater filio, sit corrupta.

Cedrus alta Libani conformatur hyssopo, valle nostra.

Verbum ens Altissimi corporari passum est, carne sumpta.

Isaias cecinit, Synagoga meminit, nunquam tamen desinit esse cæca.

Si non suis vatibus, credat vel gentilibus, Sybillinis versibus hæc prædicta.

Infelix propera, crede vel vetera; cur damna-  
beris, gens misera?

Quem docet littera Vatum, considera: ipsum  
genuit puerpera. Amen.

L'Évangile de S. Jean, pag. 70.

## OFFERTOIRE.

<p>Tui sunt cœli, &amp; tua est terra, orbem terrarum &amp; plenu- tudinem ejus tu fun- dasti: justitia &amp; judi- cium præparatio se- dis tuæ.</p>	<p>Les cieux &amp; la terre sont à vous, vous avez fondé le rond de la terre, &amp; tout ce qu'il enferme dans son étendue: la justice &amp; l'équité sont les bases de votre trône.</p>
--	--

## S E C R E T E.

SANCTIFIEZ, Seigneur, par la nouvelle nais-  
sance de votre Fils, unique, les dons qui  
vous sont offerts, & purifiez-nous des taches  
de nos péchés: Par le même J. C. N. S.

## C O M M U N I O N.

<p>Viderunt omnes fi- nes terræ salutare Dei nostri.</p>	<p>Toutes les extrémités de la terre ont vû le salut que notre Dieu a envoyé.</p>
--	---

## P O S T C O M M U N I O N.

FAITES, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant,  
que comme le Sauveur du monde, en nais-  
sant aujourd'hui nous donne une naissance di-  
vine, il nous accorde aussi l'immortalité. Par  
le même Jesus-Christ notre Seigneur.

\*\*\*\*\*:\*\*\*\*\*

LE JOUR DE LA CIRCONCISION.

## I N T R O Î T.

Puer natus est, &c. ci-devant, pag. 212.

## O R A I S O N.

O Dieu, qui avez fait part aux hommes du  
salut éternel, par la virginité féconde de

la bienheureuse Marie: faites que nous épronvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons reçu l'Auteur de la vie notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils: Qui étant Dieu, &c.

## E P I S T R E.

**M**On cher Frere, la grace de Dieu notre Sauveur a paru à tous les hommes; & elle nous a appris que renonçant à l'impieeté & aux passions mondaines, nous devons vivre dans le siècle présent avec tempérance, avec justice & avec pieté; étant toujours dans l'attente de la beatitude que nous espérons, & de l'avenement glorieux du grand Dieu & notre Sauveur Jesus-Christ qui s'est livré lui-même pour nous racheter de toute iniquité, & de nous purifier pour se faire un peuple particulièrement à son service, & fervent dans les bonnes œuvres.

*Le Graduel. Viderunt, &c. ci-devant. 214.*

ÿ. Dieu ayant parlé autretrefois à nos peres en diverses manières par les Prophètes, nous a parlé en ces derniers temps par son Fils. Louez le Seigneur.

ÿ. Multifaria olim Deus loquens patribus in Prophetis, novissimè diebus istis locutus est nobis in Filio. Alleluia.

## E V A N G I L E.

**E**N ce tems-là: Le huitième jour auquel l'enfant devoit être circoncis étant arrivé, il fut nommé **JESUS**, qui étoit le nom que l'Ange lui avoit donné avant qu'il fut conçu dans le sein de sa Mere.

*Offertoire. Tui sunt cœli, p. 215.*

## S E C R E T E.

**N**ous vous supplions, Seigneur, qu'ayant reçu nos dons & nos prieres, vous nous purifiez par vos célestes mystères, & que vous nous



DE L'ÉPIPHANIE.

217

nous exauciez par votre bonté. Par N. S. J. C.  
*Communion.* Viderunt omnes, p. 215.

POSTCOMMUNION.

**F**Aites, Seigneur, que cette Communion nous purge de nos crimes; & que par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie Mere de Dieu, elle nous rende un jour participant de la gloire céleste. Par N. S.



LE JOUR DE L'ÉPIPHANIE.

INTROÏT.

**E**Cce advenit dominator Dominus: & regnum in manu ejus, & potestas & imperium.

*Pf.* Deus judicium tuum Regi da: & justitiam tuam filio Regis. Gloria Patri. Ecce.

**L**E Seigneur qui domine sur toutes les nations est venu: le Royaume, la puissance & le commandement sont en sa main.

*Pf.* O Dieu donnez au Roi la rectitude de vos jugemens, & au fils du Roi votre justice. Gloire soit au Pere. Le Seigneur.

ORAISON.

**O** Dieu, qui en ce jour avez fait connoître & adorer votre Fils unique aux Gentils, en leur envoyant une étoile pour les conduire vers lui: accordez-nous par votre bonté, que vous connoissant déjà par la foi, nous soyons élevés jusqu'à la contemplation de votre gloire ineffable. Par le même, &c.

EPISTRE.

**L**èvez-vous, Jérusalem, soyez toute brillante de clarté, parce que votre lumière est venue, & que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous. Car les ténèbres couvriront la terre, & une nuit sombre enveloppera les peu-

ples; mais le Seigneur se levera sur vous, & sa gloire éclatera dans vous. Les nations marcheront à la lueur de votre lumière, & les Rois à la splendeur qui se levera sur vous. Levez vos yeux, & regardez autour de vous. Tous ceux que vous voyez assemblés ici viennent pour vous; vos fils viendront de bien loin, & vos filles viendront pour vous trouver de tous côtés. Alors vous verrez, & vous serez dans une abondance de joie, votre cœur s'étonnera & se répandra hors de lui, lorsque vous serez comblée des richesses de la mer, & que tout ce qu'il y a de grand dans les nations viendra se donner à vous. Vous serez inondée par une foule de chameaux, par les dromadaires de Madian & d'Epha: Tous viendront de Saba vous apporter l'or & l'encens, & publier les louanges du Seigneur.

## G R A D U E L.

<p>Tous viendront de Saba vous apporter l'or &amp; l'encens, &amp; publier les louanges du Seigneur. <i>ψ</i> Levez-vous, Jérusalem. &amp; soyez toute brillante de clarté, parce que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous. Louez Dieu, louez Dieu. * <i>ψ</i>. Nous avons vû son Etoile en Orient, &amp; nous sommes venus avec des présens pour adorer le Seigneur. Louez Dieu.</p>	<p>Omnes de Saba venient, aurum &amp; thus deferentes, &amp; laudem Domino annuntiantes. <i>ψ</i>. Surge, illuminare Jérusalem: quia gloria Domini super te orta est. Alleluia, alleluia. * <i>ψ</i>. Vidimus stellam ejus in Oriente, &amp; venimus cum muneribus adorare eum. Alleluia.</p>
---	---

*PROSE. A l'Usage de plusieurs Eglises.*

<p><b>A</b>D Jesum accurrite, Corda vestra subdi- te</p>	<p>Regi novo gentium. Stella Christum præ- dicat,</p>
--	---

DE L'ÉPIPHANIE.

219

Intus fides indicat  
Redemptoré omnium.

Huc afferte munera  
Voluntate liberâ,  
Sed munera cordium.

Hæc erit gratissima  
Salvatori victima,  
Mentis sacrificium.

Aurum offert charitas,  
Et Myrrham austeritas,  
Et Thus desiderium.

Auro Rex agnoscitur,  
Homo myrrhâ, colitur  
Thure Deus gentium.

Judæa, gaudentibus  
Non invidie gentibus

Retectum mysterium.

Post custodes ovium  
Sed Magi Fidelium,  
Jungunt in consortium.

Qui Judæos advocat  
Christus, gentes convo-  
cat

In unum tugurium.  
Bethleem fit hodie,

Totius Ecclesiæ  
Nascentis exordium.

Regnet Christus cor-  
dibus,

Et victis rebellibus  
Proferat imperium.

Amen.

E V A N G I L E.

JESUS étant né dans Bethléem *Ville de la Tribu* de Juda, au tems du Roi Herode, des Mages vinrent d'Orient à Jérusalem, & ils demanderent: Où est le Roi des Juifs qui est nouvellement né? Car nous avons vû son Etoile en Orient, & nous sommes venus l'adorer. Ce que le Roi Herode ayant entendu, il en fut troublé, & toute la Ville de Jérusalem avec lui. Et ayant assemblé tous les Princes des Prêtres, & les Docteurs du peuple, il s'enquit d'eux où devoit naître le Christ. Ils lui dirent *que c'étoit* dans Bethléem *de la Tribu* de Juda, selon qu'il a été écrit par le Prophète: Et vous Bethléem, terre de Juda vous n'êtes pas la dernière parmi les principales Villes de Juda: car de vous sortira le Chef qui conduira mon peuple d'Israël. Alors Herode ayant appelé les Mages en secret, s'enquit d'eux avec grand soin du tems que l'Etoile leur étoit apparüe, & les envoyant à Bethléem, il leur dit: Allez, informez vous exactement de cet enfant; & lorsque vous l'au-



220 MESSE DE L'ÉPIPHANIE.

rez trouvé, faites-le moi sçavoir, afin que j'aïlle aussi l'adorer. Ayant ouï ces paroles du Roi, ils partirent. En même-tems l'Etoile qu'ils avoient vûë en Orient, parut & elle alloit devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où étoit l'enfant, elle s'y arrêta. Lorsqu'ils virent l'Etoile, ils furent transportés d'une extrême joie, & entrant dans la maison, ils trouverent l'enfant avec sa Mere, & se prosternant en terre, ils l'adorerent puis ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent pour présens de l'or, de la myrrhe & de l'encens; & ayant reçu en songe un avertissement du Ciel de n'aller point trouver Herode, ils s'en retournerent dans leurs pays par un autre chemin.

O F F E R T O I R E.

Les Rois de Tharfes, & les Isles lui offriront des présens: les Rois d'Arabie & de Saba lui apporteront des dons, tous les Rois de la terre l'adoreront, & toutes les nations lui seront assujetties.	Reges Tharfis, & insulæ munera offerent; Reges Arabum & Saba dona adducunt: & adorabunt eum omnes Reges terræ, omnes gentes servient ei.
---	--

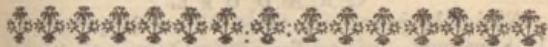
S E C R E T E.

**S**eigneur, regardez, s'il vous plaît d'un œil favorable les dons de votre Eglise, dans lesquels elle ne vous offre pas de l'or, de l'encens, ni de la myrrhe, mais ce qui étoit figuré par ces présens, en immolant & nous donnant à recevoir Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur. Qui étant Dieu, &c.

*Communion. Le ψ. Vidimus stellam, p. 218.*

P O S T C O M M U N I O N.

**F**Aites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que par l'intelligence d'un esprit épuré, nous connoissions les choses que nous célébrons dans la solennité de cette Fête. Par N. S.



## LE JOUR DE PASQUES.

## I N T R O Ï T.

**R**esurrexi, & ad-  
huc tecum sum,  
alleluia: posuisti su-  
per me manum tuâ:  
alleluia: mirabilis  
facta est scientia tua,  
alleluia, alleluia. *Pf.*  
Domine probasti me  
& cognovisti me:  
\* tu cognovisti sessio-  
nem meam, & re-  
surrectionem meam.  
Gloria Patri. Resur-  
rexi.

**J**E suis ressuscité, & je  
suis encore avec vous,  
louez Dieu. Vous avez  
étendu votre main sur  
moi, louez Dieu. Votre  
sagesse s'est fait admirer,  
louez Dieu, louez Dieu.  
*Pf.* Seigneur, vous m'a-  
vez connu, vous avez  
connu ma mort & ma ré-  
surrection. Gloire au Pe-  
re. Je suis ressuscité.

## C O L L E C T E.

**O** Dieu, qui nous avez aujourd'hui ouvert  
l'entrée de l'éternité par la victoire que vo-  
tre Fils unique a remportée sur la mort: secon-  
dez par votre divin secours les prières & les  
vœux que vous nous avez vous-même inspirés,  
en nous prévenant par votre grace. Par le même  
Jesus-Christ notre Seigneur.

## E P I S T R E.

**M**es Freres, purifiez-vous du vieux levain,  
afin, que vous soyez une pâte nouvelle &  
toute pure, comme vous devez être purs, &  
sans aucun levain d'iniquité. Car *Jesus-Christ*  
qui est notre Agneau Pascal, a été immolé pour  
nous. C'est pourquoi célébrons cette Fête, non  
avec le vieux levain, ni avec le levain de la  
malice & de la corruption d'esprit; mais avec  
les pains sans levain de la sincérité & de la  
vérité.

Voici le jour qu'a fait le Seigneur, réjouissons-nous, & soyons ravis de joie. *ψ.* Célébrez les louanges du Seigneur, parce qu'il est bon: parce que sa miséricorde est éternelle. Louez Dieu, louez Dieu. *ψ.* *Jesus-Christ* qui est notre Agneau Pascal a été immolé pour nous. Louez Dieu.

Hæc dies quam fecit Dominus exultemus, & lætemur in ea. *ψ.* Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. Alleluia, alleluia. *ψ.* Pascha nostrum immolatus est Christus. Alleluia.

*La Prose. Victimæ Paschali laudes, à Vêpres.*

## E V A N G I L E.

**E**N ce tems-là, lorsque le jour du Sabbat fut passé, Marie Magdeleine, & Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour venir embaumer Jesus. Et le premier jour de la semaine étant parties de grand matin, elles arriverent au sépulcre au lever du soleil. Elles disoient entr'elles: Qui nous ôtera la pierre qui ferme l'entrée du sépulcre? Mais en regardant elles virent que cette pierre qui étoit fort grande, en avoit été ôtée. Étant entrées dans le sépulcre elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, dont elles furent fort effrayées. Mais il leur dit: Ne craignez point, vous cherchez Jesus de Nazareth qui a été crucifié. Il est ressuscité: il n'est point ici. Voici le lieu où on l'avoit mis. Allez dire à ses Disciples, & à Pierre; qu'il s'en va devant vous en Galilée, c'est là que vous le verrez, selon ce qu'il vous a dit.

## O F F E R T O I R E.

La terre a tremblé, & est demeurée dans le silence, lorsque le Seigneur s'est levé pour exercer son jugement, louez Dieu.

Terra tremuit & quævit, dum resurgeret in judicio Deus, alleluia.





**O** Dieu tout-puissant, faites-nous la grace, qu'ainsi que nous croyons par la foi que votre Fils unique notre Sauveur est aujourd'hui monté dans le ciel, nous y demeurions aussi nous-mêmes en esprit par l'ardeur de nos desirs. Par le même J. C.

## E P I S T R E.

**J'** Ai parlé dans mon premier livre, ô Theophile, de tout ce que Jesus a fait & enseigné depuis le commencement, jusqu'au jour qu'il fut élevé dans le ciel, après avoir instruit par le S. Esprit les Apôtres qu'il avoit choisis. Il s'est aussi montré à eux depuis sa Passion, & leur avoit fait voir par beaucoup de preuves qu'il étoit vivant, leur apparoissant durant quarante jours & leur parlant du Royaume de Dieu. Et mangeant avec eux, il leur commanda de ne point partir de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Pere que vous avez, leur dit-il, ouïe de ma bouche. Car Jean a batizé dans l'eau; mais dans peu de jours vous serez batizés dans le S. Esprit. Alors ceux qui se trouverent présens, lui demanderent: Seigneur, fera-ce en ce tems que vous rétablirez le Royaume d'Israël? Et il leur répondit: Ce n'est pas à vous de sçavoir les tems & les momens que le Pere a réservés à son souverain pouvoir. Mais vous recevrez la vertu du S. Esprit qui descendra sur vous, & vous me rendrez témoignage dans Jérusalem, & dans toute la Judée, & la Samarie, & jusqu'aux extrémités de la terre. Après qu'il eut dit ces paroles ils le virent s'élever vers le ciel; & il entra dans une nuée qui le déroba à leurs yeux. Et comme ils étoient attentifs à le regarder monter dans le ciel, deux hommes vêtus de blanc se présentèrent soudain à eux qui leur dirent: Hommes de Galilée, pourquoi vous arrêtez vous à regarder au ciel? Ce Jesus qui en vous quittant s'est élevé dans le ciel, viendra de la même sorte que vous l'y avez vû monter.

## GRADUEL.

Alleluia, Alleluia.  
 \* Ascendit Deus in  
 jubilatione, & Do-  
 minus in voce tubæ.  
 Alleluia, alleluia. ψ.  
 Dominus in Sina,  
 in sancto, ascendens  
 in altum captivam  
 duxit captivitatem.  
 Alleluia.

Louez Dieu, louez  
 Dieu. Dieu est monté a-  
 vec des acclamations de  
 joie : le Seigneur est  
 monté parmi le bruit des  
 trompettes. Louez Dieu,  
 louez Dieu. ψ. Le Seigneur  
 montant en haut, en  
 Sinaï, dans ce lieu saint,  
 a mené la captivité cap-  
 tive. Louez Dieu.

## P R O S E.

Solemnis hæc festivi-  
 tas  
 Novum instaurat gau-  
 dium  
 Quæ perennis felicitas  
 Proponitur in præmiū.  
 Christus scandens in  
 athera  
 Mortis fregit potentiã,  
 Sedens Patris in dextera  
 Jugem parat lætitiã.  
 Dies per multos sæ-  
 pius  
 Suis vivus apparuit;  
 Et comitum cor durius  
 Mitis Magister arguit.  
 Suos per gentes im-  
 perat  
 Ferre salutis nuntium;  
 Sed non prius quàm af-  
 ferat  
 Dei virtus auxilium.  
 Discipulis mirantibus,  
 Cælo triumphans red-  
 ditur :

Et subductus aspectibus  
 Nube clarâ suscipitur.

Qui penetravit inferas  
 Domos Redemptor pa-  
 cifer,  
 Se fert in sedes superas  
 Mundi supremus arbi-  
 ter.

Ab ascendente duci-  
 tur

Regnatura captivitas :  
 Palma victis asseritur,  
 Mortuis immortalitas.

Ut ascendit sic veniet,  
 Sedens in nubis folio;  
 Pœna malos afficiet  
 Judex, bonosque præ-  
 mio.

Patri monstrat assi-  
 duè

Quæ dura tulit vulnera:  
 Et sic pacis perpetuæ  
 Nobis exorat fœdera.

Nunc animis accipite  
 Paratum cælo præmiū :



Ut membrorum cum	Tibi devotis menti-
capite	bus
Actius sit consortium.	Per te lucefcât veritas :
Quos hic orphanos	Per te succenfis cordi-
deferis,	bus
Jefu, respice cœlitus :	Divina flagret charitas
Mitte nobis è fuperis	Amen.
Promiffi dona Spiritûs.	

## E V A N G I L E.

**E**N ce temps-là , les onze Difciples étant à table , Jefus leur apparut , & leur reprocha leur incredulité , & la dureté de leur cœur , parce qu'ils n'ajoutoient point foi à ceux qui avoient vû qu'il étoit réffufcité. Enſuite il leur dit : Allez par tout le monde & prêchez l'Evangile à toute créature. Celui qui croira , & fera baptifé , fera ſauvé : & celui qui ne croira point , fera condamné. Et ces miracles accompagneront ceux qui auront crû. Ils chafferont les démons en mon nom , ils parleront de nouvelles langues , ils prendront les ſerpens *avec la main* ; & ſ'ils boivent quelque breuvage mortel , il ne leur fera point de mal. Ils impoferont les mains ſur les malades , & les malades feront guéris. Le Seigneur Jefus après leur avoir ainſi parlé , fut élevé dans le ciel , où il eſt aſſis à la droite de Dieu. Et eux étant partis , prêcherent par tout , le Seigneur coopérant avec eux , & confirmant ſa parole par les miracles qui l'accompagnent.

## O F F E R T O I R E.

Dieu eſt monté avec	Ascendit Deus in
des acclamations de joie :	jubilatione , & De-
le Seigneur eſt monté par-	minus in voce tubæ ,
mi le bruit des trompet-	alleluia.
tes , louez Dieu.	

## S E C R E T T E.

**R**Ecevez , ô Seigneur , les dons que nous vous offrons en mémoire de la glorieuſe Aſcenſion de votre Fils : & faites-nous la gra-

DE L'ASCENSION. 227

ce que nous soyons délivrés des périls de la vie présente, & que nous puissions arriver à l'éternelle. Par le même J. C. N. S.

COMMUNION.

Pfallite Domino, | Chantez des cantiques  
qui ascendit super | au Seigneur qui est monté  
caelos caelorum ad | au plus haut des cieux  
Orientem, alleluia. | vers l'Orient, louez Dieu.

POST-COMMUNION.

Faites-nous la grace, ô Dieu tout-puissant & plein de miséricorde, que nous ressentions invisiblement les effets du Sacrement que nous recevons visiblement. Par N. S.



LE JOUR DE LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

Spiritus Domini | L'Esprit du Seigneur a  
replevit orbem | rempli l'Univers; &  
terrarum, alleluia, | comme il contient tout,  
& hoc quod conti- | il connoît tout ce qui se  
net omnia scientiam | dit, louez Dieu, louez  
habet vocis, alleluia, | Dieu. Ps. Que Dieu s'éle-  
alleluia. Ps. Exurgat | ve, & que ses ennemis  
Deus & dissipentur | soient dissipés: & que  
inimici ejus: & fu- | ceux qui le haïssent s'en-  
giant qui oderunt | fuyent de devant sa face.  
eum à facie ejus. | Gloire au Pere, &c. L'es-  
Gloria. Spiritus. | prit.

COLLECTE.

O Dieu, qui avez instruit & éclairé en ce jour les cœurs de vos Fidèles, en y répandant la lumière de votre Esprit saint: faites que le même Esprit éclaire nos ames par l'impression de la vérité, & qu'il les console sans cesse

par une joie sainte & toute céleste. Par notre Seigneur.

## E P I T R E.

QUand les jours de la Pentecôte furent accomplis, les disciples étant tous ensemble dans un même lieu, & dans un même esprit, on entendit tout d'un coup un grand bruit, comme d'un vent violent & impétueux, qui venoit du ciel, & qui remplit toute la maison où ils étoient assis. En même tems ils virent paroître comme des langues de feu qui se partagerent, & qui s'arrêterent sur chacun d'eux. Aussi-tôt ils furent tous remplis du S. Esprit & ils commencerent à parler diverses langues selon que le S. Esprit leur mettoit les paroles en la bouche. Or il y avoit alors dans Jerusalem des Juifs religieux & craignant Dieu, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Après donc que ce bruit fut répandu, il s'en assembla un grand nombre, qui furent tous épouvantés de ce que chacun d'eux les entendoit parler en sa langue. Ils en étoient tous hors d'eux-mêmes; & dans cet étonnement, ils s'entredisoient: Ces gens-là qui nous parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens? Comment donc les entendons-nous parler chacun la langue de notre pays? Parthes, Medes, Elamites, ceux d'entre nous qui habitent la Mesopotamie, la Judée, la Cappadoce le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Egypte, & la Lybie qui est proche de Cyrène, & tous ceux qui sont venus de Rome, Juifs ou Proselytes, Crétois & Arabes, nous les entendons tous parler chacun en notre langue des merveilles de Dieu.

## G R A D U E L.

Louez Dieu, louez	Alleluia, alleluia.
Dieu: Envoyez votre	Esprit, & ils feront
Esprit, & ils feront	tuum: & creabuntur:



& renovabis faciem  
terra. V. Veni sancte  
Spiritus, reple tuo-  
rum corda fidelium  
& tui amoris in eis  
ignem accende.

créés de nouveau : &  
vous renouvellerez la fa-  
ce de la terre. Louez Dieu,  
louez Dieu. V. Venez, ô  
Esprit saint, & remplissez  
de votre grace les cœurs  
de vos fidèles, & em-  
brazez les du feu de votre  
divin amour.

P R O S E.

VENI sancte Spi-  
ritus,  
Et emitte cœlitus  
Lucis tuæ radium.

VENI Pater pau-  
perum,  
Veni dator munerū,  
Veni lumen cordiū.

CONSOLATOR op-  
time,  
Dulcis hospes animæ,  
Dulce refrigerium.

IN labore requies,  
IN astu temperies,  
IN fletu solatium.

OLUX beatissima,  
Reple cordis intima  
Tuorum fidelium.

ESPRIT saint, amoureuse  
flâme,  
Viens du ciel, & lance en  
notre ame  
Un clair rayon de tes ar-  
deurs.

VIENS cher Pere des mi-  
serables,  
Viens source des dons inf-  
inies,  
Viens pure lumiere des  
cœurs.

MEDECIN des peines  
cuiſantes,  
Hôte des ames innocentes,  
Et leur doux rafraîchisse-  
ment.

DANS le travail repos  
aimable,  
Dans le chaud zéphire a-  
gréable,  
Dans les pleurs vrai soula-  
gement.

FLAMBEAU de splen-  
deurs immortelles,  
Rempli du cœur de tes fi-  
dèles  
L'abîme profond & caché.

Toi seul nous fais ce que nous sommes ,	SINE tuo numine
Sans toi rien n'est bon dans les hommes,	Nihil est in homine,
Tout est impur, tout est péché.	Nihil est innoxium.
LAVE les taches criminelles,	LAVA quod est sordidum,
Guéris les blessures mortelles,	Riga quod est aridū,
Arrose leur cœur alteré.	Sana quod est fauciu.
FAIS fléchir l'altier inflexible;	FLECTE quod est rigidum,
Embrase le tiède insensible;	Fove quod est frigidum,
Redresse l'aveugle égaré,	Rege quod est deviū,
DONNE au peuple qui te révère,	DA tuis fidelibus,
Qui t'aimant en toi seul espere,	In te confitentibus
Les sept graces de ta bonté.	Sacrum Septenarium.
FAIS nous vivre dans l'innocence,	DA virtutis meritum,
Mourir dans la persévérance,	Da salutis exitum,
Et régner dans l'éternité.	Da perenne gaudiū, Amen.

## E V A N G I L E.

**E**N ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Si quelqu'un m'aime il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à lui, & nous ferons en lui notre demeure. Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles : & la parole que vous avez entenduë, n'est point ma parole, mais celle de mon Pere qui m'a envoyé. Je vous dis ceci demeurant avec vous. Mais le Consolateur, qui est le S. Esprit, que mon Pere envoie en mon nom, vous enten-

DE LA PENTECOSTE. 237

gnera toutes choses , & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix , je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble ni ne s'épouvante. Vous avez oui ce que je vous ai dit : je m'en vas , & je reviens à vous. Si vous m'aimez , vous vous rejouirez de ce que je vous ai dit. Je m'en vas à mon Pere , parce que mon Pere est plus grand que moi. Et je vous le dis maintenant avant que cela arrive , afin que vous le croyiez lorsqu'il sera arrivé. Désormais je ne vous parlerai plus gueres : car le Prince du monde va venir ; & il n'a rien en moi qui lui appartienne. Mais afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere , & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné.

OFFERTOIRE.

Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis , à templo san- cto tuo , quod est in Jerusalem , tibi offe- rent Reges munera , alleluia.	Confirmez , ô Dieu , & rendez ferme ce que vous avez fait en nous : de vo- tre saint Temple qui est à Jerusalem , les Rois vous offriront des pré- sents , louez Dieu.
---	--

SECRETTE.

SANctifiez , Seigneur , les dons que nous vous offrons , & purifiez nos cœurs par la lumière de votre S. Esprit. Par notre Seigneur , &c. en l'unité du même S. Esprit , &c.

COMMUNION.

Factus es repente de cœlo sonus , tan quam advenientis spiritus vehementis , ubi erant sedentes , alleluia : & repleti sunt omnes Spiritu	On entendit tout d'un coup un grand bruit , comme celui d'un vent violent & impétueux qui venoit du ciel , & qui remplit toute la maison où ils étoient assis , louez
---	---





DU S. SACREMENT. 233

me qu'il devoit être livré à la mort, prit du pain & ayant rendu grâces, le rompit, & dit à ses Disciples: Prenez, & mangez, ceci est mon Corps, qui sera livré pour vous: faites ceci en mémoire de moi: Il prit de même le Calice après avoir soupé, en disant, ce Calice est la nouvelle alliance en mon Sang: faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce Calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. C'est pourquoi quiconque mangera ce Pain, ou boira ce Calice du Seigneur indignement, sera coupable du Corps & du Sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même, & qu'il mange ainsi de ce Pain & boive de ce Calice. Car quiconque en mange, & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit du Corps du Seigneur.

GRADUEL.

Oculi omnium in te sperant, Domine, & tu das illis escam in tempore opportuno. *ψ.* Aperis tu manum tuam, & imple omne animal benedictione. Alleluia, alleluia. *ψ.* Caro mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus: qui manducat meam carnem & bibit meum sanguinè, in me manet, & ego in eo, alleluia.

Seigneur, toutes les créatures vivantes levant leurs yeux vers vous dans l'espérance d'en recevoir leur nourriture, & vous la donnez à chacune en son tems. *ψ.* Vous ouvrez la main, & vous les comblez toutes de bénédictions. Louez Dieu, louez Dieu. *ψ.* Ma chair est vraiment viande, & mon sang est vraiment breuvage; celui qui mange ma chair & qui boit mon sang, demeure en moi, & moi en lui.

*Le jour de la Fête-Dieu. PROSE.*

<p><b>Q</b>UE ton Prince, ô Sion, que ton Sauveur unique, De ta nouvelle joie, &amp; d'un nouveau cantique Soit l'illustre sujet.</p>	<p><b>L</b>AUDA Sion Sal- vatorem,</p>
<p>MONTRE un excès de zé- le en l'excès de sa grace;</p>	<p>Lauda ducem &amp; pas- torem In hymnis &amp; canti- cis.</p>
<p>La plus haute louange est encore trop basse Pour un si grand objet.</p>	<p>QUANTUM potes, tantum aude;</p>
<p>LE ciel pour t'animer par un culte suprême T'envoye un pain vivant, qui du corps de Dieu même</p>	<p>Quia major omni laude, Nec laudare sufficis. LAUDIS thema spe- cialis, Panis vivus &amp; vitalis,</p>
<p>Fait vivre les humains.</p>	<p>Hodie proponitur.</p>
<p>PAIN, dont ce vrai Pas- teur ses brebis rassasie,</p>	<p>QUEM in sacra men- sa cœnæ</p>
<p>Qu'il offrit en la Cène à la bande choisie,</p>	<p>Turbæ fratrum duo- denæ,</p>
<p>Se portant dans ses mains.</p>	<p>Datû non ambigitur.</p>
<p>Sus donc que ton bon- heur te ravisse &amp; t'en- flâme,</p>	<p>SIT laus plena, sit sonora,</p>
<p>Joins en ton allégresse aux transports de ton ame</p>	<p>Sit jucunda, sit decora</p>
<p>Tes chants harmonieux.</p>	<p>Mentis jubilatio.</p>
<p>HONORE ce grand jour dont la fête divine</p>	<p>DIES enim solem- nis agitur,</p>
<p>Retrace à nos esprits la première origine</p>	<p>In qua mensa prima recolitur</p>
<p>De ce banquet des cieux.</p>	<p>Hujus institutio.</p>
<p>ENFIN le Roi nouveau donne une loi nouvel- le:</p>	<p>IN hac mensa novi Regis,</p>



DU S. SACREMENT. 235

Novum Pascha nova legis	Enfin la Pâque antique en sa Pâque éternelle
Phase vetus terminat.	S'éteint & se détruit.
VETUSTATEM NO- vitas,	LA substance & le corps succede à l'ombre obs- cure :
Umbram fugat veri- tas,	La vérité présente efface la figure ;
Noctem lux eliminat.	Le jour chasse la nuit.
QUOD in cœna Christus gessit,	EN la Cène, où les Dou- ze ont vû ce qu'on doit croire,
Faciendum hoc ex- pressit	Jesus leur dit ces mots :
In sui memoriam.	Honorez ma mémoire,
DOCTI sacris insti- tutis	Faisant ce que je fais
Panem, vinum in sa- lutis	ET l'Eglise adorant cet oracle infallible,
Consecramus hostiã.	Consacre un pain terrestre, un vin pur & sensible,
DOGMA datur Christianis,	En victime de paix.
Quod in carnem tran- sit panis,	C'EST-elle qui nous dicte après un si grand maî- tre,
Et vinum in sangui- nem.	Que le pain devient chair que le vin changeant d'être
QUOD non capis, quod non vides,	Est fait sang du Sauveur.
Animosa firmat fides	Et quoique notre esprit, que notre œil nous dé- mente,
Præter rerum ordi- nem.	C'est assez qu'un Dieu par- le, & qu'une foi con- stante
SUB diversis spe- ciebus,	Lui soumette le cœur.
	LA figure, le goût, la couleur sont sembla- bles ;

Mais la substance change, en laissant immuables Ces voiles du dehors. Sous eux la chair nour- rit, le sang se donne à boire :	Signis tantum & non rebus, Latent res eximie. CARO, cibus, san- guis, potus;
Et Christ sous chaque es- pèce homme & Dieu plein de gloire, A son sang & son corps. LA main rompt bien le signe, & la bouche l'altère.	Manet tamen Chri- stus totus Sub utraque specie. A sumente non concisus,
Mais Jesus immortel dans ce sacré mystère Vient tout entier en nous. QU'IL soit reçu de mil- le, ou qu'un seul s'en nourrisse, Sans que rien le consume, ou que rien l'amoindrif- se, Un seul a ce qu'ont tous.	Non contractus, non divisus, Integer accipitur, SUMIT unus, su- munt mille,
Aux méchants comme aux bons ce Sauveur s'abandonne :	Quantum isti, tan- tum, ille,
Mais il punit les uns, les autres il couronne Par un contraire sort. LE juste & le coupable, au même pain céleste, Trouve ou son vrai remé- de, ou son poison fu- neste, Ou la vie, ou la mort.	Nec sumptus consu- mitur. SUMUNT boni, su- munt mali,
SI tu vois rompre en deux la redoutable hostie,	Sorte tamen inæqua- li, Vitæ vel interitûs. MORS est malis, vita bonis, Vide paris sumptio- nis Quàm sit dispar exi- tus. FRACTO demum Sacramento,

DU S. SACREMENT. 237

Ne vacilles, sed me-  
mento

Tantum esse sub frag-  
mento

Quantum toto tegi-  
tur.

NULLA rei fit scif-  
sura,

Signi tantum fit frac-  
tura

Qua nec status, nec  
statura

Signati minuitur.

Ecce panis Ange-  
lorum,

Factus cibus viato-  
rum,

Verè panis filiorum,

Non mittendus cani-  
bus.

In figuris præsigna-  
tur,

Cum Isaac immola-  
tur,

Agnus Paschæ depu-  
tatur,

Datur manna patri-  
bus.

BONE Pastor, panis  
verè

Jesu, nostri miserere:

Tu nos pasce, nos  
tuere;

Crois Dieu plus que ta vue,  
& ferme dans ta foi

Adore, comme au tout,  
sous la moindre partie,

Cet invisible Roi.

L'EFFORT qui peut bri-  
ser le voile corrupti-  
ble,

Ne donne aucune atteinte  
à ce corps glorieux :

Tout divisé qu'il semble,  
il est indivisible,

Et le même en tous lieux.

Voici le pain dont Dieu  
nourrit l'Ange à sa ta-  
ble,

Qui dans ce triste exil  
nous comble de ses  
biens,

Loin le pécheur brutal,  
c'est le pain adorable

Des enfans, non des chiens.

LA loi dans ses craions  
à son image peinte,

Comme Isaac sur l'autel il  
s'offre & ne meurt pas :

Il est l'agneau mystique;  
il est la manne sainte,

Qui sauve du trépas.

O Pasteur sans pareil,  
vrai Dieu, vrai pain  
de vie,

Sois notre guide unique,  
& notre unique espoir ;

Soutiens-nous ici-bas par  
ton divin pouvoir,



Et montre un jour ces biens à notre ame ravie, Qu'elle a crus sans les voir.	Tu nos bona facere In terra viventium.
Toi qui sçais & peux tout : par qui l'ame immortelle	Tu, qui cuncta scis & vales,
Vit en son corps mortel de ton corps glorieux ; Fais qu'unis à tes Saints au grand banquet des cieux,	Qui nos pascis hic mortales, Tuos ibi commenda- les,
Nous mangions en ton ré- gne à la table éternelle, Ce pain qui nous rend dieux.	Cohæredes & fideles, Fac sanctorum civium Amen.

## E V A N G I L E.

**E**N ce tems là, Jésus dit à la troupe des Juifs : ma chair est véritablement viande, & mon sang est véritablement breuvage. Celui qui mange ma chair, & boit mon sang, demeure en moi, & moi en lui. Comme mon Pere qui est vivant m'a envoyé, & que je vis par mon Pere, de même celui qui me mange vivra aussi par moi. C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêché de mourir. Celui qui mangera de ce pain vivra éternellement.

## O F F E R T O I R E.

Les Prêtres du Seigneur offrent à Dieu l'encens & les pains : c'est pourquoi ils doivent être saints en la présence de Dieu, & ne pas profaner son nom, louez Dieu.	Sacerdotes Domini incensum & panes offerunt Deo : & ideò Sancti erunt Deo suo, & non pol- luent nomen ejus, alleluia.
---	---

DU S. SACREMENT. 239

SECRETTE.

Nous vous supplions, Seigneur, d'accorder à votre Eglise les dons de l'unité & de la paix, qui sont représentés sous les mystères de ces présens qui vous sont offerts. Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Quotiescūque manducabitis panē hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc: vel biberit calicem Domini indignè, reus erit Corporis & Sanguinis Domini, alleluia.

Toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. C'est pourquoi quiconque mangera le pain ou boira le calice du Seigneur indignement, fera coupable de la profanation du Corps & du Sang du Seigneur, louez Dieu.

POSTCOMMUNION.

Faites, Seigneur, que nous soyons pleinement rassasiés par l'éternelle jouissance de votre Divinité, qui nous est figurée ici-bas par la réception temporelle de votre sacré Corps & de votre précieux Sang. Vous qui étant Dieu, &c.

LE JOUR DE L'ASSOMPTION.

INTROÏT.

Gaudemus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore

Rejouissons-nous tous au Seigneur, & célébrons solennellement ce jour en l'honneur de la

bien-heureuse Vierge Marie, de l'Assomption de laquelle les Anges se réjouissent, & louent ensemble le Fils de Dieu. *Pf.* Mon cœur a poussé au-dehors une bonne parole: c'est pour le Roi que je récite cet ouvrage. Gloire au Pere, &c. Réjouissons-nous.

beatæ Mariæ Virginis, de cujus Assumptione gaudent Angeli, & collaudant Filium Dei. *Pf.* Eructavit cor meum: verbum bonum: dico ego opera mea Regi. Gloria Patri. Gaudeamus.

## C O L L E C T E.

**N**ous vous prions, Seigneur, de pardonner à vos serviteurs les péchés dont ils sont coupables: afin que dans l'impuissance où nous sommes pour vous plaire par nos actions, nous soyons sauvés par l'intercession de la sainte Mere de votre Fils notre Seigneur Jesus-Christ: Qui étant Dieu, &c.

## E P I S T R E.

**J**'Ai cherché par tout le repos, & je demeurerai dans l'héritage du Seigneur. Alors le Créateur de l'Univers m'a donné ses ordres, & ma parlé: Celui qui m'a créée a reposé dans mon Tabernacle, & il m'a dit: Habitez dans Jacob: qu'Israël soit votre héritage, & prenez racine dans mes élus. J'ai été créée dès le commencement & avant les siècles, & je ne cesserai point d'être dans la succession des âges; & j'ai exercé devant lui mon ministère dans la maison sainte. J'ai été ainsi affermie dans Sion. J'ai trouvé mon repos dans la Cité sainte, & ma puissance s'est établie dans Jérusalem. J'ai pris racine dans le peuple établi en honneur, dont l'héritage est le partage de mon Dieu, & j'ai arrêté ma demeure dans l'assemblée de tous les Saints. Je me suis élevée en haut comme  
les



DE L'ASSOMPTION. 241

les cedres du Liban, & comme le ciprès de la montagne de Sion. J'ai crû en haut comme le palmier de Cadès, & comme la plante du rosier de Jericho. Je me suis élevée comme un bel olivier dans la campagne, & comme le plan qui est planté dans un grand chemin sur le bord des eaux. J'ai répandu une senteur de parfum comme la canelle, & le baume le plus précieux, & une odeur aussi agréable que celle de la myrthe la plus excellente.

GRADUEL.

Propter veritatem  
& mansuetudinem,  
& justitiam, & de-  
ducet te mirabiliter  
dextera tua. *Ps.* Audi  
filia, vide & inclina  
aurem tuam: quia  
concupivit Rex spe-  
ciem tuam. Alleluia,  
alleluia. Assumpta est  
Maria in cœlum: *Al-*  
*leluia.*

A cause de votre vérité,  
de votre douceur, & de  
votre justice, la puissance  
de votre droite vous fera  
faire des actions merveil-  
leuses. *Ps.* Ecoutez, ma fil-  
le, voyez, & prêtez l'o-  
reille: le Roi a conçu de  
l'amour pour votre beau-  
té. Louez Dieu, louez  
Dieu. *Ps.* Marie a été éle-  
vée dans le ciel: les An-  
ges s'en réjouissent. Louez  
Dieu.

EVANGILE.

**EN** ce tems-là, Jésus entra dans un bourg,  
& une femme nommée Marthe le reçut en  
sa maison. Elle avoit une sœur nommée Ma-  
rie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus,  
écoutoit sa parole. Mais Marthe étoit fort oc-  
cupée à préparer tout ce qu'il falloit; & elle  
se présenta devant Jésus, & lui dit: Seigneur,  
ne considerez-vous point que ma sœur me laisse  
servir toute seule? Dites-lui donc qu'elle m'ai-  
de. Mais Jésus lui répondit: Marthe, Marthe,  
vous vous empressez, & vous vous troublez

dans le soin de beaucoup de choses. Cependant une seule chose est nécessaire. Marie a choisie la meilleure part, qui ne lui sera pas ôtée.

## O F F E R T O I R E.

<p>Marie a été élevée dans le ciel: les Anges s'en réjouissent, &amp; avec des cantiques de louanges bénissent le Seigneur.</p>	<p>Affumpta est Maria in cœlum; gaudent Angeli, collaudantes benedixit Dominum.</p>
---	---

## S E C R E T T E.

**S**eigneur, accordez à votre peuple l'assistance des prières de la Mere de Dieu votre Fils: & comme nous sçavons bien qu'encore qu'elle soit passée de cette vie selon la condition de la chair, elle ne laisse pas d'interceder pour nous auprès de vous dans la gloire du ciel, faites que nous sentions les effets de son intercession. Par le même Jesus-Christ.

## C O M M U N I O N.

<p>Marie a choisie la meilleure part, qui ne lui sera point ôtée.</p>	<p>Optimam partem elegit sibi Maria, que non auferetur ab ea in æternum.</p>
---	--

## P O S T C O M M U N I O N.

**S**eigneur notre Dieu, ayant le bonheur de participer à votre Table céleste, nous supplions votre bonté qu'en célébrant l'Assomption de la Mere de Dieu votre Fils, nous soyons délivrés par son intercession de tous les maux qui nous menacent. Par N. S. J. C.



LE JOUR DE LA TOUSSAINT.

INTROÏT.

**G**Audeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Sanctorum omnium, de quorum solemnitate gaudent Angeli, & collaudant Filium Dei. *Pf.* Exultate Justi in Domino; rectos decet collaudatio. Gloria Patri. Gaudemus.

**R**ejouïssons-nous tous dans le Seigneur, & célébrons ce jour en l'honneur de tous les Saints, de la Fête desquels les Anges se réjouissent & glorifient le Fils de Dieu. *Pf.* Justes réjouïssiez-vous dans le Seigneur; c'est à ceux qui ont le cœur droit qu'il appartient de le louer. Gloire au Pere, &c. Réjouïssons-nous.

COLLECTE.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui nous avez fait la grace d'honorer les mérites de tous vos Saints dans une même solemnité: nous vous supplions, qu'en considération de ce grand nombre d'Intercesseurs qui prient pour nous, vous répandiez sur nous avec abondance les richesses de votre miséricorde que nous vous demandons. Par N. S.

EPISTRE.

**E**N ces jours-là, je vis encore un autre Ange qui montoit du côté de l'Orient, ayant le sceau du Dieu vivant, & il cria à haute voix aux quatre Anges qui avoient reçu le pouvoir de frapper de playes la terre & la mer, en disant: Ne frappez point la terre, ni la mer, ni les arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué au front les serviteurs de notre Dieu. Et j'entendis que le nombre de ceux qui avoient été



marqués, étoit de cent quarante-quatre mille de toutes les Tribus des enfans d'Israël. Il y en avoit douze mille de marqués de la tribu de Juda, douze mille de la tribu de Ruben, douze mille de la tribu de Gad, douze mille de la tribu d'Aser, douze mille de la tribu de Nephthali, douze mille de la tribu de Manassé, douze mille de la tribu de Simeon, douze mille de la tribu de Levi, douze mille de la tribu d'Issâchar, douze mille de la tribu de Zabulon, douze mille de la tribu de Joseph, douze mille de la tribu de Benjamin. Je vis ensuite une grande multitude, que personne ne pouvoit compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple, de toute langue. Ils étoient debout devant le Trône & devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, & tenant des palmes dans leurs mains. Ils chantoient à haute voix: Graces à notre Dieu, qui est assis sur le trône, & à l'Agneau, qui nous a sauvés. Et tous les Anges étoient debout autour du trône, & des vieillards, & des quatre animaux: & s'étant prosternés sur le visage devant le trône, ils adorèrent Dieu, en disant: Amen: Bénédiction, gloire, sagesse, action de grâces, honneur, puissance & force à notre Dieu dans tous les siècles des siècles. Amen.

## G R A D U E L.

<p><b>C</b>Raignez le Seigneur, vous tous qui êtes ses Saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent; mais ceux qui chercheront le Seigneur, ne manqueront d'aucun bien. <i>ψ.</i> Louez Dieu, louez Dieu. <i>ψ.</i> Venez à moi, vous tous qui êtes</p>	<p><b>T</b>imete Dominum omnes Sancti ejus: quoniam nihil deest timētibus eum. <i>ψ.</i> Inquirentes autem Dominum non deficient omni bono. Alleluia, alleluia. <i>ψ.</i> Venite ad me omnes qui laboratis &amp; oner</p>
---	---

rati estis, & ego re-  
 ficiam vos. Alleluia. | fatigués, & qui êtes char-  
 gés, & je vous soulagerai  
 Louez Dieu.

## P R O S E.

Sponsa Christi quæ per orbem Militas Ec-  
 clesia, Pro me cantus, & sacros Dic triumphos cœlitum.

Hæc dies cunctis dicata, Mixta cœli gau-  
 diis, Læta currat, & solemnè Personet melo-  
 dia.

Laureatum ducit agmen, Juncta Mater Fi-  
 lio: Sola quæ partu pudorem Virgo nunquam  
 perdidit.

Mox sequuntur Angelorum, Administri Spi-  
 ritus, Siderumque Conditori, Mille laudes  
 concinunt.

His Joannes vate major, Præco Christi Præ-  
 vius, Patriarchæ cum Prophetis, Accinunt  
 dulci melo.

Principes sacri senatus, Orbis almi judices,  
 sedibus celsis sublimè Facta pendunt omnia.

Prodigi vitæ, cruore Purpurati Martyres,  
 Auspicati morte vitam, Pace gaudent per-  
 peti.

Turba sacra confitentum, Cum Levitis Præ-  
 fules, Sæculi luxu rejecto, Perfruuntur gloria.

Pompa nuptialis, Agno Consecratæ Virgi-  
 nes, Liliis rosisque sponsum Æmulantur pro-  
 sequi.

Omnibus fors hæc beata Gloriam Deo dare;  
 Et potentem confiteri, Terque sanctum dicere.

Cœlites ô vos beati, Quos Deus felicitat,  
 Supplicum votis adeste, Et favete singuli.

Haustra fonte liberali, Dona terris fundite,  
 Pace nostris in diebus, Obtinete perfrui.

Ut Deo cum sanctitate, Serviamus subditi,  
 Gloriæ post hac futuri, Quam tenetis com-  
 potes. Amen.

## E V A N G I L E.

**E**N ce tems-là, Jesus voyant la troupe du peuple, monta sur une montagne, où s'étant assis, ses disciples s'approcherent de lui: & ouvrant sa bouche, il les enseignoit, en disant: Bienheureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume du ciel est à eux. Bienheureux ceux qui sont doux, parce qu'ils posséderont la terre. Bienheureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés. Bienheureux ceux qui sont affamés & alterés de la justice, parce qu'ils seront rassasiés. Bienheureux ceux qui sont miséricordieux, parce qu'ils seront traités avec miséricorde. Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils seront appelés enfans de Dieu. Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume du ciel est à eux. Vous serez bienheureux lorsque les hommes vous chargeront d'injures & de reproches, qu'ils vous persécuteront, & qu'à cause de moi, ils diront fausement toute sorte de mal contre vous. Réjouissez-vous alors, & soyez ravis de joie, parce qu'une grande récompense vous est réservée dans le ciel.

## O F F E R T O I R E.

<p>Les ames des Justes sont dans la main de Dieu: &amp; le tourment de la malice ne les touchera point. Ils ont paru morts aux yeux des insensés; mais cependant ils sont en paix.</p>	<p>Justorum animæ in manu Dei sunt, &amp; non tanget illos tormentum malitiæ, visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace.</p>
--	--

## S E C R E T T E.

**S**Eigneur, nous vous offrons ces dons de notre piété: faites qu'en considération de vos



Saints, ils vous soient agréables, & que par votre miséricorde ils nous soient salutaires. Par notre Seigneur, &c.

## C O M M U N I O N.

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt: beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur: beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum Cœlorum.

Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu. Bienheureux sont les pacifiques, parce qu'ils seront appelés enfans de Dieu. Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume du ciel est à eux.

## P O S T C O M M U N I O N.

Seigneur, faites cette grace à vos peuples fidèles, qu'ils honorent toujours vos Saints avec joie, & qu'ils soient munis & fortifiés par leur continuelle intercession. Par N. S. J. C.



## LE JOUR DES MORTS,

*Et à la Messe d'un Enterrement.*

## I N T R O Ï T.

Requiem æternam dona eis, Domine, & lux perpetua luceat eis. *Pf.* Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem.

Seigneur, donnez-leur le repos éternel, & faites luire sur eux votre lumière éternelle. *Pf.* Mon Dieu, c'est dans Sion qu'on vous doit louer: & c'est dans Jérusalem qu'on vous rendra des vœux. Ecoutez ma prière, toute chair doit venir à vous, Seigneur.

## C O L L E C T E.

**O** Dieu, le Créateur & Rédempteur de tous vos Fidèles, accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes la rémission de leurs péchés: afin qu'elles obtiennent par les très-humbles prières de votre Eglise le pardon qu'elles ont toujours souhaité. Vous qui vivez & regnez, &c.

## E P I S T R E.

**M**Es Freres: voici un secret & un mystère que je m'en vais vous dire. Nous ressusciterons tous; mais tous ne seront pas changés. En un moment, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette, car la trompette sonnera, & les morts ressusciteront en un état incorruptible: & alors nous serons changés. Car il faut que ce corps corruptible soit revêtu de l'incorruptibilité, & que ce corps mortel soit revêtu de l'immortalité. Et quand ce corps corruptible aura été revêtu de l'incorruptibilité, & que ce corps mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Ecriture sera accomplie: La mort a été absorbée & détruite par une entière victoire. O mort, où est ta victoire? O mort, où est ton aiguillon? Or le péché est l'aiguillon dont la mort nous a percés; & la loi est la force du péché. C'est pourquoi rendons graces à Dieu qui nous donne la victoire. Par N. S. J. C.

## G R A D U E L.

Seigneur, donnez-leur le repos éternel, & faites luire sur eux la lumière éternelle. <i>ψ.</i> La mémoire du Juste sera éternelle; il ne craindra point,	Requiem aeternam dona eis, Domine, & lux perpetua luceat eis. <i>ψ.</i> In memoria aeterna erit justus, ab auditione
--	--

mala non timebit.

*Trait.* Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. *Ps.* Et gratia tua illis succurrente, mereantur evadere iudicium ultionis. *Ps.* Et lucis æternæ beatitudine perfrui.

quelque mauvaise nouvelle qu'il entende.

*Trait.* Délivrez, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. *Ps.* Et faites par le secours de votre grâce qu'ils méritent d'échapper le jugement de vengeance. *Ps.* Et qu'ils jouissent de la béatitude de la lumière éternelle.

## P R O S E.

**D**es iræ, dies illa,

Solvat sæclum in favilla,

Teste David cum Sybilla.

Quantus tremor est futurus,

Quando Judex est venturus,

Cuncta strictè discussurus!

Tuba mirum spargens sonum

Per sepulcra regionum,

Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit & natura,

**O** Jour de Dieu vengeur, où pour punir les crimes

Un déluge brûlant sortira des abymes,

Et le ciel s'armera de foudres & d'éclairs.

Quel trouble en tous les cœurs quand ce Juge sévère,

Lançant de toutes parts les traits de sa colère

Sur un trône de feu paroîtra dans les airs!

Aux antres les plus sourds la trompette entenduë

Ranimant la poussière en cent lieux répanduë,

Tous les morts sortiront de l'horreur des tombeaux;

Et dans l'effroi commun du corps de la nature,



Aux pieds du Créateur la pâle créature	Cùm resurget créa- tura,
Attendra pour jamais ou les biens ou les maux.	Judicanti responsu- ra.
Dieu découvrant les cœurs la nuit la plus profonde,	Liber scriptus pro- feretur,
Fera lire en ce Livre ou- vert à tout le monde,	In quo totum conti- netur,
L'adorable équité de ses arrêts divers.	Unde mundus judi- cetur.
Il fera voir à nud les noirs replis des ames,	Judex ergo cùm sedebit,
Et produisant au jour tous leurs crimes infâmes,	Quidquid latet appa- rebit,
Confondra leur malice aux yeux de l'Univers.	Nil inultum remane- bit.
Que repondrai-je, hélas! à ce Juge terrible ?	Quid sum miser tunc dicturus?
Qui fléchira pour moi sa justice inflexible,	Quem patronum ro- gaturus,
Quand les justes crain- dront ce grand Roi que je crains ?	Cùm vix justus sit se- curus ?
O Christ, oppose en moi ta grace à ta co- lère,	Rex tremendæ ma- jestatis,
Toi qui fais dans nos cœurs tout ce qui te peut plaire,	Qui salvandos salvus gratis,
Et couronne tes dons en couronnant tes Saints.	Salva me fons pieta- tis.
Souviens - toi qu'étant Dieu d'immortelle na- ture	Recordare Jesu pie,
Tu vins par tes douleurs guérir notre blessure ;	Quòd sum causa tua viæ :
Tu vins homme & mor- tel sauver l'homme per- du ;	Ne me perdas illa dic.

Quærens me sedif- ti lassus :	Tu vouluste t'lasser cher- chant mon ame er- rante :
Redemisti crucem passus :	Ton amour pour ma vie offrit ta mort sanglan- te :
Tantus labor non fit cassus.	Qu'en vain le sang d'un Dieu ne soit pas répan- du.
Juste iudex ultio- nis ,	O Juge inexorable en ta juste vengeance ,
Donum fac remissio- nis	Daigne être mon Sauveur en ce tems de clemen- ce ,
Ante diem rationis.	Avant qu'être mon Juge au jour de la rigueur.
Ingemisco tanquã reus ,	Si mon crime t'aigrit ; qu'un coupable te touche ,
Culpã rubet vultus meus ;	Qui vient la l'arme à l'œil , les soupirs à la bouche ,
Supplicãti parce Deus.	La honte sur le front , le regret dans le cœur.
Peccatricem absol- visti ,	Tu rends la péchereffe à tes Anges sembla- ble ,
Et latronem exaudis- ti ;	Et tu fais un martyr d'un brigand détestable ;
Mihi quoque spem dedisti.	Tu veux qu'un humble espoir reste aux plus cri- minels.
Preces meæ non sunt dignæ ,	J'ai donc recours à toi : tes bontés sont mes armes :
Sed tu bonus fac be- nignè	Previens ma juste peine , & par l'eau de mes lar- mes
Ne perenni cremer igne.	Etein l'embrasement de ces feux éternels.

Quand ta main par un choix qui me glace de crainte,	Inter oves locum præsta;
Mettra les boucs à gau- che, à droit la troupe sainte,	Et ad hædis me fe- questra,
Place mon ame au rang des agneaux glorieux: Et ce peuple maudit par ta voix de ton- nerre	Statuens in parte dex- tra. Confutatis male- dictis,
Etant précipité jusqu'au fond de la terre,	Flammis acribus ad- dictis,
Que j'entre avec tes Saints au clair palais des cieux. Grand Dieu qui vois mon cœur en moi- même se fendre,	Voca me cum bene- dictis. Oro supplex & ac- clinis,
Qui vois qu'un saint re- gret le réduit comme en cendre,	Cor contritum quasi cinis;
Si tu n'es mon support, que deviendrai-je alors? O jour non jamais craint comme il est redouta- ble!	Gere curam mei fi- nis. Lacrymosa dies il- la,
Où du creux du tombeau sortira le coupable; Tremblant devant son Juge, & rongé de re- mords.	Quâ resurget ex fa- villa, Judicandus homo reus.
Doux Jesus, dont l'a- mour tous nos crimes surpasse,	Huic ergo parce Deus.
Donne gloire à ton nom, donne aux vivans ta gra- ce, donne la paix aux morts. Ainsi soit-il.	Pie Jesu Domine, (dona eis requiem, Amen.



## E V A N G I L E E.

EN ce tems-là Jesus dit à un grand nombre de Juifs assemblés autour de lui : En vérité , en vérité je vous dis que l'heure vient & qu'elle est déjà venuë, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu , & que ceux qui l'entendront vivront. Car comme le Pere a la vie en lui-même : il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même : & il lui a donné un pouvoir de juger, parce qu'il est le Fils de l'homme. Ne vous étonnez pas de ceci ; car le tems viendra que tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront la voix du Fils de Dieu ; & que ceux qui auront fait de bonnes œuvres, sortiront *des tombeaux* pour ressusciter à la vie ; comme ceux qui en auront fait de mauvaises en sortiront pour ressusciter à leur condamnation.

## O F F E R T O I R E.

Domine Jesu Christi, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni & de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum: sed signifer sanctus Michaël repræsentet eas in lucem sanctam, quam olim Abraham promisisti, & semini eius. *ψ.* Hostias & preces tibi, Domine, laudis offerimus, tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memo-

Seigneur Jesus-Christ, le Roi de gloire, délivrez les ames de tous les fidelles défunts des peines de l'enfer, & de la fosse profonde; délivrez-les de la gueule du lion: que l'enfer ne les engloutisse point, & qu'elles ne trebuchent point dans les ténèbres; mais plutôt que S. Michel, le Porte-Enseigne, les conduise à la lumiere sainte, que vous promîtes autrefois à Abraham, & à sa postérité. *ψ.* Nous vous offrons, Seigneur, des hosties & des prieres de louanges; recevez-les, s'il vous plaît, pour ces



DE LA DEDICACE. 255

Dei est, & porta cœli, & vocabitur aula Dei. *Ps.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit, & deficit anima mea in atria Domini. Gloria Patri. Terribilis,

Dieu, & la porte du ciel, il sera appelé le Palais de Dieu. *Ps.* Que vos tabernacles sont aimables, ô Seigneur des armées! mon ame languit & se consume du desir d'entrer dans la maison du Seigneur. Gloire soit au Pere. Ce lieu-ci.

COLLECTE.

O Dieu, qui renouvellez chaque année en notre faveur le jour de la Dédicace de cette Eglise qui vous est consacrée, & qui nous donnez la santé pour assister à ces sacrés mysteres: exaucez les prieres de votre peuple, & faites que tous ceux qui entreront dans ce temple pour vous demander quelque grace ayent le bonheur d'obtenir ce qu'ils demanderont. Par N. S. J. C.

EPI TRE.

EN ces jours-là, je vis la Ville sainte, la nouvelle Jerusalem, qui venant de Dieu, descendoit du ciel, étant parée comme une épouse qui se pare pour son époux. Et j'entendis une grande voix qui venoit du trône, & qui disoit: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, & il demeurera avec eux, & ils seront son peuple, & Dieu demeurant avec eux sera leur Dieu, Dieu essuyera toutes les larmes de leurs yeux, & la mort ne sera plus. Les pleurs, les cris, & les travaux cesseront, parce que ce qui a précédé sera passé. Et celui qui étoit assis sur le trône, dit: Je m'en vais faire toutes les choses nouvelles.

GRADUEL.

Locus iste à Deo factus est, inestimabile sacramentum,	Celui-ci a été fait de la main de Dieu: c'est un mystere inestimable, &
--	---



auquel il n'y a rien à redire. *ψ.* O Dieu qui êtes environné des cœurs des Anges, écoutez les prières de vos serviteurs. Louez Dieu, louez Dieu. *ψ.* Je vous adoreraï dans votre temple saint, & je bénirai votre nom. Louez Dieu.

*Trait.* Ceux qui mettent leur confiance au Seigneur, sont comme dans la montagne de Sion; celui qui habite Jérusalem ne fera point ébranlé. *ψ.* Les montagnes sont autour de cette Ville, & le Seigneur environne son peuple depuis ce tems jusqu'à jamais.

irreprehensibilis est. *ψ.* Deus cui adstant Angelorum chorus, exaudi preces servorum tuorum. Alleluia, alleluia. *ψ.* Adorabo ad templum sanctum tuum; & confitebor nomini tuo. Alleluia.

*Trait.* Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem. *ψ.* Montes in circuitu ejus, & Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc & usque in sæculum.

## P R O S E.

Jérusalem & Sion filia, Coetus omnis fidelis curia, Melos pangant jugis latitia Alleluia. Christus enim norma justitia, Matrem nostram desponsat hodie, Quam de lacu traxit miseria, Ecclesiam.

Hanc sanguinis & aquæ munere, Dum penderet in crucis arbore, De proprio produxit latere, Deus homo.

Formaretur ut sic Ecclesia, Figuratur, in prima foemina, Quæ de costis Adæ est edita, Hostis Eva.

Eva fuit noverca posteris, Hæc est mater electi generis: Vita portus, azylum miseris, Et tutela.

Hæc signata Jordanis fluctibus, Hæc quæ venit à terræ finibus, scientiam audire cominus Salomonis.

DE LA DEDICACE. 297

O solemnis festum lætitiæ , Quo unitur  
Christus Ecclesiæ , In quo nostræ salutis nuptiæ  
Celebrantur.

Justis inde solvuntur præmia , Lapsis autem  
donatur venia , Et sanctorum augentur gaudia  
Angelorum.

Ad æterno fons sapientiæ , Intuitu solus gratiæ,  
Sic prævidit in rerum serie Hæc futurâ.

Christus jungens nos suis nuptiis , Recreatos  
veris delicis , Interesse faciat gaudiis Electorû.  
Amen. Alleluia , alleluia.

Gaudium & lætitia invenietur in ea gratiarû  
actio & vox laudis , alleluia.

E V A N G I L E .

EN ce tems-là , Jesus passant par Jericho ,  
il y avoit un homme nommé Zachée chef  
des Publicains & fort riche , qui ayant envie  
de voir Jesus pour le connoître , en étoit empê-  
ché par la foule , parce qu'il étoit fort petit.  
C'est pourquoi il courut devant , & monta sur  
un sycomore pour le voir , parce qu'il devoit  
passer par-là. Jesus étant venu en cet endroit ,  
leva les yeux en haut , & l'ayant vû , il lui dit :  
Zachée , hâtez-vous de descendre : car c'est chez  
vous qu'il faut que je loge aujourd'hui. Zachée  
descendit aussi-tôt & le reçut avec joie. Tous  
ceux qui le virent disoient en murmurant : il  
est allé loger chez un homme de mauvaise vie.  
Cependant Zachée se présentant devant le Sei-  
gneur , lui dit : Seigneur , je m'en vais donner la  
moitié de mon bien aux pauvres , & si j'ai fait  
tort à quelqu'un en quoi que ce soit , je lui en  
rendrai quatre fois autant. Sur quoi Jesus dit :  
Cette maison a reçu aujourd'hui le salut , parce  
que celui-ci est aussi enfant d'Abraham. Car le  
fils de l'homme est venu pour chercher & pour  
sauver ce qui étoit perdu.

## 258 MESSE DE LA DEDICACE.

## OFFERTOIRE

<p>Seigneur Dieu je vous ai offert avec simplicité de cœur toutes choses, &amp; j'ai vû avec une joie extrême votre peuple qui s'y est trouvé. Dieu d'Israël, conservez en nous cette volonté, louez Dieu.</p>	<p>Domine Deus, in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa : &amp; populum tuum, qui repertus est, vidi cum ingenti gaudio : Deus Israël, custodi hanc voluntatem, alleluia.</p>
--	--

## SECRETTE.

**S**eigneur, exaucez nos prieres; & faites que nous tous qui sommes dans l'enceinte de ce temple, de la Dédicace duquel nous célébrons aujourd'hui l'anniversaire, soyons agréables à votre Majesté par une entière & parfaite soumission du corps & de l'ame, afin qu'en vous rendant nos vœux nous puissions arriver par votre assistance à la félicité éternelle. Par notre Seigneur J. C.

<p><i>Com.</i> Ma maison sera appelée la maison de la priere, dit le Seigneur : celui qui demande, reçoit, &amp; qui cherche, trouve, &amp; on ouvre à celui qui frappe.</p>	<p><i>Com.</i> Domus mea, domus orationis vocabitur, dicit Dominus : in ea omnis qui petit, accipit ; &amp; qui quærit, invenit, &amp; pulsanti aperietur.</p>
--	--

## POST COMMUNION.

**O** Dieu, qui avez préparé à votre Majesté un temple de pierres vivantes & choisies pour y faire éternellement votre demeure ; accordez à votre peuple le secours qu'il vous demande, afin que l'accroissement matériel de votre Eglise lui serve pour s'avancer toujours de plus en plus dans les biens spirituels. Par notre Seigneur Jesus-Christ.



PROSES DES FESTES DE LA VIERGE. 259

*A l'usage de plusieurs Eglises.*

2. Février. *La Chandeleur.*

<p><b>A</b>Ve plena gratia ; Cujus inter brachia Sedit Deo Deus. Fas me templum visere Tibi fas occurrere , Amor , ô Jesu , meus. Est in templo Dñus ; Angeli stant cominus : Nil in cælis amplius. Habet Deum hominẽ ; Et parentem Virginem Cælo templum ditius. Spirant sacra gaudiũ ; Mane sacrificium , Plausus inter redditur. Vespertinum fletibus ,</p>	<p>Et amaris questibus. In cruce miscebitur. Hæc jam est oblatio Cujus omnes pretio Deo restitui mur. Jam non nobis dediti, Tibi , Deus , subditi , Vivimus &amp; morimur. Nunc dimitte famu- los : Nil tenet hic oculos ; Da te palam cernere. Si jubes hinc vivere ; Da cum Jesu crescere , Da per hunc resurgere. Amen.</p>
--	--

25. Mars. *L'Annonciation.*

P R O S E.

<p><b>H</b>Umani generis Cessent suspiria ; Beata miseris Affert hic nuntia Dies mortalibus. Unius scelere Cuncti cecidimus ; Lapsos erigere Venit Altissimus De cæli sedibus. Delectæ Virgini Quæ Deum pariat , Angelus Domini Salutis nuntiat Nostræ mysterium. O beatissima Præ mulieribus ,</p>	<p>Virgo castissima , Deum visceribus Suscipe filium. Virtute Spiritus In sinu Virginis , Innocens penitus A labe criminis Caro compingitur. Per hanc Infantibus Lactescit teneris Ille qui mentibus Panis à superis , In cælis editur. Quod sine tempore De Patre nascitur , Mortali corpore Verbum induitur ,</p>
---	---

160 PROSES DES FESTES

Ut salvet hominem.  
 Corpus hoc offeret  
 In sacrificium,  
 Servos ut liberet,  
 Totum, in pretium,  
 Effundet sanguinem.  
 Errabam devius  
 Exul à patria,  
 Semitæ nescius  
 Ad vera gaudia  
 Per quam regrediar.  
 In mea Dominus  
 Venit exilia,  
 Vitæque terminus

Ipse sit, & via:  
 Tutus hæc gradiar.  
 O Veritas latens  
 Sub velo corporis,  
 Sed oculis patens  
 Mundati pectoris,  
 Tu nos illumina.  
 Et tu pro miseris  
 Supplica, Numini  
 Quæ te dum afferis  
 Ancillam Domini,  
 Fis mundi Domina.  
 Amen.

*Le même jour on chante pendant l'adoration de la Croix, l'Hymne. Pange linguâ gloriosâ, page 189.  
 & l'Hymne. Lustris sex, &c. page 191.*

*Le jour de Pâques. Victimæ Paschali Prose de Vêpres.*

15. Août. L'Assomption.

P R O S E.

**I**nduant justitiam,  
 Prædicent lætitiâ,  
 Qui ministrant Numi-  
 ni.  
 Et in suam requiem,  
 Infert cælo faciem  
 Arca viva Domini.  
 Christum cum huc  
 venerat,  
 Quo mater susceperat,  
 Non est venter purior,  
 In quo dum hinc revo-  
 cat;  
 Matrem Christus col-  
 locat,  
 Thronus non est celsior.  
 Quæ te, Christe, ge-  
 nuit,

Quæ lactentem aluit,  
 Nunc beatam dicimus.  
 Imo, quod crediderit  
 Quò sibi voluerit,  
 Hinc beatam vovimus.  
 O præ mulieribus,  
 Quin & præ cælitibus  
 Benedicta filia:  
 Hauris unde plenior;  
 Hoc è fonte crebrior  
 Stillet in hos gratia.  
 Ad Deum ut adeant,  
 Per te vota transeant:  
 Non fas matrem rejici.  
 Amet tuam Galliam;  
 Regi det justitiâ,  
 Plebi pacem supplicii.  
 Amen.

3. Septembre. *La Nativité de la sainte Vierge.*

P R O S E.

<p><b>A</b>ve Virgo Virgi- num, Spes salutis hominum, Mater alma gratiæ. Ave fidus rutilum, Laus &amp; decus ordinum Cælestis militiæ. Consolatrix inclyta, Opem fer, &amp; visita Certantes in acie, Nos rege, nos incita, Nos fove, nos excita De lacu miseriæ. Ave Jesse virgula, Rosa veris primula, Tota sine carie. Peccatorum vincula</p>	<p>Solve prece sedulâ Præsentis familiæ. Plena virgo gratiâ, Reple cordis intima Cælesti temperie. O lux beatissima, Esto nobis lucida, Fulgens sole gloriæ. Qui nos jungat su- peris, Dans nobis in dexteris Post spem frui specie. Tu benigna diceris, Miserere miseris, Virgo Mater gratiæ. Amen.</p>
--	--

*Le Vendredi Saint, & au temps de la Passion.*

P R O S E.

<p><b>S</b>TABAT mater do- lorosa ; Juxta crucem lacry- mosa, Dum pendebat filius ; Cujus animam ge- mentem, Contristantem &amp; do- lentem, Pertransivit gladius. O quàm tristis &amp; afflicta Fuit illa benedicta</p>	<p><b>S</b>ous la Croix, où pour notre crime, Le Saint des Saints s'est fait victime, Sa chaste mere étoit en pleurs ; Et dans cet état pitoïa- ble Son triste cœur inconsolable Fut percé de mille dou- leurs. O tristesse incompréhen- sible. Du cœur si pur &amp; si sen- sible</p>
--	--



De la mere du Roi des cieux ! Mater Unigeniti !

A TANT d'horreur être présente,

Et voir sur une Croix sanglante

Son Fils expirer à ses yeux !

QUI pourroit sans verser des larmes,

Penser aux mortelles allarmes

Dont tout ses sens furent surpris ?

QUELLE ame sans en être atteinte,

Verroit une mere si sainte

Souffrir tant avec son saint Fils ?

ELLE vit ce Fils adorable

Ce Fils infiniment aimable,

Battu percé pour des ingrats :

Et par le plus cruel supplice

Mourir enfin en sacrifice

Dans des douleurs de cent trépas.

MERE du Dieu de la nature,

Du pur amour source très-pure,

Mêle mes pleurs à tes soupirs ;

ALLUME en moi ton divin zèle,

Afin qu'étant pur & fidèle

QUÆ mœrebat & dolebat :

Et tremebat cùm videbat

Nati pœnas inclyti.

QUIS est homo qui non fletet,

Christi matrem si videret,

In tanto supplicio !

QUIS posset non contritari,

Piam matrem contemplari,

Dolentem cum Filio

PRO peccatis sue gentis,

Vidit Jesum in tormentis,

Et flagellis subditum

VIDIT suum dulcem Natum,

Morientem desolatũ,

Dum emisit spiritum.

EIA mater fons amoris,

Me sentire vim doloris,

Fac ut tecum iugeam;

FAC ut ardeat cor meum,

In amando Christum Deum,

Ut sibi complaceam. Mon Jesus ait tous mes desirs.

SANCTA mater, QUE ses douleurs les plus cruelles,  
istud agas, plus cruelles,  
Crucifixi fige plagas Que ses pointes les plus mortelles

Cordi meo validè. Percent mon cœur dans ce moment.

Tui Nati vulnerati, C'EST pour moi que Jesus expire,

Jam dignati pro me pati, C'est pour moi que l'on le déchire;

Pœnas mecum divide. Je dois partager son tourment.

FAC me verè tecum flere, QUE ne puis-je, à cette Croix sainte,

Crucifixo condolere, Qui du sang de Jesus est teinte,

Donec ego vixero! Attacher comme toi, mon cœur!

JUXTA crucem tecum stare, HELAS! ma plus presante envie

Te libenter sociare C'est de sentir toute ma vie,

In planctu desidero. Et ton amour & ta douleur.

VIRGO Virginum præclara, O Vierge que le ciel admire,

Mihi jam non sis amara, Fais que sans cesse je soupire

Fac me tecum plangere. Après mon Sauveur mort pour moi:

FAC ut portè Christi mortem, ET que dans mon ame souffrante

Passionis ejus fortem, Sa sainte mort toujours présente

Et plagas recolere. Nourrisse mon zèle & ma foi.

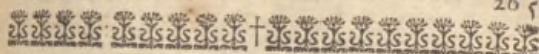
Fac me plagis vulnerari, QUE dans les profondes blessures

## 264 PR. DES FEST. DE LA VIERGE.

Qu'il reçut de ses créatures,	Cruce hac inebriari
Mon cœur s'abîme entièrement :	Ob amorem filii.
ET qu'un pur rayon de ta flâme	INFLAMMATUS
Protege & défende mon ame	& accensus,
Dans le grand jour du jugement.	Per te, Virgo, sum
QUE Jesus pour moi fait victime,	defensus
Par la Croix effaçant mon crime,	In die iudicii.
Me rende agréable à ses yeux,	FAC me cruce custodiri,
ET qu'enfin mon ame épurée,	Morte Christi primumiri,
De mon corps étant séparée,	Confoveri gratiâ.
Avec lui règne dans les cieux. Ainsi soit-il.	QUANDO corpus morietur,
	Fac ut animæ donetur
	Paradisi gloriâ.
	Amen.







L'OFFICE  
DE LA  
SAINTE VIERGE.

A MATINES.

**A**Ve Maria gratiâ plena, Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria Mater Dei ora pro nobis peccatoribus, nunc & in hora mortis nostræ. Amen.

**D**omine, labia mea aperies. *R.* Et os meum annuntiabit laudem tuam.

Deus in adiutorium meum intende : *R.* Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto : sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia ; *vel,*

**J**E vous saluë Marie, pleine de grace ; le Seigneur est avec vous, vous êtes benie par dessus toutes les femmes, & Jesus le fruit de vos entrailles est beni. Sainte Marie Mere de Dieu. Priez pour nous pauvres pécheurs, maintenant & à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

**S**eigneur, ouvrez mes lèvres : *R.* Et ma bouche annoncera vos louanges.

O Dieu venez à mon aide : *R.* Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir. Gloire soit au Pere, au Fils, & au Saint-Esprit ; & qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours & dans les siècles des siècles, qu'elle a été dès le commencement, & dans toute

M

266 L'OFFICE DE LA VIERGE;  
l'éternité. Ainsi soit-il. | Laus tibi, Domine,  
Louez le Seigneur, ou, | Rex æternæ gloria.  
Louange à vous, Seigneur,  
Roi d'éternelle gloire.

*On dit Alleluia, pendant l'année, excepté depuis le  
Dimanche de la Septuagesime jusqu'au Jeudi Saint  
exclusivement, où on dit, Laus tibi Domine, Rex  
æternæ gloria. On ajoute Alleluia, à la fin des An-  
tiennes, Versets & Répons, depuis le Samedi-Saint,  
jusqu'au Samedi de devant la Trinité.*

INVITATOIRE.

Je vous saluë Marie,  
pleine de grace le Seigneur  
est avec vous. *On repete,* Je  
vous saluë Marie, pleine  
de grace, le Seigneur est  
avec vous.

**V**enez, loüions le Sei-  
gneur avec allegresse,  
chantons hautement la  
gloire de Dieu qui est no-  
tre azile & notre salut;  
allons nous présenter de-  
vant sa face, en célébrant  
ses loüanges, faisons reten-  
tir dans notre joie nos  
hymnes & nos cantiques.

Je vous saluë Marie,  
pleine de grace, le Sei-  
gneur est avec vous.

Car le Seigneur est le  
grand Dieu, & le grand  
Roi élevé au-dessus de  
tous les dieux: il ne rejet-  
tera point son peuple; il  
tient en sa main les lieux  
les plus profonds de la  
terre, & les plus hautes

Ave Maria, gratiâ  
plena, Dominus te-  
cum. *Repetitur.* Ave  
Maria gratiâ plena,  
Dominus tecum.

**V**enite, exultemus  
Domino, jubile-  
mus Deo salutari no-  
stro: præoccupemus  
faciem ejus in confes-  
sione, & in psalmis  
jubilemus ei.

Ave Maria, gra-  
tiâ plena, Dominus  
tecum.

Quoniam Deus ma-  
gnus Dominus & Rex  
magnus super omnes  
deos: quoniam non  
repellet Dominus ple-  
bem suam, quia in  
manu ejus sunt omnes  
finesterræ, & altitu-

dines montium ipse montagnes sont à lui. Le  
conspicit. Dominus Seigneur est avec vous.  
tecum.

Quoniam ipse est  
mare, & ipse fecit il-  
lud & aridam funda-  
verunt manus ejus :  
venite, adoremus &  
procidamus ante Deū :  
ploremus coram Do-  
mino qui fecit nos,  
quia ipse est Dominus  
Deus noster ; nos au-  
tem populus ejus, &  
oves pascuæ ejus. Ave  
Maria gratiâ plena,  
Dominus tecum.

Hodie si vocem ejus  
audieritis, nolite ob-  
durare corda vestra si-  
cut in exacerbatione  
secundum diem ten-  
tationis in deserto :  
ubi tentaverunt me  
patres vestri proba-  
verunt & viderunt  
opera mea. Dominus  
tecum.

Quadraginta annis  
proximus fui genera-  
tioni huic, & dixi :  
Semper hi errant cor-  
de ; ipsi verò non co-  
gnoverunt vias meas,  
quibus juravi in ira  
mea, si introibunt in

La mer lui appartient,  
car il l'a faite, & ses mains  
ont aussi formé la terre :  
venez donc, adorons-le  
prosternons-nous devant  
lui : fléchissons les genoux  
devant le Seigneur qui  
nous a créés, car il est no-  
tre Dieu, & nous sommes  
le peuple qu'il regarde  
comme son troupeau par-  
ticulier, & les brebis qu'il  
conduit lui-même. Je vous  
saluë Marie, pleine de gra-  
ce, le Seigneur est avec  
vous.

Si vous écoutez aujour-  
d'hui sa voix n'endurcis-  
sez point vos cœurs com-  
me au jour du murmure  
& de la tentation qui arri-  
va dans le desert : où vos  
peres me tenterent, où ils  
voulurent éprouver ma  
puissance & où ils virent  
ensuite les miracles que je  
fis. Le Seigneur est avec  
vous.

J'ai supporté ce peuple  
avec peine & avec dégoût  
durant quarante ans, & j'ai  
dit en moi même : Ce peup-  
le se laisse toujours em-  
porter à l'égarement de son  
cœur : il ne connoît point  
mes voies & ma conduite :



## 268 L'OFFICE DE LA VIERGE,

aussi je leur ai juré dans ma colere, qu'ils n'entre-ront point dans le lieu de repos & de félicité que j'ai promis. Je vous salue Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au Saint-Esprit, & qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours & dans les siècles des siècles, qu'elle a été dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il. Le Seigneur est avec vous.

Je vous salue Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous.

requiem meam. Ave Maria, gratiâ plena, Dominus tecum.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto, sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Dominus tecum.

Ave Maria, gratiâ plena, Dominus tecum.

## HYMNE.

**L**E Monarque éternel,  
que l'air, la terre,  
l'onde

Révere, craint, adore en  
ses ordres divers,

Le Maître du grand Uni-  
vers

Est porté dans les flancs  
d'une Vierge féconde.

Le Ciel de ses trésors  
comblant cette ame  
pure,

Voit enfermé dans elle un  
enfant sans pareil,

Qui regle le cours du so-  
leil,

Et meut le vaste corps de  
toute la nature.

Mere vraiment illustre

**Q**uem terra, pon-  
tus, sidera,

Colunt, adorant, præ-  
dicant,

Trinam regentem  
machinam

Claustrum Mariæ ba-  
julat.

Cui luna, sol & om-  
nia

Deserviunt per tem-  
pora:

Perfusâ cœli gratiâ,

Gestant puellæ vis-  
cera.

Beata Mater mu-  
nere,

Cujus supernus arti- fex.	& vraiment fortunée ,
Mundū pugillo con- tinens ,	Par qui l'auteur du monde & l'arbitre des Rois ,
Ventris sub arca clau- sus est.	Portant ce grand tout sur trois doigts ,
Beata cæli nuntio ,	Dans le sein d'une fille a sa grandeur bornée.
Fœcunda sancto Spi- ritu ,	Fille heureuse à qui l'An- ge humblement se pré- sente ,
Desideratus Gentibus	Dont l'Esprit éternel est le divin époux ,
Cujus per alyum fu- sus est.	Et qui fait naître parmi nous
Gloria tibi Domi- ne ,	Ce Roi des Nations le de- sir & l'attente.
Qui natus es de Vir- gine ,	Gloire à vous mon Sau- veur Dieu que le ciel adore ,
Cum Patre & sancto Spiritu ,	Mais Dieu qu'une humble Vierge a porté dans son sein.
In sempiterna sæcula.	Gloire au Pere , à l'Esprit divin.
Amen.	Dans ce jour sans cou- chant, comme il est sans aurore. Ainsi soit-il.

## I. N O C T U R N E.

*Les trois Pseaumes suivans se disent le Dimanche ;  
le Lundi & le Jeudi.*

## P S E A U M E 8.

**D**omine Domi-  
nus noster, quàm  
admirabile est nomen  
tuum in universa ter-  
ra !

Quoniam elevata  
est magnificentia tua

**O** Dieu, notre souverain  
Seigneur, que votre  
nom est grand & admira-  
ble dans toute la terre !

Votre magnificence &  
votre gloire est élevée au-

270 L'OFFICE DE LA VIERGE,

dessus des cieux.

Vous établissez votre souverain pouvoir par la bouche des enfans & de ceux-mêmes qui sont encore à la mammelle, pour confondre vos ennemis, & pour réprimer ceux qui sont animés contre vous de haine.

Lorsque je contemple les cieux qui sont l'ouvrage de vos mains; lorsque je regarde la lune & les étoiles que vous avez formées.

Je dis en moi-même: Qu'est-ce que l'homme pour être l'objet de votre souvenir? Et qu'est-ce que le fils de l'homme pour être honoré de votre bienveillance?

Car vous ne l'avez rendu qu'un peu inférieur aux Anges: vous l'avez couronné d'honneur & de gloire; vous lui avez donné l'empire & la domination sur tous les ouvrages de vos mains.

Vous avez mis toutes choses sous ses pieds; les brebis, les bœufs, toutes les bêtes domestiques, & celles qui sont sauvages.

Les oiseaux du ciel & les poissons de la mer: qui se promènent dans l'étendue de ses eaux.

super cœlos.

Ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum & ultorem.

Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum; lunam & stellas quæ tu fundasti.

Quid est homo quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitas eum?

Minuisti eum paulò minùs ab Angelis gloriâ & honore coronasti eum: & constituisti eum super opera manuum tuarum.

Omnia subjecisti sub pedibus ejus; oves & boves universas: insuper & pecora campi.

Volucres cœli & pisces maris: qui perambulant semitas maris.



Domine Dominus  
noster, quàm admi-  
rabile est nomen tuũ  
in univèrsa terra!

Gloria Patri.

*Ant.* Benediçta tu  
in mulieribus, & be-  
nediçtus fructus ven-  
tris tui.

P S E A U M E. 18.

**C**æli enarrant  
gloriam Dei, &  
opera manuum ejus  
annuntiat firmamen-  
tum.

Dies diei eructat  
verbum, & nox noc-  
ti indicat scientiam.

Non sunt loquelæ  
neque sermones, quo-  
rum non audiantur  
voces eorum.

In omnem terram  
exivit sonus eorum,  
& in fines orbis ter-  
ræ verba eorum.

In sole posuit ta-  
bernaculum suum,  
& ipse tanquam spon-  
sus procedens de tha-  
lamo suo.

Exultavit ut gigas  
ad currendam viam;  
à summo cælo egres-  
sio ejus.

Et occursum ejus us-

O Dieu ! notre souve-  
rain Seigneur que votre  
nom est grand & admi-  
rabile dans toute la terre !

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Vous êtes benie par-  
dessus toutes les femmes,  
& le fruit de vos entrail-  
les est béni.

**L**es cieux racontent la  
gloire de Dieu, & le  
firmament publie l'excel-  
lence des ouvrages de ses  
mains.

Chaque jour annonce sa  
grandeur au jour qui le suit  
& chaque nuit apprend à  
le louer à la nuit suivante.

Il n'y a point de nation,  
quelque langue qu'elle  
parle, qui n'entende leur  
langage & leur voix.

Car le bruit de leur voix  
retentit par toute la terre :  
& leur parole se fait en-  
tendre jusqu'aux extremi-  
tés du monde.

C'est dans les cieux que  
Dieu a établi la demeure  
du soleil, qui se montre en  
son aurore, aussi paré qu'un  
époux qui sort de sa cham-  
bre nuptiale.

Il paroît comme un géant  
qui va plein d'ardeur com-  
mencer sa course; il part  
de l'un des bouts des cieux.

Et continuë son vaste

tour jusqu'à l'autre bout, sans qu'il y ait aucune créature qui ne sente sa chaleur.

La Loi du Seigneur est toute pure & toute parfaite, elle ramene les ames à Dieu : les paroles du Seigneur sont fideles & véritables, elles rendent sages les simples & les ignorans.

Les regles du Seigneur sont toutes droites & toutes justes, elles remplissent le cœur de délices & de joie : ses commandemens sont purs ; ils éclairent nos yeux obscurcis.

La crainte & la révérence qu'on doit à Dieu est toute sainte, elle demeure éternellement : les décrets du Seigneur sont tous équitables sans exception, & tous fondés dans la vérité & dans la justice.

Ils sont plus précieux que l'or, que tout l'or du monde ; ils sont plus doux que le miel, que le rayon de miel le plus excellent.

C'est de vos loix aussi que votre serviteur prend toutes les lumieres de sa conduite : & il y a de grandes récompenses pour ceux qui les gardent.

Qui peut connoître tou-

que ad summum ejus : nec est qui se abscondat à calore ejus.

Lex Domini immaculata convertens animas : testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis.

Justitiæ Domini rectæ lætificantes corda : præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.

Timor Domini sanctus permanens in sæculum sæculi : judicia Domini vera justificata in semetipsa.

Desiderabilia super aurum & lapidem pretiosum multum & dulciora super mel & favum.

Etenim servus tuus custodit ea : in custodiendis illis retributio multa.

Delicta quis intel-

ligit? ab oculis meis  
munda me, & ab  
alienis parce seruo  
tuo,  
votre serviteur ne tombe dans les péchés d'or-  
gueil & de connoissance.

Si mei non fuerint  
dominati: tunc im-  
maculatus ero, &  
emundabor à delicto  
maximo.

Et erunt ut compla-  
ceant eloquia oris  
mei: & meditatio  
cordis mei in consp-  
ectu tuo semper.

Domine adjutor  
meus, redemptor  
meus.

Gloria Patri.

*Ant.* Sicut myrrha  
electa odorem dedisti  
suavitatis, sancta Dei  
genitrix.

tes ses fautes; purifiez  
moi, Seigneur, des pé-  
chés qui se cachent à mes  
yeux: mais empêchez que  
votre serviteur ne tombe dans les péchés d'or-  
gueil & de connoissance.

Et qu'ils ne regnent  
point dans mon ame, a-  
lors je serai pur & exempt  
de tous les grands crimes.

Faites que les paroles de  
ma bouche, que les desirs  
& les pensées de mon cœur  
vous soient agréables.

O mon Dieu, vous êtes  
ma force: & vous êtes  
mon libérateur.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Sainte Mere de  
Dieu, vous avez répandu  
une odeur infiniment dou-  
ce, pareille à celle de la  
myrthe la plus excellente.

P S E A U M E 23.

**D**omini est terra  
& plenitudo e-  
jus: orbis terrarum,  
& universi qui habi-  
tant in eo.

Quia ipse super ma-  
ria fundavit eum, &  
super flumina præpa-  
ravit eum.

Quis ascendet in  
montem Domini? aut

**L**A terre & tout ce qu'el-  
le contient est au Sei-  
gneur: le monde & tous  
les peuples qui l'habitent  
sont à lui.

Car c'est lui qui a fondé  
la terre, qui l'a renduë  
plus haute que la surface  
des mers: & qui l'a rele-  
vée au-dessus des fleurs.

Qui fera digne de mon-  
ter sur la montagne du Sei-



Seigneur, & de se présenter devant lui dans son sanctuaire ?

Celui qui a les mains nettes & le cœur pur : qui n'abandonne point son âme à de vains desirs, & qui n'employe point les sermens pour tromper les hommes.

Celui-là recevra du Seigneur de grandes bénédictions; & du Dieu son Sauveur de grandes graces.

Ce sont ceux là qui cherchent vraiment le Seigneur : qui cherchent la lumière de votre visage, ô Dieu de Jacob.

Portes grandes & élevées ouvrez-vous, portes éternelles ouvrez-vous ; afin que le Roi de gloire fasse son entrée.

Qui est ce Roi de gloire ? c'est ce grand & puissant Seigneur, c'est le Seigneur invincible dans les combats.

Portes grandes & élevées ouvrez-vous, ouvrez-vous portes éternelles ; afin que le Roi de gloire fasse son entrée.

Mais qui est ce Roi de gloire ? ce Roi de gloire est le Seigneur des armées.

Gloire au Pere.

quis stabit in loco sancto ejus ?

Innocens manibus & mundo corde : qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

Hic accipiet benedictionem à Domino, & misericordiam à Deo salutari suo.

Hæc est generatio quærentium cum quærentium faciem Dei Jacob.

Attollite portas principes vestras, & elevamini portæ æternales : & introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ ? Dominus fortis & potens : Dominus potens in prælio.

Attollite portas principes vestras & elevamini portæ æternales ; & introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ : Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

Gloria Patri.

*Ant.* Ante thorum  
hujus Virginis fre-  
quentate nobis dulcia  
cantica dragmatis.

*Ÿ.* Diffusa est gra-  
tia in labiis tuis :

*R.* Propterea bene-  
dixit te Deus in ater-  
num.

*Ant.* Chantez des canti-  
ques doux & agréables  
devant le lit sacré de cet-  
te Vierge

*Ÿ.* Les graces sont ré-  
panduës sur vos lèvres *R.*

C'est pourquoi Dieu vous  
a comblée de ses bénédic-  
tions pour toute l'éternité.

*Pater noster, tout-bas. L'Absolution. Precibus &  
meritis. Les trois Leçons & les trois Répons pro-  
pres au tems sont à la fin du troisieme Nocturne.*

I I. N O C T U R N E.

*Les trois Pseaumes suivans se disent le Mardi, &  
le Vendredi.*

P S E A U M E 44.

**E**RUCTAVIT cor meū  
verbum bonum :  
dico ego opera mea  
Regi.

Lingua mea cala-  
mus scribæ : veloci-  
ter scribentis.

Speciosus formâ  
præ filiis hominum,  
diffusa est gratia in  
labiis tuis : propterea  
benedixit te Deus in  
æternum.

Accingere gladio

**M**On cœur dans l'ar-  
deur qu'il ressent  
veut se répandre pour di-  
re de grandes choses : &  
c'est pour la gloire du  
Roi que je compose ce  
cantique.

Ma langue suivra l'es-  
prit qui m'anime avec la  
même vitesse, que la plu-  
me suit la main legere  
d'un très-habile écrivain.

Votre beauté surpasse la  
beauté de tous les hom-  
mes ; les graces sont ré-  
panduës sur vos lèvres,  
aussi Dieu vous comblera  
de ses bénédiction, pour  
toute l'éternité.

O fort invincible, ar-  
M v j

Etant tout brillant de beauté & de gloire comme vous êtes, votre vertu n'aura que des succès illustres & avantageux.

Vous regnerez par la vérité, la douceur & la justice; & vous signalerez la puissance de votre droite par des actions miraculeuses.

La pointe de vos flèches percera le cœur de vos ennemis, & les peuples tomberont à vos pieds.

Votre trône, ô Dieu, sera un trône éternel: & le sceptre de votre empire sera un sceptre d'équité & de justice.

Vous aimerez la justice, & haïrez l'injustice: c'est pourquoi le Seigneur votre Dieu vous sacrera d'une huile de joie, en une manière plus excellente que tous ceux qui participeront à votre gloire.

Vos habillemens tirés de vos palais d'yvoire seront parfumés de myrrhe, d'aloës & d'ambre; & on viendra vous saluer avec des cris de joie: celles que vous honorez de votre bienveillance sont des filles des Rois.

tuo super femur tuū,  
potentissime.

Specie tuā, & pulchritudine tuā, intende, prosperè procede, & regna.

Propter veritatem, & mansuetudinem, & justitiam; & deducet te mirabiliter dextera tua.

Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent: in corda inimicorū Regis.

Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: virga directionis, virga regni tui.

Dilexisti justitiam & odisti iniquitatem, propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ confortibus tuis.

Myrrha & gutta, & casia à vestimentis tuis, à domibus eburneis; ex quibus delectaverunt te filiæ regum in honore tuo.



Astitit Regina à  
dextris tuis in ve-  
stitu deaurato, cir-  
cumdata varietate.

Audi filia, & vide,  
& inclina aurem tuâ:  
& obliviscere popu-  
lum tuum, & do-  
mum patris tuis:

Et concupiscet Rex  
decorem tuum: quo-  
niam ipse est Domi-  
nus Deus tuus, & a-  
dorabunt eum.

Et filia Tyri in  
muneribus: vultum  
tuum deprecabuntur,  
omnes divites plebis.

Omnis gloria ejus  
filia Regis ab intus:  
in fimbriis aureis cir-  
cumamicta varietati-  
bus.

Adducentur Regi  
virgines post eam;  
proximæ ejus afferen-  
tur tibi.

Afferentur in lati-  
tia & exultatione: ad-  
ducentur in templum  
regis.

Pro patribus tuis  
nati sunt tibi filii:

Mais la Reine votre  
épouse sera assise à votre  
droite, portant une cou-  
ronne d'or pur.

Ecoutez, ma fille, ou-  
vrez les yeux, & prêtez  
l'oreille: oubliez votre na-  
tion, & la maison de vo-  
tre pere.

Et alors le Roi conce-  
vra de l'amour pour votre  
beauté: adorez-le, car il  
est votre souverain Sei-  
gneur.

Alors les Tyriens vous  
offriront des présens: les  
plus riches de tous les peu-  
ples viendront avec révé-  
rence rechercher l'hon-  
neur de votre amitié.

Cette Reine fille du Roi,  
est au-dedans toute écla-  
tante de gloire; & elle est  
vêtue au-dehors d'une ro-  
be en broderie d'or semée  
à l'aiguille de diverses  
fleurs.

Etant ainsi magnifique-  
ment parée, on vous  
l'amenera, grand Roi: &  
les filles qui sont à sa suite,  
& ses compagnes vous  
seront aussi amenées.

On les conduira avec  
pompe & avec réjouissan-  
ce, & elles entreront dans  
votre palais.

Vous aurez des enfans  
qui succéderont en la pla-

## 278 L'OFFICE DE LA VIERGE,

ce de vos peres : & vous les établirez princes sur toute la terre.

Ils rendront votre nom illustre & glorieux dans la succession de tous les âges.

Et ils porteront tous les peuples à célébrer votre grandeur jusques dans les siècles des siècles.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Etant toute brillante de beauté & de gloire comme vous êtes, vous n'aurez que des succès heureux, & vous regnerez.

constitues eos principes super omnem terram.

Memores erunt nominis tui : in omni generatione & generationem.

Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, & in sæculum sæculi.

Gloria Patri.

*Ant.* Spécie tuâ, & pulchritudine tuâ, intende, prospère procede, & regna.

## P S E A U M E 45.

**D**ieu est notre espérance & notre force ; il nous a secourus puissamment dans nos plus grandes afflictions.

C'est pourquoi nous ne craignons point quand même il seroit changer de place à la terre : & qu'il transporterait les montagnes au milieu de la mer.

Quand les vagues de l'océan s'éleveroient avec un bruit & une violence extraordinaire, & que les montagnes seroient ébranlées par la hauteur & l'impétuosité de ses flots.

Le cours paisible du

**D**eus noster refugium & virtus : adiutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis.

Propterea non timebimus dum turbabitur terra, & transferentur montes in cor maris.

Sonuerunt & turbatae sunt aquae eorum, conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

Fluminis impetus

letificat civitatem  
Dei sanctificavit ta-  
bernaculum suum Al-  
tissimus.

Deus in medio ejus:  
non commovebitur:  
adjuvabit eam Deus  
manè diluculo.

Conturbatæ sunt  
gentes, & inclinata  
sunt regna: dedit vo-  
cem suam, mota est  
terra.

sa voix, & aussi-tôt  
s'est fonduë comme la

Dominus virtutum  
nobiscum: susceptor  
noster Deus Jacob.

Venite, & videte  
opera Domini, quæ  
posuit prodigia super  
terram: auferens bel-  
la usque ad finem ter-  
ræ.

Arcum conteret, &  
confringet arma; &  
scuta comburet igni.

Vacate, & videte  
quoniam ego sum  
Deus, exaltabor in  
Gentibus, & exalta-  
bor in terra.

Dominus virtutū

fleuve qui arrose la ville  
de Dieu, la plus sainte  
demeure du Très-haut, la  
tiendra toujours dans la  
tranquillité & dans la joie.

Dieu est au milieu d'elle,  
c'est pourquoi elle ne fera  
point ébranlée, Dieu la  
secourera dès le point du  
jour.

Quand les nations se  
sont élevées avec grand  
bruit contre nous, & quand  
les Royaumes se sont é-  
mûs: Dieu a fait retentir  
la terre saisie de crainte  
comme la cire.

Le Seigneur des armées  
est avec nous: le Dieu de  
Jacob nous est une forte-  
resse inaccessible.

Venez donc, & confi-  
derez les ouvrages du Sei-  
gneur, qui cause des rui-  
nes & des solitudes dans  
les royaumes du monde:  
& qui fait cesser les guer-  
res dans tout l'Univers.

Qui brise les arcs, qui  
rompt les lances, & brû-  
le les chariots.

Tenez vous en repos,  
leur dit-il, & reconnoissez  
que je suis Dieu: je ferai  
voir la grandeur de ma  
puissance aux Nations, &  
à toute la terre.

Le Seigneur des armées



280 L'OFFICE DE LA VIERGE,

est avec nous : le Dieu de Jacob nous est une forteresse inaccessible. nobiscum : susceptor noster Deus Jacob.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

*Ant.* Dieu l'aidera par ses regards favorables : Dieu est au milieu d'elle, c'est pourquoi elle ne sera point ébranlée. *Ant.* Adjuvabit eam Deus vultu suo : Deus in medio ejus, non commovebitur.

P S E A U M E 86.

**J**erusalem est fondée sur les montagnes saintes : le Seigneur aime plus les portes de Sion que toutes les tentes de Jacob. **F**undamenta ejus in montibus sanctis : diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

On a dit de toi des choses vraiment illustres & glorieuses, Cité de Dieu.

Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

Le Seigneur a dit : Si je demande à l'Égypte, à Babylone, à la Palestine, à Tyr & à l'Éthiopie, qui sont ceux d'entr'eux qui me connoissent & me servent, ils diront : Un tel serviteur de Dieu est né dans cette ville, ou cette province.

Memor ero Rahab & Babylonis : scientium me.

Ecce alienigena, & Tyrus & populus Æthiopum : hi fuerunt illic.

Mais on dira de Jerusalem, mille & mille serviteurs de Dieu y sont nés : aussi est-ce le Très-haut lui-même qui l'a fondée & l'a établie.

Numquid Sion dicet, Homo, & homo natus est in ea, & ipse fundavit eam Altissimus.

Lorsque le Seigneur a fait le dénombrement &

Dominus narrabit in scripturis populo-

rum & principum,  
horum qui fuerunt  
in ea.

la description des peuples,  
il a écrit ; un tel de mes  
serviteurs naîtra dans l'une  
de ces villes , ou de ces  
provinces.

Sicut lætantium  
omnium : habitatio  
est in te.

Mais il a écrit de Jerusa-  
lem , les chantres de mes  
louanges y seront aussi  
communs que les moin-  
dres joieurs d'instrumens.  
Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

*Ant.* Sicut lætan-  
tium omnium habi-  
tatio est in te , sancta  
Dei genitrix.

*Ant.* O sainte Mere de  
Dieu , tous ceux qui de-  
meureront avec vous , se-  
ront comblés de délices  
& de joie.

ψ. Diffusa est gratia  
in labiis tuis : R. Prop-  
terea benedixit te  
Deus in æternum.

ψ. Les graces sont ré-  
panduës sur vos lèvres : R.  
C'est pourquoi Dieu vous  
a comblée de ses bénédic-  
tions pour toute l'éternité.

*Pater noster tout - bas ; l'Absolution , Precibus  
& meritis. Les trois Leçons , & les trois Répons  
propres au tems sont à la fin du troisième Noctur-  
ne.*

III. NOCTURNE.

*Les trois Pseaumes suivans se disent le Mercredi &  
le Samedi.*

P S E A U M E 95.

Cantate Domino  
canticum novum:  
cantate Domino om-  
nis terra.

Cantique en la loüan-  
ge du Seigneur : chantez  
des hymnes pour sa gloi-  
re , vous tous qui habitez  
sur la terre.

Chantez des airs sacrés en son honneur, & bénissez son nom saint; annoncez tous les jours le salut qu'il a apporté au monde.

Publicz parmi les Nations ce qu'il a fait d'illustre & de glorieux, & parmi tous les peuples les ouvrages merveilleux de sa puissance.

Car le Seigneur est grand, il est digne des plus hautes loüanges; il est sans comparaison plus redoutable que tous les autres dieux.

Aussi tous les dieux adorés des peuples ne sont que des noms vains sans être & sans substance, mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

Il est environné de gloire & de majesté: son pouvoir & sa magnificence resplendent dans son sanctuaire.

Peuples & Nations, venez offrir vos dons à Dieu, venez lui offrir la gloire & l'empire: venez offrir au Seigneur la gloire qui est due à sa majesté suprême.

Apportez-lui l'offrande, & venez dans son temple la lui présenter: venez adorer le Seigneur dans l'éclat de son sanctuaire.

Cantate Domino, & benedicite nomini ejus: annuntiate de die in diem salutare ejus.

Annuntiate inter gentes gloriam ejus: in omnibus populis mirabilia ejus.

Quoniam magnus Dominus & laudabilis nimis: terribilis est super omnes deos.

Quoniam omnes dii gentium daemonia: Dominus autem caelos fecit.

Confessio & pulchritudo in conspectu ejus: sanctimonia & magnificentia in sanctificatione ejus.

Afferte Domine patriæ gentium, afferte Domino gloriam & honorem: afferte Domino gloriam nomini ejus.

Tollite hostias, & introite in atria ejus: adorete Dominum in atrio sancto ejus.



Commoveatur à facie ejus universa terra: dicite in gentibus quia Dominus regnavit.

Etenim correxit orbem terræ, qui non commovebitur, judicabit populos in æquitate.

Latentur cœli, & exultet terra, commoveatur mare, & plenitudo ejus: gaudebunt campi, & omnia quæ in eis sunt.

Tunc exultabunt omnia ligna silvarum à facie Domini, quia venit: quoniam venit judicare terram.

Judicabit orbem terræ in æquitate, & populos in veritate sua.

Gloria Patri.

*Ant.* Gaude Maria Virgo, cunctas hæreses sola interemisti in universo mundo.

Tremblez devant sa face, vous tous qui habitez sur la terre: publicz parmi les Nations, que le Seigneur a pris possession de son règne.

Le monde ne sera plus agité comme il étoit, il est venu le raffermir: en gouvernant & en jugeant les peuples selon sa justice.

Que les cieus s'en réjouissent, & que la terre en soit ravie; que la mer & tout ce qu'elle enferme en soit émuë d'allegresse: que les campagnes & tout ce qu'elles contiennent, en ressentent de la joie.

Que tous les arbres des forêts se réjouissent à la vûë du Seigneur, de ce qu'il est venu dans le monde: de ce qu'il est venu pour gouverner & juger la terre.

Il jugera le monde selon la justice, & les peuples selon la vérité.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Réjouissez-vous, Marie Vierge, vous avez détruit vous seule toutes les hérésies danstout le monde.

## P S E A U M E 96.

**L**E Seigneur règne, que toute la terre s'en réjouisse; & que toutes les Isles de la mer participent à la même joie.

Il est environné d'obscurité & de nuages épais, & la justice & l'équité sont les bases de son trône.

Il enverra devant lui les feux & les foudres, pour brûler de toutes parts ses ennemis.

Il fera luire ses éclairs aux yeux de toute la terre: qui le voyant, fremira de crainte.

Les montagnes se fondront comme la cire à la vûe du Seigneur, à la vûe du dominateur de toute la terre.

Les cieux annonceront sa justice; & tous les peuples du monde verront l'éclat de sa gloire.

Que tous ceux qui servent les idoles, & qui se glorifient en leurs faux dieux, rougissent de confusion & de honte.

Anges, adorez tous le Seigneur: que Sion entendant le bruit de sa venue & de ses miracles, s'en réjouisse.

Et que toutes les villes

**D**Ominus regnavit, exultet terra, latentur insulae multae.

Nubes & caligo in circuitu ejus, justitia & judicium correctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum praecedet, & inflammabit in circuitu inimicos ejus.

Illuxerunt fulgura ejus orbi terrae: vidit, & commota est terra.

Montes sicut cera fluxerunt à facie Domini, à facie Domini omnis terra.

Annuntiaverunt caeli justitiam ejus: & viderunt omnes populi gloriam ejus.

Confundantur omnes qui adorant sculptilia, & qui gloriantur in simulacris suis.

Adorate eum omnes Angeli ejus: audivit & lætata est Sion.

Et exultaverunt fi-

lie Juda: propter iudicia tua, Domine.

Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram: nimis exaltatus es super omnes deos.

Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.

Lux orta est iusto; & rectis corde latitia.

Letamini iusti in Domino, & confitemini memoriae sanctificationis eius.

Gloria Patri.

*Ant.* Dignare me laudare te, Virgo sacrata: da mihi virtutem contra hostes tuos.

de Juda soient ravies de joie; à cause de vos jugemens, Seigneur.

Parce que vous avez montré que vous êtes le Très-haut, que toute la terre est soumise à votre puissance, & que vous êtes infiniment élevé au-dessus de tous les dieux.

Vous qui aimez le Seigneur, haïssiez le mal: car il prend ses serviteurs en sa garde, & les délivre des mains & de la puissance des méchans.

Sa lumière croissant peu à peu se répandra sur les justes: & ceux qui ont le cœur droit trouveront une véritable joie.

Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur: & rendez des actions de grâces en donnant la gloire à sa sainteté.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Agréez, ô Vierge sacrée, que j'annonce vos louanges; & donnez-moi de la force pour combattre vos ennemis.

## P S E A U M E 97.

**C**Antate Domino canticum novū: quia mirabilia fecit.

**C**Hantez un nouveau cantique en la louange du Seigneur; car il a fait des choses miraculeuses,



Il a sauvé Israël par la force de sa droite, & de son bras saint.

Le Seigneur a fait connoître le salut qu'il a envoyé au monde; il a révélé sa justice & sa grace aux Nations.

Il s'est souvenu d'exercer ses miséricordes, & d'accomplir la vérité des promesses qu'il a faites à la maison d'Israël.

Toutes les parties du monde ont vû le salut, que Dieu nous a envoyé.

Chantez la gloire du Seigneur, vous tous qui habitez dans la terre, témoignez votre joie par des cris de réjouissance, & chantez des hymnes en son honneur.

Chantez sur vos harpes les louanges du Seigneur, & joignez vos voix à cette harmonie: sonnez des clairons & des trompettes.

Célébrez avec cette allégresse la venue du Roi notre Seigneur; que la mer & tout ce qu'elle enferme; que le monde & tous ceux qui l'habitent fassent retentir leurs cris de joie.

Que les fleuves & les montagnes témoignent leur applaudissement & leur joie: qu'ils honorent

Salvavit sibi dextera ejus, & brachium sanctum ejus.

Notum fecit Dominus salutare suum: in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

Recordatus est misericordiarum suarum, & veritatis suarum domui Israël.

Viderunt omnes termini terrarum: salutare Dei nostri.

Jubilate Deo omnis terra; cantate & exultate, & psallite.

Psallite Domino in cithara, in cithara & voce psalmi: in tubis ductilibus, & voce tubarum cornearum.

Jubilate in conspectu regis Domini, moveatur mare, & plenitudo ejus: orbis terrarum, & qui habitant in eo.

Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt à conspectu Domini: quo-

niam venit iudicare  
terram.

Judicabit orbem  
terrarum in iustitia,  
& populos in æquita-  
te.

Gloria Patri.

*Ant.* Post partum  
virgo inviolata per-  
mansisti, Dei geni-  
trix intercede pro no-  
bis.

ainsi l'avenement du Sei-  
gneur, parce qu'il vient  
pour gouverner & juger  
la terre.

Il jugera le monde se-  
lon la justice, & les peu-  
ples selon l'équité.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Vous êtes demeu-  
rée toute pure & toute  
vierge après votre enfan-  
tement, mere de Dieu in-  
tercedez pour nous.

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Angelus Do-  
mini nuntiavit Ma-  
riæ, & concepit de  
Spiritu sancto.

ψ. Diffusa est gra-  
tia in labiis tuis: R.  
Propterea benedixit  
te Deus in æternum.

*Ant.* L'Ange du Seigneur  
a annoncé à Marie qu'elle  
seroit mere du Sauveur,  
& elle l'a conçu par l'o-  
pération du Saint-Esprit.

ψ. Les graces sont ré-  
panduës sur vos lèvres: R.  
C'est pourquoi Dieu vous  
a comblée de ses béné-  
dictions pour toute l'éter-  
nité,

*Pater noster, toni-bas.*

ψ. Et ne nos indu-  
cas in tentationem:  
R. Sed libera nos a  
malo.

ψ. Et ne nous laissez pas  
succomber à la tentation:  
R. Mais délivrez-nous du  
mal.

A B S O L U T I O N.

**P**Recibus & meri-  
tis beatæ Mariæ  
semper Virginis, &  
omnium Sanctorum,

**Q**ue par les prières &  
les mérites de la bien-  
heureuse Marie toujours  
Vierge & de tous les Saints,

le Seigneur nous conduise  
en son Royaume céleste.  
R. Ainsi soit-il.

Donnez-moi votre bé-  
nédiction. *bened.* Que la  
Vierge Marie & son Fils  
nous bénisse. R. Ainsi soit-  
il.

perducat nos Domi-  
nus ad regna celo-  
rum. R. Amen.

Jube domne, bene-  
dicere. *Bened.* Nos  
cum prole pia bene-  
dicat Virgo Maria,  
R. Amen.

*On dit les trois Leçons suivantes depuis Noel jusqu'à  
l'Avent. Et durant l'Avent on dit les trois Leçons qui  
sont après le Te Deum.*

## I. L E Ç O N.

**J**'Ai cherché par tout un  
lieu où j'habitasse en  
repos & je me suis retiré  
dans l'héritage du Sei-  
gneur. Alors le Créateur  
de l'Univers m'a honorée  
de ses ordres & de ses pa-  
roles. Celui qui m'a créée  
s'est reposé dans mon ta-  
bernacle, & m'a dit: Habi-  
tez en Jacob, qu'Israël  
soit votre héritage, &  
établissez-vous une de-  
meure fixe & immobile  
parmi mes élus. Et vous,  
Seigneur, ayez pitié de  
nous. R. Rendons graces  
à Dieu.

R. Sainte & toute pure  
virginité, je ne scai point  
d'assez dignes louanges  
pour vous honorer: Car  
vous avez enfermé dans vo-  
tre sein, celui dont les  
cieux même ne pouvoient  
contenir la grandeur.

**I**N omnibus requie-  
quæsi, & in hæ-  
reditate Domini mo-  
rabor. Tunc præcepit,  
& dixit mihi Crea-  
tor omnium; & qui  
creavit me, requievit  
in tabernaculo meo,  
& dixit mihi: In Ja-  
cob inhabita, & in  
Israël hæreditare, &  
in electis meis mite  
radices. Tu autem  
Domine misere no-  
bis. R. Deo gratias.

R. Sancta & imma-  
culata virginitas, qui-  
bus te laudibus effe-  
ram, nescio; Quia  
quem cæli capere non  
poterant, tuo gremio  
contulisti.

ψ. Benedicta



✠. Benedic̄ta tu in  
misericordiis, & benedi-  
ctus fructus ventris  
tui: Quia quem cœli  
capere non poterant,  
tuo gremio contuli-  
sti.

Jube, domne, be-  
nedicere. *Bened.* Ipsa  
Virgo virginum in-  
tercedat pro nobis ad  
Dominum. *R.* Amen.

✠. Vous êtes bénie par-  
dessus toutes les femmes,  
& *Jesus* le fruit de vos en-  
traîlles est béni. Car vous  
avez enfermé dans votre  
sein, celui dont les cieux  
même ne pouvoient con-  
tenir la grandeur.

Donnez-moi votre bé-  
nédiction. *Bened.* Que la  
Vierge des vierges inter-  
cede pour nous envers le  
Seigneur. *R.* Ainsi soit-il.

I I. L E Ç O N.

ET sic in Sion fir-  
mata sum, & in  
civitate sanctificata  
similiter requievi, &  
in Jerusalem potestas  
mea, & radicavi in  
populo honorificato,  
& in parte Dei mei  
hereditas illius, &  
in plenitudine San-  
ctorum detentio mea  
Tu autem Domine,  
miserere nobis. *R.*  
Deo gratias.

*R.* Beata es Virgo  
Maria, quæ Domi-  
num portasti Crea-  
torem mundi: Genuisti  
qui te fecit, & in  
æternum permanes  
virgo.

**J**E me suis ainsi affermie  
dans Sion; je me suis  
reposée dans la ville sain-  
te; j'ai acquis de la puis-  
sance dans Jérusalem; j'ai  
établi ma demeure parmi  
le peuple illustre & glo-  
rieux que mon Dieu a  
pris pour son héritage, &  
je me suis logée avec tous  
les Saints. Et vous Sei-  
gneur, ayez pitié de nous.  
*R.* Rendons graces à Dieu.

*R.* Vous êtes bienheu-  
reuse, ô Vierge Marie,  
qui avez porté dans vos  
flancs le Seigneur qui a  
créé tout le monde; Vous  
avez engendré celui qui  
vous a formée, & vous  
êtes demeurée vierge é-  
ternellement.

✠. Ave, Maria,

✠. Je vous saluë, Ma-  
N

## 290 L'OFFICE DE LA VIERGE,

rie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous: Vous avez engendré celui qui vous a formée, & vous êtes demeurée vierge éternellement.

gratiâ plena: Dominus tecum. Genuisti qui te fecit, & in æternum permanes virgo.

Quand on dit Te Deum, on dit à la fin de ce Répons, Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto: Genuisti qui te fecit.

Donnez-moi votre bénédiction. *Bened.* Que le Seigneur nous accorde le salut & la paix par la Vierge mere. *℞.* Ainsi soit-il.

Jube, donne, benedicere. *Bened.* Per Virginem matrem concedat nobis Dominus salutem & pacem. *℞.* Amen.

## III. L E Ç O N.

**J**E suis cruë aussi haut que les cédres du Liban, & que les cyprès de la montagne de Sion. Je suis cruë comme les palmiers de Cadès, & comme les rosiers de Jéricho. Je suis cruë comme les beaux oliviers de la campagne, & comme les peupliers plantés sur le bord des eaux. J'ai répandu une senteur de parfum pareille à celle de la canelle & du baume; & une odeur aussi douce & aussi agréable que celle de la myrrhe la plus excellente. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. *℞.* Rendons graces à Dieu.

**Q**uasi cedrus exaltata sum in Libano, & quasi cypressus in monte Sion: quasi palma exaltata sum in Cades, & quasi plantatio rosæ in Jericho: quasi oliva speciosa in campis & quasi platanus exaltata sum juxta aquas in plateis. Sicut cinnamomum & balsamum aromatizans odorem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris. Tu autem, Domine, miserere nobis.

*℞.* Deo gratias.

*Quand on dit , Te Deum , on ne dit point ce Re-*

*pons :*

**R.** Felix namque  
es sacra virgo Ma-  
ria , & omni lau-  
de dignissima : Quia  
ex te ortus est sol  
justitiæ , Christus  
Deus noster. **ψ.** Ora  
pro populo , interve-  
ni pro Clero , inter-  
cede pro devoto fœ-  
mineo sexu : sentiant  
omnes tuum juva-  
men , quicumque ce-  
lebrant tuam san-  
ctam commemora-  
tionem : Quia ex te  
ortus est sol justitiæ :  
Christus Deus nos-  
ter , Gloria Patri , &  
Filio , & Spiritui san-  
cto. Christus Deus  
noster.

**R.** O Marie vierge sa-  
crée , vous êtes bienheu-  
reuse , & digne de toute  
louange : Parce que le so-  
leil de justice Jesus-Christ  
notre Dieu est sorti de  
vous. **ψ.** Priez pour le  
peuple , suppliez pour le  
Clergé , intercedez pour  
les femmes fidèles & pieu-  
ses : que tous ceux qui cé-  
lèbrent votre nom saint ,  
sentent votre secours &  
votre assistance. Parce que  
le soleil de justice Jesus-  
Christ notre Dieu est sorti  
de vous. Gloire soit au  
Pere , au Fils , & au Saint  
Esprit. Jesus-Christ no-  
tre Dieu est sorti de vous.

*On ne dit point Te Deum , durant l'Avent , ni de-  
puis la Septuagesime jusqu'à Pâque , excepté les Fêtes  
de la Vierge.*

**T**E Deum lauda-  
mus : te Domi-  
num confitemur.

Te æternum Pa-  
trem : omnis terra  
veneratur.

Tibi omnes Ange-  
li , tibi , cœli , & u-

**N**Otre voix te bénit , no-  
tre cœur te revere ,  
Grand Dieu , souverain  
maître , inconcevable  
Pere.

Tes enfans répandus en  
cent climats divers ,  
T'adorent comme Roi de  
ce grand Univers ,  
Ces célestes Esprits qui  
vivent de toi-même ,

N ij



Relevant à l'envi ta puissance suprême.

Des Trônes, des Vertus, les cœurs étincelans,

Les sages Chérubins, les Seraphins brûlans,

Chantent dans les concerts de leurs voix enflammées;

Saint, Saint, Saint est le Dieu, le Seigneur des armées.

Ta grandeur invisible, & visible en tous lieux,

Remplit le vaste enclos de la terre & des cieus.

Ces douze qui ton Verbe au monde ont fait connoître,

Ces Prophètes dont l'œil vit ce qui devoit être;

Et de tes Saints Martyrs l'escadron généreux,

Rendent gloire à ton Nom, qui les rend bienheureux.

Du Midi jusqu'au Nord, de l'Inde jusqu'au Tage.

L'Eglise une en tous lieux rend un céleste hommage,

A toi, Pere éternel, source de majesté,

A ton unique Fils, rayon de ta clarté.

A ton divin Esprit, qui par ses saintes flâmes,

Guérit seul tous nos maux;

niversæ potestates;

Tibi Cherubim & Seraphim, incessabili voce proclamant;

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cæli & terra, majestatis gloriæ tuæ.

Te gloriosus Apôtolorum chorus,

Te Prophetarum, laudabilis numerus.

Te Martyrum candidatus, laudat exercitus.

Te per orbem terrarum, sancta confitetur Ecclesia.

Patrem, immensæ majestatis,

Venerandum tuum verum, & unicum Filium,

Sanctum quoque paracletum Spiritum.

Tu Rex gloriae,  
Christe,

Tu Patris, sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominē, non horruisti virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Judex, crederis esse venturus :

Te ergo, quæsumus famulis tuis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac cum Sanctis tuis, in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hereditati tuæ.

Et rege eos, & extolle illos usque in æternum.

& console nos ames.

O Jesus, Roi de Gloire,  
égal au Dieu très-haut,  
Miroir de sa splendeur,  
sans tache & sans défaut,

Tu n'as pas dédaigné pour  
sauver tout le monde,  
D'entrer dans l'humble  
sein d'une Vierge fé-  
conde :

Vainqueur même en la  
croix par un divin ef-  
fort,

Mourant tu fis mourir l'ai-  
guillon de la mort,  
Et sortant du tombeau tu  
r'ouvris aux fidèles.

Du céleste Palais les por-  
tes éternelles.

Tu régnes dans l'Olympe  
assis au plus haut lieu,  
Dans la gloire du Pere, à  
la droite de Dieu,

Et nous croyons qu'un  
jour armé de ton ton-  
nerre,

Tu viendras dans les airs  
juger toute la terre.

Combats donc pour les  
tiens, & protégé des  
cieux,

Tes captifs rachetés de  
ton sang précieux.

Mets-nous entre ces Saints  
que ton Pere te donne

Pour porter avec toi ta  
royale couronne.

Seigneur, sauve ton peu-

## 294 L'OFFICE DE LA VIERGE,

ple, assiste tes enfans,  
Fais vaincre tes soldats,  
& les rends triomphans,  
Avant que le grand astre  
ouvre au ciel sa carriere,  
Nos voix pour te bénir  
préviennent sa lumiere:  
Guide aujourd'hui nos  
pas, aide-nous à mar-  
cher.

Pardonne nos péchés, gar-  
de-nous de pécher.

L'homme pour te servir  
n'ayant rien de soi-mê-  
me,

Toute notre espérance est  
ta bonté suprême.

C'est notre unique appui,  
notre bien, notre paix.

Qui n'espère qu'en toi, ne  
perira jamais.

Per singulos dies,  
benedicimus te :

Et laudamus no-  
men tuum in sæcu-  
lum, & in sæculum  
sæculi.

Dignare, Domine,  
die isto, sine peccato  
nos custodire,

Miserere nostri,  
Domine, miserere  
nostri.

Fiat misericordia  
tua, Domine, super  
nos, quemadmodum  
speravimus in te.

In te, Domine,  
speravi : Non con-  
fundar in æternum.

*L'Avent & le jour de l'Annonciation, on dit les  
Leçons suivantes, avec l'Absolution & les Benedic-  
tions précédentes.*

## I. L E Ç O N. Luc. I.

**L'** Ange Gabriël fut en-  
voyé de Dieu, en une  
ville de Galilée, nommée  
Nazareth, à une Vierge  
nommée Marie, qu'un  
homme appelé Joseph,  
qui étoit de la race & de  
la maison de David, avoit  
épousée. Or l'Ange étant  
entré où elle étoit, lui dit:  
Je vous salue, pleine de  
grace; le Seigneur est avec  
vous : vous êtes bénie par-

**M**issus est Angelus  
Gabriël à Deo  
in civitatem Galilææ,  
cui nomen Nazareth,  
ad virginem despon-  
satam viro, cui no-  
men erat Joseph, de  
domo David, & no-  
men virginis, Maria.  
Et ingressus Angelus  
ad eam, dixit. Ave  
gratiâ plenâ, Domi-  
nus tecum, benedic-



ta tu in mulieribus.  
Tu autem Domine,  
miserere nobis. R.  
Deo gratias.

R. Missus est Gabriël Angelus ad Mariam Virginem desponsatam Joseph, nuntians ei verbum: & expavescit virgo de lumine: Ne timeas, Maria, invenisti gratiam apud Dominum: Ecce concipies & paries & vocabitur Altissimi Filius.

ψ. Dabit ei Dominus Deus sedem David patris ejus, & regnabit in domo Jacob in æternum: Ecce concipies.

dessus toutes les femmes. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. R. Rendons graces à Dieu.

R. L'Ange Gabriël fut envoyé à la sainte Vierge Marie, que Joseph avoit épousée, pour lui annoncer ce que Dieu lui avoit commandé de lui dire: La Vierge s'étonna à l'éclat de la lumière: Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grace devant le Seigneur: Vous concevrez dans votre sein, & vous enfanterez un Fils, qui sera appelé le Fils du Très-haut.

ψ. Le Seigneur Dieu lui donnera le Trône de David son pere, & il regnera éternellement sur la maison de Jacob: Vous concevrez, &c.

## I I. L E Ç O N.

QUæ cum audisset, turbata est in sermone ejus: & cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria; invenisti enim gratiam apud Deum; ecce concipies in utero, & paries filium, & vocabis nomen ejus Je-

Mais elle l'ayant vû, & ayant oüi ses paroles, en fut troublée; & elle étoit en peine *en elle-même*, qu'elle pouvoit être cette salutation. Alors l'Ange lui dit: Ne craignez point, Marie: car vous avez trouvé grace devant Dieu. Vous concevrez dans votre sein, & vous enfanterez un Fils, à qui

vous donnerez le nom de Jesus. Il sera grand & sera appelé le Fils du Très-haut; le Seigneur Dieu lui donnera le Trône de David son pere: il regnera éternellement sur la maison de Jacob; & son règne n'aura point de fin. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. *R.* Rendons graces à Dieu.

*R.* Je vous saluë, Marie pleine de grace, le Seigneur est avec vous: Le Saint-Esprit surviendra en vous; & la force du Très-haut vous environnera de son ombre: c'est pourquoy le Saint qui naîtra de vous, sera appelé le Fils de Dieu. *V.* Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connois point d'homme? l'Ange lui répondit: Le Saint-Esprit surviendra en vous, & la force du Très-haut vous environnera de son ombre; c'est pourquoy le Saint qui naîtra de vous, sera appelé le Fils de Dieu.

sum: hic erit magnus, & Filius Altissimi vocabitur: & dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus: & regnabit in domo Jacob in æternum, & regni ejus non erit finis. Tu autem, Domine, miserere nobis. *R.* Deo gratias.

*R.* Ave Maria, gratiã plena, Dominus tecum: Spiritus sanctus superveniet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi: quod enim ex te nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei. *V.* Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens Angelus, dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi: quod enim ex te nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei.

## III. LEÇON.

**A**Lors Marie dit à l'Ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connois point d'homme? L'Ange lui répondit: Le

**D**ixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respo-

dens Angelus, dixit ei: Spiritus sanctus superueniet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque & quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, & ipsa concepit filium in senectute sua: & hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria; Ecce Ancilla Domini: fiat mihi secundum verbû tuum. Tu autem Domine miserere nobis. *R.* Deo gratias.

*R.* Suscipe verbum Virgo Maria, quod tibi à Domino per Angelum transmissû est: concipies & paries Deum pariter & hominem: Ut benedicta dicaris inter omnes mulieres.

*ψ.* Paries quidem Filium, & virginitatis non patieris detrimentum: efficieris gravis, & eris mater semper intacta: Ut benedicta dicaris.

Saint-Esprit surviendra en vous, & la force du Très-haut vous environnera de son ombre: c'est pourquoy le Saint qui naîtra de vous, sera appelé le Fils de Dieu. Vous voyez aussi qu'Elizabeth votre cousine, dans sa vieillesse même a conçu un fils, & qu'après avoir été appelée sterile, elle est maintenant dans le sixième mois de sa grossesse; car il n'y a rien d'impossible à Dieu. A quoi Marie répondit: Je suis la servante du Seigneur: qu'il me soit fait selon votre parole. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. *R.* Rendons graces à Dieu.

*R.* Marie, Vierge sainte, recevez ce que Dieu vous fait dire par l'Ange: vous concevrez dans votre sein, & enfanterez un fils, qui sera Dieu & homme tout ensemble: Et par-là, vous serez bénie par-dessus toutes les femmes.

*ψ.* Vous enfanterez un fils, & vous demeurerez toujours vierge; vous concevrez & vous deviendrez mere sans cesser d'être pure & inviolable: Et par-là vous serez bénie par-



298 L'OFFICE DE LA VIERGE,  
deffus toutes les femmes. Gloria Patri, & Fi-  
Gloire foit au Pere, au lio, & Spiritui sanc-  
Fils, & au Saint-Eſprit. to: Ut benediſta di-  
Et par-là vous ferez benie caris inter omnes mu-  
pardeffus toutes les fem- lieres.  
mes.

*On ne dit point le Te Deum pendant l'Avent,  
ſinon le jour de la Conception de la Vierge.*

---

## A L A U D E S.

*Ave Maria.*

Deus in adjutorium, &c. *comme à Matines.*

P S E A U M E. 92.

**L**E Seigneur régne, il  
s'est revêtu de gloi-  
re: le Seigneur s'est revê-  
tu de force, il s'est ceint,  
& a pris ſes armes.

Son régne affermit le  
monde: & l'empêchera  
d'être déſormais agité &  
ébranlé.

Votre trône, Seigneur,  
eſt établi dès l'éternité;  
comme vous êtes avant  
tous les tems.

Les fleuves ſe ſont éle-  
vés: les fleuves ſe ſont éle-  
vés avec grand bruit.

Les fleuves ont élevé  
leurs vagues avec violen-  
ce: mais quelque grand  
que ſoit le bruit de ces  
grandes eaux:

**D**ominus regna-  
vit, decorem in-  
dutus eſt: indutus eſt  
Dominus, fortitudi-  
nem, & præcinxit ſe.

Etenim firmavit  
orbem terræ: qui non  
commovebitur.

Parata ſedes tua ex  
tunc, à ſæculo tu eſ.

Elevaverunt flumi-  
na, Domine: eleva-  
verunt flumina vo-  
cem ſuam

Elevaverunt flumi-  
na fluctus ſuos, à vor-  
cibus aquarum mul-  
tarum.

Mirabiles elationes  
maris: mirabilis in  
altis Dominus.

Testimonia tua cre-  
dibilia facta sunt ni-  
mis: domum tuam  
deceat sanctitudo, Do-  
mine, in longitudi-  
nem dierum.

Gloria Patri.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur, jusqu'à l'Avent.*

*Ant.* Assumpta est  
Maria in cælum, gau-  
dent Angeli: laudan-  
tes benedicunt Do-  
minum.

Quelques fortes que  
soient les vagues de la mer  
émuës: le Seigneur qui est  
dans le ciel, est infiniment  
plus fort.

Ainsi, Seigneur, selon  
vos oracles qui sont très-  
fidèles & très-infaillibles;  
votre maison étant ornée,  
par sa sainteté, subsistera  
jusqu'à la consommation  
des siècles.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Marie a été élevée  
dans le ciel, les Anges s'en  
réjouissent; ils en louent  
& en bénissent le Sei-  
gneur.

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Missus est Ga-  
briël Angelus ad Ma-  
riam virginem, des-  
ponsatam Joseph.

*Ant.* L'Ange Gabriël a  
été envoyé à Marie vier-  
ge, épouse de Joseph.

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* O admirabile  
commercium! Crea-  
tor generis humani  
animatum corpus su-  
mens, de Virgine  
nasci dignatus est: &  
procedens homo sine  
femine, largitus est  
nobis suam deitatem.

*Ant.* O commerce admi-  
rable de Dieu avec les  
hommes! le Créateur des  
hommes prenant un corps  
animé, a daigné naître  
d'une Vierge: & naissant  
homme, sans avoir été  
conçu comme les autres  
hommes, il nous a rendu  
participans de sa divini-  
té même.

**P**Euples de toute la terre réjouisſez-vous en Dieu: & ſervez le Seigneur avec allégreſſe.

Soyez dans la joie, lorsque vous vous préſentez devant ſa face.

Reconnoiſſez que le Seigneur eſt Dieu; c'eſt lui qui nous a faits, & nous ne nous ſommes pas faits nous-mêmes.

Nous ſommes ſon peuple & les brebis de ſon troupeau, célébrez ſes louanges étant entrés dans ſon temple: chantez des hymnes en ſon honneur dans ſa maiſon ſainte, rendez-lui des actions de grâces publiques & ſolemnelles.

Bénédiſſez le nom du Seigneur parce que le Seigneur eſt bon; ſes miséricordes & ſes grâces durent toujours, & ſa vérité eſt éternelle.

Gloire ſoit au Père.

*Depuis le lendemain de la Chandel. juſqu'à l'Avent.*

*Ant.* Marie Vierge a été élevée au palais du ciel, où le Roi des Rois eſt aſſis ſur un trône ſemé d'étoiles.

**J**ubilate Deo omnis terra: ſervite Domino in lætitia.

Introite in conſpectu ejus: in exultatione.

Scitote quoniam Dominus, ipſe eſt Deus: ipſe fecit nos, & non ipſi nos.

Populus ejus, & oves pascuæ ejus, introite portas ejus in conſeſſione, atria ejus in hymnis: confitemini illi.

Laudate nomen ejus, quoniam ſuavis eſt Dominus; in æternum miſericordia ejus, & uſque in generationem & generationem veritas ejus.

Gloria Patri.

*Ant.* Maria Virgo aſſumpta eſt ad æthereum thalamum, in quo Rex regum ſtellato ſedet ſolio.



*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Ave Maria, gratiâ plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, alleluia.

*Ant.* Je vous saluë Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie pardeffus toutes les femmes, louez le Seigneur.

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* Quando natus es ineffabiliter ex Virgine, tunc impletæ sunt Scripturæ: sicut pluvia in vellus descendisti, ut salvû faceres genus humanum: te laudamus, Deus noster.

*Ant.* Lorsque vous êtes né d'une Vierge par un miracle ineffable, les Ecritures ont été accomplies: comme la pluie tombe sur une toison, vous êtes descendu de même du ciel en terre pour sauver les hommes: nous vous en rendons des loüanges, notre Dieu.

P S E A U M E 62.

**D**EUS, Deus meus, ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea: quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra deserta, in via, & in aquosa, sic in sancto apparui tibi: ut viderem virtutem tuam & gloriam tuam.

Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea

**O** Dieu, vous êtes mon Dieu, je vous cherche, & je vous implore dès le matin.

Mon ame soupire après vous comme pressée d'une soif ardente: & mon corps se sèche dans ce désir.

Me trouvant en cette terre deserte, aride & sans eau: quand je vous contemplerai un jour dans votre sanctuaire, je verrai éclater votre puissance & votre gloire.

Mes lèvres chanteront vos loüanges, parce que votre miséricorde vaut

302 L'OFFICE DE LA VIERGE,  
beaucoup mieux que tous  
les biens de la vie. | laudabunt te,

Je vous bénirai ainsi tant  
que je vivrai, & j'aurai  
toujours mes mains éle-  
vées pour invoquer votre  
nom.

Mon ame sera comblée  
de plaisirs, comme étant  
raffasiée de viandes les plus  
délicieuses: & ma bouche  
témoignera sa joie par des  
hymnes de louanges.

Lorsque je me souviens  
de vous étant dans mon lit,  
lorsque veillant durant la  
nuit, je médite sur les fa-  
veurs que j'ai reçues de vo-  
tre bonté; lors, dis-je, que  
je me souviens que vous  
m'avez toujours secouru.

Alors sur l'assurance que  
me donne l'ombre de vos  
ailes, je suis transporté de  
joie; mon ame s'attache  
fortement à vous par un  
violent amour: & c'est vo-  
tre droite qui me soutient.

Quant à ceux qui me  
cherchent pour me per-  
dre, ils descendront au  
plus profond de la terre:  
ils periront par l'épée,  
& seront la proie des re-  
nards.

Mais le Roi trouvera sa  
joie en Dieu, & tous ceux  
qui révérent le Seigneur  
& jurent par lui, se glo-

Sic benedicam te  
in vita mea, & in no-  
mine tuo levabo ma-  
nus meas.

Sicut adipe & pin-  
guedine repleatur a-  
nima mea, & labiis  
exultationis laudabit  
os meum.

Si memor fui tui  
super stratum meum,  
in matutinis medita-  
bor in te, quia fuisti  
adjutor meus;

Et in velamento  
alarum tuarum exul-  
tabo: adhæsit anima  
mea post te, me sus-  
cepit dextera tua.

Ipsi verò in vanum  
quæsierunt animam  
meam: introibunt in  
inferiora terræ, tra-  
dentur in manus gla-  
dii, partes vulpium  
erunt.

Rex verò lætabi-  
tetur in Deo: lauda-  
buntur omnes qui ju-  
rant in eo: quia ob-

structum est os lo-  
quentium iniqua.  
ceux qui publient des faussetés & des men-  
songes.

*On ne dit point Gloria Patri.*

## P S E A U M E 66.

**D**Eus misereatur  
nostri, & bene-  
dicat nobis : illumi-  
net vultum suum su-  
per nos, & miserea-  
tur nostri.

*Ut cognoscamus in  
terra viam tuam, in  
omnibus gentibus  
salutare tuum.*

Confiteantur tibi  
populi, Deus : con-  
fiteantur tibi populi  
omnes.

Latentur & exul-  
tent gentes ; quo-  
niam iudicas popu-  
los in æquitate, &  
gentes in terra diri-  
gis.

Confiteantur tibi  
populi Deus, con-  
fiteantur tibi populi  
omnes : terra dedit  
fructum suum.

Benedicat nos Deus,

**Q**UE Dieu exerce sur  
nous sa miséricorde  
& sa bonté, qu'il nous  
comble de ses benedic-  
tions, & qu'il fasse luire  
sur nous la lumière de son  
visage.

Afin que les hommes  
qui sont sur la terre con-  
noissent votre voie & vo-  
tre conduite : & toutes les  
nations le salut que vous  
avez envoyé au monde.

O Dieu, faites que les  
peuples vous loient : que  
tous les peuples vous ren-  
dent hommage.

Que les Nations se re-  
jouissent & soient ravies  
de sçavoir que vous êtes  
le juste juge de tous les  
peuples, & que vous êtes  
en ce monde le conduc-  
teur de toutes les Na-  
tions.

O Dieu, faites que les  
peuples vous loient, que  
tous les peuples du mon-  
de, vous rendent hom-  
mage, & que la terre don-  
ne de son fruit.

Que Dieu nous comble



304 L'OFFICE DE LA VIERGE,  
 de ses bénédictions, que | Deus noster; benedi-  
 notre Dieu nous bénisse, | cat nos Deus: & me-  
 que Dieu nous comble de | tuant eum omnes fi-  
 ses bénédictions: & que | nes terræ.  
 jusqu'aux parties du monde les plus reculées,  
 tous les hommes le craignent & le servent.  
 Gloire soit au Pere. Gloria Patri.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à  
 l'Avent.*

<p><i>Ant.</i> Nous courons après          l'odeur de vos parfums;          les jeunes filles vous ai-          ment avec passion.</p>	<p><i>Ant.</i> In odorem          unguentorum tuorum          currimus: adolescentu-          læ dilexerunt te ni-          mis.</p>
--	--

*Pendant l'Avent.*

<p><i>Ant.</i> Ne craignez point          Marie, vous avez trouvé          grace devant le Seigneur:          vous concevrez &amp; vous en-          fanterez un Fils, louez le          Seigneur.</p>	<p><i>Ant.</i> Ne timeas Ma-          ria, invenisti gratiam          apud Dominum: ecce          concipies &amp; paries          Filium, alleluia.</p>
--	---

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

<p><i>Ant.</i> Comme le buisson          ardent que Moysé vit, se          conserva sans brûler, aussi          nous reconnoissons que          votre virginité féconde          s'est conservée sans être          blessée: mere de Dieu,          intercedez pour nous.</p>	<p><i>Ant.</i> Rubum quem          viderat Moyses in-          combustum, conser-          vatam agnovimus          tuam laudabilem vir-          ginitatem: Dei geni-          trix intercede pro          nobis.</p>
---	--

CANTIQUE DES TROIS ENFANS. Dan. 3.

<p><b>C</b>Réatures, qui êtes les          Ouvrages du Seigneur,          bénissez toutes celui qui          vous a créées: &amp; célébrez          ses louanges &amp; sa gloire</p>	<p><b>B</b>enedicite omnia          Opera Domini          Domino: laudate &amp;          superexaltate eum in          sæcula.</p>
--	--

Benedicite Angeli  
Domini Domino : be-  
nedicite cœli Dño.

Benedicite aquæ  
omnes , quæ super  
cœlos sunt Domino :  
benedicite omnes vir-  
tutes Domini Domi-  
no.

Benedicite sol & lu-  
na Domino : benedi-  
cite stellæ cœli Do-  
mino.

Benedicite omnis  
imber & ros Domi-  
no : benedicite om-  
nes spiritus Dei Do-  
mino.

Benedicite ignis &  
æstus Domino : benedi-  
cite frigus & æstus  
Domino.

Benedicite rores &  
pruina Domino : be-  
nedicite gelu & fri-  
gus Domino.

Benedicite glacies  
& nives Domino :  
benedicite noctes &  
dies Domino.

Benedicite lux & te-  
nebræ Domino : benedi-  
cite fulgura & nu-  
bes Domino.

Benedicat terra Do-  
minum : laudet & su-  
perexaltet eum in sæ-  
cula.

éternellement.

Anges du Seigneur bé-  
nissez son nom : cieux bé-  
nissez le Seigneur.

Eaux qui êtes au-dessus  
des airs, bénissez toutes  
le Seigneur : puissances &  
vertus du Seigneur : bénif-  
sez sa majesté.

Soleil & lune bénissez le  
Seigneur : étoiles du ciel  
bénissez le Seigneur.

Pluies & rosées bénissez  
toutes le Seigneur : vents  
impétueux bénissez tous  
le Seigneur.

Feux & chaleurs de l'é-  
té bénissez le Seigneur :  
froidures & rigueurs de  
l'hiver bénissez le Sei-  
gneur.

Brouillards humides &  
bruines bénissez le Sei-  
gneur : gelée & frimats  
bénissez le Seigneur.

Glaces & neiges bénissez  
le Seigneur : nuits & jours  
bénissez le Seigneur.

Lumieres & ténèbres  
bénissez le Seigneur : é-  
clairs & nuages bénissez  
le Seigneur.

Que la terre bénisse le  
Seigneur ; qu'elle célèbre  
ses louanges & sa gloire  
éternellement.

306 L'OFFICE DE LA VIERGE,

Montagnes & collines  
bénissez le Seigneur : her-  
bes & plantes qui naiffiez  
de la terre, bénissez le Sei-  
gneur.

Fontaines bénissez le  
Seigneur : mers & fleuves  
bénissez le Seigneur.

Grandes Baleines & tous  
animaux qui vivez dans  
l'eau bénissez le Seigneur :  
oiseaux de l'air, bénissez  
tous le Seigneur.

Bêres douces & sauva-  
ges bénissez toutes le Sei-  
gneur : hommes bénissez  
le Seigneur.

Qu'Israël bénisse le Sei-  
gneur : qu'il célèbre ses  
loiianges & sa gloire éter-  
nellement.

Prêtres du Seigneur  
chantez ses loiianges : fer-  
viteurs du Seigneur bénif-  
sez son nom.

Esprits & ames des Jus-  
tes bénissez le Seigneur :  
saints & humbles de cœur  
bénissez sa majesté.

Ananie, Azarie & Mi-  
saël bénissez le Seigneur :  
célébrez ses loiianges &  
sa gloire éternellement.

Bénéfions le Pere & le  
Fils, avec le Saint-Esprit :  
célébrons les loiianges &

Benedicite montes  
& colles Domino :  
benedicite universa  
germinantia in terra  
Domino.

Benedicite fontes  
Domino : benedicite  
maria & flumina Do-  
mino.

Benedicite cete &  
omnia quæ moventur  
in aquis Domino : be-  
nedicite omnes volu-  
cres cæli Domino.

Benedicite omnes  
bestiæ & pecora Do-  
mino : benedicite filii  
hominum Domino.

Benedicat Israël Do-  
minum : laudet & su-  
perexaltet eum in sæ-  
cula.

Benedicite Sacerdo-  
tes Domini Domino :  
benedicite servi Do-  
mini Domino.

Benedicite spiritus  
& animæ justorum  
Domino : benedicite  
sancti & humiles  
corde Domino.

Benedicite Anania,  
Azaria, Misael Do-  
mino : laudate & su-  
perexaltate eum in  
sæcula.

Benedicamus Pa-  
trem, & Filium cum  
sancto Spiritu : laudo-



mus & superexaltatus eum in sæcula.

Benedictus es Domine in firmamento cœli : & laudabilis , & gloriosus , & superexaltatus in sæcula.

la gloire de Dieu éternellement.

Seigneur , vous êtes béni dans les cieux : vous êtes digne d'être loüié , d'être glorifié & d'être honoré de toute splendeur & de toute magnificence dans l'éternité.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à l'Avent.*

*Ant.* Benedicta filia tu à Domino , quia per te fructum vitæ communicavimus.

*Ant.* Fille sainte , vous êtes bénie du Seigneur , parce que nous avons reçu par vous le fruit de vie.

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Dabit ei Dominus sedem David patris ejus , & regnabit in æternum.

*Ant.* Le Seigneur lui donnera le trône de David son pere , & il régnera éternellement.

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* Germinavit radix Jesse : orta est stella ex Jacob : virgo peperit Salvatorem : te laudamus Deus noster.

*Ant.* Il est sorti un rejeton du tronc de Jessé : une étoile est apparüe de la maison de Jacob : une Vierge a enfanté le Sauveur : nous vous en rendons des loüanges , notre Dieu.

P S E A U M E 148.

**L**Audate Dominum de cœlis : laudate eum in excelsis.

Laudate eum omnes Angeli ejus : laudate eum omnes virtutes ejus.

**V**OUS qui êtes dans les cieux , loüez le Seigneur : loüez-le au plus haut du firmament.

Anges du Seigneur loüez-le tous : puissances & armées du Seigneur bénifiez-le toutes.

Soleil & Lune louiez le Seigneur; étoiles claires & luisantes louiez-le toutes.

Cieux des cieux louiez le Seigneur: & que les eaux qui sont au-dessus des airs, louient son saint nom.

Car c'est lui qui les a créés par la puissance de sa parole: & par la souveraineté de son seul commandement.

Il les a établis pour durer dans la suite de tous les siècles; & il leur a prescrit leur ordre & leurs fonctions par une loi toujours ferme & inviolable.

Louez le Seigneur, créatures de la terre: Baleines & dragons, gouffres & abîmes des eaux.

Feux de l'air, grêle, neige, & exhalaisons, vents impétueux & tourbillons, qui exécutez ses ordres & ses volontés.

Que les montagnes & toutes les collines: les arbres fruitiers & tous les cedres.

Les bêtes sauvages, & tous les animaux doux & domestiques: les reptiles & les oiseaux qui volent.

Que les Rois de la terre & tous les peuples; les

Laudate eum sol & luna: laudate eum omnes stellæ, & lumen.

Laudate eum cœli cœlorum: & aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, & facta sunt: ipse mandavit & creata sunt.

Statuit ea in æternum, & in sæculum sæculi: præceptum posuit & non præteribit.

Laudate Dominum de terra, dracones & omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, quæ faciunt verbum ejus.

Montes & omnes colles: ligna fructifera & omnes cedri.

Bestiæ & universa pecora; serpentes & volucres pennatæ.

Reges terræ & omnes populi: princi-

pes & omnes iudices  
terre :

Juvenes & virgines,  
senes cum junioribus  
laudent nomen Do-  
mini : quia exaltatū  
est nomen ejus solius.

Confessio ejus su-  
per cælum & terrā,  
& exaltavit cornu po-  
puli sui.

Hymnus omnibus  
Sanctis ejus, filiis  
Israël, populo ap-  
propinquanti sibi.

princes & tous les juges  
de la terre.

Les jeunes hommes &  
les filles, les vieillards &  
les enfans; louent le nom  
du Seigneur : car il n'y a  
que sa majesté seule qui  
soit grande & sublime.

Sa gloire : reluit dans le  
ciel & sur la terre : & il la  
fait éclater encore en ren-  
dant son peuple victo-  
rieux & triomphant.

Que sa louange soit dans  
la bouche de tous ses  
Saints, des enfans d'Is-  
raël, du peuple qui est  
joint & uni à lui.

*On ne dit point Gloria Patri.*

P S E A U M E 149.

**C**antate Domino  
canticum novū :  
laus ejus in Ecclesia  
Sanctorum.

Latetur Israël in eo  
qui fecit eum ; & fi-  
lii Sion exultent in  
Rege suo.

Laudent nomen e-  
jus in choro, in tym-  
pano, & psalterio  
psallant ei.

Quia beneplacitum  
est Domino in popu-  
lo suo : & exaltabit  
mansuetos in salutē.

**C**hantez un nouveau  
canticum à la gloire du  
Seigneur : qu'il soit loué  
dans l'assemblée des Saints.

Qu'Israël se réjouisse en  
son Créateur, que les en-  
fans de Sion se réjouissent  
en leur Roi.

Qu'ils louent son nom  
dans les concerts de musi-  
que, qu'ils chantent ses  
louanges au son des tam-  
bours & de la harpe.

Parce que le Seigneur  
aime chèrement son peup-  
le, & qu'il glorifie &  
sauve les humbles,



§ 10 L'OFFICE DE LA VIERGE,

Les Saints seront comblés de joie dans leur gloire : & étant assis sur leurs lits ils chanteront des cantiques d'allégresse.

Ils auront les louanges de Dieu dans leurs bouches & des épées tranchantes dans leurs mains.

Pour prendre vengeance des Nations, pour châtier & punir les peuples.

Pour charger de chaînes leurs Rois prisonniers, & pour mettre dans les fers les plus nobles & les plus illustres de leurs Princes :

Pour exécuter sur eux le jugement ordonné de Dieu : c'est la gloire qui est réservée à tous les Saints du Seigneur.

Exultabunt Sancti in gloria : lætabuntur in cubilibus suis.

Exaltationes Dei in gutture eorum, & gladii ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in Nationibus increpationes in populis.

Ad alligandos Reges eorum in compedibus, & nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis iudicium conscriptum : gloria hæc est omnibus Sanctis ejus.

*Ici on ne dit point Gloria Patri.*

PSEAUME 150.

**L**ouez Dieu dans son sanctuaire : louez-le dans le firmament où éclate sa puissance.

Louez-le dans les merveilles qu'il a faites : louez-le selon sa grandeur qui n'a point de bornes.

Louez - le au son des trompettes : chantez ses louanges sur la harpe & sur la lyre.

**L**audate Dominum in sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ : laudate eum in psalterio & cithara.

Laudate eum in tympano & choro : laudate eum in chordis & organo.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus ; laudate eum in cymbalis jubilationis : omnis spiritus laudet Dominum.

Gloria Patri.

Depuis le lendemain de la

*Ant.* Pulchra es & decora , filia Jerusalem : terribilis ut castrorum acies ordinata.

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Ecce ancilla Domini ; fiat mihi secundum verbum tuum.

Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.

*Ant.* Ecce Maria genuit nobis Salvatorem , quem Joannes videns exclamavit , dicens : Ecce Agnus Dei , ecce qui tollit peccata mundi , alleluia.

Depuis Noël jusqu'à l'Avent.

CAPITULE. Cant. 6.

Viderunt eam filie Sion , & beatissimam predicaverunt , & reginam laudaverunt eam.

Louez-le avec des tambours & des concerts de musique : louez-le sur la viole & le luth.

Louez le sur les cymbales harmonieuses , sur les cymbales claires & raisonnantes : que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Gloire soit au Pere.

*Chandeleur jusqu'à l'Avent.*

*Ant.* Vous êtes belle & majestueuse fille de Jerusalem ; vous êtes terrible comme une armée rangée en bataille.

*Ant.* Voici la servante Seigneur , qu'il me soit fait selon votre parole.

*Ant.* Voici le Sauveur que Marie nous a enfanté , & sur le sujet duquel Jean-Baptiste s'écria , lorsqu'il le vit , en disant : Voilà l'Agneau de Dieu , voilà celui qui ôte les péchés du monde , louez-le Seigneur.

Les filles de Sion la voyant l'ont publiée bienheureuse , & les reines l'ont louée.

*Pendant l'Avent.*

CAPITULE. *Isaye. II.*

**I**L sortira un rejetton du  
tronc de Jessé, & une  
fleur poussera de sa racine;  
& l'esprit du Seigneur se  
reposera sur lui.

R. Rendons graces à Dieu.

**E**Gredietur virga de  
radice Jessé, &  
flos de radice ejus af-  
cendet; & requiescet  
super eum spiritus  
Domini.

R. Deo gratias.

H Y M N E.

**R**eine, dont les splen-  
deurs des Anges ré-  
vérées,

Rendent les feux du ciel  
sombres auprès de toi ;  
Celui qui te créa pour toi,

A succé dans tes bras tes  
mammelles sacrées.

EVE cruelle mere au dé-  
mon nous expose,

Mais ton divin enfant son  
trône a renversé :

Tu rappelles l'homme  
chassé,

Des cieux jadis fermez,  
porte non jamais close.

PAR toi le Dieu de gloi-  
re étant ce que nous  
sommes,

Sous le voile d'un corps  
tempere ses clartez :

Publicz, peuples rachetez

Que l'enfant d'une Vierge  
est le salut des hommes.

**O** Gloriosa Domi-  
na,

Excelsa super sidera :

Qui te creavit pro-  
vidè,

Lactasti sacro ubere.

Quod Eva tristis  
abstulit,

Tu reddis almo ger-  
mine :

Intrent ut astra flebi-  
les,

Cœli fenestra facta  
es.

Tu Regis alti ja-  
nuâ,

Et porta lucis fulgi-  
da,

Vitam datam per  
Virginem,

Gentes redemptz  
plaudite.

GLORIA



GLORIA tibi,  
Domine,

Qui natus es de Vir-  
gine,

Cum Patre & sancto  
Spiritu,  
In sempiterna sæcu-  
la. Amen.

ψ. Benedicta tu in  
mulieribus. R. Et  
benedictus fructus  
ventris tui.

GLOIRE à vous, mon  
Sauveur, Dieu que le  
ciel adore;

Mais Dieu qu'une humble  
Vierge a porté dans son  
sein:

Gloire au Pere, à l'Esprit  
divin,

Dans ce jour sans cou-  
chant, comme il est sans  
aurore. Ainsi soit-il.

ψ. Vous êtes bénie par-  
dessus toutes les femmes;  
R. Et le fruit de vos en-  
traïlles est béni.

*Cantique de Zacharie. Luc. 1.*

Benedictus Do-  
minus Deus Is-  
raël: quia visitavit  
& fecit redemptio-  
nem plebis suæ.

Et erexit cornu  
salutis nobis: in do-  
mo David pueri sui.

Sicut locutus est  
per os sanctorum;  
qui à sæculo sunt  
Prophetarum ejus.

Salutem ex ini-  
micis nostris: & de  
manu omnium qui  
oderunt nos.

Ad faciendam mi-  
sericordiã cum pa-  
tribus nostris: &  
memorari testamen-  
ti sui sancti.

BEni soit le Seigneur, le  
Dieu d'Israël: de ce  
qu'il est venu visiter son  
peuple pour le racheter.

Et a suscité dans la mai-  
son de David son servi-  
teur, un puissant média-  
teur de notre salut.

Selon qu'il l'avoit promis  
par la bouche de ses saints  
Prophètes: qui ont prédit  
dans tous les siècles passés.

Qu'il nous delivreroit de  
la puissance de nos enne-  
mis, & de la main de tous  
ceux qui nous haïssent.

Pour accomplir la pro-  
messe qu'il avoit faite à  
nos Peres, & nous faire  
jouir des effets de son al-  
liance sainte.

Pour exécuter le serment par lequel il avoit juré à notre pere Abraham, qu'il nous donneroit sa grace.

Afin qu'étant délivrés de la puissance de nos ennemis : nous-le servions sans crainte.

Dans la sainteté & dans la justice : nous tenant en sa présence tous les jours de notre vie.

Quant à vous, petit enfant, vous serez appelé le Prophète du Très-haut ; car vous marcherez devant le Seigneur préparer son chemin.

Et pour donner connoissance à son peuple du salut qu'il lui apportera : en lui faisant recevoir la rémission de ses pechés,

Par une grande & profonde misericorde de notre Dieu, par laquelle ce Soleil levant nous est venu visiter du ciel.

Pour éclairer ceux qui étoient ensevelis dans les ténèbres & dans l'ombre de la mort, & conduite nos pas dans le chemin de la paix. Gloire soit au Pere.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à Pâques.*

*Ant.* Bienheureuse mere de Dieu, Marie toujours

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum : daturum se nobis.

Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati : serviamus illi.

In sanctitate & justitia coram ipso : omnibus diebus nostris.

Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis : præbis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus : in remissionem peccatorum eorum.

Per viscera misericordiae Dei nostri : in quibus visitavit nos oriens ex alto.

Illuminare his qui in tenebris & in umbra mortis sedent : ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. Gloria Patri.

*Ant.* Beata Dei genitrix Maria Virgo

A L A U D E S.

315

perpetua, templum Domini, sacrarium Spiritus sancti: sola sine exemplo placuisti Domino nostro Jesu Christo: ora pro populo, interueni pro Clero, intercede pro deuoto fœmineo sexu.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Vierge, temple du Seigneur, sanctuaire du Saint-Esprit, vous avez plu à notre Seigneur Jesus-Christ, d'une maniere toute particuliere, & par un privilege sans exemple priez pour le peuple, suppliez pour le Clergé, & intercedez pour les femmes fideles & pieuses.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

*Depuis Pâques jusqu'à la Trinité.*

*Ant.* Regina cœli letare, alleluia: quia quem meruisti portare, alleluia: resurrexit sicut dixit, alleluia: ora pro nobis Deum, alleluia.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Ÿ. Domine exaudi orationem meam, R. Et clamor meus ad te veniat.

Oremus.

**D**eus, qui de beatæ Mariæ Vir-

*Ant.* Reine du ciel réjouissez-vous, louez le Seigneur: parce que celui que vous avez mérité de porter dans vos chastes entailles, louez le Seigneur: est resuscité comme il a dit, louez le Seigneur: priez Dieu pour nous, louez le Seigneur.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Ÿ. Seigneur, écoutez ma priere,

R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

Prions.

**O** Dieu, qui avez voulu que votre Verbe prit.

O ij



316 L'OFFICE DE LA VIERGE,

chair dans les entrailles de la sainte Vierge Marie, selon la parole de l'Ange: accordez à nos prieres, que comme nous croyons d'une ferme foi, qu'elle est véritablement mere de Dieu, nous soions aidés auprès de vous par son intercession: Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

ginis utero, verbum tuum, Angelo nuntiante, carrem suscipere voluisti: praesta supplicibus tuis, ut qui verè eam genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

*Depuis la Trinité jusqu'à l'Avent, Beata Dei genitrix, &c. comme ci-dessus.*

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Le Saint-Esprit descendra en vous, Marie: ne craignez point, vous concevrez dans votre sein le Fils de Dieu, louez le Seigneur.

Seigneur, ayez pitié, &c.  
 ¶ Seigneur, écoutez, &c.

*Ant.* Spiritus sanctus in te descendet, Maria: ne timeas, habebis in utero Filium Dei, alleluia.

Kyrie eleison, &c.  
 ¶ Domine exaudi.

*Oraison.* Deus qui de beatæ, *comme ci-dessus.*

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* Un mystère admirable éclate en ce jour: la nature humaine par un miracle nouveau est unie à la divine, Dieu est fait homme: il est demeuré ce qu'il étoit, & a pris ce qu'il n'étoit pas; n'ayant souffert ni mélange, ni division.

Seigneur, ayez pitié, &c.  
 ¶ Seigneur, écoutez, &c.

*Ant.* Mirabile mysterium declaratur hodiè: innovantur naturæ, Deus homo factus est: id quod fuit permansit: & quod non erat, assumpsit: non commixtionem passus, neque divisionem.

Kyrie eleison, &c.  
 ¶ Domine exaudi.

Oremus.

**D**Eus qui salutis  
æternæ beatæ  
Mariæ virginitate  
fecundâ , humano  
generi præmia præ-  
stitisti : tribue qua-  
sumus, ut ipsam pro  
nobis intercedere  
sentiamus, per quam  
meruimus autorem  
vitæ suscipere Do-  
minum nostrum Je-  
sum Christum Fi-  
lium tuum. Qui te-  
cum vivit & regnat.

Prions.

**O** Dieu, qui avez fait  
part aux hommes du  
salut éternel par la virgini-  
té féconde de la bienheu-  
reuse Marie ; accordez-  
nous, s'il vous plaît, que  
nous éprouvions dans nos  
besoins ; combien est puis-  
sante l'intercession de celle  
par laquelle nous avons  
reçu l'auteur de la vie no-  
tre Seigneur Jesus-Christ  
votre Fils, qui vit & régne  
avec vous.

*Suffrages des Saints pendant toute l'année, excepté  
l'Avent.*

*Ant.* Sancti Dei  
omnes intercedere  
dignemini pro no-  
stra omniumque sa-  
lute.

ψ. Latamini in  
Domino, & exulta-  
te iusti : R. Et glo-  
riamini omnes recti  
corde.

Oremus.

**P**rotege, Domi-  
ne, populum  
tuum, & Apostolo-  
rum tuorum Petri  
& Pauli, & aliorum  
Apostolorum tuo-  
rum patrocínio con-  
fidentem, perpetuâ  
defensione conserva.

*Ant.* Saints de Dieu, dai-  
gnez tous interceder pour  
notre salut & celui de tous  
les fidèles. ψ. Justes, ré-  
jouissez-vous au Seigneur,  
& tressaillez d'allégresse ;  
R. Et vous tous qui avez  
le cœur droit, glorifiez-  
vous en lui.

Prions.

**P**rotegez, Seigneur, vo-  
tre peuple, & que la  
confiance qu'il a dans l'in-  
tercession des bienheureux  
Pierre & Paul, & de vos  
autres Saints Apôtres, vous  
porte à le conserver par  
une assistance continuelle.

**N**Ous vous supplions, Seigneur, que tous vos Saints nous aident en toute rencontre; afin que tandis que nous honorons leurs mérites & leurs vertus, nous ressentions les effets de leurs assistances: accordez la paix en nos jours, & éloignez de votre Eglise toute sorte de corruption & de malice; conduisez nos pas, nos actions & nos volontés, & celles de tous vos serviteurs dans le chemin du salut & d'une heureuse prospérité, donnez les biens célestes pour recompense à tous ceux qui nous font du bien en ce monde, & accordez le repos éternel à tous les fidèles qui sont morts: Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

regnat in unitate Spiritus

¶. Seigneur, écoutez ma priere.

R. Et que mes cris s'élevont jusqu'à vous.

Bénéissons Dieu.

R. Rendons-lui graces.

Que les ames des fidèles qui sont morts reposent en paix par la miséricorde de Dieu. R. Ainsi soit-il.

**O**Mnes sancti tui, quæsumus Domine, nos ubique adjuvent: ut dum eorum merita recolimus, patrocinia sentiamus: & pacem tuam nostris concede temporibus, & ab Ecclesia tua cunctam repelle nequitiam: iter, actus & voluntates nostras & omniû famulorû tuorum in salutis tuæ prosperitate dispone: benefactoribus nostris sempiterna bona retribue, & omnibus fidelibus defunctis requiem æternam concede, Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & sancti Deus, &c.

¶. Domine exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

Benedicamus Domino.

R. Deo gratias  
Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.



*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Ecce Dominus veniet, & omnes sancti ejus cum eo: & erit in die illa lux magna, alleluia.

̄. Ecce apparebit Dominus super nubem candidam: R. Et cum eo Sancto- rum millia.

Oremus.

**C**onscientias nostras, quæsumus Domine, visitando purifica; ut veniens Jesus Christus Filius tuus Dominus noster cum omnibus Sanctis, paratam sibi in nobis inveniat mansionem. Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

*Ant.* Le Seigneur viendra, tous les Saints viendront avec lui: & il paroîtra une grande lumiere en ce jour-là, loüez le Seigneur. ̄. Le Seigneur apparoîtra sur une nuée blanche: R. Et il aura avec lui mille & mille Saints.

Prions.

**N**ous vous supplions, Seigneur, de purifier nos consciences par l'infusion de votre grace: afin que Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, venant avec tous ses Saints, trouve en nous une demeure préparée pour le recevoir, lui qui étant Dieu, vit & régné en l'unité du Saint-Esprit, par tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

*Ensuite on dit à devotion une des Antiennes de la Vierge selon le tems, comme à la fin des Complies du Dimanche, ce qui s'observe à tout l'Office.*

## A P R I M E S.

Ave Maria.

Deus in adjutorium, &amp;c. comme à Laudes.

## H Y M N E.

**M**emento salutis auctoris, | **S**ouviens-toi doux Sauveur, qu'une Vierge très-pure O iij

320 L'OFFICE DE LA VIERGE,

T'a porté dans ses flancs sacrez :	Quòd nostri quon- dam corporis ,
Et que ta divine nature	Ex illibata Virgine
Par le corps qu'elle a pris a nos corps honorez.	Nascendo formam sumpseris.
O Mere de la grace , ô Reine favorable.	Maria Mater gra- tiæ ,
Que notre appui soit ta bonté :	Mater misericor- diæ.
Défend-nous en l'heure effroïable.	Tu nos ab hoste protege ,
Où l'ame du moment passe en l'éternité.	Et horâ mortis sus- cipe.
Gloire au Fils né pour nous d'une Vierge sa- crée ,	Gloria tibi Do- mine ,
Gloire au Pere , à l'Esprit de paix :	Qui natus es de Vir- gine ,
Que leur grandeur soit révérée ,	Cum Patre & sancto Spiritu ,
En terre , dans le ciel , maintenant , à jamais.	In sempiterna sa- cula.
Ainsi soit-il.	Amen.

P S E A U M E 53.

**O** Dieu, faites éclater  
votre nom en me sau-  
vant , & votre puissance  
en soutenant la justice de  
ma cause.

O Dieu , écoutez mes  
prieres , & entendez les  
paroles de ma bouche ;

Car des étrangers se sont  
élevés contre moi , & des  
hommes formidables &  
violens me cherchent pour  
m'ôter la vie, n'ayant point

**D**Eus in nomine  
tuo saluum me  
fac : & in virtute  
tua judica me.

Deus, exaudi ora-  
tionem ; meam ; au-  
ribus percipe ver-  
ba oris mei ;

Quoniam alieni  
insurrexerunt adver-  
sùm me , & fortes  
quæsierunt animã ;  
meã & non propo-

ſuerunt Deum ante  
conſpectum ſuum.

Ecce enim Deus  
adjuvat me, & Do-  
minus ſuſceptor eſt  
animæ meæ.

Averte mala ini-  
micis meis, & in  
veritate tua diſper-  
de illos.

Voluntariè ſacri-  
ficabo tibi: & con-  
fitebor nomini tuo  
Domine, quoniam  
bonum eſt.

Quoniam ex om-  
ni tribulatione eri-  
puiſti me, & ſuper  
inimicos meos deſ-  
pexit oculus meus.

Gloria Patri.

vosre crainte devant les  
yeux:

Mais voici mon Dieu  
qui vient à mon ſecours,  
le Seigneur ſe déclare le  
défenſeur de ma vie.

Rejetez ſur mes adver-  
ſaires le mal qu'ils veulent  
faire tomber ſur moi, ex-  
terminez-les ſelon la vérité  
de vos promeſſes.

Je vous offrirai des ſa-  
crifices avec une pleine  
volonté, & je louerai  
hautement votre nom, Sei-  
gneur, parce que vous  
êtes la bonté même.

Je dirai, le Seigneur  
m'a délivré de toutes mes  
afflictions, & m'a fait voir  
de mes yeux la ruine de  
mes ennemis.

Gloire ſoit au Pere.

## P S A U M E 84.

**B**enedixiſti Do-  
mine terrā tuā:  
avertiſti captivita-  
tem Jacob.

Remiſiſti iniqui-  
tatem plebis tuæ, o-  
peruiſti omnia pec-  
cata eorum.

Mitigaſti omnem  
iram tuam: avertiſti  
ab ira indignationis  
tuæ.

**S**eigneur, il vous a plu  
par votre ſeule bonté  
d'aimer votre terre: vous  
avez délivré Jacob de cap-  
tivité.

Vous avez remis l'ini-  
quité de votre peuple: &  
vous avez couvert tous ſes  
péchés.

Vous avez entièrement  
appaſé votre colère: &  
vous avez calmé tous les  
mouvemens de votre fu-  
reur.



Faites-nous retourner à vous, ô Dieu, qui êtes notre salut; & détournez votre indignation de dessus nous.

Serez-vous toujours irrité contre nous? ferez-vous durer votre colère dans la suite de tous les âges?

Ne changerez-vous pas votre colère en amour, en nous donnant une vie nouvelle: afin que votre peuple ne se réjouisse plus qu'en vous?

Faites-nous sentir, Seigneur, les effets de votre bonté: & donnez-nous le Sauveur que vous devez envoyer.

Je veux écouter ce que mon Dieu & mon Seigneur me dira; car il ne me dira, sans doute, que ce qui regarde la paix de son peuple.

Que ce qui regarde la paix de ses Saints, afin qu'ils ne retombent plus dans leur vanité & dans leurs folies.

Certainement le salut qu'il doit envoyer est bien prêt d'arriver à ceux qui le craignent: il fera bien-tôt habiter sa gloire dans notre terre.

La miséricorde & la vé-

Converte nos, Deus, salutaris noster, & averte iram tuam à nobis.

Nunquid in æternum irasceris nobis? aut extends iram tuam à generatione in generationem?

Deus tu conversus vivificabis nos: & plebs tua lætabitur in te.

Ostende nobis Domine, misericordiam tuam; & salutare tuum da nobis.

Audiam quid loquatur in me Dominus Deus: quoniam loquetur pacem in plebem suam.

Et super sanctos suos, & in eos qui convertuntur ad cor.

Veruntamen propè timentes eum salutare ipsius: ut inhabitet gloria in terra nostra.

Misericordia &

veritas obviaverunt  
sibi : iustitia & pax  
osculatae sunt.

Veritas de terra  
orta est, & iustitia  
de caelo prospexit :

Etenim Dominus  
dabit benignitatem;  
& terra nostra dabit  
fructum suum :

Iustitia ante eum  
ambulabit : & po-  
net in via gressus  
suos.

Gloria Patri.

rité se rencontreront &  
s'allieront heureusement :  
la justice & la paix s'en-  
trebaïseront :

La vérité germèra de la  
terre , & la justice nous  
regardera favorablement  
du ciel :

Le Seigneur versera la  
douceur de ses influences :  
& notre terre ensuite pro-  
duira son fruit :

Il fera marcher la justice  
devant lui : & il conduira  
ses pas dans la droite voie.

Gloire soit au Pere.

## P S E A U M E 116.

Laudate Domi-  
num omnes gen-  
tes : laudate eum  
omnes populi.

Quoniam confir-  
mata est super nos  
misericordia ejus :  
& veritas Domini  
manet in æternum.

Gloria Patri.

Nations, louez toutes  
le Seigneur : peuples,  
louez-le tous.

Parce qu'il a signalé en-  
vers nous la grandeur de  
sa miséricorde ; & que la  
vérité du Seigneur est é-  
ternelle.

Gloire soit au Pere.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à  
l'Avent*

*Ant.* Assumpta est  
Maria in caelum : gau-  
dent Angeli : lau-  
dantes benedicunt  
Dominum.

*Ant.* Marie a été élevée  
dans le ciel : les Anges s'en  
réjouissent : ils en louent &  
en bénissent le Seigneur.

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Missus est Ga-

*Ant.* L'Ange Gabriël a

324 L'OFFICE DE LA VIERGE,  
été envoyé à Marie Vierge | briël Angelus ad  
épouse de Joseph. | Mariam Virginem  
desponsatâ Joseph.

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* O commerce admirable de Dieu avec les hommes! le Créateur des hommes prenant un corps animé, a daigné naître d'une Vierge: & naissant homme, sans avoir été conçu comme les autres hommes, il nous a rendus participans de sa divinité même.

*Ant.* O admirabile commercium! Creator generis humani animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est: & procedens homo sine semine, largitus est nobis suam deitatem.

*Depuis Noël jusqu'à l'Avent. 6.*

C A P I T U L E. *Cant.*

**Q**ui est celle-ci qui paroît comme l'aurore, quand elle se leve, qui est belle comme la lune, resplendissante comme le soleil, & terrible comme une armée rangé en bataille?

*R.* Rendons grâces à Dieu:

**Q**uæ est ista, quæ progreditur quasi aurora confurgens; pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?

*R.* Deo gratias.

*Pendant l'Avent.*

C A P I T U L E. *Isaïe 7.*

**U**ne Vierge concevra & enfantera un Fils, & il sera nommé Emmanuel, *c'est-à-dire, Dieu avec nous*: il mangera du beurre & du miel, afin qu'il sache rejeter le mal & choisir le bien.

**E**cce Virgo concipiet & pariet filium, & vocabitur nomen ejus Emmanuel: butyrum & mel comedet, ut sciat reprobare malū, & eligere bonū.



R. Deo gratias.  
 V. Dignare me lau-  
 dare te, Virgo sacra-  
 ta: R. Da mihi vir-  
 tutem contra hostes  
 tuos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

V. Domine exaudi  
 orationem meam.

R. Et clamor meus  
 ad te veniat.

R. Rendons graces à Dieu.  
 V. Agréez ô Vierge sa-  
 crée, que j'annonce vos  
 louanges: R. Et donnez-  
 moi la force pour combat-  
 tre vos ennemis.

Seigneur, ayez pitié de  
 nous.

Christ, ayez pitié de  
 nous.

Seigneur, ayez pitié de  
 nous.

V. Seigneur, écoutez ma  
 priere.

R. Et que mes cris s'éle-  
 vent jusques à vous.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à  
 l'Avent.*

Oremus.

**D**Eus, qui virginali  
 aulam bea-  
 tæ Mariæ, in qua  
 habitares, eligere  
 dignatus es: da quæ-  
 sumus, ut suâ nos  
 defensione munitos,  
 jucundos facias suæ  
 interessæ commemo-  
 rationi: Qui vivis  
 & regnas, &c.

Prions.

**O** Dieu qui avez daigné  
 choisir le chaste sein  
 de la bienheureuse Marie,  
 comme un temple sacré,  
 pour y faire votre demeure:  
 faites, s'il vous plaît,  
 qu'étant aidés par l'assis-  
 tance de son intercession,  
 nous célébrions sa mémoire  
 avec une sainte joie, ô  
 Sauveur du monde: Qui  
 étant Dieu, vivez, &c.

*Pendant l'Avent, l'Oraison, Deus, qui de Bea-  
 tæ Mariæ; comme à Laudes, ci-devant, page  
 315.*

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur, l'Oraison, Deus,  
 qui salutis æternæ, comme à Laudes, ci-devant,  
 pag. 317.*

## A T I E R C E S.

Ave Maria.

Deus in adjutorium, &c. *comme à Laudes. L'Hymne*, Memento salutis autor, &c. *comme à Primes, ci-devant*, pag. 319.

## P S E A U M E 117.

**J**'Ai adressé mes cris & mes prières au Seigneur dans l'affliction qui me pressoit, & il m'a exaucé.

Seigneur, délivrez mon ame des efforts de la calomnie, & des langues doubles & trompeuses.

Méchant, quel autre fruit & quelle autre récompense recueilleras-tu de tes fourberies & de tes mensonges ?

Sinon que tu verras tomber sur toi des flèches perçantes tirées par un puissant bras, & des charbons brûlans & consumans.

Hélas que mon exil est long ! je vis ici comme un étranger parmi les tentes de Cedar : mon ame est ennuyée de demeurer tant de tems avec des ennemis de la paix.

J'ai beau leur parler avec douceur & dans un esprit de paix : ils sont toujours

**A**D Dominum cum tribulater clamavi, & exaudivit me.

Domine libera animam meam à labiis iniquis ; & à lingua dolosa.

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ; ad linguam dolosam ?

Sagittæ potentis acutæ ; cum carbonibus desolatoriis.

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est ! habitavi cum habitantibus Cedar : multum incola fuit anima mea.

Cum his quis oderunt pacem, eram pacificus ; cum lo-

quebat illis , impu-  
gnabant me gratis.

Gloria Patri.

prêts à me persécuter &  
à me faire la guerre.

Gloire soit au Pere.

## P S E A U M E 120.

**L**Evavi oculos  
meos in montes;  
unde veniet auxiliū  
mihi.

Auxilium meum à  
Domino, qui fecit  
cælum & terram.

Non det in com-  
motionem pedem  
tuum; neque dor-  
mitet qui custodit te.

Ecce non dormita-  
bit, neque dormiet:  
qui custodit Israël.

Dominus custodit  
te, Dominus prote-  
ctio tua: super ma-  
num dexteram tuā.

Per diem sol non  
uret te: neque luna  
per noctem.

Dominus custodit  
te ab omni malo:  
custodiat animam  
tuam Dominus.

Dominus custo-  
diat introitum tuū,  
& exitum tuum: ex  
hoc nunc & usque  
in sæculum.

Gloria Patri.

**J**'Ai levé mes yeux vers  
les montagnes, pour  
voir d'où me viendra le  
secours dont j'ai besoin.

Mais mon secours ne me  
peut venir que du Sei-  
gneur, qui a fait le ciel &  
la terre.

Il ne permettra point, ô  
mon ame, que tu tombes:  
& celui qui te garde veil-  
le toujours.

Où certes, celui qui gar-  
de Israël veille toujours: &  
il n'est jamais surpris du  
sommeil.

C'est le Seigneur qui te  
garde: c'est ce Seigneur qui  
se tient à ton côté droit,  
& te couvre de sa protec-  
tion & de son ombre.

Le soleil ne te luira point  
durant le jour: ni la lune  
durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de  
tout mal: le Seigneur gar-  
dera ton ame.

Le Seigneur te gardera  
à ton entrée & ta sortie:  
depuis ce tems jusqu'à ja-  
mais.

Gloire soit au Pere.



**J**E me suis réjoui, lorsqu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur.

Et nous établirons notre demeure dans ton enceinte, Jérusalem.

Jérusalem est bâtie comme une ville ; dont toutes les parties sont unies & liées ensemble.

C'est dans elle que selon l'ordonnance du Seigneur, tous les enfans d'Israël, toutes les tribus de son peuple se doivent rendre pour y célébrer son nom.

Et c'est-là aussi que sont établis les trônes de la justice royale de la maison de David.

Demandez à Dieu la paix de Jérusalem, ô ville sainte : ceux qui t'aiment seront toujours heureux.

Que la paix soit dans tes dehors & sur tes remparts, & que la prospérité règne dans tes palais.

A cause que tes habitans sont mes freres & mes amis, je parlerai pour ton bonheur & pour ton repos.

Et parce que la maison du Seigneur notre Dieu est dans ton enceinte, je rechercherai de te procurer du bien.

Gloire soit au Pere.

**L**ætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Dñi ibimus.

Stantes erant pedes nostri : in atriis tuis, Jerusalem.

Jerusalem quæ ædificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israël ad confitendum nomini Domini.

Quia illuc federunt sedes in judicio : sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : & abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua : & abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos & proximos meos, loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri, quæsi vi bona tibi.

Gloria Patri.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à l'Avent.*

*Ant.* Maria Virgo, assumpta est ad æthereum thalamum, in quo Rex Regum stellato sedet folio.

*Ant.* Marie Vierge a été élevée au palais du ciel, où le Roi des Rois est assis sur un trône semé d'étoiles

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Ave Maria, gratiâ plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, alleluia.

*Ant.* Je vous saluë, Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous; vous êtes benie entre toutes les femmes, louez le Seigneur.

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* Quando natus es ineffabiliter ex Virgine, tunc impletæ sunt scripturæ: sicut pluvia in vellus descendisti, ut salvum faceres genus humanum: te laudamus Deus noster.

*Ant.* Lorsque vous êtes né d'une Virge par un miracle ineffable, les Ecritures ont été accomplies: comme la pluie tombe sur une toison, vous êtes descendu de même du ciel en terre pour sauver les hommes: nous vous rendons des louanges, notre Dieu.

*Depuis Noël jusqu'à*

*l'Avent. CAPITULE. Eccl. 14.*

**E**T sic in Sion firmata sum, & in civitate sanctificata similiter requievi, & in Jerusalem potestas mea.

**J**E me suis ainsi affermie dans Sion, je me suis reposée dans la ville sainte, & j'ai acquis de la puissance dans Jerusalem.

*R.* Deo gratias.

*R.* Rendons grâces à Dieu

*Pendant l'Avent.*

*CAPITULE. Is. 11.*

**E**Gredietur virga de radice Jesse, & flos de radice ejus

**I**L sortira un rejetton du tronc de Jesse, & une fleur poussera de sa racine;

330 L'OFFICE DE LA VIERGE,

& l'esprit du Seigneur se  
reposera sur elle.

ψ. Les graces sont répandues sur vos lèvres: R. C'est pourquoy Dieu vous a comblée de ses bénédictions pour toute l'éternité.

Seigneur, ayez pitié de nous.

ψ. Seigneur, écoutez, &c.

*Depuis Noël jusqu'à l'Avent, l'Oraison, Deus qui salutis aeternæ, &c. comme à Laudes ci-devant pag. 317.*

*Pendant l'Avent, l'Oraison Deus qui de beatæ Mariæ Virginis, &c. comme ci-devant à Laudes p. 315.*

ascendet, & requiescet super eum spiritus Domini.

ψ. Diffusa est gratia in labiis tuis.

R. Propterea benedixit te Deus in aeternum.

Kyrie eleison.

ψ. Domine, exaudi.

A S E X T E S.

Ave, Maria.

Deus in adiutorium &c. comme à Laudes l'Hymne. Memento salutis autor, &c. à Primes, ci-devant, page. 319.

P S E A U M E 122.

C'Est vers vous que nous élevons nos yeux: ô Dieu qui habitez dans le ciel.

Car comme les serviteurs jettent les yeux sur la main de leurs maîtres.

Et les servantes sur celles de leurs maîtresses: aussi nous jettons nos yeux sur le Seigneur notre Dieu, & les tiendrons toujours

AD te levavi oculos meos: qui habitas in cælis.

Ecce, sicut oculi fervorum, in manibus dominorum suorum.

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ, ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, do-



nec misereatur nostri.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri; quia multum repleti sumus despectione.

Quia multum repleta est anima nostra, opprobrium abundantibus & despectio superbis.

Gloria Patri.

arrêtés sur lui jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous: car il y a déjà long-tems que nous sommes abbarus & accablés d'injures & de mépris.

Il y a déjà long-tems que notre ame est abbatuë & accablée de la raillerie insolente des riches & des puissans, & du mépris injurieux des superbes.

Gloire soit au Pere.

P S E A U M E 123.

**N**isi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël: nisi quia Dominus erat in nobis.

Cum exurgerent homines in nos, fortè vivos deglutissent nos.

Cum irasceretur furor eorum in nos forsitan aqua absorbuisset nos.

Torrentem pertransiuit, anima nostra, forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

**Q**U'Israël chante maintenant, si le Seigneur n'eût été avec nous: si le Seigneur, dis-je, n'eût été avec nous.

Lorsque les hommes se font émus & élevés contre nous: ils nous auroient dévorés tout-vifs.

Lorsque leur fureur s'est animée contre nous avec violence, ces eaux nous auroient submergés.

Ce torrent auroit passé dessus nous, & nous auroit engloutis; ces eaux si enflées & si impetueuses auroient passé dessus nous, & nous auroient abîmés.

Beni soit le Seigneur, qui ne nous a pas exposés en proie à leur violence.

332 L'OFFICE DE LA VIERGE,

Notre ame s'est sauvée  
comme un oiseau qui s'é-  
chape du filet des oïseleurs.

Le filet a été rompu, &  
nous nous sommes échap-  
pés.

Notre unique secours a  
été le nom & la toute-puif-  
sance du Seigneur, qui a  
créé le ciel & la terre.

Gloire soit au Perc.

Anima nostra sicut  
passer erepta est: de  
laqueo venantium.

Laqueus contritus  
est, & nos liberati  
sumus.

Adjutorium no-  
strum in nomine  
Domini, qui fecit  
cælum & terram.

Gloria Patri.

P S E A U M E 124.

**C**eux qui mettent leur  
confiance au Seigneur,  
demeurent fermes comme  
la montagne de Sion, qui  
n'est jamais ébranlée, mais  
demeure toujours immo-  
bile.

Et comme Jerusalem est  
fortifiée par les montagnes  
qui l'entourent, ainsi le  
sera le peuple de Dieu par  
la présence du Seigneur,  
qui l'entournera de toutes  
parts, depuis ce tems jus-  
qu'à jamais.

Car il ne souffrira pas que  
la domination des méchans  
s'affermisse long-tems sur  
les justes, de peur que ce  
régne d'iniquité ne porte  
les justes à corrompre la  
pureté de leurs mains.

Seigneur, faites du bien  
aux bons, & à ceux qui ont  
le cœur droit.

Mais Dieu traitera ceux

**Q**ui confidunt in  
Domino sicut  
mons Sion: non  
commovebitur in  
æternum, qui ha-  
bitat in Jerusalem.

Montes in circui-  
tu ejus: & Domi-  
nus in circuitu po-  
puli sui ex hoc nunc  
& usque in sæculum.

Quia non relinquet  
Dominus virgam  
peccatorum super  
fortem justorum, ut  
non extendant julti  
ad iniquitatem ma-  
nus suas.

Benefac Domine  
bonis, & rectis cor-  
de.

Declinantes autem

in obligationes ad- | qui se détournent du droit  
ducet Dñus cū ope- | chemin pour suivre des  
rantibus iniquita- | voies obliques & corrom-  
tem. pax super Israēl. | puës, en la même maniere  
que ceux qui sont véritablement injustes & crimi-  
nels: & la paix véritable demeurera dans Israēl.

Gloria Patri. | Gloire soit au Pere.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à l'Avent.*

*Ant.* In odorem un- | *Ant.* Nous courons après  
guentorum tuorum | l'odeur de vos parfums; les  
currimus; adoles- | jeunes filles vous aiment  
centulæ dilexerunt te | avec passion.  
nimis.

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Ne timeas Ma- | *Ant.* Ne craignez point  
ria, invenisti gra- | Marie, vous avez trouvé  
tiam apud Dominū: | grace devant le Seigneur:  
ecce concipies & | voici que vous concevrez  
paries Filium, alle- | & enfanterez un Fils,  
luia. | louez le Seigneur.

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* Rubum quem | *Ant.* Comme le buisson ar-  
viderat Moyse in- | dent que Moÿse vit, se  
combustum, conser- | conserva sans brûler, aussi  
varam agnovimus | nous reconnoissons que  
tuam laudabilem | votre virginité féconde  
virginitatem: Dei | s'est conservée sans être  
genitrix intercede | blessée: mere de Dieu, in-  
pro nobis. | tercedez pour nous.

*Depuis Noël jusqu'à l'Avent, CAPITULE. Ecel. 24.*

**E**T radicavi in po- | **J**'Ai établi ma demeure  
pulo honorifica- | parmi le peuple illustre  
to, & in parte Dei | & glorieux que mon Dieu  
mei hereditas illius, | a pris pour son heritage,  
& in plenitudine | & je me suis logée avec  
sanctorum detentio | tous les Saints.  
mea.



**L**E Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son pere, & il régnera éternellement sur la maison de Jacob, & son règne n'aura point de fin.

ÿ. Vous êtes bénie par-dessus toutes les femmes; R. Et le fruit de vos entrailles est béni.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

**D**abit ei Dominus Deus sedem David patris eius, & regnabit in domo Jacob in æternum, & regni eius non erit finis.

ÿ. Benedicta tu in mulieribus; R. Et benedictus fructus ventris tui.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à l'Avent,*

Prions.

**O** Dieu, très-misericordieux, soutenez notre foiblesse par la puissance de votre grace : & comme nous célébrons la mémoire de la sainte mere de Dieu, faites que par le secours de son intercession, nous nous relevions de nos péchés : Par le même notre Seigneur.

Oremus.

**C**oncede misericors Deus, fragilitati nostræ præfidium ut qui sanctæ Dei genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio, à nostris iniquitatibus resurgamus : Per eundem Dominum nostrum.

*Pendant l'Avent, l'Oraison, Deus qui de beatæ Mariæ, comme ci-devant à Laudes, 315.*

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur, l'Oraison, Deus qui salutis æternæ, ci-devant à Laudes, 317.*

## A N O N E S.

Ave, Maria.

Deus in adjutorium, *comme à Laudes.* L'Hymne  
Memento salutis autor, &c. *comme à Primes, ci-  
devant pag 319.*

P S E A U M E 125.

**I**N convertendo  
Dominus captivi-  
tatem Sion : facti  
sumus sicut conso-  
lati.

Tunc repletum est  
gaudio os nostrum,  
& lingua nostra ex-  
ultatione.

Tunc dicent inter  
gentes: Magnificavit  
Dominus facere cū  
eis.

Magnificavit Do-  
minus facere nobis-  
cum : facti sumus  
latantes.

Converte, Domi-  
ne, captivitatem  
nostram : sicut tor-  
rens in austro.

des du midi, lorsque vous leur envoyez des  
pluyes & des torrens.

Qui seminant in  
lacrymis in exulta-  
tione metent.

**L**Orsqe Dieu délivra  
Sion de captivité, notre  
délivrance nous parut com-  
me un songe.

Notre bouche alors ne  
pouffoit que des cris de  
joye : & notre langue ne  
chantoit que des cantiques  
de réjouissance.

Alors on disoit de nous  
parmi les Nations: Le Sei-  
gneur a fait de grandes  
choses pour eux.

Et nous disons : Il est  
vrai que le Seigneur a fait  
de grandes choses pour  
nous, & que nous avons  
bien sujet de nous réjouir.

Donnez-nous donc, Sei-  
gneur, la même joie, a-  
chevant de nous tirer de  
captivité, que vous donnez  
aux contrées seches & ari-

Ceux qui sement avec lar-  
mes, recueilleront avec  
joie.

On les a vûs marcher en pleurant jettant la semence sur la terre.

Mais on les verra revenir pleins d'allegresse, portant des gerbes & du grain en abondance.

Gloire soit au Pere.

P S E A U M E 126.

**S**i le Seigneur n'édifie lui-même une maison, en vain travaillent ceux qui s'efforcent de l'édifier.

Si le Seigneur ne garde lui-même une ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

En vain vous vous levez avant le jour, vous ne vous donnerez aucun repos : vous passerez votre vie dans la peine & dans la douleur.

Il n'y a que Dieu qui fasse reposer & dormir en paix ceux qu'il aime : les enfans même d'une maison sont un don de sa bonté, & le fruit des entrailles est une récompense qui vient de lui seul.

Comme des flèches arment puissamment le bras d'un homme de guerre : aussi des enfans jeunes & vigoureux arment puissamment un pere.

Heureux celui dont le

Euntes ibant & flebant : mittentes femina sua.

Venientes autem venient cum exultatione : portantes manipulos suos.

Gloria Patri.

**N**isi Dominus edificaverit domum : in vanum laboraverunt qui edificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sederitis qui manducatis, panem doloris.

Cùm dederit dilectis suis sumnum : ecce hereditas Domini, filii, merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis, ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit



plevit desiderium suum  
ex ipsis: non con-  
fundetur cum lo-  
quetur inimicis suis  
in porta.

Gloria Patri.

carquois est plein de ces  
flèches, & la maison de ses  
enfants; ils défendront har-  
diment leur pere, lorsqu'il  
sera accusé par ses ennemis  
devant les tribunaux & les  
Juges.

Gloire soit au Pere.

## P S E A U M E 127.

**B**Eati omnes qui  
timent Domi-  
num, qui ambulant  
in viis ejus.

Labores manuum  
tuarum quia man-  
ducabis, beatus es,  
& bene tibi erit.

Uxor tua sicut vi-  
tis abundans in late-  
ribus domus tuæ.

Filii tui sicut no-  
vella olivarum, in  
circuitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedic-  
tur homo: qui timet  
Dominum.

Benedicat tibi Do-  
minus ex Sion; &  
videas bona Jerusa-  
lem omnibus die-  
bus vitæ tuæ.

Et videas filios fi-  
liorum tuorum, pa-  
cem super Israël.

Gloria Patri.

**H**eureux celui qui craint  
le Seigneur, & qui  
marche dans ses voies.

Vous mangerez & ferez  
nourris du travail de vos  
mains; vous ferez heureux  
& comblés de biens.

Votre femme sera com-  
me une vigne féconde, au  
fond de votre maison.

Et vos enfans comme  
de nouveaux plants d'o-  
liviers, à l'entour de votre  
table.

Telle sera la condition  
heureuse d'un homme qui  
craint le Seigneur.

Qu'ainsi vous puissiez  
comblés de ses bénédic-  
tions le Dieu qui est ado-  
ré dans Sion: qu'ainsi puis-  
siez-vous voir Jérusalem  
dans sa félicité & dans sa  
gloire.

Et voir des enfans de  
vos enfans, & la paix &  
la prospérité dans Israël.

Gloire soit au Pere.

P

338 L'OFFICE DE LA VIERGE,

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à l'Avent,*

<i>Ant.</i> Vous êtes belle & majestueuse, fille de Jérusalem: vous êtes terrible comme une armée rangée en bataille.	<i>Ant.</i> Pulchra es & decora, filia Jerusalem: terribilis ut castrorum acies ordinata.
---	---

*Pendant l'Avent.*

<i>Ant.</i> Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.	<i>Ant.</i> Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.
---	--

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

<i>Ant.</i> Voici le Sauveur que Marie nous a enfanté, & sur le sujet duquel Jean-Baptiste s'écria, lorsqu'il le vit, en disant: Voilà l'Agneau de Dieu, voilà celui qui ôte les péchés du monde, loïez le Seigneur.	<i>Ant.</i> Ecce Maria, genuit nobis Salvatorem, quem Joannes videns exclamavit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.
--	---

*Depuis Noël jusqu'à l'Avent,*

CAPITULE. Cant. 6.

J'Ai répandu une senteur de parfum pareille à celle de la canelle & du baume, & une odeur aussi douce & aussi agréable que celle de la myrrhe la plus excellente.	IN plateis: ficut cinnamomum & balsamum aromatizans odorem dedi, quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris.
---	--

V. Vous êtes demeurée toute pure & toute Vierge après votre enfantement: R. Mere de Dieu intercedez pour nous.	V. Post partum Virgo inviolata permansisti: R. Deigenitrix intercede pro nobis.
--	---

Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie eleison.
-------------------------------	----------------

Christe eleison.

Christ, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Pendant l'Avent, CAPITULE, *Isaïe 7.*

**E**Cce Virgo concipiet, & pariet filium, & vocabitur nomen ejus Emmanuel: beryrum & mel comedet, ut sciat reprobare malum, & eligere bonum.

**U**Ne Vierge concevra & enfantera un fils, & il sera nommé Emmanuel, *c'est-à-dire, Dieu avec nous*: il mangera du beurre & du miel, afin qu'il sache rejeter le mal, & choisir le bien.

ψ. Angelus Domini nuntiavit Mariæ:

ψ. L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie, qu'elle seroit mere du Sauveur:

η. Et concepit de Spiritu sancto.

η. Et elle a conçu par l'opération du Saint-Esprit.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christe eleison.

Christ, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à l'Avent.

Oremus.

**F**Amulorum tuorum, quæsumus Domine delictis ignosce; ut qui tibi placere de actibus nostris non valemus, genitricis Filii tui Domini nostri intercessione salve-

Prions.

**N**ous vous supplions, Seigneur, de pardonner à vos serviteurs les péchés dont ils sont coupables, afin que dans l'impuissance où nous sommes de vous plaire, par nos actions, nous soyons sauvés par l'intercession de la me-



340 L'OFFICE DE LA VIERGE,  
re de votre Fils notre Sei-  
gneur ; Par le même Jesus-  
Christ notre Seigneur.

mur : Per eundem  
Dominum nostrum  
Jesum Christum.

*Pendant l'Avent, l'Oraison, Deus qui de beate  
Mariæ, comme à Laudes, ci-devant 315.*

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur, l'Oraison Deus  
qui salutis, comme à Laudes, ci-devant 317.*

## A V E S P R E S.

Ave Maria.

*Deus in adjutorium, &c. comme à Laudes.*

P S E A U M E 109.

**L**E Seigneur a dit à mon  
Seigneur: Assëiez-vous  
à ma droite.

Jusqu'à ce que j'aye ré-  
duit vos ennemis à être  
foulés sous vos pieds.

Le Seigneur fera sortir  
de Sion le Sceptre de votre  
régne: vous dominerez au  
milieu de vos ennemis.

Votre peuple vous servi-  
ra d'une volonté pleine &  
parfaite au jour de votre  
force, dans l'éclat & dans  
la splendeur de votre sain-  
teté: & dès que vous sortirez du sein de votre  
mere, votre avènement sera comme l'aurore,  
& votre naissance comme la rose.

Le Seigneur a juré, & son  
serment demeurera immua-  
ble: Que vous serez le Prê-  
tre éternel selon l'ordre &  
l'exemple de Melchisedech.

Le Seigneur (*le Christ*) se  
tenant à votre droite, transf-

**D**ixit Dominus  
Domino meo:  
Sede à dextris meis.

Donec ponam in-  
micos tuos: scabel-  
lum pedum tuorum.

Virgam virtutis  
tuæ emittet Domi-  
nus ex Sion: domi-  
nare in medio in-  
imicorum tuorum.

Tecum principiu  
in die virtutis tuæ in  
splendoribus sancto-  
rum: ex utero ante  
luciferum genui te.

Juravit Dominus,  
& non pœnitebit eus;  
Tu es Sacerdos in æ-  
ternû secundum or-  
diné Melchisedech.

Dominus à dex-  
tris tuis: confregit

in die iræ suæ Reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.

Gloria Patri.

Depuis le lendem. de l'Ant. Dum esset Rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis.

percera les Rois au jour de sa fureur & de sa colere.

Il exercera sa vengeance sur les Nations; il remplira les champs de corps morts: il brisera sur la terre la tête de plusieurs.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent: & par là il s'élevera dans l'honneur & dans la gloire.

Gloire soit au Pere.

la Chandeleur, jusqu'à l'Avent.

Ant. Le Roi étant assis sur son lit, mes parfums ont répandu une odeur douce & agréable.

Pendant l'Avent.

Ant. Missus est Gabriel Angelus ad Mariam Virginem desponsatam Joseph.

Ant. L'Ange Gabriel a été envoyé à Marie Vierge, épouse de Joseph.

Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.

Ant. O admirable commercium! Creator generis humani animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est: & procedens homo sine femine, largitus est nobis suam deitatem.

Ant. O commerce admirable de Dieu avec les hommes! le Créateur des hommes prenant un corps animé, a daigné naître d'une Vierge: & naissant homme, sans avoir été conçu comme les autres hommes, il nous a rendus participant de sa divinité même.

P S E A U M E I I I.

Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini.

Serviteurs du Seigneur, louiez sa majesté sainte, louiez le nom du Seigneur.

342 L'OFFICE DE LA VIERGE,

Que le nom du Seigneur soit béni depuis ce tems jusques dans l'éternité.

Sit nomen Domini benedictum : ex hoc nunc & usque in sæculum.

Que le nom du Seigneur soit loüé, depuis l'Orient jusqu'à l'Occident.

A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les Nations, sa gloire est élevée au-dessus des cieux.

Excelsus super omnes gentes Dominus, & super cælos gloria ejus.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui bien qu'il habite en un lieu si haut & si sublime, se rabaisse néanmoins pour voir toutes choses dans le Ciel & dans la terre ?

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, & humilia respicit in cælo & in terra ?

Qui relève les hommes les plus vils de la poussiere, & tire les plus pauvres du fumier.

Suscitans à terra inopem : & de stercore erigens pauperem.

Pour les faire seoir dans des sièges honorables avec les Princes, avec les Princes de son peuple.

Ut collocet eum cum Principibus, cum Principibus populi sui.

Qui rend féconde celle qui étoit stérile, & lui donne la joie de se voir mere de plusieurs enfans.

Qui habitare facit sterilem in domo : matrem filiorum lætantem.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

*Depuis le lendemain de la Chandele, jusqu'à l'Avent.*

*Ant.* Il mettra sa main gauche sur ma tête, & il m'embrassera de sa main droite.

*Ant.* Læva ejus sub capite meo ; & dextera illius amplexabitur me.



*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Ave Maria, gratiâ plena, Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus, alleluia.

*Ant.* Je vous saluë Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, loïez le Seigneur.

*Depuis Noël jusqu'à La Chandeleur.*

*Ant.* Quando natus es ineffabiliter ex Virgine, tunc impletæ sunt Scripturæ : sicut pluvia in vellus descendisti, ut salvum faceres genus humanum : te laudamus Deus noster.

*Ant.* Lorsque vous êtes né d'une Vierge par un miracle ineffable, les Ecritures ont été accomplies : comme la pluie tombe sur une toison, vous êtes descendu de même du Ciel en terre pour sauver les hommes : nous vous rendons des loüanges, notre Dieu.

P S E A U M E 121.

**L**ætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in Domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri : in atriis tuis Jerusalem.

Jerusalem quæ ædificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini ; testimonium Israël, ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt

**J**E me suis réjoui, lorsqu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur.

Et nous établirons notre demeure dans ton enceinte Jerusalem.

Jerusalem est bâtie comme une ville, dont toutes les parties sont unies & liées ensemble :

C'est dans elle que selon l'ordonnance du Seigneur tous les enfans d'Israël, toutes les tribus de son peuple se doivent rendre pour y célébrer son nom.

Et c'est-là aussi que sont

344 L'OFFICE DE LA VIERGE,  
établis les trônes de la justice, les trônes de la justice royale de la maison de David.

Demandez à Dieu la paix de Jerusalem, ô ville sainte, ceux qui t'aiment seront toujours heureux.

Que la paix soit dans tes dehors & sur tes remparts, & que la prospérité règne dans tes palais.

A cause que tes habitans sont mes freres & mes amis, je parlerai pour ton bonheur & pour ton repos.

Et parce que la maison du Seigneur notre Dieu est dans ton enceinte, je rechercherai de te procurer du bien.

Gloire soit au Pere.

sedes in iudicio : sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : & abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua : & abundantia in turribus tuis

Propter fratres meos & proximos meos ; loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri, quæsiui bona tibi.

Gloria Patri.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à l'Avent.*

*Ant.* Je suis noire, mais je suis belle, ô filles de Jerusalem : c'est pourquoi le Roi m'a aimée, & m'a fait entrer dans sa chambre.

*Ant.* Nigra sum, sed formosa, filia Jerusalem : ideò dilexit me Rex, & introduxit me in cubiculum suum.

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grace devant le Seigneur : vous concevrez & vous enfanterez un Fils, louiez le Seigneur.

*Ant.* Ne timeas, Maria, invenisti gratiam apud Dominum : ecce concipies & paries Filium, alleluia.

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* Rubum quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem: Dei genitrix intercede pro nobis.

*Ant.* Comme le buisson ardent que Moïse vit, se conserva sans brûler, aussi nous reconnoissons que votre virginité féconde s'est conservée sans être blessée: Mere de Dieu, intercedez pour nous.

P S E A U M E 126.

**N**isi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis qui manducatis panem doloris.

Cùm dederit dilectis suis somnum: ecce hæreditas Domini filii; merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis, ita filii excussorum.

**S**i le Seigneur n'édifie lui-même une maison, en vain travaillent ceux qui s'efforcent de l'édifier.

Si le Seigneur ne garde lui-même une ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

En vain vous vous levez avant le jour, vous ne vous donnerez aucun repos; vous passerez votre vie dans la peine & dans la douleur.

Il n'y a que Dieu qui se repose & dormir en paix ceux qu'il aime: les enfans même d'une maison sont un don de sa bonté: & le fruit des entrailles est une récompense qui vient de lui seul.

Comme des flèches arment puissamment le bras d'un homme de guerre, aussi des enfans jeunes &



346 L'OFFICE DE LA VIERGE,  
vigoureux arment puissam-  
ment un pere.

Heureux celui dont le  
carquois est plein de ces  
flèches & la maison de ses  
enfans ; ils défendront har-  
diment leur pere , lorsqu'il  
sera accusé par ses ennemis  
devant les tribunaux & les  
juges.

Gloire soit au Pere.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à l'Avent.*

*Ant.* L'hyver est déjà passé  
les pluies se sont écoulées,  
levez-vous, mon épouse,  
& venez.

Beatus vir qui im-  
plevit desiderium  
suum ex ipsis: non  
confundetur cum  
loquetur inimicis  
suis in porta.

Gloria Patri.

*Ant.* Jam hyems  
transiit, imber abiit,  
& recessit; surge  
amica mea, & veni.

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Le Seigneur lui don-  
nera le trône de David son  
pere, & il regnera éternel-  
lement.

*Ant.* Dabit ei Do-  
minus sedem David  
patris ejus, & reg-  
nabit in æternum.

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* Il est sorti un rejet-  
ton du tronc de Jessé: une  
étoile est apparue de la  
maison de Jacob: une Vier-  
ge a enfanté le Sauveur:  
nous vous en rendons des  
louanges, notre Dieu.

*Ant.* Germinavit  
radix Jesse: orta est  
stella ex Jacob: Vir-  
go peperit Salvato-  
rem: te laudamus  
Deus noster.

P S E A U M E. 147.

**J**erusalem, chante les  
louanges du Seigneur:  
Sion, chante les louanges  
de ton Dieu.

Car c'est lui qui a fortifié  
tes portes; c'est lui qui

**L**Auda Jerusa-  
lem Dominum:  
lauda Deum tuum  
Sion.

Quoniam confor-  
tavit seras portarum

tuarum : benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem, & adipe frumenti fatiat te. donne le plus pur & le plus excellent froment en grande abondance.

Qui emittit eloquium suum terræ; velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam, nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas: ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum, & liquefaciet ea: flabit spiritus ejus, & fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob; justitias & judicia sua Israël.

Non fecit taliter omni nationi, & judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri.

comble de prosperitez & de biens tes enfans qui sont au milieu de toi.

C'est lui qui a établi la paix dans toute l'étendue de la contrée, & qui te donne le plus pur & le plus excellent froment

C'est lui qui envoyant son ordre & sa parole à la terre, la fait courir avec vitesse, & exécuter promptement tout ce qu'il veut.

Il fait tomber la neige comme de la laine; & répand la gelée blanche comme de la cendre.

Il envoie la glace, & durcit les eaux en divers glaçons: alors qui peut subsister devant la rigueur du froid?

Mais après il envoie son commandement & sa parole, il fait fondre la neige & la glace; & par son souffle & son vent doux il les résout en des eaux courantes.

C'est lui encore qui a donné sa loi à Jacob; ses préceptes & ses ordonnances à Israël.

Il n'y a point de Nation qu'il ait traitée aussi favorablement, & à qui il ait fait connoître ses jugemens & ses ordonnances.

Gloire soit au Pere.

348 L'OFFICE DE LA VIERGE,  
Depuis le lendemain de la Chandeleur. jusqu'à l'Avent.

*Ant.* Vous êtes belle & toute pleine de douceur & de charmes célestes ô sainte mere de Dieu. | *Ant.* Speciosa facta es, & suavis in deliciis tuis, sancta Dei genitrix.

*Pendant l'Avent.*

*Ant.* Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole. | *Ant.* Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* Voici le Sauveur que Marie nous a enfanté, & sur le sujet duquel Jean-Baptiste s'écria, lorsqu'il le vit, en disant: Voilà l'Agneau de Dieu, voilà celui qui ôte les péchés du monde, loïez le Seigneur. | *Ant.* Ecce Maria genuit nobis Salvatorem, quem Joannes videns, exclamavit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.

*Depuis Noël jusqu'à l'Avent* CAPITULE. *Ecl. 14.*

**J'**Ai été formée dès le commencement & avant les siècles, & je demeurerai jusques dans l'éternité, & j'exercerai devant lui dans son sanctuaire le ministère qu'il m'a commis. | **A**B initio, & ante secula creata sum, & usque ad futurum seculum non desinam, & in habitatione sancta coram ipso ministravi.

*Pendant l'Avent.* CAPITULE. *Isaye. 11.*

**I**L sortira un rejetton du tronc de Jessé, & une fleur poussera de sa racine; & l'esprit du Seigneur se reposera sur elle. | **E**Gredietur virga de radice Jessé, & flos de radice ejus ascendet & requiescet super eum spiritus Domini.



## H Y M N E.

A Ve maris stella,  
Dei mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix cœli porta.

Sumens illud Ave,  
Gabriëlis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

Monstra te esse  
matrem.  
Sumat per te pre-  
ces  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos,  
Mites fac & castos.

Vitam præsta pu-  
ram,

E Claire, Astre divin, les  
Noirs flots de ce monde,  
Mere du Dieu des dieux,  
Toujours Vierge, mais  
Vierge heureusement fé-  
conde,

Claire porte des cieux.

Recevant ce salut de la  
bouche d'un Ange,

Reçois nos humbles vœux,

Qu'Ève cede à Marie, &  
que son nom se change

En ton nom bienheureux.

Illumine l'aveugle, af-  
franchi le coupable

De ses tristes liens,

Ecartes tous nos maux par  
ta main secourable,

Obtien-nous tous les biens.

Montre-toi mere & rei-  
ne, & pour nous in-  
terpelle

Ton Fils, & notre Roi:

Lui qui pour nous sauver  
de la mort immortelle

Voulut naître de toi.

O très-pure, ô très-  
douce, ô Vierge in-  
comparable,

Humble au-dessus de tous;

Romp les fers du péché,  
dont le poids nous acca-  
ble,

Rend-nous purs; humbles,  
doux.

Donne-nous un cœur

chaste, assure - nous la voye

Du céleste palais,  
Fais que voyant Jesus, une  
immortelle joie.

Nous ravisse à jamais.

Gloire au Pere éternel,  
gloire au Fils, Roi des  
Ange,

Et monarque des Rois,  
A l'esprit adorable éternel -  
les louanges,

Un seul honneur aux trois  
Ainsi soit-il.

¶. Les graces sont répan-  
duës sur vos lèvres.

℞. C'est pourquoi Dieu  
vous a comblée de ses béné-  
dictions pour toute l'éterni-  
mité.

Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum  
Semper collattemur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo de-  
cus,  
Spiritu sancto,  
Trinus honor unus.

Amen.

¶. Diffusa est gra-  
tia in labiis tuis.

℞. Propterea be-  
nedixit te Deus in  
æternum.

*Cantique de la sainte Vierge. Luc 1.*

**M**On ame glorifie le Sei-  
gneur.

Et mon esprit ravi de joie  
rend graces à Dieu mon  
Sauveur.

De ce qu'il a daigné re-  
garder la bassesse de sa ser-  
vante; car cette insigne fa-  
veur me fera nommer bien-  
heureuse dans la succession  
de tous les siècles.

Il a fait en moi de gran-  
des choses, lui qui est tout-  
puissant, & de qui le nom  
est saint.

**M**agnificat: ani-  
ma mea Domi-  
num.

Et exultavit spiri-  
tus meus; in Deo  
salutari meo.

Quia respexit hu-  
militatem ancillæ  
sux: ecce enim ex  
hoc beatam me di-  
cent omnes genera-  
tiones.

Quia fecit mihi  
magna qui potens  
est, & sanctum no-  
men ejus.

Et misericordia  
ejus à progenie in  
progenies : timentibus eum.

Fecit potentiam in  
brachio suo : dispersit  
superbos mente  
cordis sui.

Deposuit potentes  
de sede ; & exaltavit  
humiles :

Esurientes implevit  
bonis : & divites  
dimisit inanes.  
a renvoyé vuides &

Suscepit Israël pue-  
rum suum , recordatus  
misericordiæ  
sue.

Sicut locutus est ad  
patres nostros : Abra-  
ham & semini ejus  
in sæcula.

Gloria Patri.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'à Pâques  
exclusivement ; & depuis la Trinité jusqu'à l'Avent.*

*Ant.* Beata mater  
& intacta virgo glo-  
riosa , Regina mun-  
di , intercede pro  
nobis ad Dominum.

*Depuis Pâques jusqu'à la Trinité , Ant.* Regina  
cæli , comme à Laudes , ci-devant , 315.

Kyrie eleison.

Sa miséricorde & sa bon-  
té passe dans la suite de plu-  
sieurs âges , pour ceux qui  
le craignent & qui le ser-  
vent.

Il a déployé la force de  
son bras ; il a renversé l'or-  
gueil des superbes en dissi-  
pant leurs desseins.

Il a fait descendre les  
grands & les puissans de  
leurs trônes & a élevé les  
petits.

Il a rempli de biens ceux  
qui étoient dans la nécessi-  
té & dans l'indigence : &  
pauvres ceux qui étoient

Il a pris en sa sauve-garde  
Israël son serviteur , se sou-  
venant par sa bonté ,

D'accomplir la promesse  
qu'il avoit faite à nos pe-  
res , à Abraham , & à toute  
sa posterité pour jamais.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Mere bienheureuse ,  
Vierge toujours pure , glo-  
rieuse Reine du monde ,  
intercedez pour nous en-  
vers le Seigneur.

Seigneur , ayez pitié de  
nous.



352 L'OFFICE DE LA VIERGE,  
 Christ, ayez pitié de nous.  
 Seigneur, ayez pitié de nous.

Christe eleison.  
 Kyrie eleison.

Prions.

Oremus.

**A**Ccordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur Dieu, à nous qui sommes vos serviteurs, une santé perpétuelle de corps & d'esprit, & que par l'intercession de la sainte & glorieuse Marie, toujours Vierge, nous soions délivrés des afflictions présentes, & jouissions un peu des joies éternelles: Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

**C**oncede nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis & corporis sanitate gaudere; & gloriosa beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, à præsentis liberari tristitia, & æternâ perfrui lætitiâ. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

*Pendant l'Avent, Ant. Spiritus sanctus. L'Oraison*  
 Deus, qui de beatæ Mariæ, &c. *comme à Laudes, si-  
 devant, page 315.*

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur.*

*Ant.* O grand mystere, qui nous appelle à l'héritage du ciel! le sein d'une fille est devenu le temple de Dieu: le Verbe éternel, n'a point blessé sa divine pureté en prenant notre chair dans ses sacrés flancs: toutes les Nations viendront, & diront: Que l'on vous rende tout l'honneur & toute gloire, Seigneur.  
 Seigneur, ayez pitié, &c.

*Ant.* Magnum hæreditatis mysterium-templum Dei factus est uterus nesciens virum; non est pollutus, ex ea carnem assumens: omnes gentes venient, dicentes: Gloria tibi Domine.  
 Kyrie eleison.  
 Christe eleison.  
 Kyrie eleison.

A C O M P L I E S. 353

L'Oraison Deus qui salutis æternæ, &c. comme à  
Laudes, ci-devant, page 317.

Les Suffrages des Saints se disent pendant toute  
l'année, excepté l'Avens, & sont à la fin des Laudés,  
ci-devant, pag. 317.

A C O M P L I E S.

Ave, Maria.

<p><b>C</b>ONverte nos Deus salutaris noſter; Et averte iram tuam à nobis.</p>	<p><b>C</b>ONvertiſſez-nous, ô Dieu, qui êtes notre ſalut: Et détournez votre indignation de deſſus nous.</p>
--	---

Deus in adjutorium, &c. comme à Matines.

P S E A U M E 128.

<p><b>S</b>Æpè expugnave- runt me à juven- tute mea: dicat nunc Iſraël.</p>	<p><b>Q</b>U'Iſraël diſe mainte- nant: combien m'ont- ils perſécuté &amp; affligé de- puis ma jeuneſſe!</p>
---	---

<p>Sæpè expugnave- runt me à juven- tute mea: etenim non potuerunt mihi.</p>	<p>Combien depuis ma jeu- neſſe mont-ils fait de maux? &amp; néanmoins ils n'ont ja- mais pû avoir l'avantage au-deſſus de moi.</p>
--	---

<p>Supra dorſum meū fabricaverunt peccatores, prolon- gaverunt iniquitatē ſuam.</p>	<p>Ils m'ont imprimé des coups ſur le dos comme ceux qui labourent impru- vement le coutre ſur la terre: ils y ont tiré de longs fil- lons.</p>
---	---

<p>Dominus juſtus concidit cervices peccatorum: con- fundantur &amp; con- vertantur retrorſum omnes qui oderunt</p>	<p>Mais le Seigneur eſt juſ- te, &amp; c'eſt lui qui coupe- ra les liens dont les mé- chans me veulent lier: tous ceux qui haïſſent Sion, ſeront repouſſés, &amp; ſeront</p>
---	--

324 L'OFFICE DE LA VIERGE,

couverts de confusion & de honte ;

Ils seront semblables à cette herbe qui croît sur les toits : qui est plutôt sèche, qu'elle n'est fleurie.

Qui ne remplira jamais ni la main du moissonneur qui scie le bled, ni le bras de celui qui porte & qui assemble les gerbes.

Et ceux qui passeront auprès, ne diront point : Que le Seigneur vous bénisse ; nous vous bénissons au nom du Seigneur.

Gloire soit au Pere.

Sion ;

Fiant sicut scenum tectorum, quod priusquam evellatur exaruit.

De quo non implevit manum suam qui metit, & sinum suum qui manipulos colligit.

Et non dixerunt qui præteribant, Benedictio Domini super vos; benedicimus vobis in nomine Domini.

Gloria Patri.

P S E A U M E 129,

**S**eigneur, je m'écrie vers vous du profond abîme où je suis, Seigneur, écoutez ma voix.

Rendez, s'il vous plaît, vos oreilles attentives à ma prière.

Seigneur, si vous nous traitiez selon nos péchés, qui pourroit subsister en votre présence ?

Mais vous usez de miséricorde & de clemence, afin que vous ayez des serviteurs qui vous craignent, & qui vous adorent : ainsi j'attens le Seigneur.

Je l'attens avec grand desir, & me confie en ses

**D**E profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes : in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates obfervaveris, Domine, Domine, quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est, & propter legem tuam sustinui te Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus :



ſperavit anima mea  
in Domino.

A custodia matu-  
tina uſque ad noc-  
tem : ſperet Iſraël in  
Domino.

Quia apud Domi-  
num miſericordia ,  
& copioſa apud eum  
redemptio.

Et ipſe redimet Iſ-  
raël : ex omnibus  
iniquitatibus ejus.

Gloria Patri.

paroles & en ſes promeſ-  
ſes : mon ame attend le Sei-  
gneur.

Avec plus d'impatience  
que les ſentinelles ſur la fin  
de la nuit , que les ſentinel-  
les , diſ-je , n'attendent le  
lever de l'aurore : Iſraël  
mets ton attente au Sei-  
gneur.

Car le Seigneur eſt plein  
de miſericorde , & il a des  
graces abondantes pour  
nous racheter.

Il rachetera lui-même Iſ-  
raël , & le délivrera de tous  
ſes péchés.

Gloire ſoit au Pere.

P S E A U M E 130.

**D**omine non eſt  
exaltatum cor  
meum , neque elati  
ſunt oculi mei.

Neque ambulavi  
in magnis , neque  
in mirabilibus ſuper  
me.

Si non humiliter  
ſentiebam : ſed exal-  
tavi animam meam.

Sicut ablactatus eſt  
ſuper matre ſua , ita  
retributio in anima  
mea.

**S**eigneur , mon cœur ne  
ſ'eſt point enflé , & mes  
yeux ne ſe ſont point éle-  
vés.

Et je ne me ſuis point  
porté de moi-même aux  
choſes grandes & illuſtres  
qui étoient au-deſſus de  
moi.

Vous ſçavez que j'ai re-  
mis mon ame entre vos  
mains ; que je l'ai tenuë  
dans le ſilence , & dans  
une dépendance entiere de  
vous.

Comme un petit enfant  
eſt ſoumis à ſa mere qui  
l'a ſevré.

356 L'OFFICE DE LA VIERGE,

Qu'Israël ainsi mette toute son espérance au Seigneur, depuis ce tems jusqu'à jamais.

Gloire soit au Pere.

Speret Israël in Domino : ex hoc nunc & usque in seculum.

Gloria Patri.

L'Hymne. Memento salutis autor, comme ci-devant à Primes, 319.

Depuis Noël jusqu'à l'Avent.

CAPITULE. *Ecl. 14.*

**J**E suis la mere de l'amour sacré, de la crainte religieuse, de la vraie grandeur & de la sainte espérance.

ψ. Sainte mere de Dieu, priez pour nous. R. Afin que nous soions rendus dignes de recevoir les effets des promesses de Jesus-Christ.

**E**GO mater pulchre dilectionis, & timoris, & magnitudinis, & sancte spei.

ψ. Ora pro nobis sancta Dei genitrix. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Pendant l'Avent.

CAPITULE. *Isaïe 7.*

**U**Ne Virge concevra & enfantera un Fils, & il sera nommé Emmanuel, c'est-à-dire, Dieu avec nous : il mangera du beurre & du miel afin qu'il sçache rejeter le mal, & choisir le bien.

ψ. L'Ange du Seigneur annonça à Marie, qu'elle enfanteroit le Sauveur.

R. Et elle le conçut par l'opération du Saint-Esprit.

**E**CCE Virgo concipiet & pariet filium, & vocabitur nomen ejus Emmanuel : butyrum & mel comedet, ut sciat reprobare malum, & eligere bonum.

ψ. Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu sancto.

Cantique de Simeon. LUC. 1.

**N**unc dimittis  
seruum tuum,  
Domine, secundum  
verbum tuum in pa-  
ce.

Quia viderunt o-  
culi mei : salutare  
tuum.

Quod paraſti : an-  
te faciem omnium  
populorum.

Lumen ad revela-  
tionem gentium : &  
gloriam plebis tuæ  
Iſraël.

Gloria Patri.

**S**eigneur, vous laifferez  
maintenant mourir en  
paix votre ſerviteur, ſelon  
votre parole & votre pro-  
meſſe :

Puiſque mes yeux ont vû  
le Sauveur que vous avez  
e voyé au monde,

Pour être expoſé à la vûë  
de tous les peuples, com-  
me l'objet de leur ſalut ;

Pour être la lumiere qui  
éclairera les Nations, &  
pour être la gloire de votre  
peuple d'Iſraël.

Gloire ſoit au Pere.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur juſqu'à Pâ-  
ques, & depuis la Trinité juſqu'à l'Avent.*

*Ant.* Sub tuum præ-  
ſidium confugimus,  
ſancta Dei genitrix :  
noſtras deprecationes  
ne deſpicias in  
neceſſitatibus, ſed à  
periculis cunctis li-  
bera nos ſemper,  
Virgo glorioſa &  
benedicta.

*Ant.* Nous avons recours  
à votre aſſiſtance, ſainte  
mere de Dieu : ne mépri-  
ſez pas les prières que nous  
vous faiſons dans nos né-  
ceſſités, mais délivrez-  
nous en tout tems de tous  
périls, ô Vierge glorieuſe  
& bienheureuſe.

*Depuis Pâques juſqu'à la Trinité, Ant. Regina cœli,  
ſomme ci-devant à Laudes, 315.*

Kyrie eleiſon.

Chriſte eleiſon.

Seigneur, ayez pitié de  
nous.

Chriſt, ayez pitié de  
nous.



358 L'OF. DE LA VIERGE A COMPL.

Seigneur, ayez pitié de nous. Prions.

**A**ccordez - nous, Seigneur, par votre bonté, que l'intercession glorieuse de la bienheureuse Marie toujours vierge nous serve de protection en cette vie; & nous conduise enfin dans votre éternité bienheureuse, Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

*Pendant l'Avent, Ant. Spiritus Sanctus. L'Oraison Deus, qui de beatæ Mariæ, comme à Laudes, ci-devant, 315.*

*Depuis Noël jusqu'à la Chandeleur, Ant. Magnum hæreditatis mysterium, ci-devant à Vêpres, 312. L'Oraison, Deus qui salutis æternæ, 317*

Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux, le Pere, le Fils & le Saint Esprit, nous benisse & nous garde.

R. Ainsi soit-il.

Que le secours divin demeure toujours avec nous.

R. Ainsi soit-il.

Pater noster, Ave, Maria, Credo. tout-bas.

Kyrie eleison.

Oremus.

**B**eatæ & gloriosæ semperque virginis Mariæ, quæsumus, Domine; intercessio gloriosa nos protegat, & ad vitam perducatur æternam; Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Benedicat & custodiat nos omnipotens & misericors Dominus, Pater, Filius, & Spiritus sanctus.

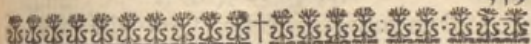
R. Amen.

Divinum auxilium maneat semper nobiscum. R. Amen.

---

*Cet Office de la Vierge en Latin & en François commençant ci-devant pag. 265. & finissant pag. 358. fait une partie très-considérable du Livre intitulé l'Office de l'Eglise en Latin & en François, appelé vulgairement HEURES DE P..R.. dédié au Roi, imprimé jusques en l'année 1687. chez le sieur PIERRE LE PETIT Imprimeur du Roi, rue S. Jacques, à la Croix d'or, avec Approbation & Privilege.*

*Elles se vendent présentement chez THEODORE DE HANSY, Libraire sur le Pont au Change, à l'Image saint Nicolas.*



# H E U R E S

## CANONIALES.

### A N O N E S.

Pater noster. Ave Maria.

**D**Eus in adjuto-  
rium meum in-  
tende.

R. Domine ad ad-  
juvandum me festi-  
na.

Gloria Patri, & Fi-  
lio, & Spiritui san-  
cto, sicut erat in prin-  
cipio, & nunc & sem-  
per, & in sæcula  
sæculorum. Amen.  
Alleluia; *vel* Laus  
tibi, Domine, Rex  
aeternæ gloriæ.

**O** Dieu venez à mon  
aide.

R. Hâtez-vous, Seigneur  
de me secourir.

Gloire soit au Pere, au  
Fils, & au Saint-Esprit, &  
qu'elle soit telle aujourd'hui,  
& toujours, & dans  
les siècles des siècles qu'elle  
a été dès le commence-  
ment & dans toute l'éter-  
nité. Ainsi soit-il. Louez  
le Seigneur, ou Louange à  
vous, Seigneur, Roi d'é-  
ternelle gloire.

### H Y M N E.

**R**erum Deus te-  
nax vigor,  
Immotus in te per-  
manens,  
Lucis diurnæ tem-  
pora,  
Successibus determi-  
nans.  
Largire clarum ves-  
pere

**T**Oi qui dans l'Univers  
faisant mouvoir tout  
être

Es le même toujours :  
Qui marque le moment où  
le soleil doit naître,  
Et la fin de son cours.

Fait que ce feu du Ciel qui  
nos cœurs illumine,

Croisse en nous sans déclin:  
Et qu'une sainte mort nos  
jours enfin termine,  
Pour revivre sans fin.

Accompli nos desirs, Pere  
saint, Fils du Pere,  
Esprit amour des deux,

Dont l'homme adore en  
terre, & l'Ange au Ciel  
révère

L'empire bienheureux.  
Ainsi soit-il.

Quo vita nusquam  
decidat,  
Sed præmium mor-  
tis sacrae,  
Perennis instet glo-  
ria.

Præsta Pater piis-  
sime,  
Patrique compar U-  
nice,  
Cum Spiritu para-  
ceto,

Regnans per omne  
sæculum.

## P S E A U M E 118.

**V**Os ordonances sont  
admirables: & c'est ce  
qui porte mon ame à les  
observer.

Vos paroles étant décou-  
vertes répandent une lu-  
miere, & donnent l'intel-  
ligence aux simples & aux  
petits.

J'ai ouvert la bouche  
pour attirer l'air que je res-  
pire, étant pressé du desir  
& de l'amour de votre loi.

Tournez vos yeux vers  
moi, & faites-moi grace  
selon que vous avez accou-  
tumé de faire envers ceux  
qui aiment votre nom.

Dressez mes pas dans la  
voïe de vos préceptes, afin  
qu'aucune iniquité ne do-  
mine en moi

**M**irabilia testi-  
monia tua:ideo  
scrutata est ea anima  
mea.

Declaratio sermo-  
num tuorum illumi-  
nat, & intellectum  
dat parvulis.

Os meum aperui,  
& attraxi spiritum,  
quia mandata tua  
desiderabam.

Aspice in me &  
miserere mei, secun-  
dum iudicium dili-  
gentium nomen  
tuum.

Gressus meos diri-  
ge secundum elo-  
quium tuum: &  
non dominetur mei  
omnis injustitia.

Redinat



Redime me à calumniis hominum : ut custodiam mandata tua.

Faciem tuam illumina super servum tuum : & doce me justificationes tuas.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei ; quia non custodierunt legem tuam.

Justus es Domine, & rectum iudicium tuum.

Mandasti iustitiam testimonia tua & veritatem tuam nimis.

Tabescere me fecit zelus meus, quia oblitus sum verba tua inimici mei.

Ignitum eloquium tuum vehementer, & servus tuus dilexit illud.

Adolescentulus sum ego & contemptus justificationes tuas non sum oblitus.

Iustitia tua, iustitia in æternum ; & lex tua veritas.

Tribulatio & angustia invenerunt me,

Délivrez-moi des calomnies & de l'oppression des hommes, & je garderai vos commandemens.

Faites reluire sur votre serviteur la lumière de votre visage ; & enseignez-moi vos ordonnances.

Mes yeux versent des ruisseaux de larmes à cause de ceux qui ne gardent pas votre loi.

Vous êtes juste, Seigneur, & vos arrêts sont équitables.

Vous avez commandé très-sévèrement que l'on observât vos ordonnances qui sont la justice & la vérité même.

Je sèche de regret & de zèle, de ce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

Votre parole est pure comme l'or qui a passé par le feu : c'est pourquoi votre serviteur l'aime parfaitement.

Je suis jeune & méprisé : mais néanmoins je n'oublie point vos préceptes.

Votre justice est la justice éternelle, & votre loi est la vérité même.

Lorsque j'ai été pressé d'afflictions & d'ennuis :

vos oracles ont été mes consolations & mes délices.

La justice de vos ordonnances est éternelle, donnez-m'en l'intelligence afin que je vive.

Gloire soit au Pere.

**M**On Dieu, je crie vers vous de tout mon cœur : exaucez-moi, afin que je garde vos ordonnances.

Je crie vers vous, sauvez-moi, afin que j'observe vos commandemens.

Je prévien le lever de l'aurore pour vous adresser mes prieres & mes cris parce que je mets toute mon espérance en vos promesses.

Je prévien les sentinelles qui veillent avant le jour, afin de méditer sur votre loi.

Seigneur, écoutez ma voix selon votre clemence : rendez-moi la vie selon votre équitable jugement.

Ceux qui suivent des pensées criminelles, & qui s'éloignent de votre loi : s'approchent pour m'attaquer.

Mais, Seigneur, vous êtes près de moi : & tous vos préceptes sont la vérité même.

mandata tua meditatio mea est.

Æquitas testimonia tua in æternum; intellectum da mihi, & vivam.

Gloria Patri.

**C**lamavi in toto corde meo, exaudi me Domine: justificationes tuas requiram.

Clamavi ad te, salvum me fac, ut custodiã mandata tua.

Præveni in maturitate, & clamavi, quia in verba tua super speravi.

Prævenerunt oculi mei ad te diluculo, ut meditarer eloquia tua.

Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine, & secundum judicium tuum vivifica me.

Appropinquaverunt persequentes me iniquitati: à lege autem tua longè facti sunt.

Propè es tu Domine; & omnes viæ tuæ veritas.

Initio cognovi de testimoniis tuis, quia in æternum fundasti ea.

Vide humilitatem meam, & eripe me; quia legem tuam non sum oblitus.

Judica judicium meum, & redime me; propter eloquium tuum vivifica me.

Longè à peccatoribus salus, quia justificationes tuas non exquisierunt.

Misericordiæ tuæ multæ Domine, secundum judicium tuum vivifica me.

Multi qui persecuntur me, & tribulant me; à testimoniis tuis non declinavi.

Vidi prævaricantes & tabescebam; quia eloquia tua non custodierunt.

Vide quoniã mandata tua dilexi Domine, in misericordia tua vivifica me.

Principium verborum tuorum veritas;

J'ai reconnu dès le commencement que les ordonnances que vous avez faites doivent durer jusques dans l'éternité.

Regardez mon affliction, & me délivrez: puisque je n'ai point oublié votre loi.

Soutenez ma cause, & sauvez-moi: rendez-moi la vie selon vos promesses.

Le salut est loin des méchans, parce qu'ils ne recherchent point vos ordonnances.

Seigneur, vos miséricordes sont infinies: rendez-moi la vie selon vos oracles.

Le nombre de mes persecuteurs & de mes ennemis est grand: mais pour cela je ne me suis point écarté de l'observation de vos préceptes.

Quand je regarde les méchans je sèche d'ennui & de regret, de ce qu'ils ne vivent point selon vos paroles.

Voyez combien j'aime vos commandemens, Seigneur: rendez-moi la vie par votre bonté.

La vérité est le principe de vos paroles, & tous les



décrets de votre justice sont éternels.

**L**es Princes m'ont persécuté injustement : & mon cœur n'a point eu d'autre crainte que de manquer à l'observation de vos paroles.

Je me réjouis de vos oracles, comme un homme qui a trouvé de riches dépouilles.

Le mensonge & l'iniquité m'est en haine & en abomination : mais votre loi est tout mon amour.

Sept fois le jour je vous offre des louanges, à cause des jugemens de votre justice.

Ceux qui aiment votre loi, jouissent d'une paix profonde ; & ils ne trouvent rien qui les puisse faire tomber.

J'ai attendu, Seigneur, que vous me sauviez par votre assistance ; & cependant j'ai accompli vos préceptes.

Je garde vos commandemens de toute mon ame, & je les aime souverainement.

J'observe vos loix & vos ordonnances ; vous considérant présent à toutes mes actions.

in æternum omnia  
judicia justitiæ tuæ.

**P**rinces persecuti sunt me gratis, & à verbis tuis formidavit cor meum.

Lætabor ego super eloquia tua, sicut qui invenit spolia multa.

Iniquitatem odio habui, & abominatus sum : legem autem tuam dilexi.

Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ.

Pax multa diligentibus legem tuam & non est illis scandalum.

Expectabam salutare tuum Domine, & mandata tua dilexi.

Custodivit anima mea testimonia tua, & dilexit ea vehementer.

Servavi mandata tua, & testimonia tua, quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet de-  
precatio mea in  
consp̄ctu tuo Do-  
mine: juxta eloquiũ  
tuum da mihi intel-  
lectum.

Intret postulatio  
mea in consp̄ctu  
tuo: secundũ elo-  
quium tuum eripe  
me.

Eructabunt labia  
mea hymnum, cum  
docueris me justifi-  
cationes tuas.

Pronuntiabit lin-  
gua mea eloquium  
tuum, quia omnia  
mandata tua æqui-  
tas.

Fiat manus tua ut  
salvet me, quoniam  
mandata tua elegi.

Concupivi saluta-  
re tuum Domine: &  
lex tua meditatio  
mea est.

Vivet anima mea,  
& laudabit te: & ju-  
dicia tua adjuvabunt  
me.

Erravi sicut ovis  
quæ periit: quære  
servum tuum, quia  
mandata tua non  
sum oblitus.

Que le cri de ma voix ,  
monte jusqu'à vous Sei-  
gneur : donnez-moi l'intel-  
ligence de votre loi selon  
vos paroles.

Que ma priere s'eleve  
jusqu'à vous : & delivrez-  
moi selon vos promesses.

Ma bouche publiera des  
hymnes en votre louange ,  
lorsque vous m'aurez en-  
seigné vos ordonnances.

Ma langue publiera la vé-  
rité de vos oracles ; vos pa-  
roles font la justice même.

Tendez-moi votre main  
pour me secourir , puisque  
j'ai choisi vos commande-  
mens pour mon partage.

J'attens Seigneur avec un  
extrême desir votre grace  
salutaire : & votre loi est  
toutes mes délices.

Mon ame vivra , & elle  
vous louera : & vos juge-  
mens me protégeront.

J'ai été errant & vaga-  
bond comme une brebis  
perdue : cherchez votre ser-  
viteur, puisque jen'ai point  
oublié vos commandemens.

*Ant.* Alleluia , alleluia , alleluia.

366 HEURES CANONIALES.

CAPITULE. 1. aux Cor. 6.

**V**Ous avez été achetez un grand prix : glorifiez & portez Dieu en votre corps. R. Rendons graces à Dieu. **E**Mpti enim estis pretio magno : glorificate & portate Deum in corpore vestro. R. Deo gratias

*Pendant l'année.*

R. *bref.* Clamavi in toto corde meo, exaudi me Domine. Clamavi in toto corde meo : exaudi me Domine. V. Justificationes tuas requiram : Exaudi me Domine. Gloria Patri. Clamavi in toto corde meo : exaudi me Domine. V. Ab occultis meis munda me Domine. R. Et ab alienis parce servo tuo.

*Pendant l'Avent.*

Super te, Jerusalem\* Orietur Dominus. Super. V. Et gloria ejus in te videbitur \* Orietur. Gloria Patri. Super. V. Veni Domine & noli tardare. R. Relaxa facinora plebi tuae.

*Pendant le Carême.*

Scuto circumdabit te\* Veritas ejus. Scuto. V. Non timebis à timore nocturno \* Veritas. Gloria \* Scuto. V. Angelus suis Deus mandavit de te. R. Ut custodiant te in omnibus viistuis.

*Depuis la Passion jusqu'au Jeudi Saint.*

Ne perdas cum impiis\* Deus, animam meam. Ne perdas V. Et cum viris sanguinum vitam meam \* Deus. Ne perdas V. Eripe me Domine ab homine malo. R. A viro iniquo eripe me.

*Au temps de Pâques.*

Gavisi sunt discipuli, \* Alleluia, alleluia. Gavisi. V. Viso Domino. \* Alleluia, Gloria Patri. Gavisi sunt. V. Mane nobiscum Domine. R. Quoniam advesperascit.





# V E S P R E S

## DES DIMANCHES.

Pater noster. Ave, Maria.

Deus in adjutorium, &c. pag. 359.

P S E A U M E 109.

**D**Ixit Dominus Domino meo : **L**E Seigneur a dit à mon Seigneur; Assëiez-vous  
Sede à dextris meis. à ma droite.

Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum. Jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à être foulés sous vos pieds.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre règne : vous dominerez au milieu de vos ennemis.

Tecum principiū in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te. Votre peuple vous servira d'une volonté pleine & parfaite au jour de votre force, dans l'éclat & dans la splendeur de votre sainteté & dès que vous sortirez du sein de votre mère, votre avènement sera comme l'aurore, & votre naissance comme la rosée.

Juravit Dominus, & non pœnitebit eū: Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable : Que vous serez le Prêtre éternel selon l'ordre & l'exemple de Melchisedech.

Q iiii

Le Seigneur (*le Christ*) se tenant à votre droite, transpercera les rois au jour de sa fureur & de sa colere.

Il exercera sa vengeance sur les Nations ; il remplira les champs de corps morts : il brisera sur la terre la tête de plusieurs.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent : & par là il s'éleva dans l'honneur & dans la gloire.

Gloire soit au Perc.

*Ant.* Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Assëiez-vous à ma droite.

Dominus à dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas ; conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

Gloria Patri.

*Ant.* Dixit Dominus Dño meo ; Sede à dextris meis.

## P S E A U M E I I O.

**J**E louïrai le Seigneur de tout mon cœur, dans l'assemblée & dans la congregation des justes.

Les ouvrages du Seigneur sont grands, & tous ceux qui les aiment s'employent à les rechercher.

La magnificence & la gloire reluisent dans ses ouvrages ; & sa justice est immuable & éternelle.

Le Seigneur tout bon & tout miséricordieux a consacré la mémoire de ses merveilles : il a donné à ceux qui le craignent une nourriture miraculeuse.

**C**onfitebor tibi Domine in toto corde meo, in concilio justorum & congregatione.

Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio & magnificentia opus ejus : & justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors & miserator Dominus ; escam dedit timentibus se.

Memor erit in sæculum testamenti sui : virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.

Ut det illis hæreditatem gentium : opera manuum ejus veritas & judicium.

Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate & æquitate.

Redemptionem misit populo suo : mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum & terrible nomen ejus : initium sapientiæ : timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum ; laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri.

*Ant.* Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi.

Il s'est souvenu après plusieurs siècles de son alliance & de sa promesse : il a montré à son peuple sa toute-puissance dans ses œuvres.

En leur donnant l'héritage des Nations : sa vérité & sa justice éclatent dans les ouvrages de ses mains.

Tous ses oracles sont constants & infaillibles, ils sont immuables dans la succession de tous les siècles : comme étant fondés sur la vérité & sur l'équité suprême.

Il a racheté son peuple de servitude : il a établi une alliance éternelle.

Son nom est saint & redoutable : la crainte du Seigneur est le fondement & le comble de la sagesse.

Tout homme qui observera ses commandemens aura la lumière & l'intelligence véritable : & il sera honoré de loüanges dans toute l'éternité.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Tous ses oracles sont véritables & immuables dans la succession de tous les siècles.



**H**eureux celui qui craint le Seigneur, & qui prend un souverain plaisir à faire ses commandemens.

Sa posterité sera puissante dans la terre : la race des justes sera benie & heureuse.

Les biens & les richesses sont dans sa maison avec abondance, & sa justice demeure éternellement.

La lumière se leve sur les gens de bien pour les éclairer dans les ténèbres ; parce que le Seigneur est clement & miséricordieux, & juste.

Heureux celui qui donne & qui prête aux pauvres, & qui conduit ses paroles & ses actions avec jugement & avec prudence : il ne tombera jamais.

La mémoire du juste sera éternelle : il ne sera point saisi de crainte, quelque mauvaise nouvelle qu'il reçoive.

Parce que son cœur est préparé à tout : étant appuyé sur la confiance qu'il a au Seigneur, son cœur est inébranlable : il ne craint rien, & il attend avec confiance que Dieu le vange de ses ennemis.

**B**eatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus voluit nimis.

Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiæ in domo ejus, & justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis ; misericors & misericors & justus.

Jucundus homo qui miseretur & commodat, disponet sermones suos in judicio, quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus, ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus, non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

Dispersit, dedit  
pauperibus, justitia  
ejus manet in sæcu-  
lum sæculi; cornu  
ejus exaltabitur in  
gloria.

Peccator videbit  
& irascetur, dentibus  
suis fremet & tabes-  
cet; desiderium pec-  
catorum peribit.  
Gloria Patri.

*Ant.* Qui timet Do-  
minum in mandatis  
ejus cupit nimis.

## P S E A U M E 112.

**L**audate pueri  
Dominum: lau-  
date nomen Domi-  
ni.

Sit nomen Domi-  
ni benedictum; ex  
hoc nunc & usque  
in sæculum.

A solis ortu usque  
ad occasum, lau-  
dabile nomen Domi-  
ni.

Excelsus super  
omnes gentes Do-  
minus, & super  
cælos gloria ejus.

Quis sicut Domi-  
nus Deus noster, qui  
in altis habitat: &  
humilia respicit in  
cælo & in terra?

Il répand ses dons & ses  
liberalités sur les pauvres:  
sa justice demeure éternel-  
lement; & il sera élevé en  
gloire.

Le méchant le verra dans  
cet état avec indignation  
& avec colere, il grincera  
les dents de rage, & seche-  
ra de dépit; mais les desirs  
des pécheurs & des mé-  
chans périront. Gloire soit  
au Pere.

*Ant.* Celui qui craint le  
Seigneur prend un souve-  
rain plaisir à faire ses com-  
mandemens.

**S**erviteurs du Seigneur,  
loüiez sa majesté sainte,  
loüiez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur  
soit benî depuis ce tems  
jusques dans l'éternité.

Que le nom du Seigneur  
soit loüé depuis l'Orient  
jusqu'à l'Occident.

Le Seigneur est élevé au-  
dessus de toutes les Na-  
tions, sa gloire est élevée  
au-dessus des cieus.

Qui est semblable au Sei-  
gneur notre Dieu, qui bien  
qu'il habite en un lieu si  
haut & si sublime, se ra-  
baisse néanmoins pour voi-  
g

toutes les choses dans le Ciel & dans la Terre?

Qui relève les hommes  
les plus vils de la poussiere,  
& tire les plus pauvres du  
fumier.

Pour les faire seoir dans  
des sieges honorables avec  
les princes, avec les princes  
de son peuple.

Qui rend féconde celle  
qui étoit sterile, & lui don-  
ne la joye de se voir mere  
de plusieurs enfans. Gloire  
soit au Pere.

*Ant.* Que le nom du Sei-  
gneur soit beni jusques dans  
l'éternité.

Suscitans à terra  
inopem: & de ster-  
core erigens paupe-  
rem.

Ut collocet eum  
cum principibus:  
cum principibus po-  
puli sui.

Qui habitare facit  
sterilem in domo:  
matrem filiorum la-  
tantem. Gloria Patri.

*Ant.* Sit nomen  
Domini benedictum  
in sæcula.

## P S E A U M E 113.

**L**orsqu'Israël sortit de  
l'Égypte, & la maison  
de Jacob du milieu d'un  
peuple étranger:

Dieu consacra la Nation  
Juive à son service, & éta-  
blit son empire dans Israël.

La mer ayant vû la ma-  
jesté divine, s'enfuit, & le  
Jourdain remonta contre  
sa source.

Les montagnes saute-  
rent comme des béliers,  
& les collines comme des  
agneaux.

O mer, pourquoi fuyois-  
tu, & toi, Jourdain, pour-  
quoi remontois-tu contre  
sa source?

Montagnes Pourquoi

**I**N exitu Israël de  
Ægypto, domus  
Jacob de populo  
barbaro:

Facta est Judæa  
sanctificatio ejus,  
Israël potestas ejus.

Mare vidit & fu-  
git: Jordanis con-  
versus est retrorsum:

Montes exultave-  
runt ut arietes, &  
colles sicut agni o-  
vium.

Quid est tibi mare  
quod fugisti: & tu  
Jordanis, quia con-  
versus es retrorsum?

Montes exultastis



ficut arietes, & colles ficut agni ovium?

A facie Domini mota est terra, à facie Dei Jacob.

Qui convertit petram in stagna aquarum, & rupem in fontes aquarum.

Non nobis Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam.

Super misericordia tua & veritate tua: ne quando dicant gentes, Ubi est Deus eorum?

Deus autem noster in caelo: omnia quaecumque voluit fecit.

Simulacra gentium argentum & aurum, opera manuum hominum.

Os habent, & non loquentur; oculos habent, & non vident.

Aures habent, & non audiunt; nares habent, & non odorabunt.

Manus habent &

facitez-vous comme des bœliers, & vous, collines, comme des agneaux?

O terre, c'étoit la présence du Seigneur, qui étoit cause de ton tremblement: c'étoit la présence du Dieu de Jacob.

Qui changea la pierre en un torrent d'eau, & la roche vive en une fontaine.

Ne nous donnez point de gloire, Seigneur, ne nous en donnez point: donnez gloire seulement à votre nom.

En faisant éclater votre miséricorde & la vérité, afin que les Nations n'aient point sujet de dire, Où est leur Dieu?

Car notre Dieu est dans les Cieux; il fait tout ce qu'il lui plaît.

Les Idoles des Nations ne sont que de l'or & de l'argent, & l'ouvrage des mains des hommes.

Elles ont une bouche, & ne parlent point; elles ont des yeux & ne voyent point.

Elles ont des oreilles, & n'entendent rien: elles ont des narines, & ne sentent rien.

Elles ont des mains, &

ne peuvent rien toucher : elles ont des pieds, & ne marchent point : elles ont une gorge & n'ont point de voix.

Que ceux qui les font, deviennent semblables à elles ; & que tous ceux qui espèrent en elles, leur ressemblent.

Mais toi, ô Israël, mets ta confiance au Seigneur : il est le protecteur & le bouclier de ceux qui se confient en lui.

O maison d'Aaron, mets ta confiance au Seigneur : il est le protecteur & le bouclier de ceux qui se confient en lui.

Vous qui craignez le Seigneur, mettez en lui votre confiance ; il est le protecteur & le bouclier de ceux qui se confient en lui.

Le Seigneur se souvient de nous, & il nous benira.

Il benira la maison d'Israël, il benira la maison d'Aaron.

Il benira ceux qui le craignent, grands & petits.

Le Seigneur veuille augmenter ses graces sur vous, sur vous, & sur vos enfans.

non palpabunt : pedes habent, & non ambulabunt, non clamabunt in guttore suo.

Similes illis fiant qui faciunt ea ; & omnes qui confidunt in eis.

Domus Israël speravit in Domino ; adjutor eorum & protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino ; adjutor eorum & protector eorum est.

Qui timent Dominum, speraverunt in Domino adjutor eorum & protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri, & benedixit nobis.

Benedixit domui Israël : benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos : super vos & super filios vestros.

Benedicti vos à Domino : qui fecit cælum & terram.

Cælum cæli Domino, terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te Domine : neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino ; ex hoc nunc & usque in sæculū. Gloria Patri.

*Ant.* Nos qui vivimus, & benedicimus Domino.

## CAPITULE. 2. Cor. 1.

**B**enedictus Deus, & Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum & Deus totius consolationis, qui consolatur nos in omni tribulatione nostra. *R.* Deo gratias.

*Depuis le Dimanche d'après l'Octave de l'Epiphanie jusqu'au premier Dimanche de Carême, & depuis le troisième Dimanche d'après la Pentecôte jusqu'à l'Avent.*

## HYMNE.

**L**ucis creator optime,  
Lucem dierum proficiens,

Que puissiez-vous être benis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Le Seigneur s'est réservé le plus haut des Cieux, a donné la terre aux enfans des hommes.

Les morts, Seigneur, ne vous loueront point, ni aucuns de ceux qui descendent sous la terre.

Mais nous qui sommes vivans, nous bénissons le Seigneur depuis ce tems jusqu'à jamais.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Nous qui sommes vivans, nous bénissons le Seigneur.

**B**eni soit Dieu, & le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, le Pere des misericordes, & le Dieu de toute consolation, qui nous console en toutes nos afflictions.

*R.* Rendons graces à Dieu.

**P**rincipe de splendeur,  
grand Dieu, source féconde,  
D'immortelle beauté,



Qui fis les premiers traits  
du grand tableau du monde,

En formant la clarté.

Toi par qui le jour luit,  
par qui la nuit efface  
Les plus vives couleurs;  
Le soleil s'abaissant, luit  
dans nous par ta grace,  
Ouy la voye de nos pleurs.

Ne permets que notre  
ame au crime abandonnée  
Vive morte à tes yeux,  
Et que ses passions la tien-  
nent enchaînée  
Dans un oubli des Cieux.

Fais monter jusqu'à toi  
sa prière brûlante.  
Et descend dans son cœur,  
Prévien ses maux futurs,  
guéri la fièvre ardente,  
Qui nourrit sa lueur.  
Accompli nos desirs,

Pere saint, Fils du Pere,  
Esprit amour des deux,  
Dont l'homme adore en  
terre, & l'Ange au Ciel  
révère,

L'empire bien-heureux.  
Ainsi soit-il.

*Le Cantique Magnificat, est après les quatre Hym-  
nes suivantes.*

*Depuis le premier Dimanche de Carême jusqu'au  
Dimanche de la Passion exclusivement.*

Primordiis lucis no-  
væ,

Mundi parans origi-  
nem.

Qui manè junctū  
vesperi.

Diem vocari præci-  
pis,

Terrum cahos illa-  
bitur,

Audi preces cum fle-  
tibus.

Ne meus gravat  
crimine,

Vitæ sit exul munere,

Dum nil perenne  
cogitat.

Seseque culpæ illi-  
gat.

Cælorum pulset  
intimum,

Vitale tollat præ-  
mium,

Vitemus omne no-  
xium:

Purgemus omne  
pessimum.

Præsta Pater piis-  
sime,

Patrique compar  
Unice,

Cum spiritu para-  
cleto,

Regnans per omne  
sæculum. Amen.

## HYMNE.

Audi benigne  
 conditor,  
 Nostras preces cum  
 fletibus,  
 In hoc sacro jejunio  
 Fufas quadrage-  
 nario.

Scrutator alme  
 cordium,  
 Infrima tu fcis vi-  
 rium:  
 Ad te reverfis exhi-  
 be  
 Remiffionis gra-  
 tiam.

Multum quidem  
 peccavimus,  
 Sed parce confiten-  
 tibus:  
 Ad laudem tui no-  
 minis,  
 Confer medelam  
 languidis.

Sic corpus extra  
 conteri

Dona per abstin-  
 tiam,

Jejunet ut mens so-  
 bria.

A labe prorsus cri-  
 minum.

Præfta beata Trini-  
 tas,

Concede simplex U-  
 nitas,

Dieu, dont nul de nos  
 maux n'a les graces  
 bornées,

Refuge unique en nos dou-  
 leurs,

Dans ce jeûne sacré de qua-  
 rante journées,

Entens nos voix, reçois nos  
 pleurs.

Tu vois notre cœur foi-  
 ble impuiffant à bien  
 faire, puisqu'à ton œil  
 rien n'est caché:

Fais graces à tes pécheurs,  
 dont le regret fincere

Te cherche en quittant le  
 péché.

Grand Dieu nous l'a-  
 voüions, nous sommes  
 très-coupables,

Mais nous t'offrons nos  
 humbles vœux:

Montre, en daignant gué-  
 rir nos langueurs incur-  
 ables,

Que tu ne perds que l'or-  
 güilleux.

Fais qu'en ce jeune faine  
 l'abftinence pénible

Afflige tellement la chair,  
 Que par un plus grand jeû-  
 ne, au fens impercep-  
 tible,

L'ame s'abftienne de pé-  
 cher.

Trinité fouveraine, uni-  
 que Roi du monde,

Fais goûter aux vrais pé-  
 nitens,

Les admirables fruits que  
ta grace féconde  
Tire du jeûne en ce saint  
tems.  
Ainsi soit-il.

Ut fructuosa sint tui  
Jejuniorum man-  
ra,

Amen.

*Depuis le Dimanche de la Passion jusqu'au Jeudi  
Saint exclusivement.*

## H Y M N E.

**V**Oici du Roi des Cieux  
l'étendart vénérable,  
Le grand mystere de la  
Croix :

L'homme Dieu juste &  
saint, meurt pour l'hom-  
me coupable,  
Et meurt percé de cloux  
qui l'attachent au bois.

Une lance cruelle après  
son Trépas même,  
Déchire son corps de nou-  
veau,

Et pour laver le monde en  
l'eau du saint Baptême:  
Son sang divinement coule  
entremêlé d'eau.

Nous voyons accomplis  
les fidèles oracles,  
Qu'un Prince a tracez dans  
ses vers;

Lorsqu'il chante éclairé  
du plus grand des mira-  
cles,

Dieu régnant par le bois,  
domptera l'Univers.

Arbre illustre, enrichi de  
la pourpre sanglante,  
De ce Roi divin mort en  
toi;

**V**exilla Regis  
prodeunt,  
Fulget Crucis mys-  
terium,

Quo carne carnis  
conditor  
Suspensus est patibu-  
lo.

Quo vulneratus in-  
super  
Mucrone diris lan-  
ceæ.

Ut nos lavaret cri-  
mine,  
Manavit unda &  
sanguine.

Implera sunt que  
concinit  
David fideli carmi-  
ne:

Dicens in nationi-  
bus  
Regnavit à ligno  
Deus.

Arbor decora &  
fulgida;  
Ornata Regis pur-  
pura,



Electa digno stipite,  
Tam sancta membra  
tangere.

Beata cujus brachiis  
Secli pependit pre-  
tium,

Statera facta corpo-  
ris

Prædamque tulit  
tartari.

O Crux ave spes  
unica,

Hoc Passionis tem-  
pore,

Auge piis justitiam,  
Reisque dona ve-  
niam.

Te summa Deus  
Trinitas,

Collaudet omnis  
spiritus :

Quos per Crucis  
mysterium

Salvas, rege per sæ-  
cula. Amen.

Que cette chair sacrée en  
tes bras languissante,  
Rend infiniment saint aux  
yeux de notre foi.

Heureux arbre, où le Pe-  
re en sa balance juste.

A le prix du monde pesé  
Le poids de nos péchés ce:  
de à ton poids auguste :

L'enfer perd ses captifs, &  
son joug est brisé.

O Croix d'un Dieu mou-  
rant notre unique espé-  
rance,

Nous t'adorons en ce saint  
tems :

De vertus en vertus fais  
que le juste avance,

Converti les pécheurs, par-  
donne aux pénitens.

Qu'en la terre & qu'au  
Ciel tout esprit te révère,

Dieu seul, suprême Tri-  
nité :

Et nous ayant sauvés par  
un si haut mystere.

Condui-nous jusqu'au port  
de ton éternité. Ainsi

soit-il.

*Depuis le Dimanche de Quasimodo, jusqu'à l'As-  
cension exclusivement.*

## H Y M N E.

A Dcœnam Agni  
providi,

Et stolis albis candi-  
di,

V Ainqueurs de la mer  
rouge, échapés de  
son onde,

All ons parés de blanc au  
festin de l'Agneau :

Publions dans nos chants  
du Redempteur du monde

Le triomphe nouveau.  
Sur l'autel de la Croix,  
où l'amour le convie,  
Il se brûle & se change en  
un repas très-doux :

Et nous buvons son sang  
pour n'avoir plus de vie,  
Qu'en ce Dieu mort pour  
nous.

Ce sang bannit des fiens  
par son heureuse marque  
De cet Ange vengeur le  
fer ensanglanté :

Et brisant le dur joug d'un  
barbare Monarque  
Nous met en liberté.

La clarté chasse l'ombre,  
& le corps la figure :

Jesus est notre Pâque ; il  
est l'Agneau divin :

Et lui-même offre au pere  
en sa chair toute pure,

Le vrai pain sans levain.

O nonpareille hostie ! ô  
puissante victime !

Qui du roi de la nuit ter-  
rassé les efforts :

Qui tire les captifs de ce  
profond abîme,

Et ranime les morts.

Du creux de son tombeau  
Jesus fort plein de gloire,

Foule aux pieds dans l'en-  
fer cet ange audacieux,

Post transitum ma-  
ris rubri

Christo canamus,  
principi.

Cujus corpus san-  
tissimum

In ara crucis totti-  
dum,

Cruore perfusum sa-  
cro,

Gustando, vivimus,  
Deo.

Protecti Pasche  
vesperè

A devastante Ange-  
lo,

Erepti de durissimo  
Pharaonis imperio.

Jam Pascha nos-  
trum Christus est:

Qui immolatus A-  
gnus est:

Sinceritatis azyma,  
Caro ejus oblata est.

O verè digna ho-  
stia,

Per quam fracta sunt  
tartara,

Soluta mortis vincu-  
la,

Reddita vitæ præ-  
mia.

Consurgit Christus  
tumulo

Victor redit de bara-  
thro,

Tyrannum trudens vinculo,	Et ramenant les siens pour prix de sa victoire,
Et paradifum referans.	Il leur ouvre les Cieux.
Quæsumus autor omnium	En ce bienheureux tems d'une céleste joie,
In hoc Paschali gaudio,	Seigneur soutien ton peuple à ta grace soumis;
Ab omni mortis impetu	Et n'abandonne pas tes fidèles en proie.
Tuum defende populum.	A leurs fiers ennemis.
Gloriatibi Domine,	Qu'on t'aime en t'adorant, ô Trinité suprême,
Qui surrexisti à mortuis,	Et toi Jesus vainqueur, qui libre entre les morts
Cum Patre & sancto Spiritu,	As rappelé ta vie, & rejoint par toi-même,
In sempiterna sæcula. Amen.	Ton ame avec ton corps.

*Depuis le premier Dimanche de l'Avent jusqu'à Noël.*

## H Y M N E.

<b>C</b> onditor alme siderum,	<b>T</b> Oi qui formas au Ciel ces lampes éternelles,
Æterna lux creditum,	Qui parent la nuit de leurs feux,
Christe Redemptor omnium,	Jesus divin Sauveur, clair flambeau des fidèles,
Exaudi preces supplicum.	Entens nos humbles vœux.
Qui condolens interitu	Voyant avec douleur la mortelle nature
Mortis perire sæculum,	Esclave du roi des enfers,
Salvast mundum languidum,	Tu descends pour guérir sa profonde blessure,
Donans reis remedium.	Et rompre tous ses fers.



Dans le déclin des tems,  
sur le couchant du monde,

Tu fors comme un nouvel époux :

De ce lit nuptial d'une  
Vierge féconde,

Où tu te joins à nous.

Ce qu'en son vaste rond  
tout l'Univers enferme,

Te révère comme son Roi,

Et du plus haut des Cieux

jusqu'au fond de la Terre

Tout fléchi devant toi.

O grand Juge, ô Sauveur,

qui dans ton jour terrible

Dois paroître au milieu

des feux :

Viens combattre dans nous

par ton bras invincible,

Cet Ange ténébreux.

Gloire au Pere éternel,

au Fils notre espérance,

A l'esprit notre heureuse

paix :

Qu'ils régnerent en ce jour,

qui jamais ne commence,

Et ne finit jamais. Ainsi

soit-il.

Vergente mundi  
vesperè ;

Uti sponsus de thalamo,

Egressus honestissima,

Virginismatris clausula.

Cujus forti potentia.

Genu curvantur omnia,

Cœlestia, terrestria,

Nutu fatentur subdita.

Te deprecamur agie,

Venture judex seculi,

Cōserva nos in tempore,

Hostis à telo perfidi.

Virtus, honor,

laus, gloria,

Deo Patri cum Filio,

Sancto simul Paraclyto,

In seculorum secula. Amen.

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE. *Luc. 1.*

**M**On ame glorifie le Seigneur.

Et mon esprit ravi de  
joie rend graces à Dieu  
mon Sauveur.

De ce qu'il a daigné re-

**M**agnificat : anima mea Dominum.

Et exultavit spiritus meus : in Deo salutari meo :

Quia respexit hu-

militatem ancillæ  
sux: ecce enim ex  
hoc beatam me di-  
cent omnes genera-  
tiones.

Quia fecit mihi  
magna qui potens  
est, & sanctum no-  
men ejus.

Et misericordia  
ejus à pro genie in  
progenies: timen-  
tibus eum.

Fecit potentiam in  
brachio suo: disper-  
sit superbos mente  
cordis sui.

Deposait potentes  
de sede; & exalta-  
vit humiles:

Esurientes imple-  
vit bonis: & divi-  
tes dimisit inanes.  
a renvoyé vuides &  
riches.

Suscepit Israël pue-  
rum suū, recordatus  
misericordiæ suæ.

Sicut locutus est  
ad patres nostros:  
Abraham & semini  
ejus in sæcula.

Gloria Patri.

garder la bassesse de sa ser-  
vante; car cette insigne fa-  
veur me fera nommer bien-  
heureuse dans la succession  
de tous les siècles.

Il a fait en moi de gran-  
des choses, lui qui est tout-  
puissant, & de qui le nom  
est saint.

Sa miséricorde & sa bon-  
té passe dans la suite de plu-  
sieurs âges, pour ceux qui  
le craignent & qui le ser-  
vent.

Il a déployé la force de  
son bras; il a renversé l'or-  
gueil des superbes en dissi-  
pant leurs desseins.

Il a fait descendre les  
grands & les puissans de  
leurs trônes, & a élevé les  
petits:

Il a rempli de biens ceux  
qui étoient dans la néces-  
sité & dans l'indigence: &  
pauvres ceux qui étoient

Il a pris en sa sauve-garde  
Israël son serviteur, se sou-  
venant par sa bonté,

D'accomplir la promesse  
qu'il avoit faite à nos pe-  
res, à Abraham, & à toute  
sa posterité pour jamais.

Gloire soit au Pere.

*On dit une des Oraisons suivantes, selon l'ordre des  
Dimanches, qui est celle de Laudes, de la Messe &  
des petites Heures.*

## O R A I S O N S

### DES DIMANCHES DE L'ANNEE

*Le Dimanche dans l'Oclave de l'Epiphanie.*

*Pour demander la grace qui nous fait connoître,  
& nous fait faire le bien.*

P R I O N S.

**S**eigneur, recevez favorablement les vœux & les supplications de vos fidèles & répandez sur eux vos bénédictions célestes : afin que votre grace leur fasse connoître ce qu'ils doivent faire, & leur fasse faire ce qu'elle leur aura fait connoître. \* Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régné avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, par tous les siècles des siècles. *Re.* Ainsi soit-il.

*On finit ainsi toutes les Oraisons. \**

*II. Dimanche après l'Epiphanie.*

*Pour demander la paix à Dieu.*

**D**ieu tout-puissant & éternel : qui réglez par votre souveraine sagesse tout ce qui se passe dans le Ciel & dans la terre : écoutez favorablement les prières de votre peuple & faites-nous jouir de la paix que vous seul nous pouvez donner, Par.

*III. Dimanche d'après l'Epiphanie.*

*Pour demander la protection de Dieu*

**D**ieu tout-puissant & éternel, regardez d'un œil favorable notre fragilité & notre faiblesse ; & étendez la main puissante de votre majesté, pour nous protéger contre tous nos ennemis, par notre Seigneur.

*IV. Dimanche*



*IV. Dimanche d'après l'Épiphanie.**Pour demander la patience dans les maux.*

O Dieu, qui sçavez qu'étant si foibles que nous sommes nous ne sçaurions subsister au milieu de tant de périls : donnez-nous la santé de l'ame & du corps, afin que nous surmontions par votre assistance, les maux & les peines que nous endurons pour nos péchés. Par notre Seigneur.

*V. Dimanche après l'Épiphanie.**Ne s'appuyer que sur la grace.*

NOUS vous supplions, Seigneur, de garder vos serviteurs par une continuelle assistance de votre bonté : afin que ne s'appuyant que sur l'unique espérance de votre grace céleste, ils soient toujours soutenus par votre divine protection, Par.

*VI. Dimanche d'après l'Épiphanie.**Ne penser qu'à plaire à Dieu.*

Dieu tout-puissant, faites-nous la grace d'avoir toujours l'esprit tellement rempli de pensées saintes & raisonnables, que toutes nos paroles & toutes nos actions ne tendent qu'à vous plaire, & à suivre en toutes choses votre souveraine volonté.

*Le Dimanche de la Septuagesime.**Pour demander assistance dans les maux.*

NOUS vous supplions, Seigneur, d'exaucer par votre bonté les prières de votre peuple : afin que votre miséricorde nous délivre pour la gloire de votre nom, des maux dont votre justice nous afflige en punition de nos péchés : Par notre Seigneur.

*Le Dimanche de la Sexagesime.*

*Sur le même sujet.*

**S**Eigneur, qui voyez que nous ne mettons point notre confiance en nos propres œuvres : accordez nous par votre bonté, que l'assistance du Docteur des Nations nous fortifie contre tous les maux qui nous environnent, Par notre Seigneur.

*Le Dimanche de la Quinquagesime.*

*Sur le même sujet.*

**S**Eigneur, écoutez favorablement nos prières : & préservez-nous, s'il vous plaît, de tous les maux, après avoir dégagé nos âmes de tous les liens de nos péchés, Par.

*I. Dimanche du Carême.*

*Pour demander la grace du jeûne.*

**S**Eigneur, qui purifiez votre Eglise par ce sacré tems de Carême, qu'elle observe religieusement chaque année : faites que vos enfans s'efforcent d'obtenir de vous, par leurs bonnes œuvres & par le reglement de leur vie, la grace qu'ils vous demandent par leur abstinence, & par leurs jeûnes, Par notre Seigneur.

*II. Dimanche de Carême.*

*Contre les mauvaises pensées.*

**O** Dieu, qui voyez que nous n'avons aucune force de nous-mêmes, & que nous ne sommes que foiblesse, gardez-nous intérieurement & extérieurement : & préservant notre corps de tous les maux qui le peuvent affliger, étouffez dans nous toutes les pensées qui peuvent souiller la pureté de nos âmes, Par notre Seigneur.

*III. Dimanche de Carême.**Pour demander la protection de Dieu.*

**D**ieu tout-puissant; recevez, s'il vous plaît, favorablement les vœux & les prières des humbles: & daignez étendre, pour nous protéger, le bras invincible de votre majesté suprême, Par notre Seigneur.

*IV. Dimanche de Carême.**Pour demander la consolation dans les maux.*

**F**aitez, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, qu'étant affligés de tant de maux que nous avons attirés sur nous par nos péchés, nous respirions par la douce, & ineffable consolation de votre grace, Par notre Seigneur.

*Le Dimanche de la Passion.**Pour demander à Dieu qu'il nous conduise.*

**D**ieu tout-puissant, daignez, s'il vous plaît, regarder vos serviteurs d'un œil favorable: & les conduisant au dehors par le soin de votre providence paternelle, conservez-les au-dedans par la divine assistance de votre grace, Par.

*Le Dimanche des Rameaux.**Pour imiter l'humilité & la patience du Sauveur.*

**D**ieu tout-puissant & éternel; qui avez voulu que notre Sauveur se revêtît de notre chair, & souffrît le supplice de la Croix, afin que les hommes superbes ne refusassent point d'imiter au moins l'humilité de Dieu même: faites-nous la grace de le suivre dans ses souffrances, afin d'avoir part à sa résurrection glorieuse. Par notre Seigneur.

*L'Oraison de Pâques est celle de la Messe.*



*Le Dimanche de Quasimodo, I. d'après Pâques.  
Pour conserver la grace obtenue en la Fête de Pâques.*

**F**AITES, s'il vous plaît, par votre miséricorde, ô Dieu tout-puissant, qu'ayant achevé de célébrer avec une joie religieuse ces grands jours consacrés au mystère de la Pâque, nous en conservions toujours l'esprit dans nos actions, & dans toute la conduite de notre vie, Par

*II. Dimanche après Pâques.*

*Pour demander une joie sainte & spirituelle.*

**O** Dieu, qui avez relevé le monde abattu par la prodigieuse humilité de votre Fils, versez dans l'ame de vos serviteurs une joie constante & perpétuelle : afin que ceux que vous avez empêché de tomber dans un malheur éternel, jouissent par le don de votre grâce, d'une éternelle félicité, Par notre Seigneur.

*III. Dimanche après Pâques.*

*Pour mener une vie digne de la qualité de Chrétien.*

**O** Dieu, qui découvrez la lumière de votre vérité à ceux qui sont dans l'égarement, afin qu'ils puissent retourner dans la voie de la justice : faites, s'il vous plaît, la grace à tous ceux qui portent la qualité de Chrétiens, de rejeter tout ce qui est contraire à un nom si saint, & d'embrasser tout ce que demande d'eux une profession si divine, Par notre Seigneur.

*IV. Dimanche après Pasques.*

*N'avoir le cœur attaché qu'au Ciel.*

**S**eigneur, qui unifiez tous les fidèles dans un même esprit & une même volonté : faites par votre infinie miséricorde, que nous aimions ce que vous nous commandez, & que nous désirions ce que vous nous promettez :

afin que parmi l'instabilité des choses du monde, nos cœurs demeurent toujours attachés, où réside la véritable joie, Par notre Seigneur.

*V. Dimanche après Pâques.*

*Pour demander que la grace nous fasse avoir de bonnes pensées, & nous les fasse exécuter.*

O Dieu, qui êtes l'unique auteur de tout le bien qui se trouve en nous, nous vous offrons nos très-humbles prières, afin qu'il vous plaise de nous inspirer par votre grace de saintes pensées, & de nous les faire exécuter ensuite par de saintes actions, Par notre Seigneur.

*Le Dimanche dans l'Octave de l'Ascension.*

*Pour demander la vraie & sincère dévotion.*

Dieu tout-puissant & éternel, faites par votre grace, que notre affection & notre volonté ne soient consacrées qu'à vous seul, & que nous servions votre majesté divine avec la fidélité d'un cœur sincère, Par notre Seigneur.

*L'Oraison de la Pentecôte est celle de la Messe.*

*Le jour de la sainte Trinité.*

Dieu tout-puissant & éternel, qui avez fait connoître à vos serviteurs par la lumière de votre foi la gloire de l'éternelle Trinité, & adorer dans elle l'unité de votre nature souveraine : rendez-nous fermes dans cette même foi, afin que nous demeurions inébranlables dans tous les maux & les accidens du monde, Par notre Seigneur.

*Le même jour, I. Dimanche d'après la Pentecôte.*

*Pour demander la grace dans la reconnoissance de sa foiblesse.*

O Dieu, qui êtes la force de ceux qui espèrent en vous, écoutez favorablement nos prières; & parce que la foiblesse de l'homme

ne peut rien sans vous ; donnez-nous le secours de votre grâce , afin que recevant d'elle non seulement la volonté , mais l'action même , nous puissions vous plaire , en exécutant fidèlement tout ce que nous commandez , Par.

*II. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander la crainte & l'amour de Dieu.*

**S**eigneur , faites-nous avoir sans cesse une crainte respectueuse , & un amour ardent de votre saint nom , puisque vous n'abandonnez jamais ceux que vous avez établis en la solidité de votre amour , Par notre Seigneur.

*III. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander le bon usage des biens temporels.*

**O** Dieu , qui êtes le protecteur de ceux qui espèrent en vous , & sans lequel il n'y a rien ni de ferme ni de saint dans aucun homme : faites-nous ressentir de plus en plus les effets de votre miséricorde ; afin qu'étant notre conducteur & notre guide , nous passions de telle sorte par les biens temporels & périssables , que nous ne perdions par les éternels , Par notre Seigneur.

*IV. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour la paix du monde & de l'Eglise.*

**A**ccordez-nous , Seigneur , par votre bonté , que le cours du monde , qui , dans ses dérèglemens mêmes , est soumis aux règles & aux ordres de votre providence , devienne maintenant calme & tranquille : afin que votre Eglise jouissant de ce repos , vous témoigne avec joie l'ardeur de sa piété , Par notre Seigneur.



*V. Dimanche d'après la Pentecôte.**Pour aimer Dieu en toutes choses, & plus que toutes choses.*

O Dieu qui avez préparé les biens célestes & invisibles pour ceux qui vous aiment; répandez dans nos cœurs le mouvement & l'impression de votre amour: afin que vous aimant en toutes choses, & plus que toutes choses; nous puissions jouir un jour de cette félicité que vous nous avez promise, qui surpasse tous nos souhaits & tous nos desirs, Par.

*VI. Dimanche après la Pentecôte.**Pour demander l'accroissement & la conservation de la piété.*

Dieu des vertus, qui êtes l'unique auteur de tout le vrai bien: imprimez dans nos ames l'amour de votre saint nom, & faites-nous croître de plus en plus dans une religieuse piété: afin que cultivant vous-même les semences de vertu que vous avez mises en nous, vous les conserviez après les avoir élevées, par le soin pieux & fidèle que vous nous ferez avoir de les conserver, Par notre Seigneur.

*VII. Dimanche après la Pentecôte.**Afin que Dieu dispose les choses, selon qu'il nous est plus avantageux pour notre vrai bien.*

Seigneur, dont la providence ne se trompe point dans sa conduite; nous vous supplions de détourner de nous tout ce qui peut nuire à nos ames, & de nous accorder tout ce qui les peut avancer dans votre service, Par.

*VIII. Dimanche après la Pentecôte.**Pour demander la grâce de vouloir le bien, & de le faire.*

FAITES, Seigneur, par votre miséricorde, que votre esprit nous inspire toujours de

saintes pensées, & nous fasse produire des actions saintes : afin que nous étant impossible de vivre sans vous, nous puissions vivre selon votre volonté, Par notre Seigneur.

*IX. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander la grace de bien prier.*

**S**eigneur, que les oreilles de votre miséricorde soient ouvertes aux prières de ceux qui l'implorent; & afin que vous leur accordiez ce qu'ils vous demandent; faites qu'ils ne vous demandent que ce qui vous est agréable, Par notre Seigneur.

*X. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander le Paradis.*

**O** Dieu, qui signalez particulièrement votre puissance infinie dans les effets admirables de votre bonté, répandez sur nous de plus en plus les richesses de votre miséricorde, afin que nous ayant fait courir sur la terre à ces biens célestes que vous nous avez promis, vous en fassiez jouir enfin dans la gloire de l'éternité, Par notre Seigneur.

*XI. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour prier Dieu qu'il nous accorde plus que nous n'osons lui demander.*

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui surpassez par un excès de bonté les mérites & les souhaits de ceux qui vous prient; faites-nous ressentir les effets de votre infinie miséricorde; & nous pardonnant des offenses auxquelles nous ne pouvons penser sans crainte; accordez-nous encore des graces, que nous ne pourrions vous demander sans témérité, Par notre Seigneur.

*XII. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander à Dieu la bonne vie, comme étant un don de sa grace.*

**D**ieu tout-puissant & souverainement bon, qui donnez à vos fidèles cette grace sans laquelle ils ne vous peuvent rendre aucun service, qui soit véritable & digne de vous : soutenez-nous, s'il vous plaît, d'une telle sorte, que sans tomber par notre foiblesse, nous courions sans cesse vers les biens que vous nous avez promis, Par notre Seigneur.

*XIII. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander l'amour des Commandemens de Dieu.*

**D**ieu tout-puissant & éternel, faites-nous croître toujours de plus en plus dans la foi, dans l'espérance & dans votre amour : & afin que nous puissions acquérir ce que vous nous promettez, faites-nous aimer ce que vous nous commandez, Par notre Seigneur.

*XIV. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander le secours de Dieu dans notre foiblesse.*

**C**onservez, Seigneur, votre Eglise, par une assistance continuelle de votre miséricorde, & parce que l'homme étant si foible tombe à chaque pas, si vous ne le soutenez ; faites, s'il vous plaît, que votre divin secours nous retire sans cesse de tout ce qui nous peut nuire, & nous porte vers tout ce qui nous peut servir pour notre salut, Par notre Seigneur.

*XV. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour l'Eglise.*

**S**eigneur, purifiez, s'il vous plaît, & fortifiez votre Eglise par une suite continuelle de vo-



tre miséricorde : & parce qu'elle ne peut subsister sans votre grace , conduisez-la , & soutenez-la toujours par votre bonté , Par.

*XVI. Dimanche après la Pentecôte.*

*Afin que la grace nous prévienne & nous accompagne.*

**F**Aites , s'il vous plaît , Seigneur , que votre grace nous prévienne , & nous accompagne toujours , & qu'elle nous applique sans cesse aux saints exercices des œuvres de piété. Par

*XVII. Dimanche après la Pentecôte.*

*Contre la contagion du monde.*

**F**Aites , Seigneur , par votre miséricorde , que votre peuple évite la contagion du monde & du diable , qui en est le prince : & que vous servant avec un cœur pur , il ne soit attaché qu'à vous qui êtes son Dieu , Par.

*XVIII. Dimanche après la Pentecôte.*

*Afin que Dieu conduise nos cœurs par sa grace.*

**N**ous vous supplions , Seigneur , de mouvoir & de conduire nos cœurs par la divine opération de votre grace : parce que rien ne vous peut plaire dans nous , que ce que nous aurons reçu de vous , Par notre Seigneur.

*XIX. Dimanche après la Pentecôte.*

*Contre les obstacles qui nous empêchent de servir Dieu avec liberté.*

**D**ieu souverainement puissant & souverainement bon , détournez de nous , par votre miséricorde , tout ce qui peut être contraire à notre vrai bien ; afin que n'ayant rien ni dans le corps ni dans l'ame , qui nous empêche d'aller à vous : nous accomplissions avec une liberté sainte tout ce qui regarde votre service , Par notre Seigneur.

*XX. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander le pardon & la paix.*

SEigneur, nous vous supplions que vous laissant fléchir aux prières de vos fidèles, vous leur accordiez le pardon de leurs offenses & la véritable paix : afin qu'ils reçoivent tout ensemble la double grace, d'être purifiés de tous leurs pechés, & de vous servir dans la tranquillité d'une sainte confiance, Par.

*XXI. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander la grace de faire de bonnes œuvres.*

SEigneur, gardez s'il vous plaît vos serviteurs par une assistance continuelle de votre bonté, afin qu'ils soient délivrés de tous les maux sous une si puissante protection, & qu'ils témoignent dans leurs saintes actions d'autant plus de piété & de zèle vers leur souverain libérateur, Par notre Seigneur.

*XXII. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour toutes sortes de besoins.*

O Dieu, qui êtes notre azile & notre force, écoutez favorablement les pieuses prières de votre Eglise, vous qui lui avez donné la piété même qui la porte à vous prier ; & accordez-nous par une grace puissante ce que nous demandons avec une vive foi, Par.

*XXIII. Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander le pardon des pechés de fragilité.*

Pardonnez, Seigneur, les offenses de votre peuple : afin que votre grace nous délivre de la malheureuse servitude du peché, dans laquelle nous nous sommes engagés nous-mêmes par la fragilité de notre nature, Par.

*S'il y a plus de 24. Dimanches depuis la Pentecôte jusqu'à l'Avent, on reprend ici les Oraisons des Dimanches d'après l'Épiphanie, qu'on n'avait point dites.*

*XXeV. Ou dernier Dimanche après la Pentecôte.*

*Pour demander que Dieu nous reveille par sa grace.*

**S**eigneur, nous vous supplions de réveiller par votre grace les volontés de vos fidèles: afin que produisant avec plus d'ardeur les fruits célestes des actions saintes, ils reçoivent de votre bonté de plus grands remèdes pour guérir leurs ames, Par notre Seigneur.

*I. Dimanche de l'Avent.*

*Pour demander à Jesus-Christ la grace de son avènement.*

**S**eigneur, faites paroître votre puissance, & venez du Ciel sur la Terre, afin que vous nous délivriez par votre souveraine protection de tous les périls où nos péchés nous engagent, & que vous nous guérissiez de toutes nos langueurs par la puissance de votre grace, Vous qui étant Dieu, vivez, &c.

*II. Dimanche de l'Avent, sur le même sujet.*

**S**eigneur, excitez nos cœurs & préparez-les pour recevoir dignement votre Fils unique: afin, que nos ames étant purifiées par la grace de son avènement, nous puissions vous rendre un culte qui soit digne de votre souveraine majesté, Vous qui vivez.

*III. Dimanche de l'Avent, sur le même sujet.*

**S**eigneur, écoutez, s'il vous plaît, favorablement nos prières: & dans ces jours de votre bienheureux avènement, éclairez les ténèbres de notre esprit par la lumière de votre grace; Vous qui étant Dieu, vivez.



ORAISONS DES DIMANCHES. 397

*IV. Dimanche de l'Avent, sur le même sujet.*

**S**eigneur, faites paroître votre puissance en venant du Ciel en Terre, & secourez-nous par votre grande force : afin que votre miséricorde infinie se hâte de nous donner par votre grace le secours qui nous est si nécessaire, & dont nos péchés nous rendent toujours indignes de plus en plus, Vous qui étant Dieu, vivez, &c.

*Le Dimanche de l'Octave de Noël.*

**D**ieu tout-puissant & éternel, conduisez toutes nos actions selon la règle de votre divine volonté : afin qu'au nom & par le mérite de votre Fils bien-aimé, nous puissions produire avec abondance les fruits salutaires des bonnes œuvres, Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Prière à Dieu par l'intercession d'un Saint, auquel on a dévotion.*

**S**eigneur, faites la grace à vos fidèles par l'intercession de saint N. de ne s'élever jamais dans les sentimens d'orgueil, & de s'avancer toujours dans la vertu de l'humilité, qui vous est si agréable : afin que rejetant avec mépris tout ce qui n'est pas selon votre loi, ils se portent à faire tout ce qui est juste & saint par un amour divin qui les rende vraiment libres, Par.

*Pour rendre grâces à Dieu.*

**O** Dieu; dont la miséricorde est infinie, & dont la bonté est sans mesure & sans bornes, nous rendons grâces à votre souveraine majesté pour les faveurs que nous en avons reçûs, & nous vous supplions; que vous ayant plû d'ac-

corder à vos serviteurs ce qu'ils vous avoient demandé, il vous plaise aussi de les disposer par une assistance continuelle de votre grace, à recevoir enfin la gloire que vous leur avez promise, Par.

## A COMPLIES.

Donnez-moi votre bénédiction. *Bened.* Que le Seigneur tout-puissant nous donne une nuit tranquille, & une heureuse fin.

*R.* Ainsi soit-il.

LEÇON. I. *Pierre 5.*

**M**Es freres : Tenez-vous sur vos gardes, & veillez, parce que le démon votre ennemi tournant à l'entour de vous comme un lion rugissant, cherche quelqu'un qu'il puisse dévorer comme sa proie; résistez-lui fortement en demeurant fermes dans la foi. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous. *R.* Rendons graces à Dieu.

Notre unique secours est dans le nom & la toute-puissance du Seigneur.

*R.* Qui a fait le Ciel & la Terre.

*On dit Pater, tout-bas, & Confiteor, Misereatur, & Indulgentiam, comme à Primes.*

*A Paris, on ne commence qu'ici.*

**C**ONvertissez-nous, ô Dieu, qui êtes notre

Jube domne benedicere. *Bened.* Noctem quietam & finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens. *R.* Amen.

**F**Ratres : Sobrii estote & vigilate, quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit quærens quem devoret; cui resistite fortes in fide. Tu autem Domine, miserere nobis.

*R.* Deo gratias.

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

*R.* Qui fecit cælum & terram.

Confiteor, Misereatur,

& Indulgentiam, comme à Primes.

**C**ONverte nos Deus salutaris noster

R. Et averte iram  
tuam à nobis.

Deus in adjuto-  
rium, &c.

salut ; R. Et détournez vo-  
tre indignation de dessus  
nous

O Dieu, venez à mon  
aide, &c.

## P S E A U M E 4.

CUM invocarem  
exaudivit me  
Deus justitiæ meæ :  
in tribulatione dila-  
tasti mihi.

Miserere mei, &  
exaudi orationem  
meam.

Filii hominum us-  
quequò gravi corde ?  
ut quid diligitis va-  
nitatem & quæritis  
mendacium ?

Et scitote quoniã  
mirificavit Domi-  
nus sanctum suum :  
Dominus exaudiet  
me cum clamavero  
ad eum.

Irafcimini & no-  
lite peccare ; quæ  
dicitis in cordibus  
vestris, in cubilibus  
vestris compungi-  
mini.

Sacrificate sacrifi-  
cium justitiæ, & spe-  
rate in Domino :

EXaucez-moi, lorsque je  
vous invoquerai, ô  
Dieu qui êtes le protecteur  
de mon innocence : & qui  
me mettez au large lors-  
que je suis pressé de mes  
ennemis.

Ayez pitié de moi, &  
exaucez ma priere.

Et vous enfans des hom-  
mes : jusqu'à quand chan-  
gerez-vous ma gloire en  
ignominie ? jusqu'à quand  
aimerez-vous la vanité &  
chercherez-vous le men-  
songe ?

Sçachez que Dieu a sépa-  
ré pour lui-même, & à  
glorifié son Saint : le Sei-  
gneur m'exaucera lorsque  
je l'invoquerai.

Tremblez de fraïeur, &  
ne péchez plus : parlez en  
vous-même dans le fonds  
de votre cœur sur votre lit,  
& demeurez en silence.

Offrez au Seigneur des  
sacrifices de justice, & après  
cela espérez en lui ; plu-



seurs disent: Quand nous verrons-nous comblés de biens?

Mais, Seigneur, faites seulement luire sur moi la lumière de votre visage favorable: & vous remplirez mon cœur d'une joie beaucoup plus grande.

Que ceux-là n'en ont, lors qu'ils recueillent du froment & du vin en abondance.

Je me coucherai; & je dormirai paisiblement & sans crainte.

Parce que c'est vous seul, Seigneur, qui m'établissez dans la sûreté & dans le repos.

multi dicunt, Quis ostendit nobis bona?

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine, dedisti lætitiã in corde meo.

A fructu frumenti vini & olei sui multiplicati sunt.

In pace in idipsum dormiam & requiescam.

Quoniam tu Domine singulariter in spe: constituisti me.

P S A U M E 30.

J'Espere en vous, Seigneur, que je ne sois jamais confondu dans mon espérance; délivrez-moi par votre justice.

Ecoutez favorablement ma priere: hâtez-vous de me venir tirer du péril.

Servez-moi d'une roche imprénable, & d'une place forte & bien munie, pour me sauver.

Puisque vous êtes mon asile & ma forteresse, guidez-moi, Seigneur: & me conduisez pas à pas pour la gloire de votre nom,

IN te, Domine, speravi, non confundar in æternum: in iustitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam: accelera ut eruas me.

Esto mihi in Deum protectorem, & in domum refugii: ut saluum me facias.

Quoniam fortitudo mea, & refugium meum es tu; & propter nomen tuum deduces me, & eruetis me.

Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi, quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Faites que j'échappe des filets & des pièges qu'ils m'ont tendus : puis que vous êtes ma force & mon appui.

Je remets ma vie & mon ame entre vos mains : & j'espère que vous me délivrerez, Seigneur, vous qui êtes le Dieu de vérité.

P S E A U M E 90.

Qui habitat in adjutorio Altissimi: in protectione Dei cœli commorabitur.

Dicet Domino susceptor meus es tu & refugium meum: Deus meus sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, & à verbo aspero.

Scapulis suis operabuntur tibi: & sub pennis ejus sperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus, non timebis à timore nocturno.

A sagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris, ab incurfu & damonio meridiano.

Celui qui se retire dans l'asile secret du Très-haut, demeurera sous l'ombre & sous la protection du Tout-puissant.

Il dira au Seigneur; Vous êtes mon espérance & ma forteresse: vous êtes mon Dieu, & c'est en vous que je mets ma confiance.

Car il vous délivrera du filet de l'oïseleur, & de la corruption contagieuse de la peste.

Il vous couvrira de ses aïles: il vous mettra en sûreté sous ses plumes.

Sa vérité vous servira de défense & de bouclier: vous ne craindrez, ni les terreurs surprenantes qui arrivent durant la nuit.

Ni la flèche qui vole durant le jour, ni l'ait contagieux qui se glisse dans les ténèbres, ni la mortalité qui ravage en plein midi.

Il en tombera mille à votre gauche, & dix mille à votre droite : mais la mortalité n'approchera point de vous.

Vous contemplez seulement de vos yeux le malheur des autres, & ferez spectateur de la punition des méchans.

Parce que vous avez dit : Seigneur, vous êtes mon espérance : parce que vous avez mis votre refuge en la protection du Très-haut.

Il ne vous arrivera aucun mauvais accident, & la paix n'approchera point de votre maison :

Car il commandera à ses Anges de vous garder en toutes vos voies.

Ils vous porteront sur leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre quelque pierre.

Vous marcherez sur l'aspic & sur le basilic, vous foulerez aux pieds le lionceau & le dragon.

Dieu dira de vous ; Je le délivrerai, parce qu'il a mis en moi toutes ses affections, je l'élèverai en honneur parce qu'il connoît mon nom.

Cadent à latere tuo mille, & decem milia à dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

Verumtamen oculis tuis considera bis, & retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es, Domine spes mea : altissimum posuisti refugium tuum.

Non accedet ad te malum, & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo :

Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aspidem & basiliscum ambulabis, & conculcabis, leonem & draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo eum; protegam eum quoniam cognovit nomen meum.



Clamabit ad me,  
& ego exaudiam eum :  
cum ipso sum in tri-  
bulatione : eripiam  
eum, & glorificabo  
eum.

Longitudine die-  
rum replebo eum :  
& ostendam illi sa-  
lutare meum.

Gloire Patri.

Aussi-tôt qu'il m'invo-  
quera je l'exaucerai : je fe-  
rai avec lui, lorsqu'il sera  
dans l'affliction, je l'en ti-  
rerai, & le remplirai de  
gloire.

Je le comblerai de jours  
& d'années : & lui ferai  
part du salut que je destine  
à mes Saints. Gloire soit  
au Pere.

P S E A U M E 133.

Ecce nunc bene-  
dicite Dominum,  
omnes servi Domi-  
ni.

Qui statis in do-  
mo Domini, in a-  
triis domus Dei no-  
stri :

In noctibus extol-  
lite manus vestras  
in sancta, & bene-  
dicite Dominum.

Benedicat te Do-  
minus ex Sion, qui  
fecit caelum & ter-  
ram.

Gloria Patri.

*Av.* Miserere mei,  
Domine, & exaudi  
orationem meam.

Benissez le Seigneur :  
vous tous qui êtes ses  
serviteurs & ses ministres.

Vous qui demeurez dans  
la maison du Seigneur.

Elevez vos mains du-  
rant la nuit même devant  
le sanctuaire, & benissez le  
Seigneur.

Que le Seigneur vous  
bénisse de Sion : le Sei-  
gneur qui a fait le Ciel &  
la Terre.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Ayez pitié de moi,  
Seigneur ; & exaucez ma  
prière.

*Au tems de Pâques.* Alleluia, alleluia.

H Y M N E.

T E lucis ante ter-  
minum,

A vant qu'au jour fûiant  
la nuit sombre succe-  
de,

Et nous ferme les yeux :

Connoissant ta bonté, nous  
imploions ton aide,  
O Monarque des Cieux.

Ecarte de nos sens ces songes  
pleins de charmes,  
Que forme l'ennemi :

Conserve chaste & pur  
contre ses noires armes,  
Notre corps endormi.

Accompli nos desirs, Pere  
saint, Fils du Pere,  
Esprit amour des deux,

Dont l'homme adore en  
terre & l'Ange au Ciel  
révère,  
L'empire bienheureux.

Ainsi soit-il.

Rerum creator pos-  
cimus,

Ut solita clementiâ,

Sis præful ad custo-  
diam.

Procul recedant  
somnia,

Et noctium phan-  
tasmata,

Hostemque nostrum  
comprime,

Ne polluantur cor-  
pora.

Præsta Pater omni-  
potens,

Per Jesum Chri-  
stum Dominum,

Qui tecum in perpe-  
tuum,

Regnat cum san-  
cto Spiritu.

Amen.

*Depuis la veille de Noël jusqu'à la Chandeleur in-  
clusivement, & à toutes les Fêtes de la Vierge.*

**V**ierge pure, Vierge fé-  
conde,

Le Dieu dont l'être im-  
mense est sans bornes &  
sans fin,

Le Dieu non compris dans  
le monde

En toi s'étant fait homme  
est compris dans ton sein.

**V**irgo Dei Geni-  
trix,

Quem totus non ca-  
pit orbis

In tua se claudit

Viscera, factus ho-  
mo.



Vera fides geniti ,	Ta foi ferme en ce haut mystère,
Purgavit crimina mundi :	Concevant le Sauveur a sauvé l'Univers ,
Et tibi virginitas	Et tout ensemble Vierge & Mere ,
Inviolata manet.	Tu joins le double éclat de ces dons si divers.
Te Matrem pieta- tis ,	O Protectrice souverai- ne ,
Opem te flagitat or- bis ;	Vois le monde en tous lieux à ta grandeur soumis :
Subvenias famulis ,	Sois notre mere & notre Reine ,
Obenedicta , tuis.	En nous rendans enfans , & sujets de ton Fils.
Gloria magna Pa- tri ,	Gloire au Pere , Dieu par soi-même ;
Compar tibi gloria , Nate	Gloire au Fils, Dieu de Dieu, miroir de sa beau- té ,
Cum sancto Spiri- tu ,	Gloire à l'Esprit, leur don suprême ,
Gloria magna Deo.	Aux deux dont il procé- de égal en majesté.
Amen.	Ainsi soit-il.

## En Carême. H Y M N E.

<b>C</b> Hriste qui lux es & dies ,	<b>P</b> Rince lumineux de clar- tez toujours pures ,
Noctis tenebras de- tegis ,	Qui pour nous soumettre à ta loi
Lucisque lumen cre- deris ,	Dissipes de l'erreur les té- nébres obscures ,
Lumen beatum præ- dicans.	Et répans dans nos cœurs , l'heureux jour de la foi
Præcamur sancte Domine :	Nous t'en prions , Sci- gneur, durant qu'une nuit sombre



Couvre le Ciel d'un voile  
épais ,

Garde tes serviteurs ; cou-  
vre-les de ton ombre ,

Donne-leur le repos qui ne  
finit jamais.

Fais qu'un profond som-  
meil n'accable point  
notre ame ,

Quand notre corps est en-  
dormi :

Sauve notre cœur de cette  
impure flâme ,

Que le rendroit ouvert aux  
coups de l'ennemi.

Durant que le sommeil  
ferme nos paupieres ,

Que notre cœur veille tou-  
jours :

Eclaire notre esprit de tes  
saintes lumieres

Et daigne de ton bras nous  
prêter le secours.

Baisse sur nous les yeux  
& sauve tes fidèles ,

Des pièges de leurs enne-  
mis :

Conduis incessamment sous  
l'ombre de tes aïles

Ceux qui sont de ton sang  
la conquête & prix.

Dans cet infirme corps  
où notre ame soupire ,

Souviens-toi d'elle, doux  
Sauveur :

Toi seul es son refuge , à  
toi seul elle aspire :

Defende nos in hac  
nocte :

Sit nobis in te re-  
quies ,

Quietam noctem  
tribue.

Ne gravis somnus  
irruat ,

Nec hostis nos sur-  
ripiat ,

Nec caro illi con-  
fentiens

Nos tibi reos statuat.

Oculi summum ce-  
pian ,

Cor ad te semper  
vigilet ,

Dextera tua pro-  
tegit

Famulos qui te di-  
ligunt.

Defensor noster  
aspice ,

Insidiantes reprime ;

Guberna tuos famu-  
los ,

Quos sanguine me-  
catus es.

Memento nostri  
Domine ,

In gravi isto cor-  
pore ,

Qui es defensor ani-  
mæ ,

Adesto nobis , De-  
mine

Deo Patri sit gloria,  
Ejusque soli Filio,  
Cum Spiritu Para-  
cleta,  
Et nunc & in perpetuum.  
Amen.

Sois son aide ici-bas, sois  
là-haut son bonheur.

A jamais fois bénie, &  
non jamais fondée,  
Trinité, Pere souverain;  
Fils, son Verbe éternel, son  
éternelle idée,  
Esprit souffle des deux, feu  
brûlant dans leur sein,  
Ainsi soit-il.

*Au tems de Pâques. H Y M N E,*

Jesu Salvator sæ-  
culi,  
Verbum Patris al-  
tissimi,  
Lux lucis invisibilis,  
Custos tuorum per-  
vigil.

Tu fabricator om-  
nium,  
Discretor atque tem-  
porum,  
Fessa labore corpora  
Noctis quiete re-  
crea.

Te deprecamur  
supplices,  
Ut nos ab hoste li-  
beres,  
Ne valeat seducere

Tuo redemptos san-  
guine.  
Ut dum gravi in  
corpore  
Brevi manemus tem-  
pore,

**A** Dorable Jesus, Verbe  
unique du Pere,  
Sauveur de l'Univers qui  
fût péri sans toi:  
Allume dans nos cœurs,  
invisible lumiere,  
Les raisons de ta foi.

Dieu dont la volonté fait  
notre destinée;  
Et partageant les tems, les  
règles & les conduis;  
Donne à nos corps laissez  
des soins de la journée  
Le repos de la nuit.

Dissipe du péché les noi-  
res impolitures,  
Défend contre ses traits  
notre esprit impuissant:  
De ses mortels appas sau-  
ve tes créatures,  
Et le prix de ton sang.

Tandis que si souvent en  
cette foible vie,  
Dans l'ombre du sommeil  
nos yeux perdent le jour,

Que jamais d'avec toi notre ame désunie,  
Ne perde ton amour.

En ce bienheureux tems  
d'une céleste joye,  
Seigneur soutiens ton peuple  
à ta grace soumis,  
Et n'abandonne pas tes fidèles  
en proye,  
A leurs fiers ennemis.

Qu'on t'aime en t'adorant,  
ô Trinité suprême,  
Et toi, Jesus vainqueur,  
qui libre entre les morts  
As rappellé ta vie,  
& rejoint par toi-même,  
Ton ame avec ton corps.  
Ainsi soit-il.

Sic caro nostra dormiat,  
Ut mens in Christo vigilet.

Quæsumus autor omnium,  
In hoc paschali gaudio,  
Ab omni mortis impetu,  
Tuum defende populum.

Gloria tibi Domine:  
Qui surrexisti à mortuis,  
Cum Patre & sancto Spiritu,  
In sempiterna sæcula,  
Amen.

CAPITULE. *Jeremie. 14.*

**V**ous êtes avec nous,  
Seigneur, & nous portons  
votre saint nom comme étant  
à vous: Seigneur, qui êtes  
notre Dieu, ne nous abandonnez  
pas. *R.* Rendons graces à Dieu.

*R. br.* Seigneur, je remets  
mon ame entre vos mains.  
Seigneur, je remets mon  
ame entre vos mains.

*ψ.* Vous me délivrerez,  
Seigneur puisque vous êtes  
le Dieu toujours véritable

**T**U autem in nobis es Domine,  
& nomen sanctum tuum  
invocatum est super nos,  
ne derelinquas nos Domine  
Deus noster. *ps.*  
Deo gratias.

*R. br.* In manus tuas,  
Domine, commendo spiritum  
meum. In manus tuas,  
Domine, commendo spiritum  
meum.

*ψ.* Redemisti nos, Domine,  
Deus veritatis: Commendo  
spiritum



spiritum meū. Gloria Patri & Filio, & Spiritui sancto. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

ψ. Custodi nos Domine, ut pupillam oculi: R. Sub umbra alarum tuarum protege nos.

CANTIQUE

**N**unc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace.

Quia viderunt oculi mei; salutare tuum.

Quod paraſti; ante faciem omnium populorum.

Lumen ad revelationem gentium: & gloriam plebis tuæ Israël.

Gloria Patri.

*Ant.* Salva nos, Domine, vigilantes custodi nos dormientes: ut vigilemus cum Christo, & requiescamus in pace.

*Depuis la veille de Noël, jusqu'à l'Octave des Saints Innocens.*

*Ant.* Alleluia. Verbum caro factum

en vos promesses. Je remets mon ame entre vos mains. Gloire soit au Pere, au Fils, & au Saint-Esprit. Seigneur, je remets mon ame entre vos mains.

ψ. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil: R. Protegez-nous en nous couvrant de l'ombre de vos ailes.

DE SIMEON. *Luc. 2.*

**S**eigneur, vous laisserez maintenant mourir en paix votre serviteur, selon votre parole & votre promesse.

Puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous avez envoyé au monde.

Pour être exposé à la vûe de tous les peuples, comme l'objet de leur salut.

Pour être la lumière qui éclairera les Nations, & pour être la gloire de votre peuple d'Israël.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Sauvez-nous Seigneur, lorsque nous sommes éveillés, & gardez-nous lorsque nous dormons: afin que nous veillions avec Jesus-Christ, & que nous reposions en paix.

*Ant.* Alleluia. Le Verbe s'est fait chair, all. & il a

410 A C O M P L I E S.  
 habité parmi nous, allel. | est, all. & habitavit  
 alleluia. | in nobis, alleluia,  
 alleluia.

*Pour la Fête de l'Epiphanie.*

*Ant.* Alleluia. Adore le | *Ant.* Alleluia. Ado-  
 Seigneur, alleluia, dans son | rate Dominum, all.  
 S. Temple, alleluia, allel. | in aula sancta ejus,  
 alleluia, alleluia.

*Pour la Fête de la Purification, avant la  
 Septuagesime.*

*Ant.* Alleluia. Mes yeux | *Ant.* Alleluia. Vi-  
 ont vû le Seigneur, allel. | derunt oculi mei,  
 que vous nous avez en- | allel. salutare tuum,  
 voyé, alleluia, alleluia. | alleluia, alleluia.

*Depuis la Quasimodo jusqu'aux Rogations.*

*Ant.* Alleluia. Le Sei- | *Ant.* Alleluia. Re-  
 gneur est ressuscité, allel. | surrexit Dominus,  
 comme il vous l'avoit dit, | alleluia, sicut dixit,  
 alleluia, alleluia. | vobis, alleluia, all.

*Pour la Fête de l'Ascension.*

*Ant.* Allel. Jesus-Christ | *Ant.* Alleluia. Af-  
 montant au Ciel, alleluia, | cendens Christus in  
 a emmené en triomphe a- | altum, alleluia, cap-  
 vec lui ceux qui étoient | tivam duxit capti-  
 dans la captivité, alleluia, | vitatem, alleluia,  
 alleluia, | alleluia,

*Pour la Fête de la Pentecôte*

*Ant.* Alleluia. L'esprit | *Ant.* Alleluia. Spi-  
 consolateur, alleluia, vous | ritus paraclerus, all.  
 enseignera tout, alleluia, | docebit vos omnia,  
 alleluia. | alleluia, alleluia.

*Pour la Fête du Saint Sacrement.*

*Ant.* Alleluia. Pannis quem ego dabo, alleluia, caro mea est pro mundi vita, alleluia, alleluia. | *Ant.* Alleluia. Le pain que je vous donnerai, alleluia, est ma chair que je livrerai pour la vie du monde, alleluia, alleluia.

*On ne dit point les Prières suivantes aux Fêtes doubles.*

## P R I E R E S.

**K**Yrie eleison, Christe eleison. Kyrie eleison. *Tout-bas.* Pater noster. *Tout-haut.* Et ne nos inducas in tentationem: *R.* Sed libera nos à malo. *Tout-bas.* Credo. *Tout-haut.* Carnis resurrectionem; *R.* Vitam æternam. Amen.

*ψ.* Benedictus es Domine Deus Patrum nostrorum. *R.* Et laudabilis & gloriosus in sæcula.

*ψ.* Benedicamus Patrem & Filium cum sancto Spiritu. *R.* Laudemus, & superexaltemus eum in sæcula.

*ψ.* Benedictus es, Domine, in firmamento cæli: *R.* Et laudabilis, & glo-

**S**Eigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. *Tout-bas.* Notre Pere. *Tout-haut.* Et ne nous laissez pas succomber à la tentation: *R.* Mais délivrez-nous du mal. *Tout-bas.* Je croi en Dieu. *Tout-haut.* La résurrection de la chair: *R.* La vie éternelle. Amen.

*ψ.* Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos peres: *R.* Vous êtes digne de toute gloire dans l'éternité.

*ψ.* Bénissons le Pere & le Fils, avec le Saint-Esprit: *R.* Louïons & glorifions Dieu éternellement.

*ψ.* Seigneur, vous êtes béni au plus haut des Cieux. *R.* Et vous êtes digne de toute louange, de



toute gloire, & de toute splendeur dans l'éternité,

Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux daigne nous bénir & nous garder: *R.* Ainsi soit-il.

riofus, & superexaltatus in sæcula.

Benedicat, & custodiat nos omnipotēs, & misericors Dominus. *R.* Amen.

*A Paris on dit le Confiteor,*

*Ps.* Seigneur, daignez cette nuit: *W.* Nous garder de tout péché.

*Ps.* Ayez pitié de nous, Seigneur: *R.* Ayez pitié de nous.

*Ps.* Répandez sur nous votre grace: *R.* Selon l'espérance que nous avons mise en vous,

*Ps.* Seigneur, écoutez ma prière: *R.* Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

*Ps.* Dignare Domine nocte ista: *R.* Si ne peccato nos custodire.

*Ps.* Misere nostri, Domine, *R.* Misere nostri.

*Ps.* Fiat misericordia tua, Domine, super nos: *R.* Quem admodum speravimus in te.

*Ps.* Domine exaudi orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad te veniat.

Oremus.

**N**ous vous supplions, Seigneur, de visiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embûches de notre ennemi: que vos Saints Anges y habitent pour nous y conserver en paix; & que votre bénédiction soit toujours sur nous; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous en l'unité du Saint-Esprit,

**V**isita quæsumus, Domine, habitationem istam, & omnes insidias inimici ab ea longè repelle; Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant, & benedictio tua sit super nos semper, Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui te

A C O M P L I E S. 413

etum vivit & regnat | par tous les siècles des siècles.  
in unitate Spiritus |

sancti Deus, per | R. Ainsi soit-il.  
omnia sæcula sæculorum. R. Amen.

ψ. Domine exaudi | ψ. Seigneur, écoutez ma  
orationem meam. R. | prière; R. & que mes cris  
Et clamor meus ad | s'élèvent jusqu'à vous.  
te veniat.

ψ. Benedicamus | ψ. Benissons Dieu: R.  
Domino. | Rendons-lui graces.

R. Deo gratias. | Que le Seigneur tout-  
Benedicat & cus- | puissant & tout miséricor-  
todiat nos omnipo- | dieux, le Pere, le Fils, &  
tens & misericors | le Saint-Esprit, nous bé-  
Dominus, Pater, & | nisse & nous protege tou-  
Filius, & Spiritus | jours. R. Ainsi soit-il.  
sanctus: R. Amen.

ANTIENNE DE LA VIERGE

A D E V O T I O N.

*Pendant l'Avent jusqu'à la Chandeleur.*

**A**lma Redemp-  
toris mater, quæ  
pervia cœli  
Porta manes, & stel-  
la maris, succurre  
cadenti,

Surgere qui curat,  
populo, tu quæ  
genuisti,

Natura mirante,  
tuum sanctum ge-  
nitorem,

Virgo prius ac pos-

**M**ere du Redempteur,  
du Ciel brillante por-  
te,

Bel astre qui le calme ap-  
porte,  
Aide l'ame qui tombe, &  
veut se relever:

Toi, qui par un miracle  
étonnant la nature,  
Au Dieu qui vient pour  
nous sauver,

Du Dieu qui créa tout, es  
mere & créature.

O Vierge en concevant,

Vierge ayant enfanté,  
 Dans le comble d'honneurs,  
 de graces & de joye,  
 Que par l'Ange le Ciel t'en-  
 voye,  
 Montre aux humbles pé-  
 cheurs ton extrême bon-  
 té,

terius, Gabriëlis  
 ab ore

Sumens illud Ave  
 peccatorum mi-  
 ferere.

*Pendant l'Avent.*

ψ. L'Ange du Seigneur  
 annonça à Marie qu'elle  
 enfanteroit le Seigneur ;  
 R. Et elle le conçut par l'o-  
 pération du Saint-Esprit.

Prions.

**R**epandez, s'il vous plaît,  
 Seigneur, votre grace  
 dans nos ames, afin qu'ayant  
 connu par la voix de  
 l'Ange l'incarnation de Je-  
 sus-Christ votre Fils, nous  
 arrivions par sa Passion &  
 par sa Croix à la gloire de  
 sa Résurrection : Par le  
 même Jesus-Christ notre  
 Seigneur.

ψ. Angelus Do-  
 mini nuntiavit Ma-  
 riæ: R. Et concepit  
 de Spiritu sancto.

Oremus.

**G**ratiam tuam :  
 quæsumus Do-  
 mine, mentibus no-  
 stris infunde: ut qui  
 Angelo nuntiante,  
 Christi Filii tui In-  
 carnationem cogno-  
 vimus, per Passio-  
 nem ejus & Crucem  
 ad Resurrectionis  
 gloriâ perducamur,  
 Per eundem Christum  
 Dominum nostrum.

*Après l'Avent.*

ψ. Vous êtes demeurée  
 toute pure & toute Vierge  
 après votre enfantement :  
 R. Mere de Dieu, inter-  
 cedez pour nous.

Prions.

**O** Dieu, qui avez fait  
 part aux hommes, du  
 salut éternel par la virgi-

ψ. Post partum  
 Virgo inviolata per-  
 mansisti: R. Deige-  
 nitrix intercede pro  
 nobis.

Oremus.

**D**eus, qui salutis  
 æternæ, beatæ  
 Mariæ virginitate



fecunda, humano generi præstitisti: tribue quæsumus ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus; per quâ meruimus autorem vitæ suscipere Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

nité féconde de la bienheureuse Marie: accordez-nous, s'il vous plaît, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons reçu l'Auteur de la vie, notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

*Depuis le lendemain de la Chandeleur jusqu'au Jeudi Saint, exclusivement.*

**A**ve Regina cœlorum,  
Ave Domina Angelorum,  
Salve radix, salve porta,

Ex qua mundo lux est orta.  
Gaude, Virgo gloriosa,  
Super omnes speciosa:  
Vale, ô valde decora,

Et pro nobis Christum exora.

ÿ. Dignare me laudare te, virgo sacra-  
ta: R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

**J**E vous saluë, Reine des Cieux,  
Je vous saluë Maîtresse des Anges,  
Je vous saluë racine sacrée,  
Je vous saluë porte sainte,

Par laquelle la lumière est venuë éclairer le monde.  
Réjouïſſez-vous, Vierge illustre & glorieuse,  
Qui surpassez en beauté toutes les Vierges:

Jouïſſez de votre gloire, ô Vierge, que tant de graces rendent si belle:

Et intercedez pour nous envers Jesus-Christ, afin qu'il exauce nos prières.

ÿ. Agréez, ô Vierge sacrée, que j'annonce vos louanges: R. Donnez-moi de la force pour résister à vos ennemis.

Prions.

**O** Dieu, très-miséricordieux, soutenez notre foiblesse par la puissance de votre grace : & comme nous célébrons la mémoire de la sainte Mere de Dieu ; faites que par le secours de son intercession, nous nous relevions de nos péchés : Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

Oremus.

**C**oncede misericors Deus, fragilitati nostræ præfidium : ut qui sanctæ Dei genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio à nostris iniquitatibus resurgamus, Per eundem Christum Dominum nostrum.

*Depuis Pâques jusqu'à la Trinité exclusivement.*

**R**eine du Ciel, réjouissez-vous, louiez le Seigneur :

Puisque celui que vous avez mérité de porter dans vos entrailles sacrées, louiez le Seigneur.

Est ressuscité comme il l'avoit dit, louiez le Seigneur.

Priez Dieu pour vous, louez le Seigneur.

ÿ. Réjouissez-vous & tressaillez de joye, Marie toujours Vierge, louez le Seigneur.

R. Parce que le Seigneur est véritablement ressuscité, louez le Seigneur.

Prions.

**O** Dieu qui avez daigné réjouir le monde par la Résurrection de votre Fils notre Seigneur Jesus-

**R**egina cæli lætare, Alleluia :

Quia quem meruisti portare, alleluia ;

Resurrexit sicut dixit, alleluia ;

Ora pro nobis Deus, alleluia.

ÿ. Gaude & lætare Virgo Maria, alle.

R. Quia surrexit Dominus verè, all.

Oremus.

**D**eus, qui per Resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mi-

dum lætificare dignatus es: præsta quæsumus, ut per ejus genitricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ, Per eundem Christum Dominum nostrum.

Christ: faites s'il vous plaît, que par la Vierge Marie sa mere, nous goûtions les joyes d'une vie éternelle & bienheureuse; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

*Depuis la Trinité jusqu'au premier Dimanche de l'Avent.*

**S**alve Regina, mater misericordiarum: Vita dulcedo, & spes nostra, salve: Ad te clamamus exules filii Evæ. Ad te suspiramus gementes & flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum benedictum, fructum, ventris tui nobis post hoc exilium ostende, O clemens, ô pia, ô dulcis virgo Maria.

**J**E vous saluë Reine mere de misericorde: notre vie, notre douceur, & notre espérance: je vous saluë. Nous élevons nos voix vers vous comme des pauvres exilés & de malheureux enfans d'Eve: Nous pouffons vers vous nos soupirs, gémissans & pleurans dans cette vallée de larmes. Soyez donc, s'il vous plaît, notre médiatrice & notre Avocate. Tournez vers nous ces yeux si doux & si favorables de votre bonté. Et daignez, après que nous serons sortis de ce lieu de bannissement, nous montrer le visage de Jesus, fruit sacré de votre sein bienheureux. Accordez-nous cette faveur, ô Marie, ô Vierge, ô Reine qui êtes si pleine de douceur, d'affection & de bonté pour les hommes.

ÿ. Ora pro nobis | ÿ. Sainte Mere de Dieu.  
sancta Dei genitrix. | priez pour nous. R. Afin



que nous soyons rendus dignes de recevoir les effets des promesses de Jesus-Christ.

Prions.

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui avez préparé par l'opération du Saint-Esprit le corps & l'ame de la glorieuse Vierge Marie mere, pour en faire une demeure qui fût digne de votre Fils : accordez-nous par votre grace, que comme nous célébrons sa mémoire d'un cœur plein de zele & de joye, nous soyons aussi délivrés par son intercession favorable des maux présens & de la mort éternelle ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

Que le secours divin demeure toujours avec nous.

Ry. Ainsi soit-il.

Ry. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

**O**Mnipotens sempiternus Deus, qui gloriosa virginis matris Mariæ corpus & animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu sancto cooperante preparasti : da ut ejus commemoratione lætamur, ejus pia intercessione ab instantibus malis, & à morte perpetua liberemur; Per eundem Christum Dominum nostrum

Divinum auxilium maneat semper nobiscum. Ry. Amen.



POUR LES FESTES  
DES SAINTS.

AUX PREMIERES VESPRES.

*Aux Fêtes de notre Seigneur, & des Saints, on dit les quatre premiers Pseaumes du Dimanche, page 367. & pour cinquième. Laudate Dominum omnes gentes, &c. page 323.*

*Aux Fêtes de la sainte Vierge & des Saintes, on dit les Pseaumes des Vêpres de l'Office de la Vierge page 340. & L'Hymne & l'Oraison, comme aux secondes Vêpres.*

VEPRES DES APOSTRES.

*Dixit Dominus. Laudate pueri, à Vêpres du Dimanche, page 367.*

P S E A U M E I I 5.

**C**Redidi, propter  
quod locutus  
sum: ego autem hu-  
miliatus sum nimis.

Ego dixi in exces-  
sum meo, omnis ho-  
mo mendax.

Quid retribuam  
Domino, pro om-  
nibus quæ retribuit  
mihi?

Calicem salutaris  
accipiam, & nomen  
Domini invocabo.

**J**'Ai crû avec ferme foi,  
& c'est pourquoi j'ai  
parlé avec confiance dans  
le fort de mon affliction.

J'ai dit avec confiance dans  
ma plus grande frayeur,  
toute espérance en l'hom-  
me est vaine & trompeüe.

Que rendrai-je au Sei-  
gneur pour tous ses bien-  
faits, & pour toutes ses fa-  
veurs?

Je prendrai le calice du  
salut, & j'invoquerai le  
nom du Seigneur.

Je rendrai maintenant mes vœux au Seigneur en la présence de tout son peuple : la mort des Saints du Seigneur est précieuse devant ses yeux.

O mon Dieu, je suis votre serviteur : je suis votre serviteur, & le fils de votre servante.

Vous avez rompu mes liens : je vous sacrifierai une hostie d'action de grâces, j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je rendrai maintenant mes vœux au Seigneur en la présence de tout son peuple, à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de toi Jérusalem.

Gloire soit au Pere.

Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus: pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

O Domine, quia ego servus tuus, ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea: tibi sacrificabo hostiam laudis, & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus, in atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.

Gloria Patri.

P S E A U M E 125.

**L**orsque Dieu délivra Sion de captivité, notre délivrance nous parut comme un songe.

Notre bouche alors ne pouvoit que des cris de joye : & notre langue ne chantoit que des cantiques de réjouissance.

Alors on disoit de nous parmi les Nations : Le Seigneur a fait de grandes choses pour eux.

**I**n convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati.

Tunc repletum est gaudio os nostrum, & lingua nostra exultatione.

Tunc dicent inter gentes: magnificavit Dominus facere cum eis.



Magnificavit Dominus facere nobiscum : facti sumus letantes.

Converte Domine captivitatem nostram : sicut torrens in austro.

Convernez aux contrées sèches & arides du midi, lorsque vous leur envoyez des pluyes & des torrens.

Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent.

Euntes ibant & flebant, mittentes semina sua.

Venientes autem venient cum exultatione ; portantes manipulos suos.

Gloria Patri.

Et nous disons : Il est vrai que le Seigneur a fait de grandes choses pour nous, & que nous avons bien sujet de nous réjouir.

Donnez-nous donc, Seigneur, la même joye ; achevant de nous tirer de captivité, que vous donnez aux contrées sèches & arides du midi, lorsque vous leur envoyez des pluyes & des torrens.

Ceux qui sement avec larmes, recueilleront avec joye.

On les a vûs marcher en pleurant, jettant la semence sur la terre.

Mais on les verra revenir pleins d'allegresse, portant des gerbes & du grain en abondance.

Gloire soit au Pere.

PSAUME 138.

Domine probasti me, & cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam & resurrectionem meam.

Intellexisti cogitationes meas de longè, semitam meam & funiculum meum investigasti :

Et omnes vias meas praevidisti,

Seigneur, vous pénétrez dans toute mon ame, & vous me connoissez parfaitement : vous connoissez toutes les actions que je fais, ou étant assis, ou étant levé.

Vous découvrez même ma pensée de loin avant qu'elle soit formée : vous marquez mon chemin & ma retraite, & vous voyez tout ce que je fais :

Vous prévoyez & vous pénétrez tous les mouve-

mens de mon ame, lorsque ma parole n'est pas encore sur ma langue.

Vous connoissez tout ce qui est passé, & tout ce qui est à venir : vous m'avez formé, & vous tenez toujours votre main sur moi.

Votre connoissance est tout-à-fait merveilleuse : elle est infiniment élevée au-dessus de moi, & je n'y puis atteindre en aucune sorte.

Où pourrois-je aller pour me cacher à votre esprit ? où pourrois-je fuir pour me dérober à votre vûë ?

Si je montois dans le Ciel, je vous y trouverois ; & si je descendois jusques dans le fonds des enfers, je vous y trouverois encore :

Si je prenois des aîles, & m'envolois à l'extrémité de l'Orient, ou si je me retirois à l'extrémité de l'Occident.

Vous m'y viendriez prendre de votre main, pour me mener où il vous plairoit, & vous me tiendriez de votre droite.

Que si je disois en moi-même, au moins les ténèbres me cacheront à vos yeux : je trouverai que la nuit deviendra lumineuse

quia non est sermo in lingua mea.

Ecce Domine tu cognovisti omnia novissima & antiqua; tu formasti me, & posuisti super me manum tuam.

Mirabilis facta est scientia tua ex me: confortata est, & non potero ad eam.

Quò ibo à spiritu tuo, & quò à facie tua fugiam ?

Si ascendero in cœlum, tu illic es: si descendero in infernum, ades:

Si sumpsero pennas meas diluculo, & habitavero in extremis maris.

Etenim illuc manus tua deducet me, & tenebit me dextera tua.

Et dixi Forfitan tenebræ conculcabunt me, & nox illuminatio mea in deliciis meis.

à l'entour de moi, comme la clarté du jour.

Quia tenebræ non, obicurabuntur à te, & nox sicut dies illuminabitur; sicut tenebræ ejus, ita & lumen ejus.

Car l'obscurité des ténèbres n'est point obscure pour vous; la nuit pour vous est claire comme le jour: les ténèbres & la lumière ne sont pour vous que la même chose.

Quia tu possedisti renes meos, suscepisti me de utero matris meæ. mes entrailles, & m'avez couvert de peau & de nerfs dans le ventre de ma mere.

Aussi est-ce vous qui êtes le maître de mon cœur: vous m'avez formé, & vous connoissez le fonds le

Confitebor tibi; quia terribiliter magnificatus es; mirabilia opera tua, & anima mea cognoscit nimis.

Je vous loue mon Dieu, parce que vous m'avez rendu moi-même, en me creant, un prodige & une merveille; vos ouvrages ne peuvent être assez admirés, & mon ame le reconnoît avec étonnement.

Non est occultatum os meum à te, quod fecisti in occulto: & substantia mea in inferioribus terræ.

L'assemblage de mes os ne vous étoit point caché, lorsque mon corps se produisoit dans le secret du sein de ma mere: lorsqu'il a été composé, & comme

tissu avec tant d'art, ce qui est caché sous

la terre.

Imperfectum meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnes scribentur; dies formabuntur, & nemo in eis.

Vos yeux m'ont vû lorsque je n'étois encore qu'une masse imparfaite: & tous mes membres étoient déjà figurés & décrits dans votre livre, quoiqu'ils

n'ayent été formés que plusieurs jours depuis: & qu'il n'y en eût aucun qui le fût encore alors.



O Dieu tout - puissant, que la sublimité de vos œuvres & de vos pensées m'est précieuse : & que leur nombre me paroît immense !

Si je les veux compter, je trouve qu'elles sont plus innombrables que le sable de la mer : & me reveillant, je recommence à les admirer de nouveau.

O Dieu, ne tuerez-vous point ces impies & ces hommes sanguinaires, à qui je dis tous les jours : Retirez-vous loin de moi ?

Ces impies qui prononcent des blasphêmes execrables contre vous : qui sont vos ennemis & qui n'employent votre nom que pour autoriser leurs mensonges & leurs parjures.

Seigneur, n'êtes-vous pas témoins que je haï ceux qui vous haïssent : & que je suis animé de zèle contre ceux qui s'élevent contre vous ?

Je les haï d'une parfaite haine, je les tiens pour mes ennemis.

O Dieu sondez-moi, & percez de votre lumière le fonds de mon cœur : éprouvez-moi, & percez de votre lumière le fond de mes pensées.

Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui Deus, nimis confortatus est principatus eorum.

Dinumerabo eos, & super arenam multiplicabuntur : exurrexi, & adhuc sum tecum.

Si occideris, Deus, peccatores : viri sanguinum declinate à me.

Quia dicitis in cogitatione, Accipient in vanitate civitates tuas.

Nonne qui oderunt te, Domine, oderam : & super inimicos tuos tabescebam ?

Perfecto odio oderam illos : & inimici facti sunt mihi.

Proba me Deus, & scito cor meum : interroga me, & cognosce semitas meas.

DES APOSTRES. 429

Et vide si via ini-  
quitatis in me est :  
& deduc me in via  
æterna.

Et voyez si ma conscien-  
ce est chargée de quelque  
injustice : & conduisez-  
moi par la voie qui dure  
éternellement.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere,

H Y M N E.

EXultet cælum  
laudibus,

Ciel redouble tes chants,  
Terre à l'envi des An-  
ges

Resulter terra gau-  
diis,

Fais retentir tes saints con-  
certs,

Apostolorum glo-  
riam

Et dans un si grand jour  
consacre tes louanges.

Sacra canunt solem-  
nia.

Aux Apôtres divins du  
grand Roi que tu fers.

Vos sæcli justi ju-  
dices,

Nous recourons à vous,  
justes Juges du monde,

Et vera mundi lumi-  
na,

Flambeaux du siècle téné-  
breux :

Votis precamur cor-  
dium;

Vous qui percez des cœurs  
la nuit la plus profonde,

Audite preces sup-  
plicum.

Entendez nos desirs, ac-  
complissez nos vœux.

Qui cælum verbo  
clauditis,

Le Ciel à votre voix s'ou-  
vre ou se ferme aux  
hommes,

Serasque ejus sol-  
vitis;

Les lie ou leur ôte leurs  
fers :

Nos à peccatis om-  
nibus

Brisez en nous tirant du  
servage où nous som-  
mes,

Solvite jussu, quæ-  
sumus.

Les chaînes du péché qui  
nous traîne aux enfers.

Quorum præcepto  
subditur

Vous guérissez les corps,  
& votre main puissante

Salus & languor-  
omnium,

En chasse la triste lan-  
gueur,

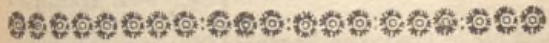
Guérissez le cœur foible , & dans l'ame mourante , Inspirant les vertus , inspirez la vigueur.	Sanate agros moribus , Nos reddentes virtutibus.
Faites qu'au jour terrible , au jour dont la mémoire	Ut cum iudex advenit
Glace les Saints même d'effroi ;	Christus in fine seculi ;
Jesu comblant ses dons par l'éclat de sa gloire	Nos sempiterni gaudii
Dégage enfin nos yeux des voiles de la foi.	Faciat esse compostes
A jamais soit bénie , & non jamais fondée	Deo Patri sit gloria ,
Trinité , Pere souverain ,	Ejusque soli Filio ,
Fils son Verbe éternel , son éternelle idée ,	Cum Spiritu paraclyto ,
Esprit , soufle des deux , feu brûlant dans leur sein.	Et nunc & in perpetuum. Amen.

*Au tems de Pâques.* H Y M N E.

<b>U</b> Ne douleur profonde abattoit le courage Des disciples du Roi des cieux , Voyant l'Agneau de Dieu déchiré par la rage Des tyrans furieux.	<b>T</b> Ristes erant Apostoli De nece sui Domini , Quem morte crudelissima Servi damnarant impii. Sermone blando Angelus
Quand l'Ange adoucissant l'ennui des saintes femmes , Loin , dit-il , ces pleurs superflues : Quittez vos longs soupirs , & rassurez vos ames , Vos yeux verront Jesus.	Prædixit mulieribus , In Galilæa Dominus Videndus est quantocyus.



Illæ dum pergunt concitæ Apostolis hoc dice- re , Videntes eum vi- vere , Christi tenent vesti- gia.	Elles vont annoncer cette grande nouvelle Aux amis de Christ épleu- rez : Le Sauveur les rencontre , & leur troupe fidele Baïse ses pieds sacrés.
Quo agnito , Dis- cipuli , In Galilæam prope- re Pergunt videre fa- ciem Desideratam Domi- ni.	L'apostolique foi s'éveil- le à leur langage , Ils courent tous d'un même accord Pour voir , voyant Jesus , l'adorable visage Du vainqueur de la mort.
Gloria tibi Domi- ne ,	Regne , ô Trinité sainte, & toi Sauveur aimable :
Qui surrexisti à mor- tuis , Cum Patre & sancto Spiritu , In sempiterna sæcu- la. Amen.	Prémices des ressuscités : Qui promets à nos corps de ton corps adorable , Les suprêmes beautés. Ainsi soit-il.



VESPRES D'UN MARTYR.

*Les quatre premiers Pseaumes du Dimanche , 367.  
le cinquième Credidi. à Vêpres des Apôtres. 419.*

H Y M N E.

<b>D</b> Eus tuorum mi- litum Sors , & corona , præmium ;	<b>D</b> Ieu qui seul es le prix , la couronne & la gloire De tes divins soldats :
--	---

## 428 VESPRES D'UN MARTYR.

Nous chantons d'un Mar-  
tyr la sanglante victoire,  
Des liens du péché déve-  
lope nos pas.

Ce Saint vit le néant des  
faux biens dont le mon-  
de

Nous enchante les yeux ;

Il vit que ses plaisirs s'é-  
coulent comme l'onde,  
Et dédaignant la terre il a  
conquis les cieux.

Son cœur mâle a gardé  
dans des tourmens ex-  
trêmes

Une invincible paix :  
Et scellant de son sang tes  
oracles suprêmes ;

Mort pour toi dans le tems,  
il vivra pour jamais.

Fais donc voir, ô Sauveur,  
en cette illustre fête

Que ce saint vit pour nous :

Et fit ta foudre au ciel me-  
nace notre tête ;

Que le sang d'un Martyr  
appaïse ton couroux.

Dieu Pere d'un fils Dieu,  
Fils sa parfaite image ;

Soyez craints & bénis ;

Qu'à l'Esprit qui vous lie  
on rende un même hom-  
mage

Dans le cercle éternel des  
siècles infinis Ainsi soit-  
il.

Laudes canentes  
Martyris

Absolve nexu cri-  
minis

Hic nempe muni-  
di gaudia,

Et blandimenta no-  
xia,

Caduca ritè depu-  
rans

Pervenit ad caelestia

Pœnas incurrit  
fortiter,

Et sustulit viriliter,  
Fundensque pro te

sanguinem,

Æterna dona possi-  
det.

Ob hoc precatu  
supplici,

Te poscimus piissi-  
me,

In hoc triumpho  
Martyris

Dimitte noxam ser-  
vulis.

Laus & perennis  
gloria

Deo Patri cum Fi-  
lio,

Sancto simul Para-  
clito,

In sempiterna sæcu-  
la.

Amen.

VESPRES DE PLUSIEURS MARTYRS.

*Les Pseaumes comme à un Martyr , pag. 427.*

H Y M N E.

SANCTORUM meri-  
tis inclyta gau-  
dia

Pangamus socii , ge-  
staque fortia :

Nam gliscit animus  
promere cantibus  
Victorum genus op-  
timum.

Hi sunt quos reti-  
nens mundus in-  
horruit :

Ipsam nam sterili  
flore per aridum

Sprevere penitus, te-  
que secuti sunt ,

Jesu Rex bone cœli-  
rum.

Hi pro te furias at-  
que ferocia

Calcarunt hominū ,  
savaque verbera ;

His cessit lacerans  
fortiter ungula ,

Nec carpsit penetra-  
lia.

Caduntur gladiis  
more bidentium :

Non murmur reso-  
nat , non quari-  
monia ;

CHœur saint montre ta  
joie , offre à Dieu tes  
cantiques ;

Eleve ton esprit , & redou-  
ble tes vœux ;

Honorons à l'envi ces ames  
héroïques ,

Ces Martyrs vraiment gé-  
néreux.

Le monde leur parut une  
trompeuse image ;

Une fleur dont l'éclat s'ef-  
face en moins d'un jour :

Et le foulant aux pieds, ils  
ont pris pour partage

Ta Croix, Jesus, & ton a-  
mour.

Leur constance aux tour-  
mens comme l'or épu-  
rée

Lassa des fiers tyrans l'in-  
solente fureur ;

Et l'âpre oncle de fer a leur  
chair déchirée ,

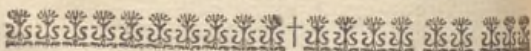
Sans pouvoir effleurer leur  
cœur.

Plus doux que des brebis  
ils souffrent en silence ,

Qu'un bourreau les égorge  
après leurs longs travaux ;



Leur ame est toujours calme, & pleine d'esperance	Sed corde tacito mens bene conficia
Ne plaint pas, mais bénit ses maux,	Conservat patientiam.
Quel esprit peut tracer, quelle langue peut dire;	Quæ vox, quæ poterit lingua retexere,
Grand Dieu, ce que le Ciel garde à tes saints guerriers:	Quæ tu Martyribus munera præparas?
Où le prix de leur sang est ton divin empire,	Rubri nam fluido sanguine laureis
Où tu ceins leurs fronts de lauriers?	Ditantur bene fulgidis.
Auguste Trinité, donne grace aux coupables,	Te trina Deitas; unaque poscimus,
Donne lumiere aux bons; donne aux humbles ta paix:	Ut culpas abluas, noxia subtrahas,
Fai qu'ayant reconnu tes bontés ineffables,	Des pacem famulis, nos quoque gloriam
Nous chantions ta gloire à jamais. Ainsi soit-il.	Per cuncta tibi secula. Amen.



## V E S P R E S D E S C O N F E S S E U R S

## P O N T I F E S .

Dixit Dominus. Confitebor. Beatus. Laudate pueri. à Vêpres du Dimanche, pag. 367.

## P S E A U M E 131.

<b>S</b> Eigneur, Souvenez-vous de David, de toute son affliction & de ses travaux.	<b>M</b> emento Domine David, & omnis mansuetudinis ejus,
---	---

DES CONFESSEURS PONTIFES. 431

Sicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob,

Si introiero in tabernaculum domus meæ, si ascendero in lectum strati mei;

Si dederò somnum oculis meis: & palpebris meis: dormitationem,

Et requiem temporibus meis; donec inveniam locum Domino: tabernaculum Deo Jacob.

Ecce audivimus eam in Ephrata: invenimus eam in campis silvæ.

l'avons trouvée dans les champs pleins de bois & de bocages:

Introibimus in tabernaculum ejus: adorabimus in loco ubi steterunt pedes ejus.

Surge Domine in requiem tuam, tu & arca sanctificationis tuæ.

par laquelle vous montrez votre force & votre puissance.

Sacerdotes tui induantur Justitiam: & sancti tui exultent.

Propter David ser-

Souvenez-vous qu'il jura devant votre majesté, & qu'il fit ce vœu devant le puissant Dieu de Jacob;

Que je périsse, dit-il, si j'entre dans le logement de mon palais, si je monte sur le lit où je dois coucher;

Si je permets à mes yeux d'y dormir, & à mes paupières d'y sommeiller,

Si j'y repose ma tête, jusqu'à ce que j'aye bâti une maison au Seigneur; & une demeure au puissant Dieu de Jacob.

Car nous avons oüi dire que l'Arche du Seigneur a été en la contrée d'Ephraïm, & depuis nous

les champs pleins de bois &

Nous entrerons dans son temple: nous nous prosternerons au lieu qui lui sert de marche-pied.

Venez, Seigneur, au lieu où vous établirez votre demeure fixe & arrêtée; venez-y, vous & l'arche

montrez votre force & votre

Que vos Prêtres soient revêtus de justice; & que vos saints chantent des cantiques de joie.

En considération de Da-

vid votre serviteur, ne rejetez point la priere de celui que vous avez fait sacrer de votre huile sainte.

Le Seigneur a juré à David par un serment véritable & qu'il ne retractera point : il a dit : J'établirai sur ton trône le fruit de ton ventre :

Si tes enfans gardent mon alliance & mes préceptes, que je leur enseignerai :

Et eux & leur posterité seront assis sur son trône éternellement.

Car le Seigneur a choisi Sion : il l'a désirée pour sa demeure,

Il a dit ; C'est ici le lieu : où je me suis établi une demeure fixe & arrêtée pour jamais, j'habiterai ici, parce que c'est le lieu que j'ai désiré.

Je donnerai des vivres à Sion en grande abondance, & je rassasierai de pain ses pauvres.

Je comblerai ses Prêtres de grâces & de bénédictions du salut : & ses saints seront transportés de joye.

Ce sera-là que je ferai éclater de plus en plus le

vum tuum, non avertas faciem Christi tui.

Juravit Dominus David veritatem, & non frustrabitur eum : de fructu ventris tui ponam super sedem tuam ;

Si custodierint filii tui testamentum meum : & testimonia mea hæc quæ docebo eos.

Et filii eorum usque in sæculum, sedebunt super sedem tuam.

Quoniam elegit Dominus Sion : elegit eam in habitationem sibi.

Hæc requies mea in sæculum sæculi : hic habitabo quoniam elegi eam,

Viduam ejus benedicens benedicam ; pauperes ejus saturabo panibus :

Sacerdotes ejus induam salutari ; & sancti ejus exultatione exultabunt :

Illuc producam coru David : paravi lucernam



DES CONFESSEURS PONTIFES. 435

lucernam Christo  
meo.

régne & la puissance de  
David ; j'ai préparé une  
lampe pour celui que j'ai  
fait sacrer de l'huile sainte.

Inimicos ejus in-  
duam confusione :  
super ipsum autem  
efflorescit sanctifica-  
tio mea.

Je couvrirai de confu-  
sion & de honte ses enne-  
mis : & sa couronne sera  
toujours fleurissante sur sa  
tête, & ne se flétrira ja-  
mais.

Gloria Patri.

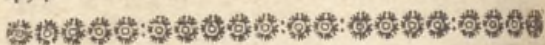
Gloire soit au Pere.

L'Hymne , Iste Confessor. ci-après page 434.

Autre H Y M N E.

Christe , Pastorum  
caput atque prin-  
ceps  
Præfulis festam venera-  
ta lucem.  
Debitis supplex tua  
templa votis  
Turba frequentat.  
Ille non vano tenuit  
tremendam  
Spiritu sedem , proprio  
nec ausu :  
Sed sacrum jussus , Do-  
mino vocante ,  
Sumpsit honorem.  
Strenuum bello pu-  
gilem superni  
Chrismatis pleno tuus  
unxit intus  
Spiritus cornu , posuit-  
que sanctam  
Pascere gentem.

Fit gregis Pastor , Pa-  
ter atque forma :  
Lætus impendit sua , se-  
que : servus  
Omnium , curis gravis,  
omnibusque  
Omnia factus.  
Pro reis orat , reficit  
gementes ,  
Erigit lapsos tenebras-  
que pellit ,  
Fit potens verbo , docet  
alta , pravum  
Conterit hostem.  
Fac ut illius precibus  
juvemur ,  
Christe : fac Patrem ;  
pariterque tecum ,  
Spiritus jugi celebri-  
mus hymno ,  
Omne per ævum. Amen.



# VESPRES DES CONFESSEURS

## NON PONTIFES.

*Les quatre premiers Pseaumes du Dimanche 367.  
le 5. Laudate Dominum omnes gentes, 323.*

### H Y M N E.

**C**E sacré Confesseur,  
dont le peuple fidele  
Célebre en l'Univers le tré-  
pas glorieux,  
Quittant en ce saint jour  
sa dépoüille mortelle  
Est monté dans les cieux.

Il fait voir dans sa vie  
une exacte abstinence,  
Une chasteté pure, une ai-  
mable bonté,  
Une douceur paisible, une  
haute prudence,  
Une humble piété.

Ainsi tout mort qu'il est,  
par ses cendres sacrées

Il est des affligés l'asile  
& le support,  
Et chassant leurs langueurs  
les plus desespérées  
Les ravit à la mort.

Offrons donc nos saints  
airs & nos justes loii-  
ges

A cet homme de Dieu, cet  
ami de l'Epoux,

**I**Ste Confessor Do-  
mini sacratus,  
Festa plebs cujus ce-  
lebrat per orbem,  
Hac die lætus meruit  
secreta

Scandere cæli,  
Qui pius, prudens,  
humilis, pudicus,  
Sobrius, castus fuit,  
& quietus;

Vita dum præsens  
vegetavit ejus  
Corporis artus.

Ad sacrum cujus  
tumulum fre-  
quenter

Membra languentia  
modo sanitari,

Quolibet morbo fue-  
runt gravata,

Restituuntur.

Unde nunc noster  
chorus in hono-  
rem.

Ipsius hymnum canit  
hunc libenter,

VESPRES DES VIERGES. 435

Ut piis ejus meritis juvemur Omne per ævum. Sit salus illi, decus, atque virtus, Qui supra cæli resi- dens cacumen, Totius mundi ma- chinam gubernat Trinus & unus.  Amen.	Afin qu'assis au ciel proche du Roi des Anges Il lui parle pour nous. Gloire, honneur, force, Empire à l'essence di- vine, A ce grand Roi dont l'art par ses ressorts divers Règle invisiblement la vi- sible machine De ce vaste Univers. Ainsi soit-il.
---	--



VESPRES DES VIERGES.

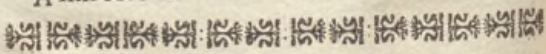
*Les mêmes Pseaumes qu'à l'Office de la Vierge  
à Vêpres, page 340.*

H Y M N E.

JEsu corona Virgi- num, Quem mater illa concipit, Que sola virgo par- turit, Hæc vota clemens accipe. Qui pascis inter lilia, Sæptus choreis vir- ginum, Sponsus decorus gloria, Sponsisque reddens pramia. Quocumque pergis virgines	JEsus, gloire des Vierges pures, Qu'une Vierge a porté dans ses flancs bienheureux, En ce jour une Vierge est l'objet de nos vœux, Entend notre priere, & guérit nos blessures. Un chœur d'Epouses t'en- vironne, Que tu rends, chaste époux, plus blanches que des lys: Tu les pares sans cesse: & tu les embellis, Et tu mets sur leur front ta royale couronne. Par tout cette bande sa- crée
--	---



T'adore en ses concerts, te suis comme son Roi ,	Sequuntur , atque laudibus
Languit pour tes beautés , & soupire après toi ,	Post te canentes cur- sitant ,
Par tes divins parfums dou- cement attirée.	Hymnosque dulces personant.
Céleste médecin des ames ,	Te deprecamur supplices ,
Rend nos cœurs & nos corps plus purs de jours en jour :	Nostris ut addas sensibus ,
Fai qu'en nous le clair feu d'un angelique amour	Nescire profusus om- nia
Etouffe du serpent toutes les noires flâmes.	Corruptionis vul- nera.
Benissons le Pere ineffa- ble ,	Virtus, honor, laus, gloria ,
Le Fils lumiere égale au Pere lumineux ,	Deo Patri cum Filio,
Et l'Esprit souverain , qui procedant des deux	Sancto simul Para- clyto ,
Est du Pere & du Fils le baïser adorable.	In sæculorum sæcu- la, Amen,
Ainsi soit-il.	



### VESPRES DES FEMMES SAINTES.

*A Rome , les Pseaumes de l'Office de la Vierge  
à Vêpres , pag. 340.*

#### H Y M N E,

<b>F</b> ortem virili pec- tore	<b>P</b> Ublions en nos chants d'une femme cons- tante
Laudemus omnes fe- minam ,	La mâle fermeté ,
Quæ sanctitatis glo- riâ ,	Qui pour ravir le Ciel sain- tement violente ,
Ubique fulget incli- ta.	Fit reluire en tous lieux sa haute piété.

VESPRES DES FEMMES SAINTES. 437

Hæc Christi amore faucia ,	Son ame pour Jesus d'un vif amour blessée :
Dum mundi amo- rem noxium	Eut le monde en horreur ;
Horrescit , ad cœle- stia	Et des biens éternels la su- blime pensée ,
Iter peregit arduum.	Changeant ses maux en biens , à rempli tout son cœur.
Carnem domans jeuniis ,	Son long jeûne étouffa de la chair orgueilleuse
Dulcique mentem pabulo	Les rebelles efforts ,
Orationis nutriens	Et sa priere ardente , hum- ble , douce , amoureuse ,
Cæli potitur gau- diis.	La nourrissant de Dieu , l'orna de ses trésors.
Rex Christe virtus fortium ,	O Jesus notre espoir , par cette illustre femme
Qui magna solus ef- ficis ,	Favorise nos vœux ,
Hujus precatu, quæ- sumus ,	Toi , dont la noble ardeur brûlant cette grande ame
Audi benignus sup- plices.	Fit voir en un corps foible un cœur si généreux.
Deo Patri fit glo- ria ,	Pere , Fils , Esprit saint , Dieu , Trinité sacrée ,
Ejusque soli filio	Regne divinement & re- gne dans ce jour ,
Cum spiritu para- cleto ,	Dont la longue durée n'est en son ferme état
Et nunc & in per- petuum. Amen.	Qu'un éternel moment. Ainsi soit-il.

VESPRES DE LA DEDICACE.

*A Rome , les quatre premiers Pseaumes du Diman-  
che , pag. 367. le 5. Lauda Jerusalem , pag. 346.  
ou les suivans , Lætatus sum. Nisi Dominus , page  
343. & 345. Memento, à Vêpres des Pontifes, page 430.*

Seigneur, je vous rendrai graces de tout mon cœur, de ce que vous avez oüi les paroles de ma bouche.

Je vous chanterai des hymnes en la présence des Anges : je vous adoreraï dans votre temple saint, & je bénirai votre nom.

Dans la reconnoissance de votre misericorde & de votre vérité : car vous avez rendu célèbre par tout votre nom & votre parole.

Vous m'avez exaucé, lors que je vous ai invoqué; vous avez fortifié mon ame par une vigueur extraordinaire.

Que tous les Rois de la terre célèbrent vos louanges, Seigneur : puisqu'ils ont oüi les paroles de votre bouche.

Et qu'ils chantent en considerant vos voies & votre conduite : que la gloire du Seigneur est vraiment grande.

Car le Seigneur étant infiniment élevé, regarde ce qui est bas & humble, & voit de loin celui qui s'élève dans l'orgueil.

Si je marche au milieu, des afflictions & des maux

Confitebor tibi Domine in toto corde meo, quoniam audisti verba oris mei.

In conspectu Angelorum psallam tibi : adorabo ad templum sanctum tuum, & confitebor nomini tuo.

Super misericordia tua & veritate tua : quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum.

In quacumque die invocavero te, exaudi me : multiplicabis in anima mea virtutem.

Confiteantur tibi Domine omnes reges terræ; quia audierunt omnia verba oris tui.

Et cantent in viis Domini : quoniam magna est gloria Domini.

Quoniam excelsus Dominus, & humilia respicit; & ultra à longè cognoscit.

Si ambulavero in medio tribulationis,



DE LA DEDICACE. 439

vivificabis me : & super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam , & salvum me fecit dextera tua.

Dominus tribuet pro me , Domine misericordia tua in seculum ; opera manuum tuarum ne despicias.

Gloria Patri.

vous me conserverez la vie ; vous étendrez votre main pour dompter la fureur de mes ennemis , & votre droite me sauvera.

Le Seigneur achevera ce qu'il a commencé en moi ; votre bonté , Seigneur , est éternelle : n'abandonnez pas les ouvrages de vos mains.

Gloire soit au Pere.

Lauda Jerusalem , page 346.

H Y M N E.

URbs Jerusalem beata , Dicta pacis visio ,

Quæ construitur in cælis

Vivis ex lapidibus , Et Angelis coronata ,

Ut sponsata comite.

Nova veniens è cælo

Nuptiali thalamo

Præparata , ut sponsata

Copuletur Domino ;

Plateæ & muri ejus

Ex auro purissimo.

Portæ nitent mar-

Sainte Jerusalem , beau séjour , ville aimable , Qui contemples sans cesse en ta paix ineffable

Les biens que nous croïons : Dieu te bâtit au ciel de pierres animées

Et de ces purs esprits les troupes enflâmées

T'ornent de leurs rayons.

Je te vois dans l'éclat d'une beauté nouvelle ,

Paroître en ce grand jour comme épouse immortelle

Du Monarque des cieus :

Il dresse en toi son temple ; & sa splendeur royale

Ouvrant tous ses trésors , ses richesses étale

En tes murs précieux.

Du clair feu des rubis ,

440 VESPRES DE LA DEDICACE

tes portes éclatantes  
Menent au pavé d'or de tes  
places luisantes

Comme un cristal très-  
pur :

Jésus aux saints guerriers  
pour conquête te donne,  
Et qui porte sa croix por-  
tera sa couronne

Sur tes trônes d'azur.

C'est lui dont l'art secret  
& la grace divine

Choisi, taille, & polit les  
pierres qu'il destine

A ton brillant palais ;

Et lorsque son ciseau leur  
a sa forme empreinte,

Il les places en leur rang  
dans ta superbe enceinte,

Pour y luire à jamais.

Règne, ô Pere éternel, qui  
te voyant toi-même

Produis ton Verbe, égal à  
ta grandeur suprême

Ta gloire & ta clarté :

Règne ô Fils, qui forma  
ce que le monde enferme :

Règne Esprit, de tout être  
au Ciel & dans la Terre,

Nœud, vie, ame, unité.

Ainsi soit-il.

garitis,  
Adytis patentibus ;

Et virtute meritori

Illuc introducit

Omnis, qui ob

Christi nomen

Hic in mundo pre-

mitur.

Tunfionibus, pres-

suris

Expoliti lapides,

Suis coaptantur locis

Per manus artificis,

Disponuntur per-

mansuri,

Sacris ædificiis.

Gloria & honor

Deo,

Usquequaque altis-

simo,

Una Patri, Filioque,

Inclyto Paraclito,

Cui laus est & potes-

tas,

Per æterna sæcula.

Amen.

1. *Primes, Tierces, Sextes, page 74. & suivantes.*
2. *Les Hymnes des Dimanches à Matines, & à Laudes, 176.*
3. *Les Pseaumes de Laudes, ibid.*
4. *Nones, & Vêpres des Dimanches avec les Hymnes, 359. & suivantes.*

L'OFFICE DES FESTES,  
A VESPRES.

I. JANVIER.

LACIRCONCISION DE N. SEIGNEUR.

*Petit-Solemnel.*

*Les Pseaumes des Vêpres de l'Office de la Vierge ,  
page 340.*

H Y M N E.

<p><b>A</b> Solis ortu car- dine Ad usque terræ li- mitem, Christum canamus principem, Natum Maria Vir- gine. Beatus autor sæ- culi,</p>	<p><b>D</b> Es bords qui du Soleil voient poindre les flâmes Jusqu'ou finit son vaste tour, Chantons Jesus, Prince des ames, Qui des flancs de Marie est né dans ce grand jour. Dieu se couvre d'un corps, l'auteur de la nature</p>
<p>Servile corpus in- duit: Ut carne carnem li- berans, Ne perderet quos condidit.</p>	<p>Est esclave entre les hu- mains; Et par sa chair rend la chair pure; Pour ne détruire pas l'ou- vrage de ses mains.</p>



442 L'OFFICE DES FESTES

La grace entre en Marie, elle devient la mere	Casta parentis vis- cera
D'un Dieu d'éternelle gran- deur ;	Cœlestis intrat gra- tia :
Elle forme en soi ce mys- tère ,	Venter puelle ba- julat
Sans en pouvoir sonder l'immense profondeur.	Secreta quæ non no- verat.
Son corps tout chaste & pur , est le temple ad- mirable	Domus pudici pec- toris
Que choisit le souverain Roi ;	Templum repente fit Dei,
Et toujours vierge inviola- ble ,	Intacta nesciens vi- rum ,
Elle conçoit un Fils par l'ardeur de sa foi.	Verbo concepit fi- lium.
L'Archange avoit pré- dit , & notre œil voit paroître	Enixa est puerpera,
Ce rare enfant , ce Dieu donné ,	Quem Gabriël præ- dixerat ,
Qui Roi même avant que de naître ,	Quem matris alvo gestiens ,
Fait qu'un enfant l'adore , avant que d'être né.	Clausus Joannes sen- serat.
Une étable est le louvre où sa grandeur repose :	Fœno jacere pertu- lit ,
Son lit royal , un peu de foin :	Præsepe non abhor- ruit ,
Et lui qui nourrit toute chose ,	Parvoque lacte pas- tus est
Soupir après le lait dont l'enfance a besoin.	Per quem nec ales esurit.
Les célestes esprits du Dieu qui les envoie	Gaudet chorus cœlestium ,
Chantent la gloire en leurs saint airs ;	Et Angeli canunt Deo :

Palamque fit Pasto- ribus Pastor Creator om- nium. Gloria tibi Domi- ne, Qui natus es de Vir- gine, Cum Patre & sancto Spiritu, In sempiterna sa- cula. Amen.	Et les Pasteurs vont pleins de joye Rendre hommage au Pas- teur, qui créa l'Univers. * Que la terre, ô Jesus, que le ciel te révere, Né d'une Vierge en ce saint jour : Qu'on bénisse encore le Pere, Et l'Esprit nœud sacré de leur commun amour. Ainsi soit-il.
--	---

*A Rome, H Y M N E.*

<b>C</b> Hriste Redemp- tor omnium, Ex Patre Patris Uni- ce, Solus ante princi- pium Natus ineffabiliter.  Tu lumen, tu splendor Patris, Tu spes perennis omnium, Intende quas fun- dunt preces Tui per orbem fa- muli. Memento, salutis autor,  Quòd, nostri quon- dam corporis, Ex illibata Virgine Nascendo, formam	<b>J</b> Esus égal au Pere, & le même en substance, Verbe de son entendement,  Qui dans sa divine naissance D'un principe éternel nais sans commencement. C'est toi qui da très-haut es la vive lumiere Et l'espoir de tout l'Uni- vers : Daigne entendre l'humble priere, Que ton Eglise t'offre en cent climats divers. Souviens-toi, doux Sau- veur, qu'une Vierge très- pure T'a porté dans ses flancs sa- crés : Et que ta divine nature Par le corps qu'elle a pris,
--	---

## 444 L'OFFICE DES FESTES

a nos corps honorés.	fumpferis.
Ce jour à nos esprits retraçant ce mystere ,	Sic præsens testatur dies ,
Nous marque en la suite des tems ,	Currens per anni circulum ,
Que du trône de Dieu ton Pere	Quòd solus à sede Patris
Tu vins briser les fers des pécheurs languissans	Mundi salus advenneris.
Jour heureux, où cet astre éclairant tout le monde ,	Hunc cælum , terra , hunc mare,
Te voit pour la premiere fois ,	Hunc omne quod in eis est ,
Et que le ciel , la terre & l'onde ,	Autorem adventus tui
Célébrent à l'envi par leurs chants & leurs voix.	Laudans exultat cantico.
Et nous qui rachetés par ton sang adorable	Nos quoque , qui sancto tuo
Sortons de la nuit du tombeau ;	Redempti sanguine sumus ,
En ce jour saint & vénérable	Ob diem natalis tui
Nous offrons à ta gloire un cantique nouveau.	Hymnum novum concinimus.
Que la terre , ô Jesus ,	Gloria tibi Domi-
&c. comme ci-dessus. 443. *	ne, &c. ci-dessus.

## O R A I S O N.

**O** Dieu , qui avez fait part aux hommes du salut éternel , par la virginité féconde de la bienheureuse Marie ; accordez-nous , s'il vous plaît , que nous éprouvions dans nos besoins , combien est puissante envers vous l'intercession de celle par qui nous avons reçu l'auteur de la vie , notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils : Qui vit & régné avec vous en l'unité du Saint-Esprit.



3. JANVIER.

Sainte GENEVIEVE Vierge, Patronne  
de Paris.

Double - majeur.

A Vêpres, les Pseaumes de l'Office de la Vierge ;  
pag. 340.

L'Hymne, Jesu corona, page 435.

Ou L H Y M N E.

<p><b>C</b>oelium consors patriæque vindex, Prosperum Francis ju- bar ; ô tuorum Vota supremi Genove- fa perfer Regis ad aurem. Cujus æterni opulen- ta donis, Spansa, cœlestes thala- mos adisti, Dum suo numquam car- ritura lampas, Ardet olivo. Primus ætatis supe- rante captum Impetu gliscens pieta- tis ardor, Imbuit pectus, tenerif- que raptim Crevit ab annis. Quid dapis parcum</p>	<p>laticisque corpus Eloquar, duro domi- tum cubili, Sæpè &amp; insomnes soli- tum precando Ducere noctes ? Quam tuis, Virgo, præcibus remotæ Obtinent gentes, patriæ salutem Confer : offensi tumi- dasque flecte Numinis iras. Nostra te summum celebrent Parenté Ora, te summo Geni- tum Parente, Pat sit amborum tibi laus per omne Spiritus ævum. Amen.</p>
--	--

O R A I S O N.

**F**Aites, Seigneur, que votre Eglise célèbre  
avec pieté la naissance de la bienheureuse  
Geneviève : & que redoublant l'ardeur de son  
zele par la considération de la gloire que posse-  
de cette sainte, elle s'avance & s'anime dans  
votre amour par l'illustre exemple d'une foi si  
vive. Par notre Seigneur Jesus-Christ.

6. JANVIER.

L'ÉPIPHANIE DE N. SEIGNEUR.  
GRAND-SOLEMNEL.*Les Pseaumes du Dimanche, page 367.*

HYMNE.

<b>P</b> ourquoi crains-tu d'un Roi la naissance nou- velle Herode tyran furieux ?	<b>H</b> ostis Herodes impie, Christum venire quid times ? Non eripit mortalia, Qui regna dat cœle- stia. Ibant Magi, quam viderant Stellam sequentes præviam, Lumen requirunt lumine, Deum fatentur mu- nere.
Celui qui donne aux siens la couronne des cieus , Ne ravit point aux Rois leur couronne mortelle. Les Mages appellés du climat de l'aurore , Suivent l'étoile qui leur luit ; Pour trouver la clarté , la clarté les conduit : Leur foi marque en leurs dons que c'est Dieu qu'el- le adore.	Lavacra puri gur- gitis Cœlestis agnus atti- git : Peccata quæ non de- tulit ,
L'Agneau saint en ce jour dans l'onde consacrée Plonge sa céleste blan- cheur ; Et portant sans péché l'humble état de pé- cheur , Rend par ce sacrement l'ame impure épurée.	Nos abluendo sustu- lit. Novum genus po- tentia , Aquæ rubescunt hy- driæ ,
O puissance inouïe : ô nouvelle aventure ! L'eau se change dans les vaisseaux ,	

Vinumque jussa fun- dere ,	Et perd devenant vin la nature des eaux ,
Mutavit unda origi- nem.	Pour suivre les Arrêts du Dieu de la nature.
Gloria tibi Domi- ne ,	Qu'on adore le Pere , & l'esprit ineffable ,
Qui apparuisti ho- die ,	Et toi Jesus Sauveur nais- sant ,
Cum Patre & sancto Spiritu ,	Qui faisant craindre aux Rois ton sceptre tout- puissant ,
In sempiterna sæcu- la. Amen.	Parois Dieu dans l'enfance, & Roi dans une étable. Ainsi soit-il.

## O R A I S O N.

O Dieu, qui en ce jour avez fait connoître & adorer votre Fils unique aux Gentils, en leur envoyant une étoile pour les conduire vers lui: faites par votre bonté, que vous connoissant déjà par la foi, nous soyons élevés jusqu'à la contemplation de votre gloire ineffable. Par notre Seigneur J. C.

*Le Dimanche dans l'Octave de l'Epiphanie, comme le jour de l'Epiphanie, & l'Oraison Seigneur, pag. 384.*

## 14. J A N V I E R.

Saint Hilaire, Evêque & Docteur de l'Eglise  
Double-mineur.

*Vespres des Confesseurs Pontifes, page 430.*

## 20. J A N V I E R.

S. Sebastien, Martyr, Double-mineur.

*Vespres, de plusieurs Martyrs, 429.*

## 22. J A N V I E R.

S. Vincent, Martyr Double-mineur.

*Vespres d'un Martyr, page 427.*



25. JANVIER.

La Conversio S. Paul, *Double-Majeur.**Vêpres des Apôtres, page 419.*

## HYMNE.

<p><b>P</b>Aul, oracle du monde, éclaire nos cœurs som- bres, Tire-les de la terre, &amp; les transporte aux cieus :</p> <p>Afin que d'imparfaits de- venus glorieux,</p> <p>Nous passions d'un jour foible en ce midi sans ombres.</p> <p>Que tout être en tous lieux offre un fidèle hommage</p> <p>Au Pere, au Fils son Verbe à l'esprit leur amour,</p> <p>A Dieu qui règne au ciel dans cet unique jour,</p> <p>Sans aube, sans couchant, sans declin, sans nuage. Ainsi soit-il.</p>	<p><b>D</b>Octor egregie Paule morces instrue, Et mente polum nos transfere fata- ge :</p> <p>Donec perfectum largiatur ple- nius</p> <p>Evacuato quod ex parte gerimus.</p> <p>Sit Trinitati sem- piterna gloria;</p> <p>Honor, potestas at- que jubilatio, In unitate cui ma- net imperium, Ex tunc &amp; modo per æterna sæ- cula. Amen.</p>
--	---

2. FEVRIER.

## LA CHANDELEUR.

*Grand-Solemnel.*

*A Vêpres les Pseaumes de l'Office de la Vierge à  
Vêpres pag. 340. l'Hymne, Ave Maria Stella p. 345.*

## Autre HYMNE.

**S**Tupete, gentes, fit | Se sponte legi legifer  
Deus hostia : | obligat :

DE FEVRIER. 449

Orbis redemptor nunc redemptus ;	Pectus ! quot altis nata doloribus ,
Seque piat , sine labe mater ,	○ Virgo ! Quem gestas cruentam
De more matrum Vir- go puerpera	Imbuet hic sacer Agnus aram
Templo statutos absti- nuit dies :	Christus futuro , cor- pus adhuc tener
Intrare sanctum quid pavebas ,	Præluit infans victima funeri :
Facta Dei prius ipsa templum ?	Crescet : profuso vir cruore
Ara sub una se vovet hostia	Omne scelus moriens piabit.
Triplex : honorem vir- ginitæ immolat	Sit summa Patri , sum- maque Filio ,
Virgo sacerdos ; parva mollis	Sanctoque compar glo- ria Flamini ,
Membra puer , senior- que vitam	Sanctæ litemus Trini- tati.
Eheu quot enses tran- sadigent tuum	Perpetuo pia corda cul- tu. Amen.

25. FEVIER.

S. MATTHIAS, Apôtre, Double-majeur.  
Vêpres des Apôtres, page 419.

19. MARS.

S. Joseph, Epoux de la Sainte Vierge.  
Double-majeur.

Vêpres des Confesseurs non-Pontifes, 434.

H Y M N E.

TE Joseph, celebrent agmina cœlitum ,	Casto fœdere Virginit. Almo cum tumidam germine conjugem
Te cuncti resonent Chri- tiadum chori :	Admirans dubio tange- ris anxius ,
Qui clarus meritis , jun- ctus es inclytæ	

450 L'OFFICE DES FESTES

<p>Afflatus superi Flaminis          Angelus          Conceptum Puerum docet.          Tu natum Dominum          stringis, ad exteras          Ægypti profugum tu se-          queris plagas;          Amisum Solymis quæ-          ris &amp; invenis,          Miscens gaudia fletibus.          Post mortem reliquos          mors pia consecrat</p>	<p>Palmanque emerito          gloria suscipit;          Tu vivens, Superis par-          frueris Deo          Mirâ sorte beator.          Nobis, summa Trias,          parce precantibus          De Joseph meritis fide-          ra scandere,          Ut tandem liceat nos ti-          bi perpetim          Gratum promere canti-          cum.</p>
--	---

25. M A R S.

L'ANNONCIATION.

*Grand-Solemnel.*

*À Vêpres, les Pseaumes le son Office, page 340. &  
 l'Hymne, Ave maris stella, page 349.*

O R A I S O N.

**O** Dieu qui avez voulu que votre Verbe prit  
 chair dans les entrailles de la bienheu-  
 reuse Vierge Marie selon la parole de l'Ange:  
 accordez à nos prières: que comme nous croyons  
 d'une ferme foi qu'elle est véritablement mère  
 de Dieu, nous soyons aidés auprès de vous par  
 son intercession, Par le même Jesus-Christ no-  
 tre Seigneur.

22. A V R I L.

L'Invention des Corps de S. Denis & ses Compag-  
 nions, Martyrs. *Double-mineur.*

*Vêpres de plusieurs Martyrs, page 429.*

25. A V R I L.

S. Marc, *Evangeliste. Double-majeur.*  
*Vêpres des Apôtres, page 419.*



## 1. MAY.

*S. JACQUES, S. PHILIPPE. Apôtres.  
Double-majeur.*

*Vêpres des Apôtres, page 419.*

## 3. MAY.

*L'Invention de sainte Croix. Double-majeur.*

*A Vêpres, les quatre premiers Pseaumes du Dimanche, 367. le 5. Laudate Dominum omnes. 323. l'Hymne, Vexilla Regis, page 373.*

## 28. MAY.

*S. Germain Evêque de Paris. Double-mineur.*

*Vêpres des Confesseurs Pontifes, page 430.*

## 11. JUIN.

*S. Barnabé, Apôtre. Double-mineur.*

*Vêpres des Apôtres, page 419.*

## 24. JUIN.

*LA NATIVITE' DE S. JEAN-BAPTISTE.  
Petit-Solennel.*

*A Vêpres les quatre premiers Pseaumes du Dimanche, 367. le cinquième, Laudate Dominum, p. 323.*

## HYMNE.

<p>UT queant laxis resonare fibris Mira gestorum famuli tuorum, Solve polluti labii reatum, Sancte Joannes. Nuntius celfo veniens olympto,</p>	<p>PRécurseur de Jesus, Ange du Roi des Anges, Releve en ce grand jour notre esprit abbattu, Afin que notre bouche égale les louanges, A ta haute vertu. Pour marquer ta naissance &amp; ta grandeur future,</p>
--	--

452 L'OFFICE DES FESTES

Un Ange vers ton Pere est envoyé des cieus ,	Te Patri magnu fore nasciturum,
Qui lui prescrit ton nom , dépeint ton ame pure	Nomen , & vitæ se riem gerendæ ,
Et tes faits glorieux.	Ordine promit.
Un doute le faist , & sa langue impuissante	Ille promissi du bius superni.
Dans son palais muet en vain cherche des sons :	Perdidit promp modulos loquelæ,
Mais toi naissant il parle , & sa voix renaissante	Sed reformasti gene tus peremptæ
Offre à Dieu ses chansons.	Organa vocis.
Tu reconnus caché dans les flancs de ta mere	Ventris obstructo recubans cubili,
La couche nuptiale où d'or moit le grand Roi :	Senseris Regē the lamo manentem.
Et quand tes saints parens ont connu ce mystère ,	Hinc parens nat meritis uterque
Ils l'ont connu par toi.	Abdita pandit.
Gloire à Dieu , de tous biens inépuisable source :	Gloria Patri, geni toque Verbo,
Pere , Fils , Esprit-Saint suprême Trinité ;	Et tibi compar u triusque nexus
Qui réglant tous les tems dans leur fuyante course ,	Spiritus semper ;
Régne en l'éternité.	Deus unus , omni
Ainsi soti-il.	Temporis ævo.
	Amen.

O R A I S O N .

**O** Dieu , qui nous avez rendu ce jour solennel , par la Naissance de saint Jean ; faites la grace à vos peuples d'en recevoir une joie spirituelle ; & conduisez les ames de tous vos fidèles dans la voie du salut éternel , Par notre Seigneur.

29. JUIN.

S. PIERRE ET S. PAUL, Apôtres.

Petit-Solemnel.

Vêpres des Apôtres, comme ci-devant, p. 419.

## HYMNE.

AUreâ luce, &  
adecore roseo.

Lux lucis omne per-  
fudisti sæculum,

Decorans cœlos in-  
clyto martyrio,

Hæc sacrâ die, quæ  
dat reis veniam.

Janitor cœli, doc-  
tor orbis pariter,

Judices sæcli, vera  
mundi lumina :

Per crucem alter,  
alter ense trium-  
phans,

Vitæ senatum lau-  
reati possident.

O felix Roma,  
quæ tantorum  
principum

Es purpurata pre-  
tioso sanguine,

Non laude tuâ, sed  
ipsorum meritis

Excelsis omnem  
mundi pulchritu-  
dinem.

Sit Trinitati sem-  
piterna gloria,

O Suprême Soleil, tes  
rayons adorables

De mille flâmes d'or éclai-  
rent l'Univers,

Et parent ce beau jour de  
tes lauriers tout verts

Jour de gloire à l'Eglise, &  
de grace aux coupables.

Pierre, portier du ciel,  
Paul maître de la terre,

Tous deux juges du mon-  
de, & vrais flambeaux

des cœurs,

Par la croix & le fer diver-  
sément vainqueurs,

Reçoivent la couronne  
après leur longue guerre.

O Rome bienheureuse  
à jamais consacrée

Par ces Princes divins en  
leur sang précieux!

Ce n'est point ta splendeur,  
mais leur nom glorieux

Qui te rend des grands  
Rois faintement revé-  
rée.

Que tout être en tous  
lieux offre un fidèle

hommage



## 454 L'OFFICE DES FESTES

Au Pere, au Fils son Verbe,	Honor, potestas
à l'Esprit leur amour,	que jubilatio,
A Dieu qui règne au ciel,	In unitate cui manet
dans cet unique jour,	imperium,
Sans aube, sans couchant :	Ex tunc, & modo
sans déclin, sans nuage.	per aeterna secula.

## O R A I S O N,

**O** Dieu qui avez consacré ce jour par le martyre de vos Apôtres saint Pierre & saint Paul: faites la grace à votre Eglise, de suivre en toutes choses les enseignemens de ceux de qui elle a reçu le premier établissement de la religion: Par notre Seigneur.

## 30. J U I N.

La Commemoration de S. Paul, *Double-mineur*,  
*Vêpres des Apôtres, ci-devant, page 419.*  
*L'Hymne Doctor egregie, page 448.*

## 2. J U I L L E T.

La Visitation de la Vierge, *Double-majeur*,  
*Vêpres de l'Office de la Vierge, page 340.*  
*Ave maris stella, page 349.*

## 22. J U I L L E T.

La Madeleine. *Double-majeur*.  
*Vêpres de l'Office de la Vierge, page 340.*

## H Y M N E,

<b>O</b> Pere des clartés non	<b>P</b> Ater superni lu-
jamais obscurcies,	minis,
Jettant sur Madeleine un	Cum Magdalenam
regard tout divin,	respicis,
Tu fais naître un feu dans	Flammis amoris ex-
son sein,	citās,
Et fais fondre en torrens	Geluque solvis pro-
ses glaces endurcies,	toris,

DE JUILLET. 455

Amore currit fau- cia	Ton vif amour la blesse, & dans cette blessure,
Pedes beatos unge- re,	Elle court parfumer les pieds du Roi des cieus :
Lavare fletu, terge- re	Les baigne de l'eau de ses yeux
Comis, & ore lam- bere.	Les effuie en souillant l'or de sa chevelure,
Astare non timet cruci,	Elle va genereuse embras- ser la croix sainte ;
Sepulchro inhæret anxia,	Suit son bien aimé mort, le cherche en son tombeau,
Truces nec horret milites :	Ne craint ni soldat ni bour- reau :
Pellit timorem ca- ritas,	Son ame a trop d'amour pour avoir de la crainte.
O vera, Christe, caritas,	O Jesus, ô doux Roi, seul aimant, seul ai- mable,
Tu nostra purga cri- mina,	Efface nos pechés par les eaux de nos pleurs ;
Tu corda reple gra- tiâ,	Verse ta grace dans nos cœurs,
Tu redde cœli præ- mia.	Couronne en noustes dons par ta gloire ineffable.
Deo Patri sit glo- ria,	Qu'ainsi soit honoré d'é- ternelles loüanges,
Ejusque soli Filio,	Le Pere avec son Verbe & l'esprit infini :
Cum Spiritu Para- clito,	Qu'un Dieu seul en trois soit béni,
Et nunc & in perpe- tuum. Amen.	Par la Terre & le Ciel, les hommes & les Anges,

25. JUILLET.

S. JACQUES le Majeur, Apôtre.]

Double-majeur.

Vêpres des Apôtres, page 412.

28. JUILLET.

Sainte Anne, mere de la sainte Vierge.  
Double-mineur,

Vêpres des saintes Femmes, page 436.

I. A O U S T.

S. Pierre aux Liens. Double-mineur.

Vêpres des Apôtres, page 419.

H Y M N E.

Pierre brisant ses fers sort  
d'un cachot horrible,  
Par un miracle tout nou-  
veau ;

Et maître de l'Eglise, &  
pasteur du troupeau,  
Il défend les brebis de la  
rage invisible

Des loups qui font la guer-  
re à l'immortel Agneau.  
Tout ce qu'en ses liens  
sa puissance resserre

Se lie au ciel étroitement ;

Et l'arrêt du Sauveur ses  
arrêts confirmant,

Rrompt les liens au Ciel  
qu'il brise sur la terre :

Il jugera le monde en ce  
grand jugement.

Qu'à jamais soit benie,  
à jamais révérée

L'indivisible Trinité ;

Pere, Fils, Esprit-Saint,  
égaux en majesté ;

Petrus beatus ca-  
tenarum laqueos  
Christo jubente ru-  
pit mirabiliter,

Custos ovilis, &  
doctor Ecclesie,

Pastorque gregis,  
conservator ovium,

Arcet luporum tru-  
culentam rabiem.

Quodcunque vin-  
clis super ter-  
ram strinxerit ;

Erit in astris religa-  
tum fortiter :

Et quod resolvit in  
terris arbitrio ;

Exit solum super  
cœli radium ;

In fine mundi iudex  
erit sæculi,

Gloria Patri per  
immensa sæcula ;

Sit tibi Nate decus  
& imperium,

Honor, potestas, sanc-  
ctioque Spiritui :

fit



DU MOIS D'AOUST. 457

Sit Trinitati salus  
individua,  
Per infinita sæculo-  
rum sæcula.  
Amen.

Et qu'une même gloire en  
trois non séparée,  
Comble éternellement leur  
suprême unité.  
Ainsi soit-il.

6. A O U S T.

La Transfiguration de N. S. Double-majeur.

A Vêpres, les quatre premiers Pseaumes du Dimanche, 367. le cinquième, Laudate Dominum omnes Gentes, page 323.

H Y M N E.

Quicūque Chris-  
tum quæritis,  
Oculos in altum tol-  
lite:  
Illic licebit visere  
Signū perennis glo-  
riæ.  
Illustre quiddam  
cernimus,  
Quod nesciat finem  
pati,  
Sublime, celsum, in-  
terminum:  
Antiquius cælo &  
chao.  
Hic ille Rex est  
gentium,  
Populique Rex Ju-  
daïci,  
Promissus Abrahæ  
patri,  
Ejusque in avum se-  
mini  
Hunc & Prophe-  
tis testibus,

Contemple avec respect  
cette montagne sainte,  
Toi qui de Christ recher-  
ches la grandeur,  
Et tu verras en sa splendeur  
Sa haute majesté sur son  
visage empreinte.  
Tu verras un Soleil d'é-  
ternelle durée;  
Une clarté, qui du cahos  
obscur  
Tira ces grands globes d'a-  
zur,  
Et qui n'est ni des lieux, ni  
des tems mesurée.  
C'est-là du double peu-  
ple uni dans son Eglise;  
Des Nations & de Juifs le  
grand Roi;  
Dont Abraham rempli de  
foi  
Esperoit la naissance à sa  
race promise.  
On voit dans cet éclat  
deux Prophètes paroî-  
tre,

458 L'OFFICE DES FESTES

De sa grandeur les témoins glorieux :	Iisdemque signato- ribus ,
Et le Pere tonnant des cieux	Testator & pater ju- bet
Nous commande d'ouïr cet adorable Maître.	Audire nos & cre- dere.
Qu'on te louë à jamais ô Trinité suprême ;	Gloria tibi Domi- ne ,
Et toi Jesus qui brillant au dehors ,	Qui apparuisti ho- die ,
Fais luire en ce jour sur ton corps ,	Cum Patre & sanc- to Spiritu ,
Ces rayons si longtems ren- fermés dans toi-même.	In sempiterna sæcu- la.
Ainsi soit-il.	Amen.

10. A O U S T.

S. LAURENT, Martyr, Double-majeur.  
*Vêpres d'un Martyr, page 427.*

15. A O U S T.

L'ASSOMPTION DE LA STE VIERGE,  
A N N U E L.

*Vêpres de l'Office de la Vierge, p. 340.*  
*L'Hymne Ave maris stella, page 349.*

Autre H Y M N E.

O Vos ætherei plau- dite cives :	Cæli divitias explicat omnes ,
Hæc est illa dies clara triumpho ,	Verbum vestieras cat- ne , vicissim
Quâ Matrem placidâ mortè solutam	Te Verbum proprio lumine vestit.
Natus sidereâ fuscipit aulâ.	Qui velo latuit carnis, aperti
Quæ non, Virgo tibi dona rependit ?	Pleno te fatiat Numi- nis haustu ,

Et quem virgineo lacte cibasti,	Alto de folio vota tuo- rum
In jugem tibi dat se Deus escam.	Audi namque potes fle- ctere Natum,
O concessa tibi quan- ta potestas !	Virgo mater, amas nos quoque natos.
Per te quanta venit gra- tia terris !	Divinæ soboli qui dare matrem
Cunctis cœlitibus cel- sor una,	In terris voluit, gloria Patri :
Solo facta minor Virgo Tonante.	Cujus Virgo parens, gloria Nato ;
Quæ Regina sedes proxima Christo,	Quo fœcunda, tibi glo- ria, Flamen. Amen.

## O R A I S O N.

**D**onnez-nous, Seigneur, une assistance sa-  
lulaire dans la solennité de ce jour vene-  
rable, auquel la sainte mere de Dieu a souf-  
fert la mort temporelle, sans néanmoins pou-  
voir être abbatuë sous les liens de la mort, elle  
qui a mis au monde dans une chair formée  
d'elle notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils,  
Qui vit & règne avec vous.

## 20. A O U S T.

S. Bernard. *Double-mineur.*

*Vêpres des Confesseurs non-Pontifes, page 434.*

## 24. A O U S T

S. BARTHELEMY, Apôtre. *Double-majeur.*

*Vêpres des Apôtres, page 419.*

## 25. A O U S T.

S. LOUIS, Roi de France. *Double-majeur.*

*Vêpres des Confesseurs, page 430.*

*Ou Pseaumes. Dixit Dominus. Beatus vir, p. 367.*

*Pf. Laudate Dominum omnes gentes, p. 323.*

*Pf. Confitebor tibi Domine.... quoniam, p. 438.*



**B**eni soit le Seigneur  
mon Dieu, qui dresse  
mes bras à la guerre, &  
mes mains au combat.

Il est mon appui, il est  
mon refuge: il est mon asile,  
il est mon libérateur:

Il est mon bouclier, j'ai  
mis mon espérance en lui:  
& il a assujetti mon peuple  
sous moi.

Seigneur, qu'est-ce que  
l'homme pour en avoir  
tout le soin que vous en  
avez? & le fils de l'homme  
pour être aussi présent qu'il  
est dans votre mémoire?

L'homme n'est qu'un  
souffle, & sa vie passe com-  
me l'ombre.

Seigneur, abaissez vos  
cieux & descendez, tou-  
chez les montagnes, &  
qu'elles fument.

Lancez vos éclairs, &  
dissipez-les: jetez vos flé-  
ches, & mettez-les en dé-  
fordre.

Etendez votre main d'en-  
haut & délivrez-moi; ri-  
tez-moi de l'abîme des  
eaux, & des mains des  
étrangers.

**B**enedictus Dñs  
Deus meus, qui  
docet manus meas  
ad prælium, & di-  
gitos meos ad bel-  
lum.

Misericordia mea,  
& refugium meum:  
susceptor meus, &  
liberator meus:

Protector meus,  
& in ipso speravi:  
qui subdit populum  
meum sub me.

Domine, quid est  
homo, quia inno-  
ruisti ei? aut filius  
hominis quia repu-  
tas eum?

Homo vanitati si-  
milis factus est: dies  
ejus sicut umbra  
prætereunt.

Domine, inclina  
cælos tuos, & des-  
cende: tange mon-  
tes, & fumigabunt.

Fulgura corusca-  
tionem, & dissipa-  
bis eos: mitte sagit-  
tas tuas, & contur-  
babis eos.

Emitte manū tuā  
de alto, eripe me, &  
libera me de aquis  
multis; de manu fi-  
liorum alienorum.

Quorum os locutum est vanitatem: & dextera eorum, dextera iniquitatis.

Deus, canticum novum cantabo tibi: in psalterio de-cachordo psallam tibi.

Qui das salutem Regibus: qui redemisti David servum tuum de gladio maligno, eripe me.

Et erue me de manu filiorum alienorum: quorum os locutum est vanitatem: & dextera eorum, dextera iniquitatis.

Quorum filii sicut novellæ plantationes: in juventute sua:

Filiæ eorum compositæ, circumornatæ ut similitudo templi;

Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud.

Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis: boves eorum crassæ.

Non est ruina ma-

Dont la bouche est pleine de mensonges: & dont les mains sont des mains corrompuës & infidelles.

Mon Dieu, je vous chanterai un nouveau cantique: je le chanterai sur la lyre, & sur l'instrument à dix cordes.

O vous, qui sauvez les Rois, qui délivrez David de l'épée de ses ennemis, délivrez-moi.

Tirez-moi de la main des enfans étrangers, dont la bouche est pleine de mensonges: & dont les mains sont des mains corrompuës & infidèles.

Qui disent en eux-mêmes: Que nos enfans croissent dans leur jeunesse comme de nouvelles plantes:

Que nos filles soient belles comme des Anges de pierres polies & enrichies de gravures: qu'elles soient parées comme des palais:

Que nos celliers soient pleins & regorgeans de toute sorte de fruits.

Que nos brebis aient mille & mille agneaux, qui remplissent nos métairies: que nos vaches soient grasses.

Qu'il n'y en ait point de

stériles, ni qui avortent : & qu'il n'y ait point de clameur & de plainte dans nos places.

Heureux, disent-ils, le peuple qui a tous ces biens :	Beatum dixerunt
Heureux le peuple qui a le Seigneur pour Dieu.	populū cui hæc sunt beatus populus ejus
Gloire soit Pere.	Dominus Deus ejus. Gloria Patri.

## HYMNE.

<b>R</b> ex summe Regum, qui potenti numine	Pietate cælum flectit, aras excitat,
Quæ sunt creata regna nutu dividis,	Deoque templa, recta nudis excitat,
Dum thure fumant templa voce personant,	Mox Christiani serus ultor sanguinis
Audi profusas Regis in laudem preces.	Emensus æquor, inquietus barbarum
Nascens in ipsa Ludovicus purpura,	Vexilla pandens, urget armis impios.
Sceptris avitis parvus admovet manus;	Unoque vitam pro Deo paciscitur.
Piæque ductu matris, ignarus mali,	Sit Trinitati sempiterna gloria,
Servire Christo discit antequam regat.	Honor, potestas, atque jubilatio,
Justi severus cultor, urbes legibus,	In unitate, quæ gubernans omnia,
Amore cives continens, hostes metu;	Per cuncta regnat sæculorum sæcula. Amen.

## 28. A O U S T.

S. Augustin, Docteur de l'Eglise. Double-nombr.

Vêpres d'un Pontife & l'Hymne Christe Pastorum,  
page 433.



29. A O U S T.

La Découlation de saint Jean-Baptiste.

*Double-majeur.**Vêpres d'un Martyr, page 427.*

8. S E P T E M B R E.

LA NATIVITE' DE LA Ste VIERGE,

*Grand-Solennel.**Vêpres de l'Office de la Vierge, page 340.**L'Hymne, Ave maris stella, page 349.*

H Y M N E.

O Quam glorifi-  
ca luce coruf-  
cas,

Stirpis Davidicæ re-  
gia proles,

Sublimis residens  
Virgo Maria,

Supra cæligenas æ-  
theris omnes!

Tu cum virgineo  
mater honore,

Cælorum Domino  
pectoris aulam:

Sacris visceribus ca-  
sta parasti

Hinc natus Deus est  
corpore Christus.

Quem cunctus ve-  
nerans orbis a-  
rat,

Cui nunc ritè genu-  
flectitur omne,

A quo nos petimus,  
te veniente,

Q U i peut dire ta gloire  
& chanter tes louan-  
ges,

Vierge du grand David re-  
jetton glorieux:

Qui t'assis après Dieu, com-  
me Reine des cieux,

Dans un trône élevé sur les  
trônes des Anges?

Celui qui fit d'un mot ce  
que le monde enferme,

Te rend Vierge & fécon-  
de, & s'enferme dans toi,

Et ce Fils du très-haut, cet  
ineffable Roi,

Ayant son Pere au Ciel, t'a  
pour Mere en la terre.

C'est lui de qui tout être  
ou bénit la puissance,

Ou révère les loix, ou  
craint la maesté,

Et notre ame obscurcie im-  
plorant sa bonté,

V i i i j

## 464 L'OFFICE DES FESTES

Espère un jour de grace au jour de ta naissance. Sois propice à nos vœux, Ô Créateur aimable, Par ton Fils bien-aimé, par l'Esprit n'œud d'amour, Qui règne dans l'Olympe, en cet heureux séjour, Toujours clair, toujours beau, toujours saint, toujours stable. Ainsi soit-il.	Abiectis tenebris gaudia lucis. Hoc largire Pater luminis omnis, Natum per propriū, Flamine sacro, Qui tecum nitida vivit in æthera, Regnans ac mode- rans sæcula cun- cta. Amen.
---	--

## O R A I S O N.

**N**ous vous supplions Seigneur, de faire part de votre grace à vos serviteurs; afin que la solemnité votive de la Nativité de la sainte Vierge soit une augmentation de paix pour ceux à qui sa naissance a été la source du salut. Par notre Seigneur.

## 14. SEPTEMBRE.

L'Exaltation de sainte Croix. *Double-majeur.*  
*Vêpres du jour de l'Invention, 3. Mai, pag. 451.*

## 21. SEPTEMBRE.

S. MATTHIEU, Apôtre & Evangeliste.  
*Double-majeur.*  
*Vêpres des Apôtres, page 419.*

## 29. SEPTEMBRE.

S. MICHEL, & tous les Saints Anges.  
*Double-majeur.*

*A Vêpres les quatre premiers Pseaumes du Dimanche,  
 & pour cinquième Confitebor tibi Domine... quo-  
 niam, page 438. cet Hymne ou celle qui la suit.*

**C**hriste sanctorū  
decus Angelo-  
rum ,

Rector humani ge-  
neris & autor  
Nobis æternum tri-  
bue benignus  
Scandere Cælum.

Angelum pacis  
Michaël ad istam,  
Cælitus mitti rogi-  
tamus aulam ,  
Nobis ut crebro  
veniente crescant  
Prospera cuncta.

Angelus fortis Ga-  
briël, ut hostem  
Pellat antiquum vo-  
litet ab alto ,  
Sapius templum ve-  
niens ad istud  
Visere nostrum.

Angelum nobis  
medicum salutis  
Mitte de cælis Ra-  
phaël , ut omnes  
Sanet ægrotos , pari-  
terque nostros  
Dirigat actus.

Hinc Dei nostri  
genitrix Maria,  
Totus & nobis cho-  
rus Angelorum  
Semper assistat , si-  
mul & beata  
Concio tota.

Præstet hoc nobis

**R**Oi des heureux esprits  
animez de tes flâ-  
mes ;

Qui donne aux mortels des  
guides glorieux ,  
Dont la conduite sainte  
élève enfin nos ames  
Jusqu'au trône des cieux.

Fais descendre d'enhaut  
en ta maison sacrée ,  
Ce Michel vraiment grand,  
mais humble en sa gran-  
deur :

Afin que par son feu ton  
Eglise épurée  
Redouble son ardeur.

Que Gabriël armé de sa  
force invincible  
Ecarte l'ennemi de cet au-  
guste lieu ,

Et rende aux noirs esprits  
l'enceinte inaccessible  
Du clair temple de Dieu.  
Envoye Raphaël, ce Mé-  
decin céleste ;

Et que son art divin qui  
pénètre les cœurs ,  
Guérissè du péché l'imper-  
ceptible peste,  
Et sauve les pécheurs.

Donne aux tiens pour  
support ta Mere bien-  
aimée :

Fais par elle & tes Saints ,  
qu'en ce bannissement ,  
De tes esprits de feu la  
flamboyante armée ,  
Nous garde à tout moment.

Pere, Fils, Esprit-Saint ,



fois aux tiens favorable  
 Dieu dont la gloire illustre  
 en miracles divers  
 Luit sans cesse à nos yeux  
 dans l'ordre incompara-  
 ble  
 De ce grand Univers.  
 Ainsi soit-il

Deitas beata  
 Patris ac Nati, pari-  
 terque sancti  
 Spiritus, cujus reso-  
 nat in omni  
 Gloria mundo.  
 Amen.

## Autre H Y M N E.

**I**Nvisible rayons du So-  
 leil invisible,  
 Jesus, dont la grace invin-  
 cible  
 Aux morts donne la vie,  
 aux foibles la vigueur:  
 Nous joignons nos concerts  
 aux concerts de tes Anges,  
 Et pour mieux chanter tes  
 louanges,  
 Nos voix avec leur chœur  
 ne font qu'un même  
 chœur.  
 Nous rendons un hon-  
 neur mêlé d'une hum-  
 ble crainte,  
 A cette bande auguste &  
 sainte,  
 De tes brillans guerriers  
 qui veillent dans les cieus:  
 Mais Michel leur grand  
 Prince est sur tout véné-  
 rable;  
 Michel, dont le bras re-  
 doutable  
 A foudroïé l'orgueil de  
 l'Ange audacieux.  
 Défend-nous, divin Roi,

**T**Ibi Christe splen-  
 dor Patris,  
 Vita, virtus cordis,  
 In conspectu Ange-  
 lorum  
 Votis, voce psalli-  
 mus,  
 Alternantes perso-  
 nando  
 Melos damus voci-  
 bus.  
 Collaudamus ve-  
 nerantes  
 Omnes cœli milites,  
 Sed præcipuè prima-  
 tem,  
 Cœlestis exercitus,  
 Michaëlem in virta-  
 te  
 Conterentem Zabu-  
 lum.  
 Quo custode pro-

cul pelle ,  
Rex Christus piissi-  
me ,  
Omne nefas inimici:  
Mundos corde &  
corpore ,  
Paradiso redde tuo  
Nos solâ clementiâ.

Gloriam Patri me-  
lodis ,  
Personemus voci-  
bus  
Gloriam Christo ca-  
namus ,  
Gloriam Paraclito ,  
Qui trinus & unus  
Deus  
Extat ante sæcula.

Amen.

par ces armes célestes ,  
Romps par lui les pièges  
funestes

De ce dragon jadis par lui-  
même dompté :

En gardant nos corps purs ,  
notre ame incorruptible ,  
Après cet exil si pénible ;  
Couronne en nous souvent  
les dons de ta bonté.

Que la terre & le ciel ren-  
dent un juste hommage  
Au Pere , au Fils sa vive  
image ,

A l'Esprit-Saint des deux  
indivisible amour ;

Et qu'à jamais notre ame  
offre une divin cantique  
A cette essence en trois uni-  
que ,

Qui devançant le tems a  
fait l'astre du jour.

Ainsi soit-il.

30. S E P T E M B R E.

Saint Jérôme , Docteur de l'Eglise. Double-mineur.  
*Vêpres des Confesseurs non Pontifes , page 434.*

2. O C T O B R E.

Les SS. Anges Gardiens. Double-mineur.

*Comme le jour de S. Michel , 29. Septembre.*

H Y M N E.

<p>CUSTodes hominum psallimus Ange- los ,</p>	<p>Naturæ fragili quos Pater addidit Cælestis comites , infi- V vj</p>
---	--

diantibus	creditâ
Ne succumberet hosti- bus.	Tam morbos animi quàm requiescere
Nam quod corruerit proditor Angelus,	Quicquid non finit inco- las.
Concessis merito pul- sus honoribus,	Sanctæ sit Triadi laus pia jugiter,
Ardens invidiâ pellere nititur.	Cujus perpetuo numi- ne machina
Quos cælo Deus advo- cat.	Triples hæc regitur, cujus in omnia
Huc custos igitur pervigil advola,	Regnat gloria sæcula. Amen.
Avertens patriâ te tibi	

## 9. OCTOBRE.

S. DENIS, *premier Evêque de Paris & ses Compagnons, Martyrs, Grand-Solemnel.*

*Vêpres de plusieurs Martyrs, & l'Hymne, Sanctorum meritis, pag. 429.*

## HYMNE.

<b>L</b> UX de luce, Deus	rudibus pia
fons quoque lu- minum	Committunt fidei fe- mina mentibus:
Quo stat perpetus cœ- litibus dies,	Sacris barbara gens, jam docilis Deo,
Tristem sub misera no- cte Lutetiam	Christum fontibus in- duit,
Quanto lumine recreas!	Crescit sancta fides, fit nova civitas
Huc de sede Petri fer- vidus advolat,	Hinc sævit rabies in te- nerum gregem;
Aras, fana, deos fun- ditis eruit,	Intentos operi, nec ti- midos mori
Et Christum resonans deducet impios	Pastores furor impetit.
Dux verbi Dionysius.	Aptantur gladii, ver- bera, compedes;
Addunt se comites, &	



Illi supplicium delicias putant : Subdunt se gladiis , tres simul occidunt , Tres cœlo simul advo- lant. Patri maxima laus ,	maxima Filio , Amborumque sacro maxima Flamini , Cui se ritè litans, fune- re splendido Triplex consecrat hos- tia. Amen.
--	---

O R A I S O N .

O Dieu, qui avez fortifié en ce jour votre Martyr & Pontife saint Denys, par la vertu de la constance pour endurer le martyre, & qui avez daigné lui donner pour compagnons, Rustique & Eleuthere afin d'annoncer votre gloire aux Gentils; faites-nous la grace de mépriser à leur imitation pour l'amour de vous, les prospérités du monde, & de n'en point craindre les adversités, Par notre Seigneur Jesus-Christ.

18. OCTOBRE.

S. Luc, *Evangeliste. Double-majeur.*

*Vêpres des Apôtres, page 419.*

28. OCTOBRE.

S. SIMON S. JUDE, *Apôtres.*  
*Double-majeur.*

*Vêpres des Apôtres, page 419.*

I. NOVEMBRE.

LA TOUSSAINTS, *Grand-Solemnel.*

*À Vêpres, les quatre premiers Pseaumes du Dimanche. pag. 367. le cinquième, Credidi pag. 419.*

## H Y M N E.

**C**Hrist Redempteur de  
 tous les hommes,  
 Montre-nous en ce jour  
 un visage serein ;  
 Et toi, rend Dieu propice  
 aux hommes,  
**O**Vierge qui conçus l'hom-  
 me-Dieu dans ton sein.  
 Troupes du Seigneur ca-  
 ressées,  
 Angeliques Esprits, tout  
 luisans & tout purs,  
 Effacez nos fautes passées ;  
 Calmez les maux présens,  
 détournez les futurs.  
 Procurez la grace à la  
 terre,  
 Prophètes éclairez des  
 hautes secrets des cieus :  
 Et vous vrais enfans du  
 tonnerre,  
 Apôtres dont la voix ton-  
 ne encore en tous lieux.  
 Martyrs dont l'escadron  
 fidele.  
 Vainquit par sa constance  
 & la flâme & le fer ;  
 Prélats, Confesseurs pleins  
 de zele,  
 Gardez-nous de naufrage  
 errans en cette mer.  
 Vierges pures, bande sa-  
 crée,  
 Hermites, qui vivant étiez  
 morts ici-bas ;  
 Clairs habitans de l'Empi-  
 rée,

**C**Hriste Redemp-  
 tor omnium  
 Conserva tuos famu-  
 los,  
 Beatæ semper Vir-  
 ginis  
 Placatus sanctis pre-  
 cibus  
 Beata quoque ag-  
 mina,  
 Cœlestium spirituum,  
 Præterita, præsentia,  
 futura mala pellite.  
 Vates æterni Judi-  
 cis,  
 Apostolique Dñi,  
 Suppliciter expos-  
 cimus  
 Salvari vestris pre-  
 cibus.  
 Martyres Dei in-  
 clyti,  
 Confessoresque luci-  
 di,  
 Vestris orationibus,  
 Nos ferte in cœles-  
 tibus.  
 Chori sanctarum  
 Virginum,  
 Monachorumque  
 omnium  
 Simul cum Sanctis  
 omnibus

Confortes Christi facite.	Faites-nous tendre à vous , en marchant sur vos pas.
Gentem auferte perfidam	Guidez l'Eglise militan- te ,
Credientium de fini- bus ,	Domptez les ennemis qui combattent sa foi :
Ut Christo laudes debitas ,	Rendez-la comme vous brûlante
Perfolvamus alacri- ter.	D'une commune ardeur pour notre commun Roi.
Gloria Patri inge- nito ,	Que la Trinité soit bé- nie ,
Ejusque Unigenito ,	Dieu le Pere , le Fils , l'Es- prit lien des deux :
Unâ cum sancto Spiritu ,	Et que sa grandeur infinie
In sempiterna sæcu- la. Amen.	Soit l'éternel objet de ces Saints bienheureux. Ainsi soit-il.

*Autre* H Y M N E.

<b>C</b> ælo quos eadem gloria consecrat ,	Sese mentibus inserit.
Terris vos eadem con- celebrat dies :	Altari medio , cui Deus insidet ,
Læti vestra simul præ- mia pangimus ,	Agni fumat adhuc in- nocuus cruor ,
Duris parta laboribus ,	Quæ mactata Patri se semel obtulit ,
Jam vos pascit amor ,	Se jugis litat hostia.
nudaque veritas ,	Pronis turba senum cernua frontibus
De plenis bibitis gaudia flumine :	Inter tot rutili fulguræ luminis ;
Illic perpetuam mens satiat sitim ,	Regnanti Domino de vovet aurea ,
Sacris ebria fontibus.	Quæ ponit diademata.
Altis secum habitans in penetralibus ,	Gentes innumera , conspicua stolas ,
Se Rex ipse suo con- tuitu beat ,	Agni purpureo sangui- ne candidas ;
Illabensque , sui prodi- gus , intimis	Palmis læta cohors ,



472 L'OFFICE DES FESTES

cantibus æmulis  
 Ter sanctum celebrant  
 Deum.  
 Sit laus summa Patri,  
 summaque Filio,  
 Sit par sancte tibi laus

quoque Spiritus,  
 Qui das pro meritis,  
 optimus arbiter,  
 Te totum simul omni-  
 bus. Amen.

O R A I S O N.

**D**ieu tout-puissant, & éternel, qui nous avez fait la grace d'honorer les mérites de tous vos Saints dans une même solemnité : nous vous supplions, qu'en considération de ce grand nombre d'intercesseurs qui prient pour nous, vous répandiez sur nous avec abondance les richesses de votre miséricorde que nous vous demandons : Par notre Seigneur, &c.

*Après Vêpres, ( s'il n'est Samedi ) on dit Vêpres des Morts, comme elles sont à la fin de ce Livre après les sept Pseaumes.*

2. NOVEMBRE.

LES MORTS. Double-majeur.

*A Vêpres, les quatre premiers Ps. du Dimanche, pag. 367. Le 5. Laudate Dominum, page 323. L'Hymne, Christe Pastorum, page 433. ou Iste Confessor, sinon les Vêpres du jour de la Toussaints.*

3. NOVEMBRE.

**S. MARCEL**, Evêque de Paris. Double-majeur.  
*Vêpres des Confesseurs Pontifes, page 430.*

11. NOVEMBRE.

**S. MARTIN**, Evêque. Double-majeur.  
*Vêpres des Confesseurs Pontifes, page 430.*

21. NOVEMBRE.

Présentation de la sainte Vierge.  
*Vêpres de l'Office de la Vierge, page 340.*

DE NOVEMBRE. 475

L'Hymne, O quam Glorifica, comme à sa Na-  
ivité, page 463. ou l'Hymne, Ave Maris Stella,  
page 349.

25. NOVEMBRE.

Sainte Catherine, *Vierge & Martyre.*  
*Double-mincur.*

*Vêpres des Vierges, ci-devant, page 435.*

30. NOVEMBRE.

S. ANDRE' Apôtre. *Double-majeur.*  
*Vêpres des Apôtres, ci-devant pag. 419.*

8. DECEMBRE.

LA CONCEPTION DE LA Ste VIERGE,  
*Petit-Solemnel.*

*Vêpres de l'Office de la Vierge, pag. 340.*

L'Hymne, O Quam Glorifica, pag. 463. ou  
l'Hymne Ave Maris Stella, pag. 349. l'Oraison,  
Donnez nous Seigneur, pag. 459.

21. DECEMBRE.

S. THOMAS Apôtre. *Double majeure.*  
*Vêpres des Apôtres, page 419.*

25. DECEMBRE.

LE JOUR DE NOEL.

ANNUEL.

A Vêpres, Dixit Dominus. Confitebor. Beatus  
vir, à Vêpres du Dimanche, pag. 367. De profundis,  
aux sept Pseaumes à la fin.

Pseaume Memento, pag. 440. L'Hymne A Solis,  
pag. 441. ou Christe Redemptor, pag. 443.

## 474 L'OFFICE DES FESTES

## O R A I S O N

*Pour demander la véritable liberté par la naissance de Jesus-Christ.*

**D**ieu tout-puissant, faites s'il vous plaît, par votre miséricorde, que la nouvelle naissance de votre Fils, qui s'est revêtu de notre chair, nous donne enfin une liberté parfaite après avoir languï si long-tems sous la servitude malheureuse, & sous le joug volontaire de nos péchés : Par le même J. C.

## 26. D E C E M B R E.

*S. ESTIENNE, premier Martyr.  
Petit-Solemnel.*

*A Vêpres, les Pseaumes du jour de Noël, l'Hymne,  
Deus tuorum, pag. 427.*

## O R A I S O N.

*Pour demander la grace de pardonner à nos ennemis.*

**S**eigneur, faites-nous, s'il vous plaît, la grâce d'imiter le Saint que nous reverons en ce jour, & d'apprendre par son exemple à aimer même nos ennemis : puisque nous célébrons l'heureuse naissance de celui qui a pardonné à ses propres persécuteurs, & a bien voulu implorer pour eux la miséricorde de notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

## 27. D E C E M B R E.

*S. JEAN L'EVANGELISTE,  
Double-majeur.*

*A Vêpres les Pseaumes du jour de Noël, l'Hymne,  
Exultet, pag. 425.*



## ORAI SON.

SEigneur, répandez par votre bonté la lumière de votre grace sur votre Eglise: afin qu'ayant été si divinement instruite, & éclairée par le bienheureux Jean votre Apôtre & Evangeliste, elle s'éleve enfin jusqu'à la participation de votre éternelle gloire: Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

28. DECEMBRE.

LES SAINTS INNOCENS, *Martyrs.**Double-mineur.**Vêpres du jour de Noël.*

## HYMNE.

<p>Salvete flores Martyrum,</p> <p>Quos lucis ipso in limine Christi infecutor sustulit,</p> <p>Ceu turbo nascentes rosas.</p> <p>Vos prima Christi victima,</p> <p>Grex immolatorum tener,</p> <p>Aram sub ipsam sim- plices,</p> <p>Palma &amp; coronis luditis.</p> <p><i>A Paris, on ajoute les trois strophes suivantes.</i></p> <p>Quid proficit tan- tum nefas?</p>	<p>BRillez, fleurs des Mar- tyrs, dont la troupe innocente</p> <p>Tombe au lieu de Jesus sous le fer des méchants,</p> <p>Comme un tourbillon dans nos champs</p> <p>Romp les tendres boutons de la rose naissante.</p> <p>Prémices des martyrs qui pour Christ se dé- voient,</p> <p>Vous mourez pour l'A- gneau plus doux que des agneaux.</p> <p>Vous riez devant vos bour- reaux,</p> <p>Et vos petites mains de vos palmes se jouent.</p> <p>Que fais-tu malheureux tu découvres ta rage,</p>
--	--

476 L'OFFICE DES FEST. DE DECEMBR.

Sans que ton lâche orgueil en retire aucun fruit ;	Quid crimen Hero- dem juvat ?
Tamain le seul Jesus pour- suis,	Unus tot inter fu- nera
Et lui seul, malgré toi, se sauve en ce carnage.	Impune Christus tollitur.

Inter coævi sanguinis Fluenta, solus integer,	Si stulta Pharonis ma- li
Ferrum quod orbabat nurus,	Edicta quondam fuge- rat,
Partu sefellit virginis.	Christi figuram præse- rens
	Moses receptor civium.

Gloire à toi mon Sau- veur, Dieu du ciel ,	Gloria tibi Domi- ne,
Roi des Anges,	Qui natus es de Vir- gine,
Né du sein d'une Vierge en ce jour bienheureux,	Cum Patre & sancto Spiritu,
Gloire au Pere, à l'Esprit des deux,	In sempiterna sa- cula. Amen.
Au Monarque éternel, é- ternelles loüanges.	
Ainsi soit-il.	

O R A I S O N.

*Pour demander à Dieu que notre vie soit conforme  
à notre foi.*

**G**Rand Dieu, de qui ces victimes innocentes  
ont confessé aujourd'hui la gloire, non par  
leur paroles, mais par leur sang & leur mort ;  
faites mourir en nous toutes les passions &  
tous les vices ; afin que notre vie & le reglement  
de nos mœurs soit une confession continuelle  
de la foi que nous faisons profession de suivre  
par nos paroles : Par notre Seigneur Jesus-  
Christ.







J'ai vû mon Roi vivant  
après tant de combats

Mettre l'enfer à bas ;  
Et sur son tombeau même  
élever le trophée

De la mort étouffée :  
J'ai vû le saint suaire , &  
les linceuls sacrés

De son cercueil tirés ;  
Et des Arges brillans de  
clartez nompareilles

M'ont appris ces merveil-  
les :

Mon Roi vit, mon Sau-  
veur , & mon unique es-  
poir

A mes yeux s'est fait voir ;  
Allez en Galilée , & selon  
les oracles

Vous verrez ses miracles.  
Nous croyons que Jesus  
vraiment ressuscité

A l'enfer surmonté :  
Mais toi , divin Sauveur ,  
au jour de ta victoire

Fai-nous part de ta gloire.

Sepulchrum Chris-  
sti viventis, & glo-  
riam vidi resurgen-  
tis :

Angelicos testes,  
sudarium & vestes.

Surrexit Christus  
spes mea ; præcedet  
vos in Galilæam.

Scimus Christum  
surrexissè à mortuis  
verè ; tu nobis vic-  
tor Rex miserere.  
Amen.

## O R A I S O N

**O** Dieu , qui nous avez aujourd'hui ouvert  
l'entrée de l'éternité par la victoire que  
votre Fils unique a remportée sur la mort ; se-  
condéz par votre divin secours les prières &  
les vœux que vous nous avez vous-même in-  
pirez , en nous prévenant par votre grace. Par  
le même.

## A U S A L U T.

Louez Dieu, louez Dieu,  
louez Dieu.

**J**Eunes hommes & jeunes  
filles, le Roi du Ciel, le  
Roi de gloire est aujour-

Alleluia, alleluia,  
alleluia.

**O**Filii & filia,  
Rex cœlestis,  
rex gloria,

LE S. JOUR DE PASQUES. 479

Morte surrexit hodie, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Et Maria Magdalene,

Et Jacobi, & Salome,

Venerunt corpus ungere, alleluia.

A Magdalena moniti,

Ad ostium monumenti

Duo currunt discipuli, alleluia.

Sed Joannes Apostolus,

Cucurrit Petro citius,

Ad sepulcrum venit prius, alleluia.

In albis sedens Angelus,

Respondit mulieribus;

Quia surrexit Dominus, alleluia.

Discipulis astantibus,

In medio stetit Christus,

Dicens: Pax vobis omnibus, alleluia.

Postquam audivit Didymus,

Quia surrexerat Jesus,

Remansit fide dubius, alleluia.

d'hui ressuscité des morts, louez Dieu.

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Marie Madeleine, Marie mere de Jacques, & Salomé, vinrent pour embau-  
mer le corps du Seigneur, louez Dieu.

Deux Disciples aiant été avertis par Madeleine, coururent à l'entrée du sépulcre, louez Dieu.

L'Apôtre saint Jean devança saint Pierre, & arriva le premier au sépulcre, louez Dieu.

Un Ange vêtu de blanc qui y étoit assis, dit aux femmes, que le Seigneur est ressuscité, louez Dieu.

Jesus parut au milieu de ses Disciples, & leur dit: La paix soit avec voustous, louez Dieu.

Thomas appelé Didyme, ayant oüi dire que Jesus étoit ressuscité ne le voulut point croire, louez Dieu.

480 LE LUNDI DE PASQUES.

*Jesus lui dit :* Voyez mon côté, Thomas, voyez mes pieds, voyez mes mains; & ne soyez plus incrédule, louez Dieu.

Lorsque Thomas eut vu le côté de Jesus-Christ, & qu'il eut considéré ses pieds & ses mains, il s'écria : Vous êtes mon Dieu, louez Dieu.

Bienheureux ceux qui sans avoir vu croient avec une foi ferme & véritable, ils posséderont la vie éternelle, louez Dieu.

Célébrons cette sainte Fête avec allegresse, & avec des cantiques de louanges : bénissons le Seigneur, louez Dieu.

Rendons à Dieu les actions de grâces qui lui sont dûes, avec une humilité profonde & une ardente piété, louez Dieu.

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Vide, Thomas, vide latus, vide pedes, vide manus, Noli esse incredulus, alleluia.

Quando Thomas Christi latus, Pedes vidit atque manus, Dixit, Tu es Deus meus, alleluia.

Beati qui non viderunt, Et firmiter crediderunt,

Vitam æternam habebunt, alleluia.

In hoc festo sanctissimo,

Sit laus & jubilatio: Benedicamus Domino, alleluia.

De quibus nos humillimas,

Devotas atque debitas,

Deo dicamus gratias, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

LE LUNDI DE PASQUES.

*Comme le jour de Pâques.*

O R A I S O N.

O Dieu, qui avez donné au monde par le mystere de la Pâque, le remede souverain de tous ses maux: versez, s'il vous plaît, sur votre



votre peuple les richesses de votre grace : afin que recevant de vous la parfaite liberté, il s'avance toujours de plus en plus dans la vie éternelle. Par notre Seigneur.

LE MARDI DE PASQUES.

comme le jour de Pâques.

O R A I S O N.

*Pour la conservation de l'innocence du Baptême.*

O Dieu, qui renouvellez sans cesse votre Eglise par les nouveaux enfans que vous lui donnez ; faites, s'il vous plaît, que vos serviteurs par une vie vraiment chrétienne conservent la grace du Baptême qu'ils ont reçue par la foi. Par.

L'ASCENSION DE N. SEIGNEUR.  
GRAND-SOLEMNEL.

*Avèpres, les 4. Pseaumes du Dimanche, page 367.  
& pour le cinquième, Laudate Dominum, page 323.*

H Y M N E. ou celle qui la suit.

Jesu nostra redemptio,  
Amor & desiderium,  
Deus creator omnium,  
Homo in fine temporum.

Quæ te vicit clementia,

Ut ferres nostra crimina,  
Crudelem mortem patiens,

JESUS, doux Redempteur,  
amour de l'ame pure,  
Objet de nos desirs brûlans,  
Dieu Créateur de la nature,  
Mais Dieu pour sauver  
l'homme, homme en la  
fin des tems.

Quel excès, quel transport de bonté paternelle

Te pousse à subir notre sort?

Tu meurs & d'une mort cruelle,

*Handwritten scribbles at the bottom of the page.*

## 486 FESTES MOBILES

Pour sauver des méchans destinés à la mort.	Ut nos à morte tol- leres ?
Ayant tiré tes Saints de la grotte profonde ,	Inferni claustra pe- netrans ,
Malgré cet ange criminel ;	Tuos captivos redi- mens ,
Tu regnes triomphant du monde ,	Victor triumpho no- bili ,
A la droite de Dieu sur un trône éternel.	Ad dextram Patris residens.
Après tant de bienfaits , que ton amour extrê- me	Ipsa te cogat pie- tas ,
Te force à vaincre tous nos maux :	Ut mala nostra supe- res
Et qu'un jour ta bonté su- prême	Parcendo ; & voti compotes
Ravissant nos esprits , cou- ronne nos travaux.	Nos tuo vultu facies.
Sois seul dans cet exil nos délices sacrées ,	Tu esto nostrum gaudium ,
Comme notre prix dans les Cieux :	Qui es futurus præ- mium ;
Fais que nos ames épurées	Sit nostra in te glo- ria ,
N'ayent gloire à jamais que de plaire à tes yeux.	Per cuncta semper sæcula. Amen.
Ainsi soit-il.	

## Autre H Y M N E.

<b>F</b> ils égal au Très-haut Roi d'éternelle gloire, Sauveur, notre unique sup- port ;	<b>Æ</b> terne Rex al- tissime ,
Qui dans ta sanglante victoire ,	Redemptor & fide- lium ,
Fais triompher ta grace , & terras la mort.	Quo mors soluta de- perit ,
Tu reçois en montant au	Datur triumphus gratiæ.
	Dum scandis ad

L'ASCENSION DE N. S. 483

dextram Patris ,  
Tibi potestas om-  
nium

Collata , Jesus , cœ-  
litus ;

Quæ non erat huma-  
nitus.

Ut trina rerum  
machina ,

Cœlestium , terref-  
trium ,

Et inferorum con-  
dita ,

Fecit genu jam sub-  
dita.

Tremunt videntes  
Angeli ,

Versa vice morta-  
lium ;

Culpat caro , purgat  
caro ,

Regnat Deus , Dei  
caro.

Tu Christe nos-  
trum gaudium ,

Manens olympo  
præmium ;

Mundi regis qui fa-  
bricam

Mundana vincens  
gaudia.

Hinc te precantes  
quæsumus ,

Ignosce culpæ om-  
nibus ,

Et corda sursum sub-  
leva

Ad te superna gratia

trône de ton Pere

La toute - puissance en ce  
jour ,

Donc pour souffrir notre  
misere ,

Tu voulus te priver par un  
excès d'amour.

Afin que ce grand monde  
en tout ce qu'il enferme ,

Révérant ton corps glo-  
rieux ,

Tu sois adoré sur la terre ,

Craint au fond des enfers ,  
& béni dans les cieux.

L'Ange admire en trem-  
blant que l'humaine na-  
ture

Monte en l'Olympe au  
plus haut lieu ;

La chair guérit la chair  
impure ,

Dieu régne dans sa chair ,  
& la chair régne en Dieu.

Sois notre unique joie ,  
& notre récompense ,

Jesus , du monde aimable  
Roi ,

Dont la douce & sainte in-  
fluence

Nous rend le monde amer ,  
& nous ravit en toi.

Baisse les yeux vers nous  
de ton céleste empire ,

Sois propice aux humbles  
pêcheurs :

Que ta grace à toi nous at-  
tire ,

Si la terre a nos corps , que



le Ciel ait nos cœurs.  
 Afin qu'assis en Juge au  
 tribunal auguste,  
 Armé de foudre & de  
 feux,  
 Au lieu d'une peine très-  
 juste,  
 Tu mettes la couronne en  
 nos fronts bienheureux.  
 Gloire à toi, mon Sau-  
 veur en ta royale entrée.  
 Que tu fais au ciel en ce  
 jour:  
 Et qu'avec toi soit révéree  
 La majesté du Pere, & l'i-  
 néffable amour.  
 Ainsi soit-il.

Ut cum repente  
 cœperis  
 Clarere nube judi-  
 cis,  
 Pœnas repellas de-  
 bitas,  
 Reddas coronas per-  
 ditas.  
 Gloria tibi Domi-  
 ne,  
 Qui scandis super si-  
 dera,  
 Cum Patre & sancto  
 Spiritu  
 In sempiterna sacu-  
 la. Amen.

*Le Dimanche dans l'Octave de l'Ascension, comme  
 le jour de l'Ascension; l'Oraison, Dieu tout-puissant  
 & éternel, faites, &c. page 389.*

## LE JOUR DE LA PENTECOSTE.

ANNUEL.

*A Vêpres les Pseaumes du Dimanche, page 367.*

L'HYMNE ou celle qui la suit.

**C**Réateur des humains,  
 de l'ame auteur su-  
 prême,  
 Esprit-Saint, viens dans  
 nous & règne en notre  
 cœur:  
 Rempli de ta céleste ardeur  
 Ceux qui par toi créés re-  
 naissent par toi-même

**V**eni Creator Spi-  
 ritus,  
 Mentis tuorum vis-  
 ta,  
 Imple supernâ gra-  
 tiâ  
 Quæ tu creasti pec-  
 tora.

LA PENTECOSTE. 485

Qui Paracletus di-	Divin consolateur, don
ceris,	du Pere adorable,
Donum Dei altissi-	Feu, dont la douce flâme
mi,	embrasé saintement:
Fons vivus ignis,	Onction, qui nous trans-
caritas,	formant
Et spiritalis unctio.	Rend Dieu présent en
	l'homme, & l'homme à
	Dieu semblable.
Tu septiformis	O fontaine en sept dons
munere,	au Ciel rejaillissante:
Dextra Dei tu digi-	Doigt, qui la foi divine en
tus,	nos ames écris:
Tu ritè promissum	Promesse du Pere & du
Patris	Fils;
Sermone ditans gut-	Qui des pécheurs muets
tura,	rend la langue éloquente.
Accende lumen	Soleil, dont les rayons
sensibus,	illuminent l'Eglise,
Infunde amorem	Eclaire nos esprits par ta
cordibus,	vive clarté;
Infirma nostri cor-	Echauffe notre volonté,
poris	
Virtute firmans per-	Rend-la soumise à toi,
peti.	rend-lui la chair soumise.
Hostem repellas	Etouffe du serpent la voix
gius:	enchanteresse:
Pacemque dones	Dans sa secrette guerre ins-
protinus,	pire-nous ta paix;
Ductore sit te præ-	Romp ses pieges & ses
vio	filets:
Vitemus omne no-	Et guide à tous moment
xium.	notre errante foiblesse.
Perte sciamus da	Fais-nous croire un Dieu
Patrem,	seul, sage, bon, juste,
	aimable:
Noscamus atque Fi-	Fais-nous croire le Pere
lium;	abîme de grandeur;
Te utriusque Spiri-	Le Fils son Verbe & sa
tum	splendeur: X iij

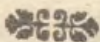
Et toi le nœud des deux, & l'amour ineffable.	Credamus omni tempore.
Gloire à ce Roi divin qui régne en l'empirée:	Gloria Patri Do- mino,
Gloire à Christ par sa mort, des morts le Redemp- teur,	Natoque, qui à mor- tuis.
Gloire à l'esprit consola- teur	Surrexit, ac Para- clito,
Dans l'aimable séjour d'é- ternelle durée.	In sæculorum sæcu- la. Amen.
Ainsi soit-il.	

## H Y M N E.

<b>D</b> U clair astre des tems la course vagabonde Ramene notte joie en ra- menant le jour,	<b>B</b> Eata nobis gaudia Anni reduxit orbita,
Où l'Esprit-Saint, le Dieu d'amour,	Cùm Spiritus Para- clitus,
Des Disciples craintifs fit les maîtres du monde.	Effulsit in Discipu- los.
Une flamme soudaine en langue divisée,	Ignis vibrante lu- mine
Fait naître dans leur bou- che un langage divin;	Linguæ figuram de- tulit,
Et leur allume dans le sein,	Verbis ut essent pro- flui,
Un feu, qui les brûlant a la terre embrasée.	Et caritate fervidi.
Tous parlent toute langue on les voit avec crainte,	Linguis loquuntur omnium,
Les peuples dans le vin croient ensevelis.	Turbæ pavent gen- tilium,
Ceux que la grace avoit remplis	Musto madere de- putant,
D'un céleste transport, & d'une yvresse sainte.	Quos Spiritus reple- verat.
Après le cours marqué de cinquante journées,	Patrata sunt hæc mysticè:



Paschæ peracto tem- pore ,	L'Esprit-Saint par l'amour rend l'homme enfant des cieux :
Sacro dierum nume- ro	Nombre en la loi myste- rieux ,
Quo lege fit remis- sio.	Où la dette est remise après cinquante années.
Te nunc Deus piif- sime ,	Souree de tous nos biens grand Dieu , Pere des ames ,
Vultu precamur cer- nuo ,	Vois nos cœurs'abbatus, en- tens nos humbles vœux ,
Illapsa nobis cœli- tus	Fais que ton Esprit bien heureux
Largire dona Spiri- tus.	Nous comble de ses dons , nous brûle de ses flâmes.
Dudum sacrata pe- ctora	Jadis ta grace entrant dans ces célestes Princes ,
Tuâ replesti gratiâ ,	Les remplit de clarté , de constance , & de foi ;
Dimitte nostra cri- mina ,	Maintenant fais-nous vivre en toi ,
Et da quieta tempo- ra.	Fais qu'en nos jours la paix régne dans nos provin- ces.
Gloria Patri Do- mino ,	Gloire à ce Roi divin qui régne en l'empirée ,
Natoque, qui à mor- tuis	Gloire à Christ par sa mort des morts le redempteur,
Surrexit, ac Para- clito ,	Gloire à l'Esprit consola- teur ,
In sæculorum sæcu- la. Amen.	Dans l'aimable séjour d'é- ternelle durée. Ainsi soit-il.



488 FESTES MOBILES LA PENTEC.

O R A I S O N.

*Pour demander la lumiere & la grace du  
Saint-Esprit.*

**O** Dieu qui avez instruit & éclairé en ce jour les cœurs de vos fidèles, en y répandant la lumiere de votre Esprit-Saint : Faites que le même Esprit éclaire nos ames par l'impression de sa vérité, & qu'il les console sans cesse par une joie sainte & toute céleste. Par.

LE LUNDY DE LA PENTECOSTE.

*Comme le jour de la Pentecôte.*

O R A I S O N.

*Pour demander la Paix.*

**O** Dieu avez répandu sur vos Apôtres les richesses de votre Esprit-Saint : accordez à votre peuple ce qu'il vous demande par ses très-humbles prieres; & faites que ceux que vous appelez à la lumiere de la Foi, jouissent de votre divine paix.

LE MARDY DE LA PENTECOSTE.

*Comme le jour de la Pentecôte.*

O R A I S O N.

*Pour demander la pureté du cœur.*

**N**ous vous supplions, Seigneur, de nous assister sans cesse par la vertu de votre Esprit-Saint; afin que purifiant par sa miséricorde les taches invisibles de nos cœurs; il nous délivre encore de tous les maux extérieurs & visibles. Par notre Seigneur, &c.



L O F F I C E  
 DU SAINT SACREMENT,  
 A V E S P R E S ,  
 E T A U X S A L U T S .

O Salutaris hostia,  
 Quæ cœli pan-  
 dis ostium :

Bella premunt hosti-  
 lia,  
 Da robur , fer auxi-  
 lium.  
 Uni trinoque Do-  
 mino

Sit sempiterna glo-  
 ria ;  
 Qui vitam sine ter-  
 mino  
 Nobis donet in pa-  
 tria.  
 Amen.

O Victime de paix , qui  
 viens sauver la terre,  
 Qui nous ouvres le Ciel  
 par ta sanglante mort ,

Sois notre invincible sup-  
 port ,  
 Notre asile en nos maux ,  
 notre force en la guerre.  
 Au Pere , au divin Fils ,  
 pat qui l'ame est nour-  
 ric ,

A l'adorable Esprit , même  
 honneur , même amour :  
 Par lui puissions-nous voir  
 un jour  
 Après ce long exile notre  
 heureuse patrie.  
 Ainsi soit-il.

*Le Pseaume , Dixix Dominus , page 367.*

*Ant.* Sacerdos in  
 æternum Christus  
 Dominus secundum

*Ant.* Notre Seigneur Je-  
 sus-Christ , Prêtre éternel  
 selon l'ordre de Melchise-



dech, a offert le pain & le vin. | ordinem Melchisedech, panem & vinum obtulit.

*Le Pseaume, Confitebor, pag. 368.*

*Ant.* Le Seigneur tout bon & tout misericordieux, a donné à ceux qui le craignent, une nourriture miraculeuse en mémoire de ses merveilles. | *Ant.* Miserator Dominus escam dedit timentibus se, in memoriam suorum mirabilium.

P S E A U M E I I 5.

**J**'Ai crû avec ferme foi ;  
C'est pourquoi j'ai parlé  
avec confiance dans le fort  
de mon affliction.

J'ai dit avec confiance  
dans ma plus grande  
fraïeur : Toute espérance  
en l'homme est vaine &  
trompeuse.

Que rendrai-je au Sei-  
gneur pour tous ses biens,  
& pour toutes ses faveurs ?

Je prendrai le calice du  
salut, & j'invoquerai le nom  
du Seigneur.

Je rendrai maintenant  
mes vœux au Seigneur en  
la présence de tout son peu-  
ple : la mort des Saints du  
Seigneur est précieuse de-  
vant ses yeux.

O mon Dieu, je suis vo-  
tre serviteur : je suis votre  
serviteur, & le fils de vo-  
tre servante.

**C**Redidi propter  
quod locutus  
sum : ego autem hu-  
miliatus sum nimis.

Ego dixi in exces-  
su meo : Omnis ho-  
mo mendax.

Quid retribuam Do-  
mino ; pro omnibus  
quæ retribuit mihi ?

Calicem salutaris  
accipiam ; & nomen  
Domini invocabo.

Vota mea Domi-  
no reddam coram  
omni populo ejus :  
pretiosa in conspe-  
ctu Domini mors  
Sanctorum ejus.

O Domine, quia  
ego servus tuus : ego  
servus tuus, & filius  
ancillæ tuæ.

DU S. SACREMENT. 49<sup>r</sup>

Dirupisti vincula  
mea : tibi sacrificabo  
hostiam laudis ,  
& nomen Domini  
invocabo.

Vota mea Domi-  
no reddam in conf-  
pectu omnis populi  
eius, in atriis domûs  
Domini, in medio  
tui Jerusalem.

Gloria Patri.

*Ant.* Calicem sa-  
lutaris accipiam ,  
sacrificabo hostiam  
laudis.

Vous avez rompu mes  
liens : je vous sacrifierai une  
hostie d'action de graces ,  
& j'invoquerai le nom du  
Seigneur.

Je rendrai maintenant  
mes vœux au Seigneur en  
la présence de tout son  
peuple , à l'entrée de la  
maison du Seigneur , au  
milieu de Jerusalem.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Je prendrai le calice  
du salut, & je sacrifierai une  
hostie , d'action de graces.

P S E A U M E 127.

**B**Eati omnes qui  
timent Dominû,  
qui ambulant in viis  
eius.

Labores manuum  
tuarum quia man-  
ducabis ; beatus es ,  
& bene tibi erit.

Uxor tua sicut vi-  
tis abundans , in la-  
teribus domûs tuæ.

Filii tui sicut no-  
vellæ olivarum , in  
circuitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedic-  
tur homo : qui timet  
Dominum.

Benedicat tibi Do-  
minus ex Sion : &  
videas bona Jerusa-  
lem , omnibus die-

**H**Eureux celui craint  
le Seigneur , & qui  
marche dans ses voies.

Vous mangerez & ferez  
nourris du travail de vos  
mains ; vous serez heureux  
& comblez de biens.

Votre femme fera com-  
me une vigne feconde , au  
fond de votre maison.

Et vos enfans comme de  
nouveaux plants d'oliviers,  
à l'entour de votre table.

Telle sera la condition  
heureuse d'un homme qui  
craint le Seigneur.

Qu'ainsi vous puisse com-  
bler de ses bénédictions de  
Dieu qui est adoré dans  
Sion : qu'ainsi puissiez-vous

voir Jerusalem dans sa felicité & dans sa gloire. | bus vitæ tuæ.

Et voir des enfans de vos enfans, & la paix & la prosperité dans Israël. | Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israël.

Gloire soit au Pere. | Gloria Patri.

*Ant.* Que les enfans de l'Eglise soient autour de la table du Seigneur, comme de nouveaux plants d'oliviers, | *An.* Sicut novellæ olivarum, Ecclesiarum filii sunt in circuitu mensæ Domini.

*Le Pseaume, Lauda Jerusalem, page 346.*

*Ant.* Le Seigneur qui établit la paix dans toute l'étendue de son Eglise, nous rassasie d'un froment delicieux. | *Ant.* Qui pacem ponit fines Ecclesiarum, frumenti adipe satiati nos Dominus.

CAPITULE. *Cor. II.*

**M**ES Freres : C'est du Seigneur que j'ai appris ce que je vous ai enseigné; qui est que le Seigneur Jesus la nuit même qu'il devoit être livré à la mort, prit du pain, & ayant rendu grâces le rompit & dit: Prenez & mangez; ceci est mon corps qui sera livré pour vous: faites ceci en mémoire de moi. | **F**RATRES: Ego accepi à Domino quod & tradidi vobis; quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens, fregit, & dixit: Accipite & manducate; hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur hoc facite in meam commemorationem.

*R.* Rendons grâces à Dieu.

*R.* Un homme fit un grand festin, & à l'heure du souper il envoya dire aux conviés de venir: \* Car

*R.* Deo gratias.

*R.* Homo quidam fecit cœnam magnam, & misit servum suum hora cœ-



DU S. SACREMENT. 493

na dicere invitatis  
ut venirent : \* Quia  
parata sunt omnia.  
V. Venite , comedite  
panem meum & bi-  
bite vinum quod  
miscui vobis : \* Quia  
parata. Gloria Patri,  
& Filio , Spiritui  
sancto : \* Quia pa-  
rata sunt omnia.

toutes choses sont prêtes.  
V. Venez , mangez le pain  
que je vous apprêtes , &  
beuvez le vin que je vous ai  
préparé : \* Car toutes cho-  
ses sont prêtes. Gloire soit  
au Pere , au Fils , & au  
Saint-Eprit : \* Car toutes  
choses sont prêtes.

H Y M N E.

P Ange lingua glo-  
riofa  
Corporis mysteriū ,

Sanguinisque pre-  
tiosi ,  
Quem in mundi pre-  
tium  
Fructus ventris ge-  
neresi  
Rex effudit gentiū .

Nobis datus , no-  
bis natus  
Ex intacta Virgine ,  
Et in mundo con-  
versatus ,  
Sparso verbi semine ,  
Sui moras incolatus  
Miro clausit ordine .  
In supremæ nocte  
cœnæ

C Hantons avec ardeur  
un mystère terrible ;  
Mystère aux sens inaccessi-  
ble ,

Du corps rempli de gloire ,  
& du sang précieux ,  
Que pour prix infini de  
l'Univers coupable  
Versa le Monarque adora-  
ble ,

Fruit du ventre sacré d'une  
fille des cieux .  
Ce Roi se donne à nous ,  
le Verbe né du Pere  
Naît pour nous d'une Vier-  
ge mere ;

Et parmi les mortels passe  
ses jours :  
Il sème dans les cœurs sa  
parole féconde ,  
Et prêt de partir de ce mon-  
de ,

Par un ordre admirable il  
acheva son cours .  
Assis avec le sien la nuit  
qui fut suivie

De la triste fin de sa vie ,	Recumbens cum fra- tribus
Il accompli la loi dans ce dernier festin ;	Observata lege ple- nè
Et mangeant de l'Agneau la Pâque désirée ,	Cibis in legalibus ,
Aux douze , à la bande sa- crée ,	Cibum turbæ duo- denæ
Se donne en pain vivant lui-même de sa main.	Se dat suis manibus.
Du Verbe rendu chair la parole ineffable ,	Verbum caro , pa- nem verum
Rend le pain sa chair véri- table ,	Verbo carnem ef- ficat ;
Et le vin se transforme au sang de notre Roi :	Fitque sanguis , Christi merum ,
Et quoique tous les sens combattent ce mystère ,	Et si sensus deficit ,
Pour affermir un cœur sin- cère ,	Ad firmandum cor sincerum ;
Il suffit de l'armer d'une in- vincible foi.	Sola fides sufficit.
Reverons donc en crain- te aux pieds de cette ta- ble	Tantum ergo sa- cramentum
Un Sacrement si vénérable ;	Veneremur cernui :
Et que la vieille loi cède aux nouveaux présens ;	Et antiquum docu- mentum
Que la vérité même en ef- face les ombres ,	Novo cedat ritui :
Et que nos yeux étant trop sombres ,	Præstet fides supple- mentum ,
Notre foi nous éclaire au défaut de nos sens.	Sensuum defectui.
Au Dieu Pere du Fils , au Fils égal au Pere ,	Genitori , genito- que
Louanges en ce jour salu- raire ,	Laus & jubilatio ,
Gloire , chant d'allégresse ,	Salus , honor , vir-

tus quoque , Sit & benedictio : Procedenti ab utro- que Compar fit laudatio. Amen. ¶. Posuit fines tuos panem : R. Et adipe frumenti sa- tiat te.	honneur , force , gran- deur : Qu'ils soient bénis sans ces- se , & qu'on bénisse en- core L'Esprit saint que le ciel adore , Dieu procedant des deux , souffle ardent de leur cœur. Ainsi soit-il. ¶. Il a établi la paix dans toute la contrée : R. Et il vous rassasie d'un froment délicieux.
--	--

*A Magnificat.*

Ant. O quàm sua- vis est , Domine , spi- ritus tuus , qui ut dulcedinem tuam in filios demonstrares , pane suavissimo de cœlo præstato esu- rientes reple bonis , fastidiosos divites dimittens inanes. sez dans l'indigence n'ont que du dégoût	Ant. O que votre bonté est grande , Seigneur , puis- que pour témoigner la tendresse de l'amour que vous portez à vos enfans , en leur donnant du ciel un pain rempli de délices inéf- fables , vous comblez de biens les pauvres qui ont faim de vous & vous lais- sez ces riches superbes , qui pour votre grace.
---	--

Ant. O sacrum con- vivium in quo Chri- stus sumitur , reco- litur memoria Pas- sionis ejus , mens im- pletur gratiâ , & fu- turæ gloriæ nobis pignus datur , alle- luia.	Ant. O banquet sacré où Jesus-Christ est reçu , où la mémoire de sa mort est vi- vement représentée , où l'a- me est remplie de grace , & où le gage , de la gloire future nous est donné , louez Dieu.
--	--





## O R A I S O N.

**S**Eigneur, qui nous avez  
 laiffé la mémoire de vo-  
 tre Passion dans un Sacre-  
 ment si admirable, faites-  
 nous la grace de révéler de  
 telle sorte les sacrés mysté-  
 res de votre Corps & de  
 votre Sang, que nous res-  
 sentions sans cesse en nos  
 âmes les fruits de la re-  
 demption que vous nous  
 avez méritée, ô Sauveur du  
 monde; Vous qui vivez &  
 régnez avec Dieu votre  
 Pere, & qui ne faites avec  
 lui & avec le Saint-Esprit,  
 qu'un seul Dieu dans toute  
 l'éternité. Ainsi soit-il.

**D**Eus qui nobis  
 sub Sacramento  
 mirabili Passio-  
 nis  
 tuæ memoriam re-  
 liquisti: tribue qua-  
 sumus, ita nos cor-  
 poris & sanguinis  
 tui sacra mysteria  
 venerari, ut redemp-  
 tionis tuæ fructum  
 in nobis jugiter sen-  
 tiamus: Qui vivis &  
 regnas cum Deo Pa-  
 tre in unitate Spiri-  
 tûs sancti Deus, per  
 omnia sæcula sæcu-  
 lorum. Amen.

## H Y M N E.

**Q**U'un saint ravissement  
 transporte les fide-  
 les,  
 Que la foi nous inspire un  
 cantique plus beau,  
 Que le vieil homme cesse,  
 & que tout soit nouveau:  
 Chœurs, voix, esprits,  
 œuvres nouvelles.  
 Nous consacrons ce jour  
 à la Cène dernière,  
 Où Jesus donne aux siens la  
 chair les pains purs,  
 Qui le marquoient lui-mê-  
 me en des craions obscurs  
 dans l'ombre de la loi pre-  
 mière.

**S**acris solemnibus  
 juncta sint gau-  
 dia,  
 Et ex præcordiis so-  
 nent præconia:  
 Recedant vetera,  
 nova sint omnia:  
 Corda, voces &  
 opera.  
 Noctis recolitur  
 cœna novissima;  
 Quâ Christus credi-  
 tur agnum & azy-  
 ma  
 Dedit fratribus,  
 juxta legitima  
 Priscis indulta patri-  
 bus.

DU S. SACREMENT. 497

Post agnum typicum, expletis epulis,

Corpus Dominicum datum discipulis, Sicut totum omnibus, quod totum singulis,

Ejus fatemur manibus.

Dedit fragilibus corporis ferculum,

Dedit & tristibus sanguinis poculum, Dicens : Accipite quod trado vasculum,

Omnes ex eo bibite.

Sic sacrificium istud instituit, Cujus officium committi voluit

Solis Presbyteris, quibus sic congruit,

Ut sumant & dent cæteris.

**P**Anis Angelis fit panis hominû;

Dat panis cælicus figuræ terminum :

O res mirabilis ! manducat Dominum

Pauper servus & humilis.

Après l'Agneau Paschal, Jésus l'Agneau suprême

Nourrit ses chers enfans de son corps bienheureux, Il entre tout en tous, & tout en chacun d'eux,

Lui-même immolé par lui-même.

Aux foibles il présente une viande céleste,

Charme d'un vin sacré les ennuis de leur cœurs ; Beuvez tous, leur dit-il, ce sang prix des pécheurs,

Doux à l'homme, au démon funeste.

Ainsi ce sacrifice aux Anges vénérable,

Consacré par Jésus, au seul Prêtre est commis,

Qui prend cette chair sainte, & la donne aux amis

Que le Roi fait soir à sa table.

**L'**Homme en ce jour heureux reçoit le pain de l'Ange :

Le vrai pain chasse l'ombre, & termine la loi :

O merveille ! l'esclave est nourri de son Roi,

Il adore celui qu'il mange :

## 498. VESPRES ET SALUTS

Unique Trinité des An-  
ges réverée,  
Aime notre salut, comme  
nous ton honneur:  
Conduis-nous par ta grace  
à l'éternel bonheur,  
Au palais du clair empiree.  
Ainsi soit-il.

Te Trina Deitas,  
unaque poseimus,  
Sic nos tu visita, sicut  
te colimus:  
Per tuas semitas duc  
nos quò tendimus,  
Ad lucem quam in-  
habitas. Amen.

## H Y M N E.

**L**E Verbe fils du Pere, &  
sa vivante image,  
Descendu sur la terre & re-  
gnant dans les cieus ;  
Homme & Dieu, pauvre  
& glorieux,  
Alloit finir ses jours ache-  
vant son ouvrage.  
Lors qu'aux Juifs em-  
brasez du noir feu de  
l'envie.  
Judas le va livrer pour lui  
donner la mort :  
Il prévient le cruel effort,  
En se livrant aux siens pour  
leur donner la vie.  
Sous une double espece  
il voile sa substance,  
Nourrissant l'homme en-  
tier de son sang & son  
corps ;  
Et donne en ses riches tré-  
sors,  
Au corps l'être immortel,  
à l'ame l'innocence.  
Naissant, il se chargea  
des miseres humaines ;  
Mangeant, il fit sa chair le  
pain de nos esprits ;

**V**erbum supernū  
prodiens ;  
Nec Patris linquens  
dexteram,  
Ad opus suum exiens  
Venit ad vitæ vespe-  
ram.  
In mortem à disci-  
pulo  
Suis tradendus amu-  
lis,  
Prius in vitæ ferculo  
Se tradidit discipu-  
lis.  
Quibus sub bina  
specie  
Carnem dedit & san-  
guinem,  
Ut duplicis substan-  
tiæ  
Totum cibaret ho-  
minem.  
Se nascens dedit  
socium:  
Convalescens in edu-  
lium,



Se moriens in pre-  
tium,

Se regnans dat in  
præmium.

O salutaris hostia

Quæ cæli pandis of-  
tium :

Bella premunt hosti-  
lia,

Da robur, fer auxi-  
lium.

Uni trinoque Do-  
mino

Sit sempiterna glo-  
ria,

Qui vitam sine ter-  
mino

Nobis donet in pa-  
tria.

Amen.

ψ. Posuit fines tuos  
pacem: ρ. Et adipe  
frumenti satiat te.

E Cce panis Ange-  
lorum,

Factus cibus viato-  
rum,

Vere panis filiorum,

Non mittendus ca-  
nibus.

In figuris præsi-  
gnatur,

Cum Isaac immola-

Mourant, sa mort fut no-  
tre prix ;

Et régnañt, de sa gloire il  
couronne nos peines.

O victime de paix, qui  
vient sauver la terre,

Qui nous ouvre le ciel par  
ta sanglante mort,

Sois notre invincible sup-  
port,

Notre asile en nos maux,  
notre force en la guerre.

Au Pere, au divin Fils,  
par qui l'ame est nour-  
rie,

A l'adorable Esprit même  
honneur, même amour :

Par lui puissions-nous voir  
un jour

Après ce long exil notre  
heureuse patrie.

Ainsi soit-il.

ψ. Il établi la paix dans  
toute l'étendue de la con-  
trée: ρ. Et il vous rassasie  
du plus pur froment.

VOici le pain dont Dieu  
nourrit l'Ange à sa  
table,

Qui dans ce triste exil nous  
comble de ses biens :

Loin le pécheur brutal ;  
c'est le pain adorable

Des enfans, non des chiens.

La loi dans ses craions a  
son image peinte,

Comme Isaac sur l'Aurel il

500 VESPRES ET SALUTS

s'offre, & ne meurt pas :  
 Il est l'Agneau mystique :  
 il est la manne sainte,  
 Qui fauve du trépas.

O Pasteur sans pareil,  
 vrai Dieu, vrai pain  
 de vie,

Sois notre guide unique, &  
 notre unique espoir ;  
 Soutiens-nous ici-bas par  
 ton divin pouvoir,  
 Et montre un jour ces biens  
 à notre ame ravie,

Qu'elle a crus sans le voir.  
 Toi qui fais & peut tout :  
 par qui l'ame immor-  
 telle

Vit en son corps mortel de  
 ton corps glorieux :  
 Fais qu'uni à tes Saints au  
 grand banquet des cieus,  
 Nous mangions en ton re-  
 gne à la table éternelle,  
 Ce pain qui nous rend  
 dieux.

Ainsi soit-il.

*Cantique de S. Thomas d'Aquin.*

**J**E t'adore, ô grand Dieu,  
 présent dans ce nuage,  
 Qui cache les raisons de ta  
 vive clarté,  
 Mon cœur te contemplant  
 en cette obscurité,  
 Plein d'un profond respect,  
 t'offre son humble hom-  
 mage.

L'œil, la langue se trompe

tur,  
 Agnus Paschæ depre-  
 tatur,

Datur manna patri-  
 bus.

Bone Pastor, panis  
 vere,

Jesu, nostri misero-  
 re;

Tu nos pasce, nos  
 tuere;

Tu nos bona fac vi-  
 dere

In terra viventium.

Tu, qui cuncta scis  
 & vales,

Qui nos pascis hic  
 mortales,

Tuos ibi commensu-  
 les,

Cohæredes & sode-  
 les.

Fac sanctorum ci-  
 vium.

Amen.

**A**Dorote supplex,  
 latens Deitas,  
 Quæ sub his figuris  
 vere latitas,  
 Tibi se cor meum to-  
 tum subjicit,  
 Quia te contemplans  
 totum deficit.

Visus, tactus, gu-

DU S. SACREMENT. 501

Stus in te fallitur	en cet objet suprême,
Sed auditu solo tuto	L'oreille seule assure &
creditor:	sauve par la foi:
Credo quidquid di-	C'est un Dieu qui nous
xit Filius,	parle, il l'a dit, je le
	croi:
Nil hoc veritatis	Et qui peut moins tromper
verbo verius.	que la vérité même.
In cruce latebat so-	La Croix n'avoit caché
la Deitas:	que ta divine essence,
At hic latet simul &	Ici tout l'Homme - Dieu
humanitas:	prend le voile du pain:
Ambo tamen cre-	Mais t'y reconnoissant
dens atque confi-	homme, & Dieu sou-
tens,	verain,
Peto quod petivit la-	Avec le saint larron j'im-
tro poenitens.	plore ta clemence.
Plagas, sicut Tho-	Thomas croit en voyant:
mas, non intueor,	& moi, Dieu, de mon
	ame,
Deum tamen meum	Te croyant sans te voir, à
te confiteor:	toi seul j'ai recours:
Fac me tibi semper	Fais qu'en mon cœur sou-
magis credere,	mis la foi croisse tou-
	jours,
In te spem habere, te	Que ton Esprit m'anime,
diligere.	& ton amour m'eslâme.
O memoriale,	Pain qui d'un Dieu mou-
mortis Domini,	rant retrace la mé-
	moire,
Panis vivus, vitam	Pain vivant qui nourris
prestans homini!	l'homme dans sa lan-
	gueur,
Presta meæ menti de	Répand en mon esprit ta
te vivere,	céleste vigueur;
Et te illi semper	Et sois seul tout son goût,
dulce sapere	ses plaisirs, & sa gloire.
Pic pelicane Jesu	Jésus meurtri pour nous,
Domine,	Pélican adorable,



## 502 VESPRES ET SALUTS

Rend pur le cœur des tiens  
par ton sang précieux.

Sang, dont la moindre  
goutte offerte au Roi des  
cieux

Auroit pû racheter tout un  
monde coupable.

Dieu voilé pour mon  
bien de ces ombres  
sensibles,

Fais selon ce desir qui s'en-  
flâme dans moi,

Qu'un jour mon œil per-  
çant le bandeau de la foi,

Voie visiblement tes beau-  
tés invisibles.

Ainsi soit-il.

Me immundū mun-  
da tuo sanguine:  
Cujus una stilla sal-  
vum facere

Totum quit ab omni  
mundum scelere  
Jesu, quem vela-  
tum nunc aspicio,

Oro fiat istud, quod  
tam sitio

Ut te revelatā cer-  
nens facie,

Visu sim beatus tua  
gloria.

Amen.

## ANTIENNE.

**V**Rai corps de mon Sau-  
veur, né d'une Vier-  
ge mere,

Pour mon salut vraiment  
immolé sur la Croix,

Et dont le flanc sacré forma  
tout à la fois,

D'eau, de sang, un bain sa-  
lulaire;

Quand d'un soldat cruel  
l'audace téméraire

Osa porter le fer au sein du  
Roi des Rois.

Manne incorruptible,  
adorable,

Avant-goût délicieux  
De la félicité des Cieux,

Mets divin, pain vivant,  
nourriture ineffable;

Soutenez mon infirmité

**A**Ve verum cor-  
pus natum

De Maria Virgine,

Verè passum, immo-  
latum

In cruce pro homine,

Cujus latus perfora-  
tum

Fluxit aquā & san-  
guine;

Esto nobis prægu-  
tatum

Mortis in examine.

○ Jesu dulcis,

DU S. SACREMENT. 103

Jesu pie,

O Jesu fili Mariæ ;

Tu nobis miserere.

Contre l'enfer & sa rage,  
Dans le terrible passage  
Du tems à l'éternité.

Doux Jesus, Fils de Ma-  
rie,

Jesus mon seul espoir, ma  
vie.

Signalez envers moi votre  
immense bonté.

T R A I T.

Domine non se-  
cundum peccata  
nostra quæ fecimus  
nos, neque secun-  
dum iniquitates nos-  
tras retribuas nobis.  
Domine ne memine-  
ris iniquitatum nos-  
trarum antiquarum,  
citò anticipent nos  
misericordiæ tuæ,  
quia pauperes facti  
sumus nimis. Adju-  
va nos Deus saluta-  
ris noster, & propter  
gloriam nominis tui,  
Domine, libera nos,  
& propitius esto pec-  
catis nostris, propter  
nomen tuum.

ψ. Ostende nobis  
Domine misericor-  
diam tuam. R. Et sa-  
lutare tuum da no-  
bis.

Seigneur, ne nous trai-  
tez pas selon les péchés  
que nous avons commis,  
& ne nous rendez pas ce  
que méritent nos offenses.  
Seigneur, ne vous souve-  
nez point de nos iniquités  
passées ; hâtez-vous de nous  
prévenir par vos miséricor-  
des, parce que nous som-  
mes réduits à une extrême  
pauvreté. Assistez-nous, ô  
mon Dieu, qui êtes notre  
Sauveur ; délivrez-nous,  
Seigneur, pour la gloire de  
votre saint nom ; & par-  
donnez-nous nos péchés,  
pour l'amour de ce même  
nom.

ψ. Montrez-nous, Sei-  
gneur, votre miséricorde ;  
R. Et donnez-nous votre  
salut.

**O** Dieu, que les péchés offensent, & que la pénitence appaise; écoutez favorablement les prieres de votre peuple qui est prosterné devant vous, & détournez de dessus nos têtes les fleaux de votre colere, que nous avons attirés sur nous par le grand nombre de nos offenses: Par J. C. notre Seigneur.

**D**Eus, qui culpâ offenderis, penitentiâ placaris: preces populi tui supplicantis propitius respice; & flagella tuæ iracundiæ, quæ pro peccatis nostris meremur, averte; Per Christum Dominum nostrum.

## PRIERE POUR LE ROY.

## PSEAUME 19.

**Q**ue le Seigneur vous exauce au jour de l'affliction, que le nom & la puissance du Dieu de Jacob vous protege souverainement.

Qu'il vous envoie son secours de son sanctuaire, & son assistance de Sion.

Qu'il ne mette en oubli aucun de vos sacrifices; & qu'il rende parfait votre holocauste.

Qu'il vous donne tout ce que votre cœur désire, & qu'il accomplisse tous vos desseins & tous vos souhaits.

Nous serons ravis de voir qu'il vous assiste &

**E**Xaudiat te Dominus in diatribulationis, protegat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxilium de sancto: & de Sion tueatur te.

Memor sit omnis sacrificii tui; & holocaustum tuum pingue fiat.

Tribuat tibi secundum cor tuum; & omne consiliū tuum confirmet.

Lætabimur in salutarī tuo: & in nomine



PRIERE POUR LE ROY. 505

ne Dei nostri magnificabimur.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc cognovimus quoniam saluum fecit Dominus Christum suum.

Exaudiet illum de caelo sancto suo: in potentatibus salus dexteræ ejus.

Hi in curribus, & hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

Ipsi obligati sunt, & ceciderunt: nos autem surreximus; & erecti sumus.

Domine saluum fac Regem; & exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Gloria Patri.  
 V. Fiat manus tua super vitum dexteræ tuæ. R. Et super filium hominis quem confirmasti tibi.

qu'il vous conserve: & nous eleverons l'étendart au nom de notre Dieu.

Que le Seigneur vous accorde toutes vos demandes: j'ai reconnu maintenant que le Seigneur garde son Christ & son oint.

Il l'exaucera du Ciel, & de son sanctuaire, le soutenant par la force invincible de sa droite.

Ceux qui nous attaquent mettent toute leur confiance dans leurs chariots & dans leurs chevaux; mais pour nous nous la mettons au nom du Seigneur notre Dieu que nous invoquons.

Aussi ils ont été abbatus, & ils sont tombés: mais nous au contraire nous nous sommes relevés, & demeurons fermes.

Seigneur, conservez le Roi; & exaucez-nous au jour auquel nous vous invoquons.

Gloire soit au Pere.  
 V. Que votre bras soutienne l'homme de votre droite: R. Et le fils de l'homme que vous vous êtes réservé.

## O R A I S O N.

**D**ieu tout-puissant, nous vous supplions, que votre serviteur notre Roi N. qui a reçu de votre miséricorde la conduite de ce Royaume, reçoive aussi de votre grace le comble & la perfection de toutes les vertus; afin que les possédant en un éminent degré, il puisse terrasser les monstres des vices, demeurer victorieux de ses ennemis, & aller plein de graces & de mérites vers vous, qui êtes la voie, la vérité, & la vie: Vous qui vivez, &c.

## PRIERE POUR LE ROY.

*Afin qu'il plaise à Dieu de lui donner les graces & les vertus nécessaires à un Roi Très-Chrétien. Saint Augustin. Enchir. cap. 103. Conf. 10. c. 46. De civit. Dei 5. c. 5. 12. 13. 24. & ailleurs.*

**S**eigneur, qui avez ordonné que votre Eglise vous offrît ses prières pour les Rois, encore qu'ils parussent trop environnés du faste & de la gloire du monde, pour pouvoir embrasser l'humilité de la Religion Chrétienne: parce que vous avez jugé selon votre sage providence que c'étoit une action digne de votre bonté d'accorder le salut des grands du monde aux prières des petits; écoutez, s'il vous plaît, favorablement celles que nous vous offrons pour notre Roi Très-Chrétien N. votre serviteur: afin qu'il vous rende tous les devoirs d'une humble & fidèle obéissance, & comme homme Roi; vivant d'une part selon les règles de votre Evangile, comme un Chrétien doit vivre; & faisant de l'autre pour votre service, ce qu'il n'y a qu'un Roi qui puisse faire. **O** vous, Seigneur, qui seul regnez sans orgueil, parce que vous êtes le seul

PRIERE POUR LE ROY. 507

véritable Roi, qui ne reconnoissez point de Roi au-dessus de vous, prévenez l'esprit de notre Prince par vos celestes bénédictions; & faites-lui connoître parfaitement, que la grandeur de la majesté Royale ne consiste pas à regner sur les hommes par une domination superbe & impérieuse, mais à gouverner un Etat avec justice, & à chercher avec soin & affection tout ce qui est utile & avantageux pour le bien des peuples. Ne permettez pas, mon Dieu, que son esprit ne se nourrisse que de la gloire humaine & mortelle, comme faisoient autrefois les Princes Païens; mais faites par votre grace, qu'il vous craigne, qu'il vous aime, qu'il vous adore, comme le dispensateur de la véritable & de la solide gloire, & que dans le cœur royal & très-Chrétien, l'amour des loüanges & des applaudissemens des hommes ait comme honte de paroître devant l'amour de la verité. Donnez-lui, Seigneur, des yeux purs & Chrétiens, des yeux spirituels & invisibles: afin qu'il aime ce qu'il doit aimer selon la raison & selon la foi: afin qu'il ne s'embrase point d'amour pour les voluptés basses & sensuelles, mais pour votre souveraine & invisible beauté, & pour cet éclair si brillant & si aimable des vertus Royales, qui sont des dons précieux de votre grace: afin qu'il se modere d'autant plus dans les délices & dans les plaisirs, qu'il auroit plus de liberté d'y excéder; & qu'il tienne à plus grand bonheur de regner sur ses propres passions, que de regner sur tous les peuples du monde. Donnez-lui, Seigneur, des yeux interieurs & raisonnables, par lesquels il aime la justice, & gouverne son Etat selon les loix: sçachant que sans justice les Royaumes ne sont que de grands & illustres brigandages; & par lesquels il chérisse uniquement la clemence & la bonté, & soit aussi lent à punir comme prompt à pardonner; sçachant que vous



## 508 PRIERE POUR LE ROY.

jugez sans miséricorde ceux qui n'usent pas de  
 miséricorde. Faites renaître en lui, Seigneur,  
 l'esprit si saint & si chrétien de ces premiers Em-  
 pereurs qui portèrent sur leur front le signe de  
 la Croix de JESUS-CHRIST, qu'il estime-  
 rent plus précieux que toutes les perles de leurs  
 Diadèmes; des Théodoses, qui temoignerent  
 par des actions célèbres qu'ils étoient moins tou-  
 chés du désir ambitieux d'étendre leur domina-  
 tion & leur Empire, que d'une charité géné-  
 reuse pour faire du bien aux autres: qui se ren-  
 doient invincibles, en opposant plutôt des prie-  
 res royales & chrétiennes, que les forces Ro-  
 maines & Imperiales aux plus puissantes Ar-  
 mées: qui ont étouffé après la victoire tous les  
 ressentimens de vengeance & d'inimitiez parti-  
 culières; & se sont estimés plus heureux d'être  
 enfans de votre Eglise, que d'être Seigneurs de  
 l'Univers. Répandez, ô mon Dieu, dans ce no-  
 ble cœur les rayons d'une sagesse toute pleine de  
 douceur & de modération qui l'empêche de s'é-  
 lever parmi les loüanges les plus hautes de ceux  
 qui l'honorent, & parmi les soumissions les  
 plus basses de ceux qui le servent: Qui le fasse  
 souvenir à tous momens qu'il est homme: qui le  
 porte à employer principalement sa puissance  
 pour faire fleurir votre culte & votre Eglise, &  
 la tenir toujours soumise à votre divine Majesté:  
 qui ne lui laisse de joie d'avoir un si grand pou-  
 voir, qu'en ce qu'il en use pour faire du bien,  
 comme vous, mon Dieu, & non pour faire du  
 mal aux hommes; & qui l'anime à vous imiter,  
 comme le divin modele des Rois & à suivre cet-  
 te conduite admirable, par laquelle vous vous  
 rendez victorieux du perpetuel ennemi de votre  
 gloire, en usant contre lui d'une justice suprê-  
 me, sans user d'une puissance absoluë. Et enfin,  
 Seigneur, allumez en son ame un tel feu de vo-  
 tre amour, qu'il ait plus d'affection pour le

PRIERE POUR LE ROI. 509

Royaume du Ciel, où il ne craint point d'avoir des compagnons, que pour celui d'ici-bas où il n'en peut avoir: qu'il supporte avec patience le poids du gouvernement & de la conduite d'un Royaume terrestre & temporel, qui est du nombre des choses que vous donnez selon qu'il vous plaît, & aux bons & aux méchans: mais qu'il soupire de toutes les forces de son cœur après que la félicité de celui que vous n'accordez qu'aux bons & aux pieux Princes, & qu'il desire cette heureuse vie, qui ne se passe pas comme celle-ci sous le cours du Soleil, où tout n'est que vanité; mais sous la lumière de celui qui a créé le Soleil, & dans cette ville qui n'a pour Roi que la vérité, pour loi que la charité, & pour durée que l'éternité.

*Priere pour appaiser la colere de Dieu dans les afflictions publiques ou particulieres, composée par Saint Augustin, durant le siège d'Hippone.*

SEigneur, nous portons devant vos yeux les offenses & les crimes, dont nous nous reconnoissons coupables, & nous vous présentons en même tems les plaies & les miseres dont nous sommes affligés. Si nous pesons dans une juste balance les maux que nous avons faits; ce que nous souffrons est moindre que ce que nous avons mérité. Nous sentons les peines de nos péchés, & nous ne quittons pas l'habitude de pécher. Notre force est détruite & toute brisée par les coups de votre main vengeresse, & notre iniquité n'est pas changée. Notre esprit est abatu par les douleurs & par les souffrances, & notre cœur n'en n'est pas humilié, Nous soupirons en menant une vie languissante & misérable, & nous ne soupirons point pour la rendre meilleure par les bonnes œuvres. Lorsque vous différerez vos vengeances & attendez notre con-

510 PRIERES POUR LE ROI.

version, nous ne nous convertissons point; & lorsque vous venez exercer vos vengeances, nous ne les pouvons souffrir. Pendant ces calamités nous confessons & pleurons nos fautes, & après que cette orage est passé, nous oublions que nous les avons pleurées. Si vous nous menacez en étendant votre bras, nous vous promettons de mieux faire à l'avenir; & si vous suspendez l'exécution de vos menaces, nous n'exécutions point les promesses que nous avons faites. Aussi-tôt que vous nous frappez, nous crions au Ciel & vous demandons pardon: & aussi-tôt que vous commencez à user de pardon & d'indulgence; nous recommençons à vous irriter par nos péchés, & nous vous engageons à nous frapper de nouvelles playes. Recevez, Seigneur la confession sincere que nous faisons devant vous. Nous sommes coupables en effet; & nous avouons que nous le sommes; nous reconnissons que si vous ne voulez pas user envers nous de miséricorde, nous périrons avec justice. Mais puisque vous avez tiré du néant & créé ceux qui vous prient, sans qu'il y ait eu rien qui ait pu servir de matiere à votre toute-puissance, vous pouvez bien, mon Dieu, exaucer les prieres que nous vous offrons, sans que nous ayons aucun mérite qui puisse servir de sujet à votre bonté.







# PRIERES SAINTES ET CHRE'TIENNES,

Tirées de l'Ecriture & des Peres de  
l'Eglise.

*Pour demander à Dieu la grace d'ac-  
complir fidèlement tous les devoirs  
du Christianisme.*

---

## PRIERES TIRE'ES DU VIEUX TESTAMENT.

1. *Pour demander la protection de Dieu dans les ad-  
versités & dans les tentations, contre les ennemis,  
visibles & invisibles.* 2. Paralip. 20. 1. Mach. 3.

**S**eigneur, qui êtes notre Dieu, nous recon-  
noissons que nous n'avons pas assez de force  
pour pouvoir résister à tant d'ennemis qui vien-  
nent en foule nous accabler & nous perdre. Mais  
lorsque dans l'impuissance où nous nous trou-  
vons, nous ne sçavons plus à quoi nous résou-  
dre : ce qui nous reste, Seigneur, est d'élever  
nos yeux vers vous, d'avoir recours à celui qui  
est tout-puissant. Faites-nous donc, s'il vous  
plait, la grace de demeurer toujours fermes &  
inébranlables, & de n'appréhender point ce  
grand nombre d'ennemis : sçachant que le com-  
bat auquel nous allons entrer ; ne fera pas notre

combat, mais le vôtre; & que ce n'est pas le nombre des combattans qui fait vaincre, mais que c'est le Ciel qui nous donne la victoire. Car ce n'est pas nous proprement qui combattons, mais nous devons seulement nous armer d'une sainte confiance pour voir éclater en notre faveur le secours de votre bras invincible: espérant, que lorsque nous marcherons contre tous ses adversaires, vous viendrez vous-même avec nous pour les terrasser & pour les vaincre.

*II. Pour l'Eglise dans les persecutions,*

*Ester 13. 9.*

**S**eigneur, vous êtes le Roi tout-puissant, vous possédez un empire absolu sur toutes choses, & nul ne pourra résister à votre souveraine volonté, si vous avez résolu de défendre & de sauver Israël. Vous avez fait le Ciel & la Terre, tout ce que l'un & l'autre enferme dans son étendue. Vous êtes le Maître & le dominateur de toutes les Créatures, & il n'y en a aucune qui puisse s'opposer aux desseins de votre éternelle majesté. Seigneur, ayez pitié de votre peuple; ne méprisez pas ceux que vous-même avez choisis pour être particulièrement à vous, & que vous avez tirez des fers & de l'esclavage. Ecoutez nos prieres, exaucez nos vœux, foyez favorable à un peuple que vous avez consacré à votre service. Changez nos larmes en joie, afin que nous publions votre gloire toute notre vie; & ne fermez pas la bouche de ceux qui vous louent.

*III. Pour implorer le secours de Dieu dans les afflictions, en reconnoissant que nous les avons méritées par nos péchés. Dan. 3. & Tob. 3.*

**S**eigneur, qui êtes le Dieu de nos peres, foyez béni à jamais & qu'on rende gloire à votre nom adorable dans toute l'éternité. Nous re-

## DE L'ECRITURE SAINTE. 113

connoissons que c'est avec très-grande raison que vous nous avez frappés de ces playes : que tout ce que vous faites est très-juste , & que toute votre conduite est fondée sur une souveraine équité. Car nous avons attiré nous-mêmes par nos péchés tous ces châtimens sur nous : nous avons violé votre loi : nous nous sommes éloignés de votre service , & nous n'avons point voulu faire ce que vous nous aviez commandé , pour nous rendre heureux. Nous vous supplions seulement de ne nous pas abandonner tout-à-fait, non pour nos mérites, mais pour votre gloire, & de ne retirer pas votre miséricorde de dessus nous , mais de nous recevoir retournant à vous dans l'abattement d'un cœur percé de regret , & dans l'esprit d'une humilité profonde. Recevez , Seigneur , ce sacrifice de nous mêmes que nous vous offrons aujourd'hui , comme si nous vous avions offert en holocauste les victimes les plus précieuses. Recevez-le d'un œil favorable , vous qui ne laissez jamais tomber dans la confusion & dans la honte ceux qui mettent toute leur confiance en vous. Nous revenons vers votre majesté, mon Dieu pour vous suivre de tout notre cœur , pour vous honorer avec une crainte respectueuse , & pour chercher la lumière de votre visage. Ne nous rejetez pas , s'il vous plaît , ne rendez pas vaines nos espérances ; mais traitez-nous selon votre bonté, qui est sans mesure , & selon votre miséricorde, qui n'a point de bornes. Car après que vous vous êtes mis en colere contre nous , vous nous traitez avec douceur & avec clemence , & vous pardonnez tous les péchés à ceux qui ont recours à votre grace dans les afflictions que vous leur avez envoyées. C'est pourquoi celui qui vous honore doit croire certainement , que si vous l'éprouvez durant sa vie , il trouvera sa couronne dans votre justice ; si vous le laissez tomber en de



grands maux, il trouvera sa délivrance dans votre bonté; & si vous le châtiez à cause de ses offenses, il trouvera le pardon des péchés dans son retour vers vous, & dans le sein de votre miséricorde. Car vous ne nous affligez pas, Seigneur, comme si vous vous plaisiez à nous voir souffrir, mais pour notre propre bien. Vous faites naître aussi-tôt le calme après la tempête: & nous ayant tenus quelque tems dans la douleur & dans les larmes, vous nous remettez dans la joie & dans la félicité. O Dieu d'Israël soyez béni dans tous les siècles des siècles.

*IV. Pour l'Eglise. Daniel. 9. 27.*

Seigneur, exaucez nos vœux & nos prières, & faites reluire la lumière de votre grace sur votre sanctuaire, qui est tout desert & abandonné. Faites-le, Seigneur, pour vous-même & pour votre propre gloire. Prêtez l'oreille à notre voix, puisque vous êtes notre Dieu, & daignez nous écouter. Ouvrez vos yeux, & considérez cette ville désolée, cette ville sainte, qui a cet honneur suprême d'être appelée de votre nom. Nous venons, Seigneur, nous prosterner à vos pieds, & vous offrir nos humbles prières, nous appuyant non sur nos mérites, puisque nous ne sommes que des criminels; mais sur vos miséricordes, puisqu'elles sont infinies. Seigneur, ne nous rejetez pas de devant vous. Seigneur, apaisez votre colere, considérez l'état où nous sommes, & montrez à la fin votre puissance. Ne differez plus à nous secourir: faites-le Seigneur, pour l'amour de vous-même, pour soutenir votre gloire, qui est intéressée dans la défense de votre ville & de votre peuple.

*V. Pour demander à Dieu une pleine & entiere  
volonté de le servir. 2. Machab. 1.*

Seigneur, qui êtes notre Dieu, pag. 19. c'est la  
Priere 4.

PRIERES SAINTES ET FERVENTES,  
tirées de l'Évangile.

*Au nombre de 28.*

Seigneur, vous pouvez me guerir, si vous le voulez. *Le Lepreux à Jesus-Christ. Matt. 2.*

Seigneur, dites seulement une parole, & mon ame sera guerie. *Le Centenir à J. C. ibid. v. 8.*

Seigneur sauvez-nous, nous périfions. *Saint Pierre durant la tempête. ibid. v. 25.*

O Jesus, envoyez vos ouvriers dans votre divine moisson, puisque c'est vous qui en êtes le souverain Maître. *Prière que J. C. a prescrit à ses Apôtres. ibid. 9. 38.*

Seigneur, fils de David, que ma misere vous touche de compassion: mon ame est tourmentée par le démon avec une extrême violence. Mon Dieu, aidez-moi. Il est vrai, Seigneur, qu'il n'est pas juste de prendre le pain des enfans, pour le donner aux chiens: mais les chiens au moins mangent des miettes qui tombent à terre de la table de leurs Maîtres. *La Canané à J. C. ibid. 15. 22.*

Seigneur, fils de David, ayez pitié des aveugles: faites que nos yeux s'ouvrent & qu'ils voyent. *Les deux aveugles à J. C. ibid. 20. 30.*

Mon Pere, que le calice de ces souffrances passe, s'il se peut, sans que je le boive. Mais néanmoins que votre volonté soit faite en cela & non pas la mienne. *J. C. à son Pere. ibid. 26.*

39.

Je croi, Seigneur, ce que vous me commandez de croire: mais aidez-moi à vaincre encore

l'incroyance qui me reste. *Le Pere de l'enfant possédé.* Marc. 9. v. 23.

Seigneur, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre : mais néanmoins sur votre parole je m'en vais jeter le filet *Saint Pierre* à J. C. Luc. 5. 5.

Seigneur, retirez-vous de moi ; parce que je ne suis qu'un méchant & un pécheur. *Le même* à J. C. *ibid.* v. 8.

Seigneur, enseignez-nous à prier. *Les Apôtres* à J. C. *ibid.* 11. 1.

Heureux celui qui mangera le pain céleste dans le royaume de Dieu. *Un de ceux qui étoit à table avec J. C.* *ibid.* 14. 15.

Mon Pere, j'ai péché contre le Ciel, & contre Vous ; je ne suis pas digne d'être appelé votre fils : traitez moi comme l'un de vos serviteurs. *L'enfant prodigue à son pere.* *ibid.* 15. 19.

Seigneur, faites croître de plus en plus notre foi dans nous. *Les Apôtres à Jesus-Christ.* *ibid.* 17. 5.

Nous sommes des serviteurs inutiles ; nous n'aurons fait que ce que nous devons faire, quand nous aurons fait tout ce que vous nous avez commandé. *Paroles que J. C. commanda à ses Apôtres de lui dire.* *ibid.* v. 10.

O mon Dieu, faites-moi miséricorde : ayez pitié d'un pauvre pécheur. *Le Publicain à Dieu.* *ibid.* 18. 13.

Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez en votre Royaume. *Le bon Larron* à J. C. *ibid.* 23. 42.

Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains. *J. C. à son Pere.* *ibid.* v. 46.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui efface les péchés du monde. *S. Jean-Baptiste* à notre Seigneur. *Joan.* 1. 29.

Seigneur, donnez-moi de cette eau divine, afin qu'elle éteigne en mon ame la soif des cho-



DE L'ECRITURE SAINTE. 517

ses du monde. *La Samaritaine à J. C.* *ibid.* 4. 15.

Seigneur, je veux bien être guéri; mais je ne trouve point d'homme pour m'affister. *Le Paralytique à J. C.* *ibid.* 5. 7.

Seigneur, donnez-nous sans cesse ce pain bienheureux. *Le peuple à J. C. lorsqu'il parloit de l'Eucharistie.* *ibid.* c. 6. 34.

Seigneur, à qui aurions-nous recours après vous avoir quitté: puisque c'est vous seul qui avez la parole de vie, de la vie divine & éternelle? *S. Pierre à J. C.* *ibid.* v. 69.

Seigneur, celui que vous aimez est malade. *Les Sœurs du Lazare à J. C.* *ibid.* 11. 3.

Allons nous autres l'accompagner, afin que nous mourions avec lui. *S. Thomas aux autres Apôtres.* *ibid.* v. 16.

Quoi vous, Seigneur, vous me laverez les pieds? *S. Pierre à J. C.* *ibid.* 13. 6.

Seigneur, faites-nous voir votre Pere: & après cela, nous n'aurons plus rien à désirer. *S. Philippe à J. C.* *ibid.* 14. 8.

28. Vous êtes mon Seigneur, vous êtes mon Dieu. *S. Thomas à J. C. ressuscité.* *ibid.* 20. 28.

P R I E R E S.

TIRE'S DES EPISTRES DE S. PAUL.

I. Pour demander à Dieu qu'il nous fortifie par son Esprit-Saint. *Ephes.* 3. 14.

**D**ieu tout-puissant, qui êtes le Pere de Jesus-Christ notre Seigneur, & dont toute l'alliance qui se trouve, ou entre les Anges, ou entre les hommes, prend son origine dans le Ciel & dans la terre: faites-nous la grace selon cette riche effusion de votre gloire sur nous, de recevoir une nouvelle vigueur qui nous fortifie par votre esprit dans le fonds de l'ame, dans l'homme interieur & invisible, & d'avoir Jesus Christ

518 PRIERES TIREES

habitant par la foi dans notre cœur : afin qu'è-  
tant enracinez dans la charité, & établis sur  
elle comme sur un fondement inébranlable ,  
nous puissions connoître cet amour extrême que  
le Sauveur nous a porté , qui surpasse infini-  
ment toute notre science & notre lumiere : &  
que nous puissions recevoir ensuite la perfec-  
tion & le comble de tous vos dons.

*II. Pour demander à Dieu qu'il nous fasse croître en  
sa connoissance & en son amour.*

Seigneur : faites , s'il vous plaît , &c. pag. 131.

*III. Pour demander à Dieu que notre vie soit digne  
de lui. Coloss. 1. 9.*

Seigneur , nous vous supplions , p. 131.

*IV. Priere pour demander à Dieu qu'il fasse en nous  
par l'efficace de sa grace tout le bien qu'il demande que  
nous fassions. Heb. 13. 20.*

O Dieu de paix , p. 132.

*V. Pour demander à Dieu de bons Pasteurs.*

De plusieurs endroits du nouveau Testament.

**S**eigneur la moisson est grande , & le nombre  
des ouvriers est petit. C'est vous qui êtes le  
maître de cette divine moisson , c'est à vous à  
y envoyer des ouvriers. Puisqu'il n'y a que vous  
Seigneur , qui connoissiez tous les hommes jus-  
ques dans le fonds de leurs cœurs , faites con-  
noître les personnes qu'il vous a plu de choisir.  
Que la dispensation de vos misteres ne soit point  
mise entre les mains de ceux qui s'appellent eux-  
mêmes à cet honneur , mais de ceux que vous y  
aurez appelez , comme vous appellâtes autre-  
fois le grand Prêtre Aaron à l'ordre de la Sacri-  
ficature. Donnez pour Pasteur , à votre Eglise  
ceux que vous avez rendus dignes ministres de  
votre nouvelle alliance , qui ne consiste pas com-  
me la premiere dans une lettre qui donne la

mort, mais dans votre esprit qui donne la vie. Qu'ils soient irrépréhensibles, sobres, prudens, graves, justes, saints. Que leur intégrité soit inviolable : que leur maison soit ouverte à tous ceux qui auront besoin de leur assistance ; qu'ils soient capables d'instruire les autres : & qu'ils conservent le mystere de la foi dans une conscience pure. Qu'ils ayent un soin continuel de vous plaire, & de se rendre tels que vous desirez qu'ils soient. Qu'ils travaillent si saintement aux emplois que vous leur donnez, que l'on ne leur puisse rien reprocher qui les doive faire rougir devant vous. Qu'ils dispensent avec lumiere & avec prudence la parole de la vérité, ne se laissant point aller à la flatterie : ne faisant point servir leur ministère d'occasion & de prétexte à leur avarice, & ne recherchant point la gloire des hommes. Qu'ils veillent sur eux-mêmes, & sur tout le troupeau que vous leur avez commis ; & qu'ils y veillent, comme vous devant rendre compte de nos ames. Que leur vie soit en toutes choses un modele de vertu : que leurs discours soient édifiants, leur conduite sage, leur charité fervente, leur foi éclairée, leur chasteté exemplaire, afin que vivant & agissant de la sorte ; ils se sauvent eux-mêmes, & sauvent aussi avec eux ceux qui les écoutent, & leur sont soumis.

## P R I E R E S

TIRE'ES DES SS. PERES DE L'EGLISE.

*I. Pour demander à Dieu la continence, & le détachement de l'amour des créatures.*

*S. Augustin, Confes. 10. 29.*

**O** Mon Dieu toute mon espérance n'est fondée que sur votre miséricorde, qui est infinie. Donnez-moi la grace d'accomplir ce que



vous me commandez, & commandez-moi ce que vous voudrez. Vous me commandez d'être continent ? Je sçai, dit le Sage, que nul ne peut être continent, s'il ne reçoit la continence par un don particulier de Dieu : & c'est déjà un degré de sagesse, de sçavoir de qui l'on doit attendre ce don. C'est là continence, ô mon Dieu, qui nous ramene à cette unité suprême, dont nous nous étions éloignés pour nous répandre dans la multiplicité des créatures. Car celui-là vous en aime moins qui aime quelque chose avec vous, laquelle il n'aime pas pour l'amour de vous. O amour, qui brûlez toujours, & ne vous éteignez jamais ! Charité qui êtes mon Dieu, embrasez-moi de vos flâmes. Vous me commandez d'être continent ? donnez-moi la grace d'accomplir ce que vous me commandez : & commandez-moi ce que vous voudrez.

*II. Pour demander la grace de ne rechercher que Dieu seul, & de ne se point partager entre Dieu & le monde,*

Seigneur, donnez-moi, pag. 132.

*III. Pour demander à Dieu la grace de n'estimer rien de grand que de le servir, & de mépriser toutes les choses du monde.*

Seigneur, faites connoître, pag. 133.

*IV. Pour demander à Dieu une humble reconnaissance de sa grace.* Saint Fulgence, Epist. ad Theodor.

**M**ON Sauveur Jésus, faites-nous, s'il vous plaît, connoître véritablement par l'illumination de votre grace, que nous devons vous demander toujours l'assistance de la même grace, & n'attribuer pas même cette demande à nos propres forces, puisque nous ne sçaurions avoir le premier mouvement de vous adresser nos supplications & nos prières, si vous ne nous l'inspirez. Car le desir de votre grace est un ouvrage de la grace même. Elle commence à se répandre dans l'ame, afin que l'ame commence à

la demander : & elle se répand avec plus d'effusion & plus d'abondance, lorsqu'elle se donne à ceux qui l'ont demandée. Qui peut, Seigneur, demander votre grace s'il ne le veut; mais qui peut le vouloir, mon Dieu, si vous ne produisez en lui cette volonté? Faires donc, s'il vous plaît Seigneur, qu'afin que je conserve les biens dont je vous suis redevable, & que je m'avance toujours vers vous sans m'arrêter, ni reculer dans votre voie, & sans me détourner ni à droite ni à gauche je vous reconnoisse pour l'unique auteur de tout ce que j'ai de bonne volonté & de bonnes œuvres: que je ne les attribue qu'à celui qui seul me les a données, & que je vous prie toujours humblement de vouloir conserver & accroître en moi ces dons de votre libéralité. Eloignez de moi, Seigneur, cet orgueil détestable du cœur humain, par lequel l'homme ose faire ce que vous condamnez dans les hommes, ô mon Dieu. Mais éloignez de moi, s'il vous plaît, cet autre orgueil encore plus détestable, par lequel l'homme s'ose attribuer ce que vous, ô mon Dieu, donnez aux hommes. Car il est coupable d'une audace d'autant plus injuste & plus criminelle, qu'il est ingrat envers votre Majesté dans l'usage des plus excellens biens qu'il reçoit de vous. Il est punissable, Seigneur, lorsque contre votre ordonnance, il use mal des richesses temporelles; mais il l'est bien davantage, lorsqu'il abuse de vos dons spirituels, & s'en fait un sujet d'élement & de vanité. Faites donc croître en moi, mon Sauveur Jesus, l'humilité d'esprit, qui est la vraie & solide élévation des Chrétiens; & que je reconnoisse toujours que votre grace croîtra dans mon cœur, à mesure que j'y verrai croître l'humble estime de moi-même.

*V. Pour demander à Dieu la connoissance de la vérité & de nos devoirs.*

Nous venons à vous, pag. 72.

*VI. Pour demander à Dieu de ne point abuser des Sacremens, & d'en recevoir l'esprit & la grace.*

Seigneur, faites-moi, p. 112.

*VII. Pour demander à Dieu que par le mérite de nos aumônes, & par le bon usage du bien qu'il nous a donné, nous obtenions de lui la grace d'une véritable conversion.* S. Augustin. Hom. 13.

O mon Dieu, &c. p. 137.

*VIII. Priere de saint Basile, que toute l'Eglise d'Orient disoit dans sa Liturgie. Pour demander à Dieu la conversion des pécheurs, & la persévérance des bons.*

Répandez, &c. p. 139.

*IX. Priere tirée de la Liturgie de l'Eglise Romaine. Pour demander à Dieu qu'il conserve les Chrétiens dans la grace du Baptême.*

O Mon Dieu, &c. p. 139.

*X. Priere tirée de la même Liturgie; pour demander à Jesus-Christ, qu'il nous prévienne & nous assiste toujours de sa grace, pour demeurer ferme dans son service.*

O Sauveur, &c. p. 140.

*XI. Pour demander à Jesus-Christ qu'il détruise dans notre ame le regne tyrannique des passions, & qu'il s'en rende le roy & le maître.*

O qu'heureux, &c. p. 141.

*XII. Pour le Roi, afin qu'il plaise à Dieu lui donner les grâces & les vertus nécessaires à un Roi Très-Chrétien.*

Seigneur, &c. p. 506.

*XIII. Priere de S. Bernard, à la sainte Vierge, Sainte Vierge qui avez été, p. 19.*

*XIV. Pour la conversion de ceux qui sont dans l'éloignement & dans l'aversion des choses de Dieu.* S. Augustin. 4. adv. Boniface. 9. & de corr. & gr. 14.

**S**eigneur, nous vous offrons nos prieres, non seulement pour les personnes qui n'ont que du dégoût pour vos vérités sacrées, mais encor



re pour ceux qui n'ont que de la résistance & de l'averfion pour tout ce qui regarde votre service : afin que vous les convertiffiez par la force invincible de votre Esprit, à qui nulle liberté de l'homme ne réfiste, lorsque vous le voulez fauver, & qu'agiffant fur leurs ames par votre grace toute-puiffante, qui est la maîtresse de tous les cœurs, & qui leur fait vouloir & embrasser tout ce qu'il lui plaît qu'ils veuillent & qu'ils embrassent, leur dégoût se change en désir, leur résistance en obéiffance, & leur averfion en amour.

*XV. Pour demander à Dieu la grace de bien prier. Seigneur, nous nous appuyons, p. 5.*

*XVI. Pour demander à Dieu la grace d'honorer sa verité, lors même qu'elle nous condamne, & que nous n'avons pas encore une ferme volonté de la pratiquer S. Augustin. Tr. 90. in Joan. in Psalm. 5. Conf. 10. 23. & ailleurs.*

**E** Loignez de moi, mon Dieu, l'égarement & l'erreur de ces personnes, qui croient vous aimer encore que vous foyez le pere de la verité: & qu'ils haïffent cette même verité: parce que ne pouvant souffrir qu'elle condamne leurs actions qu'elles méritent d'être condamnées, ils haïffent autant ce juge qui leur prononce leur arrêt; comme ils haïffent les chatimens & les peines, auxquelles ils voyent que cet arrêt les condamne. Mais hélas! mon Dieu, combien ces hommes sont-ils misérables, puisqu'à cause qu'ils veulent être pécheurs, ils ne veulent pas qu'il y ait une verité qui condamne les pécheurs: ils ne veulent pas qu'elle soit toujours ce qu'elle est, au lieu qu'ils devroient vouloir n'être pas à l'avenir ce qu'ils sont; afin qu'ils eussent le bonheur de changer de vie; elle demeurant toujours immuable en elle-même, & qu'ils évitassent le malheur d'être condamnés étant jugés souve-

rainement par elle. Accordez moi cette grace, ô mon Dieu, si lon la tendresse de votre miséricorde, qu'encore que je sois pécheur, je ne sois du nombre de ces pécheurs endurcis, à qui votre verité paroît si amere, qu'ils en haïssent même celui qui la prêche; & qui par la longueur de leurs vieilles maladies font entrés dans un tel dégoût de toutes les choses saintes, que ce qui est un mets délicieux aux ames purifiées, n'est à leur goût dépravé & corrompu que du fiel & de l'absinthe, dont ils ne peuvent pas seulement souffrir l'odeur. Accordez-moi, mon Dieu, par un don de votre grace, qu'aimant la verité lorsqu'elle reluit, je ne la haïsse pas lorsqu'elle reprend: que l'aimant lorsqu'elle se montre elle-même avec toutes ses beautés, je ne laisse pas lorsqu'elle me montre à moi-même avec toute ma laideur, & que j'endure sans murmurer, que ce divin miroir me représente aussi aveugle, aussi languissant, & aussi difforme que je le suis. Je reconnois, mon Dieu, que votre parole sacrée ne déguise point, qu'elle ne dissimule point, qu'elle n'épargne point, qu'elle ne flatte point, qu'elle ne trompe point, qu'elle déclare, & déclare hautement que ceux qui menent une vie déréglée & criminelle n'ont point de part à votre royaume. Je reconnois, Seigneur, avec un profond gémissement, que cette parole divine m'est un adversaire, selon l'expression même du Sauveur, parce que vous me commandez le contraire de ce que je fais: mais que je ne tiene pas, Seigneur, pour mes adversaires & mes ennemis les Prédicateurs de votre Evangile, parce qu'ils disent les mêmes choses que vous dites dans votre loi sainte: puisqu'ainsi que vous me commandez d'accomplir vos ordonnances, vous leur commandez de les annoncer; & qu'ainsi que n'accomplissant pas ce que vous m'ordonnez d'accomplir, je suis si malheureux.

que de vous être opposé & comme adverfaire : eux aussi le deviendroient envers vous ; s'ils ne disoient pas à votre peuple ce que vous leur avez ordonné de dire. Faites - donc , s'il vous plaît , Seigneur , que si je leur entends prêcher des vérités qui me surprennent ; je ne m'oublie pas jusques à ce point , qu'à cause que je n'ai pas encore en moi la santé de l'ame , je tourne contre eux tous les mouvemens violens & insensés de la maladie & de la fureur. Que je ne m'irrite pas , mon Dieu , contre ces personnes vénérables qui ont plus de soin de nous tirer des périls qui nous menacent , que de complaire à notre molesse , que je ne m'irrite pas contre ces pieux & ces charitables medecins , qui se reglent sur leur art & sur les besoins de leur malade , & non sur ses desirs & ses fantaisies ; & que vos préceptes qui paroissent encore rudes & severes à mon cœur & à ma corruption , parce qu'ils sont purs , soient toujours doux à mon esprit & à ma raison , parce qu'ils sont véritables , & qu'un amateur de la verité est toujours prêt de reconnoître & de s'écrier , que tout ce qui est veritable est doux & délicieux.

*XVII. Pour une personne qui aimant & honorant la verité de Dieu , lui demanée la grace & la force de la pratiquer. Saint Augustin, Serm. 4. de verb. Apost.*

**O** Mon Dieu , qu'une ame est heureuse , lorsqu'elle ne trouve de douceur ni de plaisir que dans les choses où elle ne reçoit aucune tache qui la deshonne , & où elle est au contraire purifiée par la lumiere & par le feu de la verité. Donnez-moi cette douceur & ce plaisir , ô mon Dieu. Vous en êtes la source : répandez-les dans mon ame , en m'enseignant à garder vos ordonnances. Car votre instruction produira son effet en moi , si elle est accompagnée de ce plaisir victorieux de tous les plaisirs : mais tant que le



péché nous est doux & agréable, Seigneur, la vérité nous est amere. Versez en moi, s'il vous plaît, mon Dieu, ces délices spirituelles qui rendent vos enseignemens si puissans & si efficaces, afin que la vérité me soit douce & délicieuse, & que vos saintes douceurs me fassent mépriser les charmes du péché qui flatte nos sens. Ce n'est pas pourtant, ô mon Dieu, que la vérité ne soit plus charmante & plus aimable en elle-même, que les voluptés sensibles. Mais le pain ne paroît bon qu'au goût des personnes saines. Et comme votre vérité divine est le pain du Ciel, que doivent manger vos fideles serviteurs; aussi l'ame qui est corrompue n'y trouve pas le goût qu'y trouvent les ames pures, le vice la rendant dégoûtée de la vertu & obscurcie par les nuages des passions. Que me sert-il, ô mon Dieu, de ce que je n'ai que du respect & des louanges pour votre pain adorable, si je ne laisse pas de vivre mal, & si je l'honore & le loue sans m'en nourrir? Donnez-moi la grace, s'il vous plaît, & de louer toutes les regles de votre justice & de votre vérité, & d'accomplir par mes actions ce que je loue par mes paroles. J'en ai le desir & la volonté, Seigneur: mais je n'en ai pas la force, parce que j'ai perdu la santé, & j'ai perdu la santé, parce qu'en péchant j'ai offensé le Créateur de mon ame. Afin donc, ô mon Sauveur que je mange désormais avec plaisir & avec délices, c'est-à-dire, dans un état de santé, le pain sacré de votre parole qui m'est vénérable, guérissez la foiblesse & la langueur de mon ame, qui est devenue malade par les péchés que j'ai commis contre vous.

*XVIII. Pour ceux qui veulent entrer dans la pénitence, Serm. 109. II.*

Nous sçavons, Jesus, p. 109.

*XIX. Pour un pécheur qui entrant dans la pénitence,*

demande à Dieu la grace de changer de vie, & faire de dignes fruits de penitence.

Quand vous-même me diriez, p. 110.

XX. Priere que S. Ambroise fait faire à saint Matthieu converti, qui peut convenir à tous les pécheurs après leur conversion. lib. 5. in Luc. c. 5.

J: renonce, mon Dieu, p. 135.

XXI. Pour demander à Dieu la grace de lui consacrer tout le reste de sa vie.

Certes il faut reconnoître, p. 136.

XXII. Priere avant la sainte Communion.

Vous avez voulu, Seigneur, p. 124.

XXIII. Priere après la sainte Communion.

O mon Dieu, toute l'Eglise, p. 129.

XXIV. Pour demander à Dieu la grace de marcher & de s'avancer toujours dans sa voie. Saint Augustin. Sermon. 16. de verb. Apost.

Donnez-moi la grace, Seigneur, de ne marcher pas lâchement dans votre voye: mais de m'avancer toujours, & de m'examiner toujours sans me tromper moi-même, sans me flatter, & sans m'épargner. Car il n'y a personne au dedans de moi, devant qui je doive rougir de honte, ou m'enfler d'orgueil. Vous y êtes, ô mon Dieu: mais rien ne vous plaît davantage que l'humilité. Je vous prie de m'éprouver, & de me faire la grace, que je m'éprouve aussi moi-même. Que l'état auquel je serai me déplaise toujours, mon Sauveur: afin que je puisse parvenir à celui, où je ne serai pas encore. Car aussitôt que je me plairai dans l'état présent de ma vie, je ne pourrai passer outre, & je cesserai d'aller à vous. Aussi-tôt que je dirai: Ce que j'ai de grace & de vertu me suffit: je suis perdu. Donnez-moi, Seigneur, la force de croître toujours, de marcher toujours, d'avancer toujours. Que je ne m'arrête point dans votre voie: que je ne recule point: que je ne m'égaré point. Je

m'arrêterai, si je n'avance sans cesse; je reculerai, si je retourne au péché d'où je suis sorti; & j. m'égarerai, si je tombe dans l'apostasie. Faites-moi la grace, Seigneur, de ne marcher plutôt que lentement & avec peine dans la véritable voie, que de courir hors de votre voie.

*XXV. Pour demander à Dieu, que nous n'ayons de l'amour que pour sa beauté souveraine. S. Augustin, Tr. in Ep. Joan.*

**L'**Amour profane, Seigneur, ne rend point les personnes belles: mais notre ame qui est laide par le vice devient belle en vous aimant. Quel est, ô mon Dieu; cet amour si admirable, qui donne de la beauté à ceux qui aiment? Seigneur, vous avez été beau éternellement, & vous n'avez pas laissé de nous aimer le premier, nous qui avons été toujours laids & toujours difformes. Mais vous ne nous avez pas aimé dans cette laideur & cette difformité pour nous y laisser: ç'a été pour nous en faire sortir & pour embellir notre ame. Et comment, ô mon Dieu, notre ame devient-elle belle; sinon en aimant celui qui est toujours beau? Faites donc, s'il vous plaît, redoubler en nous votre amour; afin que notre beauté croisse autant que croitra l'amour de votre beauté souveraine, car cet amour est la beauté de notre ame. Vous êtes mort pour nous, ô mon Sauveur: le Juste est mort pour des méchans, & le beau est mort pour les laids & les difformes. Vous avez caché cette beauté divine & immortelle que vous possédez dans le sein de votre Pere, & vous avez pris notre laideur, en prenant notre chair & notre mortalité toute défigurée & toute difforme. Vous avez voulu vous rabaisser & vous proportionner à notre faiblesse; & en paroissant sous une forme extérieure pareille à la nôtre, nous exciter à aimer la beauté intérieure & divine qui étoit couverte de



ce voile de notre nature humaine & de notre difformité naturelle. C'est cette beauté spirituelle & invisible que vous nous avez donnée, cet amour de charité, cet amour qui nous fait courir à vous, & qui nous fait aimer en courant à vous. Faites - nous la grace, Seigneur, de ne nous point éblouir en la regardant, comme si elle nous étoit venue de nous mêmes, de peur que nous ne perdions ce grand don que nous avons reçu de vous seul. Faites que nos yeux soient toujours tournés vers vous qui embellissez notre ame; & que nous travaillions sans cesse à nous conserver en cet état de beauté: afin que vous nous aimiez, & que nous de notre part n'aimions que vous de toute l'étendue de notre cœur: que nous vous cherchions incessamment; que nous courions toujours après vous pour vous posséder; & qu'il ne nous reste aucune autre crainte, que cette crainte chaste, respectueuse & amoureuse, d'être séparés de vous, de n'être pas éternellement unis avec vous, & de ne pas aimer de toutes nos forces le Dieu souverainement aimable qui nous a aimez le premier par un excès de sa bonté infinie.

*XXV 1. Pour se soumettre parfaitement à Dieu dans les peines & les maladies, en les souffrant avec paix & amour. Saint Augustin, in Psalm. 102. 174. 91.*

**S**eigneur, qui rachetez mon ame de la corruption & de la mort, guériffez, s'il vous plaît, toutes mes langueurs. Il est vrai qu'elles sont grandes: mais le médecin auquel j'ai recours est plus grand encore; il n'y a point de mal incurable à un médecin qui est tout-puissant. Faites seulement que je souffre d'être guéri, & que je ne repousse point vos mains salutaires, lorsqu'elles s'avancent pour toucher mes plaies: car vous haïssez ceux qui les repoussent. Et certes,

nous traitons avec plus de docilité & plus de respect un médecin qui n'est qu'un homme; nous voulons même être liés, & souffrir des incisions; & pour une santé incertaine, nous souffrons des douleurs certaines, & donnons une grande récompense à celui qui travaille pour la guérison de notre mal. Mais, mon Dieu, comme vous nous avez formez vous-même, vous nous traitez avec assurance de nous guérir, & par une charité toute gratuite. Le médecin étant homme & n'ayant point formé notre corps, il se trompe souvent, lorsqu'il nous promet de nous rendre la santé. Mais parce que c'est vous qui avez créé notre corps & notre ame, vous sçavez de quelle sorte vous devez refaire l'ouvrage que vous avez fait, & réformer de nouveau ce que vous avez formé la première fois. Faites-moi donc la grace, mon Dieu; que je me soumette à vous. Si un malade est bien orgueilleux & bien téméraire, lorsqu'il entreprend de conduire son Médecin par ses avis, quoique ce Médecin ne soit qu'un homme; un malade doit-il entreprendre de donner conseil à son Médecin lorsque le malade est un homme, & que le Médecin est un Dieu? Traitez-nous donc, Seigneur, aussi severement que vous le pouvez: je dis que vous le pouvez; parce que vous n'êtes pas seulement notre Médecin, vous êtes encore notre Pere. Châtiez-nous, affligez-nous, jusques à briser même ce corps de terre que nous portons: quoique vous fassiez, vous nous traiterez toujours en Pere. Si donc je pleure, Seigneur, que je pleure comme un fils, que je pleura sous la main d'un pere, sans indignation & sans aigreur, sans élevation, & sans audace. Car la douleur qui me fait pleurer m'est un remède, & non une peine: & un châtiment de correction, & non un supplice de condamnation. Faites donc, s'il vous plaît, Seigneur, que

toute ma vertu ne se réduise pas à me réjouir lorsque vous me caressez, mais qu'elle passe jusques à souffrir avec patience lorsque vous me coupez & m'incisez. Que la pensée de la santé future que j'espère, me fasse endurer la douleur présente qui me doit guérir. Que je ne rejette pas vos châtimens, de peur que vous ne me rejetiez de la succession de votre royaume; car vous traitez sévèrement ceux que vous aimez, & vous châtiez tous ceux que vous recevez au nombre de vos enfans. Je puis bien dire tous, Seigneur; puisque vous n'avez pas même excepté de cette regle votre Fils unique, qui bien qu'il ait été exempt de péché, ne l'a pas été de châtimement. Que je sois donc châtié, mon Dieu, de peur que je ne demeure des hérité; car vous ne privez pas de l'hérité céleste celui de vos enfans que vous corrigez; mais vous le châtiez afin de le rendre héritier de votre gloire; & ainsi que je me réjouisse d'être châtié pour un tems, afin de n'être pas perdu pour l'éternité. Faites-moi, Seigneur, connoître par votre lumière que nous ne sommes Chrétiens que pour le siècle à venir, pour souffrir les maux presens, & pour esperer la félicité future; que vous nous donnez les biens temporels pour nous consoler seulement dans les peines de cette vie; mais qu'il n'y a que les éternels qui nous doivent rendre vraiment heureux. Assistez-moi, mon Dieu, afin que lorsque je me verrai dans quelque bonheur de cette vie passagere, je rende des actions de grâces à votre bonté; & que lorsque je me verrai dans quelque malheur, je rende des actions de grâces à votre justice. Que je conserve toujours envers vous une égale connoissance en l'un & en l'autre: que je ne tombe jamais dans l'ingratitude; & que je me tienne toujours obligé à votre bonté vraiment paternelle, soit qu'elle me console & me flatte, soit qu'elle me cor-



rige & me châtie. Car vous aimez toujours vos enfans, Seigneur, soit que vous les caressez, ou que vous les menaciez. Que votre nom soit beni éternellement.

*XXVII. Pour demander à Dieu la vraie science du Christianisme animée par la charité. S. Bernard, Serm. 2. in Cant.*

**D**onnez-moi, s'il vous plaît, Seigneur, la doctrine sainte de votre Esprit qui n'échauffe pas la curiosité, mais qui allume la charité: qui donne ensemble le goût de la science & l'affaiblissement de la grace, la lumière de la connoissance & l'onction de la vertu Chrétienne; & qui fait non-seulement entendre, mais encore aimer la vérité. Car on ne vous connoît pleinement, mon Dieu, que lorsqu'on vous aime parfaitement. C'est pourquoi, Seigneur, je vous prie de me faire renoncer à l'étude des sciences profanes & séculières, qui ravissent l'esprit & l'enyvrent, pour le dire ainsi, mais de curiosité & non pas de charité; qui emplissent & ne nourrissent point, qui enflent & n'édifient point; qui ne font que charger l'ame & l'appesantir, au lieu de la rendre plus forte & plus vigoureuse.

*XXVIII. Pour demander à Dieu que toutes nos œuvres soient des dons de sa grace. S. Augustin, in Psal. 157.*

**S**eigneur, votre miséricorde est éternelle: ne méprisez pas les ouvrages de vos mains. Je ne dis pas, Seigneur, ne méprisez pas les ouvrages de mes mains, je ne me glorifie pas en mes ouvrages. Je vous cherche, mon Dieu, par toutes mes actions; & pour user du terme de votre Prophète: je vous cherche avec mes mains; mais toutefois je ne me vante pas des ouvrages de mes mains. J'ai peur que lorsque vous les considerez vous n'y trouviez plus de péchés

## DES SS. PERES DE L'EGLISE. 133

que de mérites. Mais ce que je vous demande, Seigneur, ce que je vous dis, Seigneur, ce que je desire d'obtenir de vous, Seigneur, est que vous ne méprisiez pas les ouvrages de vos mains, & que vous ne regardiez en moi mes propres ouvrages, mais les vôtres. Car si vous regardez ce qui est de moi, vous le condamneriez; mais si vous regardez ce qui est de vous, vous le couronneriez, puisque tout ce que je puis faire de bonnes œuvres ne me vient pas de moi-même, mais de vous, & qu'ainsi elles sont plus vos ouvrages que les miens. C'est votre Apôtre, Seigneur, qui nous a enseigné cette vérité. C'est de lui que nous avons appris, que nous recevons de votre grace & par la foi l'ouvrage de votre salut: qu'il ne nous vient pas de nous-mêmes, mais que c'est un don de Dieu: qu'il ne nous vient pas de nos œuvres, afin que personne ne s'en glorifie; & que c'est vous, Seigneur, qui nous formez & nous créez de nouveau par Jesus-Christ, votre Fils, & que vous produisez nos bonnes œuvres en nous. C'est pourquoi, Seigneur, soit en ce que nous sommes, soit en ce qu'étant changés du premier état d'impieeté où nous étions, nous sommes justifiés par votre Esprit; nous avons sujet de vous dire, & nous vous disons le plus humblement qu'il nous est possible, Seigneur, ne rejetez pas & ne méprisiez pas les ouvrages de vos mains.

*XXIX. Pour demander à Dieu la véritable humilité.*

Seigneur, &c. pag. 142.

*XXX. Pour demander à Dieu qu'il joigne en nous la magnanimité Chrétienne avec l'humilité. Saint Hil. in Psalm. 130.*

Seigneur, donnez-nous s'il vous plaît, la grace de ne nous point porter par notre présomption à des choses grandes & magnifiques,

qui soient au-dessus de nous; mais aussi de n'avoir pas des sentimens bas & indignes de la dignité de Chrétien : afin que notre esprit soit élevé vers le Ciel, lorsque notre cœur est humilié vers la terre; & qu'ayant une basse opinion de notre vertu & de notre suffisance, nous ayons une haute estime de la grandeur de notre religion. Car nos pensées en ce point doivent être élevées au-dessus du monde, & notre esprit habiter au plus haut des Cieux, où doit être notre conversation & notre vie. Faites-donc, Seigneur que nous gardions une juste mesure dans ce rabaissement & cette élévation; afin que nous soyons rabaissez dans le cœur par les mouvemens d'une humilité profonde, & que nous soyons élevés dans l'ame par les sentimens d'une noble & chrétienne magnanimité.

*XXXI. Pour demander à Dieu la grace de bien juger de la conduite de sa providence sur les bons & sur les méchans dans les afflictions qu'il leur envoie, & de souffrir avec patience les persecutions de nos ennemis. Saint Augustin, in Psalm. 30.*

**I**L est indubitable, ô mon Dieu, que vous exercez vos jugemens d'une maniere visible sur quelques-uns des hommes dès cette vie. Nous le sçavons, Seigneur, nous l'avons appris de vous, & nous le voyons même de nos yeux. Mais faites-moi la grace de juger sainement du véritable état des justes & des méchans lorsqu'il vous plaît d'affliger & de châtier. Lorsque je verrai quelques-uns de vos plus fidèles serviteurs qui paroissent avec éclat dans le monde par les dignités illustres qu'ils possédoient, être humiliés & foulés aux pieds: & faites-moi la grace de croire que dans la chute même, ils ne sont pas véritablement tombés parce qu'ils vous ont toujours conservé au fond de leur cœur;



parce que vous êtes toujours leur élévation & leur gloire, & qu'ils ne sont point déchus de cet état glorieux. Lorsque je les verrai, mon Dieu, dire à haute voix dans leur appauvrissement & dans leur misere : Le Seigneur me l'a donné, le Seigneur me l'a ôté; il n'est arrivé que ce qu'il a voulu qui arrivât, son nom soit béni & glorifié; que je les regarde comme très-riches au-dedans, quoiqu'ils soient nuds & dépouillés au-dehors, & que je considere que ces bénédictions & ces louanges qu'ils vous donnent, sont des perles & des diamans, qui ne sortent de leur bouche, que parce qu'ils ont un riche trésor au fond de leur cœur. Faites-moi la grace, mon Dieu, de ne desirer d'être riche que de cette sorte; & de ne souhaiter que ces richesses, que nous ne pouvons perdre dans les ruines & dans les naufrages. Bannissez de ma pensée la créance que pourrois avoir sans votre lumiere, que ces personnes sont miserables, lorsqu'elles tombent dans l'humiliation & dans la misere. Eloignez de moi cette erreur qui n'est fondée que sur l'ignorance de l'état illustre & digne d'envie, qu'ils possèdent au dedans d'eux-mêmes, où ils ont leur Seigneur qui les caresse, leur Pasteur qui les gouverne, & leur consolateur qui les réjouit. Mais donnez-moi votre esprit, mon Dieu, pour reconnoître, combien malheureuse & combien véritable est la chute des amateurs de ce monde, qui tombent du sommet des honneurs & de la puissance qu'ils tenoient parmi les hommes. Car lorsqu'ils perdent, ô mon Dieu, ce qui reluisoit au dehors, il ne leur demeure au dedans, que la fumée noire & ténébreuse de leur conscience corrompue. Ils n'ont point de solide consolation: ils n'en trouvent point ni au dedans, ni au dehors d'eux-mêmes; & comme d'une part, ils ne sont plus environnés de la pompe des grandeurs séculie-

res & extérieures & que de l'autre ils se trouvent privés de la grace intérieure & spirituelle, ils sont véritablement humiliés & abbatus. Faites-moi connoître, ô mon Dieu, avec combien de justice vous traitez ainsi dès ce monde plusieurs de ceux qui en sont esclaves; & avec combien de sagesse vous ne les traitez pas tous de cette même manière: parce que si vous ne châtiez aucun d'eux de ces peines sensibles & temporelles, il sembleroit aux hommes, que votre divine providence ne veilleroit pas au gouvernement du monde; & que si vous les châtiez tous, vous ne conserveriez pas votre divine patience, qui vous les fait souffrir jusques au dernier & souverain jugement. Que cet exemple de votre patience incomparable, ô mon Dieu, nous apprenne à tolérer nos persécuteurs & à ne nous pas vanger; puisqu'il est honteux, que nous qui nous disons Chrétiens, nous portions dès cette heure à la vengeance, lorsque vous-même, ô mon Seigneur Jesus-Christ, differez la vôtre & n'êtes pas encore vangé de vos ennemis.

*XXXII. Pour demander à Dieu qu'il conserve l'esprit d'humilité parmi les Chrétiens de toutes conditions. Saint Prosper, Ep. ad Demetriad.*

**S**eigneur, puisque les premiers exercices de l'humilité se répandent sur les devoirs de la vie commune, dans lesquels nous tâchons de nous rendre favorables à votre clemence divine, & de conserver l'union de la société humaine; accordez cette grâce à votre Eglise. que pour fortifier la charité entre vos enfans: ils se previennent l'un l'autre par des respects mutuels d'honneur & de déférence, selon la doctrine de votre Apôtre; & que chacun d'eux s'estimant moindre que les autres, ils aiment à servir dans une soumission & une obéissance toute entière; & ne

s'élevent point avec faste & avec vanité dans la supériorité & dans le commandement : que les pauvres se regardent comme inférieurs aux riches, & que les riches, prennent plaisir à rendre les pauvres égaux à eux : & que la splendeur de la naissance ne rende pas les nobles & les grands superbes, & que l'égalité commune des biens & des avantages de la nature ne rendent pas les petits présumptueux : & qu'on n'estime pas plus les grandes richesses que les bonnes œuvres ; & que l'on ne révère pas davantage la puissance des méchans lorsqu'elle est accompagnée d'éclat & de pompe, que la justice des bons lorsqu'elle est sans pouvoir & sans honneur. Etablissez, mon Dieu, parmi nous qui nous disons Chrétiens cet ordre équitable & modéré d'une concorde & d'une charité vraiment fraternelle, où l'ambition & le desir de commander ne regne point, & où l'on ne soit point enflé d'orgueil pour sa félicité propre, ni rongé d'envie pour celle d'autrui. Mais donnez-nous encore, s'il vous plaît, Seigneur, par une plus riche effusion de votre esprit dans nos cœurs, la grace de nous avancer par la pratique de ces premières vertus jusques à cette force plus grande & plus généreuse de l'humilité, qui renonçant aux charges publiques & emplois honorables, embrasse la modestie & le rabaissement d'une vie privée, & aime mieux se voir en état par la foiblesse de recevoir des injures, que par son crédit & par son autorité de les repouffer.

*XXXIII. Priere pour appaiser la colere de Dieu, &c.  
Seigneur, page. 509.*

*XXXIV. Pour les Vierges Religieuses, afin que Dieu les conserve dans la pureté en les conservant dans l'humilité. Saint Fulgence, Ep. ad Probam. & 1. ad Monim. 18.*

**O** Jesus, mon Roi & mon Dieu, conservez toute pure & inviolable la virginité que



538 PRIER. TITE'ES DES SS. P. L'EGL.

nous vous avons consacrée en ne nous donnant pas seulement la parfaite chasteté du corps, mais encore beaucoup plus la sincere humilité du cœur & de l'ame. Car une Vierge, mon Sauveur, ne peut être véritablement votre épouse, si elle n'est unie à vous par cette humilité toute spirituelle & toute angelique. Celles qui sont vaines & glorieuses n'ont point part à votre divin & céleste mariage; & comme vous êtes l'époux infiniment humble, vous ne voulez point déposes qui soient superbes. Puis donc, ô mon Dieu, que vous ne nous commandez pas seulement l'humilité, mais que c'est vous-même qui nous la donnez & que les humbles sur qui vous répandez votre grace, ne sont pas humbles avant que de l'avoir reçue, mais deviennent humbles en la recevant; conservez, s'il vous plaît, en nous, par une plus abondante effusion de votre esprit, cette humilité qui reside dans le fonds du cœur, qui nous rend véritablement vierges à vos yeux, & qui est comme la virginité intérieure de la virginité même.

*XXXV. Priere pour le matin. Saint Ambroise. Hexam. lib. 4. c. 1. & 2.*

O éternel Fils de Dieu, voyez ci-devant aux prieres du matin, p. 6.

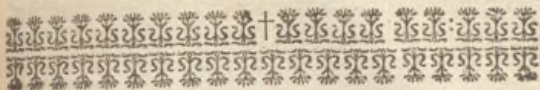
*XXXVI. Priere pour le soir, S. Cyprien de Orat. Domin.*

Faites-nous la grace Seigneur, voyez ci-devant aux prieres du soir, p. 14.

*XXXVII. Priere que S. Thomas faisoit à Dieu pour demander la conduite de son esprit & de sa grace en toutes ses actions.*

Seigneur tout-puissant, voyez ci-devant aux prieres pour le commencement de la journée, p. 20.





# L'OFFICE DES MORTS,

## A VESPRES.

P S E A U M E 114.

**D**ilexi, quoniam  
exaudiet Domi-  
nus: vocem orationis  
meæ.

Quia inclinavit  
aurem suam mihi,  
& in diebus meis  
invocabo.

Circumdederunt  
me dolores mortis,  
& pericula inferni  
invenerunt me;

Tribulationem &  
dolorem inveni, &  
nomen Domini in-  
vocavi.

O Domine libera  
animam meam: mi-  
sericors Dominus &  
justus, & Deus no-  
ster miseretur.

**J'**Aime le Seigneur parce  
qu'il daigne entendre ma  
voix, lorsque je lui offre  
mes prières.

Il m'a écoute avec une  
oreille favorable; c'est pour-  
quoi je l'invoquerai tout le  
reste de mes jours.

Les douleurs de la mort  
m'avoient assiégé, & les  
maux qui menent aux en-  
fers remplissoient déjà mon  
ame de tristesse & de  
frayeur.

J'étois pressé d'afflictions  
& de tourmens: mais j'ai  
invoqué le nom du Sei-  
gneur en lui disant:

Seigneur, je vous prie,  
délivrez mon ame: le Sei-  
gneur est bon & juste, &  
notre Dieu, est miséricor-  
dieux. Z vj.

540 L'OFFICE DES MORTS

Le Seigneur garde les simple : j'étois réduit à un miserable état , & il m'a sauvé.

J'ai dit alors : Rassure-toi , mon ame , puisque le Seigneur t'a fait tant de grace ;

Car vous avez , Seigneur , retiré mon ame de la mort mes yeux des larmes , mes pieds de la chute.

Je plairai au Seigneur , en la région des vivans.

*Dans cet Office à la fin de tous les Pseaumes & du Cantique seulement , on dit :*

Seigneur , donnez-leur un éternel repos ; & faites luire sur eux la lumiere éternelle.

*Ant.* Je plairai au Seigneur en la région des vivans.

Custodiens parvulos Dominus , humiliatus sum & liberavit me.

Convertere anima mea in requiem tuam , quia Dominus benefecit tibi ;

Quia eripuit animam meam de morte , oculos meos à lacrymis , pedes meos à lapsu.

Placebo Domino , in regione vivorum.

Requiem æternam dona eis Domine : & lux perpetua luceat eis.

*Ant.* Placebo Domino , in regione vivorum.

P S E A U M E 119.

J'Ai adressé mes cris & mes prieres au Seigneur , dans l'affliction qui me pressoit , & il m'a exaucé.

Seigneur , délivrez mon ame des efforts de la calomnie , & des langues doubles & trompeuses.

Méchant , quel autre fruit & quelle autre récompense recueilleras-tu de tes fourberies & de tes mensonges ?

**A**D Dominum cum tribularet clamavi : & exaudivit me.

Domine libera animam meam à labiis iniquis , & à lingua dolosa.

Quid detur tibi , aut quid apponatur tibi : ad linguam dolosam ?



Sagittæ potentis acuta, cum carbonibus desolatoriis?

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est, habitavi cum habitantibus Cedar: multum incola fuit anima mea.

Cum his qui odorant pacem, eram pacificus: cum loquebar illis impugnabant me gratis.

*Ant.* Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est.

Sinon que tu verras tomber sur toi des flèches perçantes tirées par un puissant bras, & des charbons brûlans & consumans?

Hélas, que mon exil est long! je vis ici comme un étranger parmi les tentes de Cedar; mon ame est ennuyée de demeurer tant de tems avec des ennemis de la paix.

J'ai beau leur parler avec douceur & dans un esprit de paix, ils sont toujours prêts à me persécuter, & à me faire la guerre.

*Ant.* Hélas, que mon exil est long!

## P S E A U M E 120.

Levavi oculos meos in montes: unde veniet auxiliū mihi.

Auxilium meum à Domino; qui fecit cælum & terram.

Non det in commotionem pedem tuum, neque dormitet qui custodit te.

Ecce non dormitabit, neque dormiet, qui custodit Israël.

Dominus custodit te, Dominus prote-

J'AI levé mes yeux vers les montagnes, pour voir d'où me viendra les secours dont j'ai besoin.

Mais mon secours ne me peut venir que du Seigneur, qui a fait le Ciel & la Terre.

Il ne permettra point, ô mon ame, que tu tombes: & celui qui te garde, veille toujours.

Oui certes, celui qui garde Israël veille toujours, & il n'est jamais surpris du sommeil.

C'est le Seigneur qui te garde, c'est le Seigneur qui

542 L'OFFICE DES MORTS

se tient à ton côté droit, & te couvre de sa protection & de son ombre.

Le soleil ne te nuira point durant le jour, ni la lune durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal; le Seigneur gardera ton ame.

Le Seigneur te gardera à ton entrée & à ta sortie, depuis ce tems jusqu'à jamais.

*Ant.* Le Seigneur te garde de tout mal; que le Seigneur garde ton ame.

*Pf.* De profundis, comme aux sept *Pf.* ci-après.

*Ant.* Seigneur si vous nous traitiez selon nos pechés, qui pourroit subsister en votre présence!

*Pseaume*: Confitebor tibi Domine, pag. 438.

*Ant.* Ne méprisez pas, Seigneur, les ouvrages de vos mains.

ψ. J'entendis une voix qui me dit du Ciel. R. Heureux sont les morts qui meurent dans le Seigneur.

*A Magnificat.*

*Ant.* Tous ceux que mon Pere me donne viendront à moi; & je ne chasserai point dehors celui qui vient à moi.

ctio tua: super manum dexteram tuam.

Per diem sol non uret te; neque luna per noctem.

Dominus custodit te ab omni malo; custodiat animam tuam Dominus.

Dominus custodiat introitum tuum & exitum tuum; ex hoc nunc & usque in sæculum.

*Ant.* Dominus custodit te ab omni malo; custodiat animam tuam Dominus.

*Ant.* Si iniquitates observaveris Domine, Domine, quis sustinebit!

*Pseaume*, pag. 438.

*Ant.* Opera manuum tuarum Domine ne despicias.

ψ. Audivi vocem de cælo dicentem mihi: R. Beati mortui qui in Domino moriuntur.

*Ant.* Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet; & eum qui venit ad me, non ejiciam foras.

Pater, *touï-bas.*

ψ. Et ne nos indu-  
cas in tentationem.

℞. Sed libera nos  
à malo.

ψ. In memoria æ-  
terna erunt iusti ;  
℞. Ab audicione ma-  
la non timebunt.

ψ. A porta inferi,  
℞. Erue Domine,  
animas, eorum.

ψ. Credo videre  
bona Domini, ℞. In  
terra viventium.

ψ. Et ne nous laissez pas  
succomber à la tentation,

℞. Mais délivrez-nous du  
mal.

ψ. La mémoire des justes  
sera éternelle. ℞. Ils ne se-  
ront point saisis de crainte  
quelque mauvaise nouvelle  
qu'ils reçoivent.

ψ. De la porte de l'enfer ;  
℞. Délivrez, Seigneur,  
leurs ames.

ψ. Je croi que je verrai  
les biens du Seigneur, ℞.  
Dans la terre des vivans.

## P S E A U M E 145.

**L**Auda anima mea  
Dominum ; lau-  
dabo Dominum in  
vita mea, psallam  
Deo meo quamdiu  
fuero.

Nolite confidere  
in principibus, &  
filiis hominum ; in  
quibus non est salus.

Exibit spiritus e-  
jus, & revertetur in  
terram suam : in illa  
die peribunt, omnes  
cogitationes eorum.

Beatus cujus Deus  
Jacob adjutor ejus :  
spes ejus in Domi-  
no Deo ipsius, qui  
fecit cælum & ter-

**O** Mon ame, louez le  
Seigneur ; je louerai le  
Seigneur toute ma vie, je  
chanterai les louanges de  
mon Dieu tant que je serai  
sur la terre.

Ne mettez point votre  
confiance aux Princes, ni  
en aucun homme : car ils  
ne vous sçauroient sauver.

Leur ame sortira de leur  
corps, & eux retourneront  
dans la terre d'où ils ont été  
tirés ; en ce jour tous leurs  
desseins & toutes leurs en-  
treprises s'évanouïront.

Heureux celui qui a le  
Dieu de Jacob pour son  
défenseur, & qui met son  
espérance au Seigneur son  
Dieu, qui a fait le Ciel, la



Terre, la Mer, & tout ce qu'ils contiennent dans leur étenduë.

Qui conserve éternellement la verité de ses promesses, qui rend justice à ceux qui souffrent violence & oppression, & qui donne à manger à ceux qui ont faim.

Le Seigneur rompt les liens des captifs : le Seigneur ouvre les yeux des aveugles.

Le Seigneur redresse ceux qui sont prêts de tomber : le Seigneur aime les justes.

Le Seigneur garde les étrangers, il relève & protège les orphelins & les veuves, & renverse les desseins & les entreprises des méchans.

Le Seigneur regnera dans tous les siècles : votre Dieu, Sion, régnera dans toute l'éternité.

☩. Seigneur, délivrez leurs ames, R. De la porte de l'enfer.

☩. Seigneur, écoutez ma priere : R. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

Qu'ils reposent en paix.

R. Ainsi soit-il.

ram, mare & omnia quæ in eis sunt.

Qui custodit veritatem in sæculum, facit iudicium injuriam patientibus, dat escam esurientibus.

Dominus solvit compeditos : Dominus illuminat cæcos.

Dominus erigit elisos : Dominus diligit justos.

Dominus custodit advenas : pupillum & viduam suscipiet, & vias peccatorum disperdet.

Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus, Sion : in generationem & generationem.

*A Rome*, ☩. A porta inferi, R. Erue Domine animas eorum.

☩. Domine exaudi orationem meam ; R. Et clamor meus ad te veniat.

*A Paris*. Requiescant in pace.

R. Amen.

ψ. Domine exaudi  
orationem meam.  
R. Et clamor meus  
ad te veniat.

ψ. Seigneur, écoutez ma  
prière: R. Et que mes cris  
s'élevent jusqu'à vous.

*Pour un Mort.*

Oremus.

**I**Nclina, Domine,  
laurem tuam ad  
preces nostras qui-  
bus misericordiam  
supplices deprecamur;  
ut animam famuli tui  
N. quam de hoc sæculo  
migrare iussisti, in pacis  
ac lucis regione constituas,  
& sanctorum tuorum  
jubeas esse consortem,  
Per Dominum nostrum  
Iesum Christum Filium  
tuum, qui tecum vivit,  
&c.

Prions.

**S**eigneur, prêtez l'oreille,  
aux humbles prieres que  
nous vous adressons pour  
obtenir de votre misericorde,  
qu'il vous plaise de placer  
l'ame de votre serviteur  
N. que vous avez fait sortir  
de ce monde dans la région  
de la paix & de la lumiere,  
& la faire entrer dans  
la compagnie de vos Saints;  
Par notre Seigneur Jesus-Christ  
votre Fils: qui étant Dieu  
vit & regne avec vous dans  
l'unité du Saint-Esprit, &c.

Oremus.

*Pour une Morte.*

Prions.

**Q**uæsumus, Domine,  
pro tua pietate miserere  
animæ famulæ tuæ N. & à  
contagiis mortalitatis exuta,  
in æternæ salvationis partem  
restitu. Per. cette vie mortelle,  
vous lui donniez part à votre  
salut éternel. Par.

**N**ous vous supplions,  
Seigneur, qu'étant infiniment  
bon comme vous êtes, il vous  
plaise de regarder en pitié  
l'ame de votre servante N. &  
que l'ayant délivrée de la contagion  
& de la misere de cette vie  
mortelle, vous lui donniez part à  
votre salut éternel. Par.

*Pour un Prêtre.*

Oremus.

**D**eus qui inter  
Apostolicos Sa-

Prions.

**O** Dieu, faites par votre  
grace que votre servi-

teur N. que vous avez mis au nombre des Prêtres Apostoliques, en l'élevant à la dignité du Sacerdoce, soit aussi éternellement uni à la compagnie de vos bienheureux Apôtres, &c.

*Pour un Evêque, au lieu de Pontificali.*

*Pour les Bienfaiteurs.*

**O** Dieu, qui pardonnez aux pécheurs, & qui aimez le salut des hommes, nous vous supplions par votre bonté d'accorder à tous ceux qui sont nos frères par le lien d'une société particuliere, & à tous nos proches, & nos bienfaiteurs, qui sont sortis de ce monde; qu'étant aidés par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, & de tous les Saints: ils soient mis avec eux dans l'éternelle beatitude.

*Pour les Défunts.*

**O** Dieu, qui êtes le Créateur & le Rédempteur de tous les fideles; accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes, la rémission de tous leurs péchés; afin qu'elles obtiennent par les très humbles prieres de votre Eglise le pardon qu'elles ont tou-

cerdotes famularum tuum N. sacerdotali fecisti dignitate vigere; præsta, ut eorum quoque perpetuo aggregetur consortio. Per.

**D**eus, veniæ largitor & humanæ salutis amator: quæsumus clementiam tuam, ut nostræ congregationis fratres, propinquos, & benefactores, qui ex hoc sæculo transferunt; beatâ Mariâ semper virgine intercedente cum omnibus sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortium pervenire concedas.

**F**idelium Deus omnium conditor & Redemptor, animabus famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum; ut indulgentiam quam semper optaverunt



piis supplicationibus  
consequantur, Qui  
vivi & regnas in  
sæcula sæculorum.

Rz. Amen.

Requiescant in  
pace. Rz. Amen.

*Pour un Pere & une Mere en particulier.*

**D**Eus qui nos pa-  
trem & matrem  
honorare præcepi-  
sti; miserere cle-  
menter animabus  
patris & matris  
meæ, eorumque  
peccata dimitte :  
meque eos in æter-  
næ claritatis gaudio  
fac videre.

Rz. Libera me, Do-  
mine, de morte æ-  
terna, in die illa tre-  
menda : \* Quando  
cœli movendi sunt  
& terra. ψ. Dies illa,  
dies iræ, calamitatis  
& miseriæ, dies ma-  
gna & amara val-  
dè ! \* Quando cœli.  
ψ. Tremens factus  
sum ego, & timeo,  
dû discussio venerit  
atque ventura ira : \*  
Quando cœli. ψ.  
Contremment Angeli  
& Archangeli impij  
autem ubi parebunt :  
\* Quando cœli. ψ.  
Vix justus salvabitur

jours désiré; Vous qui vi-  
vez & regnez dans les sié-  
cles des siècles.

Rz. Ainsi soit-il.

Qu'ils reposent en paix.

Rz. Ainsi soit-il.

**O** Dieu qui nous avez  
commandé d'honorer  
notre pere & notre mere,  
ayez pitié par votre bonté  
des ames de mon pere & de  
ma mere, pardonnez leur  
leurs péchés; & faites que  
je les puisse voir un jour  
dans la joie de l'éternelle  
beatitude.

Rz. Délivrez - moi Sei-  
gneur, de la mort éternelle  
en ce jour terrible, \* Quand  
les cieux & la terre seront  
ébranlés. ψ. Ce jour-là sera  
un jour de colere, de cala-  
mités & de miseres; un  
grand jour: mais plein de  
terreur & d'amertumes : \*  
Quand les cieux. ψ. Je suis  
faisi de crainte & de trem-  
blement lorsque je pense à  
cet examen qui se doit faire  
& à la colere qui doit s'al-  
lumer : \* Quand les cieux.  
ψ. Les Anges & les Archan-  
ges trembleront : en quel  
état les méchans paroî-  
tront-ils? \* Quand les cieux.  
ψ. A peine le juste sera sau-  
vé, comment donc y pa-

548 L'OFFICE DES MORTS.

roïtrai-je moi miërable ? & ego miser ubi pa-  
 \* Quand les cieux. *ψ.* Que rebo? \* Quando cœ-  
 deviendrai - je malheureux li. *ψ.* Quid ergo mi-  
 que je suis : que dirai-je , ferrimus , quid di-  
 ou que ferai-je alors que je cam vel quid faciã,  
 ne porterai avec moi au- dum nihil boni per-  
 cunes bonnes œuvres de- feram ante tantum  
 vant un si grand & si re- judicem? \* Quando  
 doutable Juge? \* Quand les cœli. *ψ.* Vox de cœ-  
 cieux. *ψ.* On entendra une lis ; ô vos mortui ,  
 voix des cieux qui dira : ô qui jacetis in sepul-  
 vous morts qui êtes cou- cris surgite , & oc-  
 chés dans les sépulcres , currite ad judicium  
 levez-vous , & venez com- Salvatoris: \* Quan-  
 paroître au jugement du do cœli. *ψ.* Creator  
 Sauveur; \* Quand les cieux. omniũ rerum Deus ,  
*ψ.* O Dieu Créateur de tou- qui me de limo ter-  
 res choses , qui m'avez for- ræ formasti , & mi-  
 mé du limon de la terre , & rabilater proprio san-  
 m'avez racheté de votre guine redemisti: cor-  
 propre sang d'une maniere pusque meum licet  
 admirable , & qui , quoi- modò putrescat , de  
 que mon corps se pourrisse, sepulchro facies in  
 me ferez ressusciter du tom- die judicii ressuscita-  
 beau au jour du jugement ; ri; exaudi, exaudi me,  
 exaucez - moi , exaucez- ut animam meam in  
 moi , s'il vous plaît , afin sinu Abraham Patriar-  
 que vous commandiez que chæ tui jubeas collo-  
 mon ame soit portée dans cari.

le sein d'Abraham votre Patriarche.

*On repete* , Délivrez-moi ,  
 Seigneur , de la mort éter-  
 nelle en ce jour terrible ,  
 quand les cieux & la terre  
 seront ébranlés ; lorsque  
 vous viendrez juger le sié-  
 cle par le feu.

*On repete* , Libera  
 me , Dne , de morte  
 æterna in die illa tre-  
 menda quando , cœ-  
 li movendi sunt &  
 terra , dum veneris  
 judicare sæculum  
 per ignem.

*Ensuite on dit le Ps. De profundis , ci-après , l'O-  
 raison , Fidelium , ci-après.*

L'OFFICE  
DES MORTS.

A MATINES.

*Invitatoire.*

Regem cui omnia vivunt, Venite adoremus. | Venez & adorons Dieu : en qui toutes choses vivent.

On repete *Regem cui omnia vivunt, Venite adoremus.*

P S E A U M E 94.

Venite exultemus Domino, jubilemus Deo salutari nostro præoccupemus faciem ejus in confessione : & in psalmis jubilemus ei. Regem cui Omnia vivunt, Venite adoremus.

Quoniam Deus magnus Dominus & rex magnus super omnes deos : quoniam non repellet Dominus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ : & altitu-

Venez, louons le Seigneur avec allegresse, chantons hautement la gloire de Dieu qui est notre azile & notre salut. Alons nous presenter devant sa face en celebrant ses louanges : faisons retentir dans notre joie nos hymnes & nos cantiques. Venez, & adorons Dieu en qui toutes choses vivent.

Car le Seigneur est le grand Dieu, & le grand Roi élevé au-dessus de tous les dieux : il ne rejettera point son peuple : il tient en sa main les lieux les plus profonds de la terre & les



plus hautes montagnes sont  
à lui. Venez, adorons.

dines montium ipse  
conspicit, Venite ad-  
doremus.

La mer lui appartient,  
car il l'a faite; & ses mains  
ont aussi formé la terre. Ve-  
nez donc, adorons-le, pro-  
sternons-nous devant lui,  
fléchissons les genoux de-  
vant le Seigneur qui nous  
a créés: car il est notre  
Dieu, & nous sommes le  
peuple qu'il regarde com-  
me son troupeau particu-  
lier, & les brebis qu'il con-  
duit lui-même. Venez, a-  
dorons le Roi, pour qui  
toutes choses sont vivantes.

Quoniam ipsius est  
mare, & ipse fecit il-  
lud, & aridam fun-  
daverunt manus e-  
jus: Venite adore-  
mus, & procidamus  
ante Deum, plore-  
mus coram Dño, qui  
fecit nos: quia ipse est  
Dominus Deus no-  
ster: nos autem po-  
pulus ejus, & oves  
pascuæ ejus. Regem  
cui omnia vivunt.  
Venite adoremus.

Si vous écoutez aujour-  
d'hui sa voix n'endurcis-  
sez point vos cœurs, com-  
me au jour du murmure &  
de la tentation qui arriva  
dans le desert; où vos peres  
me tenterent, où ils voulu-  
rent éprouver ma puissan-  
ce, & où ils virent ensuite  
les miracles que je fis. Ve-  
nez, adorons.

Hodie si vocem  
ejus audieritis, no-  
lite obdurare corda  
vestra sicut in exa-  
cerbatione secun-  
dum diem tentatio-  
nis in deserto: ubi  
tentaverunt me pa-  
tres vestri, proba-  
verunt, & viderunt  
opera mea. Venite  
adoremus.

J'ai supporté ce peuple  
avec peine & avec dégoût  
durant quarante ans, & j'ai  
dit en moi-même: Ce peup-  
le se laisse toujours em-  
porter à l'égarement de son  
cœur; il ne connoît point  
mes voies & ma conduite:

Quadraginta annis  
proximus fui gene-  
rationi huic: & dixi  
semper, hi errant  
corde: ipsi verò non  
cognoverunt vias  
meas, quibus jura-  
vi in ira mea, si in

troibunt in requiem  
meam. Regem cui  
omnia vivunt, Ve  
nite adoremus. Re  
quiem æternam do  
na eis Domine : Et  
lux perpetua luceat  
eis. Venite adoremus.  
Regem, cui omnia  
vivunt, Venite ado  
remus.

ses sont vivantes.

aussi je leur ai juré dans ma  
colere, qu'ils n'entreront  
point dans le lieu de repos  
& de felicité que j'ai pro  
mis. Venez, adorons le Roi,  
pour qui toutes choses sont  
vivantes. Seigneur, donnez  
leur votre repos éternel. Et  
faites luire sur eux votre  
éternelle lumiere. Venez,  
adorons. Venez, adorons le  
Roi, pour qui toutes cho

## AULNOCTURNE.

*Ant. Dirige.*

*Ant. Seigneur mon Dieu.*

P S E A U M E 5.

**V**erba mea auri  
bus percipe Do  
mine : intellige cla  
morem meum.

Intende voci oratio  
nis meæ : Rex meus,  
& Deus meus.

Quoniam ad te ora  
bo Domine : ma  
nè exaudies vocem  
meam.

Mane astabo tibi,  
& videbo : quoniam  
non Deus volens ini  
quitatem tu es.

Neque habitabit  
juxta te malignus :  
neque permanebunt

**S**eigneur, prêtez l'oreille  
à mes paroles : écoutez  
les cris de mon cœur-

Soiez attentif à ma voix  
& à mes prieres : mon Roi  
& mon Dieu.

Car c'est à vous que j'a  
dresse ma priere : Seigneur  
je vous ferai entendre ma  
voix dès le matin.

Dès le matin je me prépa  
re à paroître devant vous,  
& je tiens mes yeux arrêtés  
sur vous : parce que vous  
n'êtes pas un Dieu qui ai  
més l'iniquité.

Vous ne souffrez point  
que les méchans demeurent  
avec vous : ni que ceux que

le vice a rendu comme infensés subsistent devant vos yeux.

Vous haïssiez tous ceux qui commettent l'iniquité: vous perdez ceux qui parlent avec mensonge.

Le Seigneur a en abomination les sanguinaires & les fourbes: mais pour moi j'espere de la grandeur de votre misericorde.

Que j'entrerais encore dans votre maison: & que je vous adorerais dans votre saint Temple avec une crainte respectueuse.

Seigneur conduisez-moi par le chemin de votre justice, à cause des ennemis qui m'environnent: marquez-moila voie que vous voulez que je suive.

Car il n'y a point de sincerité dans leurs paroles: & le fond de leur cœur n'est que malice.

Leur bouche est comme un sepulchre ouvert, leur langue trompe en flattant: exterminiez-les mon Dieu.

Renversez leurs conseils & leurs desseins; chassez-les de devant vous à cause de la multitude de leurs crimes: parce qu'ils vous ont été rebelles.

injusti ante oculos tuos.

Odisti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mendacium.

Virum sanguinum & dolosum abominabitur Dominus; ego autem in multitudine misericordiae tuae.

Introibo in domum tuam; adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

Domine deduc me in justitia tua; propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.

Quoniam non est in ore eorum veritas; cor eorum vanum est.

Sepulchrum patens est guttureorum linguis suis dolose agebant; judica illos Deus.

Decidant à cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos; quoniam irritaverunt te Domine.

Et



A M A T I N E S.

555

Et lætentur omnes  
qui sperant in te ; in  
æternum exultabunt,  
& habitabis in eis.

Et gloriabuntur in  
te omnes qui dili-  
gant nomen tuum ;  
quoniam tu benedi-  
ces iusto.

Domine ut scuto  
bonæ voluntatis tuæ;  
coronasti nos

Requiem æternam,  
&c.

*Ant.* Dirige Domi-  
ne Deus meus in  
conspectu tuo viam  
meam.

*Ant.* Convertere.

Ainsi tous ceux qui espe-  
rent en vous seront dans la  
joie : ils chanteront éter-  
nellement vos louanges, &  
vous serez leur protecteur.

Et tous ceux qui aiment  
votre nom, se rejouiront  
en vous, parce que Sei-  
gneur, vous bénissez le jus-  
te.

Et que vous le couvrez  
de votre amour : ainsi que  
d'un bouclier.

Seigneur donnez-leur,  
&c.

*Ant.* Seigneur, mon Dieu,  
marquez-moi la voie que  
vous voulez que je suive.

*Ant.* Ne vous détournez

Le PSEAUME 9. premier des sept Pseaumes de la Pé-  
nitence ci-après.

Requiem æternam,  
&c.

*Ant.* Convertere  
Domine, & eripe  
animam meam; quo-  
niam non est in mor-  
te qui memor sit tui.

*Ant.* Ne quando-

Seigneur donnez-leur,  
&c.

*Ant.* Ne vous détournez  
plus de moi, Seigneur, dé-  
livrez mon ame : sauvez-  
moi par votre bonté & vo-  
tre miséricorde.

*Ant.* De peur que.

P S E A U M E 7,

**D**omine Deus  
meus in te spe-  
tavi: saluum me fac  
ex omnibus perse-  
quentibus me ; & li-  
bera me.

**S**eigneur, mon Dieu, je  
mets mon esperance en  
vous : sauvez-moi de tous  
ceux qui me persécutent, &  
délivrez-moi de mon en-  
nemi.

De peur qu'il ne m'arrache la vie comme un lion : & que me déchirant il n'ait perfonne qui me tire de fes mains.

Seigneur, mon Dieu, fi j'ai fait ce que l'on m'impose : fi mes mains fe trouvent fouillées de l'iniquité.

Si j'ai rendu le mal pour le mal : & fi je n'ai pas tiré du péril celui qui me perfecutoit injufte ment.

Que mon ennemi me pourfuive, que je tombe entre fes mains, & qu'il me foule aux pieds en m'ôtant la vie : & qu'il enfeveliffe ma gloire dans la pouffiere du tombeau.

Levez-vous, Seigneur, en votre colere : signalez votre puiffance contre la fureur de mes ennemis.

Réveillez-vous pour me défendre felon l'arrêt que vous avez prononcé : & les peuples s'affembleront à l'entour de vous.

Remontez en leur faveur fur le trône de votre justice : c'est à vous, Seigneur, à juger les peuples.

Jugez - moi donc, Seigneur, felon ma justice : & felon l'intégrité qui eft en moi.

Nequando rapiat ut leo animam meam ; dum non eft qui redimat, neque qui falvum faciat.

Domine Deus meus, fi feci iftud ; fi eft iniquitas in manibus meis.

Si reddidi retribuentibus mihi mala ; decidam merito ab inimicis meis inanis.

Perfequatur inimicus animam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meam ; & gloriam meam in pulverem deducat.

Exurge Domine in ira tua ; & exultare in finibus inimicorum meorum.

Et exurge Domine Deus meus in precepto quod mandasti ; & fynagoga populorum circumdabit te.

Et propter hanc in altum regredere ; Dominus judicat populos.

Judica me Domine fecundum justitiam meam ; & fecundum innocentiam meam super me.

Consumetur nequitia peccatorum, & diriges justum; scrutans corda & renes Deus.

Justum adiutorium meum à Domino; qui salvos facit rectos corde.

Deus iudex justus, fortis, & patiens; numquid irascitur per singulos dies.

Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit; arcum suum tetendit, & paravit illum.

Et in eo paravit vasa mortis; sagittas suas ardentibus effecit.

Ecce parturit iniustitiam, concepit dolorem; & peperit iniquitatem.

Latum aperuit, & effodit eum; & incidit in foveam quam fecit.

Convertetur dolor ejus in caput ejus; & in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

Confitebor Domino secundum justitiam ejus, & psal-

Faites cesser la malice des méchans, & affermissiez le juste: ô juste Dieu qui découvrez à nud le fond des cœurs, & les plus secrettes affections.

Mon bouclier est la protection de Dieu: qui garde ceux qui ont le cœur droit.

Dieu est un juste Juge: Dieu se met en colere tous les jours.

Si le méchant ne se convertit, Dieu aiguifera son épée: il a déjà bandé & préparé son arc.

Il a apprêté contre lui des traits qui donnent la mort: il a préparé ses flèches contre mes persécuteurs.

Il a travaillé avec peine à faire éclore des desseins injustes; il a conçu l'iniquité, & il enfantera le mensonge.

Il a ouvert une fosse & l'a creusée: & il tombera lui-même dans la fosse qu'il a faite.

Son iniquité retournera contre lui: & ses violences retomberont sur sa tête.

Je rendrai au Seigneur les actions de graces que mérite sa justice: & je chante-



556 L'OFFICE DES MORTS

rai des hymnes au nom du Seigneur Très-haut.

*Ant.* De peur qu'il ne m'arrache la vie comme un lion, & que me déchirant il n'y ait personne qui me tire de ses mains.

*ψ.* Préservez-les de la porte de l'enfer.

*R.* Seigneur, garantissez-en leurs âmes.

Notre Père, &c. *tout bas.*

*Leçon j.*

**C**essez, ô mon Dieu, de m'affliger, puisque mes jours ne sont qu'une vaine illusion. Qu'est-ce que l'homme pour mériter que vous y ayez tant d'égard, & pour y attacher vos pensées? Comment prenez-vous le soin de le visiter tous les matins, & de l'éprouver à tous les momens? Quand me donnerez-vous un peu de relâche, afin qu'au moins je puisse reprendre haleine & avaler ma salive? Je me confesse pécheur. Mais comment puis-je, ô conservateur & gardien de la vie des hommes, vous satisfaire pour mes péchés? Pourquoi avez-vous fait de moi comme un but sur lequel vous tirez toutes vos flèches, jusqu'à me rendre à charge à moi-même?

lam nomini Domini altissimi.

*Ant.* Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

*ψ.* A porta inferi.

*R.* Erue Domine animas eorum.

Pater noster. &c. *tout bas,*

*Job. c. 7.*

**P**arce mihi Domine, nihil enim sunt dies mei. Quid est homo quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum? Visitas eum diluculo, & subito probas illum. Usquequo non parcis mihi, nec dimittis me, ut glutiam salivam meam? Peccavi: quid faciam tibi; ô custos hominum? Quare posuisti me contrarium tibi, & factus sum mihi metipsum gravis? Cur non tollis peccatum meum, & quare non auferis iniquitatem meam? Ecce nunc in pulvere dormiam, & si mane me quaesieris,

non subsistam.

Pourquoi ne me pardonnez-vous point mes offenses, & ne me remettez-vous point mon iniquité, puisque je suis sur le point d'être étendu dans le tombeau, & que si vous me cherchez après pour me faire cette grace, vous ne me trouverez plus en état de la recevoir.

R. Credo quod Redemptor meus vivit, & in novissimo die de terra surrecturus sum.

\* Et in carne mea videbo Deum salvatorem meum.

ψ. Quem visurus sum ego ipse, & non alius; & oculi mei conspecturi sunt.

\* Et in carne mea.

*Job. c. 10.*

**T**ædet animam meam vitæ meæ, dimittam adversum me eloquium meum. Loquar in amaritudine animæ meæ. Dicam Deo; Noli me condemnare; Indica mihi cur me ita iudices? Numquid bonum tibi videtur si calumniaris me, & opprimas me opus manuum tuarum, & consilium impiorum adjuves? Numquid oculi carnei tibi sunt aut sicut videt homo,

Pourquoi ne me pardonnez-vous point mes offenses,

& ne me remettez-vous point mon iniquité, puisque je suis sur le point d'être étendu dans le tombeau, & que si vous me cherchez après pour me faire cette grace, vous ne me trouverez plus en état de la recevoir.

R. Je crois que mon Redempteur est vivant, & qu'au dernier jour je ressusciterai de la terre.

\* Et qu'étant revêtu de ma chair je verrai Dieu mon Sauveur.

ψ. Je le verrai moi-même dans mon propre corps, & non dans celui d'un autre, & mes yeux le regarderont.

\* Et qu'étant revêtu.

*Leçon ij.*

**J**E me sens mourir tout vivant. C'est pourquoi il faut que je m'abandonne aux plaintes & aux regrets. Il faut que je parle dans l'amertume de mon cœur. Je dirai à Dieu; Ne me condamnez pas: Faites-moi connoître plutôt pourquoi vous me traitez de la sorte? Pouvez-vous tirer de l'avantage à m'opprimer par un pouvoir absolu, à détruire l'ouvrage de vos mains, & à favoriser contre moi les conseils des injustes qui me calomnient? Avez-vous des yeux de

chair, & regardez-vous les choses comme un homme les regarde? Vos jours sont-ils comme les jours des mortels? Et vos années éternelles sont-elles comme les jours passagers de l'homme? Avez-vous besoin de tems pour vous importuner de mon iniquité, & vous enquerir de la verité de mes offenses? Vous sçavez que je ne suis d'ailleurs il n'y a personne d'entre vos mains.

*R.* O vous, Seigneur, qui avez ressuscité le Lazare du tombeau, lorsque sa pourriture répandoit déjà une mauvaise senteur, \* Donnez-leur le repos que nous vous demandons pour eux, & mettez-les dans un lieu de réconciliations & de paix.

*ψ.* Vous qui devez venir un jour pour juger les vivans & les morts, & le monde par le feu.

\* Donnez-leur.

*Leçon iij.*

**S**eigneur, vos mains m'ont formé avec tant de soin, & vous avez arrangé avec tant d'art toutes les parties de mon corps; & maintenant me voulez-vous donc détruire? Souvenez-vous que vous m'avez fait comme un potier fait un vase avec de l'argi-

& tu videbis? Numquid sicut dies hominis dies tui, & anni tui sicut humana sunt tempora, ut quæras iniquitatem meam & peccatum meum scruteris? Et scias quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu tua possit eruere.

point coupable, & qui me puisse tirer

*R.* Qui Lazarum resuscitasti à monumento fœtidum\* Tu eis, Domine, dona requiem & locum indulgentiæ.

*ψ.* Qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem.

\* Tu eis.

*Job. c. 10.*

**M**anus tuæ Domine fecerunt me & plasmaverunt me totum in circuitu, & sic repente præcipitas me. Memento quæso, quod sicut lutum feceris me, & in pulverem reduces me. Nonne sicut lac



multifisti me, & sicut caseum me coagulasti? pelle & carnibus vestisti me, ossibus & nervis compegisti me. Vitam & misericordiam tribuisti mihi, & visitatio tua custodivit spiritum meum. peu à peu. Vous m'avez revêtu de peau & de chair; vous m'avez couvert d'os & de nerfs; vous m'avez donné la vie par votre extrême bonté, & votre providence depuis a conservé en moi cet esprit de vie.

*R.* Domine quando veneris judicare terram, ubi me abscondam à vultu iræ tuæ? \* Quia peccavi nimis in vita mea.

*ψ.* Commissa mea paveſco, & ante te erubescō: dum veneris judicare, nolime condemnare.

\* Quia.

*ψ.* Requiem æternam dona eis Domine: & lux perpetua luceat eis.

\* Quia peccavi.

le; & me voudriez-vous donc faire retourner en poudre? Lorsque j'ai été conçu, vous avez d'abord épaissi le sang dont j'étois formé, comme du lait qui se caille, & vous l'avez ensuite lié & affermi comme un lait durci qui s'affermit

*R.* Seigneur, où me cacheraï-je pour me mettre à couvert des regards & des traits de votre fureur, lorsque vous viendrez juger la terre? Car j'ai commis un très-grand nombre de péchés en ma vie.

*ψ.* Je crains mes offenses, & je rougis devant vous: Ne me condamnez pas, s'il vous plaît, lorsque vous viendrez juger le monde.

\* Car j'ai commis.

*ψ.* Seigneur, donnez-leur le repos éternel; & faites luire sur eux votre éternelle lumière.

\* Car j'ai commis.

## A U II. N O C T U R N E.

*Ant.* In loco.

*Ant.* Il me fait reposer.

**D**ominus regit me, & ni hil mihi deerit: in loco pas-

**L**E Seigneur est mon Pasteur, je ne puis manquer de rien: il me fait re-

poser en d'excellens pâturages.

Il me conduit à des eaux calmes & tranquilles ; il rappelle & il ramene mon ame.

Il me fait marcher par les sentiers de la justice : pour la gloire de son nom.

Aussi quand je me trouverois dans une vallée affreufe, & couverte des ombres de la mort, je ne craindrois aucun mal : parce que vous êtes avec moi.

Votre houlette & votre bâton : me rassurent, & me consolent.

Vous me préparez un festin magnifique : à la vûe de mes ennemis.

Vous répandez sur ma tête une huile de parfum : & vous remplissez ma coupe d'un vin qui enivre.

Aussi j'espère que votre bonté & votre miséricorde m'accompagneront : tous les jours de ma vie.

Afin que j'habite éternellement dans la maison du Seigneur.

*Ant.* Il me fait reposer en d'excellens pâturages.

*Ant.* Ne vous souvenez.

P S E A U M E 24.

**S** Seigneur, je tiens mon ame élevée vers vous ? j'espère en vous, mon Dieu,

cuâ ibi me collocavit.

Super aquam refectio-  
tionis educavit me :  
animam meam con-  
vertit.

Deduxit me super  
femitas justitiæ: pro-  
pter nomen suum.

Nam & si ambu-  
lavero in medio um-  
bræ mortis non ti-  
mebo mala : quo-  
niam tu mecum es.

Virga tua, & bacu-  
lus tuus : ipsa me  
consolata sunt.

Paraisti in conspec-  
tu meo mensam : ad-  
versus eos qui tribu-  
lant me.

Impinguasti in o-  
leo caput meum : &  
calix meus inebrians  
quam præclarus est !

Et misericordia tua  
subsequentur me : om-  
nibus diebus vitæ  
meæ.

Et ut inhabitem in  
domo Domini : in  
longitudinem dierû.

*Ant.* In loco pascuæ  
ibi me collocavit.

*Ant.* Delicta.

**A**D te Domine le-  
vavi animam  
meam : Deus meus

in te confido, non erubescam

Neque irrideant me inimici mei: etenim universi qui sustinent te, non confundentur.

Confundantur omnes iniqua agentes: surpervacue.

Vias tuas Domine, demonstra mihi: & semitas tuas edoce me.

Dirige me in veritate tua, & doce me; quia tu es Deus salvator meus, & te sustinui tota die.

Reminiscere miserationum tuarum Domine: & misericordiarum tuarum, quæ à sæculo sunt.

Delicta juventutis meæ: & ignorantias meas ne memineris.

Secundùm misericordiam tuam memento mei tu: propter bonitatem tuam Domine.

Dulcis & rectus Dominus: propter hoc legem dabit de-

que je ne demeure point confus dans mon esperance.

Que mes ennemis ne triomphent point de moi: tous ceux qui vous attendent en patience ne demeureront point confus.

Mais que ceux-là tombent dans la confusion: qui sont méchans & perfides gratuitement.

Seigneur, faites-moi connoître vos voies: enseignez-moi vos sentiers.

Faites-moi marcher dans votre verité, & instruisez-moi: parce que vous êtes le Dieu qui me sauvez & je vous attends pendant tout le jour.

Souvenez-vous de vos miséricordes, Seigneur: de vos éternelles miséricordes.

Ne vous souvenez point des péchés de ma jeunesse: ni des infidélités criminelles que j'ai commises depuis.

Mais souvenez-vous de moi selon votre miséricorde: dans la considération de votre bonté.

Le Seigneur est bon & juste: c'est pourquoi il instruit les pécheurs du che-



min qu'ils doivent suivre.

Il conduit les humbles dans les sentiers de la justice : il enseigne sa voix aux humbles.

Toutes les voies du Seigneur sont misericorde & verité : envers ceux qui gardent son alliance & ses loix.

Seigneur, pardonnez moi pour la gloire de votre nom : & remettez - moi mon iniquité parce qu'elle est grande.

Qui est l'homme qui craint le Seigneur ? qui est celui qu'il instruit dans la voie qu'il a choisie ?

Son ame se reposera dans l'abondance des biens : & sa race possèdera la terre.

Le Seigneur découvre ses secrets à ceux qui le craignent : & il leur fait entendre son alliance.

J'ai toujours mes yeux élevés vers le Seigneur : parce que c'est lui qui dégagera mes pieds des filets qui me sont tendus.

Regardez-moi & ayez pitié de moi : parce que je suis seul & chargé de maux.

linquentibus in via.

Diriget mansuetos in iudicio : docebit mites vias suas.

Universæ viæ Domini misericordia & veritas : requirentibus testamentum ejus & testimonia ejus.

Propter nomen tuum Domine, propitiaberis peccato meo : multum est enim.

Quis est homo qui timet Dominum ? legem statuit ei in via, quam delegit ?

Anima ejus in bonis demorabitur : & semen ejus hæredabit terram.

Firmamentum est Dominus timentibus eum : testamentum ipsius, ut manifestetur illis.

Oculi mei semper ad Dominum : quoniam ipse evellat de laqueo pedes meos.

Respice in me & miserere mei : quia unicus & pauper sum ego.

Tribulationes cordis mei multiplicatae sunt : de necessitatibus meis erue me.

Vide humilitatem meam, & laborem meum : & dimitte universa delicta mea.

Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt : & odio iniquo oderunt me.

Custodi animam meam, & erue me non erubescam, quoniam speravi in te.

Innocentes & recti adhaeserunt mihi : quia sustinui te.

Libera Deus Israel : ex omnibus tribulationibus suis.

Requiem aeternam, &c.

*Ant.* Delicta juventutis meae, & ignorantias meas ne memineras Domine.

*Ant.* Credo.

P S E A U M E. 26.

**D**ominus illuminatio mea, & salus mea ; quem timebo ?

Les afflictions qui serrent mon cœur se sont accrues & multipliées : délivrez-moi des maux qui me pressent.

Jetez les yeux sur mes peines & sur mes travaux, & pardonnez-moi tous mes péchés.

Considérez combien le nombre de mes ennemis est grand, & combien la haine qu'ils me portent est violente.

Conservez mon ame & délivrez-moi : que je ne demeure point confus, puisque je mets mon esperance en vous.

L'integrité & la rectitude de mon cœur me garderont : parce que j'attens tout de vous.

Mon Dieu délivrez Israël : de toutes ses afflictions.

Seigneur donnez-leur, &c.

*Ant.* Ne vous souvenez point, Seigneur, des péchés de ma jeunesse, ni des infidélités criminelles que j'ai commises depuis.

*Ant.* Je perdrois courage.

**L**E Seigneur est ma lumière, & mon Sauveur : qui pourrois-je craindre ?

A a vj

Le Seigneur est le puissant protecteur de ma vie : qui pourrois-je redouter ?

Lorsque les méchans s'avançoient vers moi pour me dévorer.

Lorsque mes persécuteurs & mes ennemis se sont élevés contre moi, ils ont trouvé des obstacles à leurs desseins, & ils sont tombés.

Quand je serois assiégé par une armée ennemie qui camperoit à l'entour de moi : mon cœur ne seroit point étonné.

Et quand elle viendrait fondre sur moi pour me combattre : le combat même redoubleroit mon espérance.

J'ai fait une demande au Seigneur, & je la lui ferai toujours tant que je l'obtiens : qui est de pouvoir habiter toute ma vie dans la maison du Seigneur.

De pouvoir contempler les beautés du Seigneur, & l'invoquer dans son temple.

Car alors il me couvrira de l'ombre de son tabernacle : dans les jours d'afflictions il me retirera dans le secret de son temple.

Il me mettra en sûreté comme sur une roche inac-

Dominus protector vitæ meæ : à quo trepidabo ?

Dum appropiant super me nocentes : ut edant carnes meas.

Qui tribulant me inimici mei : ipsi infirmati sunt, & ceciderunt.

Si consistant adversum me castra : non timebit cor meum.

Si exurgat adversum me prælium : in hoc ego sperabo.

Unam petii à Domino, hanc requiram : ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

Ut videam voluptatem Domini : & visitem templum ejus.

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo : in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

In petra exaltavit me : & nunc exalta-



vit caput meum super inimicos meos.

Circuivi & immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : cantabo, & psalmum dicam Domino.

Exaudi Domine vocem meam, quia clamavi ad te : miserere mei & exaudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : faciem tuam Domine requiram.

Ne avertas faciem tuam à me : ne declines in ira à servo tuo.

Adjutor meus esto ne derelinquas me : neque despicias me Deus salutaris meus!

Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me : Dominus autem asumpsit me.

Legem pone mihi Domine in via tua : & dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

cessible : maintenant même il élèvera ma tête au-dessus de mes ennemis qui sont à l'entour de moi.

Je lui offrirai dans son tabernacle des sacrifices accompagnés de cris de joie : je chanterai des cantiques & des hymnes à la louange du Seigneur.

Seigneur écoutez ma voix, je crie à vous : ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

Mon cœur vous dit : Les yeux de mon ame vous cherchent : je rechercherai Seigneur votre visage.

Ne me cachez donc point votre visage : ne permettez point dans votre colere que votre serviteur se détourne de vous.

Vous êtes mon appui, ne me quittez pas : ne m'abandonnez pas, ô Dieu mon Sauveur!

Mon pere & ma mere m'ont abandonné : mais le Seigneur m'a pris en sa garde.

Seigneur enseignez-moi votre voie ; & conduisez-moi par un sentier droit, afin que j'évite les embûches de mes ennemis.

566 L'OFFICE DES MORTS

Ne m'abandonnez pas à la volonté de ceux qui me persecutent: parce qu'il s'est élevé contre moi de faux témoins, & des personnes qui ne respirent que la violence.

Je perdrois courage si je ne croiois que je jouirai des biens du Seigneur: dans la terre des vivans.

O mon ame attens le Seigneur, demeure ferme & constante, & il fortifiera ton cœur, attens le Seigneur. Seigneur donnez-leur, &c.

*Ant.* Je perdrois courage, si je ne croiois que je jouirai des biens du Seigneur dans la terre des vivans.

ψ. Seigneur ne vous souvenez point des péchés de ma jeunesse.

ry. Ni des infidelités criminelles que j'ai commises depuis.

Notre Pere.

*Leçon iv.*

**S**I vous voulez que je parle, répondez - moi donc, Seigneur. Faites-moi voir combien j'ai commis d'iniquités & de péchés. Montrez - moi quels sont mes crimes & mes offenses. Pourquoi détournez-vous de moi votre visage, me traitez-vous comme si vous

Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Credo videre bona Domini: in terra viventium.

Expecta Dominum viriliter age: & confortetur cor tuum, & sustine Dominum.

Requiem æternam, &c.

*Ant.* Credo videre bona Domini in terra viventium.

ψ. Delicta juventutis meæ.

ry. Et ignorantias meas ne memineris Domine.

Pater noster.

*Job. c. 13.*

**R**Esponde mihi: quantas habeo iniquitates & peccata: scelera mea atque delicta ostende mihi: cur faciem tuam abscondis, & arbitraris me inimicum tuum? Contra folium quod vento rapitur,

ostendis potentiam tuam, & stipulam siccam persequeris. Scribis enim contra me amaritudines, & consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ. Posuisti in nervo pedem meum, & observasti omnes semitas meas, & vestigia pedum meorum considerasti. Qui quasi putredo consumendus sum: & quasi vestimentum, quod comeditur à tinea. me un bois pourri qui se consume, & comme un vêtement qui est rongé par les vers.

R. Memento mei Deus, quia ventus est vita mea. \* Nec aspiciat me visus hominis.

ψ. De profundis clamavi ad te Domine, Domine exaudi vocem meam.

\* Nec aspiciat,

Job. 14.

**H**omo natus de muliere brevivivens tempore, repletur multis miseriis. Qui quasi flos egreditur & conteritur, &

me teniez pour votre ennemi? Est il digne de vous, de montrer votre puissance contre une feuille que le vent emporte, & de persecuter un chaume sec? Car vous ordonnez contre moi des plaies ameres, & vous me chargez des péchés de ma jeunesse. Vous tenez mes pieds dans les fers; vous observez tous mes pas en m'empêchant de m'enfuir, & vous imprimez sur mes jambes les marques des chaînes, quoique de moi-même je ne sois que comme

R. Souvenez-vous de moi, mon Dieu, puisque ma vie n'est qu'un vent qui passe & qui ne retourne plus; \* Et que ceux qui me voient aujourd'hui ne me verront plus.

ψ. Seigneur je m'écrie vers vous du profond abîme où je suis; Seigneur écoutez ma voix.

\* Et que ceux.

Leçon v.

**L'**Homme né de la femme vit peu de temps & est plein de trouble & de misere. Il ressemble à une fleur qui aussitôt qu'elle commence de paroître est



coupée; il s'enfuit comme une ombre, qui ne demeure point en un même état. Comment est-ce donc que vous tenez vos yeux ouverts sur lui, pour rechercher exactement toutes ses fautes, & que vous le faites venir en jugement avec vous? Qui peut être pur étant conçu d'un sang impur? Il n'y en a aucun. Puis donc que ses jours sont comptés, que vous avez arrêté le nombre de ses années, & que vous avez marqué le cours & les bornes de sa vie qu'il ne peut passer; cessez de l'affliger par tant de douleurs; laissez-le en repos & en paix, jusqu'à ce que lui-même souhaite la fin de sa vie; comme le mercenaire la fin de sa journée & de son travail.

*R.* Helas Seigneur, que je suis malheureux d'avoir commis tant de péchés en ma vie! Que ferai-je misérable! Où m'enfuirai-je? sinon vers vous mon Dieu, \* Ayez pitié de moi lorsque vous viendrez au dernier jour.

*V.* Mon ame est fort troublée: mais Seigneur secourez-la.

\* Ayez pitié de moi.

fugit velut umbra, & nunquam in eodem statu permanet. Et dignum ducis super hujuscemodi aperite oculos tuos, & adducere eum tecum in iudicium? Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hominis sunt, numerus mensium ejus apud te est. Constituisti terminos ejus, qui præteriri non poterunt. Recede paululum ab eo, ut quiescat, donec optata veniat, sicut mercenarii dies ejus.

*R.* Hei mihi Domine, quia peccavi nimis in vita mea, quid faciam miser, ubi fugiam nisi ad te Deus meus? \* Misere mei, dum veneris in novissimo die.

*V.* Anima mea turbata est valde: sed tu Domine succurre ei.

\* Misere mei.

Job. 14.

Leçon vij.

**Q**uis mihi hoc tribuat ut in inferno protegas me & abscondas me, donec pertranseat furor tuus, & constituas mihi tempus in quo recorderis mei? Putasne mortuus homo rursus vivat? Cunctis diebus, quibus nunc milito, expecto donec veniat immutatio mea. Vocabis me, & ego respondebo tibi; operi manuum tuarum porriges dexteram. Tu quidem gressus meos dinumerasti, sed parce peccatis meis. réservé pour un autre temps à me châtier de mes péchés.

*R.* Ne recorderis peccata mea Domine.

\* Dum veneris iudicare seculum per ignem.

ψ. Dirige Domine Deus meus in conspectu tuo viam meam.

\* Dum veneris.

**C**ombien souhaiterois-je Seigneur, qu'il vous plût de me cacher dans quelque lieu sous la terre, & m'y retenir jusqu'à ce que votre fureur fût passée, & qu'après un certain terme que vous auriez ordonné, vous vous souvenissiez de moi? L'homme étant mort revivra-t-il de nouveau? J'attendrai donc au poste où l'on m'a mis jusqu'au temps qu'on m'en vienne relever. Vous m'appellerez & je vous répondrai, & vous ferez sentir à votre ouvrage un effet de votre bienveillance. Mais maintenant vous avez compté tous mes pas, & vous n'avez point

*R.* Seigneur ne vous souvenez point de mes péchés.

\* Lorsque vous viendrez juger le monde par le feu.

ψ. Seigneur mon Dieu, marquez-moi la voie que vous voulez que je suive.

\* Lorsque.



## AU III. NOCTURNE.

*Ant.* Que votre bonté.*Ant.* Complacere

## P S E A U M E 39.

**J'**Ai attendu le Seigneur  
avec grande patience: &  
à la fin il s'est abbaissé vers  
moi.

Il a entendu mes cris: il  
m'a tiré d'un précipice où  
tomboient des torrens avec  
grand bruit, & d'un abîme  
de fange & de bouë.

Il m'a mis en sûreté sur  
une haute roche: il a lui-  
même conduit mes pas.

Il m'a mis en la bouche un  
nouveau cantique: un can-  
tique de louange pour no-  
tre Dieu.

Plusieurs voyant ce qu'il  
fait pour moi: craindront  
le Seigneur, & espereront  
en lui.

Heureux celui qui met son  
esperance au Seigneur: qui  
ne regarde point les super-  
bes, ni ceux qui se détour-  
nent vers le mensonge.

Seigneur mon Dieu, les  
merveilles que vous avez  
faites sont innombrables:  
nul ne peut comprendre  
devant vous les desseins &  
les pensées que vous avez  
sur nous.

Si j'en veux parler & les

**E**Xpectans expec-  
tavi Dominum: &  
intendit mihi.

Et exaudivit pre-  
ces meas: & eduxit  
me de lacu miseriæ,  
& de luto facis.

Et statuit super pe-  
tram pedes meos: &  
dixit gressus meos.

Et immisit in os  
meum canticū no-  
vum: carmen Deo  
nostro.

Videbunt multi,  
& timebunt: & spe-  
rabunt in Domino.

Beatus vir cujus est  
nomen Domini spes  
ejus, & non respexit  
in vanitates, & insa-  
nias falsas.

Multa fecisti tu  
Domine Deus meus  
mirabilia tua: & co-  
gitationibus tuis non  
est qui similis sit tibi.

Annuntiavi & lo-



curus sum : multiplicati sunt super numerum.

Sacrificium & oblationem noluisti : aures autem perfecisti mihi.

Holocaustum & pro peccato non postulasti : tunc dixi : Ecce venio.

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam : Deus meus volui, & legem tuam in medio cordis mei.

Annuntiavi justitiam tuam in Ecclesia magna : ecce labia mea non prohibebo, Domine tu scisti.

Justitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam ; & salutare tuum dixi.

Non abscondi misericordiam tuam : à concilio multo.

Tu autem Domine ne longè facias miserationes tuas à me : misericordia tua & veritas tua

annoncer : elles se trouvent infiniment au-dessus de mes paroles.

Vous n'avez point voulu de victime ni d'offrande : mais vous m'avez percé l'oreille comme à votre esclave.

Vous n'avez point demandé d'holocauste ni d'hostie pour le péché : alors j'ai dit : Me voici.

Je viens pour vous obéir, selon qu'il est écrit de moi dans votre livre : Je ne desire, mon Dieu, que de faire votre volonté, & votre loi est gravée dans le fond de mes entrailles.

J'ai annoncé votre justice dans l'assemblée de votre peuple : Je n'ai point eu la bouche fermée : quand il en a fallu parler, Seigneur, vous le sçavez.

Je n'ai point caché votre justice dans le secret de mon cœur, j'ai publié votre verité, & le salut que vous donnez.

Je n'ai point celé votre miséricorde & votre verité : dans l'assemblée de votre peuple.

Ne me fermez donc pas, Seigneur, le sein de votre bonté : Et que votre miséricorde & votre verité me gardent toujours.

Car je suis environné de maux innombrables : mes iniquités me sont venu accabler, & leur multitude m'en ôte le discernement.

Elles sont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête, & mon cœur en tombe en défaillance.

Que votre bonté, Seigneur, vous porte à me délivrer : hâtez-vous, Seigneur de me secourir.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient couverts de confusion & de honte.

Que ceux qui desirent ma perte s'en retournent avec ignominie.

Que ceux qui m'insultent avec des paroles de moquerie soient exterminés, en punition de la honte qu'ils m'ont voulu faire souffrir.

Que tous ceux qui vous cherchent, soient pleins d'allegresse & se réjouissent en vous : Que tous ceux qui attendent leur salut de vous, disent sans cesse que le Seigneur soit glorifié.

semper susceperunt me.

Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus : comprehenderunt me iniquitates meae, & non potui ut viderem.

Multiplicatae sunt super capillos capitis mei : & cor meum dereliquit me.

Complaceat tibi Domine ut eruas me Domine ad adjuvandum me respice.

Confundantur & revereantur simul qui quaerunt animam meam : ut auferant eam.

Convertantur retrorsum & revereantur : qui volunt mihi mala.

Ferant confestim confusionem suam : qui dicunt mihi, Euge, euge.

Exultabunt & letentur super te omnes quaerentes te : & dicant semper ; Magnificetur Dominus ; qui diligunt salutare tuum.

Ego autem mendicus sum & pauper : Dominus sollicitus est mei.

Adjutor meus & protector meus tu es : Deus meus ne tardaveris.

Requiem æternam, &c.

*Ant.* Complaceat tibi Domine ut eripias me : Domine ad adjuvandum me respice.

*Ant.* Sana Domine.

Je suis pauvre & abandonné : mais le Seigneur prend soin de moi.

Vous êtes mon refuge & mon libérateur : mon Dieu ne tardez plus à me secourir.

Seigneur, donnez-leur, &c.

*Ant.* Que votre bonté, Seigneur, vous porte à me délivrer : hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

*Ant.* Seigneur, guérissez.

P S E A U M E 40.

**B**Eatus qui intelligit super egenum & pauperem : in die mala liberabit eum Dominus.

Dominus conservet eum, & vivificet eum, & beatum faciat eum in terra : & non tradat eum in animam inimicorum ejus.

Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus : unversum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.

Ego dixi, Domine miserere mei : sana

**H**Eureux celui qui pense attentivement au pauvre : le Seigneur le délivrera lorsqu'il sera lui même dans l'affliction.

Le Seigneur le gardera & lui conservera la vie ; il le rendra heureux dans la terre : vous ne l'abandonnez point, Seigneur, à la volonté de ses ennemis.

Le Seigneur le soutiendra lorsqu'il sera couché sur le lit de sa douleur : oui mon Dieu, vous remuerez vous-même tout son lit dans sa maladie.

Jevous ai dit, Seigneur ayez pitié de moi : guéris-



sez mon ame, car j'ai péché contre vous.

Mes ennemis faisoient des imprécations contre moi : quand mourra-t'il, & quand sa mémoire perira-t'elle.

Lorsque quelqu'un d'eux me venoit voir il me parloit avec des paroles trompeuses : mais son cœur se remplissoit de venin & d'iniquité.

Et aussi - tôt qu'il étoit forti : il la faisoit paroître dans ses paroles.

Ceux qui me haïssoient médisoient entre-eux de moi en secret : ils formoient contre moi de mauvais desseins.

Ils disoient : la vengeance de quelque grand crime est tombée sur lui : il est abbatu & couché par terre, il ne s'en relevera jamais.

Celui même qui m'étoit si uni, en qui j'avois tant de confiance & qui mangeoit à ma table : s'est élevé insollement contre moi pour me fouler aux pieds.

Mais vous, Seigneur, aïez pitié de moi, relevez-moi : & je leur rendrai ce qui leur est dû.

J'ai reconnu que vous m'aimiez : en ce que mon

animam meam, quia peccavi tibi.

Inimici mei dixerunt mala mihi : quando morietur & peribit nomen ejus.

Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur : cor ejus congregavit iniquitatem sibi.

Egrediebatur foras : & loquebatur in idipsum.

Adversum me suffurrabant omnes inimici me : adversum me cogitabant mala mihi.

Verbum iniquum constituerunt adversum me : numquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat ?

Etenim homo pacis meæ, in quo speravi, qui edebat panes meos : magnificavit super me supplantationem,

Tu autem Domine miserere mei, & resuscita me : & retribuam eis.

In hoc cognovi quoniam voluisti me

quoniam non gau-  
debit inimicus meus  
super me.

Me autem propter  
innocentiam susce-  
pisti: & confirmasti  
me in conspectu tuo  
in æternum.

Benedictus Domi-  
nus Deus Israël à sæ-  
culo, & usque in  
sæculum: fiat, fiat.

Requiem, &c.

*Ant.* Sana Domine  
animam meam, quia  
peccavi tibi.

*Ant.* Sitivit.

ennemi n'a point triomphé  
de moi.

Pour moi comme j'étois  
innocent vous m'avez sou-  
tenu: & vous me ferez  
jouir pour jamais de votre  
presence.

Que le Seigneur le Dieu  
d'Israël soit beni dans tous  
les siècles: Amen, Amen.

Seigneur donnez-leur, &c.

*Ant.* Seigneur, guérissez  
mon ame: car j'ai peché  
contre vous.

*Ant.* Mon ame.

P S E A U M E 41.

**Q**uemadmodum  
desiderat cervus  
ad fontes aquarum:  
ita desiderat anima  
mea ad te Deus.

Sitivit anima mea  
ad Deum, fortem,  
vivum: quando ve-  
niam, & apparebo  
ante faciem Dei?

Fuerunt mihi la-  
chrymæ meæ panes  
die ac nocte, dum di-  
citur mihi quotidie:  
Ubi est Deus tuus?

Hæc recordatus  
sum, & effudi in me  
animam meam: quon-  
iam transibo in lo-

**C**omme la biche soupire  
avec ardeur après les  
eaux des torrens: ainsi mon  
ame soupire après vous,  
mon Dieu.

Mon ame brûle d'une soif  
ardente de jouir de Dieu;  
du Dieu vivant: Quand se-  
ra-ce que j'irai paroître de-  
vant la face de Dieu?

Mes larmes sont devenues  
mon pain & ma nourriture  
durant le jour & durant la  
nuît: pendant qu'on m'in-  
sulte, en me disant à toute  
heure: Où est votre Dieu?

Mon ame se repand en gé-  
missemens & en regrets:  
lorsqu'il me souvient du  
tems, où étant accompa-

gné d'une grande troupe ,  
je m'en allois jusques en la  
maison de Dieu.

Parmi les chants de  
louanges & les cris d'alle-  
gresse de tout un peuple :  
qui se réjouissoit en un jour  
de fête.

O mon ame , pourquoi  
vous laissez-vous abattre  
de douleur , & pourquoi  
me troublez-vous ?

Attendez - le secours de  
Dieu, car j'espere que je lui  
rendrai encore de publiques  
actions de graces pour les  
assistances que j'aurai re-  
çûes par ses regards favo-  
rables.

Mon Dieu , mon ame est  
abbattuë & troublée : & c'est  
cela même qui me porte à  
me souvenir de vous dans  
cet exil où je suis au-delà  
du Jourdain près d'Her-  
mon & du mont Misar.

Un abyssine de malheurs  
m'en attire un autre : pen-  
dant que vous faites pleu-  
voir les maux sur ma tête.

Tous les flots & tous les  
orages de votre colere fon-  
dent sur moi.

Le Seigneur nous fera  
sentir sa bonté au jour de sa  
misericorde : & cependant  
durant cette nuit de l'af-  
fliction je m'occuperai à lui  
chanter des cantiques.

cum tabernaculi ad-  
mirabilis , usque ad  
domum Dei.

In voce exultatio-  
nis , & confessionis :  
sonus epulantis.

Quare tristis es ani-  
ma mea : & quare  
conturbas me ?

Spera in Deo ,  
quoniam adhuc con-  
fitebor illi salutare  
vultus mei , & Deus  
meus.

Ad me ipsum ani-  
ma mea conturbata  
est : propterea me-  
mor ero tui de terra  
Jordanis, & Hermoni-  
im à monte modi-  
co.

Abyssus abyssum  
invocat : in voce ca-  
taractarum tuarum.

Omnia excelsa tua,  
& fluctus tui super  
me transierunt.

In die mandavit  
Dominus misericor-  
diam suam : & noc-  
te canticum ejus.



Apud me oratio  
Deo vitæ meæ : di-  
cam Deo, Susceptor  
meus es.

Quare oblitus es  
mei : & quare con-  
tristatus incedo, dum  
affligit me inimicus.

Dum confringun-  
tur ossa mea : expro-  
braverunt mihi qui  
tribulant me inimici  
mei.

Dum dicunt mihi  
per singulos dies,  
Ubi est Deus tuus ?  
quare tristis es anima  
mea, & quare con-  
turbas me ?

Spera in Deo quo-  
niam adhuc confite-  
bor illi salutare vul-  
tus mei, & Deus  
meus.

Requiem, &c.

*Ant.* Sitivit anima  
mea ad Deum vivū :  
quando veniam &  
apparebo ante fa-  
ciem Domini.

ψ. Complacet ti-  
bi Domine ut eruas  
me.

℞. Domine ad ad-  
juvandum me respi-  
ce.

Je prierai Dieu qui est  
l'auteur de ma vie : je  
dirai à Dieu qui est mon  
refuge :

Pourquoi m'oubliez-  
vous : & pourquoi me lais-  
sez-vous toujours dans le  
deuil & dans la tristesse  
sous l'oppression de mes  
ennemis ?

Je me sens percé jusques  
dans les os : lorsque mes  
ennemis me couvrent de  
confusion.

En me disant à toute heu-  
re : Où est votre Dieu ?  
Mais, ô mon ame, pourquoi  
vous laissez-vous abattre à  
la douleur, & pourquoi  
me troublez-vous ?

Attendez le secours de  
Dieu : car j'espère que je  
lui rendrai encore de publi-  
ques actions de grâces,  
comme à mon Sauveur & à  
mon Dieu.

Seigneur, donnez-leur, &c.

*Ant.* Mon ame brûle d'u-  
ne soif ardente de jouir du  
Dieu vivant. Quand sera-  
ce que j'irai paroître de-  
vant la face du Seigneur ?

ψ. Seigneur qu'il vous  
plaise de me délivrer.

℞. Seigneur soiez attentif  
à me secourir.

*Leçon vij.*

**M**Es forces sont toutes épuisées; mes jours sont abrégés, il ne me faut plus qu'un tombeau. Je suis environné de moqueurs, & mes yeux ne voyent que des personnes qui m'aigrissent par leurs invectives. Mettez - donc des gages, s'il vous plaît, mon Dieu : donnez - moi une caution qui me réponde que vous me permettez de défendre ma cause devant vous, & qui me touchant dans la main me promette que vous m'entendrez avec patience. Mes jours sont tantôt passés, toutes mes pensées sont évanouies & toutes les espérances de mon cœur sont dissipées. On me vouloit faire esperer que la nuit où je suis se changeroit en un beau jour, & que la lumière succederoit bientôt aux ténèbres. Mais si j'ai à esperer & à attendre quelque chose, c'est que le tombeau sera bien-tôt ma maison, & d'autre lit que ce lieu de ténèbres. Je dis au sepulchre : Vous serez mon pere; & aux vers: Vous serez ma mere & ma sœur. Où est donc maintenant mon esperance & ma patience? C'est vous, Seigneur mon Dieu.

*R.* Parce que je péche  
sous les jours & ne fais

*Job. c. 17.*

**S**Piritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, & solum mihi superest sepulchrum. Non peccavi, & in amaritudinibus moratur oculus meus. Libera me Domine, & pone me juxta te, & cujusvis manus pugnet contra me. Dies mei transierunt, cogitationes meae dissipatae sunt torquentes cor meum. Noctem verterunt in diem, & rursum post tenebras spero lucem. Si sustinero, infernus domus mea est, in tenebris stravi lectulum meum. Putredini dixi, Pater meus es; mater mea & soror mea vermibus. Ubi est ergo nunc praestolatio mea & patientia mea? Tu es Domine Deus meus, que je n'aurai point

*R.* Peccantem me  
quotidie, & non me

pœnitentem timor  
mortis conturbat me  
\* Quia in inferno  
nulla est redemptio,  
miserere mei Deus  
& salva me.

✽. Deus in nomi-  
ne tuo saluum me  
fac, & in virtute tua  
libera me.

\* Quia.

*Job. c. 19.*

**P**elli meæ, con-  
sumptis carnibus,  
adhæsit os meum, &  
derelicta sunt tan-  
tummodo labia cir-  
ca dentes meos. Mi-  
seremini mei, mise-  
remini mei saltem  
vos amici mei, quia  
manus Domini teti-  
git me. Quare per-  
sequimini me sicut  
Deus, & carnibus  
meis saturamini :  
Quis mihi tribuat ut  
scribantur sermones  
mei ? Quis mihi dat  
ut exarentur in libro  
stylo ferreo, & plum-  
bi lamina, vel cæte  
sculpantur in silice ?  
Scio enim quòd Re-  
demptor meus vivit,  
& in novissimo die  
de terra surrecturus  
sum : & rursus cir-

point penitence, je suis  
troublé par la crainte de la  
mort : \* Car lorsqu'on est  
une fois dans l'enfer, on ne  
peut plus en sortir. Ayez  
pitié de moi, mon Dieu,  
& sauvez mon ame.

✽. O Dieu, faites éclater  
votre nom en me sauvant,  
& votre puissance en soute-  
nant la justice de ma cause.

\* Car lorsqu'on est.

*Leçon viij.*

**M**A chair est tellement  
consumée que mes os  
tiennent presentement à  
ma peau, & il ne m'est resté  
de chair que les gencives à  
l'entour des dents. Ayez  
donc quelque compassion  
de moi, au moins vous qui  
êtes mes amis, ayez quel-  
que compassion de moi,  
puisque vous me voyez  
frappé de la main de Dieu.  
Pourquoi me persecutez-  
vous encore comme Dieu,  
& comment n'êtes-vous  
point rassasié des plaies  
que je souffre dans ma chair.  
Plût à Dieu que l'on écri-  
vît mes paroles, & qu'on  
les imprimât sur quelque  
table ; qu'avec un ciseau de  
fer on les gravât dans la  
pierre & qu'on remplît ces  
gravûres avec le plomb  
pour servir de témoignage  
à la posterité. Car je sçai



que mon Redempteur est vivant ; & qu'au dernier jour je ressusciterai de la terre, & qu'après que les vers auront rongé ce corps qui n'est plus que de la peau, je reprendrai ma chair & verrai Dieu. Ce sera moi qui le verrai de mes propres yeux & non pas un autre. C'est l'unique en mon sein.

R. Seigneur, ne me jugez pas selon mes actions. Je n'ai rien fait devant vos yeux qui mérite que vous l'approuviez : \* C'est pourquoi je conjure votre majesté sainte, de vouloir, ô mon Dieu, effacer mon iniquité.

V. Lavez-moi toujours de plus en plus de toutes lésachés de mes pechés, & purifiez-moi de mes offenses.

\* C'est pourquoi.

*Leçon ix.*

**P**ourquoi, Seigneur, m'avez-vous tiré du ventre de ma mère ? Je souhaiterois d'y être mort, & nul œil ne m'eût vu. J'aurois été comme si je n'eusse jamais dû être. On m'eût porté du ventre de ma mère dans le tombeau. Mais puisque mes jours sont si courts, cessez, s'il vous plaît, Seigneur, de m'affli-

cum dabo pelle mea & in carne mea videbo Deum Salvatorem meum. Quem visurus sum ego ipse, & oculi mei conspiciunt, & non alius. Reposita est hæc spes mea in sinu meo.

desir que je conserve

R. Domine secundum actum meum noli me judicare, nihil dignum in conspectu tuo egi : ideo deprecor majestatem tuam, \* Ut tu Deus deleas iniquitatem meam.

V. Amplius lava me Domine, ab injustitia mea : & à delicto meo munda me.

\* Ut tu Deus.

*Joh. c, 10.*

**Q**uare de vulva eduxisti me ? qui utinam consumptus essem, ne oculus me videret. Fuisssem quasi non essem de utero translatus ad tumulum. Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevi ? dimitte me ergo ut plangam paululum.

dolorem meum, antequam vadam, & non revertar ad terram tenebrosam & opertam mortis caligine terram miseriam & tenebrarum, ubi umbra mortis & nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

ger. Retirez votre main de dessus moi, afin que mon cœur revienne de sa défaillance & reprenne un peu ses forces, afin que je m'en aille dans cette terre de ténèbres & de l'ombre de la mort, dont je ne retournerai point dans cette terre où regne une profonde obscurité & l'ombre la plus épaisse, où il n'y a point d'ordre, mais une confusion de toutes choses, comme dans l'horreur d'une nuit perpetuelle.

R. Libera me Domine de viis inferni, qui portas æreas confregisti: & visitasti infernum, & dedisti eis lumen, ut viderent te. \* Qui erant in pœnis tenebrarum.

R. Seigneur délivrez-moi des voies qui conduisent dans l'enfer; vous qui avez brisé les portes d'airain, qui avez visité vos fideles qui étoient dans ces lieux obscurs, & qui avez répandu votre lumiere pour vous faire voir. \* A ceux qui gémissoient dans les peines des ténèbres.

ψ. Clamantes & dicentes: Advenisti Redemptor noster.

ψ. Ils élevent leurs voix pour vous dire: Vous êtes enfin venu, ô vous qui êtes notre Sauveur.

\* Qui erant.

\* A ceux qui gémissoient.

ψ. Requiem æternam, &c.

ψ. Seigneur, donnez-leur, &c.

\* Qui erant.

\* A ceux qui gémissoient

R. Libera me Domine de morte æterna, in die illa tremenda: \* Quando cali movendi sunt & terra.

R. Délivrez-moi, Seigneur de la mort éternelle en ce jour terrible: \* Quand les cieus & la terre seront ébranlés.

\* Lorsque vous viendrez  
juger le monde par le feu.

R. Je suis faisi de crainte  
& de tremblement lorsque  
je pense à cet examen qui se  
doit faire & à la colere qui  
doit s'allumer.

\* Quand les cieux.

ψ. Ce jour-là fera un jour  
de colere, de calamitez &  
de miseres; un grand jour,  
mais plein de terreur &  
d'amertume.

\* Lorsque vous viendrez.

ψ. Seigneur, donnez-  
leur, &c.

R. Seigneur, délivrez-  
moi.

\* Dum veneris ju-  
dicare sæculum per  
ignem.

R. Tremens factus  
sum ego, & timeo,  
dum discussio vene-  
rit, atque ventura  
ira.

\* Quando cæli.

ψ. Dies illa, dies  
iræ, calamitatis &  
miseriæ, dies magna  
& amara valde.

\* Dum veneris.

ψ. Requiem æter-  
nam, &c.

R. Libera me Do-  
mine.

## A L A U D E S.

*Ant.* Toutes les puissances. | *Ant.* Exultabunt

### P S E A U M E 50.

*Ci-après, p. 602. quatrième des sept Pseaumes de la  
penitence.*

Seigneur, donne- leur, | Requiem æternam,  
&c. | &c.

*Ant.* Toutes les puissances | *Ant.* Exultabunt  
de mon ame que vous avez | ossa humiliata.



abattués & humiliées, tref-  
failleront d'allegresse.

*Ant.* Exaudi.

*Ant.* Exaucez.

## P S E A U M E 64.

**T**E decet hymnus  
Deus in Sion : &  
tibi reddetur votum  
in Jerusalem.

Exaudi orationem  
meam : ad te omnis  
caro veniet.

Verba iniquorum  
prævaluerunt super  
nos : & impietati-  
bus nostris tu propi-  
tiaberis.

Beatus quem ele-  
gisti, & assumpsisti :  
inhabitavit in atriis  
tuis.

Replebimur in bo-  
nis domûs tuæ : fan-  
tum est templum  
tuum, mirabile in  
æquitate.

Exaudi nos Deus  
salutaris noster : spes  
omnium finium ter-  
ræ & in mari longè.  
Dieu qui êtes notre Sau-  
veur & l'espérance de tous les hommes jusqu'à  
ceux qui habitent les dernières parties de la ter-  
re, ou les isles de la mer les plus reculées.

Præparans montes  
in virtute tua, ac-  
cinctus patientiâ :  
qui conturbas pro-  
fundum maris, so-

**M**On Dieu, c'est dans  
Sion qu'on vous doit  
louer ; c'est-là qu'on vous  
doit rendre des vœux.

Vous y exaucerez les prie-  
res : & tous les hommes  
de la terre vous y viendront  
adorer.

Nous sommes accablés  
de la multitude de nos pé-  
chés : mais vous nous par-  
donnez nos offenses.

Heureux celui que vous  
choisissez & que vous ferez-  
approcher de vous : il ha-  
bitera dans votre palais.

Nous serons rassasiés des  
biens de votre maison : de  
la sainteté de votre Tem-  
ple.

Vous nous exaucerez en  
faisant des miracles terri-  
bles dans votre justice : O  
Dieu qui êtes notre Sau-  
veur & l'espérance de tous les hommes jusqu'à  
ceux qui habitent les dernières parties de la ter-  
re, ou les isles de la mer les plus reculées.

Vous qui affermissiez les  
montagnes par votre puis-  
sance, vous qui êtes tou-  
jours armé d'une force sou-  
veraine : qui appeâsez le

184 L'OFFICE DES MORTS

bruit des mers, le bruit des flots & le tumulte des nations. num fluctuum ejus.

Ceux qui demeurent aux extrémités du monde seront étonnés de vos prodiges & de vos miracles; & vous vous ferez donner des louanges par l'orient & par l'occident.

Vous visiterez la terre la rendant féconde, vous l'arroserrez par vos pluies: vous la comblerez de richesses.

Vous remplirez d'eau vos fleuves & vos ruisseaux, & vous donnerez du froment aux hommes: par la fertilité que vous donnerez à la terre.

Vous arroserrez ses raïons, vous applanirez ses sillons & ses mottes, vous la rendrez humide & molle par de grosses pluies: vous ferez heureusement pousser ses herbes & croître ses fruits.

Vous couronnerez l'année de toutes sortes de biens par vos influences favorables, & les nuées qui sont les campagnes où vous marchez, verseront l'abondance sur toute la terre & l'engraïsseront.

Elles verseront l'abondance sur les pâturages arides des déserts: & rendront les côteaux tout fleurissans & tout rians par la multitude de leurs fruits.

Turbabuntur gentes & timebunt qui habitant terminos à signis tuis: exitus matutini, & vesperè delectabis.

Visitasti terram, & inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam.

Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum: quoniam ita est præparatio ejus.

Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus: in stillicidiis ejus lætabitur germenans.

Benedices coronæ anni benignitatis tuæ: & campi tui replebuntur ubertate, verseront l'abondance sur toute la terre & l'engraïsseront.

Pinguescent speciosa deserti: & exultatione colles accingentur.

Induti sunt arietes  
ovium, & valles a-  
bundabunt frumen-  
to: clamabunt, ete-  
nim hymnum di-  
cent.

Requiem, &c.

*Ant.* Exaudi Do-  
mine orationē meā,  
ad te omnis caro ve-  
niet.

*Ant.* Me suscepit.

Les pleines se couvriront  
de troupeaux, & les vallées  
se chargeront de froment:  
on n'entendra que des cris  
de joie & des chants de ré-  
jouissance.

Seigneur, donnez-leur,  
&c.

*Ant.* Exaucez mes prieres,  
tous les hommes de la terre  
vous viendront adorer.

*Ant.* C'est votre droite.

## P S E A U M E 61.

**D**Eus Deus meus:  
ad te de luce vi-  
gilo.

Sitivit in te ani-  
ma mea: quam mul-  
tipliciter tibi caro  
mea.

In terra deserta &  
invia, & inaquosa,  
sic in sancto apparui  
tibi: ut viderem vir-  
tutem tuam & glo-  
riam tuam.

Quoniam melior  
est misericordia tua  
super vitas: labia  
mea laudabunt te.

Sic benedicam te  
in vita mea: & in  
nomine tuo levabo  
manus meas.

**O** Dieu, vous êtes mon  
Dieu: je vous cherche  
& je vous implore dès le  
matin.

Mon ame soupire après  
vous comme pressée d'une  
soif ardente: & mon corps  
se seche dans ce desir.

Me trouvant en cette terre  
deserte aride & sans eau.  
Quand je vous contemple-  
rai un jour dans votre sanc-  
tuaire, j'y verrai éclater  
votre puissance & votre  
gloire.

Mes lèvres chanteront  
vos loiianges: parce que  
votre misericorde vaut  
beaucoup mieux que tous  
les biens de la vie.

Je vous bénirai ainsi tant  
que je vivrai: & j'aurai tou-  
jours mes mains élevées  
pour invoquer votre nom.



Mon ame sera comblée de plaisirs comme étant rassasiée des viandes les plus délicieuses; & ma bouche témoignera sa joye par des hymnes de louanges.

Lorsque je me souviens de vous étant dans mon lit, lorsque veillant durant la nuit, je médite sur les faiseurs que j'ai reçus de votre bonté; lors, dis-je, que je me souviens que vous m'avez toujours secouru.

Alors sur l'assurance que me donne l'ombre de vos aïles je suis transporté de joie; mon ame s'attache fortement à vous par un violent amour: & c'est votre droite qui me souvient.

Quant à ceux qui me cherchent pour me perdre ils descendront au plus profond de la terre: ils périront par l'épée, & seront la proye des renards.

Mais le Roi trouvera sa joie en Dieu, & tous ceux qui réverent le Seigneur, & jurent par lui, se glorifieront en lui: de ce qu'il aura fermé la bouche à ceux qui publient des faussetés & des mesonges.

Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea: & labiis exultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum: in matutinis meditabor in te, quia fuisti adiutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhæsit anima mea post te: me suscepit dextera tua.

Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ: tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

Rex verò lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo: quia obstructum est os loquentium iniqua.



## P S E A U M E 66.

**D**Eus misereatur  
nostri & bene-  
dicat nobis , illumi-  
net vultum suum  
super nos , & mise-  
reatur nostri.

Ut cognoscamus in  
terra viam tuam : in  
omnibus gentibus  
salutare tuum.

Confiteantur tibi  
populi Deus , confi-  
teantur tibi populi  
omnes.

Lætentur , & exul-  
tent gentes , quo-  
niam iudicas popu-  
los in æquitate : &  
gentes in terra diri-  
gis.

Confiteantur tibi  
populi Deus , confi-  
teantur tibi populi  
omnes : terra dedit  
fructum suum.

Benedicat nos  
Deus , Deus noster ,  
benedicat nos Deus :  
& metuant eum  
omnes fines terræ.  
parties du monde les plus reculées , les hom-  
mes le craignent &

Requiem , &c.

*Ant.* Me suscepit

**Q**UE Dieu exerce sur  
nous sa miséricorde &  
sa bonté , qu'il nous com-  
ble de ses bénédictions : &  
qu'il fasse luire sur nous la  
lumière de son visage.

Afin que les hommes qui  
sont sur la terre connoissent  
votre voye & votre con-  
duite : & toutes les nations  
le salut que vous avez en-  
voyé au monde.

O Dieu , faites que les  
peuples vous louent : que  
tous les peuples vous ren-  
dent hommage.

Que les nations se réjouis-  
sent & soient ravies de sca-  
voir que vous êtes le juste  
juge de tous les peuples : &  
que vous êtes en ce monde  
le conducteur de toutes les  
nations.

O Dieu , faites que les  
peuples vous louent , que  
tous les peuples du monde  
vous rendent hommage : &  
que la terre donne son fruit.

Que Dieu nous comble de  
ses bénédictions , que notre  
Dieu nous bénisse , que Dieu  
nous comble de ses béné-  
dictions : & que jusqu'aux  
le servent.

Seigneur , donnez-leur , &c.

*Ant.* Seigneur , c'est votre

droite qui me souvient.

ÿ. Préservez-moi de la porte de l'enfer.

dextera tua Dñe.

ÿ. A porta inferi.

*Cantique d'Ezechiel relevé de maladie.*

**J**E disois en moi-même lorsque je croyois que mes jours alloient être retranchés. Je m'en vas aux portes du sépulcre.

Je perds ce qui me restoit d'années de vie à passer ; je disois : Je ne verrai plus le Seigneur ; je ne verrai plus le Seigneur dans la terre des vivans.

Je ne verrai plus aucun homme : aucun de ceux qui habitent dans le monde.

Je quitte ma demeure, & on me transfere ailleurs, comme la tente d'un berger se transfere d'un champ à un autre.

Il faut que je coupe le fil de mes jours comme un tisserand qui coupe sa toile à demi tissüë : Dieu tranche ma vie par la maladie dont il m'a frappé. Vous la bornez, Seigneur, dans l'espace du matin au soir.

La nuit je ne m'attendois d'aller que jusqu'au soir : le mal comme un lion brisoit tous mes os.

Et le matin je disois ; Vous finirez ma vie entre-

**E**Go dixi in dimidio dierum meorum : vadam ad portas inferi.

Quæsi vi residuum annorum meorum : dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium.

Non aspiciam hominem ultra : & habitatorem quietis.

Generatio mea ablata est & convoluta est à me : quasi tabernaculum pastorum.

Præcisâ est velut à texente vita mea : dum adhuc ordiret succidit me : de mane usque ad vesperam finies me.

Sperabam usque ad mane : quasi leo sic contrivit omnia ossa mea.

De mane usque ad vesperam finies me :



ficut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba.

Attenuati sunt oculi mei : suspicientes in excelsum.

Domine vim patior, responde pro me : quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse fecerit.

Recogitabo tibi omnes annos meos : in amaritudine animæ meæ.

Domine si sic vivitur, & in talibus vita spiritus mei, corripies me, & vivificabis me : ecce in pace amaritudo mea amarissima

amarissima : lorsque j'étois dans la paix & dans la prospérité, cette amertume la plus amère de toutes m'est arrivée.

Tu autem erastisti animam meam, ut non periret : projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

Quia non infernus confitebitur tibi, ne-

ci & la nuit : je criois vers vous, avec une voix entre-coupée, comme une grue ou une hirondelle ; je gémissois comme la colombe.

Mes yeux étoient lassés & affoiblis : à force de s'élever en haut.

Je disois à Dieu; Seigneur le mal m'accable ; répondez pour moi : Que dirai-je davantage ? Il m'a dit : Je vous guérirai & il l'a fait.

Je marcherai avec circonspection tout le temps de ma vie : dans le souvenir de cette amertume de mon ame dont vous m'avez délivré.

Seigneur, d'autres vivent par-dessus ce nombre d'années ; mais en toutes celles-ci auxquelles vous avez borné la vie de mon esprit dans mon corps, vous me conserverez en santé & en vigueur : lorsque j'étois dans la paix & dans la prospérité, cette amertume la plus amère de toutes m'est arrivée.

Maïs par l'amour que vous avez eu pour moi, vous m'avez retiré de la corruption du tombeau, & vous avez jetté derrière vous tous mes péchés pour ne les plus regarder,

Aussi, Seigneur, ceux qui sont dans le sépulchre ne

190 L'OFFICE DES MORTS

vous louent point ; les morts ne célèbrent point la gloire de votre nom : ceux qui descendent sous la terre n'attendent point l'accomplissement de la vérité de vos promesses.

Ce sont les vivans, ce sont les vivans qui vous louent comme je fais aujourd'hui : le pere apprendra votre vérité à ses enfans.

Le Seigneur m'a sauvé de la mort : & nous chanterons nos Pseaumes en son honneur tous les jours de notre vie dans sa maison sainte.

Seigneur, donnez-leur, &c.

*Ant.* Préservez-moi de la porte de l'enfer : Seigneur, garantissez-en mon ame.

*Ant.* Que tout ce qui respire.

P S E A U M E 148.

**V**ous qui êtes dans les cieus, louez le Seigneur : louez-le au plus haut du firmament.

Anges du Seigneur louez-le tous : puissances & armées du Seigneur, benissez-le toutes.

Soleil & Lune louez le Seigneur : étoiles claires & luisantes louez-le toutes.

Cieus des cieus louez le Seigneur : & que les eaux

que mors laudabit te : non expectabunt qui descendunt in lacu veritate tuam.

Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut & ego hodie : pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Domine salvum me fac : & psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vite nostræ in domo Domini.

Requiem, &c.

*Ant.* A porta inferi, erue Domine animam meam.

*Ant.* Omnis spiritus.

**L**audate Dominum de cælis : laudate eum in excelsis.

Laudate eum omnes Angeli ejus : laudate eum omnes virtutes ejus.

Laudate eum sol & luna : laudate eum omnes stellæ & lumen.

Laudate eum cæli cælorum : & aquæ

omnes quæ super  
cælos sunt, laudent  
nomen Domini.

Quia ipse dixit, &  
facta sunt: ipse man-  
davit & creata sunt.

Statuit ea in æter-  
num, & in sæculum  
sæculi: præceptum  
posuit & non præte-  
ribit.

Laudate Dominum  
de terra: dracones  
& omnes abyssi.

Ignis, grando, nix,  
glacies, spiritus pro-  
cellarum: quæ fa-  
ciunt verbum ejus.

Montes & omnes  
colles: ligna fructi-  
fera & omnes cedri.

Bestiæ & universa  
pecora: serpentes &  
volucres pennatæ.

Reges terræ & om-  
nes populi: princi-  
pes & omnes judi-  
ces terræ.

Juvenes & virgi-  
nes, senes cum ju-  
nioribus laudent no-  
men Domini: quia  
exaltatum est nomen

qui sont au-dessus des airs  
louent son nom saint.

Car c'est lui qui les a  
créés par la puissance de sa  
parole, & par la souverai-  
neté de son seul comman-  
dement.

Il les a établis pour durer  
dans la suite de tous les  
siècles: & il leur a prescrit  
leur ordre & leurs fonc-  
tions par une loi toujours  
ferme & inviolable.

Louez le Seigneur, créa-  
tures de la terre; balcines  
& dragons, gouffres & a-  
bîmes des eaux.

Feux de lair, grêle, neï-  
ge, & exhalaisons, vent  
impétueux & tourbillon,  
qui exécutez ses ordres &  
ses volontés.

Que les montagnes &  
toutes les collines: les ar-  
bres fruitiers & tous les  
cédres.

Les bêtes sauvages & tous  
les animaux doux & dome-  
stiques: les reptiles & les  
oiseaux qui volent.

Que les Rois de la terre  
& tous les peuples: les prin-  
ces & tous les juges de la  
terre.

Les jeunes hommes, &  
les filles, les vieillards, &  
les enfans louent le nom du  
Seigneur: car il n'y a que



sa majesté seule qui soit ejus solius.  
grande & sublime.

Sa gloire reluit dans la terre & dans le Ciel: & il la fait éclater encore en rendant son peuple victorieux & triomphant.

Que sa louange soit dans la bouche de tous ses Saints: des en ans d'Israël, du peuple qui est joint & uni à lui.

P S E A U M E 149.

**C**Hantez un nouveau cantique à la gloire du Seigneur: qu'il soit loué dans l'assemblée des Saints.

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur: que les enfans de Sion se réjoiiissent en leur Roi.

Qu'ils louent son nom dans les concerts de musique: qu'ils chantent ses louanges au son des tambours & de la harpe.

Parce que le Seigneur aime cherement son peuple: & qu'il glorifie & sauve les humbles.

Les Saints seront comblés de joie dans leur gloire: & étant assis sur leurs lits ils chanteront des cantiques d'allegresse.

Ils auront les louanges de Dieu dans leurs bouches, & des épées tranchantes dans leurs mains.

Confessio ejus super cœlum & terram: & exaltavit cornu populi sui.

Hymnus omnibus sanctis ejus: filiis Israël, populo appropinquanti sibi.

**C**Antate Domino canticum novum: laus ejus in Ecclesia sanctorum.

Lætetur Israël in eo, qui fecit eum: & filii Sion exultent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: in tympano & psalterio psallant ei.

Quia beneplacitum est Domino in populo suo: & exaltabit mansuetos in salutem.

Exultabunt Sancti in gloria: latibuntur in cubilibus suis.

Exaltationes Dei gutture eorum: & gladii ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus : increpationes in populis.

Ad alligandos Reges eorum in compedibus : & nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis iudicium conscriptum : gloria hæc est omnibus sanctis ejus.

P S E A U M E 150.

**L**audate, Dominum in Sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ : laudate eum in psalterio & cythara.

Laudate eum in tympano & choro : laudate eum in chordis & organo.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus : laudate eum in cymbalis jubilationis : omnis spiritus laudet Dominum. Requiem, &c.

Pour prendre vengeance des nations : pour châtier & punir les peuples.

Pour charger de chaînes leurs Rois prisonniers : & pour mettre dans les fers les plus nobles & le plus illustres de leurs Princes.

Pour exécuter sur eux le jugement ordonné de Dieu : C'est la gloire qui est réservée à tous les Saints du Seigneur.

**L**ouez Dieu dans son Sanctuaire : louez - le dans le firmament où éclate sa puissance.

Louez - le dans les merveilles qu'il a faites : louez - le selon sa grandeur qui n'a point de bornes.

Louez - le au son des trompettes : chantez ses louanges sur la harpe & sur la lyre.

Louez - le avec des tambours & des concerts de musique : louez - le sur la viole & le luth.

Louez - le sur les cymbales harmonieuses , sur les cymbales claires & résonnantes : que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Seigneur, donnez - leur , &c.

194 L'OFFICE DES MORTS.

*Ant.* Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

*Ps.* J'ai oïi une voix du Ciel qui me disoit :

*R.* Bienheureux ceux qui meurent en Dieu.

*Ant.* Je suis.

*Cantique de Zacharie Prophète. Luc 1.*

**B**eni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël : de ce qu'il est venu visiter son peuple pour le racheter.

Et a suscité dans la maison de David son serviteur, un puissant médiateur de notre salut.

Selon qu'il l'avoit promis par la bouche de ses saints Prophètes : qui ont prédit dans tous les siècles passés.

Qu'il nous délivreroit de la puissance de nos ennemis & de la main de tous ceux qui nous haïssent.

Pour accomplir la promesse qu'il avoit faite à nos Peres, & nous faire jouir des effets de son alliance sainte.

Pour exécuter le serment par lequel il avoit juré à notre pere Abraham, qu'il nous donneroit sa grace.

Afin qu'étant délivrés de la puissance de nos ennemis : nous le servions sans crainte.

*Ant.* Omnis spiritus laudet Dominum.

*Ps.* Audivi vocem de celo dicentem mihi.

*R.* Beati mortui qui in Dño moriuntur.

*Ant.* Ego sum.

**B**enedictus Dominus Deus Israël quia visitavit & fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis : in domo David pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum ; qui à sæculo sunt Prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis nostris : & de manu omnium qui oderunt nos.

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : & memorari testamenti sui sancti.

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum : daturum se nobis.

Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati : serviamus illi.



In sanctitate & justitia coram ipso : omnibus diebus nostris.

Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis : præibis ante faciem Domini patere vias ejus.

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus : in remissionem peccatorum eorum.

Per viscera misericordiae Dei nostri : in quibus visitavit nos oriens ex alto.

Illuminare his qui in tenebris & in umbra mortis sedent : ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Requie aeternâ, &c.  
*Ant.* Ego sum resurrectio & vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet : & omnis qui vivit & credit in me, non morietur in aeternum.

Dans la sainteté & dans la justice, nous tenant en sa présence tous les jours de notre vie.

Quant à vous, petit enfant, vous serez appelé le Prophète du Très-haut : car vous marcherez devant le Seigneur pour préparer son chemin.

Et pour donner connoissance à son peuple du salut qu'il lui apportera : en lui faisant recevoir la remission de ses péchés.

Par une grande & profonde miséricorde de notre Dieu : par laquelle ce Soleil levant nous est venu visiter du Ciel.

Pour éclairer ceux qui étoient ensevelis dans les ténèbres & dans l'ombre de la mort : & conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Seigneur, donnez - leur &c.

*Ant.* Je suis la resurrection & la vie. Celui qui croit en moi, quand même il seroit mort, vivra ; & celui qui vit & qui croit en moi, ne mourra jamais.

Ensuite on dit Pater noster, le Pseaume De profundis, p. 609. avec les Prières & Oraisons comme à Vêpres, p. 544. & suivantes.



# LES SEPT PSEAUMES

## I. PSEAUME 6.

**S**eigneur, ne me repre-  
nez pas dans votre fu-  
reur ; & ne me châtiez pas  
dans votre colere.

Ayez pitié de moi, Sei-  
gneur, car je languis de  
foiblesse ; guérissez - moi,  
Seigneur, car tous mes os  
sont ébranlés, & toutes  
mes forces abbatuës.

Mon ame est faisie d'éton-  
nement & de trouble :  
jusqu'à quand, Seigneur,  
tarderez-vous à me secou-  
rir ?

Ne vous détournez plus  
de moi, Seigneur délivrez  
mon ame ; sauvez-moi par  
votre bonté & votre misé-  
ricorde.

Car votre nom est en  
oubli parmi les morts, &  
qui célèbre vos louanges  
dans le fonds du tombeau  
& des enfers ?

Je me laisse à force de gé-  
mir & de soupirer, je fais

**D**omine, ne in fu-  
rore tuo arguas  
me, neque in ira tua  
corripias me.

Miserere mei Do-  
mine, quoniam in-  
firmus sum : sana me  
Domine, quoniam  
conturbata sunt ossa  
mea.

Et anima mea tur-  
bata est valde : sed  
tu Domine usque-  
quo ?

Convertere Domi-  
ne, & eripe animam  
meam : saluum me  
fac propter miseri-  
cordiam tuam.

Quoniam non est  
in morte qui memor  
sit tui ; in inferno au-  
tem quis confitebi-  
tur tibi ?

Laboravi in gemitu  
meo ; lavabo per

ſingulas noctes lectum meum ; lacrymis meis ſtratum meum rigabo.

Turbatus eſt à furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

Diſcedite à me omnes qui operamini iniquitatem : quoniam exaudivit Dominus vocem ſletus mei.

Exaudivit Dominus deprecationem meam : Dominus orationem meam ſuſcepit.

Erubeſcant & conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur & erubeſcant valde velociter.

Gloria Patri.

2. P S E A U M E. 31.

**B**Eati quorum remiſſæ ſunt iniquitates, & quorum tecta ſunt peccata.

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum, nec eſt in ſpirituejus dolus.

Quoniam tacui, inveteraverunt oſſa

nager mon lit dans mes pleurs toute la nuit, je le perce de mes larmes.

Mes yeux ſont tous ternis, & comme rongés d'indignation & de douleur : ils ſont deſſéchés de triſteſſe, en l'état miſérable où m'ont réduit mes ennemis.

Retirez - vous de moi, vous tous qui êtes des injuſtes & des méchans ; car le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma priere : le Seigneur a reçu ma plainte.

Que tous mes ennemis ſoient couverts de honte, & ſaiſis d'étonnement & de trouble : qu'ils s'en retournent tous honteux & tous confus.

Gloire ſoit au Pere.

**H**Eureux celui à qui les iniquités ſont pardonnées, & de qui les péchés ſont couverts.

Heureux celui à qui le Seigneur n'impute point ſes offenſes & dont l'eſprit retourne à Dieu ſans déguiſement & ſans feinte.

Parce que je me ſuis tûs, la corruption ſ'eſt envieil-



lie dans mes os, me faisant crier tout le long du jour.

Car votre main s'est appesantie sur moi durant le jour & durant la nuit : & toute ma vigueur s'est desseichée comme l'herbe durant l'été.

Je vous ai avoué mon péché, & je n'ai point tenu mon iniquité secrète.

J'ai dit en mon ame, il faut que je confesse contre moi-même mes offenses au Seigneur : & vous m'avez remis la malice de mon péché.

C'est ce qui portera tous les justes à vous adresser leurs prieres, au tems propre pour trouver misericorde.

Et certes quelque violent que soit le déluge & le débordement des grandes eaux : il ne pourra jamais atteindre jusqu'à eux.

Vous êtes mon asile & mon refuge contre les maux qui m'environnent, ô mon Dieu, qui êtes ma joie, délivrez-moi de mes ennemis qui m'assiègent de toutes parts.

Je vous ferai entendre tout ce que vous devez faire, je vous enseignerai le chemin par lequel vous de-

mea dum clamarem totâ die.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua; conversus sum in ætumnâ mea, dum configitur spina.

Delictum meum cognitum tibi feci: & injustitiam meam non abscondi.

Dixi, Confitebor adversum me injustitiam meam Domino; & tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore opportuno.

Veruntamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.

Tu es refugium meum à tribulatione, quæ circumdedit me; exultatio mea erue me à circumdantibus me.

Intellectum tibi dabo, & instruam te in via hac qua gradieris, firmabo su-

per te oculos meos. vez marcher, & j'aurai sans  
cessé l'œil sur vous pour  
vous conduire.

Nolite fieri sicut equus & mulus, quibus non est intellectus. Ne ressemblez pas au cheval & au mulet, qui sont sans raison.

In chamo & fræno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te. Et à qui il faut ferrer la bouche avec un mors & une bride, parce qu'autrement ils ne vous obéiroient pas.

Multa flagella peccatoris; sperantem autem in Dño misericordia circumdabit. Dieu frappe les méchans de plusieurs fleaux & de plusieurs plaies: mais il environne de sa miséricorde & de son secours ceux qui espèrent en lui.

Letamini in Domino, & exultate justi; & gloriamini omnes recti corde. Réjouissez-vous, justes dans le Seigneur, & soyez ravis de joie, chantez ses louanges, vous tous qui avez le cœur droit.

Gloria Patri. Gloire soit au Pere.

3. P S EAUME 37.

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me. Seigneur, ne me repre-  
nez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: & confirmasti super me manum tuam. Car vos flèches m'ont percé de toutes parts; & votre main m'a fait de profondes plaies.

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ; non est pax ossibus meis, à facie peccatorum meorum. Votre indignation m'a réduit à n'avoir plus aucune partie saine dans mon corps; & mes péchés m'ont réduit à être agité & inquieté jusques dans les os,

& dans ce qu'il y a de plus intérieur en moi-même.

Mes iniquités m'ont submergé, & se sont élevées jusques par dessus ma tête : elles me sont un fardeau si pesant, que je n'en puis plus supporter le faix.

L'inflammation & la pourriture se forment de jour en jour dans mes plaies : & la violence de mon mal est un effet de mon égarement & de ma folie.

Je suis tout courbé, & tout abbatu, & je marche toujours avec un visage triste & défiguré.

Car je sens dans mes flancs une ardeur qui me brûle & qui me tourmente; & je n'ai plus aucune partie saine dans mon corps.

Je suis tout languissant & tout brisé; & mon cœur ne pousse que des sanglots & des cris.

Seigneur, vous voyez où tendent tous mes desirs; & le gemissement de mon ame ne vous est point caché.

Mon cœur est agité de trouble & d'inquiétude, mes forces me quittent, mes yeux m'abandonnent, mes yeux même ont perdu leur clarté & leur lumière,

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices meæ, à facie insipientiæ meæ.

Miser factus sum & curvatus sum usque in finem : totâ die contristatus ingrediebar.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus; & non est sanitas in carne mea.

Afflictus sum & humiliatus sum nimis : rugiebam à gemitu cordis mei.

Domine, ante te omne desiderium meum, & gemitus meus à te non est absconditus.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea : & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum.

Amici



Amici mei, & proximi mei, adversum me appropinquaverunt & steterunt.

Et qui juxta me erant, de longè steterunt; & vim faciebant qui querebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates, & dolos totâ die meditabantur.

Ego autem tanquam surdus non audiebam, & sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens, & non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te, Domine, speravi; tu exaudies me, Domine Deus meus.

Quia dixi, Nequando supergaudeant mihi inimici mei: & dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

D'une part mes amis & mes familiers se sont retirés de moi, me voyant frappé de cette plaie.

Et mes proches se sont éloignés de moi; & de l'autre, ceux qui cherchent ma mort me tendent des pièges.

Ceux qui cherchent ma ruine tiennent de méchans discours, & méditent sans cesse quelque fourbe & quelque artifice pour me perdre.

Mais je n'écoute non plus leurs discours, que si j'étois sourd, & je n'ouvre non plus la bouche, que si j'étois muet.

Je suis devenu comme un homme qui n'a point d'oreilles pour entendre, ni de langue pour répliquer.

Mais vous répondrez pour moi, Seigneur; & vous m'exaucerez, vous qui êtes mon Seigneur & mon Dieu: puisque j'ai remis toute mon attente & mon espérance en vous.

Puisque vous ayant dit, que mes ennemis pourroient se réjouir & triompher dans mes maux: ils ont déjà commencé de parler avec orgueil & avec insolence aussi - tôt qu'ils

m'ont vû chancelant & ébranlé.

Puisque je suis prêt de souffrir toutes les misères & toutes les infortunes qu'il vous plaira m'envoier: & que le péché, qui me cause tant de douleur, est toujours présent devant mes yeux.

Puisque je reconnois publiquement mon iniquité, & que mes offenses passées me tiennent dans un soin & une agitation continuelle.

Cependant mes ennemis sont vivans & se fortifient: ceux qui me haïssent injustement croissent tous les jours & en nombre & en puissance.

Ils me rendent le mal pour le bien, à cause que je fais profession de vertu & de piété.

Seigneur, ne m'abandonnez pas: mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi.

Hâtes-vous de me venir secourir, puisque c'est de vous dont j'attens & espere mon salut.

Gloire soit au Pere.

## 4. PSEAUME 50.

**A**yez pitié de moi, mon Dieu, selon l'étendue de votre miséricorde.

Quoniam ego in flagella paratus sum, & dolor meus in conspectu meo semper.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo, & cogitabo pro peccato in eo.

Inimici autem mei vivunt, & confirmati sunt super me: & multiplicati sunt qui oderunt me iniquè.

Qui retribuunt mala pro bonis: detrahebant mihi quoniam sequebar bonitatem.

Ne derelinquas me Domine Deus meus, ne discesseris à me.

Intende in adiutorium meum, Domine Deus salutis meæ

Gloria Patri.

**M**iserere mei, Deus secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea, & à peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco; & peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, & malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis & vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, & in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti, incerta & occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo & mundabor: lavabis me, & super nivem dealabor.

Auditui meo dabis

Et effacez tous mes crimes selon la grandeur & la multitude de vos bontés.

Lavez-moi toujours de plus en plus de toutes les taches de mes péchés, & purifiez-moi de mes offenses.

Car je reconnois mes crimes; & mon péché est toujours présent devant moi.

J'ai péché contre vous, & devant vous seul, j'ai fait des actions criminelles devant vos yeux; pardonnez-les moi, afin que vous soyez reconnu fidèle dans vos promesses, & irréprochable dans vos jugemens.

Vous voyez que j'ai été engendré dans l'iniquité: & que ma mere m'a conçu dans le péché.

Je n'ignorois pas que vous vouliez que l'on fût à vous, & du fond du cœur: & vous m'aviez même inspiré en secret la connoissance de votre sagesse.

Purifiez-moi donc avec l'hyssope, & alors je serai pur: lavez-moi, & je deviendrai plus blanc que la neige.

Faites-moi entendre une



parole de consolation & de joie : & toutes les puissances de mon ame que vous avez abbatuës & humiliées, tressailleront d'allegresse.

Détournez vos yeux pour ne voir plus mes offenses, & effacez tous mes péchés.

Mon Dieu, créez un cœur pur en moi, & renouvellez l'esprit de justice & de vertu au fond de mon ame.

Ne me rejetez pas de devant votre présence, & ne retirez pas de moi votre Saint-Esprit.

Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire, & fortifiez-moi par un esprit qui me fasse faire le bien d'une volonté pleine & parfaite.

J'apprendrai aux pécheurs vos voies & votre conduite, afin qu'ils se convertissent, & qu'ils reviennent à vous.

O Dieu, ô Dieu mon Sauveur, délivrez-moi de la peine que méritent mes actions sanguinaires; & ma langue publiera hautement votre équité & votre justice.

Seigneur, ouvrez mes lèvres; & ma bouche annoncera vos louanges.

gaudiū & lætitiā,  
& exultabunt ossa  
humiliata.

Averte faciem  
tuam à peccatis  
meis, & omnes ini-  
quitates meas dele.

Cor mundum  
crea in me Deus, &  
spiritum rectum in-  
nova in visceribus  
meis.

Ne projicias me à  
facie tua: & spiritū  
sanctum tuum ne au-  
feras à me.

Redde mihi læti-  
tiam salutaris tui:  
& spiritu principali  
confirma me.

Docebo iniquos  
vias tuas: & impii  
ad te convertentur.

Libera me de san-  
guinibus, Deus, Deus  
salutis meæ: & exal-  
tabit lingua mea jus-  
titiā tuam.

Domine labia mea  
aperies: & os meū  
annuntiabit laudem  
tuam.

DE LA PENITENCE. 605

Quoniam si voluif-  
fes sacrificium, de-  
differim utique: holo-  
caustis non delecta-  
beris.

Sacrificium Deo  
spiritus contribula-  
tus: cor contritum  
& humiliatū Deus  
non despicias.

Benignè fac Domi-  
ne in bona volunta-  
te tua Sion: ut ædi-  
ficentur muri Jeru-  
salem.

Tunc acceptabis  
sacrificium iustitiæ,  
oblationes & holo-  
causta: tunc impon-  
ent super altare  
tuum vitulos.

Gloria Patri.

Si vous aimez les sacrifi-  
ces, je vous en offrirais:  
mais les holocaustes ne  
vous sont pas agréables.

Le sacrifice que vous de-  
mandez, mon Dieu, est un  
esprit abattu d'affliction &  
de repentance: vous ne re-  
jetez pas un cœur contrit  
& percé de douleur & de  
regret.

Seigneur, répandez vos  
bénédictions & vos graces  
sur Sion: bâtissez les  
murs de Jerusalem.

Vous aimerez alors les sa-  
crifices de justice, les of-  
frandes & les holocaustes:  
alors on vous offrira des  
victimes sur votre autel.

Gloire soit au Pere.

5. P S E A U M E IOI.

Domine, exau-  
di orationem  
meam; & clamor  
meus ad te veniat.

Non avertas fa-  
ciem tuam à me; in  
quacumque die tri-  
bulor, inclina ad me  
aurem tuam.

In quacumque die  
invocavero te, ve-  
lociter exaudi me.

Seigneur, écoutez ma  
prière; & que mes cris  
s'élevent jusqu'à vous.

Ne détournez pas votre  
visage de moi; prêtez l'o-  
reille à ma voix, lorsque je  
suis dans l'affliction.

Hâtez-vous de me venir  
secourir, lorsque j'implore  
votre assistance.

C c iij

## 606 LES SEPT PSEAUMES

Car mes jours se sont évanouïs comme la fumée, & mes os se sont séchés comme un foïer où le feu brûle sans cesse.

Mon cœur est devenu sec comme l'herbe qui est frappée & fanée par l'ardeur du soleil, parce que j'ai oublié de manger mon pain.

Mes os tiennent à ma peau à force de gémir & de soupirer.

Je suis devenu semblable au pelican des deserts & au hibou des lieux solitaires & ruinés.

Je passe la nuit en veillant, & je me trouve comme un passereau qui est tout seul sur le toit d'une maison.

Tous les jours mes ennemis me couvrent d'opprobres : ceux qui s'animent contre moi d'une fureur insensée me maudissent avec imprécations.

Je mange la cendre comme le pain ; je mêle mon breuvage de mes larmes.

A cause de votre indignation & de votre colere car m'ayant élevé en haut, vous m'avez laissé tomber par terre.

Mes jours s'en vont com-

Quia defecerunt, sicut fumus dies mei & ossa mea sicut cremium aruerunt.

Percussus sum ut fœnum, & aruit cor meum; quia oblitus sum comedere panem meum.

A voce gemitus mei: adhæsit os meum carni meæ.

Similis factus sum pelicano solitudinis, & factus sum sicut nycticorax in domicilio.

Vigilavi, & factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Totâ die exprobrabant mihi inimici mei: & qui laudabant me, adversum me jurabant.

Quia cinerem tanquam panem manducabam, & potum meum cum fletu miscebam.

A facie iræ & indignationis tuæ: quia elevans allisisti me.

Dies mei sicut um-



bra declinaverunt ;  
& ego sicut fœnum  
arui.

Tu autem , Do-  
mine in æternum  
permanes , & me-  
moriale tuum in ge-  
nerationem & gene-  
rationem.

Tu exurgens mi-  
sereberis Sion : quia  
tempus miserendi  
ejus , quia venit  
tempus ;

Quoniam placue-  
runt servis tuis lapi-  
des ejus : & terræ ejus  
miserabuntur.

Et timebunt gen-  
tes nomen tuum :  
Domine , & om-  
nes reges terræ glo-  
riam tuam.

Quia ædificavit Do-  
minus Sion : & vide-  
bitur in gloria sua.

Respexit in oratio-  
nē humiliū & , non  
sprevit precem eorū.

Scribantur hæc  
in generatione alte-  
ra : & populus qui  
creabitur laudabit  
Dominum.

me l'ombre qui s'évanoüit  
au soir ; & je seche com-  
me l'herbe.

Mais vous, Seigneur vous  
vivez éternellement : & la  
mémoire de votre nom  
passera dans tous les âges.

Vous vous levez bien-  
tôt , & aurez pitié de Sion,  
puisque le tems d'avoir com-  
passion d'elle , le tems que  
vous avez arrêté , est venu.

Puisque vos serviteurs  
ont tant de zele pour ses  
pierres & pour ses ruines ,  
& qu'ils en aiment même  
jusqu'à la poussiere.

Les Nations craindront  
votre nom , Seigneur : &  
tous les Rois de la terre  
votre puissance & votre  
gloire.

Lorsque le Seigneur aura  
rebâti Sion ; lorsqu'il se fe-  
ra fait voir dans sa gloire  
& sa majesté.

Lorsqu'il aura tourné ses  
regards sur la priere des  
humbles destituez de toute  
assistance , & qu'il n'aura  
point méprisé leur oraison.

On écrira ce rétablisse-  
ment de Jerusalem , pour  
en faire passer la mémoire  
dans le dernier âge : & le  
peuple qui sera créé dans  
les siècles à venir , louera

## 608 LES SEPT PSEAUMES

le Seigneur.

De ce qu'il aura regardé  
du haut de son sanctuaire :  
de ce qu'il aura contem-  
plé la terre du haut du ciel.

Pour écouter les gémissens  
des captifs, & pour  
tirer des liens ceux qui é-  
toient condamnés à mort.

Afin qu'ils célèbrent son  
nom dans Sion, & ses  
louanges dans Jerusalem.

Lorsque les peuples &  
les Royaumes se joindront  
ensemble pour servir le Sei-  
gneur.

Mais cependant il a af-  
foibli sa force dans le che-  
min : il a accourci mes  
jours.

Je lui ai dit, mon Dieu,  
ne me tirez pas du monde  
au milieu de ma vie : vos  
années dureront dans la  
suite de tous les âges.

Vous avez créé la terre  
dès le commencement du  
monde : & les cieus font  
l'ouvrage de vos mains.

Ils périront, mais vous,  
vous demeurerez ; ils vieil-  
liront tous comme un vê-  
tement.

Ils changeront de forme  
comme un manteau, quand  
vous le voudrez ; mais vous,  
vous serez toujours le mê-  
me & vos années ne fini-  
ront point.

Quia prospexit de  
excelso sancto suo  
Dominus de cœlo in  
terram aspexit :

Ut audiret gemi-  
tus compeditorum,  
ut solveret filios in-  
teremptorum :

Ut annuntiet in  
Sion nomen Domi-  
ni, & laudem ejus  
in Jerusalem.

In conveniendo  
populos in unum &  
reges ut serviant  
Domino.

Respondit ei in via  
virtutis suæ : Pauci-  
tatem dierum meo-  
rum nuncia mihi.

Ne revoces me in  
dimidio dierū meo-  
rum : in generationē  
& generationem an-  
ni tui.

Initio tu, Domi-  
ne, terram fundasti,  
& opera manuum  
tuarum sunt cœli.

Ipsi peribunt, tu  
autem permanes : &  
omnes sicut vesti-  
mentū veterascent.

Et sicut opertorium  
mutabis eos & mu-  
tabuntur ; tu autem  
idem ipse es, & an-  
ni tui non deficient.

DE LA PENITENCE. 609

Filii fervorum tuorum habitabunt : & semen eorum in seculum dirigetur.

Et ainsi les enfans de vos serviteurs habiteront sur la terre ; & leur posterité subsistera toujours en votre présence.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

G. P S E A U M E. 129.

**D**E profundis clamavi ad te, Domine, Domine, exaudi vocem meam.

**S**eigneur, je m'écrie vers vous du profond abîme où je suis, Seigneur, écoutez ma voix.

Fiant aures tuæ intendentes : in vocem deprecationis meæ.

Rendez, s'il vous plaît, vos oreilles attentives à ma priere.

Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit ?

Seigneur, si vous nous traitiez selon nos péchés, qui pourroit subsister en votre présence ?

Quia apud te propitiatio est, & propter legem tuam sustinui te Domine.

Mais vous usez de miséricorde & de clemence afin que vous ayez des serviteurs qui vous craignent, & qui vous adorent : ainsi j'attens le Seigneur.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : speravit anima mea in Domino.

Je l'attens avec grand desir, & me confie en ses paroles & en ses promesses : mon ame attend le Seigneur.

A custodia matutina usque ad noctem : speret Israël in Domino.

Avec plus d'impatience que les sentinelles sur la fin de la nuit, que les sentinelles, dis-je, n'attendent le lever de l'aurore ; Israël mets ton attente au Seigneur.

Quia apud Dominum misericordia,

Car le Seigneur est plein de miséricorde, & il a des



610 LES SEPT PSEAUMES

graces abondantes pour nous racheter ;

Il rachetera lui-même Israël, & le délivrera de toutes ses péchés.

Gloire soit au Pere.

& copiosa apud eum redemptio ;

Et ipse redimet Israël : ex omnibus iniquitatibus ejus.

Gloria Patri.

7. PSEAUME 142.

**S**eigneur, écoutez ma priere, & entendez mon humble demande : exaucez-moi selon la vérité de vos promesses, & selon votre justice.

N'entrez point toutefois en jugement avec votre serviteur : parce que nul homme vivant ne se peut justifier devant vous.

Exaucez-moi, dis-je, car l'ennemi me poursuit pour m'ôter la vie ; & m'ayant déjà renversé par terre, il est tout prêt de me le ravir.

Il m'a fait demeurer dans des lieux obscurs & ténébreux comme les sépulcres, où les morts demeurent depuis long tems : mon esprit tombe dans la défaillance, & je sens en moi-même mon cœur tout troublé & tout abbatu.

En cet état les siècles passez où vous avez assisté nos peres, me reviennent dans la mémoire : je repasse dans

**D**omine exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua; exaudi me in tua justitia.

Et non intres in judicium cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam ; humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi, & anxius est super me spiritus meus ; in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis,

& in factis manuum  
tuam meditabar.

Expandi manus  
meas ad te : anima  
mea sicut terra sine  
aqua tibi :

Velociter exaudi  
me Domine : defecit  
spiritus meus.

Non avertas fa-  
ciem tuam à me ; &  
similis ero descen-  
dentibus in lacum.

Auditam fac mihi  
manè misericordiam  
tuam ; quia in te spe-  
ravi.

Notam fac mihi  
viam in qua ambu-  
lem : quia ad te le-  
vavi animam meam.

Eripe me de ini-  
micis meis, Domi-  
ne, ad te confugi ;  
doce me facere vo-  
luntatem tuam, quia  
Deus meus es tu.

Spiritus tuus bo-  
nus deducet me in  
terram rectam : prop-  
ter nomen tuum,  
Domine, vivificabis  
me in æquitate tua.

Educes de tribula-

mon esprit ce que vous  
avez fait en leur faveur, je  
médite sur les ouvrages de  
vos mains.

J'étens mes bras vers  
vous dans la priere : &  
mon ame vous attend com-  
me une terre sèche attend  
la pluie.

Seigneur, hâtez-vous de  
m'exaucer ; car mon esprit  
tombe dans la défaillance.

Ne détournez pas votre  
visage de moi, afin que je  
ne devienne pas semblable  
à ceux qui descendent sous  
la terre.

Faites-moi entendre bien-  
tôt & dès le matin la voix  
de votre miséricorde puis-  
que je mets mon espérance  
en vous.

Faites-moi connoître la  
voie par laquelle je dois  
marcher ; puisque je tiens  
mon ame élevée vers vous.

Délivrez-moi de mes en-  
nemis, Seigneur, puisque  
j'ai recours à vous ; ensei-  
gnez-moi à faire votre vo-  
lonté, car vous êtes mon  
Dieu.

Que votre bon esprit me  
conduise par un chemin  
droit : conservez-moi la vie,  
Seigneur, pour la gloire de  
votre nom.

Tirez mon ame d'afflic-

612 LES SEPT PSEAU. DE LA PENIT.

tion pour la gloire de votre justice : perdez tous mes adversaires pour la gloire de votre bonté.

Et faites périr tous ceux qui affligent mon ame: parce que je suis votre serviteur.

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Seigneur, ne vous souvenez point de nos fautes, ni de celles de nos proches ; & ne prenez pas vengeance de nos péchés.

tione animam meã ; & in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam : quoniam ego servus tuus sum.

Gloria Patri.

*Ant.* Ne reminiscaris Domine, delicta nostra, vel parentum nostrorum : neque vindictam sumas de peccatis nostris.

LES LITANIES DES SAINTS.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, écoutez-nous.

Christ, exaucez-nous.

Pere céleste, qui êtes Dieu ayez pitié de nous.

Fils, Redempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez.

Esprit-Saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.

Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.

Sainte Marie, priez pour nous.

Sainte mere de Dieu, priez

**K** Yrie eleison,

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Pater de cœlis Deus, miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, miserere.

Spiritus sancte Deus, miserere nobis.

Sancta Trinitas unus Deus miserere nobis.

Sancta maria, ora pro nobis.

Sancta Dei Genitrix,



LES LITANIES DES SAINTS. 613

ora pro nobis.	pour nous.	
Sancta Virgo Vir- ginum, ora.	Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.	
Sancte Michaël, ora.	Saint Michel, priez.	
Sancte Gabriël, ora.	Saint Gabriël, priez.	
Sancte Raphaël, ora.	Saint Raphaël, priez.	
Omnes sancti An- geli & Archange- li, orate pro no- bis.	Saints Anges & Archanges, priez pour nous.	
Omnes sancti beato- rum spirituum or- dines, orate.	Saints Ordres des esprits bienheureux, priez.	
Sancte Joannes Bap- tista, ora.	Saint Jean-Baptiste, priez. pour nous.	
Omnes sancti Pa- triarchæ & Pro- phetæ, orate pro nobis.	Saints Patriarches & saints Prophètes, priez pour nous.	
Sancte Petre, ora.	Saints Pierre,	
Sancte Paule, ora.	Saint Paul,	
Sancte Andrea, ora.	Saint André,	
Sancte Jacobe, ora.	Saint Jacques,	
Sancte Joannes, ora.	Saint Jean,	
Sancte Thoma, ora.	Saint Thomas,	
Sancte Jacobe, ora.	Saint Jacques,	
Sancte Philippe, ora.	Saint Philippes,	
Sancte Bartholo- mæe, ora pro nobis.	Saint Barthelemi,	
Sancte Matthæe, or.	Saint Matthieu,	
Sancte Simon, ora.	Saint Simon,	
Sancte Thadæe, ora.	Saint Thadée,	
Sancte Matthia, ora.	Saint Matthias,	
Sancte Barnaba, ora.	Saint Barnabé,	
Sancte Luca, ora.	Saint Luc,	
Sancte Marce, ora.	Saint Marc,	
Omnes sancti Apo- stoli & Evangeli- stæ, orate.	Saints Apôtres, & saints Evangelistes, priez pour nous.	

Priez pour nous.

## 614 LES LITANIES

Saints Disciples du Seigneur, priez pour nous.	Omnes sancti Discipuli Domini, ora.
Saints Innocens, priez pour nous.	Omnes sancti Innocentes, orate.
Saint Etienne, priez.	Sancte Stephane, ora.
Saint Laurent, priez.	Sancte Laurenti, ora.
Saint Vincent, priez.	Sancte Vincenti, ora.
Saint Fabien, & saint Sebastien, priez.	Sancti Fabiane & Sebastiane, orate.
Saint Jean & saint Paul, priez pour nous.	Sancti Joannes & Paule, orate.
Saint Côme & saint Damien, priez.	Sancti Cosma & Damiane, orate.
Saint Gervais, & saint Protas, priez.	Sancti Gervasi, & Protasi, orate.
Saints Martyrs, priez pour nous.	Omnes sancti Martyres, orate.
Saint Silvestre, priez.	Sancte Sylvester, ora.
Saint Gregoire, priez.	Sancte Gregori, ora.
Saint Ambroise, priez.	Sancte Ambrosi, ora.
Saint Augustin, priez.	Sancte Augustine, ora.
Saint Jérôme, priez.	Sancte Hieronyme, ora pro nobis.
Saint Martin, priez.	Sancte Martine, ora.
Saint Nicolas, priez.	Sancte Nicolae, ora.
Saints Pontifes, & saints Confesseurs, priez.	Omnes sancti Pontifices & Confessores, orate pro nobis.
Saints Docteurs, priez pour nous.	Omnes sancti Doctores, orate.
Saint Antoine, priez.	Sancte Antoni, ora.
Saint Benoît, priez.	Sancte Benedicte, ora.
Saint Bernard, priez.	Sancte Bernarde, ora.
Saint Dominique, priez.	Sancte Dominice, ora.
Saint François, priez.	Sancte Francisce, ora.
Saints Prêtres & saints Levites, priez.	Omnes sancti Sacerdotes & Levitæ, orate pro nobis.
Saints Religieux, & saints	Omnes sancti Mo-

nachi & Eremitæ , orate pro nobis.	Hermites , priez.
Sancta Maria Mag- dalena , ora.	Sainte Marie Magdeleine , priez pour nous.
Sancta Agatha , ora.	Sainte Agathe , priez.
Sancta Lucia , ora.	Sainte Luce , priez.
Sancta Agnes , ora.	Sainte Agnès , priez.
Sancta Cæcilia , ora.	Sainte Cecile , priez.
Sancta Catharina , ora pro nobis.	Sainte Catherine , priez.
Sancta Anastasia , ora pro nobis.	Sainte Anastasie , priez.
Omnes sanctæ Vir- gines & viduæ , or	Saintes Vierges , & saintes Veuves , priez.
Omnes sancti & sanctæ Dei , inter- cedite pro nobis.	O vous Saints & Saintes de Dieu , intercedez pour nous.
Propitius esto , par- ce nobis , Domine.	O Dieu , soyez-nous favo- rable , pardonnez-nous , Seigneur.
Propitius esto , exau- di nos Domine.	Soïez-nous favorable , exau- cez-nous , Seigneur.
Ab omni malo , li- bera nos Domine.	De tout mal , délivrez- nous , Seigneur.
Ab omni peccato , libera nos Dñe.	De tout péché , délivrez.
Ab ira tua , lib.	De votre colere , délivrez.
A subitanea & im- provisa morte , lib.	De la mort subite & impré- vûë , délivrez.
Ab infidiis diaboli , libera nos Dñe.	Des embûches du démon , délivrez-nous Seigneur.
Ab ira & odio , & omni mala volun- tate , libera nos Domine.	De la colere , de la haine , & de toute mauvaise vo- lonté , délivrez.
A spiritu fornicatio- nis , lib.	De l'esprit de fornication , délivrez-nous Seigneur.
A fulgure & tem- pestate , lib.	Des feux de l'air , & des tempêtes , délivrez.



De la mort éternelle, délivrez-nous, Seigneur.	A morte perpetua, libera nos Dñe.
Par le myſtere de votre ſainte Incarnation, délivrez-nous, Seigneur.	Per myſterium ſanctæ Incarnationis tuæ, libera nos Domine.
Par votre avènement, délivrez-nous, Seigneur.	Per adventum tuum, libera nos Domine.
Par votre naiſſance, délivrez-nous, Seigneur.	Per nativitatē tuam, libera nos Domine.
Par votre baptême, & votre ſaint jeûne, délivrez-nous, Seigneur.	Per baptiſmum, & ſanctum jejunium tuum, lib.
Par votre Croix, & votre Paſſion, délivrez.	Per Crucem & paſſionem tuam, lib.
Par votre mort, & par votre ſepulture, déliv.	Per mortem & ſepulturam tuam, lib.
Par votre ſainte Reſurrection, délivrez.	Per ſanctam Reſurrectionem tuam lib.
Par votre admirable Aſcenſion, délivrez.	Per admirabilē Aſcenſionē tuam, li.
Par l'avenement de votre Saint - Eſprit conſolateur, délivrez.	Per adventum Spiritus ſancti Paracleti, libera.
Au jour du jugement, déli.	In die judicii, lib.
Quoique nous ſoyons pécheurs écoutez - nous, nous vous en prions.	Peccatores, te rogamus audi nos.
Afin que vous nous pardonniez, écoutez-nous, nous vous en prions.	Ut nobis parcas, te rogamus audi nos.
Afin que vous nous faſſiez grace, écoutez - nous, nous vous en prions.	Ut nobis indulgeas, te rogamus audi nos.
Afin que vous daigniez nous conduire à une véritable pénitence, écoutez.	Ut ad veram pœnitentiam nos perducere digneris,

te rogamus.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere, & conservare digneris, te rogamus audi nos.

Ut dominum Apostolicum & omnes ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, te rogamus, &c.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, te.

Ut regibus, & principibus Christianis pacem & veram concordiam donare digneris, te rogamus.

Ut cuncto populo Christiano pacem & unitatem largiri digneris, te rogamus audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare & conservare digneris, te rogamus.

Ut mentes nostras ad cælestia desideria erigas, te rog.

Ut omnibus bene-

rez-nous, nous vous en prions.

De vouloir gouverner & conserver votre sainte Eglise, écoutez-nous, nous vous en prions.

De maintenir dans votre sacrée religion le souverain Pontife, & tous les Ordres de la Hierarchie ecclesiastique, écoutez-nous, nous vous en prions.

D'humilier les ennemis de la sainte Eglise, écoutez-nous, nous vous en prions.

D'établir une paix & une concorde véritable entre les Rois & les Princes Chrétiens, écoutez-nous, nous vous en prions.

D'accorder une paix, & une unité de foi & d'amour à tous les peuples baptisés en Jesus-Christ, écoutez-nous, &c.

De nous fortifier, & nous maintenir dans la sainteté de votre service, écoutez-nous.

D'élever nos esprits vers vous par des desirs spirituels & célestes, écoutez-nous.

De récompenser tous nos

- |   |  |
|---|--|
| bienfaicteurs en leur<br>donnant les biens éternels,<br>écoutez.  | factoribus nostris<br>sempiterna bona<br>retribuas, te rog.  |
| De délivrer nos ames de<br>la damnation éternelle,<br>& celles de nos freres, de<br>nos proches, & de nos<br>bienfaicteurs, écoutez-<br>nous, &c. | Ut animas nostras<br>fratrum propin-<br>quorum & bene-<br>factorum nostro-<br>rum ab aeterna<br>damnatione eri-<br>pias, te. |
| De nous donner & de nous<br>conserver les fruits de la<br>terre, écoutez.   | Ut fructus terræ da-<br>re & conservare<br>digneris, te rog.   |
| D'accorder le repos éternel<br>à tous les fidels qui sont<br>morts, écoutez - nous,<br>nous vous en prions.                                       | Ut omnibus fideli-<br>bus defunctis re-<br>quiem aeternam<br>donare digneris,<br>te rog.                                     |
| D'exaucer nos vœux, écoutez-<br>nous, nous.   | Ut nos exaudire di-<br>gneris, te rog.   |
| O Fils de Dieu, écoutez-<br>nous, nous vous en<br>prions.   | Fili Dei, te rogamus<br>audi nos.  |
| Agneau de Dieu, qui effa-<br>cez les péchés du mon-<br>de, pardonnez - nous,<br>Seigneur.   | Agnus Dei, qui tol-<br>lis peccata mun-<br>di, parce nobis<br>Domine.  |
| Agneau de Dieu, qui effa-<br>cez les péchés du mon-<br>de, exaucez - nous, Sei-<br>gneur.   | Agnus Dei, qui tollis<br>peccata mundi,<br>exaudi nos Do-<br>mine.   |
| Agneau de Dieu, qui effa-<br>cez les péchés du mon-<br>de, ayez pitié de nous.  | Agnus Dei, qui tol-<br>lis peccata mun-<br>di, miserere no-<br>bis.  |
| Christ, écoutez-nous.   | Christe audi nos.  |
| Christ exaucez-nous.  | Christe exaudi nos.  |
| Seigneur, ayez pitié de<br>nous.  | Kyrie eleison.   |



Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Christ, ayez pitié de nous.  
Seigneur, ayez pitié de nous.

*Le Pater noster tout entier, ci-devant, pag. 1.*

PSAUME 69.

**D**Eus in adiutorium meum intende : Domine ad adjuvandum me festina.

Confundantur & revereantur, qui quærunt animam meam.

Avertantur retrorsum & erubescant, qui volunt mihi mala.

Avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exultent & lætentur inter omnes qui quærunt te, & dicant semper : Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego verò egenus & pauper sum : Deus adjuva me.

**O** Dieu, venez à mon aide ; hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Que ceux qui cherchent ma mort, deviennent tout honteux & confus.

Que ceux qui souhaitent & qui poursuivent ma ruine, soient contraints de tourner le dos avec dishonneur & avec ignominie.

Que ceux qui disent dans mes maux : Réjouissons-nous, réjouissons-nous, s'en retournent couverts de honte pour récompense de celle dont ils vouloient me charger.

Et que tous ceux qui vous cherchent, se réjouissent en vous : que ceux qui n'attendent le salut que de vous seul, disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié à jamais.

Vous voyez que je suis affligé & misérable : ô Dieu, hâtez-vous de venir à moi.

Vous êtes mon défenseur  
& mon libérateur : Sei-  
gneur, ne tardez plus à me  
venir assister.

Gloire soit au Pere.

ψ. Mon Dieu, sauvez vos  
serviteurs R. Qui esperent  
en vous.

ψ. Seigneur, soyez-nous  
une tour forte & impréna-  
ble, R. Contre les attaques  
de l'ennemi.

ψ. Que l'ennemi ne puis-  
se rien contre nous, R. Et  
que le méchant ne nous  
puisse nuire.

ψ. Seigneur, ne nous  
traitez pas selon nos pé-  
chés, R. Et ne nous rendez  
pas ce que nous avons mé-  
rité par nos offenses.

ψ. Prions pour notre  
Pontife N. R. Que le Sei-  
gneur le conserve, qu'il lui  
donne une sainte vie, qu'il  
le rende heureux dans la  
terre & qu'il ne l'aban-  
donne point à la violence  
de ses ennemis.

ψ. Prions pour nos bien-  
faicteurs. R. Daignez Sei-  
gneur, pour la gloire de  
votre nom donner la vie  
éternelle à tous ceux qui  
nous font du bien. Ainsi  
soit-il.

Adjutor meus, &  
liberator meus es tu,  
Domine ne moreris.

Gloria Patri.

ψ. Salvos fac ser-  
vos tuos. R. Deus  
meus sperantes in te.

ψ. Esto nobis Do-  
mine turris fortitu-  
dinis. R. A facie ini-  
mici.

ψ. Nihil proficiat  
inimicus in nobis.  
R. Et filius iniquita-  
tis non apponat noc-  
cere nobis.

ψ. Domine non se-  
cundum peccata no-  
stra facias nobis,  
R. Neque secundum  
iniquitates nostras  
retribuas nobis.

ψ. Oremus pro  
Pontifice nostro N.  
R. Dominus con-  
servet, eum, & vi-  
vificet eum, & bea-  
tum faciat eum in  
terra & non tradat  
eum in animam ini-  
micorum ejus.

ψ. Oremus pro be-  
nefactoribus nostris.  
R. Retribuere dig-  
nare, Domine, om-  
nibus nobis bona fa-  
cientibus, propter  
nomen tuum vitam  
æternam. Amen.

ψ. Oremus pro fidelibus defunctis.  
 R. Requiem aternā dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis.

ψ. Requiescant in pace. R. Amen.

ψ. Pro fratribus nostris absentibus.  
 R. Salvos fac servos tuos, Deus meus sperantes in te.

ψ. Mitte eis, Domine, auxilium de sancto. R. Et de Sion tuere eos.

ψ. Domine exaudi orationem meam.  
 R. Et clamor meus ad te veniat.

Oremus.

**D**Eus, cui proprium est misereri semper, & parcere: suscipe deprecationem nostram: ut nos & omnes famulos tuos quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absolvat.

**E**Xaudi, quæsumus Domine, supplicum preces, & confitentium tibi

ψ. Prions pour les fidèles qui sont morts. R. Seigneur, donnez-leur votre repos éternel, & faites luire sur eux votre éternelle lumière.

ψ. Qu'ils reposent en paix. R. Ainsi soit-il.

ψ. Prions pour nos freres qui sont absens. R. O mon Dieu, sauvez vos serviteurs qui esperent en vous.

ψ. Seigneur, envoyez-leur votre secours de votre sanctuaire. R. Et votre assistance de Sion.

ψ. Seigneur, écoutez ma priere. R. Et que mes cris s'elevent jusqu'à vous.

Prions.

**O** Dieu, qui par un excès de bonté qui vous est propre, êtes toujours prêt de faire grace & de pardonner; recevez favorablement notre priere, & faites, s'il vous plaît, que les chaînes invisibles du péché qui lient nos ames & celles de vos autres serviteurs, soient enfin rompuës par la puissance de votre misericorde infinie.

**E**Xaucez, Seigneur, les très-humbles prieres de ceux qui s'adressent à vous, & remettez les péchés de



ceux qui vous les confessent : afin que nous recevions en même tems de votre bonté le pardon de nos offenses, & le bonheur d'une véritable paix.

**S**eigneur, faites paroître sur nous les effets de votre ineffable miséricorde; & nous délivrant de tous nos péchés, délivrez-nous aussi des peines que nous avons méritées en les commettant.

**O** Dieu, que les péchés offensent, & que la pénitence appaise : écoutez favorablement les prières de votre peuple qui est prosterné devant vous; & détournez de dessus nos têtes les fleaux de votre colere, que nous avons attirés sur nous par le grand nombre de nos offenses.

**D**ieu tout - puissant & éternel, ayez pitié de votre serviteur notre Pontife, & conduisez - le par votre bonté dans la voie du salut éternel, en lui faisant vouloir par le don de votre grace qui vous est agréable; & le lui faisant accomplir de toutes ses forces.

**O** Dieu, qui par votre grace êtes l'unique

parce peccatis : ut pariter nobis indulgentiam tribuas benignus & pacem.

**I**neffabilem nobis, Domine, misericordiam tuam clementer ostende : ut simul nos & à peccatis omnibus exuas, & à pœnis quas pro his meremur, eripias.

**D**eus, qui culpâ offenderis, & pœnitentiâ placaris : preces populi tui supplicantis propitius respice : & flagellata tua iracundiâ quæ pro peccatis nostris meremur, averte.

**O**mnipotens sempiternus Deus, miserere famulo tuo Pontifice nostro, & dirige eum secundum tuam clementiam in viam salutis æternæ : ut te donante tibi placita cupiat, & tota virtute perficiat.

**D**eus, à quo sancta desideria, re

Etia consilia, & iusta sunt opera, d'a servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut & corda nostra mandatis tuis dedita, & hostium sublatâ formidine, tempora sint tuâ protectione tranquilla.

**U**Re igni sancti Spiritus renes nostros, & cor nostrum, Domine; ut tibi casto corpore serviamus & mundo corde placeamus.

**A**Ctiones nostras, Aquæsumus Domine, aspirando præveni, & adjuvando prosequere: ut cuncta nostra oratio & operatio, à te semper incipiat, & per te cæpta finiatur.

**F**idelium Deus omnium conditor & Redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum; ut indulgentiam quam

auteur des saints desirs, des justes dessein, & des bonnes actions: donnez à vos serviteurs cette paix que le monde ne leur peut donner; afin que nos cœurs ne s'appliquent qu'à l'observation de votre loi; & n'ayant point d'ennemis à craindre nous jouissions d'une heureuse tranquillité.

**S**Eigneur, brûlez nos reins & nos cœurs par le feu de votre Esprit-Saint: afin que nous vous servions dans un corps chaste, que nous vous soyons agréables par la pureté de nos ames.

**S**Eigneur, nous vous supplions de prévenir toutes nos actions par votre esprit, & de les conduire ensuite par une assistance continuelle de votre grace: afin que toutes nos prières & toutes nos œuvres sortent de vous comme de leur principe, & se rapportent à vous comme à leur unique fin.

**O** Dieu, qui êtes le Créateur & le Redempteur de tous les Fidèles; accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes la remission de tous leurs péchés; afin qu'elles obtiennent par les très-humbles prières de votre Eglise le

pardon qu'elles ont tous  
jours désiré.

**D**ieu tout-puissant &  
éternel, qui êtes le  
souverain maître des vivans  
& des morts, & qui faites  
misericorde à tous ceux que  
vous connoissez devoir être  
du nombre de vos élus  
par leur foi & leurs bonnes  
œuvres nous vous supplions  
avec une humilité profonde,  
que ceux pour qui nous vous  
offrons des prières, soit qu'ils  
soient encore en ce monde  
environnés d'une chair mortelle,  
ou que dépoüillés de leurs  
corps ils soient passés dans  
une autre vie, obtiennent  
de votre bonté par l'intercession  
de tous vos saints, la remission  
de leurs péchés : Par Jesus-Christ  
notre Seigneur.

semper optaverunt,  
piis supplicationibus  
consequantur.

**O**Mnipotens sempiternus  
Deus, qui vivorum dominaris  
simul & mortuorum omniumque  
misereris quos tuos fide & opere  
futu- ros esse prænoscis :  
te supplices exoramus, ut pro  
quibus effundere preces decrevimus,  
quosque vel præsens sæculum  
adhuc in carne retinet, vel  
futurum jam exutos corpore  
suscepit, intercedentibus omnibus  
sanctis tuis, pietatis tue clementia  
omnium delictorum suorum  
veniam consequantur. Per Christum  
Dominum nostrum.

F I N.



MUSEO NACIONAL  
DEL **PRADO**

**L'office de l'Eglise  
: en latin et en  
Mad/653**



**1073507**

